

**aspectos
da língua
munduruku
marjorie crofts**

**Publicação da
Sociedade Internacional de Lingüística
Cuiabá, MT
2004**

Primeira Edição, 1985

Primeira Revisão, 2004

AGRADECIMENTOS

Quero agradecer a todos os que me ajudaram a escrever esta gramática. Primeiramente, os Munduruku que me aceitaram e a minha colega, Margaret Sheffler, nas malocas deles durante os dezesseis anos passados e com muita paciência nos ensinaram a sua língua. Dois deles me ajudaram a corrigir a gramática inteira: Alice, a esposa de Floriano, chefe da aldeia Santa Maria no Rio Cururu; e Lúcio (Alvez) Waurú, do Posto Indígena Munduruku no Rio Cururu.

Temos recebido uma hospitalidade sem igual na Missão São Francisco no Rio Cururu todos estes anos. As freiras, além de cozinharem para nós, fazem outros serviços para que possamos trabalhar o dia inteiro.

A Força Aérea Brasileira nos tem levado diversas vezes à área tribal. A FUNAI nos tem dado permissão para trabalhar na tribo todos estes anos.

Agradeço também a diversas colegas do Summer Institute of Linguistics. Algumas me ajudaram na análise da língua. Judy Gunn datilografou uma revisão desta gramática. A nossa redatora, Loraine Bridgeman, a leu duas vezes e me deu boas sugestões nas duas revisões.

Esta primeira revisão não seria possível sem a ajuda das minhas colegas Paul e Mary Mullen.

Enfim, esta gramática não poderia ser escrita se não fôssemos ajudados por estas pessoas e organizações. Meus profundos agradecimentos a todos elas.

ÍNDICE

	AGRADECIMENTOS -----	i
	ÍNDICE -----	iv
	INTRODUÇÃO -----	vi
	A CHAVE DE PRONÚNCIA -----	ix
Lição 01	SAUDAÇÕES -----	1
Lição 02	CHEGANDO E SAINDO -----	3
Lição 03	AÇÃO IMINENTE COM VERBOS COMUNS -----	5
Lição 04	SEGUNDA E TERCEIRA PESSOAS -----	7
Lição 05	UMA VISITA EM CASA -----	12
Lição 06	O QUE É QUE ESTA FAZENDO? -----	14
Lição 07	O QUE É ISSO? FRASES ÚTEIS NA APRENDIZAGEM DA LÍNGUA, REVISÃO DOS VERBOS -----	16
Lição 08	O VERBO INTRANSITIVO -----	19
Lição 09	O VERBO REFERENTE AO SUJEITO -----	23
Lição 10	VERBOS TRANSITIVOS QUE MARCAM OBJETO COM <u>y</u> - -----	27
Lição 11	VERBOS TRANSITIVOS QUE MARCAM O OBJETO COM <u>t</u> - -----	31
Lição 12	VERBOS TRANSITIVOS QUE MARCAM O OBJETO COM <u>i</u> ³ - / - <u>jo</u> ² - -----	34
Lição 13	VERBOS TRANSITIVOS-CAUSATIVOS -----	38
Lição 14	RESUMO DOS PRONOMES DE SUJEITO AOS VERBOS -----	42
Lição 15	SUBSTANTIVOS OBRIGATORIAMENTE POSSUÍDOS: <u>a</u> - INICIAL -----	46
Lição 16	SUBSTANTIVOS OBRIGATORIAMENTE POSSUÍDOS: - <u>d</u> / - <u>n</u> INICIAL -----	49
Lição 17	SUBSTANTIVOS OBRIGATORIAMENTE POSSUÍDOS ALÉM DE - <u>d</u> / - <u>n</u> , - <u>a</u> -----	53
Lição 18	O VERBO COMPLETIVO - PASSADO OU FUTURO? -----	58
Lição 19	SUBSTANTIVOS OPTATIVAMENTE POSSUÍDOS -----	61
Lição 20	AÇÃO CONTÍNUA NO TEMPO PRESENTE, REDUPLICAÇÃO DOS VERBOS ----	64
Lição 21	VERBO INTRANSITIVO E REFERENTE AO SUJEITO, TEMPO PRESENTE CONTÍNUO -----	69
Lição 22	PRESENTE CONTÍNUO, VERBO TRANSITIVO -----	72
Lição 23	TEMPO IMINENTE (INFINITIVO) E INTENCIONAL -----	75
Lição 24	SUBSTANTIVOS NÃO-POSSUÍDOS. CONSTRUÇÃO GENITIVA. -----	79
Lição 25	RESUMO DE PRONOMES POSSESSIVOS -----	82
Lição 26	TEMPO FUTURO, 3ª PESSOA -----	85
Lição 27	SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS - <u>n</u> / - <u>d</u> → <u>t</u> - -----	88
Lição 28	SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS <u>i</u> - -----	92
Lição 29	SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS <u>y</u> - -----	96
Lição 30	INCORPORAÇÃO DAS PARTÍCULAS DOS SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS AOS VERBOS INTRANSITIVOS -----	100
Lição 31	INCORPORAÇÃO DAS PARTÍCULAS DOS SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS AOS VERBOS REFERENTES AO SUJEITO -----	104
Lição 32	INCORPORAÇÃO DAS PARTÍCULAS DOS SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS AOS VERBOS TRANSITIVOS -----	109
Lição 33	INCORPORAÇÃO DAS PARTÍCULAS DOS SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS AOS VERBOS TRANSITIVOS-CAUSATIVOS -----	114
Lição 34	VERBOS DESCRITIVOS, RADICAL INICIADO COM - <u>a</u> -----	118
Lição 35	VERBOS DESCRITIVOS, RADICAL INICIADO COM - <u>n</u> / - <u>d</u> -----	121
Lição 36	VERBOS DESCRITIVOS COM RADICAIS INICIADOS COM OUTRAS LETRAS -----	125

Lição 37	CORES -----	130
Lição 38	COMPARATIVO E SUPERLATIVO -----	133
Lição 39	NÚMEROS -----	137
Lição 40	INCORPORAÇÃO DAS PARTÍCULAS DOS SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS AOS VERBOS DESCRITIVOS E NÚMEROS -----	140
Lição 41	SABER E CONHECER -----	145
Lição 42	VERBOS POSICIONAIS / DE ESTADO -----	148
Lição 43	QUERER, GOSTAR, TER -----	151
Lição 44	HAVER / EXISTIR -----	155
Lição 45	TER -----	158
Lição 46	SER E ESTAR -----	161
Lição 47	VERBOS AUXILIARES, TEMPO PASSADO -----	165
Lição 48	VERBOS AUXILIARES, TEMPO FUTURO -----	168
Lição 49	PALAVRAS RELACIONAIS -----	171
Lição 50	OBJETOS PRONOMINAIS PRESOS -----	175
Lição 51	REFLEXIVO / RECÍPROCO -----	179
Lição 52	EXCLAMAÇÕES -----	182
Lição 53	VOCATIVOS -----	185
Lição 54	IMPERATIVO -----	189
Lição 55	CONSTRUÇÕES MODAIS/ VERBO INTRANSITIVO -----	193
Lição 56	CONSTRUÇÕES MODAIS, VERBO REFERENTE AO SUJEITO -----	197
Lição 57	CONSTRUÇÕES MODAIS, VERBO TRANSITIVO -----	202
Lição 58	IDEOFONES -----	206
Lição 59	NOMINALIZAÇÃO -----	209
Lição 60	NOMINALIZAÇÃO DE SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS -----	214
Lição 61	RESUMO DAS PARTÍCULAS INCORPORANTES AOS VERBOS -----	219
Lição 62	COMPOSIÇÃO DA FRASE -----	224
Lição 63	PARTÍCULAS 'FLUTUANTES' -----	228
Lição 64	PERGUNTAS -----	232
Lição 65	PRONOMES LIVRES -----	237
Lição 66	DEMONSTRATIVOS, LOCATIVOS, PRONOMES DE 3ª PESSOA -----	239
Lição 67	OUTRAS PALAVRAS LOCATIVAS -----	245
Lição 68	FRASES DESCRITIVAS / ESPECIFICADORES E SÉRIES -----	247
Lição 69	CITAÇÃO -----	251
Lição 70	OUTRAS PARTÍCULAS -----	255
Lição 71	ENQUANTO -----	258
Lição 72	PERÍODOS CONDICIONAIS 'se' -----	261
Lição 73	FRASES CONDICIONAIS CONTRÁRIAS AO FATO -----	266
Lição 74	QUANDO... -----	269
Lição 75	PALAVRAS TEMPORAIS -----	274
Lição 76	PORQUE -----	278
Lição 77	PALAVRAS DE INTRODUÇÃO E CONEXÃO -----	281
Lição 78	TERMOS DE PARENTESCO -----	286
Apêndice A	TEMPOS VERBAIS -----	294
Apêndice B	PARTES DO CORPO HUMANO -----	299
Apêndice C	PARTÍCULAS INCORPORADAS -----	301

INTRODUÇÃO

Esta gramática foi escrita para o estudante que quer aprender a falar a língua munduruku. A autora está consciente que o estudante pode ouvir a língua falada e pode praticar falando com eles. O tempo gasto na conversa com um falante nativo *tem que* suplementar o tempo de estudo desta gramática.

A gramática tem algumas seções:

1. A chave de pronúncia: o estudante vai achar que há poucas letras no alfabeto munduruku que correspondem exatamente à mesma letra no alfabeto português. De fato, uma letra pode ter pronúncias diferentes em ambientes diferentes da palavra. Essa é uma das razões que exige que o estudante imite um falante nativo e não somente decore as frases desta gramática. Ele nunca falará a língua com tom certo, somente estudando estas páginas. É indispensável escutar os falantes nativos e conversar com eles.

2. Lições 1-7 são introdutórias para ajudar o estudante a começar a conversar e estudar o resto da gramática com um falante nativo.

3. Lições 8-78 apresentam a gramática munduruku. As lições são divididas em classes de palavras que correspondem às classes de palavras indicadas no dicionário que está em preparação para publicação em breve. O estudante não precisa estudar as lições na ordem em que aparecem. A(s) lição(s) sobre cada ponto gramatical trata(m) completamente daquele ponto. Por isso, quando o estudante já estudou o verbo transitivo, por exemplo, ele sabe todas as possibilidades gramaticais de todas as palavras daquela classe de palavras. Algumas lições são compridas, mas a autora preferiu tratar daquela classe de palavra numa lição só e não dividi-la em diversas lições.

O estudante provavelmente não vai gastar o mesmo tempo em cada lição. Elas variam em dificuldade e complexidade, dependendo da classe de palavras tratada. Verbos transitivos são muito mais difíceis de aprender do que exclamações, por exemplo. O estudante podia estudar mais do que uma lição numa vez. Por exemplo, ele podia estudar as lições sobre verbos transitivos e a lição sobre exclamações e vocativos por duas ou três semanas. Não há um certo período de tempo para o estudante estudar uma lição.

4. Algumas lições são 'resumos' e não ampliam a descrição da gramática, mas resumem uma seção dela.

5. Os três apêndices apresentam excelente matéria suplementar que é detalhada demais para apresentar nas lições. O estudante pode usar esta matéria para estudar as conversações mais complexas e para ler textos com falante nativo da língua, ou estudar as lendas ou outra matéria que ele mesmo quer pesquisar.

Quase todas as lições têm as seguintes seções:

A. DIÁLOGO, MONÓLOGO OU NARRAÇÃO

Os primeiros são mais simples do que os das lições mais adiantadas. Nas primeiras lições, a autora controlou o vocabulário. Nas mais adiantadas, selecionou trechos de lendas munduruku ou outras histórias sem controlar o vocabulário.

Sugestões para o uso das conversações, diálogos ou narrações:

1. Leia para si toda a conversação, diálogo ou narração em português.
2. Leia em voz alta a conversação na língua munduruku. Faça isso três vezes.
3. Cubra o português e leia o munduruku em voz alta. Pense no sentido de cada frase, anotando as que não pode lembrar. Depois de completar toda a conversa, verifique o sentido das palavras que não pode lembrar.
4. Gravar fitas com um falante nativo de todos os diálogos, monólogos e narrações.
5. Com livro fechado, escute a fita:
 - a) pensando na conversação inteira.
 - b) repetindo com a fita, esforçando-se para imitar perfeitamente a pronúncia do falante nativo até a conversação inteira ficar natural.

Uma outra sugestão seria: Procure um falante nativo que saiba ler munduruku. Deixe ele ler a parte "A" e o estudante lê a parte "B" dum diálogo. Os munduruku vão gostar de fazer isso; provavelmente sugerirão outras maneiras de dizer a mesma coisa, e assim vão estimular o estudante a cada vez conversar melhor.

B. NOTAS GRAMATICAIS.

Estas notas explicam as construções gramaticais possíveis da classe de palavra descrita naquela lição. Estas notas explicam completamente a gramática. O estudante pode achar outras palavras da mesma classe, que ele aprenderá mais tarde, e ampliar as lições com outros exemplos, outras frases.

C. NOTAS CULTURAIS.

Estas notas não são completas. A autora as incluiu quando o diálogo ou monólogo tocou num assunto da cultura munduruku que é diferente da cultura brasileira.

D. ESTUDOS DUMA PALAVRA.

Quando uma certa palavra no diálogo ou monólogo é de interesse especial, este estudo aparece.

E. EXERCÍCIOS.

Vários exercícios são incluídos nas lições. O estudante pode fazer outros para si. Incluídos são:

1. Prática em substituição. Nas lições 1-7, esta prática está escrita detalhadamente. Quando o estudante substitui diversas palavras por uma palavra no exercício, ele deve fazer uma oração completa. Ajuda pouco decorar palavras isoladas ou até frases. É muito melhor substituir a palavra numa oração completa.

2. Prática em perguntas e respostas. Estas são para praticar as diversas pessoas do verbo. Com um falante que sabe ler, o estudante pode ser "A" e o munduruku "B" e vice-versa.

3. Prática "liga A com X". Estes exercícios são básicos para lições que seguem quando o estudante deve ter já decorado 100% estas expressões, para colocá-las em orações completas.

F. VOCABULÁRIO.

A lista de vocabulário ao fim de cada lição inclui palavras do diálogo, monólogo ou narração no começo da lição. Não incluem o vocabulário de todas as notas ou exemplos que aparecem na lição. O tom também é do diálogo, monólogo ou narração. O tom muda, dependendo do ambiente, portanto, o tom numa certa palavra pode variar numa lição para outra ou dentro numa lição. Os afixos não aparecem na lista de vocabulário, ou as listas seriam mais compridas ainda. O estudante precisa estudar as notas gramaticais da lição, se uma palavra do vocabulário parece diferente da palavra no diálogo. Por exemplo, no diálogo a palavra $o'{}^3ya{}^2o{}^2ka{}^3$ 'ele-o-matou' aparece. Mas no vocabulário, vai aparecer: $o'{}^3$ - 3ª pessoa singular, sujeito do verbo e $-a{}^2o{}^2ka{}^3$ 'matar'. As variações alofônicas também são alistadas no vocabulário. A autora acredita que o estudante vai aprender estas regras (apresentadas no começo da gramática), ou que ele referirá àquela seção da gramática. Por exemplo, $da\tilde{g}{}^3/ta\tilde{g}{}^3$ 'pelo/pela': $da\tilde{g}{}^3$ ocorre depois de vogal, $ta\tilde{g}{}^3$ depois de consoante. A regra aparece na seção sobre morfo-fonologia. Na lista aparece $da\tilde{g}{}^3/ta\tilde{g}{}^3$ 'pelo/pela'.

É indispensável estudar cada lição *inicialmente* com um falante nativo da língua. Se for possível, o estudante deve gravar fitas com ele de todas as conversações, diálogos e narrações. Seria bom marcar uma hora ou meia-hora cada dia com um munduruku. Nesta hora o estudante deve:

- a) rever toda a matéria nova *antes*, lendo-a para si mesmo,
- b) praticar a matéria já aprendida,
- c) tentar conversações baseadas na matéria já aprendida.

Deve prestar atenção especial em imitar tom, entonação e pronúncia. É aconselhável trabalhar com pouca matéria numa vez, procurando adquirir facilidade em repetir as frases exatamente como são faladas pelo falante nativo, antes de prosseguir com matéria nova.

Para melhor uso, o tempo gasto com falante nativo deve ser suplementado pelo uso das fitas, vendo que é preciso paciência quase sobre-humana dum professor para repetir consistentemente até o estudante dominar como falante nativo a entonação e tom.

Em toda língua, pode se expressar uma idéia de diversas maneiras. O estudante vai notar variações na ordem de palavras quando escutar a língua falada diariamente. Isso não deve perturbá-lo. Isso só reflete a riqueza da língua.

A tradutora tentou traduzir em equivalentes, o que a situação em que a palavra é usada reflete, e não numa tradução literal.

A CHAVE DE PRONÚNCIA

O alfabeto munduruku comparado com os símbolos do alfabeto português.

Munduruku	Português	
a	a em 'arara'	
ã	ã em 'irmã'	
b	b em 'bota'	
c	t em 'tio' (dialeto carioca)	
d	d em 'dente'	
e	e em 'fé'	
ẽ	e em 'em' (é aberto nasalizado)	
(f)	não há em munduruku	
ḡ	é um nasal em munduruku (veja depois de <u>n</u>)	
(g)	não há em munduruku	
h	rr em 'correndo' (dialeto carioca)	
i	i em 'indo'	
ĩ	i em 'sim'	
j	não há este som em português. É <u>dz</u> , bem sonoro.	
k	c em 'carro'	em início de sílaba
k	é não-solto	no final de oração
'	não há em português (glotal)	
(l)	não há em munduruku	
m	a seqüência bm	após vogal oral
	m em 'mãe'	após vogal nasal
n	a seqüência dn	após vogal oral
	n em 'nariz'	após vogal nasal
ḡ	a seqüência gng (não há em português)	em fim de sílaba, após vogal oral
	ng em 'manga'	em fim de sílaba, após vogal nasal
	nh em 'ninho'	início de sílaba
o	representa <u>o</u> e <u>u</u> do português. Não se distinguem as duas vogais em munduruku. Pode ser pronunciado como o <u>o</u> em ' <u>o</u> rio' ou como o <u>o</u> final em ' <u>ri</u> o'.	
õ	representa <u>õ</u> e <u>ũ</u> do português. A nasalização não está indicada na ortografia portuguesa, mas a vogal é nasalizada como na palavra pão, o <u>o</u> também é nasalizado; ou <u>ũ</u> em ' <u>mutu</u> m'.	

p	p	em 'pai' ou 'pão'	em início de sílaba
	p	é não-solto	no final de oração
(q)		não há no alfabeto. Está sempre representado pelo <u>k</u> .	
r	(e <u>l</u>) r	em 'cara'	
s	s	em 'senhor'	
t	t	em 'também',	em início de sílaba,
	t	é não-solto	no final de oração
u		representa uma vogal que não há em português -- uma vogal alta, situada entre o i e o u do português.	
ũ		representa esta mesma vogal, nasalizada	
(v)		não há em munduruku	
w	o	assilábica	
x	x	em 'xícara'	
y	i	assilábica	
(z)		não há na língua munduruku	

As seguintes letras do alfabeto português não fazem parte do alfabeto munduruku: f, v, q e z.

As seguintes letras do alfabeto munduruku não são usadas no alfabeto português: ḡ, e 'glotal'.

p, t, e k são não-soltas quando ocorrem no fim duma oração.

Os sons da língua munduruku que não existem em português (e seus símbolos) são: gng (ḡ), bm (m), dn (n) (estes após vogais orais e no final de sílaba). O símbolo o representa uma vogal alta, situada entre o i e o u do português. O símbolo ũ representa esta mesma vogal, nasalizada.

Seguem umas listas de palavras com todos os sons para o estudante praticar a pronúncia. É melhor praticar com falante nativo ou gravar e estudar com a fita, mimizando-a.

a é pronunciado como na palavra 'arara' em português.

wa ³	chorando	a ² jo ² jot ²	vovô
a ³ bu ² ?	quem?	i ³ ka ₂	lugar/maloca
je ³ ak ² aḡ ²	olhando	a ² wa ² wa ²	avô

ã é pronunciado como ã em 'irmã', bem nasalizada.

ã ³ wã ²	nenê	ã ³ xi ² 'a ³	pimenta
o' ³ ḡu ² pã ₂	bateu nele	kãh ₂	está bom!
ãḡ ₂	deixe	i ³ bi ³ wã ²	boca aberta

b é pronunciado como o b em 'bota' .

i ³ ba _u	seu braço	bi ² o ³	anta
uk ³ 'a ² be ³	em casa	bo ² ce ² ku ³	para lá
i ³ bo ³ ma ³	lá	i ³ bi ²	sua boca

c é pronunciado como o t em 'tio' (dialetto carioca). Nunca muda para outro som. É bom o estudante praticar pronunciando as palavras com c e depois as palavras com j para distingui-las bem.

ce ³ ko ³ be ²	sua canoa	o ³ ce ³ ju ²	nós
cēm ³ cēm ³	saindo	i ³ cok ² cok ²	alegre
da ³ ce ²	gavião	i ² jo ³ ce ²	aqui
i ³ co ²	cesta		

d é pronunciado como o d em 'dente'. É bom o estudante praticar palavras com d e depois as palavras com r, porque são pronunciadas de modo muito semelhante.

mu ³ ra ² da ³	semente de milho	i ³ di ³ bi ²	água
do ² a ³	aranha	de ³ ko ²	macaco coatá
de ³ im ²	rio abaixo	da ³ je ²	queixada
E ³ re ³ du ² ?	Você está com fome?		

e é pronunciado como o e em 'fé' (e aberto). Fica fechada antes de y.

e ³	cigarro/tabaco	i ³ 'e ² 'em ²	dizendo
i ² xe ³	ele/ela	i ³ beḡ ³ beḡ ³	satisfeito
dap ³ sem ²	veado	a ² de ²	muito
je ³ xey ³ xey ³	sonhando	je ³ xey ³	seu sonho

ẽ é pronunciado como o e em 'em' (aberto, nasalizado) .

ẽ ³	pilão	i ³ mu ³ 'ẽ ² 'ẽ ² 'ẽm ²	compartilhando
xẽ ²	cigana	i ³ sẽm ³	liso
i ² mẽn ³	assim	ya ³ wẽ ² wẽm ²	aconselhando

(f) não há em munduruku.

(ḡ) é um nasal em munduruku. Veja depois de n.

(g) não há em munduruku (só em palavras emprestadas do português).

h é pronunciado como rr em 'correndo' (dialetto carioca).

i ³ mu ³ ka ³ bi ² a ² ham ³	iluminando	je ³ u ² hum ²	subindo
o ³ ho ² 'a ³	uma taboca	o ³ õ ² hõ ²	minha criação
i ³ muy ³ u ² hum ²	levantando (transitivo)		
ya ³ i ² him ²	espremendo	tu ³ ju ² hum ²	carregar para cima

Também ocorre como prefixo dos pronomes pessoais, dando ênfase.

õn ²	eu	hõn ²	<u>eu!</u> (enfático)
ẽn ²	você	hẽn ²	<u>você!</u> (enfático)
hẽn ² ma ³ e ³ ju ³	você mesmo vá	he ³ ju ³ !	<u>vá!</u>

i é pronunciado como i em 'indo'.

i ³ xi ²	sua mãe	i ³ kuk ² pin ²	querido
su ³ i ²	seu pé	i ³ xi ² bu ³	cipó
i ³ wi ² wim ²	esperando	i ³ dip ²	bonito

ĩ é pronunciado como i em 'sim'.

yo ³ pĩt ¹ ma ³	pouco/pequeno	ã ³ xĩ ² 'a ³	pimenta
su ³ ĩ ²	abreviação para 'castanhas'	ta ³ o ³ 'a ³ pĩn ¹ ma ³	baixo

j não há este som em português. É bem sonoro, dz. É bom praticar estas palavras, e logo depois, palavras com c, que é bem próximo, mas é surdo.

je ³ ko ³ be ²	canoa dele próprio	o ³ ce ³ ju ²	nós
a ³ jok ³ joğ ³	tomando banho	da ³ je ²	queixada
i ² jop ³	essa	me ² sa ³ je ³ je ²	em cima da mesa

k em início de sílaba, como c em 'carro'.

-ku ³	roça de mulher	-kat ³	roça dum homem
ki ³ se ²	faca	o ³ ki ³ pit ²	meu irmão (mulher falando)
ka ² ğã ³	cana	i ³ kit ²	verde/não maduro
i ³ ku ³	gostoso/gostosa		

k em final de oração, é não-solto.

xik ²	carapanã	ta ³ o ³ buk ²	magro/magra
da ² ruk ²	arco	o ³ i ² pik ³	queimou
o ³ je ² ak ²	olhou	i ² xe ³ dak ²	ele também
cum ² puk ³ õn ²	vou agora		

' glotal. Não há em português. Seguem pares de palavras que se distinguem com ausência ou presença do glotal:

o ³ a ²	alguma coisa me mordeu	o ² 'a ³	machado
e ³ it ³	mel	e ³ 'it ²	criança de você
o ³ ğũm ³	eu o dei	o ³ 'ğũm ²	ele o deu
o ³ ta ³ kat ₃	eu o cortei	o ³ 'ta ² kat ₃	ele o cortou
o ³ jo ³ xik ³	eu o joguei fora	o ³ 'jo ² xik ³	ele o jogou fora

o ³ ka ₂	meu lugar	uk ³ 'a ²	casa
i ³ ũm ³ ũm ³	dando	ka ³ 'ũ ² ma ³	não
o ³ e ³	meu cigarro	o ³ 'e ²	disse/ficou
i ³ it ²	cru	i ³ 'it ²	sua criança (duma mulher)

(l) não é distinto de 'r' em munduruku. Veja r.

m após vogal oral, é pronunciado como a seqüência bm. (Não há em português.)

i ³ sup ² sum ²	limpando	um ²	alto/em cima
je ³ um ²	vai subir	kom ³	baixar
i ³ 'o ² 'om ²	está comendo	cum ²	ir
i ³ bu ² bum ²	pegando	to ² mu ³ dip ² dim ²	fechando

m após vogal nasal, é pronunciado como m em 'mão'.

o ³ sũm ³	meu cunhado	o ³ i ² 'ũm ³	acabou
o ³ a ² kõm ²	caiu n'água	i ³ ũm ³ ũm ³	dando
i ³ mu ³ gẽ ² gẽm ²	fazendo	i ³ mu ³ a ² kõm ² kõm ²	imerso

n após vogal oral, é a seqüência dn. (Não há em português.)

je ³ pen ² pen ² pen ²	escorrendo	i ³ 'o ² pin ²	quer comer
i ³ kot ³ kon ³	cavando	je ³ pit ² pin ²	voltando
je ³ bot ³ bon ³	escorregando	do ² don ²	vindo
ko ² re ³ ren ³	em redor de...		

n após vogal nasal, é pronunciado como n em 'nariz'.

a ³ pẽn ² ?	como?	ta ³ o ³ 'a ³ pĩn ¹	baixa
je ³ kõn ³ kõn ³	comendo	je ³ na ² põn ²	fugir/ir embora
õn ²	eu	ẽn ²	você
i ² mẽn ³	assim		

g̃ início de sílaba, é pronunciado como nh em 'ninho'.

g̃a ² 'a ³	vamos	g̃a ² sũ ²	hoje/agora
g̃uy ² jom ³	depois/mais tarde	g̃e ³ bu ³ je ²	daí. . .
a ³ g̃o ² kat ² kat ²	homem	i ³ wa ³ g̃o ²	irmão mais velho dum homem, irmã mais velha dum mulher

g̃ final de sílaba após vogal nasal, é pronunciado como ng em 'manga'.

ãg̃ ₂	deixa	a ³ jũg̃ ²	vovô
pũg̃ ²	um	o ³ 'jo ² mõg̃ ³	colocou

yũḡ ³ ' a ²	junta	xĩḡ ³ xĩḡ ³	andando
i ³ mōḡ ³ mōḡ ³	colocando		

ḡ final de sílaba, após vogal oral, a seqüência gng. (Não há em português.) Deve praticar este som.

aḡ ²	olhar	da ³ xa ² diḡ ³	fumaça de fogo
je ³ o ² roḡ ²	caçar	taḡ ³	pelo
i ³ ' uk ² ' uḡ ²	tirando	i ³ xik ³ xiḡ ³	jogando fora
je ³ ba ² puk ² puḡ ²	aparecendo	i ³ mu ³ pu ² ruk ² pu ² ruḡ ²	secando

o representa o e u de português. Não se distinguem as duas vogais em munduruku.

ko ³ be ²	canoa	bo ² ku ³	lá
i ³ pot ³	seu filho (homem)	i ³ co ²	cesta
to ³ bu ² xiḡ ²	achar	o ² ho ² ' a ³	uma taboca
ya ³ ' o ² ' om ²	comendo coisa redonda		
o ³ jo ² kot ³	cavou (O primeiro é <u>o</u> , os últimos são <u>u</u> .)		

õ representa õ e ũ do português.

i ³ kō ³	sua língua	bō ² rō ² bu ³	linha de algodão
o ³ je ² na ² pōn ²	fugiu	tōh ²⁻³	coitado!
ō ³ cō ² ' ō ³ cō ²	gripe	o ³ ō ² hō ²	minha criação

O falante nativo já sabe quando é o e quando é u. Nós que estamos aprendendo a língua munduruku temos que decorar.

p em início de sílaba, é pronunciado como p em 'pai' e 'pão'.

pa ² rat ²	peneira	pi ³ ḡa ²	anzol
a ² po ³ ce ²	a onde?	po ³ ma ² ?	a onde?
i ³ pi ²	dói	pa ² rak ² pe ³	no meio de

p final na oração, é não-solto.

ap ²	não!	op ₃	flecha
ip ²	árvore/eles/elas	i ³ xep ²	é gordo
xep ³ xep ²	dois	o ³ so ² dop ³	estavam
i ³ top ³	seu marido		

(q) não é usado no alfabeto munduruku. Está representado com k sempre.

r representa r e l. l só ocorre entre duas vogais i. Este l está escrito r, mas pronunciado l.

O estudante só decora que "r está pronunciado l entre vogais i".

o ³ re ³	estou com fome	i ³ rut ²	branco
i ² ba ³ ' o ² re ²	difícil	i ³ ku ³ ru ² ku ³ ru ²	doce
i ³ ka ² raw ²	seco	i ³ rem ³ rum ²	azul/verde

Pronunciado como l:

xi ² rik ² xi ² riḡ ² / xi ² ri ² rik ² xi ² ri ² riḡ ²	trovejando
o ³ ba ₂ xi ² ri ²	meu polegar
wuy ³ ju ² yū ³ xi ² ri ² xi ² ri ²	multidão de gente
da ³ je ³ ba ² ro ³ xi ² xi ²	bando de porcos

s é pronunciado como ʃ em 'senhor'.

sa ³ po ³ kay ²	galinha	ki ³ se ²	faca
o ³ su ² i ² wat ³	o deixou	bo ³ su ² su ²	mais para lá
so ³ at ²	tudo/todo/toda	ḡa ² sū ²	agora/hoje
i ³ i ² su ²	novo/nova		

t em início de sílaba, é pronunciado como o t̥ em 'também'.

we ³ ta ²	meus olhos	ti ² rem ³	molhado/molhada
to ³ bu ² xiḡ ²	achar	te ² i ³ boḡ ³	caro/cara
ta ³ we ²	macaco prego	I ³ xet ³ tu ¹ ?	Está dormindo?

t em final de oração é não-solto.

kat ³	roça dum homem	i ² mēn ³ pit ²	mas...
wa ² ra ³ 'at ²	outro/outra	i ³ pot ³	seu filho (filho de homem)
i ³ ki ³ bit ₂	irmã duma mulher	i ³ ki ³ pit ²	irmão duma mulher
a ³ jat ³	vamos pegá-lo	i ³ xet ³	está dormindo

u representa uma vogal que não há em português -- uma vogal alta, situada entre o i e o u do português. O estudante tem que mimicar o falante nativo para pronunciar-la corretamente.

i ³ bu ²	seu dedo	i ³ ku ²	sua roça
i ³ yu ₂	salgado	i ³ wuy ³ wuy ³	lavando
i ³ bu ³ 'u ²	não quer...	o ³ ju ²	foi
cu ² cum ²	indo	o ³ je ² u ²	subiu
pu ² ?	cadê?	cum ² ḡu ²	não vai

ũ representa essa mesma vogal nasalizada.

i ³ wūy ² wūy ²	flechando	i ³ pi ³ kūy ² kūy ₂	buraco
ḡa ² sū ²	agora/hoje	o ³ je ² cū ³	parou
i ³ sū ² sūn ²	com vergonha/tímido	a ³ o ³ yū ³	mulheres

(v) não há na língua munduruku.

w é o assilábica. Segue uma lista de pares de palavras para mostrar a diferença entre u (silábica) e w (não-silábica).

i ³ wuy ³	lavar	i ³ o ² kok ²	sujo/velho
wi ₃ da ₃	onça	o ³ i ² pik ³	queimou
wi ³ tō ²	mutum	o ³ i ² ka ² raw ³	se secou
ka ₃ wat ²	dono da roça	ta ³ o ³ buk ²	magro/magra
i ³ wi ³	jihad	o ³ i ² 'ūm ³	se acabou
wi ³ ta ² 'a ³	pedra	o ³ i ² ta ² bi ² da ³ o ³	se perdeu
wī ² na ³ bu ³	outro lado do rio	o ³ i ² cuk ₃	se cortou
i ³ wūy ²	flechar	i ² o ³ 'e ²	disse

Além do fato de w ser assilábica, não leva tom em si. Quando a vogal é silábica, leva tom. O tom não muda em w como em o.

x é pronunciado como o x em 'xícara'.

xa ³ 'ip ²	pequizeiro	i ² xē ³	ele/ela
xi ² pat ³	bom/boa/bem	a ³ xi ³ ma ²	peixe
i ³ xet ³	está dormindo	i ³ xi ²	sua mãe
o ³ e ² xē ³	chegou		

y é i assilábica. Não leva tom em si, como i leva. Segue uma lista de pares de palavras com contraste entre i e y.

i ³ yoy ³	assar	i ³ i ² su ²	novo/limpo
day ³ do ²	tatu	ta ³ i ² da ² dam ²	plantando
je ³ way ² way ² way ²	rindo	a ³ ī ²	mamãe!
i ³ yo ³	sarado	i ³ o ² kok ²	sujo/velho
i ³ pi ³ kūy ² kūy ₃	buraco	su ³ ī ²	abreviação para castanha (we ³ nūy ²)

(z) não há em munduruku.

NASALIZAÇÃO

Há três graus de nasalização em munduruku.

1. Pode considerar o mais 'forte' o tipo que é 'intrínseco', que quer dizer que ocorre em ambiente não-nasal. Essa nasalização é bem forte. Este tipo nos escrevemos com ~, como em português.

i ³ kō ²	sua língua	i ³ kūy ₃	buraco
ã ³ xī ² 'a ³	pimenta	i ³ wūy ² wūy ²	flechando
wūy ²	porto	i ³ kē ² rē ²	é feio/feia

2. Também há nasalização em ambiente nasal (m, n, e g) que nós escrevemos. Isso marca a diferença entre m e bm; n e dn; g e gn. Foneticamente: ag = agn; ãg = ãng; im = ibm; in = in; an = adn; ãn = ãn.

je ³ kõn ³ kõn ³	comendo	xĩn ³ tõm _,	massa de farinha
ẽn ²	você	õn ²	eu
õm ² õm ²	entrando	cẽm ² cẽm ²	saindo
a ³ jẽm ² jẽm ²	chegando		

3. O terceiro tipo podemos chamar "nasalização regressiva". Isso ocorre quando uma palavra que é oral fica nasalizada (a última sílaba) quando há um sufixo que é nasal intrínseco, i.e. so³ra²ra² 'soldado', fica sõ³rã²rã²yũ³ 'soldados', em que toda a palavra tornou-se nasal porque o sufixo -yũ³ 'plural' nasalizou regressivamente, p. ex:

so ³ ra ² ra ²	soldado	sõ ³ rã ² rã ² yũ ³	soldados
o ² 'a ³	machado	o ² ã ³ yũ ³	machados

Essa nasalização regressiva vai atrás até chegar a uma oclusiva ou fricativa (p, b, t, k, c ou j) que "impede" a regressão.

je ³ kũy _, jo ² at ²	o ouvinte	je ³ kũy _, jo ² jõ ² ã ² yũ ³	os ouvintes
a ³ bu ²	quem	a ² bũ ³ yũ ²	quem, plural (o oclusivo b impediu a regressão.)

A fricativa 'j' e a oclusiva 'b' impede a regressão da nasalização.

ACENTO

Acento ocorre quase sempre na última sílaba do radical duma palavra. Quando uma palavra tem mais do que um radical, há acento em cada um.

je ³ kũy _, jo ² jõ ² a ² yũ ³	os ouvintes	(uma radical)
i ³ mu ³ pik ² u ² piḡ ²	queimando	(radical duplo)
i ³ kap ³ i ² su ² at ²	recém-nascido	(dois radicais)
je ³ kõn ³ kõn ³	comendo	acentuados todos dois radicais (radicais duplos)

GLOTAL

Há algumas palavras que variam somente pelo fato de uma ter glotal e a outra não. Deve se praticar a pronúncia do glotal, que não existe em português.

e ³ 'it ²	filho/filha de você	e ³ it ³	mel
o ² 'a ³	machado	o ³ a ²	alguma coisa me mordeu

Muitos verbos indicam a diferença entre a 1^a pessoa do singular e 3^a pessoa do singular com o glotal, p. ex:

o ³ jēm ³	eu saí	o' ³ jēm ²	ele saiu
o ³ ta ³ kat ₃	eu o cortei	o' ³ ta ² kat ₃	ele o cortou
o ³ jo ³ jo ² jo ²	eu o vi	o' ³ jo ² jo ² jo ²	ele o viu
o ³ to ³ bu ² xik ³	eu o achei	o' ³ to ² bu ² xik ³	ele o achou
o ³ jo ³ 'o ²	eu o comi	o' ³ jo ² 'o ³	ele o comeu

TOM

Há quatro tons em munduruku. Cada vogal tem um tom "significante". As nasais (m, n, ḡ), w e y também têm tom, mas este tom não é significativo. Não são silábicas, e não levam tom nivelado ou "significante".

Os quatro tons são relativos, não absolutos. Variam em falante da voz alta ou baixa, mulher ou homem. Mas sempre pode distinguir os quatro tons. Tom 1, o mais alto, é raro, ocorrendo somente em palavras ou partículas que têm o sentido de 'muito', ou qualquer sentido de superlativo, p. ex. jī¹jā¹ 'muito', tēḡ¹ma³ 'muito perto'. Às vezes, tom 2 ou até tom 3 alcança ou muda-se para tom 1, para dar ênfase ou por causa da entonação da oração. O quarto tom é laringalização. Há falantes que laringalizam tão distintamente que parece que estão cantando. Outros não falam tão distintamente. É bom procurar um elemento com que o estudante possa "ouvir" o tom com facilidade e praticar mimizando-o. É cem vezes mais fácil e prática mimizar falantes e falar com eles do que tentar decorar o tom olhando somente às páginas desta gramática.

É possível provar que uma língua é tonal pelo uso de "quadros" com todas as palavras, faladas por um falante nativo. Estes "quadros" não mudam o tom deles mesmos, ou se mudam, numa maneira predizível. Por exemplo, o substantivo uk³'a² 'casa' com "quadros" é assim:

uk ³ 'a ² tēḡ ¹ ma ³	bem perto da casa
uk ³ 'a ² kuḡ ²	com casa
uk ³ 'a ² be ³	em casa
uk ³ 'a ² di ₃ eḡ ₃	no lugar da casa

Os "quadros" mostram os quatro tons, e podemos descobrir o tom do substantivo 'casa' assim. A palavra be³ 'em' muda ao tom 2 quando segue tom 3, p. ex. o²'a³ 'machado', fica o²'a³ be² 'no machado'. Sabendo isso, ainda é preciso usar o "quadro". É impossível saber qual é o tom duma palavra sem ouvi-lo dito num quadro. Nós não podemos pedir que um falante diga só 'casa' e saber que o tom é 3-2. Pode ser 2-1 ou 3-1 e não há meio de saber isso, senão usar os quadros.

Um quadro para verbos é o pronome òn² 'eu', antes do verbo, e ḡu² 'negativo', seguindo o verbo.

òn ² je ³ o ² roḡ ² ḡu ²	eu não vou caçar
òn ² je ³ xi ³ xim ³ ḡu ²	eu não estou cuspiendo
òn ² je ³ xi ₃ xi ₃ xim ₃ ḡu ²	eu não estou tremendo

Há muitos pares de palavras que variam somente em tom:

o ³ pa ³ ra ³ ra ³	eu tenho medo	o ³ pa ₁ ra ₁ ra ₁	estou sabrecado
a ³ jo ³ jot ³	nós viemos	a ² jo ² jot ²	vovó
ũ ³ rũ ²	rede	ũ ² rũ ²	maracanãzinho
wuy ₁ kat ₁	boa tarde	wuy ³ kat ³	nossa roça
dat ³	lacrau	dat ₁	vômito
o ³ a ³ jēm ³	cheguei	o ³ a ² jēm ³	chegou
mu ² di ²	mingau de batata	mu ³ di ²	cutia
i ³ muy ₁ muy ₁	falar mal dalguém	i ³ muy ² muy ²	colocando-o
ay ³	paca	ay ₁	preguiça
i ³ pi ²	dói	i ³ pi ³	terra
i ² hi ²	inverno	i ² hi ³	macaco da noite
e ³	cigarro/tabaco	e ²	caminho
i ³ ku ²	roça dalguém	i ³ ku ³	gostoso
i ³ yu ₁	salgado	i ³ yu ³	leve
o ³ ce ³ mũḡ ₁	vou me calar	o ³ ce ³ mũḡ ²	vou me encostar
wũy ²	porto	wũy ³	longe
je ³ xi ³ xim ³	cuspiendo	je ³ xi ₁ xi ₁ xim ₁	tremendo
o ³ ce ³ ju ²	nós	o ³ ce ² ju ³	fomos
o ² ce ² ju ³	vamos		

Há uma classe de verbos a qual tem radicais que começam em -a, que diferenciam a primeira pessoa do singular e a terceira pessoa do singular somente pelo tom.

o ³ a ² jēm ³	ele chegou	o ³ a ³ jēm ³	cheguei
o ³ a ² jok ³	tomou banho	o ³ a ³ jok ³	tomei banho

Todas as palavras interrogativas terminam com tom 2 na última sílaba e elas ocorrem em início de frase, p. ex:

a ³ bu ²	o' ³ ju ² ?	Quem foi?
a ³ jo ²	o ³ ya ² o ² ka ³ ?	O que é que matou?

Mas quando estas palavras ocorrem em frases genitivas, o tom muda. O leitor ficaria confundido e teria de ler de novo a frase inteira se nós não marcássemos isso. Vendo que é só nestas construções que mudem assim, nós empregamos o hífen para marcar a mudança de tom.

abu-duk' a?	casa de quem?	(a ² bu ³ duk ³ ' a ² ?)
abu-xi?	mãe de quem?	(a ² bu ³ xi ² ?)
ajo-xee o' suxee' uk?	pelou pele de que?	(a ² jo ³ xe ³ e ² o' ³ su ² xe ³ e ² ' uk ³ ?)
ajo-ba yoyoy ip?	estão assando o braço de que?	(a ² jo ³ ba ₁ yoy ² yoy ² ip ² ?)

Muitas palavras relacionais (be 'em', daḡ 'pelo') e partículas (ḡu 'negativo', ma 'mesmo', juy/cuy 'certamente') variam entre tom 2 e tom 3 dependendo do tom da sílaba que segue. Se o tom anterior for 1 ou 2, o tom da partícula ou da palavra relacional será 3; se o tom anterior for 3 ou 4, o tom da partícula ou da palavra relacional será 2.

o ² 'a ³ be ²	no machado	uk ³ 'a ² be ³	em casa
ce ³ be ²	a ele/ela	o ³ we ² be ³	a mim
i ² xe ³ juy ²	ele, certamente...	i ³ te ² juy ³	ele, certamente...
da ² ruk ² pe ³	no arco	op _, pe ²	na flecha
je ³ da _, da _, dan _, ma ²	está vomitando mesmo		
i ³ bu ² bum ² ma ³	está o pegando mesmo		

Com todos estes detalhes sobre tom, é claro que é significante. Por causa disso, nós escrevemos o tom nesta gramática para os que não são falantes nativos. Mas, nós não escrevemos o tom em livros que são feitos para os indígenas. Isso, porque em 95% dos casos de pares de palavras que diferenciam somente em tom, o contexto indica o sentido da palavra.

Muitos dos pares de palavras são palavras de classes diferentes, p. ex. i³pi² 'dói' (um verbo), e i³pi³ 'terra' (um substantivo); o³ce³ju² 'nós' (pronome) e o³ce²ju³ 'vamos' (verbo). Até os verbos que variam entre primeira pessoa e terceira pessoa somente em tom, o contexto indica o sentido da palavra. Por isso escrevemos o tom somente em livros para quem não é falante nativo.

MORFO-FONOLOGIA

Há algumas mudanças previsíveis na fonética da língua que tem ligação com a gramática. Estas estão mencionadas na lição em que ocorrem, mas segue uma lista das mais comuns.

1. Quando a partícula ip² 'eles/elas' ou a partícula am² 'para' ou a partícula -at² 'nominalizadora' segue uma palavra com -t̄ final, o -t̄ fica -c̄, p. ex:

o³so²dot³ ip² 'vieram' fica o³so²do³cip²

Mas nós escrevemos ip² como se fosse palavra livre, e o³so²dot³ numa maneira só, em vez de escrever o³so²dot³ num lugar e o³so²doc³ em outro.

i³kot³ am² 'para cavá-lo' fica i³ko³cam²
xi²pat³ 'bom' fica xi²pa³cat² 'o que é bom'

É bom o estudante praticar estas palavras, para não pensar que são outras palavras.

2. Quando a partícula -yū³ 'plural' segue uma palavra com -t̄ final, o -t̄ desaparece, p. ex:

a³ḡo²kat²kat² homem a³ḡo²kat²ka²yū³ homens
a³ya²cat² mulher a³ya²ca²yū³ mulheres
wa²ra²ra³'a²cat² o outro wa²ra²ra³'a²ca²yū³ os outros

3. Quando a partícula am^2 'para' segue uma palavra com -n final, o -n fica - \tilde{g} e é inicial na sílaba que segue, p. ex:

$je^3k\tilde{o}n^3$ comer $je^3ko^3\tilde{g}\tilde{a}m^2$ para comer

4. Algumas partículas e palavras modais têm duas formas: começam com \underline{t} -/p-/c-/ quando seguem consoante, e começam com \underline{d} -/b-/j-/ quando seguem vogal, p. ex:

I^3kap^2	$pa^3'o^2re^2$.	Não pode passar.
$Ka_{,}pik^2$	$pa^3'o^2re^2$.	Não pode trabalhar.
Cu^2	$ba^3'o^2re^2$.	Não pode ir.
I^3bu^2	$ba^3'o^2re^2$.	Não pode pegá-lo.
$O^3so^2dot^3$	$tu^2?$	Ele veio?
O^3ju^2	$du^1?$	Ele foi?
E^3ju^3	$juy^2!$	Vai!
E^3jot^3	$cuy^2!$	Venha!
$E^3jo^2yoy^3$	$juy^2!$	Assé!
E^3jat^3	$cuy^2!$	Pegue!

O estudante não deve confundir essa mudança morfo-fonológica com outra mudança entre \underline{d} - e \underline{t} - que marca um morfema, p. ex: $-dup^2$ 'folha' e tup^2 'folha de alguma coisa', em que a mudança de \underline{d} - a \underline{t} - marca 3ª pessoa singular, pronome possessivo.

5. Por causa da nasalização regressiva um glotal segue palavras com sílaba oral e aberta, antes da partícula $\tilde{g}u^2$ 'negativa' para que não fiquem nasalizadas, p. ex:

Wa'^3 $\tilde{g}u^2!$ Não chore!

Mas, em fala devagar, eles têm um glotal depois de qualquer palavra com sílaba final aberta (que não tem consoante final). Por causa disso, o glotal não está escrito.

6. Quando a partícula ma^3 'ênfase' segue uma palavra com última sílaba oral, a seqüência \underline{dn} (escrito \underline{n}) fica como sufixo na palavra para que o ma^3 não nasalize a última sílaba, p. ex:

$i^2bo^3ce^2$	+ ma^3	fica	$i^2bo^3cen^2$	ma^3
'lá'		'mesmo'	'lá mesmo'	
i^3re^3	+ ma^3	fica	i^3ren^3	ma^2
'está com fome'			'está com fome mesmo'	
i^2xe^3	+ ma^3	fica	i^2xen^3	ma^2
'ele/ela'			'ele mesmo'	

Nós não escrevemos este - \underline{n} porque modificaria tantas palavras que o estudante indígena teria muitos problemas em aprender a ler. Só precisa decorar esta regra morfo-fonológica (quem não é falante nativo) para pronunciar corretamente.

7. O tom de palavras relacionais e partículas muda, conforme a sílaba anterior: se o tom da sílaba anterior for 3 ou 4, a palavra relacionada ou a partícula levará tom 2; se o tom da sílaba anterior for 1 ou 2, a palavra relacional ou a partícula levará tom 3, p. ex:

uk ³ 'a ² be ³	na casa	op _, pe ²	na flecha
i ³ te ² ma ³	ele mesmo	i ² xe ³ ma ²	ele mesmo

LARINGALIZAÇÃO

O quarto tom é laringalizado (escrito com numero 4). Essa modificação de vogais só ocorre nas línguas indo-européias como um estilo de falar. Algumas pessoas laringalizam todas as vogais quando falam, estando muito cansadas, mas acham difícil laringalizar somente as vogais dum as sílabas. Tem que imitar falantes nativos para aprender a fazer isso.

je ³ da _, da _, dan _,	está vomitando
ka _, pik ² piḡ ²	trabalhando
je ³ wa ² ḡuy _, ḡuy _,	pensando
je ³ wa ² ḡuy _, da ² dam ²	meditando/cogitando
ya ³ ḡuy _,	pensamento

LIÇÃO 1

SAUDAÇÕES

É para o estudante decorar o seguinte diálogo. "A" significa uma pessoa falando. "B" é outra pessoa respondendo.

DIÁLOGO

- | | | |
|----|--|---------------|
| A. | Wuy ₂ ka ₂ bi ² a ³ . | Bom dia. |
| B. | Wuy ₂ ka ₂ bi ² a ³ . | Bom dia. |
| A. | Xi ² pat ³ tu ³ ēn ² ? | Você vai bem? |
| B. | Hm ³ hm ² . Xi ² pat ³ ōn ² . | Sim. Vou bem. |
| A. | Cum ² puk ³ ōn ² . | Vou agora. |
| B. | Ha ² 'a ³ . | Então, vai. |

EXERCÍCIOS

1. Quando tiver decorado o diálogo acima, substitua wuy⁴kat⁴ 'boa tarde' em vez de wuy⁴ka⁴bi²a³ 'bom dia', mas repetindo todo o diálogo:

- | | | |
|----|--|---------------|
| A. | Wuy ₂ kat ₂ . | Boa tarde. |
| B. | Wuy ₂ kat ₂ . | Boa tarde. |
| A. | Xi ² pat ³ tu ³ ēn ² ? | Você vai bem? |
| B. | Hm ³ hm ² . Xi ² pat ³ ōn ² . | Sim. Vou bem. |
| A. | Cum ² puk ³ ōn ² . | Vou agora. |
| B. | Ha ² 'a ³ . | Então, vai. |

2. Agora substitua wuy⁴ka⁴xi²cuḡ³ 'bom meio-dia' em vez de wuy⁴kat⁴ 'boa tarde', repetindo todo o diálogo.

3. Em vez da frase cum² puk³ ōn² 'vou agora', substitua cum² puk³ ōn² o³duk³'a² be³ 'vou à minha casa', repetindo todo o diálogo.

4. Em vez da frase cum² puk³ ōn² 'vou agora', substitua cum² puk³ ōn² wūy² be³ 'eu vou ao porto', repetindo todo o diálogo.

NOTAS GRAMATICAIS

Note a ordem das palavras na frase: cum² puk³ ōn² wūy² be³ 'vou ao porto'. Verbo, aspecto, sujeito, locativo. A ordem varia, mas esta ordem é bem comum.

O pronome possessivo é prefixo, li pessoa do singular é o³- 'minha', o³duk³'a² 'minha casa'.

NOTAS CULTURAIS

Os munduruku sempre saúdam uma pessoa quando a encontram no caminho ou noutro lugar. É considerado muito rude não saudar a outra pessoa.

Eles não dividem o dia como nós dividimos. Note:

wuy ₂ ka ₂ bi ² a ³	'bom dia' se usa de madrugada até 10 horas, mais ou menos.
wuy ₂ ka ₂ xi ² cuḡ ³	'bom meio-dia' se emprega das 10 até 15-16 horas.
wuy ₂ kat ₂	'boa tarde' se usa depois de 15-16 horas, e durante a noite. Pode traduzir 'boa tarde/boa noite'.

VOCABULÁRIO

cum ² puk ³ õn ²	vou (iminente)
ẽn ²	ocê
o ³ duk ³ 'a ²	minha casa
õn ²	eu
wuy ₂ ka ₂ bi ² a ³	bom dia
wuy ₂ kat ₂	boa tarde/boa noite
wuy ₂ ka ₂ xi ² cuḡ ³	bom meio-dia
xi ² pat ³	bom/boa

DIÁLOGO 5: Decorar.

- A. Cum² tu³ ĩn² Ja³ca³re³a³can²ga³ be²? Você vai a Jacareacanga?
B. Hm³hm². Cum² õn². Sim. Eu vou.
A. Ha²'a³. E³ju³. Então, vai.

DIÁLOGO 6: Decorar.

- A. Cum² tu³ ĩn² Ka²bo²ro²'a³ be²? Você vai à Caburu'a?
B. Hm³hm². Cum² õn². Sim. Eu vou.
A. Ha²'a³. Ka³to² juy³ ce³be² ip². Está. Dê-lhes lembranças.
B. Ha²'a³. I²mĕn³ cuy² o²ce³ ce³be² ip². Está. Vou dizer assim a eles.

EXERCÍCIOS

Os diálogos acima ocorrem diariamente. É para o estudante decorar até não precisar pensar antes de responder, mas pode responder corretamente sem pensar.

NOTAS GRAMATICAIS

Muitas vezes eles respondem ka³'ũ²ma³ 'não' antes de dizer a resposta completa.

Ha²'a³ sempre termina um diálogo.

Quando está perguntando 'onde?', a locação tem que ocorrer na primeira posição da resposta, que é a posição de ênfase na frase.

Jo³ã^o² duk³'a² 'a casa de João' ilustra a frase genitiva, em que o possuidor ocorre primeiro, seguido pela coisa possuída.

NOTAS CULTURAIS

Ka³to² juy³ ce³be² ip² 'dê-lhes lembranças' é uma frase bem usada. Quando uma pessoa está se despedindo, ele vai em todas as casas da maloca e diz cum² puk³ õn² 'eu vou embora' e cada um responde ka³to² juy³ ce³be² ip². Se fôr um grupo de pessoas saindo, todos dizem 'vou embora' e todos respondem 'dê-lhes lembranças'. É um costume formal e esquecer-se de dizer assim é considerado falta de educação.

VOCABULÁRIO

-a ³ jĕm ³	chegar	o ³ ce ³ ju ²	nós, excluindo a pessoa com quem está falando
conjuga:			
o ³ a ³ jĕm ³	cheguei	po ³ ma ² ?	para onde?
a ³ jĕm ³	você chegou	so ³ at ²	tudo
o ³ ca ² jĕm ³	chegamos	-wã ² ta ³ xi ² pi ²	doente
e ³ pa ³ jĕm ³	vocês chegaram	-we ³ ju ²	com, acompanhando
i ³ jo ³ ce ²	aqui	o ³ we ³ ju ²	comigo
ka ³ 'ũ ² ma ³	não	o ³ ce ² we ³ ju ²	conosco
ma ³	mesmo	ey ³ we ³ ju ²	com vocês

LIÇÃO 3

AÇÃO IMINENTE COM VERBOS COMUNS

Quando os munduruku saem da presença duma outra pessoa, sempre dizem para onde vão, ou, ao menos, 'vou embora'. Não saem em silêncio, deixando a outra não sabendo para onde é que vão. Seguem as frases que usam muito quando saem. A resposta certa a cada uma é ha²'a³ 'então, vai'. O estudante deve decorar as frases, dizendo ha²'a³ depois de cada um.

Je ³ pin ² puk ³ ãn ² .	Vou voltar.
Je ³ um ² puk ³ ãn ² .	Vou subir.
A ³ joḡ ² puk ³ ãn ² .	Vou tomar banho.
O ³ ce ² xat ³ tam ² puk ³ ãn ² .	Vou cozinhar nossa comida.
Ka ₃ piḡ ² puk ³ ãn ² .	Vou trabalhar.
Ka ³ pe ² di ³ kōn ² puk ³ ãn ² .	Vou tomar café.
I ³ jam ₃ puk ² ãn ² .	Vou defecar.
Wūy ² be ³ buk ² ãn ² cum ² .	Vou ao porto.
I ³ jok ³ joḡ ³ puk ² ãn ² .	Vou urinar.
Ku ³ be ² buk ³ ãn ² cum ² .	Vou à roça.
A ³ xi ³ ma ² muy ³ um ² puk ³ ãn ² .	Vou pescar.
Je ³ o ² roḡ ² puk ³ ãn ² .	Vou caçar.
Cum ² puk ³ ãn ² .	Vou embora.

NOTAS GRAMATICAIAS

Note a ordem das palavras nas frases, que é: objeto, verbo, sujeito: ka³pe²di³ kōn² puk³ ãn² 'vou tomar café...' Quando o verbo não é transitivo a ordem é: verbo, sujeito.

A palavra puk³ leva o sentido 'iminente'. Faz parte da frase verbal. Uns indígenas bilíngües às vezes traduzem puk³ 'já', mas a palavra kuy³ quer dizer 'já'. Note a diferença:

Kuy ³ du ² a ³ jēm ² ?	Você já chegou?
Kuy ³ ip ² o ³ a ² jēm ³ .	Eles já chegaram.
Cum ² puk ³ ãn ² .	Vou já, já (iminentemente).

puk³ sempre faz parte da frase verbal; kuy³ é uma palavra temporal.

NOTAS CULTURAIS

je³um² 'subir' é usada quando estão no porto tomando banho ou lavando roupa, e vão subir à maloca.

Sendo costume da tribo explicar para onde vão quando saem da presença duma pessoa, não é considerado rude, nem uma piada, quando se referem às funções do corpo.

VOCABULÁRIO

a ³ joḡ ²	tomar banho
a ³ xi ³ ma ²	peixe
i ³ ja _, jam _,	defecando
i ³ jok ² joḡ _,	urinando
je ³ o ² roḡ ²	caçar
je ³ pin ²	voltar
je ³ um ²	subir

ka ³ pe ² di ³	café
ka _, piḡ ²	trabalhar
-kōn ³	beber
-muy ² um ²	levantar/pescar
o ³ ce ² -	nossa
tam ²	cozinhar
-xat ³	comida

LIÇÃO 4

SEGUNDA E TERCEIRA PESSOAS

Nesta lição introduzimos um "exercício de substituição". Nas Lições 4-7 vamos apresentar a forma inteira deste tipo de exercício. A idéia é de substituir uma parte da frase, conservando a outra parte em todo o exercício. Da Lição 8 em diante, vamos apresentar somente os padrões para substituir na frase. Mas quando o estudante estiver praticando, deve repetir a sentença inteira, ou, se fôr uma pergunta, repetir a pergunta e a resposta.

PADRÕES

I. FRASES BÁSICAS

Po³ma² o' ³ju² ce³bay³?

Aonde foi o pai dele?

Ka³'ũ²ma³.

Não foi a nenhuma parte.

(Nota: é bem comum responder Ka³'ũ²ma³ antes de dizer a resposta.)

EXERCÍCIO DE SUBSTITUIÇÃO: 1) substituindo diversos sujeitos da frase

Po³ma² o' ³ju² e³bay³?

Aonde foi o pai de você?

Ka³'ũ²ma³.

Não foi a nenhuma parte.

Po³ma² o' ³ju² i³wa³gõ²?

Aonde foi o irmão maior dele /
a irmã maior dela?

Ka³'ũ²ma³.

Não foi a nenhuma parte.

Põ³ma² o' ³ju² e³wa³gõ²?

Aonde foi seu irmão maior /
sua irmã maior?

Ka³'ũ²ma³.

Não foi a nenhuma parte.

Po³ma² o' ³ju² e³xi²?

Aonde foi sua mãe?

Ka³'ũ²ma³.

Não foi a nenhuma parte.

Po³ma² o' ³ju² Ma³ri²a³?

Aonde foi Maria?

Ka³'ũ²ma³.

Não foi a nenhuma parte.

EXERCÍCIO DE SUBSTITUIÇÃO: 2) substituindo diversas frases descritivas ou lugares da frase (sujeito: 3ª pessoa)

Po³ma² o' ³ju² ce³bay³?

Aonde foi o pai dele?

Ka²bo²ro²'a³ be² o' ³ju².

Foi à Caburu'a.

Po³ma² o' ³ju² ce³bay³?

Aonde foi o pai dele?

Pa³si³a²ham² o' ³ju².

Foi passear.

Po³ma² o' ³ju² e³bay³?

Aonde foi o pai de você?

Ka²bo²ro²'a³ be² o' ³ju².

Foi à Caburu'a

Po³ma² o' ³ju² e³bay³?

Aonde foi o pai de você?

Pa³si³a²ham² o' ³ju².

Foi passear.

Po³ma² o' ³ju² i³wa³gõ²?

Aonde foi o irmão maior dele /
a irmã maior dela?

Ka²bo²ro²'a³ be² o' ³ju².

Foi à Caburu'a.

Po³ma² o' ³ju² i³wa³gõ²?

Aonde foi o irmão maior dele /
a irmã maior dela?

Pa³si³a²ham² o' ³ju².

Foi passear.

Po³ma² o' ³ju² e³wa³gõ²?

Aonde foi seu irmão/sua irmã maior?

Ka²bo²ro²'a³ be² o' ³ju².

Foi à Caburu'a.

Po³ma² o' ³ju² e³wa³gõ²?

Aonde foi seu irmão/sua irmã maior?

Pa³si³a²ham² o' ³ju².

Foi passear.

Po³ma² o' ³ju² e³xi²?

Aonde foi sua mãe?

Ka²bo²ro²'a³ be² o' ³ju².

Foi à Caburu'a.

Po³ma² o' ³ju² e³xi²?

Aonde foi sua mãe?

Pa³si³a²ham² o' ³ju².

Foi passear.

Po³ma² o' ³ju² Ma³ri²a³?

Aonde foi Maria?

Ka²bo²ro²'a³ be² o' ³ju².

Foi à Caburu'a.

Po²ma² o' ³ju² Ma³ri²a³?

Aonde foi Maria?

Pa³si³a²ham² o' ³ju².

Foi passear.

II. FRASES BÁSICAS

Po³ma² ãn² cum²?

Aonde você vai?

Ka³'ũ²ma³.

Não vou a nenhuma parte.

EXERCÍCIO DE SUBSTITUIÇÃO

substituindo diversas frases descritivas
ou lugares da frase, 1^a e 2^a pessoas

Po³ma² ãn² cum²?

Aonde você vai?

Ka²bo²ro²'a³ be² õn² cum².

Vou à Caburu'a.

Po³ma² ãn² cum²?

Aonde você vai?

Pa³si³a²ham² õn² cum².

Vou passear.

Po³ma² ãn² cum²?

Aonde você vai?

Wũy² be³ õn² cum².

Vou ao porto.

Po³ma² ãn² cum²?

Aonde você vai?

O³duk³'a² be³ õn² cum².

Vou à minha casa.

III. FRASES BÁSICAS

Pu² ce³bay³?

Cadê o pai dele?

Bo²ma²ku³.

Está lá.

EXERCÍCIO DE SUBSTITUIÇÃO

Pu ² ce ³ bay ³ ?	Cadê o pai dele?
Bo ² di ² ku ³ .	Está aí.
Pu ² ce ³ bay ³ ?	Cadê o pai dele?
Jo ³ ce ² ku ³ .	Está aqui.
Pu ² ce ³ bay ³ ?	Cadê o pai dele?
Jo ³ di ² ku ³ .	Está por aqui.
Pu ² ce ³ bay ³ ?	Cadê o pai dele?
Jo ³ ão ² duk ³ 'a ² be ³ .	Está na casa de João.
Pu ² ce ³ bay ³ ?	Cadê o pai dele?
A ³ jok ³ jog ³ .	Está tomando banho.
Pu ² ce ³ bay ³ ?	Cadê o pai dele?
I ³ di ³ bi ³ bu ² bum ² .	Está buscando água.
Pu ² ce ³ bay ³ ?	Cadê o pai dele?
To ² ti ³ wuy ³ wuy ³ .	Está lavando roupa.
Pu ² ce ³ bay ³ ?	Cadê o pai dele?
Je ³ o ² ro ² ko ² rog ² .	Está caçando.

IV. FRASE BÁSICO

Xi ² pat ³ tu ² e ³ bay ²⁻¹ ?	Seu pai vai bem?
--	------------------

EXERCÍCIO DE SUBSTITUIÇÃO: 1) substituindo outras palavras por e³bay³

Xi ² pat ³ tu ² Jo ³ ão ² tay ³ xi ² ?	Vai bem a esposa de João?
Hm ³ hm ² . Xi ² pat ³ ma ² .	Sim. Vai bem.
Xi ² pat ³ tu ² Jo ³ ão ² i ³ pot ³ ?	Vai bem o filho de João?
Hm ³ hm ² . Xi ² pat ³ ma ² .	Sim. Vai bem.
Xi ² pat ³ tu ² Jo ³ ão ² da ³ xit ² ?	Vai bem a filha de João?
Hm ³ hm ² . Xi ² pat ³ ma ² .	Sim. Vai bem.
Xi ² pat ³ tu ² Jo ³ ão ² xi ¹ ?	Vai bem a mãe de João?
Hm ³ hm ² . Xi ² pat ³ ma ² .	Sim. Vai bem.

EXERCÍCIO DE SUBSTITUIÇÃO: 2) substituindo outras expressões por hm³hm², Xi²pat³ ma².

Xi ² pat ³ tu ² e ³ bay ²⁻¹ ?	Vai bem seu pai?
Xi ² pat ³ put ² .	Está mais ou menos.
Xi ² pat ³ tu ² e ³ bay ²⁻¹ ?	Seu pai vai bem?
Xi ² pat ³ ãu ² . I ³ wã ² ta ³ xi ² pi ² .	Não vai bem, não. Está doente.

V. FRASES BÁSICAS

Xi ² pat ³ ma ² a' ³ ḡu ² du ³ ēn ² ?	Como vai?
Xi ² pat ³ ma ² a' ³ ḡu ² ōn ² .	Vou bem.

EXERCÍCIO DE SUBSTITUIÇÃO

Xi ² pat ³ ma ² a' ³ ḡu ² du ³ ēn ² ?	Como vai?
Xi ² pat ³ put ² ōn ² .	Vou mais ou menos.
Xi ² pat ³ ma ² a' ³ ḡu ² du ³ ēn ² ?	Como vai?
Xi ² pat ³ ma ² .	Vou bem.
Xi ² pat ³ ma ² a' ³ ḡu ² du ³ ēn ² ?	Como vai?
Xi ² pat ³ ḡu ² . O ³ wā ² ta ³ xi ² pi ² .	Não vou bem. Estou doente.

NOTAS GRAMATICAIS

1. O verbo xi²pat³ 'estar bom' reduplica com mudança da vogal na sílaba reduplicada para dar a idéia de "mais ou menos", i.e. xi²pat³put².

2. O verbo descritivo -wā²ta³xi²pi² 'estar doente' conjuga-se assim: o³wā²ta³xi²pi² 'estou doente', e³wā²ta³xi²pi² 'você está doente', i³wā²ta³xi²pi² 'ele/ela está doente', e é um verbo descritivo regular.

3. Note os pronomes possessivos nesta lição, e³- 'de você', e³xi² 'mãe de você', é e³- com todo tipo de substantivo. Na terceira pessoa, há dois prefixos: i³- ocorre com substantivos possuídos obrigatoriamente, mas ce³- ocorre com substantivos possuídos opativamente. p. ex: i³xi² 'mãe dele', ce³bay³ 'pai dele'.

4. Os verbos reduplicam no tempo presente contínua, p. ex: je³o²roḡ² 'vai caçar', je³o²rok²o²roḡ² 'está caçando'; je³pin² 'vai voltar', je³pit²pin² 'está voltando'.

NOTAS CULTURAIS

Os termos de parentesco são diferentes dos termos do português. -wa³ḡo² quer dizer irmão mais velho do ego masculino, também a irmã mais velha do ego feminino. i³pot³ quer dizer filho do ego masculino. Mas há outra palavra (-'it²), que quer dizer filho ou filha duma mulher. Isso quer dizer, uma mulher diria o³'it², com sentido 'meu filho' ou 'minha filha'. Para distinguir, tem que dizer 'homem' ou 'mulher'. Mas um homem diz o³da³xit² com sentido 'minha filha' e ok³pot³ 'meu filho'.

Os munduruku não usam freqüentemente os nomes próprios. Todos têm nomes na língua, e este nome é quase segredo. Todos são batizados e têm nomes em português. Mas estes nomes também não são usados tão freqüentemente como nós usamos. É mais comum usar termos de parentesco. As vezes eles pedem remédio, trazendo um nenê, dizendo "me dá remédio para o pai desta criança" em vez de dizer "me dá remédio para meu marido" ou "me dá remédio para João".

VOCABULÁRIO

a ³ jok ² joḡ ²	tomando banho	je ³ o ² rok ² o ² roḡ ²	caçando
a' ³ ḡu ²	tempo presente	jo ³ ce ² ku ³	aqui
bay ³	pai	o ² ju ³	vou
bo ² di ² ku ³	lá	o' ³ ju ²	foi
bo ² ma ² ku ³	lá	pa ³ si ³ a ² ham ²	passeando
-bu ² bum ²	pegando/comprando	pu ² ?	cadê?
ce ³ -	dele/dela	-tay ³ xi ²	esposa
cu ²	ir	to ² ti ³	calça dele
-da ³ xit ²	filha dum homem	-wa ³ ḡo ²	irmã mais velha dum mulher/ irmão mais velho dum homem
e ³ -	de você	-wuy ³ wuy ³	lavando
i ³ -	dele/dela	-xi ²	mãe
-i ³ pot ³	filho dum homem		
i ³ di ³ bi ²	água/rio		

LIÇÃO 5

UMA VISITA EM CASA

DIÁLOGO

- | | |
|---|-----------------------------------|
| A. E ³ õm ³ cuy ² ! | Entra! |
| B. O ² õm ³ . | Vou entrar. |
| A. Xik ³ 'i ² a ³ bik ² jo ³ ce ² ku ³ . | Sente para cá. |
| B. Ma ² . | Está. |
| A. I ³ jo ³ ce ² ma ³ du ² a ³ jēm ² ? | Você chegou até aqui? |
| B. Hm ³ hm ² . I ² jo ³ ce ² ma ³ o ³ a ³ jēm ³ . | Sim, cheguei até aqui. |
| A. A ³ pēn ² e ³ bu ³ tet ² ? | Como se chama você? |
| B. O ³ bu ³ tet ² E ³ di ² te ³ i ² . | Eu me chamo Edite. |
| A. Po ³ ma ² wi ² e ³ jot ³ ? | De onde você vem? |
| B. A ³ me ² ri ² ca ³ be ² wi ² o ³ jot ³ . | Vim da América. |
| A. Wūy ³ du ² A ³ me ² ri ³ ca ¹ ? | América fica longe? |
| B. Wūy ³ jī ¹ jā ¹ . | Bem longe. |
| A. Po ³ ce ² o ³ muy ² e ³ bay ³ ? | Onde está seu pai? |
| B. A ³ me ² ri ² ca ³ be ² o ³ muy ² we ³ bay ³ . | Meu pai está na América. |
| A. Po ³ ce ² o ³ muy ² e ³ xi ² ? | Onde está sua mãe? |
| B. O ³ xi ² dak ³ o ³ muy ² A ³ me ² ri ² ca ³ be ² . | Minha mãe também está na América. |
| A. A ³ pēn ² e ³ xi ² bu ³ tet ² ? | Como se chama sua mãe? |
| B. O ³ xi ² bu ³ tet ² Ru ² te ³ i ² . | Minha mãe se chama Rute. |
| A. A ³ pēn ² e ³ bay ³ bu ³ tet ² ? | Como se chama seu pai? |
| B. We ³ bay ³ bu ³ tet ² Pe ² ju ³ ru ³ i ² . | Meu pai se chama Pedro. |

EXERCÍCIOS

Para praticar termos de parentesco, substitua as frases assim:

- | | |
|--|--|
| A ³ pēn ² e ³ xi ² bu ³ tet ² ? | Como se chama sua mãe? |
| A ³ pēn ² e ³ bay ³ bu ³ tet ² ? | Como se chama seu pai? |
| A ³ pēn ² e ³ tay ³ xi ² bu ³ tet ² ? | Como se chama sua esposa? |
| A ³ pēn ² e ³ da ³ xit ² pu ³ tet ² ? | Como se chama sua filha? |
| A ³ pēn ² e ³ wa ³ gō ² bu ³ tet ² ? | Como se chama sua irmã mais velha (para mulher)?
Como se chama seu irmão mais velho (para homem)? |

Praticando as palavras de locação, substitua as frases assim:

Xik ³ 'i ² a ³ bik ² bo ² ma ² ku ³ .	Se senta lá.
Xik ³ 'i ² a ³ bik ² bo ² di ² ku ³ .	Se senta aí.
Xik ³ 'i ² a ³ bik ² jo ³ ce ² ku ³ .	Se senta aqui.

NOTAS GRAMATICAIS

bay³ 'pai' é um substantivo optativamente possuído. Os pronomes que já foram apresentados são:

we ³ bay ³	meu pai
e ³ bay ³	pai de você
ce ³ bay ³	pai dele/dela
o ³ ce ² bay ³	nosso pai

xik³ 'i² é um verbo "posicional", que está explicado na Lição 42. Quando se convida uma pessoa para sentar-se, este verbo combina com -a³bik³biḡ³ 'sentar/se'. Pode-se traduzir 'sente-se' para 'está na posição sentada', literalmente.

O i² que segue o nome duma pessoa (O³bu³tet² Ru²te³ i²) é obrigatório. É provável que seja o mesmo i² que segue uma citação.

NOTA CULTURAL

Os munduruku têm muito interesse na família da gente. As primeiras perguntas para um visitante são de onde veio, os nomes dos membros da família, onde estão os membros da família. É bom praticar essa lição, para responder às perguntas.

VOCABULÁRIO

-a ³ bik ³	sentar-se	-ōm ³	entrar
a ³ pēn ² ?	como?	e ³ ōm ³	entra, você entrou
be ³	em	o ² ōm ³	vou entrar
be ³ wi ²	de	o ³ muy ²	está (verbo)
-bu ³ tet ²	nome	po ³ ce ²	onde?
jī ¹ jā ¹	muito	po ³ ma ² wi ² ?	de onde?
-jot ³	vir	we ³ -	minha/meu
e ³ jot ³	você veio	wūy ³	longe
o ³ jot ³	eu vim	xik ³ 'i ²	sentado
ma ²	está (resposta)		

LIÇÃO 6

O QUE É QUE ESTA FAZENDO?

NOTA GRAMATICAL E CULTURAL

Há um verbo na língua munduruku que significa 'fazer', $i^3mu^3\tilde{g}\tilde{e}^2\tilde{g}em^2$, mas este verbo não se emprega para fazer a pergunta geral 'o que é que você está fazendo?'. Usualmente $i^3mu^3\tilde{g}\tilde{e}^2\tilde{g}em^2$ ocorre com um objeto concreto, como $i^3wi^2 mu^3\tilde{g}\tilde{e}^2\tilde{g}em^2$ 'está fazendo um giral'. Pode ocorrer com objeto abstrato, como $i^3k\tilde{e}^2r\tilde{e}^2at^2 mu^3\tilde{g}\tilde{e}^2\tilde{g}em^2$ 'está fazendo coisa feia/está pecando'. Mas o verbo $p\tilde{e}n^3p\tilde{e}n^2$ se emprega para a pergunta geral 'o que é que você está fazendo?'. Segue uma lista de perguntas e respostas para o estudante praticar.

PERGUNTAS E RESPOSTAS

I. 2ª PESSOA DO SINGULAR, 1ª PESSOA DO SINGULAR

$P\tilde{e}n^3p\tilde{e}n^2 \tilde{e}n^3?$	O que é que você está fazendo?
$Tup^3co^2com^2 \tilde{o}n^2.$	Estou lendo (papel).
$P\tilde{e}n^3p\tilde{e}n^2 \tilde{e}n^3?$	O que é que você está fazendo?
$A^3jok^2jo\tilde{g}^2 \tilde{o}n^2.$	Estou tomando banho.
$P\tilde{e}n^3p\tilde{e}n^2 \tilde{e}n^3?$	O que é que você está fazendo?
$O^3ce^2do^2ti^3 wuy^2wuy^2 \tilde{o}n^2.$	Estou lavando nossa roupa.
$P\tilde{e}n^3p\tilde{e}n^2 \tilde{e}n^3?$	O que é que você está fazendo?
$Kay_{,pat}^2pan^2 \tilde{o}n^2.$	Estou brincando.
$P\tilde{e}n^3p\tilde{e}n^2 \tilde{e}n^3?$	O que é que você está fazendo?
$Pa^3si^3a^2ham^2 \tilde{o}n^2.$	Estou passeando.
$P\tilde{e}n^3p\tilde{e}n^2 \tilde{e}n^3?$	O que é que você está fazendo?
$O^3xat^3 ta^2tam^2 \tilde{o}n^2.$	Estou cozinhando minha comida.
$P\tilde{e}n^3p\tilde{e}n^2 \tilde{e}n^3?$	O que é que você está fazendo?
$Da^3xa^2 mu^3we^2ka^2kam^2 \tilde{o}n^2.$	Estou cortando lenha.
$P\tilde{e}n^3p\tilde{e}n^2 \tilde{e}n^3?$	O que é que você está fazendo?
$O^3'i^2 mu^3ka^2raw^2ka^2raw^2 \tilde{o}n^2.$	Estou torrando farinha.
$P\tilde{e}n^3p\tilde{e}n^2 \tilde{e}n^3?$	O que é que você está fazendo?
$Ka^3'ũ^2ma^3 ma^2.$	Não estou fazendo nada.

II. 2ª PESSOA DO PLURAL, 1ª PESSOA DO PLURAL EXCLUSIVO

$P\tilde{e}n^3p\tilde{a}n^2 ey^3ju^2?$	O que é que vocês estão fazendo?
$Tup^3co^2com^2 o^3ce^3ju^2.$	Estamos lendo.
$P\tilde{e}n^3p\tilde{e}n^2 ey^3ju^2?$	O que é que vocês estão fazendo?
$A^3jok^2jo\tilde{g}^2 o^3ce^3ju^2.$	Estamos tomando banho.

Pēn³pēn² ey³ju²?
 To²ti³ wuy²wuy² o³ce³ju².
 Pēn³pēn² ey³ju²?
 Kay³pat²pan² o³ce³ju².
 Pēn³pēn² ey³ju²?
 Pa³si³a²ham² o³ce³ju².
 Pēn³pēn² ey³ju²?
 O³ce²xat³ ta²tam² o³ce³ju².
 Pēn³pēn² ey³ju²?
 Da³xa² mu³we²ka²kam² o³ce³ju².
 Pēn³pēn² ey³ju²?
 O³'i² mu³ka²raw²ka²raw² o³ce³ju².
 Pēn³pēn² ey³ju²?
 Ka³'ū²ma³ ma².

O que é que vocês estão fazendo?
 Estamos lavando roupa.
 O que é que vocês estão fazendo?
 Estamos brincando.
 O que é que vocês estão fazendo?
 Estamos passeando.
 O que é que vocês estão fazendo?
 Estamos cozinhando nossa comida.
 O que é que vocês estão fazendo?
 Estamos cortando lenha.
 O que é que vocês estão fazendo?
 Estamos torrando farinha.
 O que é que vocês estão fazendo?
 Não estamos fazendo nada.

VOCABULÁRIO

a ³ jok ² joḡ ²	tomando banho
da ³ xa ²	lenha/fogo
-do ² ti ³	pano/calça
ēn ²	ocê
ey ³ ju ²	ocês
ka ³ 'ū ² ma ³	não (resposta)
kay ³ pat ² pan ²	brincando
ma ³	mesmo
-mu ³ ka ² raw ² ka ² raw ²	torrando
-mu ³ we ² ka ² kam ²	partindo

o ³ -	minha/meu
o ³ ce ² -	nosso/nossa
o ³ ce ³ ju ²	nós, exclusivo
o ³ 'i ²	farinha
ōn ²	eu
pa ³ si ³ a ² ham ²	passeando
pēn ³ pēn ² ?	fazendo o que?
ta ² tam ²	cozinhando
tup ³ co ² com ²	lendo
-wuy ² wuy ²	lavando
-xat ³	comida

LIÇÃO 7

O QUE É ISSO?

FRASES ÚTEIS NA APRENDIZAGEM DA LÍNGUA REVISÃO DOS VERBOS

A frase 'o que é isso?' é: A³jo² i³jop²? É mais provável que eles vão nos perguntar isso, mas é bom decorar o seguinte para prática.

A ³ jo ² i ³ jop ² ?	O que é isso?
Mu ³ suk ² ta ³ .	É mandioca.
A ³ jo ² i ³ jop ² ?	O que é isso?
We ³ say ² .	É minha saia.
A ³ jo ² i ³ jop ² ?	O que é isso?
A ³ ku ² ri ³ ce ² .	É um cachorro.
A ³ jo ² i ³ jop ² ?	O que é isso?
We ³ nuy ² .	É uma castanha.
A ³ jo ² i ³ jop ² ?	O que é isso?
I ³ wi ² .	É um jirau.
A ³ jo ² i ³ jop ² ?	O que é isso?
Po ³ sũg ² .	É remédio.

FRASES ÚTEIS NA APRENDIZAGEM DA LÍNGUA

A ³ pên ² cuk ² o ³ 'e ² ?	O que é que ele disse?
Wa ² ram ² e ³ ce ³ .	Fale outra vez.
A ³ pên ² cuk ² e ³ ce ³ ?	O que é que você disse?
Da ³ o ³ da ³ o ³ da ³ o ³ ġu ² e ³ ce ³ .	Fale devagar.
Da ³ o ³ ġu ² ma ² e ³ ce ³ .	Fale bem devagar.
I ² mên ³ ma ² du ¹ ?	É assim mesmo?
I ² mên ³ tu ¹ ?	É assim?

PERGUNTAS E RESPOSTAS - REVISÃO DOS VERBOS

A ³ jok ² joğ ² tu ³ ěn ² ?	Está tomando banho?
Hm ³ hm ² . A ³ jok ² joğ ² õn ² .	Sim, estou tomando banho.
To ² ti ³ wuy ² wuy ² du ³ ěn ²⁻¹ ?	Está lavando roupa?
Hm ³ hm ² . To ² ti ³ wuy ² wuy ² õn ² .	Sim, estou lavando roupa.
I ³ di ³ bi ³ bu ² bum ² tu ³ ěn ²⁻¹ ?	Está buscando água?
Hm ³ hm ² . I ³ di ³ bi ³ bu ² bum ² õn ² .	Sim, estou buscando água.
Ti ³ o ² ta ² tam ² tu ³ ěn ²⁻¹ ?	Está roçando?

Hm ³ hm ² . Ti ³ o ² ta ² tam ² ãn ² .	Sim, estou roçando.
Kay, pat ² pan ² tu ³ ãn ² ?	Está brincando?
Hm ³ hm ² . Kay, pat ² pan ² ãn ² .	Sim, estou brincando.
Tup ³ co ² com ² tu ³ ãn ²⁻¹ ?	Está lendo?
Hm ³ hm ² . Tup ³ co ² com ² ãn ² .	Sim, estou lendo.
Po ³ ma ² e ³ ju ³ ? / Po ³ ma ² ãn ² cum ² ?	Aonde você vai?
Mi ³ ssão ² be ³ o ² ju ³ . /	Vou à Missão.
Mi ³ ssão ² be ³ ãn ² cum ² .	
Po ³ ma ² e ³ pe ² ju ³ ? / Po ³ ma ² ey ³ ju ² cum ² ?	Aonde vocês vão?
Mi ³ ssão ² be ³ o ³ ce ² ju ³ . /	Vamos à Missão.
Mi ³ ssão ² be ³ o ³ ce ³ ju ² cum ² .	
E ³ duk ³ 'a ² be ³ du ² ãn ² cum ¹ ?	Você vai para sua casa?
Hm ³ hm ² . O ³ duk ³ 'a ² be ³ .	Sim, para minha casa.
Je ³ pin ² tu ³ ãn ² ?	Você vai voltar?
Hm ³ hm ² . Je ³ pin ² ãn ² .	Sim, vou voltar.
Je ³ um ² tu ³ ãn ² ?	Você vai subir (do porto)?
Hm ³ hm ² . Je ³ um ² ãn ² .	Sim, vou subir.
A ³ joğ ² tu ³ ãn ² cum ² ?	Você vai tomar banho?
Hm ³ hm ² . A ³ joğ ² puk ³ ãn ² cum ² .	Sim, vou tomar banho.
Ey ³ xat ³ tam ² tu ³ ãn ² cum ²⁻¹ ?	Você vai cozinhar a comida de vocês?
Hm ³ hm ² . O ³ ce ² xat ³ tam ² puk ³ ãn ² cum ² .	Sim, vou cozinhar nossa comida.
Ka ³ pe ² di ³ kōn ² pin ² tu ³ e ³ xe ²⁻¹ ?	Você quer tomar café?
Hm ³ hm ² . Ti ³ kōn ² pin ² ãn ² .	Sim, quero tomar.
Je ³ o ² roğ ² tu ³ ãn ² cum ² ?	Você vai caçar?
Hm ³ hm ² . Je ³ o ² roğ ² ãn ² cum ² .	Sim, vou caçar.

NOTAS GRAMATICAIAS

Nesta lição há duas formas do verbo -cu² 'ir', e³ju³ 'você vai' e ãn² cum² 'você vai'. A primeira forma quer dizer 'você vai, daqui a pouco', mas não está no processo de ir, e não está tão iminente como cum², que quer dizer que a pessoa está no processo de ir, a ida dele é iminente.

Há duas formas de perguntas nestas lições. Uma pergunta emprega palavras interrogativas, como po³ce², po³ma², po³ma²wi², 'onde', 'onde (movimento)' e 'de onde'. Outras perguntas empregam a partícula du²/tu² que ocorre em qualquer palavra importante, quer dizer, o sujeito, verbo, palavra de tempo ou palavra de locação. Esta partícula indica exatamente o que é que está perguntando. Quer dizer, está perguntando exatamente sobre a parte da frase em que ela ocorre.

E³xi² du¹ o^{'3}ju²?

A mãe de você foi?

(Foi a mãe de você quem foi?)

O^{'3}ju² du¹ e³xi²⁻¹?

A mãe de você foi?

(Será que ela já foi, a sua mãe?)

VOCABULÁRIO

a ³ jo ² ?	que?	ka ³ pe ² di ³	café
a ³ jok ² joḡ ²	tomando banho	kay ³ pat ² pan ²	brincando
a ³ ku ² ri ³ ce ²	cachorro	-kōn ³	beber
a ³ pēn ² ?	como?	ma ³	mesmo
be ³	em	mu ³ suk ² ta ³	mandioca
-bu ² bum ²	pegando/comprando	ḡu ³	negativo
cuk ³	tempo passado	o ³ ce ² -	nosso/nossa
cum ²	ir	o ³ ce ² ju ³	fomos
da ³ o ³ / da ³ o ³ da ³ o ³ da ³ o ³	depressa/com pressa	o ³ ce ³ ju ²	nós, ex.
du ²	pergunta	o ³ 'e ²	foi/disse
-duk ³ 'a ²	casa	o ² ju ³	vou
e ³ -	de você	ōn ²	eu
e ³ ce ³	você vai/você fala	po ³ ma ² ?	para onde?
e ³ ju ³	você foi	po ³ sūḡ ²	remédio
ēn ²	você	puk ³	iminentemente
e ³ pe ³ ju ³	vocês foram	say ³	saia
ey ³ -	de vocês	tam ²	cozinhar
ey ³ ju ²	vocês	ti ³ o ² ta ² tam ²	roçando
e ³ xe ³	perto de você, o de você (como certos verbos)	to ² ti ³	calça dele
hm ³ hm ²	sim (resposta)	tu ²	pergunta
i ³ di ³ bi ²	água/rio	tup ³ co ² com ²	lendo
i ³ jop ²	essa/este	wa ² ram ³	de novo
i ² mēn ³	como	we ³ -	minha/meu
i ³ wi ³	jirau	we ³ nuy ²	castanha do Pará
je ³ pin ²	voltar	-wuy ² wuy ²	lavando
je ³ o ² rōḡ ²	caçar	-xat ³	comida
je ³ um ²	subir		

LIÇÃO 8

O VERBO INTRANSITIVO

DIALOGO

- | | |
|--|--------------------------------------|
| A. Kuy ³ du ² o ³ a ² jēm ³ ip ²⁻¹ ? | Já chegaram? |
| B. Hm ³ hm ² . Kuy ³ ip ² o ³ a ² jēm ³ . | Sim. Já chegaram. |
| A. Po ³ ma ² wi ² ip ² o ³ so ² dot ³ ? | De onde vieram? |
| B. Ka ³ tō ² be ³ wi ² ip ² o ³ so ² dot ³ . | Vieram de Katō. |
| A. Pām ² Jo ³ ã ^o ² i ² pot ³ ? Kuy ³ du ¹ o ³ kop ²⁻¹ ? | E o filho de João? Já baixou? |
| B. Hm ³ hm ² . Kuy ² o ³ kop ² . | Sim. Já baixou. |
| A. Pām ² i ³ tay ³ xi ³ ? Po ³ ma ² o ³ ju ² ? | E a esposa dele? Para onde foi? |
| B. Wūy ² be ³ o ³ kop ² . | Desceu ao porto. |
| A. Kuy ³ du ² ip ² o ³ a ² jok ²⁻¹ ? | Já tomaram banho? |
| B. Hm ³ hm ² . Kuy ² ip ² o ³ a ² jok ³ . | Sim. Já tomaram banho. |
| A. Pām ² i ² pot ³ wa ² ra ³ 'at ² ? | E o outro filho dele? |
| B. Jēg ³ rū ³ be ² o ³ pop ² . O ³ 'at ² ka ³ pu ³ su ² . | Está na rede dele. Caiu ontem. |
| A. Po ³ ce ² o ³ 'at ² ? | Onde é que caiu? |
| B. A ³ ki ³ daḡ ² ma ³ o ³ 'at ² .
Jēg ³ rū ³ be ² o ³ pop ² ḡa ² sū ² . | Caiu no terreno. Está na rede agora. |

NOTAS GRAMATICAIS

Verbos intransitivos são os verbos que não ocorrem com objeto. São compostos de dois morfemas - o prefixo do sujeito da frase e o radical e, na 3ª pessoa plural, o sufixo. Conjugam-se assim:

1ª sg.	o ³ 'at ³	eu caí
2ª sg.	e ³ 'at ²	você caiu
3ª sg.	o ³ 'at ²	ele/ela caiu
1ª pl. ex.	o ³ ce ² 'at ³ 'at ³	nós caímos
1ª pl. in.	a ³ 'at ² 'at ²	nós caímos
2ª pl.	e ³ pe ² 'at ³ 'at ³	vocês caíram
3ª pl.	o ³ 'at ² ip ²	eles/elas caíram
1ª sg.	o ³ kop ³	eu baixei
2ª sg.	e ³ kop ³	você baixou
3ª sg.	o ³ kop ²	ele/ela baixou
1ª pl. ex.	o ³ ce ² kop ³	nós baixamos
1ª pl. in.	a ³ kop ²	nós baixamos

2ª pl.	e ³ pe ² kop ³	vocês baixaram
3ª pl.	o ³ kop ² ip ²	eles/elas baixaram

'at²'an² 'caindo' não distingue a 1ª pessoa do singular e 3ª do singular com um glotal, porque a raiz do verbo começa com glotal. A única diferença é o tom. o³'at³ 'eu caí', o³'at² 'ele/ela caiu'.

A duplicação da raiz indica que foi mais do que uma ação.

Algumas dizem o³ce²'at³ 'nós caímos'; outras dizem o³ce²'at³'at³ 'nós caímos'.

Em português, 'tu' é 2ª pessoa do singular. Mas usa-se esta forma do verbo só com a família e amigos íntimos. Em munduruku, a 2ª pessoa do singular é usada para todo mundo, e eu achei melhor usar 'você' e a 3ª pessoa do singular do verbo, que é a tradução mais certa.

Em português, há uma só 1ª pessoa do plural 'nós'. Em munduruku, distinguem entre a 1ª pessoa do plural exclusiva, que quer dizer, exclui a pessoa com quem fala 'nós, mas não você'; e a 1ª pessoa do plural inclusiva, que inclui a pessoa com quem fala 'nós, incluindo você'.

A única diferença entre 3ª pessoa do singular e plural é a partícula ip², que significa 'eles/elas'. A língua munduruku não distingue o sexo nos pronomes.

NOTA CULTURAL

Respondem com hm³hm² 'sim' quase sempre antes de dar a resposta completa.

Dois verbos intransitivos irregulares:

	-a ³ jēm ³ jēm ³	'chegando'
1ª sg.	o ³ a ³ jēm ³	cheguei
2ª sg.	a ³ jēm ³	você chegou
3ª sg.	o ³ a ² jēm ³	ele/ela chegou
1ª pl. ex.	o ³ ca ² jēm ³ jēm ³	nós chegamos
1ª pl. in.	a ³ ca ² jēm ³	nós chegamos
2ª pl.	e ³ pa ² jēm ³	vocês chegaram
3ª pl.	o ³ a ² jēm ³ ip ²	eles/elas chegaram
	-do ³ don ³	'vindo'
1ª sg.	o ³ jot ³	vim
2ª sg.	e ³ jot ³	você veio
3ª sg.	o ³ so ² dot ³	ele/ela veio
1ª pl. ex.	o ³ ce ² sot ³	nós viemos
1ª pl. in.	a ³ jo ³ jot ³	nós viemos
2ª pl.	e ³ pe ³ sot ³	vocês vieram
3ª pl.	o ³ so ² dot ³ ip ²	eles/elas vieram

ESTUDO DUMA PALAVRA

-i³pot³ quer dizer 'filho dum homem'. Este substantivo é irregular: ok³pot³ 'meu filho', ek³pot³ 'filho de você', i³pot³ 'filho dele', o³cek³pot³ 'nosso filho', wuy³ek³pot³ 'nosso filho', ey³ek³pot³ 'filho de vocês', i³pot³ ip² 'filho deles'. A mulher usa o³it² para filhos e filhas.

PARA DECORAR

Pronomes sujeitos do verbo intransitivo:		Outros verbos intransitivos:	
1 ^a sg.	o ³ -	-kap ³	passar
2 ^a sg.	e ³ -	-a ³ jēm ³	chegar
3 ^a sg.	o' ³ -	-dot ³	vir
1 ^a pl. ex.	o ³ ce ² -	-jēm ³	sair
1 ^a pl. in.	a ³ -	-a ³ jok ²	tomar banho
2 ^a pl.	e ³ pe ³ -	-kop ³	baixar
3 ^a pl.	o' ³ - ip ²	-at ²	cair

EXERCÍCIO 1

Decorar a conjugação dos verbos: -at² 'cair', -kop³ 'baixar', -a³jēm³ 'chegar' e -dot³ 'vir'.

EXERCÍCIO 2

Praticar um diálogo, substituindo diversas palavras na resposta:

- | | |
|---|-----------------------|
| A. Po ³ ma ² wi ² e ³ pe ² sot ³ ? | De onde vocês vieram? |
| B. Be ³ lém ² be ³ wi ² o ³ ce ² sot ³ . | Vimos de Belém. |
| A. Po ³ ma ² wi ² e ³ pe ² sot ³ ? | De onde vocês vieram? |
| B. Mi ³ ssão ² be ³ wi ² o ³ ce ² sot ³ . | Vimos da Missão. |
| A. Po ³ ma ² wi ² e ³ pe ² sot ³ ? | De onde vocês vieram? |
| B. Pa ² ra ² tak ³ ti ² be ³ wi ² o ³ ce ² sot ³ . | Vimos de Paratakti. |

PRATICAR OS MESMOS DIÁLOGOS, NA 2^a PESSOA SINGULAR

- | | |
|---|----------------------|
| A. Po ³ ma ² wi ² e ³ jot ³ ? | De onde você veio? |
| B. Be ³ lém ² be ³ wi ² o ³ jot ³ . | Eu vim de Belém. |
| A. Po ³ ma ² wi ² e ³ jot ³ ? | De onde você veio? |
| B. Mi ³ ssão ² be ³ wi ² o ³ jot ³ . | Eu vim da Missão. |
| A. Po ³ ma ² wi ² e ³ jot ³ ? | De onde você veio? |
| B. Pa ² ra ² tak ³ ti ² be ³ wi ² o ³ jot ³ . | Eu vim de Paratakti. |

VOCABULÁRIO

a ³ jēm ² jēm ²	chegando
o ³ a ² jēm ³	chegou
a ³ ki ³ dağ ²	terreno
a ³ jok ² joğ ²	tomando banho
o ³ a ² jok ³	tomou banho
'at ² 'an ²	caindo
o ³ 'at ²	caiu
be ³	em/na/no
be ³ wi ²	de/da/do
do ² don ²	vindo
o ³ so ² dot ³	veio
du ² / tu ²	pergunta
ğa ² sū ²	agora/hoje
hm ³ hm ²	sim
i ³ tay ³ xi ²	mulher dele
jēğ ³ rū ³	a própria rede dele
juk ³	tempo passado
ka ³ pu ² su ²	ontem
Ka ³ tō ²	nome duma maloca
kop ³ kom ³	baixando
o' ³ kop ²	baixou
kuy ³	já
ma ³	mesmo, marca ênfase
o ³ pop ²	está (deitado)
pām ² ...???	e...???
po ³ ce ² ?	onde?
po ³ ma ² wi ² ?	de onde?
wa ² ra ³ 'at ²	outro/outra
wūy ²	porto

LIÇÃO 9

O VERBO REFERENTE AO SUJEITO

DIÁLOGO

- | | |
|---|--|
| A. A ³ bu ² o' ³ je ² ka _{pik} ² ģa ² sũ ² ? | Quem trabalhou hoje? |
| B. We ³ bay ³ o' ³ je ² ka _{pik} ² cĩ ¹ cã ¹ . | Meu pai trabalhou muito. |
| A. Po ³ ce ² o' ³ je ² ka _{pik} ² ? | Onde é que trabalhou? |
| B. Je ³ kat ³ pe ² o' ³ je ² ka _{pik} ² . Pãm ² ĩn ²⁻¹ ? | Trabalhou na roça dele. E você? |
| A. Ōn ² tak ³ o ³ ce ² ka _{pik} ² ku ³ be ² . | Eu, também, trabalhei na roça. |
| B. O ³ ce ³ ju ² dak ³ ku ³ be ² o ³ ce ³ je ² ka _{pik} ² pik ² . | Nós também trabalhamos na roça. |
| A. Kuy ³ du ¹ e ³ ce ³ kōn ²⁻¹ ? | Você já comeu? |
| B. Hm ³ hm ² . Kuy ³ o ³ ce ³ kōn ³ . | Sim. Já comi. |
| A. O ³ wa ³ ģo ² kuy ³ o ³ e ² xe ³ . | Minha irmã chegou em casa. |
| B. Hm ³ hm ² . Kuy ³ we ³ tay ³ bit ² . O ³ we ³ ju ² o' ³ je ² kōn ³ . | Sim. Eu já sei. Ela comeu comigo. |
| A. O ³ we ³ ju ² o' ³ je ² ka ³ wēn ³ cĩ ¹ cã ¹ . O ³ duk ³ 'a ² be ³ o ³ ce ³ je ² ka ³ wēn ³ wēn ³ . | Conversou muito comigo. Conversamos em minha casa. |
| B. Ak ³ 'i ² ! Be ³ ki ² cat ² o' ³ je ² u ² ip ² e ³ ju ² ! | Olhe! A criança subiu na árvore! |
| A. Hm ³ hm ² . O' ³ je ² na ² pōn ³ je ³ xi ³ xe ² wi ³ . O' ³ je ² u ² ip ² e ³ ju ² . | Sim. Fugiu da mãe. Subiu na árvore. |

NOTAS GRAMATICAIAS

Os verbos que se referem mais ao sujeito da frase do que à ação da frase têm o morfema je³- ou o alomorfema, ce³- ou ye³- nas formas do verbo conjugado. O prefixo indica o sujeito da frase, ce³-/je³-/ye³- segue e depois o radical do verbo.

Conjugam assim:

	je ³ kōn ³ kōn ³	'comendo'
1 ^a sg.	o ³ ce ³ kōn ³	comi
2 ^a sg.	e ³ ce ³ kōn ³	você comeu
3 ^a sg.	o' ³ je ² kōn ³	ele/ela comeu
1 ^a pl. ex.	o ³ ce ³ je ² kōn ³	nós comemos
1 ^a pl. in.	a ³ ce ² kōn ³ kōn ³	nós comemos
2 ^a pl.	e ³ pe ³ ye ³ kōn ³ kōn ³	vocês comeram
3 ^a pl.	o' ³ je ² kōn ³ ip ²	eles/elas comeram

	je ³ ka ₁ pik ² piḡ ²	'trabalhando'
1ª sg.	o ³ ce ³ ka ₁ pik ²	trabalhei
2ª sg.	e ³ ce ³ ka ₁ pik ²	você trabalhou
3ª sg.	o' ³ je ² ka ₁ pik ²	ele/ela trabalhou
1ª pl. ex.	o ³ ce ³ je ² ka ₁ pik ²	nós trabalhamos
1ª pl. in.	a ³ ce ³ je ² ka ₁ pik ²	nós trabalhamos
2ª pl.	e ³ pe ³ ye ³ ka ₁ pik ²	vocês trabalharam
3ª pl.	o' ³ je ² ka ₁ pik ² ip ²	eles/elas trabalharam

Os pronomes do sujeito, prefixos, são: o³-, e³-, o'³-, o³ce³-, a³ce³-, e³pe³- e o'³- com ip², como os verbos intransitivos. A diferença é o morfema -ce³-, -je²- ou -ye³- que segue o pronome e ocorrem antes do radical do verbo que distingue estes verbos dos intransitivos. Sabendo os radicais de outros verbos referentes ao sujeito, o estudante pode conjugá-los. Outros verbos referentes ao sujeito são: je³xe³xem³ 'chegar em casa', je³u²hum² 'subir', je³ba²puk²puḡ² 'aparecer', je³na²põn²põn² 'fugir', je³o²rok²o²roḡ² 'caçar', je³'ũ²'ũm² 'morrer'. Alguns são irregulares.

A partícula juk³ marca tempo passado.

e³ju² 'com' é a posposicional que o verbo je³u²him² 'subir' leva. Como em português, alguns verbos levam um posposicional só, p. ex. o'³je²u² ip² e³ju², literalmente seria 'subiu com a árvore', mas é traduzido 'subiu à árvore'.

Emprega-se a partícula du² 'interrogação' depois de palavras que terminam em vogal, tu² depois de palavras que terminam em consoante para indicar uma pergunta. Ou usa-se du²/tu² ou uma palavra de interrogação, como a³bu² 'quem', a³jo² 'que', po³ma² 'aonde', po³ce² 'onde', po³ma²wi² 'de onde', p. ex:

A ³ bu ² o' ³ ju ² ?	Quem foi?
E ³ xi ² du ³ o' ³ ju ²⁻¹ ?	Foi a sua mãe que foi?

Verbo referente ao sujeito irregular: je³xe³xem³ 'chegar em casa'

1ª sg.	o ³ je ³ xe ²	cheguei em casa
2ª sg.	e ³ je ³ xe ²	você chegou em casa
3ª sg.	o ³ e ² xe ³	ele/ela chegou em casa
1ª pl. ex.	o ³ ce ² xe ³ xe ³	nós chegamos em casa
1ª pl. in.	a ³ je ³ xe ² xe ²	nós chegamos em casa
2ª pl.	e ³ pe ² xe ³ xe ³	vocês chegaram em casa
3ª pl.	o ³ e ² xe ³ xe ³ ip ²	eles/elas chegaram em casa

NOTAS CULTURAIS

Referem-se a uma roça com a palavra -kat³ quando o homem a está queimando ou plantando. Quando a mulher está capinando e colhendo, usa-se a palavra -ku³.

A palavra $-wa^3\tilde{g}o^2$ quer dizer 'irmã mais velha duma mulher' e 'irmão mais velho dum homem'. $o^3wa^3\tilde{g}o^2$ seria 'meu irmão mais velho' quando um homem a diz; 'minha irmã mais velha' quando uma mulher a diz.

ESTUDO DUMA PALAVRA

je^3xe^3 quer dizer 'chegar em casa ou na maloca à qual a pessoa pertence'. $-a^3j\tilde{e}m^2$ quer dizer 'chegar numa maloca ou num lugar à qual a pessoa não pertence'.

EXERCÍCIO 1:

Decorar a conjugação dos verbos: $je^3ka^4pik^2$ 'trabalhar', $je^3k\tilde{o}n^3$ 'comer', $je^3ka^3w\tilde{e}n^3$ 'conversar' e je^3xe^3 'chegar em casa'.

EXERCÍCIO 2:

Praticar a pergunta na 2ª pessoa e a resposta hm^3hm^2 e 1ª pessoa exclusiva, e a pergunta na 2ª pessoa do singular e a resposta hm^3hm^2 e a 1ª do singular.

- | | |
|--|-----------------------|
| A. $E^3pe^3ye^3ka_pik^2 tu^1?$ | Vocês trabalharam? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ce^3je^2ka_pik^2.$ | Sim. Nós trabalhamos. |
| A. $E^3pe^3ye^3k\tilde{o}n^3 tu^1?$ | Vocês comeram? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ce^3je^2k\tilde{o}n^3.$ | Sim. Comemos. |
| A. $E^3pe^3ye^3ka^3w\tilde{e}n^3 tu^1?$ | Vocês conversaram? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ce^3je^2ka^3w\tilde{e}n^3.$ | Sim. Conversamos. |
| A. $E^3pe^2xe^3xe^3 du^2?$ | Vocês chegaram? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ce^2xe^3xe^3.$ | Sim. Chegamos. |
| A. $E^3ce^3ka_pik^2 tu^1?$ | Você trabalhou? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ce^2ka_pik^2.$ | Sim. Trabalhei. |
| A. $E^3ce^3k\tilde{o}n^3 tu^2?$ | Você comeu? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ce^3k\tilde{o}n^3.$ | Sim. Comi. |
| A. $E^3ce^3ka^3w\tilde{e}n^3 tu^2?$ | Você conversou? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ce^2ka^3w\tilde{e}n^2.$ | Sim. Conversei. |
| A. $E^3je^3xe^3 du^2?$ | Você chegou? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3je^3xe^2.$ | Sim. Cheguei. |

VOCABULÁRIO

a ³ bu ²	quem?
ak ³ 'i ² !	olhe!
be ³ ki ² cat ²	criança
cī ¹ cā ¹	muito
dak ³ /tak ³	também
e ³ ju ²	com
ēn ²	ocê
je ³ ka ² pi ² g ²	trabalhando
o' ³ je ² ka ² pi ²	trabalhou
gā ² sū ²	hoje/agora
hm ³ hm ²	sim
ip ²	árvore
je ³ kat ³	a própria roça (dum homem)
je ³ ka ³ wēn ³ wēn ³	conversando
o' ³ je ² ka ³ wēn ³	conversou
je ³ na ² pōn ² pōn ²	fugindo
o' ³ je ² na ² pōn ²	fugiu
je ³ u ² hum ²	subindo
o' ³ je ² u ²	subiu
je ³ xe ³ xem ³	chegando em casa
o ³ e ² xe ³	chegou em casa
je ³ xi ²	a própria mãe
juk ³ /cuk ³	tempo passado
-ku ³	roça (duma mulher)
o ³ ce ³ ju ²	nós, ex.
o ³ wa ³ gō ²	meu irmão mais velho (homem) / minha irmã mais velha (mulher)
ōn ²	eu
o ³ we ³ ju ²	comigo
pām ² ...???	e...???
pe ³ /be ³	em
po ³ ce ² ?	onde?
we ³ bay ³	meu pai

LIÇÃO 10

VERBOS TRANSITIVOS QUE MARCAM OBJETO COM y-

Verbos transitivos se distinguem dos intransitivos por: 1) um objeto obrigatório e 2) outra lista de radicais. Não podem ocorrer sem um objeto. Se este objeto é indicado pela outra palavra na frase ou não, *sempre* ocorre um morfema no verbo que indica 'objeto' como o e a em português, p. ex: ele o matou, ela a cozinhou. Os verbos transitivos dividem-se em três sub-grupos. Um grupo indica o objeto com y-, outro com t- e outro com i-/-j-. Nesta lição apresentamos os verbos que marcam o objeto com y-

DIÁLOGO (Três caçadores no mato)

- | | |
|---|--|
| <p>A. Ta³pu³pu³yũ², e³ya³'o²pi³cũg³cũg²
 cuy³ e³pe²sop³!
 Bi²o³ juy² o³muy²ku²!</p> | <p>Rapazes, escutem!
 Vêm antas!</p> |
| <p>B. O³ya³'i²jo³ ġu² buk³, ta³pu²!</p> | <p>Não ouvi, não, rapaz!</p> |
| <p>A. E³ya³'õ²pi³cũg³cũg² cuy³!</p> | <p>Escutem!</p> |
| <p>B. Hm³hm²! Ğa³sũ² bit³ o³ya³'i²jo².
 I³cẽ²mãn³! O³muy²ku² ip²!
 Ğa²'a³ a³ya³o²ka³!</p> | <p>Sim! Agora que ouvi. É verdade!
 Vem mesmo! Vamos matá-las!</p> |

(Mais tarde)

- | | |
|--|--|
| <p>A. E³pe³ya³o²ka³ du²?</p> | <p>Vocês a mataram?</p> |
| <p>B. Puġ¹ ma³ o³ya³o²ka³ bi²o³.</p> | <p>Matei uma anta.</p> |
| <p>A. Pãm² ěn², ta³pu²? E³ya³o²ka³ du²?</p> | <p>E você, rapaz? Matou-a?</p> |
| <p>C. Õn² tak³ bi²o³ o³ya³o²ka³ xep³xep².
 Ğa²'a³ a³ta³kat³ tu³ju²xe³ am².</p> | <p>Eu também matei duas antas.
 Vamos cortá-las para levar à casa.</p> |
| <p>A. Pãm² en², ta³pu²?</p> | <p>E você, rapaz?</p> |
| <p>D. O³ya³o²ka³ ma². Bi²o³ bit²
 o³ya³o²ka³ ġu².
 De³ko² a²cã³ o³ya³o²ka³.</p> | <p>Matei mesmo. Mas não foi anta.
 Foi só um macaco coatá que matei.</p> |

O verbo ya³o²kam³ 'matar' conjuga-se assim:

1ª sg.	o ³ ya ³ o ² ka ³	eu a matei
2ª sg.	e ³ ya ³ o ² ka ³	você a matou
3ª sg.	o ³ 'ya ² o ² ka ³	ele/ela a matou
1ª pl. ex.	o ³ ce ³ ya ³ o ² ka ³	nós, sem você, a matamos
1ª pl. in.	a ³ ya ³ o ² ka ³	nós, e você, a matamos
2ª pl.	e ³ pe ³ ya ³ o ² ka ³	vocês a mataram
3ª pl.	o ³ 'ya ² o ² ka ³ ip ²	eles/elas a mataram

Mais dois verbos transitivos (y-):

	ya ³ juy ₃ juy ₃	'cobrindo'
1 ^a sg.	o ³ ya ₃ juy ₃	eu o cobri
2 ^a sg.	e ³ ya ₃ juy ₃	você o cobriu
3 ^a sg.	o' ³ ya ² juy ₃	ele/ela o cobriu
1 ^a pl. ex.	o ³ ce ³ ya ² juy ₃	nós o cobrimos
1 ^a pl. in.	a ³ ya ₃ juy ₃	nós o cobrimos
2 ^a pl.	e ³ pe ³ ya ³ juy ₃	vocês o cobriram
3 ^a pl.	o' ³ ya ² juy ₃ ip ²	eles/elas o cobriram

	ya ³ 'ĩ ² jo ² jom ²	'ouvindo'
1 ^a sg.	o ³ ya ³ 'ĩ ² jo ² jo ²	eu o ouvi
2 ^a sg.	e ³ ya ³ 'ĩ ² jo ² jo ²	você o ouviu
3 ^a sg.	o' ³ ya ² 'ĩ ² jo ² jo ²	ele/ela o ouviu
1 ^a pl. ex.	o ³ ce ² ya ³ 'ĩ ² jo ² j'o ²	nós o ouvimos
1 ^a pl. in.	a ³ ya ³ 'ĩ ² jo ² jo ²	nós o ouvimos
2 ^a pl.	e ³ pe ³ ya ³ 'ĩ ² jo ² jo ²	vocês o ouviram
3 ^a pl.	o' ³ ya ² 'ĩ ² jo ² jo ² ip ²	eles/elas o ouviram

NOTAS GRAMATICAIAS

Não há artigo em munduruku. bi²o³ o'³ya²o²ka³ 'ele matou a anta'. Não se distinguem masculino e feminino no verbo, nem nos substantivos. bi²o³ quer dizer anta de qualquer sexo. Tem que dizer a³g^okat²kat² para distinguir macho, a³ya²cat² para distinguir feminino.

O plural é optativo. Muitas vezes eles falam sóm, por exemplo, mas estão falando de mais do que uma anta, p. ex:

õn² tak³ bi²o³ o³ya³o²ka³ xep³xep². 'Eu também matei duas antas.' Há a partícula -yũ³ que pluraliza, mas se usa para dar ênfase à pluralidade duma coisa. Não é obrigatório, como é em português.

Há poucos números em munduruku. Veja a Lição 40. xep³xep² 'dois' se usa mais do que o português 'dois'.

o³muy²ku² 'vem' é um verbo especial que não é conjugado.

NOTA CULTURAL

Eles raramente usam nomes de batismo como vocativos. Há vocativos especiais. Há alguns termos usados como vocativos, como ta^3pu^2 'rapaz', que se usam mais do que os nomes próprios. Todos têm nomes de batismo e nomes da língua indígena, mas preferem usar estes outros termos. ta^3pu^2 'rapaz' $ta^3pu^2pu^2yũ^3$ 'rapazes', é usado quando falam com homem ou menino de qualquer idade. Nesta palavra, reduplicam a palavra e ocorre $-yũ^3$ 'plural'.

ESTUDO DUMA PALAVRA

$ya^3o^2ka^3$ quer dizer 'matar' e 'bater'. É só o contexto que indica com clareza. Há outros verbos com sentido 'bater', $i^3mu^3pok^4u^3poğ^4$ e $i^3mu^2pã^4u^3pãm^4$.

EXERCÍCIO 1:

Decorar a conjugação dos verbos: $ya^3'õ^2pi^2cũğ^3$ 'escutar', $ya^3o^2ka^3$ 'matar/bater', ya^3juy^4 'cobrir' e $ya^3'ĩ^2jo^2$ 'ouvir'.

EXERCÍCIO 2:

Praticar a pergunta na 2ª pessoa do plural e a resposta hm^3hm^2 e a 1ª plural exclusiva; e a pergunta na 2ª do singular e a resposta na 1ª pessoa do singular.

- | | |
|---|-------------------|
| A. $E^3ya^3'õ^2pi^2cũğ^3cũğ^3 tu^2?$ | Vocês escutaram? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ca^3'õ^2pi^2cũğ^3cũğ^3.$ | Sim. Escutamos. |
| A. $E^3pe^3ya^3o^2ka^3 du^2?$ | Vocês o mataram? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ce^3ya^3o^2ka^3.$ | Sim. Matamos. |
| A. $E^3pe^3ya^3juy^4 du^2?$ | Vocês o cobriram? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ce^3ya^3juy^4.$ | Sim. Cobrimos. |
| A. $E^3pe^3ya^3'ĩ^2jo^3 du^1?$ | Ouviram? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ce^3ya^3'ĩ^2jo^2.$ | Sim. Ouvimos. |
| A. $A^3'õ^2pi^2cũğ^3 tu^2?$ | Escutou? |
| B. $Hm^3hm^2. Wa^3'õ^2pi^2cũğ^3.$ | Sim. Escutei. |
| A. $E^3ya^3o^2ka^3 du^1?$ | Você matou? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ya^3o^2ka^3.$ | Sim. Matei. |
| A. $E^3ya^2juy^4 du^2?$ | Você cobriu? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ya^3juy^4.$ | Sim. Cobri. |
| A. $E^3ya^3'ĩ^2jo^2 du^1?$ | Ouviu? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3ya^3'ĩ^2jo^2.$ | Sim. Ouvi. |

VOCABULÁRIO

a ² cã ³	só	ẽu ³	negativo
bi ² o ³	anta	o ³ muy ² ku ²	vem
bit ³	contrastivo	õn ²	eu
cuy ³	certamente	pãm ² ...???	e...???
de ² ko ³	macaco coatá	pũg ¹ ma ³	só um/uma
du ²	pergunta	tak ³	também
ẽn ²	você	ta ³ kat _, kan _,	cortando
hm ³ hm ²	sim	o' ³ ta ² kat _,	cortou
ip ²	eles/elas	tu ³ ju ² xe ³ xem ³	levando em casa
ma ³	mesmo	xep ³ xep ²	dois/duas
ãa ² a ³	vamos	ya ³ 'ĩ ² jo ² jom ²	ouvindo
ãa ² sũ ²	agora / hoje	ya ³ 'õ ² pi ² cũg ³ cũg ²	escutando

LIÇÃO 11

VERBOS TRANSITIVOS QUE MARCAM O OBJETO COM t-

DIÁLOGO (Duas crianças conversando)

- | | |
|---|--|
| <p>A. A³jo² juk³ e³to³bu²xik³?</p> | <p>O que é que você achou?</p> |
| <p>B. Ka³'ũ²ma³ ma². Ki³se² a²cã³ o³to³bu²xik³.</p> | <p>Nada. Achei só uma faca.</p> |
| <p>A. ãa²'a³ a³tu³ju²xe³.</p> | <p>Vamos levá-la (à maloca).</p> |
| <p>B. ãa²'a³ we³bay³ kay² juy³ a²tu³jo²wat³.</p> | <p>Está! Vamos levá-la ao meu pai.</p> |
| <p>A. ãa²'a³.</p> | <p>Vamos.</p> |
| <p>O'³tu²jo²wat³ ip².</p> | <p>Eles a levaram.</p> |
| <p>A. Ak³'i², pa³pai²! Ki³se² juk³ o³ce³to²bu²xik³.</p> | <p>Olhe, papai! Achamos uma faca.</p> |
| <p>C. Po³ce² e³pe³to³bu²xik³?</p> | <p>Onde acharam?</p> |
| <p>A. Bo²ma²ku³. A²ko³dip² pe³.</p> | <p>Lá. No bananal.</p> |
| <p>C. A³jo² e³pe³ta²kat_,kat_, kuy²?</p> | <p>O que é que vocês cortaram?</p> |
| <p>A. Ka³'ũ²ma³ buk². ãa³xĩn¹ ma³ o³ce³to²bu²xik³. E³kay³ o³ce³to²jot³ e³we²be³ i³mu³ba²puk³ am².</p> | <p>Nada ainda. é agora mesmo que achamos. Trouxemos para mostrar a você.</p> |
| <p>C. Xi²pat³. E³xi³ kay² juy³ e³tu³jo²wat³.</p> | <p>Está bom. Leve à sua mãe.</p> |
| <p>A. Ha²'a³. ãa²'a³ o³xi³ kay² juy³ a³tu³jo²wat³.</p> | <p>Está.
Vamos levá-la à minha mãe.</p> |
| <p>O'³tu²jo²wat³ ip² je³xi³ kay².</p> | <p>Levaram à sua mãe.</p> |

O verbo to³bu²xi³g³ 'achar' conjuga-se assim:

1ª sg.	o ³ to ³ bu ² xik ³	eu o achei
2ª sg.	e ³ to ³ bu ² xik ³	você o achou
3ª sg.	o' ³ to ² bu ² xik ³	ele/ela o achou
1ª pl. ex.	o ³ ce ³ to ² bu ² xik ³	nós, sem você, o achamos
1ª pl. in.	a ³ to ³ bu ² xik ³	nós, e você, o achamos
2ª pl.	e ³ pe ³ to ³ bu ² xik ³	vocês o acharam
3ª pl.	o' ³ to ² bu ² xik ³ ip ²	eles/elas o acharam

	to ² jot ³ jon ³	'trazendo'
1 ^a sg.	o ³ to ³ jot ³	eu o trouxe
2 ^a sg.	e ³ to ³ jot ³	você o trouxe
3 ^a sg.	o' ³ to ² jot ³	ele/ela o trouxe
1 ^a pl. ex.	o ³ ce ³ to ² jot ³	nos o trouxemos
1 ^a pl. in.	a ³ to ³ jot ³	nos o trouxemos
2 ^a pl.	e ³ pe ³ to ² jot ³	vocês o trouxeram
3 ^a pl.	o' ³ to ² jot ³ ip ²	eles/elas o trouxeram

	to ³ mu ³ wã ² wãm ²	'chamando'
1 ^a sg.	o ³ to ³ mu ³ wã ²	eu o chamei
2 ^a sg.	e ³ to ³ wu ³ wã ²	você o chamou
3 ^a sg.	o' ³ to ² mu ³ wã ²	ele/ela o chamou
1 ^a pl. ex.	o ³ ce ³ to ² mu ³ wã ²	nós o chamamos
1 ^a pl. in.	a ³ to ³ mu ³ wã ²	nós o chamamos
2 ^a pl.	e ³ pe ³ to ² mu ³ wã ²	vocês o chamaram
3 ^a pl.	o' ³ to ² mu ³ wã ² ip ²	eles/elas o chamaram

bay³ é o vocativo, 'papai'. bay³ também é o radical da palavra 'pai', e é optativamente possuído, p. ex. we³bay³ 'meu pai', e³bay³ 'pai de você', ce³bay³ 'pai dele', je³bay³ 'o próprio pai', o³ce²bay³ 'nosso pai', wuy³e³bay³ 'nosso pai', ey³e³bay³ 'pai de vocês', ce³bay³ ip² 'pai deles'.

ESTUDO DUMA PALAVRA

xi²pat³ 'bom/boa' não tem um antônimo. Dizem xi²pat³ ġu² 'não é bom'. Outros verbos descritivos são conjugados, mas xi²pat³ não é conjugado.

EXERCÍCIO 1:

Decorar a conjugação dos verbos: -do²bu²xik³ 'achar', -do²jot³ 'trazer', -no³mu³wã² 'chamar', -du³jo²wat² 'levar', -du³ju²xe³ 'carregar'.

EXERCÍCIO 2:

Praticar a pergunta na 2^a pessoa do plural e a resposta na 1^a pessoa do plural exclusiva; e a pergunta na 2^a pessoa do singular e a resposta na 1^a do singular.

- | | | |
|----|---|------------------|
| A. | E ³ pe ³ to ³ jot ³ tu ² ? | Vocês trouxeram? |
| B. | Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ to ² jot ³ . | Sim. Trouxemos. |
| A. | E ³ pe ³ to ³ bu ² xik ³ tu ² ? | Vocês acharam? |
| B. | Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ to ² bu ² xik ³ . | Sim. Achamos. |
| A. | E ³ pe ³ to ² mu ³ wã ² du ¹ ? | Vocês chamaram? |
| B. | Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ to ² mu ³ wã ² . | Sim. Chamamos. |

- A. E³pe³tu³ju²xe³ du²?
 B. Hm³hm². O³ce³tu²ju²xe³.
 A. E³to³jot³ tu²?
 B. Hm³hm². O³to³jot³.
 A. E³to³bu²xik³ tu²?
 B. Hm³hm². O³to³bu²xik³.
 A. E³to³mu³wã² du¹?
 B. Hm³hm². O³to³mu³wã².
 A. E³tu³ju²xe³ du²?
 B. Hm³hm². O³tu³ju²xe³.

- Vocês trouxeram à casa?
 Sim. Trouxemos.
 Você trouxe?
 Sim. Eu trouxe.
 Você achou?
 Sim. Achei.
 Você o chamou?
 Sim. Eu o chamei.
 Você trouxe para casa?
 Sim. Eu o trouxe.

VOCABULÁRIO

a ² cã ³	só
a ³ jo ² ?	que?
ak ³ 'i ² !	olhe!
bay ³	pai
be ³	em
cuy ³	certamente
e ³ xi ²	mãe de você
gã ² 'a ³	vamos
gã ² sũ ²	hoje/agora
ha ² 'a ³	então, vai
ip ²	eles/elas
kay ³	a/ à
ki ³ se ²	faca
o ³ xi ²	minha mãe
ta ³ katkan _,	cortando
o' ³ ta ² kat _,	cortou
to ³ bu ² xik ² xiġ ²	achando
o' ³ to ² bu ² xik ³	achou
tu ³ jo ² wat ² wan ²	levando
o' ³ tu ² jo ² wat ³	levou
tu ³ ju ² xe ² xem ²	levando em casa
o' ³ tu ² ju ² xe ³	levou em casa
we ³ bay ³	meu pai
xi ² pat ³	bom/boa

LIÇÃO 12

VERBOS TRANSITIVOS QUE MARCAM O OBJETO COM i^3 -/ jo^2 -

Os outros verbos transitivos sempre ocorrem com i^3 -, o qual marca o objeto não especificado. Quando ficam conjugados, o morfema $-jo^2$ - marca objeto no lugar de i^3 -.

DIÁLOGO

- | | |
|--|--|
| A. $A^3bu^2\ juk^2\ e^3jo^3ku^2da^3da^3?$ | Quem é que você estava procurando? |
| B. $Be^3ki^2cat^2\ cuk^2\ o^3jo^3ku^2da^3da^3.$ | Procurei a criança. |
| A. $Puy^3bu^2\ be^3ki^2cat^2\ o^3jo^2a^2.$ | Uma cobra mordeu a criança. |
| B. $O^3jo^2a^2\ du^1?$ | Mordeu-a? |
| A. $Hm^3hm^2.\ O^3jo^2a^2.\ I^3xi^2\ po^3sũg^2\ o^3jo^2ku^2da^3da^3\ ya_nũg^2ta^3\ am^2.$ | Mordeu. A mãe dela procurou remédio para tratá-la. |
| B. $O^3to^2bu^2xik^3\ tu^2?$ | Arranjou? |
| A. $Hm^3hm^2.\ O^3to^2bu^2xik^3.\ Kuy^2\ o^3gũm^2\ be^3ki^2cat^2\ pe^3.\ Kuy^2\ o^3jo^2kõn^2\ be^3ki^2cat^2.\ Kuy^2\ o^3je^2'a^2da^2.$ | Sim. Arranjou. Deu à criança. A criança já tomou. Já ficou melhor. |
| B. $Kuy^3\ du^1\ be^3ki^2cat^2\ e^2jo^3jo^2jo^2^{-1}?$ | Você já viu a criança? |
| A. $Hm^3hm^2.\ O^2jo^3jo^2jo^2.\ Xi^2pat^3\ o^3'e^2.\ Kuy^2\ o^3je^2'a^2da^2.$ | Sim. Eu a vi. Ficou boa. Já melhorou. |
| B. $On^2\ pit^3\ puk^2\ o^2jo^3jo^2jo^2\ gũ^2.\ Cum^2\ puk^3\ õn^2\ i^3jom^2.$ | Mas eu não a vi. Vou já vê-la. |
| A. $Ha^2'a^3.\ E^3jo^3jo^2\ buk^3.$ | Está. Vai vê-la. |

A conjugação do verbo regular é assim: $i^3mõg^3mõg^3$ 'colocando'.

1ª sg.	$o^3jo^3mõg^3$	eu o coloquei
2ª sg.	$e^3jo^3mõg^3$	você o colocou
3ª sg.	$o^3jo^2mõg^3$	ele/ela o colocou
1ª pl. ex.	$o^3ce^3jo^2mõg^3$	nos o colocamos
1ª pl. in.	$a^3jo^3mõg^3$	nós o colocamos
2ª pl.	$e^3pe^3jo^2mõg^3$	vocês o colocaram
3ª pl.	$o^3jo^2mõg^3\ ip^2$	eles/elas o colocaram

Sabendo o radical dum verbo regular, sabemos que o $-jo^2$ - vem antes do radical, e o pronome sujeito antes disso, p.ex: o^3 -, e^3 -, o^3 -, o^3ce^3 -, a^3 -, e^3pe^3 -, o^3 - ip^2 .

Há diversos verbos irregulares dessa classe.

	$i^3bu^2bum^2$	'pegando/obtendo/comprando'
1ª sg.	o^3jat^3	eu o peguei
2ª sg.	e^3jat^3	você o pegou
3ª sg.	o^3jat^2	ele/ela o pegou
1ª pl. ex.	$o^3ce^3jat^2$	nós o pegamos
1ª pl. in.	a^3jat^3	nós o pegamos
2ª pl.	$e^3pe^3jat^3$	vocês o pegaram
3ª pl.	$o^3jat^2 ip^2$	eles/elas o pegaram

	$i^3ũm^2ũm^2$	'dando'
1ª sg.	$o^3gũm^3$	eu o dei
2ª sg.	$e^3gũm^3$	você o deu
3ª sg.	$o^3gũm^2$	ele/ela o deu
1ª pl. ex.	$o^3ce^3gũm^2$	nós o demos
1ª pl. in.	$a^3gũm^3$	nós o demos
2ª pl.	$e^3pe^3gũm^3$	vocês o deram
3ª pl.	$o^3gũm^2 ip^2$	eles/elas o deram

A partícula que marca interrogação é tu² quando segue uma palavra que termina em consoante, e é du² quando segue uma palavra que termina em vogal.

Eles traduzem buk^2 'ainda', mas é mais preciso traduzir 'iminentemente'. As vezes leva o sentido 'ainda', mas não sempre.

Há diversos verbos compostos dessa classe. Por exemplo, com $-jo^2jom^2$ 'vendo' ($-co^2com^2$ depois de consoante):

$i^3buy^2xi^3jo^2jom^2$ 'experimentando-o' fica $o^3jo^2buy^2xi^2jo^3$ 'ele o experimentou' $i^3'ũm^2co^2com^2$ 'estando em luto' fica $o^3jo^2'ũm^2co^3co^3$ 'ele estava em luto'.

O verbo $i^3'uk^2'uḡ^2$ 'o tirando' se forma em muitas palavras compostas:

$je^3bi^3dap^2'uk^2'uḡ^2$	barbeando
$o^3su^2bi^3dap^2'uk^3$	barbeou
$i^3bi^2õḡ^3buk^2'uk^2'uḡ^2$	tirando fotografia
$o^3su^2bi^2õḡ^3buk^2'uk^3$	tirou foto
$tap^3'uk^2'uḡ^2$	pelando
$o^3tap^2'uk^3$	pelou
$ya^3'uk^2'uḡ^2$	colher coisa redonda
$o^3ya^2'uk^3$	colheu coisa redonda
$i^3xe^3e^2'uk^2'uḡ^2$	tirando couro
$o^3su^2xe^3e^2'uk^3$	tirou couro

Há alguns verbos que têm uma forma transitiva e outra referente ao sujeito, p. ex: je³way²way²way² 'está rindo'; i³way²way²way² 'está achando graça de algo/algém'.

Quando tem um objeto específico, ainda tem o -jo²- no verbo, p. ex: Pra²to³ o³jo²mõg³ me²sa³ je²je². 'Ela colocou o prato na mesa.'

ESTUDO DUMA PALAVRA

O verbo i³'uk²'uã² 'tirando' é irregular. Decore a conjugação:

1ª sg.	o ³ ju ³ 'uk ²	eu o tirei
2ª sg.	e ³ ju ³ 'uk ²	você o tirou
3ª sg.	o ³ ju ² 'uk ³	ele o tirou
1ª pl. ex.	o ³ ce ³ ju ² 'uk ³	nós o tiramos
1ª pl. in.	a ³ ju ³ 'uk ²	nós o tiramos
2ª pl.	e ³ pe ³ ju ² 'uk ³	vocês o tiraram
3ª pl.	o ³ ju ² 'uk ³ ip ²	eles o tiraram

EXERCÍCIO 1:

Decorar a conjugação dos verbos: i³ku³da²dam² 'procurando', i³mõg³mõg³ 'colocando', i³bu²bum² 'pegando', i³ũm²ũm² 'dando', i³jo²jom² 'vendo'.

EXERCÍCIO 2:

Praticar a pergunta na 2ª pessoa do plural, resposta na 1ª pessoa do plural exclusiva; a pergunta na 2ª pessoa do singular, resposta na 1ª pessoa do singular.

- | | |
|---|---------------------|
| A. E ³ pe ³ jo ³ ku ² da ³ da ³ du ¹ ? | Vocês o procuraram? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ jo ² ku ² da ³ da ³ . | Sim. Procuramos. |
| A. E ³ pe ³ jo ³ mõg ³ tu ² ? | Vocês o colocaram? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ jo ² mõg ³ . | Sim. Colocamos. |
| A. E ³ pe ³ gũm ³ tu ² ? | Vocês o deram? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ gũm ² . | Sim. Damos. |
| A. E ³ pe ³ jat ³ tu ² ? | Vocês pegaram? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ jat ³ . | Sim. Pegamos. |
| A. E ³ jo ³ ku ² da ³ da ³ du ¹ ? | Você o procurou? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ jo ³ ku ² da ³ da ³ . | Sim. Procurei. |
| A. E ³ jo ³ mõg ³ tu ² ? | Você o colocou? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ jo ³ mõg ³ . | Sim. Coloquei. |
| A. E ³ gũm ³ tu ² ? | Você o deu? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ gũm ³ . | Sim. Dei. |
| A. E ³ jat ³ tu ² ? | Você pegou? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ jat ³ . | Sim. Peguei. |

VOCABULÁRIO

a ³ bu ² ?	quem?
am ³	para (com verbo)
be ³ ki ² cat ²	criança
buk ³	ainda
cum ²	ir
du ²	pergunta
ha ² 'a ³	então, vai
hm ³ hm ²	sim
i ³ a ³ ham ³	mordendo
i ³ bu ² bum ²	pegando/comprando/arrumando
o' ³ jat ²	pegou/comprou/arrumou
i ³ jo ² jom ²	vendo
o' ³ jo ² jo ² jo ²	o viu
i ³ ku ³ da ² dam ²	procurando
o' ³ jo ² ku ³ da ² da ²	procurou
i ³ mōḡ ³ mōḡ ³	colocando
o' ³ jo ² mōḡ ³	colocou
i ³ ũm ² ũm ²	dando
o' ³ ḡũm ²	deu
i ³ xi ²	mãe dele/dela
juk ³	tempo passado
kuy ³	já
o ³ 'e ²	ficou
ōn ²	eu
pit ³	contrastivo
po ³ sūḡ ²	remédio
puy ³ bu ²	cobra
xi ² pat ³	bom/boa
ya ³ nūḡ ² ta ² tam ²	tratando
o' ³ ya ² nūḡ ² ta ²	tratou
ya ³ nūḡ ² ta ³ am ²	para tratar

LIÇÃO 13

VERBOS TRANSITIVOS-CAUSATIVOS

DIALOGO

- | | |
|---|---|
| <p>A. Wuy₂ka₂xi²cuḡ₂, tu³'ũ².</p> <p>B. Wuy₂ka₂xi²cuḡ₂.</p> <p>A. A²jo³ pēn³pēn² ēn³?</p> <p>B. Ka³'ũ²ma³ ma². A³xi³ma²
mu³pu²ruk²pu²ruḡ² ā³ ōn².</p> <p>A. Kuy³ du² a³xi³ma² e³ḡu³pu²ruk¹?</p> <p>B. Hm³hm². Kuy³ o³ḡu³pu²ruk³.
Um² ma³ o³ḡu³xi²pan³. I³wi³ be²
o³ḡu³xi²pan³.</p> <p>A. Xi²pat³. Pām² e³wa³ḡo²? Kuy³ du¹
o³'i² o³'ḡu²ka²raw²⁻¹?</p> <p>B. Hm³hm². Kuy² o³'ḡu²ka²raw².</p> <p>A. Pām² e³bay³?</p> <p>B. Kuy³ we³bay³ pa²rat² o³'ḡu²ḡē².</p> <p>A. Pu² wa²ra²ra³'a²ca²yū³
a³ḡo²kat²ka²yū³? Kuy³ du² ip²
je³kat³ o³'ḡu²pik³u²pik³⁻¹?</p> <p>B. Ka³'ũ²ma³ buk². O³'ḡu²pik³ ḡu²
buk³ ip².</p> | <p>Bom meio-dia, mulher.</p> <p>Bom meio-dia.</p> <p>O que é que você está fazendo?</p> <p>Nada. Estou só secando peixes.</p> <p>Já os secou?</p> <p>Sim. Já os sequei. Guardei-os lá em cima. No jirau os guardei.</p> <p>Está bom. E a sua irmã? Ela já torrou farinha?</p> <p>Sim. Já a torrou.</p> <p>E o seu pai?</p> <p>Meu pai já fez a peneira.</p> <p>E os outros homens?
Já queimaram as roças?</p> <p>Ainda não. Ainda não as queimaram.</p> |
|---|---|

NOTAS GRAMATICAIAS

Na forma conjugada do verbo, a partícula causativa -mu³- e o indicador de "objeto" i³- se juntam para formar -ḡu²-, o qual aparece precedido pelo pronome de concordância com o sujeito e seguido pelo radical verbal. Segue a conjugação do verbo i³mu²pik³u²piḡ³ 'queimando':

1ª sg.	o ³ ḡu ³ pik ²	eu o queimei
2ª sg.	e ³ ḡu ³ pik ²	você o queimou
3ª sg.	o ³ 'ḡu ² pik ³	ele/ela o queimou
1ª pl. ex.	o ³ ce ³ ḡu ² pik ²	nós, sem você, o queimamos
1ª pl. in.	a ³ ḡu ³ pik ²	nos, e você, o queimamos
2ª pl.	e ³ pe ³ ḡu ³ pik ²	vocês o queimaram
3ª pl.	o ³ 'ḡu ² pik ³ ip ²	eles/elas o queimaram

Esta mesma construção ocorre com objetos livres:

pa²rat² o³ḡu³pik² eu queimei a peneira
 je³kat³ o³ḡu²pik³ ip² a³ḡo²kat²ka²yū³ os homens queimaram a roça

Quando um verbo intransitivo torna-se transitivo-causativo, a partícula -mu³ 'causativo' ocorre antes da raiz do verbo, p. ex: ka³wēn³wēn³ 'conversando' fica i³mu³wēn²u³wēn² 'contando-o'. As vezes, a partícula é -muy²- 'causativo', p. ex: -kōn³kōn³ 'comendo' torna-se i³muy²kōn³kōn³ 'dando comida/causando comer'.

Mas quando o verbo se conjuga, a partícula i³-/t-/y- (objeto não-especificado) combina com o -mu³- (causativo) formando -ḡu³- p. ex: o³ḡu²wēn³ 'ele o contou' (o³ 'ele'; -ḡu²- 'o causar'; -wēn³ 'contar'). Note a conjugação de dois verbos transitivos-causativos.

	i ³ mu ³ wēn ² u ³ wēn ²	'contando'
1 ^a sg.	o ³ ḡu ³ wēn ²	eu o contei
2 ^a sg.	e ³ ḡu ³ wēn ²	você o contou
3 ^a sg.	o ³ ḡu ² wēn ²	ele/ela o contou
3 ^a pl. ex.	o ³ ce ³ ḡu ² wēn ²	nós o contamos
1 ^a pl. in.	a ³ ḡu ³ wēn ²	nós o contamos
2 ^a pl.	e ³ pe ³ ḡu ³ wēn ²	vocês o contaram
3 ^a pl.	o ³ ḡu ² wēn ² ip ²	eles/elas o contaram

	i ³ muy ² kōn ³ kōn ³	'dando comida'
1 ^a sg.	o ³ ḡuy ² kōn ³	eu dei comida
2 ^a sg.	e ³ ḡuy ² kōn ³	você deu comida
3 ^a sg.	o ³ ḡuy ² kōn ³	ele/ela deu comida
1 ^a pl. ex.	o ³ ce ³ ḡuy ² kōn ³	nós demos comida
1 ^a pl. in.	a ³ ḡuy ² kōn ³	nós demos comida
2 ^a pl.	e ³ pe ³ ḡuy ² kōn ³	vocês deram comida
3 ^a pl.	o ³ ḡuy ² kōn ³ ip ²	eles/elas deram comida

A forma a³xi³ma² mu³pu²ruk²pu²ruḡ², no diálogo, é do tempo presente contínuo, que será apresentado na Lição 20. Esta forma não está conjugada e o objeto do verbo precede o radical verbal, e substitui o prefixo i³- que marca o objeto em outras formas do verbo.

ESTUDO DUMA PALAVRA

Compare o seguinte:

wa ² ra ² ra ³ 'a ² ca ² yū ³	os outros/as outras
wa ² ra ³ 'at ²	outro/outra
ex: wa ² ra ³ 'at ² ka ³ bi ² a ³	outro dia
wa ² ra ³ 'at ² i ³ 'it ²	outro filho/filha
wa ² ra ³ ra ³ 'a ² cat ² / wa ² ra ³ ra ³ 'a ² ca ² yū ³	os outros/as outras

Quando o sufixo -yū³ "plural" ocorre, dá ênfase à pluralidade. O sufixo plural é optativo, não obrigatório, como é em português.

EXERCÍCIO 1:

Decorar a conjugação dos verbos: i³mu³ḡē²ḡēm² 'fazendo', i³mu³pik²u³piḡ² 'queimando', i³mu³pu²ruk²pu²ruḡ² 'secando', i³mu³ka²raw²ka²raw² 'torrando', i³mu³wēn²u³wēn² 'contando', i³muy²kōn³kōn³ 'alimentando'.

EXERCÍCIO 2:

Praticar perguntas na 2i pessoa do plural e respostas na 1i pessoa do plural exclusiva; perguntas na 2i pessoa do singular e respostas na 1i pessoa do singular.

A. E ³ pe ³ ḡu ³ ḡē ² du ¹ ?	Vocês fizeram?
B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ ḡu ² ḡē ² .	Sim. Fizemos.
A. E ³ pe ³ ḡu ³ pik ² tu ¹ ?	Vocês o queimaram?
B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ ḡu ² pik ² .	Sim. Queimamos.
A. E ³ pe ³ ḡu ³ pu ² ruk ³ tu ² ?	Vocês o secaram?
B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ ḡu ² pu ² ruk ³ .	Sim. Secamos.
A. E ³ pe ³ ḡu ³ wēn ² tu ¹ ?	Vocês o contaram?
B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ ḡu ² wēn ² .	Sim. Contamos.
A. E ³ pe ³ ḡuy ² kōn ³ tu ¹ ?	Vocês o alimentaram?
B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ ḡuy ² kōn ³ .	Sim. Alimentamos.
A. E ³ ḡu ³ ḡē ² du ¹ ?	Você o fez?
B. Hm ³ hm ² . O ³ ḡu ³ ḡē ² .	Sim. Fiz.
A. E ³ ḡu ³ pik ² tu ¹ ?	Você o queimou?
B. Hm ³ hm ² . O ³ ḡu ³ pik ² .	Sim. Queimei.
A. E ³ ḡu ³ pu ² ruk ³ tu ² ?	Você o secou?
B. Hm ³ hm ² . O ³ ḡu ³ pu ² ruk ³ .	Sim. Sequei.
A. E ³ ḡu ³ wēn ² tu ¹ ?	Você o contou?
B. Hm ³ hm ² . O ³ ḡu ³ wēn ² .	Sim. contei.
A. E ³ ḡuy ² kōn ³ tu ²⁻¹ ?	Você o alimentou?
B. Hm ³ hm ² . O ³ ḡuy ² kōn ³ .	Sim. Alimentei.

VOCABULÁRIO

A ² jo ³ pēn ³ pēn ² ?	Que está fazendo?
a ³ ḡo ² kat ² ka ² yū ³	homens
a ³ xi ³ ma ²	peixe
bay ³	pai
be	em
buk ³	ainda/iminentemente
du ²	interrogação
ēn ²	você
hm ³ hm ²	sim
ī ³ mu ³ ḡē ² ḡēm ²	fazendo
o ³ ḡu ² ḡē ²	fez
i ³ mu ³ ka ² raw ² ka ² raw ²	torrando
o ³ ḡu ² ka ² raw ²	torrou
i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ	queimando
o ³ ḡu ² pik ³	queimou
i ³ mu ³ pu ² ruk ² pu ² ruḡ ²	secando
o ³ ḡu ² pu ² ruk ³	secou
ip ²	eles/elas
i ³ wi ³	jirau
juk ³	tempo passado
kat ³	roça (dum homem)
ka ³ 'ū ² ma ³ ma ²	não/nada
kuy ³	já
ma ³	mesmo
o ³ 'i ²	farinha de mandioca
ōn ²	eu
pām ² ...???	e...???
pa ² rat ²	peneira
pu ² ?	cadê?
tu ³ 'ū ²	vocativo, mulher
um ²	alto/lá em cima
-wa ³ ḡo ²	irmã mais velha duma mulher/ irmão mais velho dum homem
wa ² ra ² ra ³ 'a ² ca ² yū ³	outros/os outros
wuy _, ka _, xi ² cuḡ ³	bom meio-dia
xi ² pat ³	bom/está bom

LIÇÃO 14

RESUMO DOS PRONOMES DE SUJEITO AOS VERBOS

1. VERBO INTRANSITIVO

1ª sg.	o ³ -	o ³ kap ³	passei
2ª sg.	e ³ -	e ³ kap ³	passou (você)
3ª sg.	o' ³ -	o' ³ kap ²	passou (ele/ela)
1ª pl. ex.	o ³ ce ² -	o ³ ce ² kap ³	passamos (nós, excluindo você)
1ª pl. in.	a ³ -	a ³ kap ³	passamos (nós, incluindo você)
2ª pl.	e ³ pe ² -	e ³ pe ² kap ³	passaram (vocês)
3ª pl.	o' ³ - ip ²	o' ³ kap ² ip ²	passaram (eles/elas)

EXERCÍCIO

Os seguintes verbos são regulares. Está dada a forma da ação presente contínuo. Conjugue-os. òm³òm³ 'entrando', a³jok²joğ² 'tomando banho', cēm³cēm³ 'saindo'

2. VERBOS REFERENTES AO SUJEITO

1ª sg.	o ³ ce ³ -	o ³ ce ³ pit ²	voltei
2ª sg.	e ³ ce ³ -	e ³ ce ³ pit ²	voltou (você)
3ª sg.	o' ³ je ² -	o' ³ je ² pit ³	voltou (ele/ela)
1ª pl. ex.	o ³ ce ³ je ² -	o ³ ce ³ je ² pit ³	voltamos (excluindo você)
1ª pl. in.	a ³ ce ³ -	a ³ ce ³ pit ³	voltamos (incluindo você)
2ª pl.	e ³ pe ³ ye ³ -	e ³ pe ³ ye ³ pit ³	voltaram (vocês)
3ª pl.	o' ³ je ² - ip ²	o' ³ je ² pit ³ ip ²	voltaram (eles/elas)

EXERCÍCIO

Os seguintes verbos são regulares. Está dada a forma da ação presente contínuo. Conjugue-os.

je³u²hum² 'subindo', je³kūy⁴jo²jom² 'escutando', je³ka³wēn³wēn³ 'conversando'

3. TRANSITIVOS

A. OS QUE MARCAM O OBJETO COM d-/n- TORNANDO t-

1ª sg.	o ³ t-	o ³ to ³ bu ² xik ³	achei-o
2ª sg.	e ³ t-	e ³ to ² bu ² xik ³	você o achou
3ª sg.	o' ³ t-	o' ³ to ² bu ² xik ³	ele/ela o achou
1ª pl. ex.	o ³ ce ² t-	o ³ ce ² to ³ bu ² xik ³	nós o achamos
1ª pl. in.	a ³ t-	a ³ to ³ bu ² xik ³	nós o achamos
2ª pl.	e ³ pe ³ t-	e ³ pe ³ to ³ bu ² xik ³	vocês o acharam
3ª pl.	o' ³ t- ip ²	o' ³ to ² bu ² xik ³ ip ²	eles/elas o acharam

EXERCÍCIO

Os seguintes verbos são regulares. Está dada a forma de ação presente contínuo. Conjugue-os.

tu³ju²jēm²jēm² 'carregando saindo', tu³ju²xe²xem² 'carregando para a maloca', tu³jo²wat²wat² 'carregando', to²jot³jon³ 'trazendo', to³mu³wã²wãm² 'chamando'

B. OS QUE MARCAM O OBJETO COM y-

1ª sg.	o ³ y-	o ³ ya ³ wē ²	o aconselhei
2ª sg.	e ³ y-	e ³ ya ³ wē ²	o aconselhou (você)
3ª sg.	o' ³ y-	o' ³ ya ² wē ²	o aconselhou (ele/ela)
1ª pl. ex.	o ³ ce ³ y-	o ³ ce ³ ya ² wē ²	o aconselhamos
1ª pl. in.	a ³ y-	a ³ ya ³ wē ²	o aconselhamos
2ª pl.	e ³ pe ³ y-	e ³ pe ³ ya ³ wē ²	o aconselharam (vocês)
3ª pl.	o' ³ y- ip ²	o' ³ ya ² wē ² ip ²	o aconselharam (eles/elas)

EXERCÍCIO

Os seguintes verbos são regulares. Está dada a forma de ação presente contínuo. Conjugue-os.

ya³o²ka²kam² 'matando', ya³'ō²bu²bum² 'respondendo', ya³'ō²xik²xiġ² 'argumentando'

C. OS QUE MARCAM O OBJETO COM -jo³-

1ª sg.	o ³ jo ³ -	o ³ jo ³ sup ²	o limpei
2ª sg.	e ³ jo ³ -	e ³ jo ³ sup ²	o limpou (você)
3ª sg.	o' ³ jo ² -	o' ³ jo ² sup ³	o limpou (ele/ela)
1ª pl. ex.	o ³ ce ³ jo ² -	o ³ ce ³ jo ² sup ²	o limpamos
1ª pl. in.	a ³ jo ³ -	a ³ jo ³ sup ²	o limpamos
2ª pl.	e ³ pe ³ jo ³ -	e ³ pe ³ jo ³ sup ²	o limpam (vocês)
3ª pl.	o' ³ jo ² - ip ²	o' ³ jo ² sup ³ ip ²	o limpam (eles/elas)

EXERCÍCIO

Os seguintes verbos são regulares. Está dada a forma de ação presente contínuo. Conjugue-os.

$i^3muy^3muy^3$ 'colocando', $i^3mõg^3mõg^3$ 'colocando', $i^3jo^2jom^2$ 'vendo'

4. TRANSITIVO-CAUSATIVO

1ª sg.	$o^3gũ^3-$	$o^3gũ^3gẽ^2$	o fiz
2ª sg.	$e^3gũ^3-$	$e^3gũ^3gẽ^2$	o fez (você)
3ª sg.	$o^3gũ^2-$	$o^3gũ^2gẽ^2$	o fez (ele/ela)
1ª pl. ex.	$o^3ce^3gũ^2-$	$o^3ce^3gũ^2gẽ^2$	o fizemos
1ª pl. in.	$a^3gũ^3-$	$a^3gũ^3gẽ^2$	o fizemos
2ª pl.	$e^3pe^3gũ^3-$	$e^3pe^3gũ^3gẽ^2$	o fizeram (vocês)
3ª pl.	$o^3gũ^2- ip^2$	$o^3gũ^2gẽ^2 ip^2$	o fizeram (eles/elas)

EXERCÍCIO

Os seguintes verbos são regulares. Está dada a forma de ação presente contínuo. Conjugue-os.

$i^3mu^3ko^2rẽm^2rẽm^2$ 'ralhando', $i^3mu^3xi^2pan^2pan^2$ 'guardando', $i^3mu^3wẽn^2u^3wẽn^2$ 'contando', $i^3mu^2dim^2u^2dim^2$ 'consertando/enfeitando', $i^3mu^3kẽ^2rẽ^2rẽn^2$ 'fazendo feio'

OS QUE SÃO COMPOSTOS DE VERBOS INTRANSITIVOS

1ª sg.	$o^3gũy^2-$	$o^3gũy^2kõn^3$	o alimentei
3ª sg.	$e^3gũy^2-$	$e^3gũy^2kõn^3$	o alimentou (você)
3ª sg.	$o^3gũy^2-$	$o^3gũy^2kõn^3$	o alimentou (ele/ela)
1ª pl. ex.	$o^3ce^3gũy^2-$	$o^3ce^3gũy^2kõn^3$	o alimentamos
1ª pl. in.	$a^3gũy^2-$	$a^3gũy^2kõn^3$	o alimentamos
2ª pl.	$e^3pe^3gũy^2-$	$e^3pe^3gũy^2kõn^3$	o alimentaram (vocês)
3ª pl.	$o^3gũy^2- ip^2$	$o^3gũy^2kõn^3 ip^2$	o alimentaram (eles/elas)

Conjugue os seguintes: $i^3muy^3at^2an^2$ 'derrubando', $i^3muy^2cem^4cem^4$ 'segurando'.

COMPARANDO TODOS OS TIPOS

	intransitivo	ref. ao sujeito		transitivo		transitivo causativo
			t-	y-	-jo-	-ġu
1ª sg.	o-	oce-	ot-	oy-	ojo-	oġu-
2ª sg.	e-	ece-	et-	ey-	ejo-	eġu-
3ª sg.	o'-	o'je-	o't-	o'y-	o'jo-	o'ġu-
1ª pl. ex.	oce-	oceje-	ocet-	ocey-	ocejo-	oceġu-
1ª pl. in.	a-	ace-	at-	ay-	ajo-	aġu-
2ª pl.	epe-	epeye-	epet-	epey-	epejo-	epeġu-
3ª pl.	o'- ip	o'je- ip	o't- ip	o'y- ip	o'jo- ip	o'ġu- ip

EXERCÍCIO

Segue a forma conjugada na 3ª pessoa singular. 1) Que tipo de verbo é? 2) Conjugue-o.

o' ³to²be³de²	saudou	o' ³ya²juy,	cobriu
o' ³ya²'õ²bu³	argumentou	o' ³to²mu³wã²	chamou
o' ³je²we³jo²jo²	se viu (no espelho)	o' ³ya³'õ²mu³kē²rē³rēn³	falou mal dele
o' ³ġu²pu²xik³	puxou	o' ³jo²xik³	jogou fora
o' ³ġu²pa²ra³ran³	fez com medo	o³ġu²ko²rēm³	ralhou
o' ³su²buy³xi²jo³	experimentou	o³'at²	caiu
o' ³ġu²xi²pan³	guardou	o' ³ġuy²'at²	derrubou

LIÇÃO 15

SUBSTANTIVOS OBRIGATORIAMENTE POSSUÍDOS: a- INICIAL

Uns substantivos são obrigatoriamente possuídos, isto é, sempre ocorrem com um prefixo de pronome possessivo. Incluem todas as partes do corpo humano, termos de parentesco nativos e alguns outros. Há uma forma genérica do substantivo que não é possuída, mas, quando refere a uma coisa específica, é possuída. Estes substantivos são de três sub-grupos: os que têm radical começando com a letra a-, os com radical começando com d-/n-, e todos os outros. Nesta lição apresentamos os que começam com a-. A palavra pi² 'dor' ocorre com palavras que são partes do corpo humano, e se transformam em verbo. Vamos empregar este verbo para fazer um diálogo.

DIÁLOGO

- | | |
|---|---|
| A. A ² jo ³ be ² i ³ pi ² ? | O que é que dói? |
| B. Wa ³ pi ² . Wa ³ kun ² kun ² .
Wa ³ 'õ ² pi ³ pi ² .
Wa ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ² pi ² dak ³ . | Tenho dor de cabeça. Minha cabeça está latejando. Meus ouvidos doem. Também tenho dor no meu coração. |
| A. So ³ at ² taḡ ³ i ³ pi ² pe ² e ³ we ² be ³ ! | Você tem dor em toda parte! |

NOTAS GRAMATICAIAS

Segue um quadro com os pronomes possessivos desta classe de substantivos. 3i ref. quer dizer reflexivo, dele próprio.

	-a ²	cabeça	-a ³ 'õ ² pi ³	ouvido	-a ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ²	coração
1 ^a sg.	wa ³ 'a ²	minha cabeça	wa ³ 'õ ² pi ³		wa ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ²	
2 ^a sg.	a ³ 'a ²	cabeça de você	a ³ 'õ ² pi ³		a ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ²	
3 ^a sg.	ya ³ 'a ²	cabeça dele/dela	ya ³ 'õ ² pi ³		ya ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ²	
3 ^a ref.	ja ³ 'a ²	própria cabeça dele/dela	ja ³ 'õ ² pi ³		ja ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ²	
1 ^a pl. ex.	o ³ ca ³ 'a ²	nossas cabeças	o ³ ca ³ 'õ ² pi ³		o ³ ca ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ²	
1 ^a pl. in.	wuy ³ a ³ 'a ²	nossas cabeças	wuy ³ a ³ 'õ ² pi ³		wuy ³ a ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ²	
2 ^a pl.	e ³ ya ³ 'a ²	cabeças de vocês	ey ³ a ³ 'õ ² pi ³		ey ³ a ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ²	
3 ^a pl.	ya ³ 'a ²	cabeças	ya ³ 'õ ² pi ³		ya ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ²	
	ip ²	deles/delas	ip ²		ip ²	

Os pronomes são: 1^a sg. w-, 2^a sg. nada (a ausência indica que é 2^a pessoa do singular); 3^a sg. y-; reflexivo j-; 1^a pl. ex. o³c-; 1^a pl. in. wuy³-; 2^a pl. ey³-; 3^a pl. y- ip².

Há algumas partes do corpo humano com radical começando com $-u^3$ que faz parte desta classe: $yũg^3'a^2$ 'joelho dele', $yũg^3bi^2$ 'coxa dele', $yũg^3'a^2da^2$ 'junta do joelho dele'. Na 3ª pessoa, o pronome possessivo é $y-$. Mas na 1ª pessoa do singular o pronome é o^3- , não $w-$:

$õg^3'a^2$	meu joelho
$ẽg^3'a^2$	joelho de você
$yũg^3'a^2$	joelho dele/dela
$o^3cũg^3'a^2$	nossos joelhos
$wuy^3ũg^3'a^2$	nossos joelhos
$ey^3ũg^3'a^2$	joelhos de vocês
$yũg^3'a^2 ip^2$	joelhos deles/delas

Há diversas destas palavras que são compostas: $yuk^3pi^3'a^2$ 'nádega superior' (yuk^3 - 'barriga', pi^3 'interior de', $-a$ 'redonda')

$yuk^3pi^2ku^3nuy^3'ũ^2$	ânus dele
$yuk^3pu^2da^3o^2$	espinhaço dele
$ya^3'õ^2xa^3$	tórax dele
$ya^3'õ^2pi^3'a^2$	ombro dele
$ya^3'õ^2xa^3bi^3da^2$	coração dele

ESTUDO DUMA PALAVRA

$ya^3'õ^2$ 'voz dele' é parte de muitos verbos descritivos (veja Lição 35). $ya^3'õ^2be^2ren^2$ 'falar em alta voz', $ya^3'õ^2ca^4$ 'está corajoso', $ya^3'õ^2kit^2$ 'falar suavemente', $ya^3'õ^2a^3pĩn^1$ 'falar com voz baixa'.

NOTA CULTURAL

Os munduruku são muito explícitos nos termos referentes às partes do corpo humano. Eles não dizem 'meus cabelos', por exemplo. Tem que dizer a parte do corpo onde os cabelos estão, p. ex: wa^3dap^2 'cabelo da minha cabeça', $o^3ba^4dap^2$ 'cabelos do meu braço'; $e^3da^3o^3dap^2$ 'cabelos da sua perna (de você)'.

EXERCÍCIO 1

Decorar a conjugação dos pronomes possessivos com os substantivos: $-a^3$ 'cabeça', $-a^3'õ^2pi^3$ 'ouvido', $-a^3'õ^2xa^3bi^3da^2$ 'coração', $-a^3'õ^2$ 'voz', e $-ũg^3'a^2$ 'joelho'.

EXERCÍCIO 2

Praticar repetindo o seguinte diálogo, com um falante nativo até sua pronúncia fôr igual à dele.

- | | |
|---|---------------------------------|
| A. Ey ³ a ³ pi ² du ¹ ? | Vocês têm dor de cabeça? |
| B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . O ³ ca ² pi ² ģu ² . | Não. Não temos dor de cabeça. |
| A. Ey ³ a ³ 'õ ² pi ³ du ² ? | Vocês têm dor nos ouvidos? |
| B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . O ³ ca ³ 'õ ² pi ³ ģu ² . | Não. Não temos dor nos ouvidos. |
| A. Ey ³ a ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ² pi ² du ¹ ? | Vocês têm dor de coração? |
| B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . O ³ ca ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ² pi ³ ģu ² . | Não. Não temos dor de coração. |
| A. Ey ³ ũģ ³ 'a ² pi ² du ¹ ? | Vocês têm dor nos joelhos? |
| B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . O ³ cũģ ² 'a ³ pi ² ģu ² . | Não. Não temos dor nos joelhos. |
| A. A ³ pi ² du ¹ ? | Você tem dor de cabeça? |
| B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . Wa ³ pi ² ģu ² . | Não. Não tenho dor de cabeça. |
| A. A ³ 'õ ² pi ³ du ¹ ? | Você tem dor no ouvido? |
| B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . Wa ³ 'õ ² pi ³ ģu ² . | Não. Não tenho dor no ouvido. |
| A. A ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ² pi ³ du ¹ ? | Você tem dor do coração? |
| B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . Wa ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ² pi ³ ģu ² . | Não. Não tenho dor do coração. |
| A. Ēģ ³ 'a ³ pi ² du ¹ ? | Você tem dor no joelho? |
| B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . Ōģ ³ 'a ² pi ² ģu ² . | Não. Não tenho dor no joelho. |

VOCABULÁRIO

-a ³ 'a ² /-a ³	cabeça
a ³ jo ² ?	que?
-a ³ kũn ² kũn ²	cabeça latejando
-a ³ 'õ ² pi ³	ouvido
-a ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ²	coração
be ³	em
i ³ pi ²	dói
-pi ² /-pi ² pi ²	dói
so ³ at ²	tudo
tag ³	por

LIÇÃO 16

SUBSTANTIVOS OBRIGATORIAMENTE POSSUÍDOS: -d/-n INICIAL

A segunda classe de substantivos obrigatoriamente possuídos tem radicais começando com $-d$ ou $-n$. Estes substantivos também são partes do corpo humano e termos de parentesco, e as outras palavras refletem o ponto de vista dos munduruku sobre o que é possuído.

DIÁLOGO (Dois homens falando)

- | | |
|---|---|
| A. $A^2bu^3-da^3xit^2 o' ^3ju^2 wũy^2 be^3?$ | Foi a filha de quem que foi ao porto? |
| B. $O^3da^3xit^2 ma^2 o' ^3ju^2.$ | Foi minha filha que foi. |
| A. $E^3da^3xit^2 tu^1?$ | A sua filha? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3da^3xit^2 o' ^3ju^2 je^3'it^2 to^2ti^3 wuy^3.$ | Sim. Minha filha foi lavar a roupa da criança dela. |
| A. $O^3da^3xit^2 pit^2 o' ^3ju^2 je^3da^3xa^2 bum^2.$ | Minha filha foi buscar lenha. |
| B. $O^3ce^2da^3xa^2 bum^2 o' ^3ju^2 o^3tay^3xi^3.$ | Minha esposa foi buscar nossa lenha. |
| A. $Uk^3'a^2 be^3 o^3muy^2 o^3tay^3xi^3. Tũy^3pi^2 jĩ^1jã^1.$ | Minha esposa está em casa. Tem muita dor de dente. |
| B. $Õn^2 tak^3. O^3nũy^3pi^2.$ | Eu também. Tenho dor de dente. |
| A. $E^3nũy^3pi^2 du^1?$ | Tem dor de dente? |
| B. $Hm^3hm^2. O^3nũy^3pi^2 jĩ^1jã^1.$ | Sim. Dói muito. |

NOTAS GRAMATICAIS

Segue um quadro com os pronomes possessivos desta classe de substantivos. 3i ref. quer dizer reflexivo, dele próprio.

	$-da^3xit^2$	filha (dum homem)
1ª sg.	$o^3da^3xit^2$	minha filha
2ª sg.	$e^3da^3xit^2$	filha de você
3ª sg.	ta^3xit^2	filha dele
3ª ref.	$je^3da^3xit^2$	própria filha dele
1ª pl. ex.	$o^3ce^2da^3xit^2$	nossa filha
1ª pl. in.	$wuy^3da^3xit^2$	nossa filha
2ª pl.	$ey^3da^3xit^2$	filha de vocês
3ª pl.	$ta^3xit^2 ip^2$	filhas deles

	-nũy ²	dente
1ª sg.	o ³ nũy ²	meu dente
2ª sg.	e ³ nũy ²	dente de você
3ª sg.	tũy ²	dente dele/dela
3ª ref.	je ³ nũy ²	próprio dente dele/dela
1ª pl. ex.	o ³ ce ² nũy ²	nossos dentes
1ª pl. in.	wuy ³ nũy ²	nossos dentes
2ª pl.	ey ³ nũy ²	dentes de vocês
3ª pl.	tũy ² ip ²	dentes deles/delas

Os pronomes são: 1ª sg. o³-; 2ª sg. e³-; 3ª sg. d-/n- fica t-; reflex. je³-; 1ª pl. exc. o³ce²-, 1ª pl. inc. wuy³-; 2ª pl. ey³-; 3ª pl. d-/n- fica t- e ip² depois do radical.

EXERCÍCIO

Substitua as seguintes palavras por -da³xit² 'filha': -nũy² 'dente', do²ti³ 'calças', -na³xe²ẽe³bit² 'neto duma mulher'; -da³xa² 'lenha'; -nũn³ 'fezes'. Conjugue cada uma.

A diferença entre 3ª pessoa do singular e reflexivo é muito importante:

O ³ ju ² je ³ tay ³ xi ² e ³ ju ² .	Ele foi com a mulher dele/com a própria mulher.
O ³ ju ² i ³ tay ³ xi ² e ³ ju ² .	Ele foi com a mulher dele (dum outro homem).
O ³ ju ² je ³ 'it ² e ³ ju ² .	Ela foi com a criança dela/a própria criança.
O ³ ju ² i ³ 'it ² e ³ ju ² .	Ele foi com a criança dela/duma outra mulher.

A palavra -nũn³ 'fezes' com pi² 'dor' dá o verbo 'quer defecar':

o ³ nũn ³ pi ² pi ²	quero defecar
e ³ nũn ³ pi ² pi ²	você quer defecar
tũn ³ pi ² pi ²	ele/ela quer defecar

-diẽ³ faz parte deste grupo de palavras. Mas não se diz o³diẽ³ 'minha fumaça', mas sim o³da³xa²diẽ³ 'fumaça do meu fogo' ou o³e³diẽ² 'fumaça do meu cigarro'.

-di³ 'líquido' também é desta classe de palavras. Mas o³di² leva o sentido 'minha urina'. Se quiser falar 'minha água' (para beber), se diz we³im² ou we³i², p. ex: we³im² puk³ e³ti³do²jot³ o³bi³pu³ruk³ 'traz água para mim, estou com sede'. Ou se diz:

o ³ xa ² ti ³	minha água...minha comida, líquido
xat ² + ti ³ = xa ² ti ³	
e ³ xa ² ti ³	comida líquida de você
i ³ xa ² ti ³	comida líquida dele/dela

Mas com $-xa^2ti^3$, não indica que líquido é. Pode ser qualquer bebida. Usualmente o contexto indica.

$-dap^2$ 'cabelo/pelo' não pode usar só com pronome possessivo. Deve indicar a que parte do corpo o cabelo pertence, p. ex: $o^3ba^4dap^2$ 'cabelo do meu braço', $i^3ta^3xe^3e^2dap^2$ 'cílios', ya^3dap^2 'cabelo de cabeça de alguém'. Quando é pelo dum animal, é geral, $mu^3di^2dap^3$ 'pelo de cutia', $dap^3xem^2tap^3$ 'pelo de veado'.

$-dop^4sa^4$ 'ovo' também se usa especificadamente, p. ex: $o^3xat^2top^4sa^4$ 'minha comida, ovos' (não indica que tipo de ovo é), $sa^3po^3kay^2 dop^4sa^4$ 'ovo de galinha'. Não se diz $o^3dop^4sa^4$ 'meu ovo', mas $o^3xat^2top^4sa^4$ 'minha comida, ovos'.

NOTAS CULTURAIS

$-da^3xit^2$ é filha dum homem. $-i^3pot^3$ é filho de homem, $-it^2$ é filha ou filho duma mulher. Para distinguir o sexo duma criança duma mulher, deve dizer $a^3go^2kat^2kat^2$ 'homem' ou $a^3ya^2cat^2$ 'mulher'. $O^3da^3xit^2 o^3ju^2$. Já sabe que o homem está falando. 'Minha filha foi'. $O^3it^2 o^3ju^2$. Sabe que a mulher está falando, mas não sabe o sexo da criança. $O^3it^2 o^3ju^2 a^3go^2kat^2kat^2$. 'Meu filho foi' (mulher falando).

Eles dizem 'vou defecar', 'vou urinar' mais abertamente do que nós. Não é falta de educação, é costume. É provável que em tempos antigos, disseram especificadamente para onde iam para proteção pessoal.

EXERCÍCIO 1:

Decorar a conjugação dos seguintes substantivos com todos os pronomes possessivos: $-da^3xit^2$ 'filha', $-do^2ti^3$ 'calça', $-da^3xa^2$ 'fogo/lenha', $-nūy^2$ 'dente', $-nūn^3$ 'fezes'.

EXERCÍCIO 2:

Praticar perguntas na 2ª pessoa do plural e resposta $ka^3'ũ^2ma^3$ 'não' e a 1ª pessoa do plural exclusiva; perguntas na 2ª pessoa do singular, e a resposta hm^3hm^2 'sim' e 1ª pessoa do singular.

- | | | |
|----|--|-----------------------------|
| A. | $Ey^3da^3xit^2 tu^1?$ | É filha de vocês? |
| B. | $Ka^3'ũ^2ma^3. O^3ce^2da^3xit^2 gu^2.$ | Não. Não é nossa filha. |
| A. | $Ey^3da^3xa^2 du^1?$ | E lenha de vocês? |
| B. | $Ka^3'ũ^2ma^3. O^3ce^2da^3xa^2 gu^2.$ | Não. Não é nossa lenha. |
| A. | $Ey^3do^2ti^3 du^1?$ | São as calças de vocês? |
| B. | $Ka^3'ũ^2ma^3. O^3ce^2do^2ti^3 gu^2.$ | Não. Não são nossas calças. |
| A. | $Ey^3nūy^2 du^1?$ | São dentes de vocês? |
| B. | $Ka^3'ũ^2ma^3. O^3ce^2nūy^3 gu^2.$ | Não. Não são nossos dentes. |
| A. | $E^3da^3xit^2 tu^1?$ | É filha de você? |
| B. | $Hm^3hm^2. O^3da^3xit^2.$ | Sim. É minha filha. |
| A. | $E^3da^3xa^2 du^1?$ | E sua lenha? |
| B. | $Hm^3hm^2. O^3da^3xa^2.$ | Sim. É minha lenha. |

- A. E³do²ti³ du¹?
 B. Hm³hm². O³do²ti³ .
 A. E³nũy² du¹?
 B. Hm³hm². O³nũy².

São as calças de você?
 Sim. São minhas calças.
 É dente de você?
 Sim. É meu dente.

VOCABULÁRIO

a ³ bu ² ?	quem?
be ³	em
cu ² cum ²	indo
o ³ ju ²	foi
-da ³ xa ²	fogo/lenha
-da ³ xit ²	filha de homem
-do ² ti ³	calça
hm ³ hm ²	sim
i ³ bu ² bum ²	pegando/arrumando
o ³ jat ²	pegou/arrumou
-it ²	filho/filha duma mulher
i ³ wuy ³ wuy ³	lavando
jĩ ¹ jã ¹	muito
ma ³	mesmo
-nũy ²	dente
o ³ muy ²	está/fica
õn ²	eu
-pi ²	dói
pit ³	contrastivo
tak ³	também
-tay ³ xi ²	esposa
tu ²	interrogação
uk ³ 'a ²	casa
wũy ²	porto

LIÇÃO 17

SUBSTANTIVOS OBRIGATORIAMENTE POSSUÍDOS ALÉM DE -d/-n, -a

A terceira sub-classe de substantivos obrigatoriamente possuídos é composta de palavras começadas com todas as letras, exceto -d/-n ou -a.

DIÁLOGO (Mulheres falando)

- | | | |
|----|---|---|
| A. | O ³ wa ³ gō ² o' ³ ju ² je ³ ku ³ be ²
je ³ 'it ² kuḡ ² . | Minha irmã foi à roça dela com a
criança dela. |
| B. | O ³ xi ² dak ³ o' ³ ju ² je ³ ku ³ be ² .
Je ³ wa ³ gō ² e ³ ju ² o' ³ ju ² . | Minha mãe também foi à roça dela.
Foi com a irmã dela. |
| A. | Je ³ xat ³ pum ² o' ³ ju ² ip ² . | Foram buscar comida. |
| B. | Hm ³ hm ² . Je ³ xat ³ pum ² ip ²
o' ³ ju ² . | Sim. Foram buscar comida. |
| A. | Ōn ² pit ³ o ³ duk ³ 'a ² be ³ ma ² .
O ³ ba _, pi ² jī ¹ jā ¹ . | Eu, porém, estou em casa. Meu
braço dói muito. |
| B. | E ³ ba _, pi ² du ¹ ? | Teu braço dói? |
| A. | Hm ³ hm ² . O ³ ba _, pi ² . Cum ²
ḡu ² ōn ² o ³ ku ³ be ² . | Sim. Meu braço dói. Não vou
à minha roça. |
| B. | Ōn ² tak ³ cum ² ḡu ² o ³ ku ³ be ² .
O ³ ki ³ bit ³ o ³ muy ² ku ² . | Eu também não vou à minha roça.
Minha irmã (mais criança) vem. |
| A. | E ³ ki ³ bit ³ tu ² ? | Sua irmã? |
| B. | Hm ³ hm ² . O ³ muy ² ku ² je ³ 'it ²
kuḡ ² . | Sim. Vem com filho dela. |

NOTAS GRAMATICAIAS

Segue um quadro com os pronomes possessivos desta classe de substantivos. 3i ref. quer dizer reflexivo, 'dele próprio'.

	-ba _,	braço
1 ^a sg.	o ³ ba _,	meu braço
2 ^a sg.	e ³ ba _,	braço de você
3 ^a sg.	i ³ ba _,	braço dele/dela
3 ^a ref.	je ³ ba _,	próprio braço dele
1 ^a pl. ex.	o ³ ce ² ba _,	nossos braços
1 ^a pl. in.	wuy ³ ba _,	nossos braços
2 ^a pl.	ey ³ ba _,	braços de vocês
3 ^a pl.	i ³ ba _, ip ²	braços deles/delas

	-ku ³	'roça'	
1ª sg.	o ³ ku ³		minha roça
2ª sg.	e ³ ku ³		roça de você
3ª sg.	i ³ ku ³		roça dela
3ª ref.	je ³ ku ³		própria roça dela
1ª pl. ex.	o ³ ce ² ku ³		nossa roça
1ª pl. in.	wuy ³ ku ³		nossa roça
2ª pl.	ey ³ ku ³		roça de vocês
3ª pl.	i ³ ku ³	ip ²	roça delas

É bom praticar muitas vezes frases completas com substantivos não-possuídos, 3ª sg. e 3ª reflexivo, p. ex:

Je ³ xat ³	pum ²	o ³ ju ² .	Foi buscar sua comida.
Je ³ dop _,	pum ²	o ³ ju ² .	Foi buscar a sua flecha.
Je ³ da ² ruk ²	pum ²	o ³ ju ² .	Foi buscar o arco dele.
Je ³ xa ² tōm _,	pum ²	o ³ ju ² .	Foi buscar a sua comida, uma massa.
Top ³ sa _,	bum ²	o ³ ju ² .	Foi buscar ovos.
Ban ² ka ³ 'a ²	bum ²	o ³ ju ² .	Foi buscar mangas.
Je ³ xa ² ta ³	bum ²	o ³ ju ² .	Foi buscar comida, em forma duma semente.

NOTAS CULTURAIS

-it² significa 'criança duma mulher'. Deve dizer a³go²kat²kat²' 'homem/macho' para designar 'filho', ou a³ya²cat² 'mulher/fêmea' para designar 'filha'. Te²ku³ o³'it² a³ya²cat². 'ela é minha filha'.

-wa³gō² significa irmão mais velho dum homem e irmã mais velha duma mulher. Se estiver falando com um homem, e você disser E³wa³gō² o³a²jēm³ tu¹?, isso quer dizer 'seu irmão mais velho chegou?' Se estiver falando com uma mulher, a mesma frase quer dizer 'sua irmã mais velha chegou?'.

Enquanto o homem está derrubando a roça e queimando-a, o termo para roça é -kat³. Depois de plantá-la, o termo para roça muda para -ku³ e pertence à mulher. Ela fica cuidando da roça.

-xat³ 'comida' refere a toda comida, não somente carne. puy³bit² só refere a carne ou peixe. Eles dizem que 'não comemos nada' quando não havia carne ou peixe, embora estivessem comendo farinha, batatas, frutas, gerem e outra comida toda hora. Com a palavra -xat³, eles distinguem a forma física da comida:

o ³ xat ² pa _,	minha comida, em forma dum braço (como a ² ko ³ ba ⁴ 'banana')
o ³ xat ² 'a ³	minha comida redonda (como a ³ são ² 'a ³ 'mamão')
o ³ xat ² top _, sa _,	minha comida que é qualquer ovo (como sa ³ po ³ kay ² top ⁴ sa ⁴ 'ovo de galinha')

o ³ xat ² ta ³	minha comida, em forma duma semente (como a ³ way ³ da ² 'batata')
o ³ xat ² tõm ₃	minha comida de mingau (-tõm ⁴ 'qualquer mingau', a ² ko ³ ba ⁴ nõm, 'mingau de banana')
o ³ xa ² ti ³	minha bebida (-ti ³ 'qualquer líquido')

EXERCÍCIO 1:

Substituir para as palavras -ba⁴ 'braço' e -ku³ 'roça' as seguintes, praticando com todos os pronomes possessivos: -'it² 'filho /filha duma mulher', -wa³gõ² 'irmã mais velha duma mulher', -kit²pit³ 'irmão duma mulher', -xat³ 'comida', -kat³ 'roça dum homem'.

A palavra pi²- 'dor' ocorre com partes do corpo dando sentido de estar com dor naquela parte, p. ex: o³ba⁴pi² 'meu braço dói', e³ba⁴pi² 'braço de você dói', etc.

Nota bem a diferença entre 3ª pessoa do singular e reflexivo, p. ex:

Cum ² je ³ 'it ² e ³ ju ² .	Vai com filha/filho dela mesma.
Cum ² i ³ 'it ² e ³ ju ² .	Vai com filha/filho duma outra mulher.
Cum ² je ³ wa ³ gõ ² e ³ ju ² .	Vai com a irmã mais velha dela.
Cum ² i ³ wa ³ gõ ² e ³ ju ² .	Vai com a irmã mais velha duma outra mulher.

Há alguns substantivos desta classe que são irregulares. Muitos deles têm k- inicial no radical.

ok ³ pot ³	meu filho (homem)
ek ³ pot ³	filho de você
i ³ pot ³	filho dele
jek ³ pot ³	o próprio filho
o ³ cek ² pot ³ po ³ yũ ²	nossos filhos
wuy ³ i ² pot ³ po ³ yũ ²	nossos filhos
ey ³ i ² pot ³ po ³ yũ ²	filhos de vocês
i ³ pot ³ po ³ yũ ² ip ²	filhos deles
wek ³ co ²	minha tipóia
ek ³ co ²	tipóia de você
i ³ co ²	tipóia dela
jek ³ co ²	tipóia dela mesma
o ³ cek ² co ²	nossas tipóias
wuy ³ ek ³ co ²	nossas tipóias
ey ³ ek ³ co ²	tipóias de vocês
i ³ co ² ip ²	tipóias delas

ok ³ top ³	meu marido
ek ³ top ³	marido de você
i ³ top ³	marido dela
jek ³ top ³	o próprio marido
o ³ cek ² top ³ yũ ² / o ³ cek ² top ³ top ³ yũ ²	nossos maridos
wuy ³ i ² top ³ yũ ² / wuy ³ i ² top ³ top ³ yũ ²	nossos maridos
ey ³ i ² top ³ yũ ² / ey ³ i ² top ³ top ³ yũ ²	maridos de vocês
i ³ top ³ yũ ² ip ²	maridos delas

EXERCÍCIO 2:

Praticar todos os pronomes possessivos com os seguintes substantivos: -ba⁴ 'braço', -ku³ 'roça', -'it² 'filho/filha', -xat³ 'comida', -kõ³ 'língua'.

EXERCÍCIO 3:

Praticar perguntas na 2ª pessoa do plural, respostas na 1ª pessoa plural exclusiva; perguntas na 1ª pessoa do singular, respostas na 1ª pessoa do singular.

A. Ey ³ ba ₃ be ² du ¹ ?	Está nos braços de vocês?
B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . O ³ ce ² ba ₃ be ² ġu ² .	Não. Não está em nossos braços.
A. Ey ³ ku ³ be ² du ¹ ?	Está na roça de vocês?
B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . O ³ ce ² ku ³ be ² ġu ² .	Não. Não está em nossas roças.
A. Ey ³ xat ³ pe ² du ¹ ?	Está na comida de vocês?
B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . O ³ ce ² xat ³ pe ² ġu ² .	Não. Não está em nossa comida.
A. Ey ³ 'it ² pe ³ du ¹ ?	Está no filho de vocês?
B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . O ³ ce ² 'it ² pe ³ ġu ² .	Não. Não está no nosso filho.
A. Ey ³ wa ³ ģo ² be ³ du ¹ ?	Está nos irmãos de vocês?
B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . O ³ ce ² wa ³ ģo ² be ³ ġu ² .	Não. Não está em nossos irmãos.
A. E ³ ba ₃ be ² du ¹ ?	Está no braço de você?
B. Hm ³ hm ² . O ³ ba ₃ be ² .	Sim. Está no meu braço.
A. E ³ ku ³ be ² du ¹ ?	Está na roça de você?
B. Hm ³ hm ² . O ³ ku ³ be ² .	Sim. Está na minha roça.
A. E ³ xat ³ pe ² du ¹ ?	Está na comida de você?
B. Hm ³ hm ² . O ³ xat ³ pe ² .	Sim. Está na minha comida.
A. E ³ 'it ² pe ³ du ¹ ?	Está no filho de você?
B. Hm ³ hm ² . O ³ 'it ² pe ³ .	Sim. Está no meu filho.

VOCABULÁRIO

-ba ₃	braço	ma ³	mesmo
be ³	em	-ku ³	roça duma mulher
dak ²	também	kuḡ ²	com
du ²	interrogação	o ³ -	minha/meu
-duk ³ 'a ²	casa (possuída)	o' ³ ju ²	foi
e ³ -	de você	ōn ²	eu
e ³ ju ²	com	-pi ²	dói
hm ³ hm ²	sim	pit ³	contrastivo
ip ²	eles/elas	pum ²	buscar (i ³ bu ² bum ²)
-'it ²	criança duma mulher	tak ³	também
je ³ -	a própria (reflex.)	-wa ³ ḡo ²	irmã mais velha duma mulher/ irmão mais velho dum homem
jī ¹ jā ¹	muito/muita	-xat ³	comida
-ki ³ bit ³	irmã mais criança duma mulher	-xi ²	mãe

LIÇÃO 18

O VERBO COMPLETIVO - PASSADO OU FUTURO?

Nas Lições 8 a 13, foi apresentada a forma do verbo mais comum que pode chamar-se 'completivo'. Geralmente esta forma indica tempo passado, mas não sempre. Pode ser tempo passado ou futuro. Quer dizer, pode indicar 'ação completada no futuro ou no passado'. Palavras ou frases temporais como $ka^3pu^2su^2$ 'ontem', $ka^3pu^3su^2ku^2ruy^3$ 'anteontem', $kuy^3 bi^2ma^2$ 'no passado', clarifica que é tempo passado. Palavras como $ku^3ya^2je^3$ 'amanhã' e $ku^3ya^2je^3bu^2su^2$ 'depois de amanhã' indica que é tempo futuro. Partículas como kuy^3 'já' e juk^2/cuk^2 'tempo passado' indicam tempo passado; juy^2/cuy^2 'certamente' indica futuro.

Apesar de falarmos com o tom errado, podemos ser entendidos 95% do tempo, mesmo assim, o tom é importante. O tom difere em todas as pessoas dos verbos menos na 1ª pessoa plural exclusivo. Embora não usem palavras temporais como $ka^3pu^2su^2$ 'ontem' ou $ku^3ya^2je^3$ 'amanhã', ou partículas como juk^2 'tempo passado', distinguem passado e futuro pelo tom das palavras. Nesta lição está apresentado o tom de três verbos.

DIÁLOGO

- | | |
|---|--|
| A. $Kuy^3 du^2 yuk^2 e^3pa^3jēm^2?$ | Vocês já chegaram? |
| B. $Hm^3hm^2. Kuy^3 yuk^2 o^3ca^2jēm^3.$ | Sim. Já chegamos. |
| A. $Po^3ma^2wi^2 yuk^2 e^3pe^2sot^3?$ | Donde vocês vieram? |
| B. $Ka^2bo^2ro^2'a^3 be^2wi^3 yuk^2 o^3ce^2sot^3.$ | Vimos de Caburu'a. |
| A. $Ku^3ya^2je^3 ōn^2 tak^3 o^2ju^3 Ka^2bo^2ro^2'a^3 kay^2.$ | Amanhã eu também vou à Caburu'a. |
| B. $Ku^3ya^2je^3 du^2 e^2ce^3ju^2?$ | É amanhã que você vai? |
| A. $Hm^3hm^2. Ku^3ya^2je^3 o^2ju^3. Kat^3pu^3je^2 o^2a^2jēm^3.$ | Sim. Vou amanhã. Vou chegar bem tarde. |
| B. $I^3cē^2mān^3. Kat^3pu^3je^2 jī^1jā^1 ma^3 e^3ca^2jēm^3.$ | É verdade. Vai chegar bem tarde. |
| A. $Kuy^3 du^2 e^2pa^2jok^3^{-1}?$ | Vocês já tomaram banho? |
| B. $Ka^3'ū^2ma^3 buk^2. Ğa^3xīn^2 ma^3 o^3ca^2jok^3.$ | Não. Agora mesmo vamos tomar banho. |
| A. $Ōn^2 tak^3 o^3a^3jok^3.$ | Eu também vou tomar banho. |
| B. $Ğa^2a^3 juy^2.$ | Então, vamos. |

Além das palavras juk^2/cuk^2 'passado', há uns verbos que têm outra forma no tempo futuro.

CONJUGAÇÃO DO VERBO -ju² 'ir'

	passado		futuro	
1ª sg.	o ³ ju ³	eu fui	o ² ju ³	eu vou
2ª sg.	e ³ ju ³	você foi	e ³ ce ² ju ³	você vai
3ª sg.	o ³ ju ²	ele/ela foi	je ² e ³ ju ²	ele/ela vai
1ª pl. ex.	o ³ ce ² ju ³	nós fomos	o ² ce ² ju ³	nós vamos
1ª pl. in.	a ³ ju ³	nós fomos	a ³ ce ² ju ³	nós vamos
2ª pl.	e ³ pe ³ ju ³	vocês foram	e ² pe ² ju ³	vocês vão
3ª pl.	o ³ ju ² ip ²	eles/elas foram	je ² e ³ ju ² ip ²	eles/elas vão

CONJUGAÇÃO DO VERBO -dot³ 'vir'

1ª sg.	o ³ jot ³	eu vim	o ² jot ³	eu virei
2ª sg.	e ³ jot ³	você veio	e ³ ce ² sot ³	você virá
3ª sg.	o ³ so ² dot ³	ele/ela veio	je ² e ³ dot ²	ele/ela virá
1ª pl. ex.	o ³ ce ² so ³ sot ³	nós viemos	o ³ ce ² sot ³	nós viremos
1ª pl. in.	a ³ jo ³ jot ³	nós viemos	a ³ ce ² so ³ sot ³	nós viremos
2ª pl.	e ³ pe ³ sot ³	vocês vieram	e ² pe ³ sot ³	vocês virão
3ª pl.	o ³ so ² dot ³ ip ²	eles/elas vieram	je ² e ³ dot ² ip ²	eles/elas virão

CONJUGAÇÃO DO VERBO -a²jēm³ 'chegar'

1ª sg.	o ³ a ³ jēm ³	eu cheguei	o ² a ³ jēm ²	eu chegarei
2ª sg.	a ³ jēm ³	você chegou	e ³ ca ² jēm ³	você chegará
3ª sg.	o ³ a ² jēm ³	ele/ela chegou	ja ² jēm ³	ele/ela chegará
1ª pl. ex.	o ³ ca ² jēm ³ jēm ³	nós chegamos	o ³ ca ² jēm ³ jēm ³	nós vamos chegar
1ª pl. in.	a ³ ca ² jēm ³	nós chegamos	a ² ca ² jēm ³	nós vamos chegar
2ª pl.	e ³ pa ² jēm ³	vocês chegaram	e ² pa ² jēm ³	vocês chegaram
3ª pl.	o ³ a ² jēm ³ ip ²	eles/elas chegaram	ja ² a ³ jēm ² ip ²	eles/elas chegarão

EXERCÍCIO 1:

Decorar a conjugação do futuro e passado dos seguintes verbos: -ju² 'ir', -dot³ 'vir', -a³jēm² 'chegar', -a³jok² 'tomar banho'.

EXERCÍCIO 2:

Praticar perguntas na 1ª pessoa do plural e a resposta na 1ª pessoa do plural exclusiva; perguntas na 1ª pessoa do singular e respostas na 1ª pessoa do singular, e uma frase relacional (locativa).

- A. E³pe²ju³ du¹ a³way³dip² kay¹?
 B. Hm³hm². O³ce²ju³.
 A. E³pe²sot³ tu¹ ku³ be²wi¹?
 B. Hm³hm². O³ce²sot³.
 A. E³pa²jēm³ tu¹ i²jo³ce²?
 B. Hm³hm². O³ca²jēm³.
 A. E³pa²jok³ tu¹ wūy² be³⁻¹?
 B. Hm³hm². O³ca²jok³.
 A. E³ju³ du¹ a³way³dip² kay¹?
 B. Hm³hm². O³ju³.
 A. E³jot³ tu² ku³ be²wi¹?
 B. Hm³hm². O³jot³.
 A. A³jēm³ tu² i²jo³ce²?
 B. Hm³hm². O³a³jēm³.
 A. A³jok² tu³ wūy² be¹?
 B. Hm³hm². O³a³jok².

- Vocês foram ao mato?
 Sim. Fomos.
 Vocês vieram da roça?
 Sim. Viemos.
 Vocês chegaram aqui?
 Sim. Chegamos.
 Vocês tomaram banho no porto?
 Sim. Tomamos banho.
 Você foi ao mato?
 Sim. Fui.
 Você veio da roça?
 Sim. Vim.
 Você chegou aqui?
 Sim. Cheguei.
 Você tomou banho no porto?
 Sim. Tomei.

VOCABULÁRIO

a ² cā ³	só
-a ² jēm ³	chegar
-a ² jok ³	tornar banho
be ² wi ³	de
-cu ² /-ju ²	ir
-dot ³ /-sot ³ /-jot ³	vir
du ²	interrogação
hm ³ hm ²	sim
i ³ cē ² mān ³	verdade
juk ²	tempo passado
juy ²	iminentemente

Ka ² bo ² ro ² 'a ³	nome duma maloca
kat ³ pu ³ je ²	tarde/de tarde
ka ³ 'ū ² ma ³	não (resposta)
kay ³	a/à
kuy ³	já
ku ³ ya ² je ³	amanhã/depois
gã ² 'a ³	vamos
gã ² sū ²	agora/hoje
ōn ²	eu
po ³ ma ² wi ² ?	de onde?
tak ³	também

LIÇÃO 19

SUBSTANTIVOS OPTATIVAMENTE POSSUÍDOS

Alguns substantivos são optativamente possuídos, isto é, podem ocorrer sem um prefixo de pronome possessivo ou com tal prefixo. Levam os prefixos de pronomes possessivos optativos, quais aparecem na lista da nota gramatical.

DIÁLOGO

- | | | |
|----|---|---|
| A. | E ³ pa ² jēm ³ tu ² , tu ² 'ū ¹ ? | Vocês chegaram, mulher? |
| B. | Hm ³ hm ² . O ³ ca ² jēm ³ . I ² mēn ³ pit ²
o ³ ce ² ko ³ be ² o' ³ je ² pi ² riḡ ² . | Sim. Chegamos. Mas nossa canoa afundou. |
| A. | O' ³ je ² pi ² riḡ ² tu ¹ ? | Afundou? |
| B. | Hm ³ hm ² . O' ³ je ² pi ² riḡ ² ma ³ .
So ³ at ² o ³ a ² kōm ³ : we ³ ki ³ se ² ,
we ³ pa ² rat ² tak ³ , we ³ wa ³ 'e ² dak ³ .
Ok ³ top ³ e ² no ³ bā ² nō ² dak ³
o ³ a ² kōm ³ ce ³ pi ³ ḡa ² dak ³ .
O ³ ce ² sa ³ ra ³ ka ² jo ³ dak ²
o ³ a ² kōm ³ o ³ ce ² o ² 'a ³ dak ² .
So ³ at ² o ³ a ² kōm ³ . | Sim. Afundou. Tudo foi ao fundo: minha faca, minha peneira, e a minha cuia. A espingarda do meu marido também afundou e os anzóis dele. Nosso facão e machado também afundaram. Tudo afundou. |
| A. | A ² jo ³ -kuḡ ² ey ³ ju ² ḡa ² sū ² bit ³ ? | O que é que vocês têm agora? |
| B. | Ka ³ 'ū ² ma ³ kuḡ ² ma ³ . I ² mēn ³ pit ²
wa ² ra ³ 'at ² o ³ ce ³ jat ³ we ³ ki ³ sem ² ,
ok ³ top ³ e ² no ³ ba ² nōm ² tak ³ ,
o ³ ce ² o ² 'am ³ tak ² . Ok ³ top ³
wa ² ra ³ 'at ² ḡu ² ḡe ³ we ³ pa ² ran ² . | Nada. Mas vamos arrumar outra faca para mim e chumbo para meu marido. Meu marido vai fazer outra peneira para mim. |

NOTAS GRAMATICAIAS

Segue a lista dos prefixos optativos de pronome possessivo:

1 ^a sg	we ³ -	we ³ ko ³ be ²	minha canoa
2 ^a sg.	e ³ -	e ³ ko ³ be ²	canoa de você
3 ^a sg.	ce ³ -	ce ³ ko ³ be ²	canoa dele
3 ^a ref.	je ³ -	je ³ ko ³ be ²	sua própria canoa
1 ^a pl. ex.	o ³ ce ² -	o ³ ce ² ko ³ be ²	nossa canoa
1 ^a pl. in.	wuy ³ e ³ -	wuy ³ e ³ ko ³ be ²	nossa canoa
2 ^a pl.	ey ³ e ³ -	ey ³ e ³ ko ³ be ²	canoa de vocês
3 ^a pl.	ce ³ - ip ²	ce ³ ko ³ be ² ip ²	canoa deles/delas

Lembre-se da diferença entre 3i pessoa e reflexiva, p. ex:

Ce ³ ko ³ be ³ daḡ ² o ³ ju ² .	Ele foi na canoa numa outra pessoa.
Je ³ ko ³ be ³ daḡ ² o ³ ju ² .	Ele foi na própria canoa dele.
Ce ³ ki ³ se ² o ³ to ² bu ² xik ³ .	Achou a faca numa outra pessoa.
Je ³ ki ³ se ² o ³ to ² bu ² xik ³ .	Achou a própria faca dele/dela.

O uso da palavra kuḡ², que significa 'com' em outras construções, aqui funciona como verbo 'ter'. A²jo³-kuḡ² '(você) tem o que?'. Ki³se² kuḡ² 'tenho faca'. O verbo 'ter' está apresentado na Lição 46.

A partícula -m, que aparece nos substantivos nas últimas sentenças do diálogo, indica que no futuro será aquela coisa, mas agora não é. ki³se² 'faca', ki³sem² 'a futura faca', we³ki³sem² 'a faca que terei no futuro'. Usa-se esta partícula quando pedem uma coisa: pã³o³ 'am² 'pão-futuro' com o sentido, 'me dê pão' ou 'terei pão'. Quando vão comprar ou fazer alguma coisa, se usa, p. ex: we³ki³sem² o²jat³ 'vou comprar uma faca'.

Quando o substantivo termina em vogal, o -m é sufixo, p. ex: ki³se² 'faca' fica ki³sem²; o²'a³ 'machado' fica o²'am³. Quando o substantivo termina em t, o t fica n, p. ex: pa²rat² 'peneira' fica pa²ran² 'a futura peneira', Quando o substantivo termina em p, o p fica m, p. ex: tap³ 'pena/pluma' fica tam³ 'a futura pena/pluma'. Quando o substantivo termina em k, o k fica ḡ, p. ex: da²ruk² 'arco' fica da²ruḡ² 'o futuro arco/'o que será arco no futuro'.

EXERCÍCIO 1:

Pratique os pronomes possessivos com os seguintes substantivos: ko³be² 'canoa', pi³ḡa² 'anzol', sa³ra³ka²jo³ 'terçado', ki³se² 'faca', pa²rat² 'peneira', wa³'e² 'cuia'.

EXERCÍCIO 2:

Pratique perguntas na 2i pessoa do plural e respostas na 2i pessoa plural exclusiva; perguntas na 2i pessoa singular e respostas na 2i pessoa do singular.

- | | |
|--|----------------------------|
| A. Ey ³ e ³ pa ² rat ² tu ³ i ³ jop ² ? | Essa é a peneira de vocês? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ² pa ² rat ² . | Sim. é nossa peneira. |
| A. Ey ³ e ³ ko ³ be ² du ³ i ³ jop ¹ ? | Essa é a canoa de vocês? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ² ko ³ be ² . | Sim. É nossa canoa. |
| A. Ey ³ e ³ ki ³ se ² du ³ i ³ jop ² ? | Essa é a faca de vocês? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ² ki ³ se ² . | Sim. É nossa faca. |
| A. Ey ³ e ³ pi ³ ḡa ² du ³ i ³ jop ² ? | Essa é o anzol de vocês? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ² pi ³ ḡa ² . | Sim. É nosso anzol. |
| A. Ey ³ e ³ wa ³ 'e ² du ³ i ³ jop ² ? | Essa é a cuia de vocês? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ² wa ³ 'e ² . | Sim. É nossa cuia. |

A.	E ³ pa ² rat ² tu ³ i ² bo ¹ ?	Aquela é a peneira de você?
B.	Hm ³ hm ² . We ³ pa ² rat ² .	Sim. É minha peneira.
A.	E ³ ko ³ be ² du ³ i ² bo ¹ ?	Aquela é a canoa de você?
B.	Hm ³ hm ² . We ³ ko ³ be ² .	Sim. É minha canoa.
A.	E ³ ki ³ se ² du ³ i ² bo ¹ ?	Aquela é a faca de você?
B.	Hm ³ hm ² We ³ ki ³ se ² .	Sim. É minha faca.
A.	E ³ pi ³ gã ² du ³ i ² bo ¹ ?	Aquele é o anzol de você?
B.	Hm ³ hm ² . We ³ pi ³ gã ² .	Sim. É meu anzol.
A.	E ³ wa ³ 'e ² du ³ i ² bo ¹ ?	Aquela é a cuia de você?
B.	Hm ³ hm ² . We ³ wa ³ 'e ² .	Sim. É a minha cuia.

EXERCÍCIO 2:

Que será a forma dos substantivos quando a pessoa está falando em obter tal coisa no futuro?

o ² 'a ³	machado	_____
ok ³ top ³	meu marido	_____
ce ³ ko ³ be ²	canoa dele	_____
ok ³ pot ³	meu filho	_____
we ³ pi ³ gã ²	meu anzol	_____
we ³ pa ² rat ²	minha peneira	_____
o ³ bu ³ but ² 'uk ³	minha coisa oca	_____

VOCABULÁRIO

-a ³ jēm ³	chegar	no ³ ba ² no ²	espingarda
a ³ jo ² ?	que?	o ² 'a ³	machado
-a ² kōm ³	submergir em água	ok ³ top ³	meu marido
ey ³ ju ²	vocês	pa ² rat ²	peneira
hm ³ hm ²	sim	pi ³ gã ²	anzol
i ³ mēn ³ pit ²	mas	sa ³ ra ³ ka ² jo ³	terçado
i ³ mu ³ gẽ ² gẽm ²	fazendo	so ³ at ²	tudo/todo/toda
gũ ² gẽ ²	fará	tak ³	também
je ³ pi ² riḡ ²	afundar	tu ²	interrogação
ki ³ se ²	faca	tu ³ 'ũ ²	vocativo para mulher
kuḡ ²	com	wa ³ 'e ²	cuia

LIÇÃO 20

ACÇÃO CONTÍNUA NO TEMPO PRESENTE. REDUPLICAÇÃO DOS VERBOS.

Os verbos intransitivos, referentes ao sujeito e transitivos se reduplicam para indicar acção contínua no tempo presente.

DIÁLOGO (entre dois rapazes)

- | | |
|---|--|
| A. A ² jo ³ pēn ³ pēn ² ey ³ ju ² ? | O que é que vocês estão fazendo? |
| B. Ka ³ 'ū ² ma ³ . Kay ³ pat ² pan ² a ² cā ³
o ³ ce ³ ju. | Nada. Estamos só brincando. |
| A. Pām ² wa ² ra ² ra ³ 'a ² ca ² yū ³ ? | E as outras? |
| B. A ³ o ³ yū ² ka ³ pik ² piġ ² ku ³ be ² .
A ³ ġo ² kat ² ka ² yū ³ je ³ kat ³
mu ² pik ² u ² piġ ² .
Be ³ kit ² kit ² a ³ jok ² joġ ² wūy ² be ³ .
O ³ duk ³ 'a ² be ³ a ² yū ³
je ³ o ² rok ² o ² roġ ² .
Puy ³ bit ² a ³ o ² ka ² kam ² ip ² .
We ³ bay ³ po ³ suġ ² ku ³ da ² dam ² .
O ³ xi ² min ³ ka ³ 'o ² da ² dam ² .
O ³ wa ³ ġo ² cu ² cum ² ti ³ a ² kay ³ .
O ³ kit ² pit ³ kop ² kom ² de ³ im ² .
Wa ² ra ³ 'at ² be ³ yo ² 'a ³
mu ³ xi ² pan ² pan ² i ³ wi ³ be ² .
Be ³ kit ² kit ² je ³ xat ³ o ² 'om ² .
Xep ² xep ² o ³ 'i ² mu ³ ka ² raw ² ka ² raw ² .
Wa ² ra ³ 'at ² je ³ u ² hum ² ip ² e ³ ju ² .
Wa ² ra ² ra ³ 'a ² ca ² yū ³ je ³ kōn ³ kōn ³
je ³ duk ³ 'a ² be ³ . | As mulheres estão trabalhando nas roças.
Os homens estão queimando roças.
As crianças estão tornando banho no porto.
Os da minha casa estão caçando.
Estão matando caça.
Meu pai esta procurando remédio.
Minha mãe está cozinhando mingau.
Meu irmão está indo para cima (no rio).
Minha irmã está baixando.
A outra está guardando beiju no jirau.
As crianças estão comendo a comida delas.
Duas estão torrando farinha.
A outra está trepando árvores.
As outras estão comendo em casa. |

NOTAS GRAMATICAIAS

Quase todos os verbos da língua munduruku duplicam o radical para indicar acção presente contínua. ya³o²ka²kam² 'matando', do²don² 'vindo', a³jēm²jēm² 'chegando'. Nós não podemos adivinhar como o verbo se duplica sabendo a forma conjugada, mas no tempo presente contínuo, todos os verbos terminam em w, y, m, n ou ġ. Sabendo a forma conjugada, p. ex. o³jo²da² 'ela a cozinhou', nós sabemos que o radical é -da². Mas teoreticamente podia duplicar como ta²tam², tap²tam² ou tam²tam². O³ju² 'foi' — o radical é -cu². Mas teoreticamente podia também duplicar como cu²cum², cup²cum² ou cum²cum².

A forma da ação presente contínuo é duplicada. E desta forma podemos saber todas as quatro formas do verbo. Vamos ilustrar com diversos verbos. Vamos chamar o primeiro radical 'radical A' e o radical duplicado 'radical B'. O verbo mais simples é o intransitivo, p. ex:

		<u>radical A</u>	<u>radical B</u>
a ³ jok ² joḡ ²	tomando banho	a ³ jok ² -	-joḡ ²
cu ² cum ²	indo	cu ² -	-cum ²
kop ² kom ²	baixando	kop ² -	-kom ²

Os verbos referentes ao sujeito têm je³- e o radical, e às vezes, outra sílaba que não duplica, p. ex:

		<u>radical A</u>	<u>radical B</u>
je ³ ka _, pik ² piḡ ²	trabalhando	-ka _, pik ² -	-piḡ ²
(irregular: a ação iminente, radical B é -ka ⁴ piḡ ²)			
je ³ o ² rok ² o ² roḡ ²	caçando	-o ² rok ² -	-o ² roḡ ²
je ³ u ² hum ²	trepando/subindo	-u ² -	-hum ²

(Todos os verbos com radical de uma vogal só, duplicam com -h-.)

O verbo transitivo tem y- ou d- fica t- ou o prefixo i³- (-jo²- na forma conjugada), além do radical, p. ex:

		<u>radical A</u>	<u>radical B</u>
ya ³ o ² ka ² kam ²	matando algo	-a ³ o ² ka ² -	-kam ²
ta ² tam ²	cozinhando algo	-da ² -	-dam ²
i ³ 'o ² 'om ²	comendo algo	- 'o ² -	- 'om ²
i ³ ku ³ da ² dam ²	procurando algo	-ku ³ da ² -	-dam ²

Os verbos transitivo-causativos têm o prefixo i³- que marca objeto não-específico e -mu³- 'causativo' e o radical, p. ex:

		<u>radical A</u>	<u>radical B</u>
i ³ mu ³ pik ² u ³ piḡ ²	queimando algo	-pik ² -	-piḡ ²
i ³ mu ³ ḡē ² ḡēm ²	fazendo algo	-ḡē ² -	-ḡēm ²

Os prefixos acompanham o radical em todos os verbos mas não podemos saber as quatro formas do verbo, sabendo a forma duplicada. O radical A é a forma da ação completada, mas leva prefixo do pronome do sujeito, p. ex:

-cu² 'ir': o³ju³, e³ju³, o'³ju², etc.
 -da² 'cozinhar': o³jo³da², e³jo³da², o'³jo²da³, etc.

A parte 'radical B' forma o tempo iminente, ou o infinitivo, p. ex:

tam ²	vai cozinhar/cozinhar algo	i ³ mu ³ piḡ ²	vai queimar/queimar algo
cum ²	vai/ir	je ³ o ² roḡ ²	vai caçar/caçar
je ³ kōn ³	vai comer/comer (ref. ao suj.)	ya ³ o ² kam ²	vai matá-lo/matar

É necessário um pronome livre ou um substantivo para indicar quem é o sujeito no tempo iminente (radical B). A forma conjugada sempre leva prefixo do pronome sujeito.

EXERCÍCIO 1:

Sabendo os radicais, podemos conjugá-los. Conjugue os seguintes verbos: a⁴jok²joḡ² 'tomando banho', je³ka⁴pik²piḡ² 'trabalhando', ta²tam² 'cozinhando', i³mu³ka²raw²ka²raw² 'torrando'.

Os seguintes verbos não apareceram nas lições anteriores, mas são regulares. Como seria a 3i pessoa do singular de cada um?

intrans.:	kap ³ kam ³	passando
	'at ² 'an ²	caindo
ref. ao suj.:	je ³ na ² pōn ² pōn ²	fugindo
	je ³ kūy ² ,jo ² jom ²	ouvindo
	je ³ mūḡ ² mūḡ ³	encostando
	je ³ kūn ² ,kūn ²	engolindo
trans. t:	tu ³ ju ² xe ² xem ²	trazendo em casa
	to ³ mu ³ dip ² dim ²	fechando
trans. i:	i ³ mōḡ ³ mōḡ ³	pondo algo
	i ³ xik ² xiḡ ²	jogando algo fora
trans. y:	ya ³ juy ² ,juy ²	cobrindo algo
	ya ³ 'i ² jo ² jom ²	ouvindo algo

EXERCÍCIO 2:

Pergunta na forma duplicada com pronome livre da 2i pessoa do plural, resposta na 2i pessoa do plural exclusiva; pergunta na forma duplicada, resposta na 1i pessoa do singular.

- | | |
|--|-----------------------------|
| A. Ka ² ,pik ² piḡ ² tu ³ ēn ² ? | Você está trabalhando? |
| B. Kuy ² o ³ ce ² ka ² ,pik ² . | Já trabalhei. |
| A. Je ³ kōn ³ kōn ³ tu ² ēn ² ? | Você está comendo algo? |
| B. Kuy ³ o ³ ce ² kōn ² . | Já comi. |
| A. Ta ² tam ² tu ³ ēn ² ? | Você está cozinhando algo? |
| B. Kuy ³ o ³ jo ² da ² . | Já cozinhei. |
| A. I ³ mu ³ pik ² u ³ piḡ ² tu ³ ēn ¹ ? | Você a está queimando algo? |
| B. Kuy ³ o ³ ḡu ³ pik ² . | Já queimei. |
| A. Ka ³ o ³ kok ³ xik ² xiḡ ² tu ³ ēn ¹ ? | Você está jogando lixo? |
| B. Kuy ³ o ³ jo ³ xik ² . | Já joguei. |
| A. A ² ,jok ² joḡ ² tu ³ ēn ² ? | Você está tomando banho? |
| B. Kuy ³ o ³ a ³ jok ² . | Já tomei banho. |
| A. Ka ² ,pik ² piḡ ² tu ³ ey ³ ju ² ? | Vocês estão trabalhando? |
| B. Kuy ³ o ³ ce ³ je ² ka ² ,pik ² . | Já trabalhamos. |

- A. Je³kōn³kōn³ tu² ey³ju²?
 B. Xuy³ o³ce³je²kōn³.
 A. Ta²tam² tu³ ey³ju²?
 B. Kuy³ o³ce³jo²da².
 A. I³mu³pik²u³piġ² tu³ ey³ju²?
 B. Kuy³ o³ce³ġu²pik².
 A. I³xik²xiġ² tu³ ey³ju²?
 B. Kuy³ o³ce³jo²xik².
 A. A_,jok²joġ² tu³ ey³ju²?
 B. Kuy³ o³ca²jok³.

- Vocês estão comendo?
 Já comemos.
 Vocês estão cozinhando algo?
 Já cozinhamos.
 Vocês a estão queimando algo?
 Já a queimamos.
 Vocês o estão jogando fora algo?
 Já jogamos fora.
 Vocês estão tomando banho?
 Já tomamos banho.

VOCABULÁRIO

a ² cā ³	só	kop ² kom ²	baixando
a ³ ġo ² kat ² ka ² yū ³	homens	-ku ³	roça (duma mulher)
a _, jok ² joġ ²	tomando banho	-ku ³ da ² dam ²	procurando
a ² jo ³ pēn ³ pēn ² ?	que esta fazendo?	ma ³	mesmo
-a ³ o ² ka ² kam ²	matando	-mu ³ ka ² raw ² ka ² raw ²	torrando
a ³ o ³ yū ³	mulheres	-mu ³ pik ² u ³ piġ ²	queimando
be ³	em	-mu ³ xi ² pan ² pan ²	guardando
be ³ a ² yū ³	os em...	o ³ ce ³ ju ²	nós, excl.
be ³ kit ² kit ²	crianças	o ³ duk ³ 'a ²	minha casa
be ³ yo ² 'a ³	beiju	o ³ 'i ²	farinha
cu ² cum ²	indo	o ³ i ³ xīt ³	minha irmã
-da ² dam ²	cozinhando	- 'o ² 'om ²	comendo
de ³ im ²	para baixo	o ³ wa ³ ġo ²	meu irmão mais velho
e ³ ju ²	com	o ³ xi ²	minha mãe
ey ³ ju ²	vocês	pām ² ...???	e...???
ip ²	pau	po ³ sūġ ²	remédio
i ³ wi ³	jirau	poy ² da ²	cará grande
je ³ ka _, pik ² piġ ²	trabalhando	puy ³ bit ²	caça
je ³ -	dele/dela	ti ³ a ² kay ³	para cima (ro rio)
je ³ kōn ³ kōn ³	comendo	uk ³ 'a ²	casa
je ³ o ² rok ² o ² roġ ²	caçando	wa ² ra ³ 'at ²	outro/outra
je ³ u ² hum ²	subindo	wa ² ra ³ ra ³ 'a ² ca ² yū ³	outros/os outros
je ³ xat ³	a própria comida	we ³ bay ³	meu pai
-kat ³	roça (de homem)	wūy ²	porto

ka³'ũ²ma³
kay³pat²pan²

não
brincando

| xep³xep²

dois/duas

LIÇÃO 21

VERBO INTRANSITIVO E REFERENTE AO SUJEITO, TEMPO PRESENTE CONTÍNUO

DIALOGO

- A. A²jo³ pēn³pēn² ēn²? O que é que você está fazendo?
- B. Ka³'ū²ma³. Wuy³ju²yū³ jo²jom² ōn². Nada. Estou vendo a gente.
Pūg³pūg² kop³kom³ Pos²to³ be². Alguns estão baixando ao Posto.
De³im²a²yū³ a³jēm²jēm². Os de baixo estão chegando.
Ak³'i²! Bo³ma²wi²ku³ ip² do²don². Olhe! Estão vindo de lá.
- A. Hm³hm². Ğa³xīn¹ ma³ ip² ja²jēm³ Sim. Vão chegar logo.
- B. Ti³a²ka³di²wi³a²ca²yū³ cēm²cēm² A gente de cima está saindo daqui.
i³jo³ce²wi³.
Be³kit²kit² a³jok²joğ² wūy² be³. As crianças estão tomando banho no porto.
A³o³yū³ cu²cum² ku³ be². As mulheres estão indo à roça.
- A. I³ce²man³. Wuy³ju¹ a²ca³ É verdade. Somos só nós que não
pu³but²bun² ā³! estamos fazendo nada!

NOTAS GRAMATICAIAS

A resposta ka³'ū²ma³ muitas vezes precede a resposta certa.

Números em munduruku são poucos. Eles usam: pūg² 'um/uma', xep³xep² 'dois/duas', e³ba²pūg³ 'três', e³ba²dip³dip² 'quatro'. Nos tempos passados, provavelmente não usaram números específicos, e as palavras são compridas. Têm muitas expressões, no entanto:

pūg³pūg² 'alguns', a²de² ğu² 'poucos/não muitos', a²de² 'muito', a²de² jī¹jā¹ 'muito mesmo'. Na narração, usam o ideofone kiiii¹⁻³, p. ex: Tak³ ğu² o³ya²o²ka³ ip² kiiii¹⁻³ i²ān². (Veja Lição 58.) 'Não foi poucos que mataram — foi muitos mesmo.' Números são apresentados detalhadamente na Lição 39.

ak³'i² 'olhe' se usa quando é para olhar mesmo. Há outras exclamações para 'seja alerta', etc. que aparecem na Lição 52.

i³cēm²mān³! 'é verdade!' é muito usado. A pergunta é i³cēm² tu¹? 'é verdade?' ou cēm³ tu¹?

ti³a²kay³ 'rio acima', e de³im² 'rio abaixo', se usara mais para indicar direção do que 'norte' e 'sul'. Fazem substantivos compostos destas palavras, p. ex: ti³a²ka³di²wi³a²yu³ 'os de cima', de³im²a²yū³ 'os de baixo'. Veja Lição 59 'nominalização'.

bo³ma²wi²ku³ 'de lá' é uma palavra composta. O radical é bo³- que indica 'longe/ lá'. Veja Lição 66 para a explicação destas palavras. i³jo³ce²wi³, o radical é -jo³- 'aqui/perto'. (mesmo tipo de palavra)

ip² 'eles/elas' e ip³ 'pau' têm tom diferente, mas também se distinguem pelo contexto, p. ex: o³je²u² ip² ip³ e³ju² 'eles subiram no pau'.

ESTUDO DUMA PALAVRA

Eles usam pu³but²bun² quando não estão fazendo nada ou, quando uma criança está mexendo nas coisas; mas kay³pat²pan² 'brincando' não tem essa implicação negativa.

NOTA CULTURAL

Há palavras para 'oeste': ka³xi²'a³cap² 'onde o sol se põe', e 'leste': ka²xi³jēm³ap² 'onde o sol nasce'. Mas raramente usam estas palavras. A vida deles se desenrola nos rios e é ti³a²kay³ 'para cima' e de³im² 'para baixo' que usam mais para orientação geográfica.

Os que são bilíngües dizem que wuy³ju²yū³ é traduzido por 'gente'. Mas o uso em textos leva o sentido 'nos, os munduruku'. É o plural de wuy³ju² 'nos, inclusive'.

EXERCÍCIO

Praticar as perguntas e respostas que seguem:

- | | | |
|----|--|----------------------------|
| A. | A ³ jok ² joḡ ² tu ³ ēn ² ? | Você esta tomando banho? |
| B. | Ka ³ 'ū ² ma ³ . Kuy ³ o ³ a ³ jok ² . | Não. Já tomei banho. |
| A. | A ³ jēm ² jēm ² tu ³ ēn ² ? | Você está chegando? |
| B. | Ka ³ 'ū ² ma ³ . Kuy ³ o ³ a ³ jēm ² . | Não. Já cheguei. |
| A. | Cēm ² cēm ² tu ³ ēn ² ? | Você está saindo? |
| B. | Ka ³ 'ū ² ma ³ . Kuy ³ o ³ jēm ² . | Não. Já saí. |
| A. | Cu ² cum ² tu ³ ēn ² ? | Você está indo? |
| B. | Ka ³ 'ū ² ma ³ . Kuy ³ o ³ ju ³ . | Não. Já fui. |
| A. | Kop ² kom ² tu ³ ēn ² ? | Você está baixando? |
| B. | Ka ³ 'ū ² ma ³ . Kuy ³ o ³ kop ² . | Não. Já baixei. |
| A. | A ³ jok ² joḡ ² tu ³ ey ³ ju ² ? | Vocês estão tomando banho? |
| B. | Ka ³ 'ū ² ma ³ . Kuy ³ o ³ ca ² jok ³ . | Não. Já tomamos banho. |
| A. | A ³ jēm ² jēm ² tu ³ ey ³ ju ² ? | Vocês estão chegando? |
| B. | Ka ³ 'ū ² ma ³ . Kuy ³ o ³ ca ² jēm ³ . | Não. Já chegamos. |
| A. | Cēm ² cēm ² tu ³ ey ³ ju ² ? | Vocês estão saindo? |
| B. | Ka ³ 'ū ² ma ³ . Kuy ³ o ³ ce ² jēm ³ . | Não. Já saímos. |
| A. | Cu ² cum ² tu ³ ey ³ ju ² ? | Vocês estão indo? |
| B. | Ka ³ 'ū ² ma ³ . Kuy ³ o ³ ce ² ju ³ . | Não. Já fomos. |

A. Kop²kom² tu³ ey³ju²?

Vocês estão baixando?

B. Ka³'ũ²ma³. Kuy³ o³ce²kop³.

Não. Já baixamos.

VOCABULÁRIO

a ² cã ³	só	i ³ jo ³ ce ² wi ³	daqui
a ³ jēm ² jēm ²	chegando	ip ²	eles/elas
a ₃ jok ² joḡ ²	tomando banho	ja ² jēm ³	vai chegar
a ² jo ³ pēn ³ pēn ²	o que está fazendo	-jo ² jom ²	vendo
ak ³ 'i ² !	olhe!	ka ³ 'ũ ² ma ³	não
a ³ o ³ yũ ³	mulheres	kop ³ kom ³	baixando
be ³	em	-ku ³	roça (duma mulher)
be ³ kit ² kit ²	crianças	ḡa ³ xīn ¹ ma ³	agora mesmo
bo ³ ma ² wi ² ku ³	de lá	ōn ²	eu
cēm ² cēm ²	saindo	Pos ² to ³	Posto indígena
cu ² cum ²	indo	pu ³ but ² bun ²	brincando/ fazendo nada
de ³ im ² a ² yũ ³	os de baixo (no rio)	pũḡ ³ pũḡ ²	alguns/algumas
do ² don ²	vindo	ti ³ a ² ka ³ di ² wi ² a ² ca ² yũ ³	os de cima (no rio)
ēn ²	ocê	wuy ³ ju ²	nós (incl)
hm ³ hm ²	sim	wũy ²	porto
i ³ cē ² mãn ³	verdade	wuy ³ ju ² yũ ³	gente/munduruku

LIÇÃO 22

PRESENTE CONTÍNUO, VERBO TRANSITIVO

HISTÓRIA

Puy³bit² a³o²ka²kam² o³e²ku³ku³
ip² a³ḡo²kat²ka²yū³. Ya³o²ka² bu³je²,
tu³ju²xe²xem² ip² a³ḡo²ka⁴ be².
I³ūm²ūm² ip² a³o³yū³ be². A³o³yū³
ta³kat⁴kan⁴ - puy³bit² ta³kat⁴kan⁴.

Ḡe³bu³je² ip² ta²tam². Bi²o³
da²dam² ip², da³je² da²dam² tak³,
dap³sem² ta²tam² tak³.

Ḡe³bu³je² ip² i³'o²'om² - bi²o³
o²'om² ip², da³je² o²'om² tak³,
dap³sem² o²'om² tak³.

Ce³poy²at² mu³xi²pan²pan² ip².
I³mu³xi²pan²pan² ip² i³wi³ je²je².

Os homens estavam matando a
caça. Depois de matar, levam à
maloca.

Dão às mulheres. As mulheres tratam –
tratam a caça.

Então a cozinham. Cozinham
anta, porco do mato e veado.

Então comem: comem a anta, o
porco do mato e o veado.

Guardam o que sobra. Guardam
em cima dum jirau.

NOTAS GRAMATICAIS

O morfema i-/y/-/t̄- dos verbos transitivos marca 'objeto indefinido'. Se um substantivo ocorrer, este morfema não ocorre na forma presente contínuo do verbo. Mas quando o substantivo termina em consoante, o t̄- ocorre por causa de regras fonológicas, e não porque está marcando objeto indefinido. Seguem exemplos:

y- puy³bit² a³o²ka²kam² 'matando caça' ou ya³o²ka²kam² 'matando alguma coisa';
bi²o³ a³o²ka²kam² 'matando anta'; dap³sem² a³o²ka²kam² 'matando veado'.

t̄- bi²o³ da²dam² 'cozinhando anta' ou ta²tam² 'cozinhando alguma coisa'; dap³sem²
ta²tam² 'cozinhando veado' (aqui há t̄- por causa de regras fonológicas, não está marcando
objeto indefinido). je³xat³ ta²tam² 'cozinhando a comida própria' (o t̄- em ta²tam²
ocorre por causa de regras fonológicas, não está marcando objeto indefinido). da³je²
da²dam² 'cozinhando porco do mato'.

i³- puy³bit² o²'om² 'comendo caça' ou i³'o²'om² 'comendo alguma coisa'; bi²o³
o²'om² 'comendo anta'; je³xat³ o²'om² 'comendo a comida própria'; dap³sem²
o²'om² 'comendo veado'.

i³mu³- je³xat³ mu³xi²pan²pan² 'guardando a própria comida' ou
i³mu³xi²pan²pan² 'guardando alguma coisa'; be³yo²'a³ mu³xi²pan²pan²
'guardando beiju'; je³pa²rat² mu³xi²pan²pan² 'guardando a peneira própria'.

Na forma conjugada do verbo, ocorre o substantivo e o t̄-/i-/y-, mas i³- se torna -jo²-.

A HISTÓRIA ACIMA CONTADA NO TEMPO PASSADO

Puy³bit² a³o²ka²kam² o³e²ku³ku³
a³g̃o²kat²ka²yū³. Ya³o²ka³ bu³je²
o³tu²ju²xe³ ip² a³g̃o²ka⁴ be². Bi²o³
o³tu²ju²xe³ ip². Dap³sem² o³tu²ju²xe³
ip². Da³je² dak³ o³tu²ju²xe³ ip².

O³g̃ūm² ip² a³o³yū³ be². Bi²o³
o³g̃ūm² ip² ce³be², da³je² dak³.

Ĝe³bu³je² o³ta²kat⁴ ip² a³o³yū³.
Bi²o³ o³ta²kat⁴ ip².

Ĝe³bu³je² o³jo²'o³ ip² so³at².
Bi²o³ o³jo²'o³'o³ ip², dap³sem² tak³...

Os homens estavam matando a
caça. Depois de matar, levaram para
a maloca. Levaram a anta. Levaram
o veado também. Levaram o porco
do mato também

Deram para as mulheres. Deram
anta e porco do mato.

Daí as mulheres a cortaram.
Cortaram a anta.

Daí todos comeram. Comeram
anta e veado...

Quando ocorre um objeto específico, ainda tem o -t-, -jo-, ou -y no verbo conjugado.

ce³poy²at² 'o que sobra' é um substantivo composto. Vem do verbo je³poy²at²poy²an² 'sobrar', -at² é a partícula nominalizadora. O prefixo je³- se muda para ce³- quando se torna um substantivo.

EXERCÍCIO 1:

Praticar perguntas no tempo presente contínuo, respostas no tempo completado.

- | | |
|---|--------------------------------|
| A. Puy ³ bit ² a ³ o ² ka ² kam ² tu ³ ip ² ? | Estão matando caça? |
| B. Kuy ³ ip ² o ³ ya ² o ² ka ³ . | Já a mataram. |
| A. Puy ³ bit ² tu ³ ju ² xe ² xem ² tu ³ ey ³ ju ² ? | Vocês estão levando a caça? |
| B. Kuy ³ o ³ ce ³ tu ² ju ² xe ³ . | Já a levamos. |
| A. I ³ ūm ² ūm ² tu ³ ip ² a ³ o ³ yū ³ be ² ? | Estão dando às mulheres? |
| B. Kuy ³ ip ² o ³ g̃ūm ² ce ³ be ² ip ² . | Já a deram a elas. |
| A. Puy ³ bit ² ta ³ kat _, kan _, tu ² ip ² ? | Estão cortando a caça? |
| B. Ka ³ 'ū ² ma ³ . Kuy ³ o ³ ta ² kat _, ip ² . | Não. Já a cortaram. |
| A. Bi ² o ³ da ² dam ² tu ³ ěn ² ? | Você está cozinhando anta? |
| B. Ka ³ ū ² ma ³ . Kuy ³ o ³ jo ³ da ² . | Não. Já a cozinhei. |
| A. Bi ² o ³ o ² 'om ² tu ³ ey ³ ju ² ? | Vocês estão comendo anta? |
| B. So ³ at ² o ³ ce ³ jo ² 'o ³ ! | Comemos tudo! |
| A. Ce ³ poy ² at ² mu ³ xi ² pan ² pan ² tu ³ ěn ² ? | Você está guardando os restos? |
| B. Kuy ³ o ³ g̃u ³ xi ² pan ³ . | Já os guardei. |

EXERCÍCIO 2:

Nas sentenças que seguem, falta uma letra do verbo. Preencha com t ou d.

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. Puy ³ bit ² _____ a ² tam ² ip ² . | Estão cozinhando caça. |
| 2. Bi ² o ³ _____ a ² dam ² ip ² . | Estão cozinhando anta. |
| 3. Dap ³ sem ² _____ a ² tam ² ip ² . | Estão cozinhando veado. |
| 4. Je ³ xat ³ _____ a ² tam ² ip ² . | Estão cozinhando a comida deles. |
| 5. Dap ³ sem ² o' ³ jo ² _____ a ² ip ² . | Cozinharam veado. |
| 6. Je ³ xat ³ o' ³ jo ² _____ a ² ip ² . | Cozinharam sua comida. |
| 7. Puy ³ bit ² _____ u ³ ju ² xe ³ xem ³ ip ² . | Estão levando a caça. |
| 8. Bi ² o ³ _____ u ³ ju ² xe ² xem ² ip ² . | Estão levando anta. |
| 9. Bi ² o ³ o' ³ _____ u ² ju ² xe ³ ip ² . | Levaram a anta. |
| 10. Dap ³ sem ² o' ³ _____ u ² ju ² xe ³ ip ² . | Levaram o veado. |

VOCABULÁRIO

a ³ ḡo ² ka _,	aldeia	dap ³ sem ²	veado
a ³ ḡo ² kat ² ka ² yũ ³	homens	-du ³ ju ² xe ² xem ²	trazendo para casa
-a ³ o ² ka ² kam ²	matando	ip ²	eles/elas
a ³ o ³ yũ ³	mulheres	i ³ ũm ² ũm ²	dando algo
be ³	em	i ³ wi ³	jirau
bi ² o ³	anta	je ³ je ³	em cima de
bu ³ je ²	quando	-mu ³ xi ² pan ² pan ²	guardando
ce ³ poy ² at ²	o que sobrou	ḡe ³ bu ³ je ²	daí
-da ² dam ²	cozinhando	o ³ e ² ku ³ ku ³	foram/andaram
da ³ je ²	porco do mato	- 'o ² 'om ²	comendo
-da ³ kat _, kan _,	cortando	puy ³ bit ²	caça
		tak ³	também

LIÇÃO 23

TEMPO IMINENTE (INFINITIVO) E INTENCIONAL

O verbo no tempo iminente e intencional não leva pronome do sujeito. Verbos transitivos levam o morfema que marca objeto indefinido (y-/t-/i-) e os verbos referentes ao sujeito levam o morfema je^3- . Nenhum deles duplica o radical.

NARRATIVO

Jo³ã^o o³ju² je³o²roğ². O³ju²
puy³bit² a³o²ka³ am². Jo³a³quim² o³jēm²
ti³mu²dek³ am² puy³bit² a³o²ka³ am².
Ma³ri²a² o³ju² je³ka³wēn³ je³xi² e³ju².
Wa²ra³'a²cat² o³ju² je³bo²doy³ jēg³rū³
be². Wa²ra³a²cat² o³ju² je³ku³ be²
ka⁴piğ². Wa²ra³'a²cat² o³ju²
po³sūğ² ūm³ âm² be³ki²cat² pe³.

-Cum² puk³ òn²- i²o³'e² Jo³ã^o
je³bu³re³ be².

-Ōn² tak³ cum².-

-Ha²'a³- i²o³'e².

-Cum² puk³ òn² je³bo²doy³-
i²o³'e² a³ya²cat².

-Ha²'a³- i²o³'e² i³bu³re³.

-Ōn² tak³ cum² je³ka⁴piğ²-
i²o³'e² wa²ra³'at².

João foi caçar. Foi para matar a
caça. Joaquim saiu para atravessar o
rio para matar a caça. Maria foi
conversar com sua mãe. Um outro
foi descansar na rede. Um outro foi
trabalhar na sua roça. Um outro foi
dar remédio à criança.

—Eu vou agora.— João disse
ao colega dele.

—Eu também vou. —

—Está— disse.

—Eu vou descansar— disse a
mulher.

—Está— disse sua colega.

—Eu também vou trabalhar—
disse uma outra.

NOTAS GRAMATICAIAS

Voltando à lição sobre a forma presente contínuo, a forma duplicada do verbo também mostra qual será a forma iminente. É a última duplicação, p. ex: $je^3o^2rok^2o^2roğ^2$ 'esta caçando', forma iminente será $je^3o^2roğ^2$; $ya^3o^2ka^2kam^2$ 'está matando algo', forma iminente será $ya^3o^3kam^2$; $i^3mu^3pu^2ruk^2pu^2ruğ^2$ 'está secando', a forma iminente será $i^3mu^3pu^2ruğ^2$. Se o radical A é a forma completa, o radical B é a forma iminente.

EXERCÍCIO 1:

Como será a forma iminente dos seguintes verbos:

$je^3ka_pik^2piğ^2$

'trabalhando'

$to^3bu^2xik^2xiğ^2$

'achando algo'

$i^3mu^3ka^2raw^2ka^2raw^2$

'torrando algo'

$tu^3ju^2xe^2xem^2$

'levando para casa'

$i^3bu^2bum^2$

'pegando/arrumando'

$ya^3'i^2jo^2jom^2$

'escutando'

A forma intencional é o radical A e a partícula am^2 'para', que fica nasalizada ($\tilde{a}m^2$) quando segue radical nasal; p. ex: $je^3o^2rok^2o^2ro\tilde{g}^2$ 'caçando', $je^3o^2rok^2am^3$ 'para caçar', $i^3mu^3pu^2ruk^2pu^2ru\tilde{g}^2$ 'secando', $i^3mu^3pu^2ruk^2am^3$ 'para secar', ta^2tam^2 'cozinhando', ta^2am^3 'para cozinhar', $je^3k\tilde{o}n^3k\tilde{o}n^3$ 'comendo', $je^3k\tilde{o}n^3\tilde{a}m^2$ 'para comer'.

EXERCÍCIO 2:

Como será a forma intencional dos seguintes verbos:

cu^2cum^2	'indo'		'para ir'
$i^3'uk^2'u\tilde{g}^2$	'tirando'		'para tirar'
$i^3mu^2\tilde{g}\tilde{e}^2g\tilde{e}m^2$	'fazendo'		'para fazer'
$je^3bo^2doy^2doy^2$	'descansando'		'para descansar'
$ya^3juy,juy,$	'cobrindo'		'para cobrir'
$je^3bok,bo\tilde{g},$	'boiando'		'para boiar'
$je^3k\tilde{u}y,jom^2$	'escutando'		'para escutar'

Usa-se muito a palavra puk^2/buk^2 com a forma iminente. Às vezes traduz-se esta palavra 'ainda', mas é mais certo traduzi-la 'iminentemente'. A partícula buk^2 segue palavras terminadas em vogal; puk^2 segue palavras terminadas em consoante.

$Cum^2 puk^3 \tilde{o}n^2$.

Eu vou agora mesmo.

$I^3yoy^3 buk^2 \tilde{o}n^2$.

Eu vou assá-la agora mesmo. (y- funciona como vogal).

$Je^3bo^2doy^2 buk^3 \tilde{o}n^2$.

Eu vou descansar agora mesmo.

Com a forma presente contínuo, iminente e intencional, pode-se expressar as seguintes:

$A^3kay^3'a^2 bu^2bum^2 o^3e^2ku^3ku^3 ip^2$
 $a^3o^3y\tilde{u}^3$.

As mulheres estavam/foram
buscando taperebá.

$A^3kay^3'a^2 bum^2 o'^3ju^2 ip^2 a^3o^3yu^3$.

As mulheres foram buscar taperebá.

$A^3kay^3'a^2 bu^3 am^2 o'^3ju^2 ip^2$
 $a^3o^3y\tilde{u}^3$.

As mulheres foram para buscar
taperebá.

$A^3way^3dip^2 ta\tilde{g}^3 o^3e^2ku^3 je^3o^2rok^2o^2ro\tilde{g}^2$.

Ele estava caçando pelo mato.

$Je^3o^2ro\tilde{g}^2 o'^3ju^2 a^3way^3dip^2 ta\tilde{g}^3$.

Ele foi caçar pelo mato.

$Je^3o^2rok^3 am^2 o'^3ju^2 a^3way^3dip^2 ta\tilde{g}^3$.

Ele foi para caçar pelo mato.

A palavra interrogativa que pergunta 'para que' é $pe^3\tilde{g}\tilde{a}m^2/a^2p\tilde{e}^3\tilde{g}\tilde{a}m^2$ e a resposta sempre será com um verbo intencional.

$A^2p\tilde{e}^3\tilde{g}\tilde{a}m^2 o'^3ju^2 ip^2?$

Para que (razão) foram?

$Je^3o^2rok^3 am^2 o'^3ju^2 ip^2$.

Foram para caçar.

Lição 60 explica citação.

EXERCÍCIO 3:

Preencher as lacunas com a forma de intenção e o infinitivo dos verbos indicados:

1. Cum² puk³ õn² _____ . Eu vou descansar.
Cum² puk³ õn² _____ . Eu vou para descansar.
2. Cum² puk³ õn² _____ . Eu vou trabalhar.
Cum² puk³ õn² _____ . Eu vou para trabalhar.
3. Cum² puk³ õn² po³sũg² _____ . Eu vou arrumar remédio.
Cum² puk³ õn² po³sũg² _____ . Eu vou para arrumar remédio.
4. Cum² puk³ õn² _____ . Eu vou caçar.
Cum² puk³ õn² _____ . Eu vou para caçar.
5. A³xi³ma² _____ buk² õn² . Vou assar peixe.
6. _____ buk³ õn² . Vou descansar.
7. A³kay³'a² _____ puk³ õn² cum² . Vou pegar taperebá.

RESUMO

	Ação presente	Ação completa	Iminente	Intencional
descer	kop ³ kom ³	o ^{'3} kop ²	kom ³	kop ³ am ²
chegar	a ³ jēm ² jēm ²	o ³ a ² jēm ³	a ³ jēm ²	a ³ jēm ² ãm ³
descansar	je ³ bo ² doy ³ doy ³	o ^{'3} je ² bo ² doy ³	je ³ bo ² doy ³	je ³ bo ² doy ³ am ²
pegar	i ³ bu ² bum ²	o ^{'3} jat ²	i ³ bum ²	i ³ bu ² am ³
cozinhar	ta ² tam ²	o ^{'3} jo ² da ²	tam ²	ta ³ am ²
fazer	i ³ mu ³ gēm ² gēm ²	o ^{'3} gũ ² gēm ²	i ³ mu ³ gēm ²	i ³ mu ³ gēm ² ãm ³
conversar	je ³ ka ³ wēn ³ wēn ³	o ^{'3} je ² ka ³ wēn ³	je ³ ka ³ wēn ³	je ³ ka ³ wēn ³ ãm ²
vir	do ³ don ³	o ³ so ² dot ³	don ³	dot ³ am ²
torrar	i ³ mu ³ ka ² raw ² ka ² raw ²	o ^{'3} gũ ² ka ² raw ³	i ³ mu ³ ka ² raw ³	i ³ mu ³ ka ² raw ³ am ²
achar	to ³ bu ² xik ³ xiğ ³	o ^{'3} to ² bu ² xik ³	to ³ bu ² xiğ ²	to ³ bu ² xik ³ am ²
tomar banho	a ⁴ jok ² joğ ²	o ³ a ² jok ³	a ⁴ joğ ²	a ⁴ jok ² am ²
trabalhar	ka ⁴ pik ² piğ ²	o ^{'3} je ² ka ⁴ pik ²	ka ⁴ piğ ²	ka ⁴ pik ² am ²
matar	ya ³ o ² ka ² kam ²	o ^{'3} ya ² o ² ka ³	ya ³ o ² kam ²	ya ³ o ² ka ³ am ²
comendo	i ³ 'o ² 'om ²	o ^{'3} jo ² 'o ³	i ³ 'om ²	i ³ 'o ² am ²
fazendo	i ³ mu ³ gēm ² gēm ²	o ^{'3} gũ ² gēm ²	i ³ mu ³ gēm ²	i ³ mu ³ gēm ² ãm ²

VOCABULÁRIO

am ²	para	je ³ ku ³	a própria roça
-a ³ o ² ka ³	matar	je ³ o ² roḡ ²	caçar
a ³ ya ² cat ²	mulher	je ³ xi ²	a própria mãe
be ³	em	o' ³ jēm ²	saiu
be ³ ki ² cat ²	criança	o' ³ ju ²	foi
cum ²	ir	ōn ²	eu
e ³ ju ²	com	po ³ sūḡ ²	remédio
ha ² 'a ³	então...	puk ³	iminentemente
i ³ bu ³ re ³	colega dele/dela	puy ³ bit ²	caça
i ² o ³ 'e ²	disse	tak ²	também
je ³ bo ² doy ³	descansar	ti ³ mu ² dek ³	atravessar
jēḡ ³ rū ³	a própria rede	wa ² ra ³ 'at ²	outra/outro
je ³ ka ₁ piḡ ²	trabalhar	wa ² ra ³ 'a ² cat ²	o outro/a outra
je ³ ka ³ wēn ³	conversar	-ūm ²	dar

LIÇÃO 24

SUBSTANTIVOS NÃO-POSSUÍDOS. CONSTRUÇÃO GENITIVA.

Alguns substantivos são obrigatoriamente não-possuídos, isto é, nunca ocorrem com pronomes possessivos. São os que designam objetos que não são logicamente possuídos pelas pessoas, como as estrelas e o sol, e todos os nomes de animais. Quando uma pessoa possui um animal, refere-se àquele animal como 'a criação de...' e especifica-se qual é o animal.

Os substantivos não-possuídos são os corpos celestiais:

ka ³ sop ³ ta ²	estrela	ka ³ bi ³	céu	ka ³ bi ³ ke ² re ² re ² at ²	nuvens
mu ² ba ³ 'at ²	chuva	ka ² xi ³ e ²	lua	ka ³ xi ³ e ² pi ³ at ²	sol

A criação

- A. E³õ²hõ² du³ i²xe³ a³ku²ri³ce²? Aquele cachorro é tua criação?
B. Hm³hm². O³õ²hõ² xe³ku². Sim, aquele é minha criação.
A. E³õ²hõ² du³ i²xe³ da³je²? Aquele porco do mato é tua criação?
B. Ka³'ũ²ma³. O³õ²hõ² ģu² xe³ku². Não. Aquele não é minha criação.

EXERCÍCIO 1

Repetir as perguntas e respostas sobre a criação, substituindo pela palavra a³ku²ri³ce² 'cachorro' as seguintes: sa³po³kay² 'galinha', de³ko² 'coatá', wi³tõ² 'mutum', ay³ 'paca' e pi³xa²ģa³ 'gato'. Repita as frases inteiras, não somente as palavras.

CONSTRUÇÕES GENITIVAS

Quando os substantivos que são obrigatoriamente possuídos formam uma construção genitiva, são simplesmente justapostos.

Jo ³ ãõ ² xi ² o' ³ ju ² .	A mãe de João foi.
Jo ³ ãõ ² wa ³ ģõ ² o' ³ ju ² .	O irmão de João foi.

EXERCÍCIO 2

Substituir pela palavra -wa³ģõ² 'irmão', as seguintes palavras: -kit²pit³ 'irmã', -i³pot³ 'filho', -tay³xi³ 'esposa', e -da³xit² 'filha'. Repita a frase inteira, não somente palavras isoladas.

Quando substantivos que são optativamente possuídos formam uma construção genitiva, ocorre um conetivo -e³- entre os dois substantivos.

Jo ³ ãõ ² e ³ ko ³ be ² o ³ jo ³ jo ² jo ² .	Eu vi a canoa de João.
Jo ³ ãõ ² e ³ pi ³ ģã ² o ³ jo ³ jo ² jo ² .	Eu vi o anzol de João.
Ma ³ ri ² a ² e ³ ki ³ se ² o ³ jo ³ jo ² jo ² .	Eu vi a faca de Maria.

EXERCÍCIO 3

Substituir pela palavra $e^3ki^3se^2$ 'faca' as seguintes palavras: ek^3co^2 'cesto', $e^3pa^2rat^2$ 'peneira', $e^3sa^3ra^3ka^2jo^3$ 'facão'. Substituir pela palavra $e^3ko^3be^2$, na primeira frase, as seguintes: $e^3ki^3se^2$ 'faca', $e^3pi^3ga^2$ 'anzol', $e^3no^3ba^2no^2$ 'espingarda', e^3o^2 'a' 'machado'.

Pode justapor três palavras.

$Ma^3ri^2a^2 e^3bay^3 e^2ko^3be^2$

a canoa do pai de Maria

$Jo^3ão^2 xi^2 wa^3go^2$

a irmã da mãe de João

PRÁTICA

$I^2jop^3 Ma^3ri^2a^3 xi^3 'it^2$.

Essa é a criança da mãe de Maria.

$I^2jop^3 Ma^3ri^2a^3 xi^2 ki, bit, .$

Essa é a irmã da mãe de Maria.

$I^2jop^3 Ma^3ri^2a^3 xi^2 wa^3go^2$.

Essa é a irmã (mais velha) da mãe de Maria.

Substituir por $-wa^3go^2$ as seguintes palavras: $-ki^3pit^3$ 'irmão' e $-kco^2$ 'cesto'.

$Go^2ku^3 Ma^3ri^2a^3 e^3bay^3 e^3no^3ba^2no^3$.

Aquela é a espingarda do pai de Maria.

$Go^2ku^3 Ma^3ri^2a^3 e^3a^2jot^2 e^3ki^3se^2$.

Aquela é a faca do avô de Maria.

Substituir por $e^3ki^3se^2$ as palavras $e^3sa^3ra^3ka^2jo^3$ 'terçado', e^3o^2 'a' 'machado' e $e^3pi^3ga^2$ 'anzol'.

$I^3bo^2 Jo^3ão^2 i^3pot^3 e^3ki^3se^2$.

Aquela é a faca do filho de João.

Substituir por $e^3ki^3se^2$ as seguintes palavras: $e^3no^3ba^2no^3$ 'espingarda', $e^3pa^2rat^2$ 'peneira', $e^3sa^3ra^3ka^2jo^3$ 'facão' e $e^3ko^3be^2$ 'canoa'.

$Te^2ku^3 Jo^3ão^2 wa^3go^2$.

Ele é o irmão mais velho de João.

$Te^2ku^3 Jo^3ão^2 kit^2pit^3$.

Ele é o irmão mais novo de João.

$Te^2ku^3 Jo^3ão^2 tay^3xi^3$.

Ela é a esposa de João.

Substituir por $-tay^3xi^3$ 'esposa' as seguintes palavras: $-da^3xit^2$ 'filha', $-i^3pot^3$ 'filho', $-xi^2$ 'mãe'.

VOCABULÁRIO

a ³ ku ² ri ³ ce ²	cachorro	-kit ² pit ³	irmão
ay ²	paca	mu ² ba ³ 'at ²	chuva
bay ³	pai	no ³ ba ² no ³	espingarda
-da ³ xit ²	filha dum homem	o ² 'a ³	machado
de ³ ko ²	macaco coatá	-õ ² hõ ²	criação
du ²	interrogação	o ³ jo ³ jo ² jo ²	eu o vi
hm ³ hm ²	sim	pa ² rat ²	peneira
-i ³ pot ³	filho dum homem	pi ³ ãa ²	anzol
i ² xe ³ / xe ³ ku ²	ele/aquele	pi ² xa ² ãa ³	gato/gata
ka ₃ bi ²	céu	sa ³ po ³ kay ²	galinha/galo
ka ³ bi ³ ke ² re ² re ² at ²	nuvens	sa ³ ra ³ ka ² jo ³	facão
ka ³ sop ³ ta ²	estrela	-tay ³ xi ³	esposa
ka ³ 'ũ ² ma ³	não	wa ³ 'e ²	cuia
ka ² xi ³ e ²	lua	-wa ³ ão ²	irmã mais velha duma mulher/ irmão mais velho dum homem
ka ³ xi ³ e ² pi ³ at ²	sol	wĩ ³ tõ ²	mutum
-kco ²	cesto	-xi ²	mãe
ki ³ se ²	faca		

LIÇÃO 25

RESUMO DE PRONOMES POSSESSIVOS

Segue um quadro dos pronomes possessivos, exemplificado com uma palavra.

	Classe I	Classe II	Classe III	Classe IV
	-da ³ o ² 'perna'	-a ³ 'õ ² 'voz'	-ba ₃ 'braço'	ko ³ be ² 'canoa'
1ª sg.	o ³ da ³ o ²	wa ³ 'õ ²	o ³ ba ₃	we ³ ko ³ be ²
2ª sg.	e ³ da ³ o ²	a ³ 'õ ²	e ³ ba ₃	e ³ ko ³ be ²
3ª sg.	ta ³ o ²	ya ³ 'õ ²	i ³ ba ₃	ce ³ ko ³ be ²
3ª ref.	je ³ da ³ o ²	ja ³ 'õ ²	je ³ ba ₃	je ³ ko ³ be ²
1ª pl. ex.	o ³ ce ² da ³ o ²	o ³ ca ³ 'õ ²	o ³ ce ² ba ₃	o ³ ce ² ko ³ be ²
1ª pl. in.	wuy ³ da ³ o ²	wuy ³ a ³ 'õ ²	wuy ³ ba ₃	wuy ³ e ³ ko ³ be ²
2ª pl.	ey ³ da ³ o ²	ey ³ a ³ 'õ ²	ey ³ ba ₃	ey ³ e ³ ko ³ be ²
3ª pl.	ta ³ o ² ip ²	ya ³ 'õ ² ip ²	i ³ ba ₃ ip ²	ce ³ ko ³ be ² ip ²

O estudante pode notar que a 3ª pessoa do singular distingue todas as classes. Nas outras pessoas há diferenças entre umas classes, mas não entre outras.

	Classe I	Classe II	Classe III	Classe IV
1ª sg.	o ³ -	w-	o ³ -	we ³ -
2ª sg.	e ³ -	#	e ³ -	e ³ -
3ª sg.	d-/n- → t	y-	i ³ -	ce ³ -
3ª ref.	je ³ -	j-	je ³ -	je ³ -
1ª pl. ex.	o ³ ce ² -	o ³ c-	o ³ ce ² -	o ³ ce ² -
1ª pl. in.	wuy ³ -	wuy ³ -	wuy ³ -	wuy ³ e ³ -
2ª pl.	ey ³ -	ey ³ -	ey ³ -	ey ³ e ³ -
3ª pl.	d-/n- → t + -ip ²	y- + ip ²	i ³ - + ip ²	ce ³ - + ip ²

EXERCÍCIO 1

Conjugam-se em todas as pessoas dos seguintes substantivos (escritos com a 3i do singular pronome possessivo):

Classe I:	to ² ti ³ tūy ³	roupa/calça dente	tuk ³ 'a ² ta ³ bū ²	casa raiz
Classe II:	ya ³ 'õ ² xa ³ ya ³ 'a ²	tórax cabeça	ya ³ 'õ ² xa ³ bi ³ da ² yũg ³ 'a ²	coração joelho
Classe III:	i ³ ku ³ i ³ bu ³ but ²	roça (de mulher) coisa possuída	i ³ kat ³ i ³ õ ² hõ ²	roça (de homem) criação

Classe IV:	pa ² rat ²	peneira	o ² 'a ³	machado
	ka ³ mi ³ xa ²	camisa	say ³	saia

EXERCÍCIO 1

Os seguintes substantivos estão escritos com a 3ª pessoa do singular pronome possessivo. É para o estudante descobrir a que classe pertence, e escrever na 2ª pessoa do singular e 2ª do plural:

Substantivo	Classe	2ª pessoa sg.	2ª pessoa pl.
ta ³ o ² perna			
ya ³ dap ³ cabelo da cabeça			
i ³ kat ³ roça			
a ³ ko ² gẽe ³ colar			
i ³ tay ³ xi ³ mulher			
ya ³ 'õ ² pi ³ 'a ² ombro			
tũn ³ cay ³ bacia (do corpo humano)			
sa ³ ra ² ka ² jo ³ terçado			
i ³ 'it ² filho			
yũg ³ bi ² coxa			
tay ³ pu ² pênis			
ki ³ se ² faca			
bay ³ pai			
i ³ ka ₁ lugar			
ta ³ bi ² vagina			
i ³ wi ³ jirau			
i ³ ki ³ pit ² irmão			
tõ ² ẽ ³ bi ² nádega inferior			
yak ³ pi ² nuca			
da ² ruk ² flecha			
yak ³ pu ² da ³ o ² espinhaço inferior			
ta ³ bõ ² ẽ ² brasa de fogo			
i ³ ki ₁ bit ₁ irmã			

i ³ wa ³ g̃o ²	irmã mais velha/ irmão mais velho			
i ³ yey ²	tia			

LIÇÃO 26

TEMPO FUTURO, 3ª PESSOA

DIÁLOGO

- A. Wuy₃ka₃bi²a³, tu³'ũ².
- B. Wuy₃ka₃bi²a³. A³jo³ pēn³pēn²
wuy³ju²yũ³ ģa²sũ²?
- A. Ğa³sũ¹ ma³ ka³'ũ²ma³. Ğuy³jom³ pit²
je²e³ka₃pik² ip² a³ģo²kat²ka²yũ³.
Wa²ra²ra³'a²ca²yũ³ je²e³ju² pi³ģã²ģã².
Wa²ra²ra³'a²ca²yũ³ je²e³kop² de³im².
A³o³yũ³ je²e³ka₃pik² ku³ be².
Wa²ra²ra³'a²ca²yũ³ puy³bit² jo²da².
Je³xat³ jo²'o³ ip². Ğe³bu³je²
ģu²xi²pan³ ip² i³wi³ je²je².
Wa²ra²ra³'a²ca²yũ³ o³'i² ģu²ka²raw²
wa³ēn³ tuk³'a² be³. Ğuy³jom³
je²e³kōn² ip² je³duk³'a² be³.
Be³kit²kit² ja²jok³ wūy² be³.
- Wa²ra²ra³'a²ca²yũ³ je²u² ip² e³ju².
Yay³pan³'i²su²a²yũ³ je²e³jēm²
i³jo³ce²wi³. Je²e³ju² ip²
wa²ra³'at² ka₃ kay².
Ōn² pit o³ki³pit² cuy³ o²jo³wi²wi².
Ğa³xīn¹ ma³ ja²jēm³.

Bom dia, mulher.

Bom dia. O que é que a gente está fazendo agora?

Agora, nada. Mais tarde os homens vão trabalhar.

Outros vão pescar.

Outros vão baixar.

As mulheres vão trabalhar na roça.

Outras vão cozinhar comida.

Vão comer a comida. Daí vão guardar no jirau.

Outras vão torrar farinha na casa do forno. Depois vão comer em casa.

As crianças vão tomar banho no porto.

Outras vão trepar em árvores.

Os jovens vão sair daqui. Vão para outra aldeia.

Eu, porém, vou esperar meu irmão. Ele vem daqui a pouco.

NOTAS GRAMATICAIS

O tempo futuro é mareado com *j-*, ou *je²- je²e³* na 3ª pessoa de quase todos o verbos. Podemos fazer um quadro:

Tipo de verbo	Morfemas	Exemplos
intransitivo	je ² e ³ - + radical	je ² e ³ kop ² vai baixar
-a inicial	j- + radical	ja ² jok ³ vai tomar banho
referente ao sujeito	je ² e ³ -/je ² - + radical	je ² e ² ka ₃ pik ² vai trabalhar je ² na ² põn ² vai fugir
transitivo		
y-	y + radical	ya ² o ² ka ³ vai matar
t-	jo ² - + radical	jo ² da ³ i ² da ³ vai plantar jo ² da ² vai cozinhar jo ² 'o ³ vai comer
i- (irregular)	i ² - + radical	i ² de ² i ³ da ² vai pagar i ² do ³ bu ² xik ³ vai achar
transitivo-causativo	ḡu ² + radical ḡuy ² + radical	ḡu ² ḡē ² vai fazer ḡuy ² u ² vai suspender

Às vezes, o radical do verbo reduplica para indicar que a ação futura será feita diversas vezes, p. ex: je²e³kop²kop³ 'vai baixar diversas vezes', je²e³ka⁴pik²pik² 'vai trabalhar diversas vezes'.

A palavra ḡuy³jom³ 'depois' é muito indefinida. Pode ser outra hora, outro dia ou outra semana. ḡa³xīn¹ ma³ 'agora mesmo' quer dizer 'iminentemente'.

EXERCÍCIO

Qual é a forma do tempo futuro da 3ª pessoa singular dos seguintes verbos?

- kom³ baixar _____
- a³joḡ² tomar banho _____
- ya³o²kam³ matar _____
- je³ka₃piḡ² trabalhar _____
- i³'om² comer _____
- je³um² subir _____
- i³muy³um² suspender _____
- a³jēm² chegar _____
- i³mu³ḡēm² fazer _____
- to³bu²xiḡ³ achar _____

VOCABULÁRIO

a ³ ḡo ² kat ² ka ² yũ ³	homens	-ku ³	roça
a ² jo ³ pēn ³ pēn ² ?	fazendo o que?	ma ³	mesmo
a ³ o ³ yũ ³	mulheres	ḡa ² sũ ²	agora/hoje
be ³	em	ḡe ³ bu ³ je ²	daí, depois disso
de ³ im ²	para baixo	ḡuy ² jom ³	mais tarde
ip ²	eles/elas	ḡu ² ka ² raw ²	torrará
i ³ wi ³	jirau	ḡu ² xi ² pan ³	guardará
ja ² jok ³	vai tomar banho	o ³ 'i ²	farinha
je ² e ³ ju ²	irá	pi ³ ḡã ² ḡãm ²	pescando
je ² e ² ka ² pik ²	trabalhará	pit ³	contrastivo
je ² e ² kop ³	baixará	puy ³ bit ²	caça
je ³ duk ³ 'a ²	a própria casa	tu ³ 'ũ ²	mulher (voc)
je ³ xat ³	sua própria comida	wa ³ ēn ³ tuk ³ 'a ²	casa do forno
jo ² da ²	cozinhará	wa ² ra ³ 'a ² ca ² yũ ³	os outros/as outras
je ² je ²	em cima de	wũy ²	porto
jo ² 'o ³	comerá	wuy ³ ju ² yũ ³	gente (munduruku)
ka ³ 'ũ ² ma ³	não/nada	wuy ³ ka ² bi ² a ³	bom dia

LIÇÃO 27

SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS -n/-d → t-

Pessoas que estão tentando aprender a língua munduruku, muitas vezes, reclamam dizendo: "Eles sempre abreviam as palavras. Há três palavras para cada uma em português." Isso é exatamente o caso dos substantivos classificados. Nós podemos dividir os substantivos pelo dois critérios: pela posse e pela classificação. Há três classes pela posse: os que são obrigatoriamente possuídos, os que são optativamente possuídos e os que não são possuídos. Há duas classes de acordo com a classificação: os que são classificados e os que não são.

Os substantivos que são classificados têm diversas formas: a forma completa, e uma até três formas abreviadas. Por exemplo, $mu^3suk^2ta^3$ 'mandioca' também é abreviada ta^3 . Todos os substantivos em forma de semente terminam com a sílaba $-da^3$ ou $-ta^3$ ($-da^3$ depois de vogal, p. ex: $a^3são^3da^2$ 'semente de mamão'; e $-ta^3$ depois duma consoante, p. ex: $mu^3suk^2ta^3$ 'mandioca').

Há três sub-classes destes substantivos, classificando-os pelo 1) radical que começa com $-d/-n$, 2) os com radical começada com $-a$, e 3) outros. Nesta lição, apresentamos os que começam com radical inicial $-d/-n$.

Numa narração, a primeira vez que o substantivo ocorre, possui a forma inteira. Depois disso, só a forma abreviada (sublinhada nesta narração).

NARRAÇÃO

$Mu^3suk^2ta^3$ bu^2bum^2 ip^2 cu^2cum^2
 je^3ku^3 be^2 . Ta^3 'uk²'uğ² ip^2 .
 $Ĝe^3bu^3je^2$ ip^2 $ta^3du^3ju^2xe^2xem^2$
 uk^3 'a² kay^3 . $Wa^3ên^3$ tuk^3 'a² be^3 ip^2
 $ta^3mōğ^3mōğ^3$. $Ĝa^3sū^2$ ip^2 $ta^3kūy^2kūy^2$.
 $Ĝe^3bu^3je^2$ $ta^3wuy^2wuy^2$ ip^2 e^2 'em².
 Ta^3wuy^2 bu^3je^2 ip^2 ta^3de ,dem, e^2 'em².
 Ta^3de ,dem, ip^2 e^2 'em².
 $Ĝe^3bu^3je^2$ ip^2 e^2 'em² $ya^3i^2him^2$.
 $Wa^3ên^3$ pe^2 ip^2 $tōm$,mōğ³mōğ³ ya^3i^2
 am^2 . $Ya^3i^2him^2$ ip^2 e^2 'em².
 $Ti^3mu^2kap^2kam^2$ ip^2 $ba^3si^2a^3$ 'a² be^3 .
 $Ĝe^3bu^3je^2$ ip^2 pa^2rat^2 pe^3
 $ti^3mu^2kap^2kam^2$.
 $Ĝe^3bu^3je^2$ pa^2rat^2 pe^3 $ti^3mu^2kap^2$
 pu^3je^2 , pe^2reh^3 $je^3pe^2re^2pe^2rem^2$ ip^2 .

Elas vão buscar mandioca na roça.
Estão tirando.

Daí, carregam para casa. Botam
na casa do forno. Agora raspam.

Daí, lavam. Quando está
lavado, ralam. Estão ralando.

Daí espremem a massa. Botam
a massa no forno para espremer.
Espremem. Passam (o líquido) na
bacia.

Daí passam (o líquido) na peneira.

Daí, depois de passar (o líquido),
terminam.

NOTAS GRAMATICAIS

A última sílaba do substantivo completo começa com -n ou -ḍ: a³sao³da² 'semente de mamão', ta³we²nũy³ 'dente de macaco prego'. É por causa de regras fonológicas que -t- ocorre depois duma consoante, dap³sem²ta³o² 'osso de veado'. Na forma abreviada de todas estas formas, o n-/ḍ- torna-se t-: ta³da²i²da²dam² ip² a³são³da² 'estão plantando semente de mamão'; tũy³'uk²'uḡ² ip² ta³we²nũy³ 'estão tirando dente de macaco prego'; ta³o³'uk²'uḡ² ip² da³jek³co²da³o² 'estão tirando osso de caititu'. No começo duma história ou conversa, dizem o substantivo inteiro. Depois, só a forma abreviada, que sempre começa com t-.

Há diversas sub-classes nesta classe que começam com t-. São classificados conforme o tamanho e consistência:

qualquer líquido: di²/-ti²

wa ³ pu ³ rũm ³ ti ²	bebida de açai	ka ³ pe ² di ³	café
ja ³ rãy ² 'a ³ bi ³ di ²	suco de laranja	i ³ di ³ bi ²	água (a exceção da regra)

qualquer coisa semelhante a semente, ou semente mesmo: -ta²/-da²

a ³ são ³ da ²	semente de mamão	e ³ da ²	semente de tabaco
ka ³ sop ³ ta ²	estrela		

qualquer osso: -da³o²/-ta³o²

dap ³ sem ² ta ³ o ²	osso de veado	da ³ je ² da ³ o ²	osso de porco
--	---------------	--	---------------

qualquer dente: -nũy³/-tũy³

ta ³ we ² nũy ³	dente de macaco prego	dap ³ sem ² tũy ³	dente de veado
--	-----------------------	--	----------------

qualquer fumaça: -diḡ³/-tiḡ³

da ³ xa ² diḡ ³	fumaça de fogo	ka ³ bi ³ diḡ ³	serração de manhã
--	----------------	--	-------------------

qualquer folha, coisa semelhante a folha: -dup²/-tup²

a ² ko ³ dup ²	folha da bananeira	ta ³ pe ² ra ³ dup ²	papel
mo ³ re ² o ² dup ³	morcego		

Nas lições que seguem, o estudante vai aprender como esta forma abreviada se liga com verbos, números e se incorpora em substantivos compostos. Há uma forma genérica formada com a palavra tũ²mũn³:

tũ ² mũn ³ ta ² ta ²	qualquer coisa semelhante a semente
tũ ² mũn ³ tiḡ ³ tiḡ ³	qualquer coisa semelhante a fumaça
tũ ² mũn ³ tup ² tup ²	qualquer coisa semelhante a folha

Quando eles não querem designar o substantivo exato, usam esta forma.

A forma de pergunta se forma com a^2jo^3 : $a^2jo^3da^2da^2?$ 'que tipo de semente?', $a^2jo^3di\tilde{g}^3di\tilde{g}^2\dots?$ 'fumaça de que...?', p. ex:

$A^2jo^3di\tilde{g}^3di\tilde{g}^2su^3bo^2?$

Aquilo é fumaça de que?

$A^2jo^3da^2da^2su^3bo^2?$

Aquela é semente de que?

$A^2jo^3dup^2dup^2su^3bo^2?$

Aquela é folha de que?

NOTAS CULTURAIS

Podemos aprender o ponto de vista dos munduruku, estudando a classificação dos substantivos. Estrela, $ka^3sop^3ta^2$, é classificada como semente, talvez porque parecem com sementes para eles. Morcego, $mo^3re^2o^2dup^3$, é classificado como folha. Palavras emprestadas do português também são classificadas, p. ex: $ta^3pe^2ra^3dup^2$ 'papel'. $ba^3si^2a^3'a^2$ é outro exemplo duma palavra emprestada, -'a² 'coisa redonda'. Há muitas classes de substantivos classificados -- mais ou menos 50. Veja Apêndice C para todas as classes.

EXERCÍCIO

Liga o substantivo com a classe de que ele é membro. Que substantivos da lista não são classificados?

<u>Substantivos</u>		<u>Classe</u>	
$mo^2re^3o^2dup^3$	morcego	$di\tilde{g}^3/ti\tilde{g}^3$	fumaça
$da^3xa^2di\tilde{g}^3$	fumaça		
$mu^3suk^2ta^3$	mandioca		
$a^3\tilde{g}o^2kat^2kat^2$	homem	dup^3/tup^3	folha
$a^2ko^3dup^2$	folha de banana		
$mu^3di^2n\ddot{u}y^3$	dente de cutia	di^3/ti^3	líquido
$ka^3pe^2di^3$	café		
pa^2rat^2	peneira		
$da^3je^3n\ddot{u}y^2$	dente de porco	$n\ddot{u}y^3/t\ddot{u}y^3$	dente
$mu^3suk^2t\ddot{o}m_3$	massa de mandioca		
$a^3s\ddot{a}o^3da^2$	semente de mamão	$n\ddot{o}m_3/t\ddot{o}m_3$	massa
ko^3be^2	canao		
$mu^3ra^2da^3$	semente de milho		
$a^3ku^2ri^3ce^2$	cachorro	da^3/ta^3	semente

VOCABULÁRIO

am ²	para	kay ³	a/à
ba ³ si ² a ³ 'a ²	bacia	-kūy ² kūy ²	raspando
be ³ /pe ³	em	-mōḡ ³ mōḡ ³	colocando/pondo
-bu ² bum ²	arrumando/ pegando	-mu ² kap ² kam ²	passando
bu ³ je ² /pu ³ je ²	quando	-mu ² kap ²	passar
cu ² cum ²	indo	mu ³ suk ² ta ³	mandioca
-de ₂ dem ₂	ralando	pa ² rat ²	peneira
-du ³ ju ² xe ² xem ²	levando para casa	ta ³ -	semente/ coisa seme- lhante a semente
e ² 'em ²	é/está/são/estão	uk ³ 'a ²	casa
ḡa ³ sū ²	agora/hoje	-'uk ² 'uḡ ²	tirando
ḡe ³ bu ³ je ²	depois/dai	wa ³ ēn ³	forno
ip ²	eles/elas	wa ³ ēn ³ tuk ³ 'a ²	a casa do forno
je ³ ku ³	sua própria roça	-wuy ² wuy ²	lavando
je ³ pe ² re ² pe ² rem ²	terminando		

LIÇÃO 28

SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS i-

Existe uma outra sub-classe de substantivos classificados, incluindo todas elas além das que começam com -a ou -d/-n. Estas ocorrem com i³- na forma abreviada (sublinhada nesta narração).

NARRAÇÃO

A²ko³ba⁴ bu²bum² je³ku²kum² a³o³yū³ je³ku³ be². A²ko³ xik²xiġ² ip² sa³ra³ka²-jom³. Tot³muy²wek⁴weġ⁴ ip² sa³ra³ka²jom³. I³ba⁴mu²õm²õm² ip² jek³co² be³. I³ba⁴mu³xi²pan²pan² ip² i³wi³ je²je². I³ba⁴a²juy⁴juy⁴ ip² pa²ġõm³ da³o³ i³ba⁴op³ am². I³ba⁴'o²'om² ip² be³kit²kit² i³ba⁴op² pu³je². I³ba⁴yo²yoy² ip² wa³ën³pi² be³. I³ba⁴da²dam² tak³ ip² min³ka³'om². I³ba⁴ku² jī¹jā¹ min³ka³'om² a²ko³.

As mulheres buscam bananas na roça. Derrubam-nas com facão. Partem o cacho com terçado. Colocam-nas nos cestos delas. Guardam-nas em cima do jirau. Cobrem-nas com pano, para amadurecer ligeiro. As crianças as comem quando ficam maduras. Moqueam-nas no forno. Fazem mingau delas, também. Bananas são gostosas em mingau.

NOTAS GRAMATICAIAS

A primeira ocorrência da palavra na narração é a palavra inteira, a²ko³ba⁴ 'banana'. Depois, ocorre somente a abreviação i³ba⁴- (sublinhada). Esta forma abreviada torna-se prefixo a todos os verbos.

Ha muitos substantivos nesta sub-classe. Veja Apêndice C para a lista completa. Alguns são:

qualquer coisa longa, fina ou esticada: -ba⁴/-pa⁴

a ² ko ³ ba ₃	banana	wa ³ je ³ ba ₃	cacau
ka ² ro ² xīn ² pa ₃	cacau bravo		

qualquer coisa fina, pequena, semelhante ao dedo: -bu²/-pu²

i ³ xi ² bu ³	cipó	puy ³ bu ²	cobra
bõ ² rõ ² bu ³	linha (de algodão)	ce ³ kū ² rū ³ ruk ² pu ³	veia

qualquer carne: -ën³

dap ³ sem ² ën ³	carne de veado	bi ² o ³ ën ²	carne de anta
---	----------------	--	---------------

qualquer pele: -xe³e²

wuy ³ e ³ ta ² xe ³ e ²	pele de olho (da gente)	dap ³ sem ² xe ³ e ²	pele de veado
--	-------------------------	--	---------------

qualquer língua: -kõ³

dap ³ sem ² kõ ³	língua de veado	wuy ³ kõ ²	língua de gente
---	-----------------	----------------------------------	-----------------

qualquer banha/gordura: -xep²

bi²o³xep² banha de anta dap³sem²xep³ banha de veado

qualquer boca: -bi²

bi²o³bi² boca de anta wuy³bi² boca de gente

Há uma forma genérica formada com a palavra tũ²mũn³:

tũ²mũn³pa²pa² qualquer coisa semelhante ao braço

tũ²mũn³pu²pu² qualquer coisa semelhante ao dedo

tũ²mũn³ẽn³ẽn³ qualquer carne

Esta forma é usada quando eles estão falando de classe em geral, não querendo indicar qual é o membro da classe.

A pergunta é formada com a³jo²? 'o que?':

Pergunta:	A ² jo ³ ba ₃ ba ₃ kuḡ ² ey ³ ju ² ?	Que coisa semelhante ao braço é que vocês têm?
Resposta:	A ² ko ³ ba ₃ kuḡ ² o ³ ce ³ ju ²	Temos bananas.
Pergunta:	A ² jo ³ bu ² bu ² kuḡ ² ẽn ² ?	Que coisa semelhante ao dedo é que você tem?
Resposta:	I ³ xi ² bu ³ kuḡ ² õn ² .	Tenho cipó.
Pergunta:	A ² jo ³ ẽn ³ ẽn ³ kuḡ ² ẽn ² ?	Que carne você tem?
Resposta:	Bi ² o ³ ẽn ³ kuḡ ² õn ² .	Tenho carne de anta.
Pergunta:	A ² jo ³ xe ³ e ² he ² kuḡ ² ẽn ² ?	Que pele você tem?
Resposta:	Dap ³ sem ² xe ³ e ² kuḡ ² õn ² .	Tenho pele de veado.
Pergunta:	A ² jo ³ ẽn ³ ẽn ² me ² sa ³ je ² je ² ?	Que tipo de carne está na mesa?
Resposta:	Da ³ je ² ẽn ² .	Carne de porco.

ESTUDO DUMA PALAVRA

a²ko³ é o radical de tudo que pertence à bananeira, p. ex:

a ² ko ³ ba ₃	a fruta
a ² ko ³ ḍup ²	a folha
a ² ko ³ ḍip ²	bananal
a ² ko ³ 'ip ²	pau (caule) da bananeira
a ² ko ³ do ³ ok ²	folha seca da bananeira
a ² ko ³ 'uk ³ pi ³ 'a ² dot ³	a flor que fica vermelha

EXERCÍCIO

Ligue o substantivo com a partícula da classe da qual ele é membro. Quais são os não-classificados?

<u>Substantivo</u>		<u>Classe</u>	
a ² ko ³ ba ₃ bi ² o ³ bi ²	banana boca da anta	-bi ²	boca
pa ² gõ ³ wuy ³ kõ ²	pano nossa língua	-ên ³	carne
xi ² ri ² ri ² ba ₃ dap ³ sem ²	ingá veado	-xe ³ e ²	pele
sa ³ ra ³ ka ² jo ³ dap ³ sem ² ên ³	facão carne de veado	-xep ³	gordura
i ³ wi ³ dap ³ sem ² xep ³	jirau gordura de veado	-kõ ³	língua
wuy ³ ba ₃ da ³ je ³ ên ²	nosso braço carne de porco	-ba ₃	braço

VOCABULÁRIO

a ³ g̃o ² ka ₂	maloca	je ³ ku ² kum ²	indo/andando
-a ³ juy ₂ juy ₂	coabrindo	jī ¹ jã ¹	muito
a ² ko ³	banana (radical da palavra)	-ku ³	roça
		-ku ²	gostoso/a
a ² ko ³ ba ₂	banana (fruta)	min ³ ka ³ 'om ²	o futuro mingau
am ² /ãm ²	para (c/verbo)	-mu ² õm ² õm ²	causando entrar/pondo
a ³ o ³ yũ ³	mulheres	-mu ² wek ₂ weg ₂	partindo/raspando
be ³ /pe ³	em	-mu ³ xi ² pan ² pan ²	guardando
be ³ kit ² kit ²	crianças	- 'o ² 'om ²	comendo (transitivo)
-bu ² bum ²	pegando	-op ²	maduro/a
-da ² dam ²	cozinhandando	pa ² g̃õm ³	com pano (instrumental)
da ³ o ³ suw ² !	depressa!	pu ³ je ³	quando
-du ³ ju ² xe ³ xem ³	levando para casa	sa ³ ra ³ ka ² jom ³	com terçado (instrumental)
i ³ ba ₂	braço/coisa semelhante ao braço	tak ² /dak ²	também
ip ²	eles/elas	tot ³	cacho
i ³ wi ³	jirau	wa ³ ẽn ³ pi ²	boca do forno
je ² je ²	em cima de	-xik ² xiḡ ²	jogando
jek ³ co ²	o próprio cesto	-yo ² yoy ²	assando/moqueando

LIÇÃO 29

SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS y-

A outra sub-classe de substantivos classificados inclui todas que começam com -a³.

DIÁLOGO

- | | |
|--|--|
| A. A ² jo ³ 'a ² 'a ² su ³ jop ³ ? | Que coisa redonda é essa? |
| B. We ³ xik ² 'a ³ . | É batata. |
| A. Ey ³ xat ² 'a ³ du ² we ³ xik ² 'a ¹ ? | Vocês comem batata? |
| B. Hm ³ hm ² . O ³ ce ² xat ² 'a ³ . | Sim. Comemos. |
| A. Ya ³ 'a ² de ² du ¹ i ² jo ³ ce ²
ta ³ rek ³ rek ³ 'a ² 'a ² '? | Há muitas frutas (redondas)
aqui? |
| B. Hm ³ hm ² . Ya ³ 'a ² de ² i ² jo ³ ce ²
o ³ ce ² xat ² 'a ³ : xa ³ 'a ² , ta ² do ³ 'a ² ,
o ³ ro ³ pe ² 'a ³ , a ³ kay ³ 'a ² , a ³ são ³ 'a ² ,
we ³ xik ² 'a ³ , i ² pa ² ra ² 'a ³ . ban ² ka ³ 'a ² . | Sim. Temos muita comida
(redonda): piquiá, oixi,
niari, taperebá, mamão,
batata, abacaxi e manga. |
| Ya ³ 'a ² de ² o ³ ce ² xat ² 'a ³ . So ³ at ² 'a ³
ma ² o ³ ce ² xat ² 'a ³ . | Temos muita comida (redonda).
Tudo (redondo) é nossa comida. |

NOTAS GRAMATICAIAS

ta³rek³rek³'a²'a² pode traduzir 'coisas redondas plantadas', ou 'coisas redondas úteis para nós'. tũ²mũn³'a²'a² seria qualquer coisa redonda, que a gente come ou não.

a²de² é 'muito', e a última sílaba -a² se junta com números na forma ya³- 'redonda': o³ce²xat²'a³ 'nossa comida redonda'.

Esta classe contém as seguintes sub-classes:

todas as coisas ocas: - 'uk³

ko ³ mu ³ pi ² 'uk ³	timbó	pa ³ ra ³ suy ² 'uk ³	flauta
i ² hi ² 'uk ³	buzina		

coisas redondas: - 'a²/'a³

uk ³ 'a ²	casa	ban ² ka ³ 'a ²	manga
ũ ³ dup ² 'a ³	buriti	wa ³ pu ³ rũm ³ 'a ²	açaí

qualquer pau: - 'ip²

a ² ko ³ 'ip ²	bananeira	pi ³ ãa ² 'ip ³	caniço
ra ² pi ³ 'ip ²	lápiz		

qualquer voz: -'a³'õ²

wuy³'a³'õ² voz de gente

wa²sũ³'a³'õ²

voz de pássaro

qualquer Joelho: -'ũg³'a²

bi²o³'ũg³'a² Joelho de anta

wuy³'ũg³'a²

Joelho de gente

NARRAÇÃO (com partículas sublinhadas)

Be³yo²'a³ mōg²mōg² a³o³yũ³ wa³ēn³ tuk³'a²
be³. Ya³muy³pēn²pēn² ip². Ya³'a²de²
o³pop² kuy³. Ya³mōg²mōg² ip² ba³si²a³'a²
be³ ya³wip² pu³je². Ya³bu²bum² ip²
wa³ēn³ pe²wi³ ya³mōg² ām² yo³ba²'a² be³.
Ya³mu³xi²pan²pan² ip² yo³ba²'a² be³.
-Ya³muy²pēn² puk³ õn²- i³'e²'em²
a³ya²cat².

-Ya³mu³xi²pan² puk³ õn²- i³'e²'em²
wa²ra³'at². Ya³du²ju³õm² puk³ õn² o³duk³'a²
be³. O³xat²'a³ mu³xi²pan² puk³ õn²- i³'e²'em².

As mulheres botam beiju na casa do forno. Viram o beiju. Já tem muito. Botam numa bacia quando está cozido. Tiram do forno para botá-lo no cesto. Guardam-os no cesto.

-Vou virá-lo- diz uma mulher.

-Vou guardá-los- diz outra. Vou levá-los para minha casa. Vou guardar minha comida- diz.

As palavras que terminam em -'a² 'redonda' têm o prefixo ya³- na forma abreviada:

Ya³'uk²'uğ² ip² ban²ka³'a².

Estão tirando mangas.

Ya³bu²bum² ip² i²pa²ra²'a³.

Estão buscando abacaxis.

Ya³mōg²mōg² ip² be³yo²'a³.

Estão botando beiju.

As que terminam em -ip² 'pau', o prefixo é yop³- na forma abreviada.

Yop³co²com² ip² a²ko³'ip².

Estão vendo as bananeiras.

Yop³'uk²'uğ² ip² be³kit²kit² ra²pi³'ip².

As crianças estão tirando os lápis.

As outras palavras desta classe têm prefixo y- em frente da sílaba, como ocorre no substantivo, p. ex:

Yuk³pu²pum² ip² i²hi²'uk³ a³gō²kat²ka²yũ³.

Os homens estão pegando as flautas.

Ya³'õ²ku²kuğ² be³kit²kit² wa²sũ³'a³'õ².

As crianças estão imitando a voz do pássaro.

Yũg³'a²bu²bum² ip² a³gō²kat²kat²

Os homens estão pegando o Joelho da anta.

bi²o³'ũg³'a².

NOTAS GRAMATICAIS

A forma genérica é:	tũ ² mũn ³ 'a ² 'a ²	qualquer coisa redonda
	tũ ² mũn ³ 'a ³ 'õ ² 'õ ²	qualquer voz
A outra forma genérica é:	ta ³ rek ³ rek ³ 'a ² 'a ²	qualquer comida redonda

A forma genérica interrogativa é:

a ² jo ³ 'a ² 'a ² ?	que coisa redonda?	a ² jo ³ 'ip ² 'ip ² ?	que coisa de pau?
a ² jo ³ 'a ³ 'õ ² 'õ ² ?	que voz?	a ² jo ³ 'uk ² 'uk ² ?	que coisa oca?

su³jop³ é a forma interrogativa do demonstrativo -jop². Veja Lição 67.

EXERCÍCIO

Ligue o substantivo com a partícula da classe a que ele pertence. Quais são os substantivos não-classificados?

bi ² o ³ 'ũg ³ 'a ²	joelho de anta	- 'ũg ³ 'a ²	joelho
a ³ ya ² cat ²	mulher		
be ³ yo ² 'a ³	beiju		
wa ² sũ ³ 'a ³ 'õ ²	voz de pássaro	- 'uk ³	oca
ko ³ be ²	canoa		
pi ³ gã ² 'ip ³	caniço		
wa ³ pu ³ rũm ³ 'a ²	açaí	- 'ip ²	pau
wa ³ ẽn ³	forno		
i ² hi ² 'uk ³	buzina	- 'a ²	redonda
a ² ko ³ 'ip ²	bananeira		
be ³ ki ² cat ²	criança		
uk ³ 'a ²	casa	- 'a ³ 'õ ²	voz

VOCABULÁRIO

a ² de ²	muito/muita	-mõḡ ³ mõḡ ²	colocando
a ² jo ³ 'a ² 'a ² ?	que coisa redonda?	-mu ³ xi ² pan ² pan ²	guardando
a ³ kay ³ 'a ²	taperebá	-muy ³ pēn ² pēn ²	virando
ãm ²	para (c. verbo)	-muy ³ um ²	fazer subir
a ³ o ³ yũ ³	mulheres	o ³ -	minha/meu
a ³ são ³ 'a ²	mamão	o ³ ce ² -	nosso/a (excl)
ba ³ si ² a ³ 'a ²	bacia	o ³ pop ²	está (deitado)
ban ² ka ³ 'a ²	manga (fruta)	o ³ ro ³ pe ² 'a ³	niari
be ³	em	pu ³ je ²	quando
be ³ yo ² 'a ³	beiju	puk ³	iminentemente
-bu ² bum ²	arrumando/comprando	so ³ at ²	tudo
du ²	interrogação	su ³ jop ³ ?	essa?
-du ² ju ³ õm ²	levar entrando	ta ² do ³ 'a ²	oixi
-duk ³ 'a ² /tuk ³ 'a ²	casa de...	ta ³ rek ³ rek ³ 'a ² 'a ²	qualquer coisa redonda
ey ³ -	de vocês		
hm ³ hm ²	sim	wa ³ ēn ³	forno
i ² jo ³ ce ²	aqui	we ³ xik ² 'a ³	batata
ip ²	eles/elas/árvore	-wip ²	cozido/a
i ² pa ² ra ² 'a ³	abacaxi	xa ³ 'a ²	piquiá
ja ³ rāy ² 'a ³	laranja (a fruta)	-xat ³ 'a ²	comida redonda
kuy ³	já	ya ³ -	redonda, 3 ^a sg.
ma ³	mesmo	yo ³ ba ² 'a ³	cesto

LIÇÃO 30

INCORPORAÇÃO DAS PARTÍCULAS DOS SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS AOS VERBOS INTRANSITIVOS

Quando um substantivo classificado é sujeito duma frase intransitiva, uma forma do substantivo abreviada é incorporada ao verbo. Esta forma abreviada ocorre depois do prefixo pronominal do sujeito e antes do radical do verbo. No dialogo que segue, a partícula incorporada ao verbo e a partícula do substantivo estão sublinhadas.

DIÁLOGO

A. Wuy₁ka₁bi²a³, tu³'ū².

B. Wuy₁ka₁bi²a³. E³ōm³.

A. O²ōm³ cuy². A²pēn³pu²ye² i³pi³
daḡ² e³bu³but² so³at²?

B. Ka³bi²do³xi²xi² a³jēm² pu³je²,
so³at² o³'at². I³co³ o²kok²
o³'at². No³ba²no²da³ o'³ta²'at³.
Ka³pe²da³ o'³ta²'at³. O³ce²say²
o³'at². Ok³top³ e²da²ruk² o³'at².
A²ko³ba₁ o'³su²ba²'at³. Dap³sem²xe³e²
o'³su²xe³e²'at³. A³xi³ma²nōm₁
o'³tōm²'at³. A²ko³dup² o'³tup²'at³.
Ka³ja³rão²'a³ o'³ya²'at³.
Mu³suk²'ip² o'³yop²'at³. A³são³'a²
o'³ya²'at³. So³at² o³ce²bu³but²
o³'at².

A. I³cē²mān³. I³pi³ ju² ma³ so³at².
Ĝa²'a³ juy² a³jo³mōḡ³. Je²buy³wan³
ōn².

B. Ha²'a³.

Bom dia, mulher.

Bom dia. Entre (em casa).

Vou entrar. Por que é que
tudo está no chão?

Quando o vento forte chegou,
tudo caiu. O cesto velho
caiu. O chumbo caiu. O
café caiu. Nossos vestidos
caíram. Os arcos do meu
marido caíram. As bananas
caíram. A pele de veado
caiu. O piracuí caiu. As
folhas de banana caíram. As
panelas caíram. A maniva
caiu. O mamão caiu. Todas
as nossas coisas caíram.

É verdade. Tudo está no chão.
Vamos colocá-los de novo.
Eu vou te ajudar.

Está.

NOTAS GRAMATICAIAS

Quando um substantivo classificado é sujeito duma frase intransitiva, uma forma do substantivo abreviada está incorporada ao verbo intransitivo. A forma abreviada varia conforme a sub-classe do substantivo classificado.

- Os substantivos com partículas incorporantes começando com -d ou -n: o -d/-n fica -t, e incorpora ao resto da sílaba:

Ka³pe²di³ o'³ti²di².

Mu³suk²ta³ o'³ta²'at³.

O café derramou.

A mandioca caiu.

A²ko³dit² o'³tit²'at³.

A flor da banana caiu.

A forma abreviada ocorre depois do prefixo do pronome do sujeito (o'³-) e antes do radical do verbo (-'at³)

2. Os substantivos com partículas começando em -'a²/-'u³/-'i²: o apóstrofe é substituído pelo y- e o resto da sílaba:

Ban²ka³'a² o'³ya²'at³.

A manga caiu.

I³bu³but²'uk³ o'³yuk²'at³.

A flauta dele caiu.

Ra²pi³'ip² o'³yop²'at³.

O lápis caiu.

(Ra²pi³'ip²'lápiss' é irregular — a vogal também muda.)

3. Os outros substantivos, com partícula incorporante, levam o prefixo -su²- e o resto da sílaba incorporante do radical do verbo:

A²ko³ba² o'³su²ba²'at³.

As bananas caíram.

Puy³bu² o'³su²bu²'at³.

A cobra caiu.

Dap³sem²xe³e² o'³su²xe³e²'at³.

A pele do veado caiu.

We³nũ³'i² o'³sũ²i²'at³.

As castanhas caíram.

Dap³sem²kõ³ o'³su²kõ²'at³.

A língua do veado caiu.

Dap³sem²xep³ o'³su²xep²'at³.

A gordura do veado caiu.

Quando o sujeito da frase é um substantivo classificado, o verbo é composto de: 1) pronome do sujeito (3^a pessoa), 2) a partícula incorporante do substantivo classificado, 3) o radical do verbo.

o'³su²xe³e²'at³

o'³-

3^a pessoa do singular (sujeito da frase)

-su²xe³e²-

a partícula incorporante do substantivo classificado

-'at³

radical do verbo 'cair'

Ouvindo só o verbo, sabemos que alguma pele caiu. Só com o substantivo completo é que sabemos que pele foi.

o'³ta²'at³

o'³-

3^a pessoa do singular (sujeito da frase)

-ta²-

a partícula incorporante do substantivo classificado

-'at³

radical do verbo 'cair'

Só quando tiver o substantivo inteiro é que sabemos que coisa semelhante a semente é o sujeito da frase.

o'³tup²'at³

o'³-

3^a pessoa do singular (sujeito da frase)

-tup²-

a partícula incorporante do substantivo classificado

-'at³

radical do verbo 'cair'

o' ³ ya ² 'at ³	o' ³ - -ya ² - -'at ³	3ª pessoa do singular (sujeito da frase) a partícula incorporante do substantivo classificado radical do verbo 'cair'
--	--	--

Formas das Partículas Incorporantes

Partícula começando com:	Parte Incorporada	Exemplos	
1. - <u>d</u> / <u>n</u>	<u>d</u> / <u>n</u> - → <u>t</u> + o resto da sílaba	o' ³ ta ² 'at ³ o' ³ tup ² 'at ³	semente folha
2. -' <u>a</u> / <u>-</u> ' <u>u</u> / <u>-</u> ' <u>i</u>	oclusivo glotal → <u>y</u> + o resto da sílaba	o' ³ ya ² 'at ³ o' ³ yuk ² 'at ³	redonda oca
3. os outros	+ su ² + a partícula incorporante como ocorre no fim do substantivo	o' ³ su ² ba ² 'at ³ o' ³ su ² bu ² 'at ³ o' ³ su ² xe ³ e ² 'at ³	braço dedo pele

NOTAS CULTURAIS

- A palavra "velha/velho" na língua munduruku é usada diferentemente do que em português .

-a³but² quer dizer 'mulher velha'
ya³but² / ya³bu²cat² (singular) ya³bu²ca²yū³ (plural)

ay²pa² quer dizer 'homem velho'
ay²pa² (singular) ay²pa²pa²yū³ (plural)

o²kok² (no diálogo) refere a coisas, não a pessoas
i³co² o²kok² cesto velho
Também tem o sentido 'sujo'.

kuy³at² quer dizer 'velho', no sentido que já existia muito tempo, p. ex.:
ka³wēn³ kuy³at² o que ele disse um tempo atrás
kuy³ já -at² nominalizador
ka³wēn³ conversa
- A palavra ka³ja³rão² ilustra como eles emprestam palavras do português. Eles não ouviram bem a palavra, e a pronunciam ka³ja³rão². O sufixo -'a³ ocorre, porque está classificado com coisas redondas. Refere-se a caldeirões e a panelas.

EXERCÍCIO

Escreva nas lacunas a forma certa do verbo. A partícula incorporante do substantivo classificado está sublinhada.

- Mo³re²o²dup³ _____ . O morcego caiu - 'at 'cair'
- Bi²o³nũn² _____ . As fezes da anta caíram. - 'at 'cair'
- Da³xa²diğ³ _____ . A fumaça do fogo entrou. -õm 'entrar'
- Ta³pe²ra³dup² _____ . O papel caiu - 'at 'cair'
- Bã³rã³xĩ²'a³ _____ . A melancia caiu - 'at 'cair'
- Ko³mu³pi²'uk³ _____ . O timbó caiu.
- A²ko³ba _____ . As bananas caíram.
- I³xi²bu³ _____ . O cipó caiu.
- A²ko³dot² _____ . O cacho de bananas caiu.
- Da³xa²nõm_,nõm _____ . O cavaco caiu.
- Uk³tup² _____ . A palha caiu.
- Dap³sem²ên³ _____ . A carne de veado caiu.

VOCABULÁRIO

-a ³ jēm ²	chegar	ka ³ pe ²	café (radical da palavra)
a ³ jo ³ mōḡ ³	nós o vamos colocar	ka ³ pe ² di ³	café (líquido)
a ² ko ³	banana (radical da palavra)	ka ³ pe ² da ³	café (semente)
a ² ko ³ ba ₃	banana (fruta)	-ktop ³	marido de ...
a ² ko ³ dup ²	banana (folha)	ma ³	mesmo
- 'at ³	cair	mu ³ suk ² 'ip ²	maniva
a ³ xi ³ ma ²	peixe	no ³ ba ² no ³	espingarda
-bu ³ but ²	coisa que pertence a...	-nōm ₃	massa de/mingau de ...
cuy ³ /juy ³	certamente	ḡa ² 'a ³	vamos
daḡ ³	pelo/a	o ³ ce ² -	nosso/a (excl)
dap ³ sem ²	veado	-o ² kok ²	velho/usado
da ² ruk ²	arco	-ōm ²	entrar
-duk ³ 'a ²	casa de ...	pu ³ je ²	quando
i ³ co ²	cesto duma mulher	pu ³ ye ²	porque
i ³ cē ² mān ³	verdade	say ³	saia, vestido
i ³ pi ³	chão	so ³ at ²	tudo/todo/a
je ² buy ³ wan ³ ōn ²	eu vou te ajudar	tu ³ 'ū ²	vocativo p/ mulher
ka ³ bi ² do ³ xi ² xi ²	vento forte/tempestade	wuy ₃ ka ₃ bi ² a ³	bom dia
ka ³ ja ³ rāo ² 'a ³	panela/caldeirão	-xe ³ e ²	pele

LIÇÃO 31

INCORPORAÇÃO DAS PARTÍCULAS DOS SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS AOS VERBOS REFERENTES AO SUJEITO

Quando um substantivo classificado é sujeito numa frase com verbo referente ao sujeito (os com prefixo je^3-), uma forma abreviada do substantivo é incorporada ao verbo. Esta partícula ocorre depois do prefixo pronominal do sujeito e antes do radical do verbo. No diálogo que segue, a parte incorporada ao verbo e a sílaba do substantivo que está incorporada estão sublinhadas.

DIÁLOGO

A. Wuy⁴kat⁴, tu³'u².

Boa tarde, mulher.

B. Wuy⁴kat⁴.

Boa tarde.

A. Kuy³ du² a³jēm²?

Você já chegou?

B. Hm³hm². O³a³jēm³.

Sim. Cheguei.

A. Pēn³pu²ye² e³guy³cūg²?

Porque é que você está triste?

B. O³ce²ko³be² o'³je²pi²riḡ² pu³ye².
Ti³a²kay³ cum² pi³ma² o'³je²pi²riḡ².

Porque nossa canoa afundou. Quando nós íamos para cima, afundou.

A. Ka³'ū²ma³ ma² du¹ e³pe³jat³ ce³pi²riḡ²
pu³je²⁻¹?

Vocês não pegaram nada quando afundou?

B. Hm³hm². Ka³'ū²ma³ ma². So³at²
o³a²kōm³.

Sim. Nada. Tudo foi para o fundo.

A. Ka³'u²ma³ ma² du¹ o'³je²bok³⁻²?

Nada boiou?

B. Hm³hm². Ka³'ū²ma³ ma² o'³je²bok³.
Wek³co² o'³je²bok³ ḡu². We³sa²ko³
dak² ka³'ū²ma³. Ok³top³ e²da²ruk²
tak³ o'³je²bok³ ḡu². Ce³sa²ra³ka²jo³
dak² o'³je²bok³ ḡu². Ce³no³ba²no²
dak³ o'³je²bok³ ḡu². No³ba²no²da³
dak² o'³je²da³e²bok³ ḡu².
No³ba²no²nōm⁴ tak² o'³je²nom⁴e²bok³
ḡu². Ka³ja³rão²'a³ dak²
o'³je²a³e²bok³ ḡu². Yo³ba²'a² bit³
o'³je²a³e²bok³. Wa³'i²'a³da²
du³jo²wan² o³juy² ta³i²da³ am² ku³
be³. O'³je²da³e²bok³ ḡu² i²mēn³pit².
A²ko³ba⁴ dak² o'³je²ba⁴e²bok³ ḡu².
A²ko³dup² a²cā³ o'³je²dup³e²bok³.
Ko³mu³pi²'uk³ o'³je²uk³e²bok³ ḡu².
Ka³pe²da³ bit² o'³je²da³e²ba²puk³.
So³at² ma³ o³a²kōm³.

Não, nada boiou. Meu cesto não boiou. Meu saco também não. O arco do meu marido também não boiou. O facão dele também não boiou. A espingarda dele também não boiou. E o chumbo não boiou. A pólvora também não boiou. As panelas também não boiaram. O balaio boiou. Eu queria levar semente no balde para plantar na roça. Mas não boiaram. As bananas também não boiaram. Só as folhas de bananas que boiaram. O timbó também não boiou. Mas o café apareceu. Tudo foi para o fundo.

NOTAS GRAMATICAIS

Quando um substantivo classificado é sujeito numa frase com verbo referente ao sujeito, uma forma do substantivo abreviada é incorporada no verbo. A forma abreviada é igual à última sílaba do substantivo (menos o glotal, que cai), e a partícula $-e^2$ ocorre depois desta forma incorporada, e antes do radical do verbo.

Ka ³ pe ² <u>da</u> ³ o' ³ je ² <u>da</u> ³ e ² ba ² puk ³ .	o' ³ - 3ª p. do sg. sujeito; -je ² - (que sempre ocorre com este tipo de verbo); -da ³ - partícula incorporada; -e ² -; e o radical -ba ² puk ³ 'aparecer'
'O café apareceu'	
Ka ³ ja ³ rão ² 'a ³ o' ³ je ² a ³ e ² bok ³ .	o' ³ - 3ª p. do sg. (sujeito); -je ² - (do verbo); -a ³ - a partícula incorporada; -e ² -;
'A panela boiou.'	-bok ³ radical do verbo 'boiar'
Ko ³ mu ² pi ³ 'uk ² o' ³ je ² uk ³ e ² bok ³ .	o' ³ - 3ª p. do sg. (sujeito); -je ² - (do verbo);
'O timbó boiou.'	-uk ³ - a partícula incorporada; -e ² -
	-bok ³ radical do verbo 'boiar'

Os substantivos com radicais que começam com glotal perdem o glotal na forma abreviada.

A ³ são ³ 'a ² o' ³ je ² a ³ e ² bok ³ ġu ² .	O mamão não boiou.
Ra ² pi ³ 'ip ² o' ³ je ² ip ³ e ² bok ³ ġu ² .	O lápis não boiou.

Alguns substantivos incorporam mais do que uma sílaba:

Bi ² o ³ 'ũġ ³ 'a ² o' ³ jġ ² 'a ³ e ² bok ³ ġu ² .	O joelho da anta não boiou.
---	-----------------------------

PRÁTICA

Ka ³ pe ² <u>di</u> ³ o' ³ je ² <u>di</u> ³ e ² ba ² puk ³ .	O café apareceu.
Mu ³ suk ² <u>ta</u> ³ o' ³ je ² <u>da</u> ³ e ² ba ² puk ³ .	A mandioca apareceu.
Ta ³ pe ² ra ³ <u>dup</u> ² o' ³ je ² <u>dup</u> ³ e ² ba ² puk ³ .	O papel apareceu.
A ² ko ³ <u>dot</u> ² o' ³ je ² <u>dot</u> ³ e ² ba ² puk ³ .	O cacho de bananas apareceu.

EXERCÍCIO 1

Escreva nas lacunas a forma certa do verbo. A parte do substantivo que está incorporada esta sublinhada para ajudar o estudante. (O radical do verbo 'aparecer' é - ba²puk³.)

A ² ko ³ <u>dit</u> ² _____ .	A flor da banana apareceu.
Bi ² o ³ <u>nūn</u> ² _____ .	As fezes da anta apareceram.
Mu ³ re ² o ² <u>dup</u> ³ _____ .	Os morcegos apareceram.
Uk ³ <u>tup</u> ² _____ .	A palha apareceu.
Ka ³ bi ³ <u>diḡ</u> ³ _____ .	A fumaceira apareceu.
Da ³ xa ² <u>nōm</u> , <u>nōm</u> _____ .	O cavaco de lenha apareceu.
Wa ³ je ³ <u>dip</u> ² _____ .	O cacoad apareceu.
Bi ² o ³ pa ³ k ³ ūm ³ <u>ti</u> ² _____ .	O leite de gado apareceu.
Bi ² o ³ <u>doy</u> ² _____ .	O sangue da anta apareceu.
Bā ³ rā ³ xi ² 'a ³ _____ .	A melancia apareceu.
Dap ³ sem ² <u>xe</u> ³ e ² _____ .	A pele do veado apareceu.
Dap ³ sem ² <u>ēn</u> ³ _____ .	A carne do veado apareceu.

EXERCÍCIO 2

Nas frases que seguem, o verbo indica a classe do substantivo classificado. Ponha o substantivo indicado na tradução para completar a frase.

_____ o' ³ je ² <u>a</u> ³ e ² bok ³ .	A panela boiou.
_____ o' ³ je ² <u>uk</u> ³ e ² bok ³ .	O timbó boiou.
_____ o' ³ je ² <u>doy</u> ³ e ² ba ² puk ³ .	O sangue da anta apareceu.
_____ o' ³ je ² <u>dup</u> ³ e ² bok ³ .	A palha boiou.
_____ o' ³ je ² <u>a</u> ³ e ² ba ² puk ³ .	A casa apareceu.
_____ o' ³ je ² <u>dot</u> ³ e ² ba ² puk ³ .	O cacho de bananas apareceu.
_____ o' ³ je ² <u>di</u> ³ e ² puy _____ .	O café derramou.

VOCABULÁRIO

-a ² jēm ³	chegar	o ³ juy ²	querer, sem resultado
a ² ko ³ ba ₂	banana	pēn ³ pu ² ye ² ?	porque?
a ² ko ³ dup ²	folha da bananeira	pi ³ ma ²	se/quando
-a ² kōm ³	cair na água	pu ³ je ²	quando
ce ³ -	dele/dela	pu ³ ye ²	porque (resultado)
cum ²	ir	sa ² ko ³	saco
dak ³ /tak ³	também	sa ³ ra ² ka ² jo ³	facão
da ² ruk ²	arco	so ³ at ²	tudo
du ²	interrogação	ma ³	mesmo
-du ³ jo ² wat ² wan ²	levando	no ³ ba ² no ³	espingarda
e ³ ḡuy ³ cũḡ ²	você está triste	no ³ ba ² no ² da ³	chumbo
e ³ pe ³ jat ³	vocês pegaram	no ³ ba ² no ² nōm ₂	pólvora
je ³ bok ³ boḡ ³	boiando	ḡu ²	negativo
je ³ pi ² riḡ ² riḡ ²	afundando	o ³ -	minha/meu
ka ³ ja ³ rão ² 'a ³	panela/caldeirão	o ³ ce ² -	nosso/a (excl)
ka ³ pe ² da ³	semente de café	ta ³ i ² da ² dam ²	plantando
ka ³ 'ũ ² ma ³	não	ti ³ a ² kay ³	para cima (no rio)
-kco ²	cesto da mulher	tu ³ 'ũ ²	vocativo para mulher
ko ³ be ²	canoa	wa ³ 'i ² 'a ³ da ²	semente do balde
ko ³ mu ³ pi ² 'uk ³	timbó	we ³ -	minha/meu
-ktop ³	marido	wuy ₂ kat ₂	boa tarde/boa noite
-ku ³	roça	yo ³ ba ² 'a ³	balaio
kuy ³	já		

LIÇÃO 32

INCORPORAÇÃO DAS PARTÍCULAS DOS SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS AOS VERBOS TRANSITIVOS

Quando um substantivo classificado é objeto duma frase com verbo transitivo, uma forma abreviada do substantivo é incorporada ao verbo. No diálogo que segue, a parte incorporada ao verbo está sublinhada, bem como a sílaba do substantivo que se incorpora.

DIÁLOGO

- A. O³yey², a²ko³ba_u o² pin² o³xe³.
Ĝa²'a³ a³su³ba_ubu².
- B. Ĝa²'a³. Ōn² tak³ i³ba_u'o² pin².
Cum² pi³ma² ip³ ka³wēn³wēn³ e² daḡ³.
- A. A³jo² o'³ya²o²ka³ e³bay³ ka³pu²su²?
- B. Da³jek³co² o'³ya²o²ka³. I³xe³e²
o'³su³xe³e²'uk³. O³ce³su²ēn³'o²'o².
O'³su²xe³e²mōḡ² we³bay³ ka³xi³e² be³.
O³ce³su²ēn³ūm²ūm² so³at² pe³.
E³pe³su²ēn³pu² du¹?
- A. Hm³hm². O³ce³su²ēn³pu². Kuy³
o³ce³su²ēn³'o²'o² .
O³ce³su²ēn³mu²'ūm³.
- B. A²jo³ pēn³pēn² e³bay³ ḡa²sū²?
- A. Ip³tok²'ip³ pum² o'³ju² je³da²ruk²
mu³ḡē² ām².
- B. Kuy³ du¹ o'³yop²to³bu²xik¹?
- A. Kuy³. Ka³pu²su² o'³yop²to³bu²xik³
a³way³dip² pe³. Ka³bi²a² bu³je² o'³ju²
yop³mu²wek² am².
- B. A³jo² o'³tu²ju²xe³xe³ ip² ka³pu²su²
a³o³yū³?
- A. A³sāo³'a² o'³ya²du³ju²xe³ ip².
Bā³rā³xī'a³ dak² ip² o'³ya²du³ju²xe³.
I³pa²ra²'a³ dak² ip³ o'³ya²du³ju²xe³.
O³xi² a³sāo³da² o'³ta²du³ju²xe³
ḡuy³jom³ ta³i²da³ am².
- Titia, quero comer bananas.
Vamos buscá-las.
- Vamos. Eu também quero comé-las.
Indo, conversaram pelo caminho.
O que foi que seu pai matou ontem?
Ele matou caititu. Pelou. Nós
comemos (a carne). Meu pai
botou a pele no sol. Demos
carne para todo o mundo.
Vocês receberam?
- Sim. Recebemos. Já comemos
diversas vezes. Já comemos
tudo (fizemos acabar).
- O que é que seu pai está fazendo
hoje?
Ele foi tirar pau d'arco para
fazer seu arco.
Ele já achou o pau?
Já. Ontem ele o achou no mato.
De manha foi parti-lo.
- O que foi que as mulheres trouxeram
à maloca ontem?
Trouxeram mamão, melancia e
abacaxi. Minha mãe trouxe
semente de mamão para plantar
depois.

NOTAS GRAMATICAIS

A partícula incorporante ocorre depois do prefixo pronominal do sujeito a antes do radical do verbo, e substitua a partícula y-, t- ou -jo²- que indica objeto não-especificado. Esta partícula indica ao menos a classe do objeto. A partícula ocorre todo tempo, também quando o objeto especificado ocorre.

O' ³ ya ² du ³ ju ² xe ³ ip ² .	o' ³ - + ip ² 'elas'; -ya ² - 'coisa redonda'; -du ³ ju ² xe ³ 'carregar para casa'
I ³ pa ² ra ² 'a ³ dak ² ip ³ o' ³ ya ² du ³ ju ² xe ³ .	objeto especificado (i ³ pa ² ra ² 'a ³); ip ³ + o' ³ - 'elas'; -ya ² - 'coisa redonda'; -du ³ ju ² xe ³ 'carregar para casa'. Note a ordem das palavras na frase: objeto, sujeito, verbo.

A forma da partícula incorporante varia conforma a sub-classe do substantivo classificado.

- Os substantivos com partículas incorporantes começando com -d/-n-: o d- ou n- torna-se t-, e incorpora o resto da sílaba:

O' ³ ta ² du ³ ju ² xe ³ a ³ são ³ da ² .	Ela trouxe semente de mamão.
O' ³ ti ² ũm ² je ³ ki ³ pit ² pe ³ ka ³ pe ² di ³ .	Ela deu café ao irmão.
O' ³ tot ³ o ² jot ³ ip ² a ³ gõ ² ka ³ be ² a ² ko ³ dot ² .	Eles trouxeram o cacho de bananas à maloca.
No ³ ba ² nôm ² o' ³ tôm ² ũm ² a ³ gõ ² kat ² kat ² pe ³ .	Deu pólvora ao homem.

- Os substantivos com partícula incorporante, começando em -'a²- 'u²/'-i³: substituem o apóstrofe por y-, e o resto da sílaba se incorpora:

Ra ² pi ³ 'ip ² o' ³ yop ² to ² jot ³ uk ³ 'a ² be ³ .	Ele trouxe o lápis para casa.
Ban ² ka ³ 'a ² o' ³ ya ² ũm ² ã ³ wã ² be ³ .	Ela deu a manga à criança.
I ³ bu ³ but ² 'uk ³ o' ³ yuk ² ũm ² yay ³ pan ³ 'i ² su ² at ² pe ³ .	Ele deu a flauta ao jovem.

- Os outros substantivos com partícula incorporante levam o prefixo -su²- e o resto da sílaba:

A ² ko ³ ba ² o' ³ su ² ba ² do ² jot ³ ip ² .	Elas trouxeram as bananas.
Puy ³ bu ² o' ³ su ² bu ³ jo ² jo ² be ³ kit ² kit ² .	As crianças viram a cobra.
Puy ³ bu ² o' ³ su ² bu ² a ³ o ² ka ³ a ³ gõ ² kat ² ka ² yũ ³ .	Os homens mataram a cobra.
Dap ³ sem ² xe ³ e ² o' ³ su ² xe ³ e ² mõg ² ka ³ xi ³ e ² be ³ .	Ele colocou a pele no sol.
We ³ nũ ² ĩ ² o' ³ su ² ĩ ² ũm ² be ³ ki ² cat ² pe ³ .	Ela deu as castanhas à criança.
Dap ³ sem ² kõ ³ o' ³ su ² kõ ³ da ² ip ² .	Cozinharam a língua do veado.
Dap ³ sem ² xep ³ o' ³ su ² xep ³ mõg ² a ² ko ³ dup ² pe ³ .	Colocou a banha de veado numa folha de bananeira.

EXERCÍCIO

Escreva nas lacunas a forma certa do verbo, com a partícula incorporada do substantivo classificado. A sílaba do substantivo que se incorpora está sublinhada.

		<u>Verbo contínuo</u>
Mu ³ suk ² <u>ta</u> ³ _____	. Ele viu a mandioca.	i ³ jo ² jom ² vendo
A ² ko ³ <u>dit</u> ² _____	. Ela trouxe a flor da bananeira.	to ² jot ³ jon ³ trazendo
Bi ² o ³ <u>ēn</u> ³ _____	. Ela moqueou a carne da anta.	i ³ yo ³ yoy ³ moqueando
Da ³ jek ³ co ² <u>dap</u> ³ _____	. Ela tirou a pele do caititu.	tap ³ soy ² soy ² pelando
A ² ko ³ <u>kūy</u> ² _____	. Ele cavou buraco da banana.	i ³ kot ³ kon ³ cavando
I ³ <u>di</u> ³ bi ² _____	ce ³ be ² . Ela deu água a ele.	i ³ ũm ² ũm ² dando
Mo ³ re ² o ² <u>dup</u> ³ _____	. Ela viu o morcego.	i ³ jo ² jom ² vendo

PRÁTICA

A ² ko ³ <u>ba</u> ⁴ o' ³ su ² ba ⁴ jo ² jo ² .	Ele viu as bananas.
A ² ko ³ <u>ba</u> ⁴ o' ³ su ² ba ⁴ do ² bu ² xik ³ .	Ela achou as bananas.
Dap ³ sem ² <u>xe</u> ³ e ² o' ³ su ² xe ³ e ² de ² i ³ da ² ip ² ce ³ be ² .	Eles venderam a pele de veado a ele.
I ³ xi ² <u>bu</u> ³ o' ³ su ² bu ³ mõg ² i ³ pi ³ ju ² .	Ele colocou o cipó no chão.
Dap ³ sem ² <u>kõ</u> ³ o' ³ su ² kõ ³ xik ² a ³ ku ² ri ³ ce ² kay ³ .	Ele jogou a língua do veado para os cachorros.
A ³ gõ ² kat ² kat ² ta ³ pe ² ra ³ <u>dup</u> ² o' ³ tup ² co ² co ² .	O homem leu o papel. (-jo ² jo ² 'ver' se torna -co ² co ² , quando a partícula incorporada termina em consoante.)
A ² ko ³ <u>kūy</u> ⁴ o' ³ su ² kūy ⁴ kot ³ a ³ gõ ² kat ² kat ² .	O homem cavou um buraco para a bananeira.
Bi ² o ³ <u>doy</u> ² ip ² o' ³ toy ² mõg ² ba ³ si ² a ³ 'a ² be ³ .	Eles colocaram o sangue do anta numa bacia.
Da ³ jek ³ co ² <u>dap</u> ³ o' ³ tap ² soy ³ .	Ela tirou a pele do caititu.
Ta ³ pe ² ra ³ <u>dup</u> ² o' ³ tup ² a ⁴ juy ⁴ pa ² gõm ³ .	Ele cobriu os papéis com pano.
I ³ xi ² <u>bu</u> ³ o' ³ su ² bu ³ ku ² da ³ da ³ tip ³ tağ ² .	Ele procurava cipó na mata.
Ja ³ rã ² 'a ³ o' ³ ya ² jo ² jo ² be ³ ki ² cat ² .	A criança viu as laranjas.
I ³ tīg ² 'a ³ o' ³ ya ² jo ² jo ² .	Ele/ela viu o pote.
A ³ xī ³ 'a ² o' ³ ya ² jo ² jo ² ip ² .	Eles/elas viram a pimenta.
Ba ³ rã ³ xī ² 'a ³ o' ³ ya ² jo ² jo ² ip ² .	Eles/elas viram a melancia.
Ko ³ mu ³ pi ² 'uk ³ o' ³ yuk ³ co ² co ² .	Ele viu o timbó.
Ra ² pi ³ 'ip ² o' ³ yop ² co ² co ² .	Ela viu o lápis.

Bi²o³ũg̃³'a² o' ³yũg̃²'a³jo²jo².

Ele viu o joelho da anta.

VOCABULÁRIO

a ³ jo ² ?	o que?	-mõg ²	colocar (i ³ mõg ² mõg ²)
a ² jo ³ pën ³ pën ² ?	o que é que ... fazendo?	-mu ² wek ²	rasgar (i ³ mu ² wek ² wek ³ weg ³)
a ² ko ³ ba _,	banana		
am ² /ãm ²	para (c/ verbo)	-mu ² 'ũm ³	causar acabar (i ³ mu ² 'ũm ³ u ² 'ũm ³)
a ³ o ³ yũ ³	mulheres		
a ³ são ³ 'a ²	mamão	-mu ³ gẽ ²	fazer (i ³ mu ³ gẽ ² gẽm ²)
a ³ são ³ da ²	semente de mamão	gã ² 'a ³	vamos
a ³ way ³ dip ²	mato	gã ³ sũ ²	hoje/agora
ba ³ ra ³ xĩ ² 'a ³	melancia	gũy ³ jom ³	depois/mais tarde
bay ³	pai	o ³ -	minha/meu
be ³ /pe ³	em	o' ³ -	3 ^a p. do sg. pronome (sujeito do verbo)
-bu ² /-pu ²	pegar/arrumar/receber	- 'o ²	comer (i ³ 'o ² 'om ²)
bu ³ je ²	quando	o ³ ce ² -	nosso/a (excl)
cu ² cum ²	indo	õn ²	eu
da ³ jek ³ co ²	caititu	o ³ xe ³	perto de mim (mas, neste diálogo, 'eu quero')
da ³ g ³	pelo/a		
da ² ruk ²	arco	pi ³ ma ²	enquanto
du ²	interrogação	pin ²	querer (com verbo)
e ³ -	de você	-pu ²	pegar/receber
e ²	caminho	so ³ at ²	tudo
hm ³ hm ²	sim	ta ³ i ² da ²	plantar (ta ³ i ² da ² dam ²)
i ³ -	dele/a	tak ² /dak ²	também
i ³ ba _, -	braço/coisa semelhante ao braço	to ³ bu ² xik ³ xi ³ g ³	achando
ip ²	eles/elas	tu ³ ju ² xe ³ xem ³	levando para casa
i ³ pa ² ra ² 'a ³	abacaxi	- 'uk ²	pegar (i ³ 'uk ² 'u ³ g ²)
ip ³ tok ² 'ip ³	pau d'arco	-ũm ²	dar (i ³ ũm ² ũm ²)
je ³ -	pronome possessivo reflexivo	-xe ³ e ²	pele/couro
		-xi ²	mãe
ka _, bi ² a ³	dia/luz	ya ³ o ² ka ³	matar (ya ³ o ² ka ² kam ²)
ka ³ pu ² su ²	ontem/antes	-yey ²	tia
ka ³ wën ³ wën ³	conversando	yop ³ -	fora abreviada de coisas de pau
ka ² xi ³ e ²	sol		
kuy ³	já		

LIÇÃO 33

INCORPORAÇÃO DAS PARTÍCULAS DOS SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS AOS VERBOS TRANSITIVOS-CAUSATIVOS

Quando um substantivo classificado é objeto duma frase com verbo transitivo-causativo, uma forma abreviada do substantivo é incorporada ao verbo. No diálogo que segue, a parte incorporada ao verbo está sublinhada, bem como a sílaba do substantivo que se incorpora.

DIÁLOGO

A. Wuy₂ka₂bi²a³, o³yey².

B. Wuy₂ka₂bi²a³.

A. A²pēn³pu²ye² da³xa² e³jo³xik² e³ō²hō² kay³?

B. So³at² mu³du²u³dum² pu³ye².

A³ku²ri³ce² o³ōm² uk³'a² be³ o³ce³ju² wūy² be³ bi²ma².

O³ce²sa²ko³ o' 3gū²wek²

o³ce²no³mu³ka³di².

O³'i² o' 3gū²du²u³du² so³at² ta³g³.

Wa²ra²'a³cat² e²o³'i² dak³

o' 3gū²du²u³du².

Puy³bi²ti³ dak² o' 3ti²di².

A³xi³ma²nōm o' 3tōm²mu²du²u³du²

i³pi³ da³g². Du³oooh²⁻³.

Ka³ja³rāo²'a³ o' 3ya²muy²'at².

Yo³ba²'a² o' 3ya²mu²du².

A²ko³ba o' 3su²bamu²du².

I³xi²bu o' 3su²bumu²du²u³du².

O³ce²ka³pe²da o' 3ta²mu²du². Du²oooh²⁻³.

Wek³co² o' 3gū²du².

O³ce²say² o' 3gū²wek²u³wek².

A²ko³dup o' 3tup²muy²'at².

Ko³mu³pi²'ip o' 3yop²muy²'at².

No³ba²no²da o' 3ta²mu²du².

O³ce²xe² bu³je² so³at² o³ce²to³bu²xik³ i³pi³ dag².

O³ce³ō²hō² dak³ kuy² o' 3je²na²pōn²

ja³o²ka³ap² pu²xim³.

Bom dia, titia.

Bom dia.

Por que você jogou lenha à sua criação?

Porque ela derruba tudo.

O cachorro entrou em casa enquanto nós estávamos no porto.

Ele rasgou nosso saco atrás de nós.

Ele derrubou farinha em todo canto.

Também derrubou a farinha dos outros.

Derramou o caldo de carne.

Ele derrubou o mingau de peixe no chão.

Ele derrubou as panelas.

Derrubou o balaio.

Derrubou as bananas.

Derrubou o cipó.

Derrubou nosso café.

Derrubou meu cesto.

Rasgou nossos vestidos.

Fez cair as folhas de bananeira.

Fez cair o timbó.

Derrubou o chumbo.

Quando nós chegamos, achamos tudo no chão.

E nosso cachorro já tinha fugido para que não seja morto.

NOTAS GRAMATICAIS

O estudante deve lembrar-se de que nem todos os substantivos são classificados (e incorporados). Os que não estão sublinhados, não são classificados.

A partícula incorporante ocorre depois do prefixo do pronome do sujeito, e antes da partícula -mu²- (causativo). O radical do verbo segue.

O' ³ta²mu²du². o' ³- 3^a p. do sg. (sujeito); -ta²- partícula incorporante ao substantivo (objeto); -mu²- causativo; -du² 'derrubar'

O' ³ta²muy²'at². o' ³- 3^a p. do sg. (sujeito); -ta²- partícula incorporante ao substantivo (objeto); -muy²- causativo; -'at² 'cair'

A forma da partícula incorporante varia conforme a sub-classe do substantivo classificado.

- Os substantivos com partícula incorporante começados com -d ou -n: o -d/-n fica t, e se incorpora o resto da partícula. O verbo é composto de: prefixo do pronome do sujeito, a partícula incorporante, -mu²-/-muy² 'causativo' e o radical do verbo:

Ka³pe²da³ o' ³ta²mu²pik³ ip². Queimaram o café.

A²ko³dot² o' ³tot²muy²'at². Fez cair o cacho de bananas.

Bi²o³nũy² o' ³tũy²mu²tok². Furoi os dentes da anta.

- Os substantivos com partícula incorporante começados em 'a-/'u-/'i-: o apóstrofe (glotal) está substituído por y-, e o resto da partícula incorporante segue:

Ban²ka³'a² o' ³ya²muy²'at². Ele fez as mangas caírem.

I³bu³but²'uk³ o' ³yuk²muy²de³. Ele tocou a flauta.

Bi²o³'ũg³'a² o' ³yũg²'a²da²kat, ip² Cortaram o joelho da anta.

A partícula -'ip³ 'pau' é irregular. A vogal também muda de -i³- a -o³-.

Ra²pi³'ip² o' ³yop²muy²'at². Ele fez o lápis cair.

Da³xa²'ip³ o' ³yop²muy²'at². Ele fez cair os fósforos.

- Os outros substantivos levam o prefixo -su²- e o resto da partícula incorporante. O verbo está composto de: prefixo do pronome do sujeito, -su²-, a partícula incorporante, -mu³-/-muy³- 'causativo' e o radical do verbo.

A²ko³ba² o' ³su²ba²muy²'at². Ele fez as bananas caírem.

Puy³bu² o' ³su²bu³muy²'at². Ele fez a cobra cair.

Dap³sem²xe³e² o' ³su²xe³e²muy²'at². Ele fez cair a pele de veado.

We³nũ²i² o' ³su²i²muy²'at². Ele fez cair as castanhas.

Dap³sem²kõ³ o' ³su²kõ³muy²'at². Ele fez cair a língua do veado.

Dap³sem²xep³ o' ³su²xep³muy²'at². Ele fez cair a banha do veado.

Quando os munduruku contam uma história, muitas vezes usam palavras que são abreviações para os verbos. Estas palavras nós chamamos ideofones. Du³oooh²⁻³ é um ideofone. Veja a Lição 58.

puy³bit² 'caça' + -ti² 'líquido' → puy³bi²ti³. Nós não escrevemos duas consoantes semelhantes quando ocorrem juntas: o'³tõ²mu²du² 'derramou a massa'; t³õm⁴ 'mingau'; -mu³- 'causativo'; -du² 'derramar' → o'³tõ²mu²du² (com um -m- só).

pu²xim^{2/3} tem dois sentidos. Quando ocorre com um substantivo, tem o sentido 'como/semelhante com, p. ex: O³xi² bu²xim³ õn². 'Eu sou semelhante à minha mãe'. Quando ocorre com um verbo substantivado com a partícula -ap², que leva o significado de 'para prevenir que/para que não...', p. ex: ja³o²ka³ap² pu²xim³ 'para que não seja morto'.

PRÁTICA

O ² ta ³ mu ³ ka ² raw ² ka ³ pe ² da ³ .	Vou torrar o café.
E ³ ta ³ mu ³ ka ² raw ² du ³ ka ³ pe ² da ¹ ?	Você vai torrar o café?
Ta ³ pe ² ra ³ dup ² e ³ pe ³ tup ³ mu ² pik ² .	Vocês queimaram o papel.
O' ³ ta ³ o ³ mu ² õm ³ ip ² ip ³ tok ³ pe ² .	Meteram as pernas nas tábuas.
O ³ xat ² 'a ³ juy ² o ² ya ³ mu ³ xi ² pan ³ .	Vou guardar minha comida.
E ³ pe ³ ya ³ mu ² pik ³ tu ¹ be ³ yo ² 'a ¹ ?	Vocês queimaram o beiju?
E ³ pe ³ tot ³ muy ² 'at ² cuy ³ a ² ko ³ dot ² !	Derrubam o cacho de bananas!
E ³ pe ³ ti ³ di ² ãu ² juy ³ puy ³ bi ² ti ³ !	Não derrube o caldo!

EXERCÍCIO

Escreva nas lacunas a forma certa do verbo, com a partícula incorporada ao substantivo classificado. A sílaba do substantivo que se incorpora está sublinhada.

			<u>Verbo</u>	
Mu ³ suk ² ta ³	_____	. Ela torrou a	-mu ³ ka ² raw ²	torrar
		farinha.		
Ta ³ pe ² ra ³ dup ²	_____	. Ele queimou o	-mu ³ pik ²	queimar
		papel		
Ta ³ pe ² ra ³ dup ²	_____	. Ele marcou o papel.	-mu ³ ba ² ra ² rak ²	marcar/ escrever
		(escreveu)		
Be ³ yo ² 'a ³	_____ sa ² ko ³ be ² .	Meteram o beiju	-mu ³ õm ²	meter
		em sacos.		
Je ³ xat ² 'a ³	_____	. Guardou a comida	-mu ³ xi ² pan ²	guardar
		dele.		
A ³ xi ³ ma ² nõm ²	_____	. Ela queimou o	-mu ³ pik ²	queimar
		mingau de peixe.		
Je ³ duk ³ 'a ²	_____	. Ele enfeitou a casa	-mu ³ dim ²	enfeitar
		dela.		

VOCABULÁRIO

a ² ko ³ ba _,	banana	ko ³ mu ² pi ² 'ip ³	timbó
a ² ko ³ dup ²	folha de bananeira	kuy ³	já
a ³ ku ² ri ³ ce ²	cachorro	-mu ³ du ² u ³ dum ²	derramando (-du ² radical)
a ² pēn ³ pu ² ye ² ?	porque?	-mu ³ wek ² wek ² weḡ ²	rasgando
a ³ xi ³ ma ²	peixe	-muy ² 'at ²	derramar
be ³	em	no ³ ba ² no ² da ³	chumbo
bi ³ ma ²	quando/enquanto	-no ³ mu ³ ka ³ di ²	atrás de
bu ³ je ²	quando	-nôm _,	massa de/mingau
dak ³	também	pu ² xim ³	como/para que não
daḡ ³	pelo/a	puy ³ bit ²	caça
da ³ xa ²	fogo/lenha	puy ³ bi ² ti ³	caldo de carne
-di ²	derrubar (intran)	sa ² ko ³	saco
-do ² bu ² xik ³	achar (trans, t-)	say ²	vestido/saia
du ² oooh ²⁻³	ideofone p/derrubar	so ³ at ²	tudo
e ³ -	de você	taḡ ³	pelo/a
i ³ pi ³	chão/terra	wa ² ra ³ 'a ² cat ²	os outros/o outro
i ³ xi ² bu ³	cipó	wūy ²	porto
ja ³ o ² ka ³ ap ²	a própria morte	wuy _, ka _, bi ² a ³	bom dia
je ³ na ² pōn ²	fugir/ir embora	-xe ³	chegar em casa
ka ³ ja ³ rão ² 'a ³	caldeirão	-xik ²	jogar fora
ka ³ pe ² da ³	semente de café	-yey ²	tia
kay ²	a/à	yo ³ ba ² 'a ³	balaios
-kco ²	cesto de mulher		

LIÇÃO 34

VERBOS DESCRITIVOS, RADICAL INICIADO COM -a

Verbos descritivos conjugam-se (como outros verbos), com prefixos pronominais. Estes prefixos ocorrem também quando há um sujeito livre—pronomes livres ou substantivos. Alguns dos verbos descritivos traduzimos como verbos em português, e outros traduzimos como adjetivos. Formam um grupo em munduruku por causa dos prefixos pronominais que têm. Há três sub-classes dos verbos descritivos: os com radicais começando com -a, os com radicais começando com -d/-n, e outros. Nesta lição apresentamos os com radicais começando com -a.

DIÁLOGO (Dois homens falando)

- | | | |
|----|--|---|
| A. | Jo ³ ã ^o ² ya ³ guy _u 'ũ ² cĩ ¹ cã ¹
je ³ ka ³ pik ² ap ² ku ^g ² . Ya ³ guy _u kit ²
cĩ ¹ cã ¹ dak ³ je ³ xi ³ 'ũ ² kay ³ . | João está muito preocupado com o
trabalho dele. Também tem muitas
saudades da falecida mãe. |
| B. | Hm ³ hm ² . Õn ² tak ³ wa ³ guy _u 'ũ ²
we ³ ka ³ pik ² ap ² ku ^g ² .
Wa ³ guy _u ko ² re ³ re ³ ren ³ ma ² . | Sim. Eu também estou preocupado
com meu trabalho. Meus
pensamentos estão flutuando. |
| A. | Wa ³ guy _u ba ² 'ũ ³ o ² 'a ³ do ² jon ³ .
Ped ² ro ³ bit ² o ³ to ² jot ³
o ³ we ² be ³ am ² . | Eu me esqueci de trazer um machado.
Mas Pedro trouxe para mim. |
| B. | Xi ² pat ³ . Ped ² ro ³ xi ² pat ³ cĩ ¹ cã ¹ .
Ya ³ 'õ ² ca ³ jĩ ¹ jã ¹ dak ³ . | Bom. Pedro é muito bom. É muito
corajoso também. |
| A. | Hm ³ hm ² I ³ kit ² pit ³ pit ² ka ³ 'ũ ² ma ³
Ya ³ 'õ ² ca ³ gũ ² . | Sim. Mas o irmão dele, não (é).
Ele não é corajoso. |
| B. | Hm ³ hm ² . Ya ³ 'õ ² ca ³ 'ũ ² i ² xe ³ .
Ya ³ 'õ ² ũ ¹ 'ũ ¹ ma ³ ! | Sim. Ele não é corajoso.
E fala tão pouco! |
| A. | Ya ³ 'õ ² 'ũ ¹ 'ũ ¹ ma ³ . I ² mẽn ³ pit ²
ya ³ guy _u sat ² ! | Fala muito pouco. Mas pensa
bem! |
| B. | Hm ³ hm ² . Ya ³ guy _u sat ² ma ³ . | Sim. Ele pensa bem mesmo. |
| A. | E ³ 'uk ³ pi ² pi ² du ¹ ? | Você tem dor de barriga? |
| B. | Ka ³ 'ũ ² ma ³ . Be ³ ki ² cat ² yuk ³ pi ² pi ² .
Po ³ sũ ^g ² pum ² õn ² cum ² . | Não. É a criança que tem dor de
barriga. Eu vou buscar remédio
(para ele) |
| A. | Ha ² 'a ³ . E ³ ju ³ juy ² . | Está. Vai, então. |

NOTAS GRAMATICAIS

Os verbos descritivos começados com radical -a são compostos principalmente de $ya^3\tilde{g}uy^4$ - 'pensamentos' e $ya^3'o^2$ - 'palavra' e outros radicais. Conjugam assim:

		<u>$-a^3'o^2ca_$</u>	<u>'corajoso'</u>	<u>$-a^3\tilde{g}uy_$</u>	<u>'úm²</u>	<u>'preocupado'</u>
1ª sg.	w-	$wa^3'o^2ca_$	sou corajoso	$wa^3\tilde{g}uy_$	'úm ²	estou preocupado
2ª sg.	#	$a^3'o^2ca_$	você é corajoso	$a^3\tilde{g}uy_$	'úm ²	você está preocupado
3ª sg.	y-	$ya^3'o^2ca_$	ele/ela é corajoso	$ya^3\tilde{g}uy_$	'úm ²	ele/ela está preocupado
1ª pl.ex.	o^3c-	$o^3ca^3'o^2ca_$	nós somos corajosos	$o^3ca^2\tilde{g}uy_$	'úm ²	nós estamos preocupados
1ª pl.in.	wuy^3-	$wuy^3a^3'o^2ca_$	nós somos corajosos	$wuy^3a^3\tilde{g}uy_$	'úm ²	nós estamos preocupados
2ª pl.	ey^3-	$ey^3a^3'o^2ca_$	vocês são corajosos	$ey^3a^3\tilde{g}uy_$	'úm ²	vocês estão preocupados
3ª pl.	y- ip ²	$ya^3'o^2ca_$	ip ² eles/elas são corajosos	$ya^3\tilde{g}uy_$	'úm ²	ip ² eles/elas estão preocupados

EXERCÍCIO 1

Conjuguem os seguintes verbos regulares:

$-a^3\tilde{g}uy_$	ba^2bi^3	ter bom pensamento	$-a^3\tilde{g}uy_$	ba^2bi^3	'úm ²	não ter bom pensamento
$-a^3\tilde{g}uy_$	kit^2	ter saudade de	$-a^3\tilde{g}uy_$	ba^2	'úm ³	esquecer-se
$-a^3\tilde{g}uy_$	$ko^2re^3ren^3$	estar preocupado	$-a^3\tilde{g}uy_$	sat^2		estar de bom juízo
$-a^3'o^2pu^2ru\tilde{g}^2$		falar alto/ bruscamente	$-a^3'o^2di^3di^3$			falar baixo/suavemente
$-a^3'o^2ca_$		ter coragem	$-a^3'o^2ca_$	'úm ²		sem coragem/tímido
$-a^3'o^2'úm^2'úm^2$		falar pouco	$-a^3'o^2cok^3cok^3$			falar alegremente

Alguns verbos descritivos são irregulares. Um, xi^2pat^3 'bom/boa', não se conjuga. Deve usar pronomes livres, p. ex: $õn^2 xi^2pat^3$ 'eu sou bom', $ẽn^2 xi^2pat^3$ 'você é bom', etc.

Os verbos descritivos começados com yuk³ - 'barriga', têm y- na 3ª pessoa, mas os outros prefixos são iguais aos substantivos começados com outras letras.

Alguns verbos descritivos sempre ocorrem com palavras relacionais específicas (pós-posicionais), p. ex: $-ta^3ko^2ma^3$ 'estar zangado com' e $-ta^3bi^3ku^4ku^4$ 'cobiçar' se usam kay³; $-a^3\tilde{g}uy^4'úm^2$ se usa ku\tilde{g}^2.

$We^3ta^3bi^3ku_$ $ku_$ $\tilde{g}u^2$ $i^3bu^3but^2$ kay^3 ip^2 .

Não cobiço as coisas deles.

$E^3ye^3ta^3ko^2ma^3$ du^1 $ce^3kay^2?$

Vocês estão zangados com ele?

EXERCÍCIO 2 Escreve o prefixo certo:

- | | |
|--|--|
| 1. ____a ³ 'õ ² ca, ____be ³ kit ² kit ² . | As crianças têm coragem. |
| 2. ____a ³ guy, 'ũm ² we ³ ka ³ pik ² ap ² kuḡ ² . | Estou preocupado com meu trabalho. |
| 3. ____a ³ 'õ ² pu ² ruḡ ² we ³ bay ³ . | Meu pai fala bruscamente. |
| 4. ____a ³ 'õ ² di ³ di ³ o ³ xi ² bit ³ . | Mas minha mãe fala suavemente. |
| 5. ____a ³ guy, sat ² tu ¹ ey ³ ju ² ? | Vocês têm bom juízo? |
| 6. ____a ³ guy, sat ² o ³ ce ³ ju ² . | Temos bom juízo. |
| 7. So ³ at ² wuy ³ ju ² ____a ³ guy, kit ²
wuy ³ xi ³ 'ũm ² kay ³ . | Todos nós temos saudades da nossa
falecida mãe. |

VOCABULÁRIO

-a ³ guy, ba ² 'ũm ³	esquecer-se	i ² mën ³ pit ²	mas
-a ³ guy, kit ²	ter saudade de	je ³ ka ³ pik ² ap ²	o próprio trabalho
-a ³ guy, ko ² re ³ ren ³	ter os pensamentos flutuando	we ³ ka ³ pik ² ap ²	meu trabalho
-a ³ guy, sat ²	ter bom juízo	je ³ xi ² 'ũm ²	a própria finada mãe
-a ³ guy, 'ũm ²	estar sem pensamento	juy ²	certamente
-a ³ 'õ ² ca,	ter coragem	ka ³ 'ũ ² ma ³	não
-a ³ 'õ ² ca, 'ũm ²	não ter coragem	kay ²	a/à
-a ³ 'õ ² 'ũm ² 'ũm ²	não falar/ falar pouco	-kit ² pit ³	irmão mais criança dum homem
be ³ ki ² cat ²	criança	kuḡ ²	com
bit ²	contrastivo	ma ²	mesmo
cī ¹ cā ¹ /jī ¹ jā ¹	muito	o ² 'a ³	machado
cum ²	vai	o ³ we ² be ³ am ²	para mim
dak ² /tak ²	também	po ³ sũḡ ²	remédio
-do ² jon ³	trazer	pum ²	buscar
e ³ ju ²	você vai/com	- 'uk ³ pi ² pi ²	dor de barriga
ha ² 'a ³	dando permissão	xi ² pat ³	bom/boa
hm ³ hm ²	sim		

LIÇÃO 35

VERBOS DESCRITIVOS, RADICAL INICIADO COM -n/-d

A segunda sub-classe de verbos descritivos é os de radicais começados com -d/-n.

DIALOGO

- | | | |
|----|---|---|
| A. | Ta ³ pu ² , cum ² tu ³ ĕn ² e ³ ka _u kay ² ? | Rapaz, você vai ao seu lugar? |
| B. | Ka ³ 'ũ ² ma ³ . O ³ da ³ o ³ bu ³ 'u ² . | Não. Não quero ir. |
| A. | E ³ ta ³ ko ² ma ³ du ¹ e ³ ka _u be ² at ³ kay ² ? | Você está zangado com alguém em seu lugar? |
| B. | Ka ³ 'ũ ² ma ³ . O ³ da ³ o ³ bu ³ 'u ¹ ma ³ .
So ³ at ² o ³ bu ³ but ² ti ² rem ³ . Uk ³ 'a ²
be ³ ma ² o ² guy ³ gã ² sũ ² . Ka ² xi ³ e ²
be ³ juy ² o ² jo ³ mõg ³ . We ³ ki ³ se ²
tũy ³ bi ² bi ² ġu ² , ti ² rem ³ cĩ ¹ cã ¹ bu ³ ye ² .
Xik ³ 'i ² a ³ bik ² o ³ xe ³ . | Não. Não quero ir, mesmo. Todas minhas coisas estão molhadas. Vou ficar em casa. Vou colocá-las ao sol. Minha faca não está afiada porque está muito molhada. Sente-se aqui comigo. |
| | O ³ a ² bik ³ ce ³ xe ³ . | Sentou-se perto dele. |
| A. | Te ² ku ³ ta ³ o ³ be ² ren ² . Cem ³ tu ¹ ? | Aquele é alto, não é? |
| B. | Hm ³ hm ² . Ta ³ o ³ be ² ren ² cĩ ¹ cã ¹ ma ³ . | Sim. Muito alto. |
| A. | Jo ³ ã ^o bit ³ ta ³ o ³ 'a ³ pĩn ¹ ma ³ . | Mas o João é baixo. |
| B. | Ce ³ bay ³ ta ³ o ³ buk ² cĩ ¹ cã ¹ gã ² sũ ² . | E o pai dele está muito magro/
doente agora. |
| A. | I ³ cẽ ² mãn ³ . Ta ³ o ³ buk ² , i ³ wã ² ta ³ xi ² pi ²
bu ³ ye ² , tũn ³ toy ² tey ² bu ³ ye ² . | É verdade. Está magro porque está
doente, tem sangue nas fezes. |
| | Wa ² ra ³ 'a ² cat ² o ³ muy ² ku ² ce ³ kay ² ip ² . | Um outro (rapaz) vem a eles. |
| C. | O ³ da ³ o ³ bi ² re ² jĩ ¹ jã ¹ , ta ³ pu ³ pu ² yũ ¹ !
Wũy ³ wi ² o ³ a ² jẽm ³ xĩg ³ xĩg ³ . | Estou muito cansado, rapazes!
Eu vim de longe andando. |
| A. | Xik ³ 'i ² juy ³ ! E ³ da ³ o ³ ba _u ca ² 'ũm ³
tu ² ? | Sente! Você está muito cansado
das pernas? |
| C. | Hm ³ hm ² . O ³ da ³ o ³ ba ² ca ² 'ũm ³ .
I ² na ³ ka ² o ³ wa ³ gõ ² bu ² xim ³ ġu ² õn ² .
O ³ da ³ o ³ je ³ re ³ ġu ² õn ² pit ³ . | Sim. Estou muito cansado das
pernas. Mas não sou como meu
irmão. Eu não sou aleijado. |

NOTAS GRAMATICAIS

Os verbos descritivos com radicais começados com -n/-d conjugam-se assim:

		<u>-da³o³be²ren²</u>	<u>'alto/a'</u>	<u>-di²rem³</u>	<u>'molhado/a'</u>
1ª sg.	o ³ -	o ³ da ³ o ³ be ² ren ²	sou alto	o ³ di ² rem ³	estou molhado
2ª sg.	e ³ -	e ³ da ³ o ³ be ² ren ²	você é alto	e ³ di ² rem ³	você está molhado
3ª sg.	<u>d/n</u> → <u>t-</u>	ta ³ o ³ be ² ren ²	ele/ela é alto	ti ² rem ³	ele/ela está molhado
1ª pl.ex.	o ³ ce ² -	o ³ ce ² da ³ o ³ be ² ren ²	nós somos altos	o ³ ce ² di ² rem ³	nós estamos molhados
2ª pl.in.	wuy ³ -	wuy ³ da ³ o ³ be ² ren ²	nós somos altos	wuy ³ di ² rem ³	nós estamos molhados
2ª pl.	ey ³ -	ey ³ da ³ o ³ be ² ren ²	vocês são altos	ey ³ di ² rem ³	vocês estão molhados
3ª pl.	<u>d/n</u> → <u>t-</u> ip ²	ta ³ o ³ be ² ren ² ip ²	eles/elas são altos	ti ² rem ³ ip ²	eles/elas estão molhados

Muitas destas palavras são adjetivos em português, mas funcionam como verbos em munduruku.

Muitos destes verbos são compostos:

De	da ³ -	'semente ¹	-da ³ cup ²	'sovino/a'	
De	-di ²	'líquido'	-di ² rem ³	'molhado/a'	
De	-da ³ o ³	'perna'	-da ³ o ³ 'a ³ pĩn ¹	'baixo/a'	-da ³ o ³ be ² ren ² 'alto/a'
			-da ³ o ³ kē ² re ²	'aleijado/a'	-da ³ o ³ ba _{ca} ² 'forte'
			-da ³ o ³ bi ³ re ³	'cansado/a'	-da ³ o ³ buk ² 'magro/a'
			-da ³ o ³ bu ³ 'u ²	'não querer ir'	
De	-nūn ³	'fezes ¹	-nūn ³ pi ²	'querer defecar'	
			-nūn ³ toy ³ tey ³	'fezes com sangue'	
De	-nūy ³	'dente ¹	-nūy ³ bi ² bi ²	'afiado/a'	-nūy ³ pi ² 'dor de dente'

EXERCÍCIOS

1. Conjugue a lista acima:

o³da³cup² 'sou sovino'; e³da³cup² 'você é sovino'; ta³cup² 'ele/ela é sovino/a'; etc.

2. Depois forme o mesmo período com a pergunta, p. ex:

E³da³cup² tu¹? Você é sovina?

Depois dê a resposta no negativo (com ġu²), p. ex:

O³da³cup² ġu². Não sou sovina.

Lembre-se que a partícula de interrogação é du² quando segue uma vogal, p. ex:

E³da³o³bi³re³ du²? Você está cansado?

Mas é tu² quando segue uma consoante, p. ex:

E³da³cup² tu²? Você é sovina?

O verbo -ta³ko²ma³ 'estar zangado com' conjuga-se assim:

we ³ ta ³ ko ² ma ³	estou zangado
e ³ ta ³ ko ² ma ³	você está zangado
i ³ ta ³ ko ² ma ³	ele/ela está zangado/a
o ³ ce ² ta ³ ko ² ma ³	nos (excl) estamos zangados
wuy ³ e ³ ta ³ ko ² ma ³	nós (incl) estamos zangados
ey ³ e ³ ta ³ ko ² ma ³	vocês estão zangados
i ³ ta ³ ko ² ma ³ ip ²	eles/elas estão zangados/as

A partícula wi² ocorre com palavras como wũy³ 'longe' dando o sentido 'de longe'; ou é sufixo de uma palavra pós-posicional:

uk ³ 'a ² be ³	na casa	uk ³ 'a ² be ³ wi ²	da casa
ku ³ daḡ ³	pela roça	ku ³ daḡ ³ wi ²	da roça

VOCABULÁRIO

be ³	em	ki ³ se ²	faca
be ³ at ²	o que esta em...	ma ³	mesmo
-bu ³ but ²	coisa de...	-nūy ³ bi ² bi ²	afiada/o
bu ² xim ²	semelhante a	-nūn ³ toy ² tey ²	fezes com sangue
bu ³ ye ²	porque (razão)	ḡa ² sū ²	agora/hoje
ce ³ kay ² ip ²	a eles	ḡu ²	negativo
cēm ³ /i ³ cē ² mān ³	verdade	o ³ a ² jēm ³	cheguei
cī ¹ cā ¹ /jī ¹ jā ¹	muito	o ² jo ³ mōḡ ³	eu vou colocá-lo/la
cum ²	ir	o ³ muy ² ku ²	vem
cuy ³ /juy ³	certamente	o ² ḡuy ³	vou ficar
-da ³ o ³ 'a ³ pīn ¹	baixo/a	o ³ xe ³	perto de mim
-da ³ o ³ ba ³ ca ² 'ūm ³	sem força (nas pernas)	so ³ at ²	tudo
-da ³ o ³ be ² ren ²	alto/a	-ta ³ ko ² ma ³	estar zangado
-da ³ o ³ bi ² re ²	cansado/a	ta ³ pu ² !	rapaz! (voc)
-da ³ o ³ buk ²	magro/a	ta ³ pu ² pu ² yū ³ !	rapazes! (voc)
-da ³ o ³ bu ³ 'u ²	não querer ir	tu ² /du ²	interrogação
-da ³ o ³ je ² re ²	aleijado/a	uk ³ 'a ²	casa
-di ² rem ³	molhado/a	-wa ³ ḡo ²	irmão mais velho dum homem
e ³ ce ³ -	imperativo 2 ^a p. do singular	wa ² ra ³ 'a ² cat ²	o outro/a outra
e ³ ka ³	lugar de você	-wa ² ta ³ xi ² pi ²	doente
ēn ²	você	we ³ -	minha/meu
i ² na ³ ka ²	apesar de....	wūy ²	porto
ka ³ 'ū ² ma ³	não	-wi ²	de (distância)
ka ² xi ³ e ²	sol	xik ³ 'i ²	sentado/a
kay ²	a/à	xīḡ ³ xīḡ ³	andando

LIÇÃO 36

VERBOS DESCRITIVOS COM RADICAIS INICIADOS COM OUTRAS LETRAS

A terceira classe de verbos descritivos são os de radicais começados com outras letras, com exceção de -d/-n e -a.

DIÁLOGO

- A. Ak³'i²! Be³ki²cat² i³bi³de³way². Olhe! A criança está sorrindo.
- B. Hm³hm². I³bi³de³way². I³pa³ra³ra³ Sim. Está sorrindo. Ela não tem medo de
ġu² e³bu²xim². você.
- A. Bi²o³pak³ pu²xim² pit³ i³pa³ra³ra³. É de vacas que ela tem medo.
- B. Hm³hm². I³pa³ra³ra³ ce³bu²xim³ Sim. Ela tem medo delas.
ip².
- A. O³bi³pu³ruk³. Estou com sede.
- B. Õn² tak³ o³bi³pu³ruk³. O³re³ Eu também estou com sede. E estou com
jī¹jā¹ dak³. Pão³'a² o² pin² muita fome. Quero comer pão.
cī¹cā¹ o³xe³.
- A. Õn² o³re³ ġu². O³beġ³beġ³. Eu não estou com fome. Estou satisfeito.
O³bi³bu³'u². Não quero comer.
- B. Ğa²'a³ a³ce³ka³wēn³ Jo³a³quim² Vamos conversar com Joaquim.
e³ju².
- A. O³bu³'u² ka³wēn³ âm² ce³we³ju². Eu não quero conversar com ele.
- B. E³ta³ko²ma³ du¹ ce³kay²⁻¹? Você está zangado com ele?
- A. Ka³'ū²ma³. We³ta³ko²ma³ ġu² Não. Não estou zangado com ele. E só
ce³kay³. O³bu³'u² ma² a³ġu² que não quero conversar com ele.
ka³wēn³ âm² ce³we³ju².
- B. Jo³ão² bit³ i³ta³ko²ma³ ce³kay³. Mas João está com raiva dele. Ele cobiça
I³ta³bi³ku³ku³ i³bu³but²'a³ kay² o que o outro tem--o rádio dele.
--ra²di²o³'a² kay³.
- A. Õn² tak³. We³ta³bi³ku³ku³ ya³kay². Eu também. Eu o cobiço. Gostaria de
Ya³bu² pin² ci¹cā¹ õn². Ya³dip² comprá-lo. Eu acho muito bonito.
cī¹cā¹ o³xe³.
- B. Ak³'i²! Be³ki²cat² i³dip². I³xet² Olhe! A criança é tão bonita. Está
ma³. Õn² tak³ o³xet² pin². dormindo. Eu também estou com sono.
- A. E³xet² pin² tu¹? Você está com sono?
- B. Hm³hm². Xen² puk³ õn². Sim. Vou dormir
- A. Ha²'a³! A vontade!

NOTAS GRAMATICAIS

Esta classe de verbos descritivos conjuga-se assim:

		<u>-pa³ra³ra³</u>	<u>'ter medo'</u>	<u>-xet²</u>	<u>'estar dormindo'</u>
1ª sg.	o ³ -	o ³ pa ³ ra ³ ra ³	tenho medo	o ³ xet ²	estou dormindo
2ª sg.	e ³ -	e ³ pa ³ ra ³ ra ³	você tem medo	e ³ xet ²	você está dormindo
3ª sg.	i ³ -	i ³ pa ³ ra ³ ra ³	ele/ela tem medo	i ³ xet ²	ele/ela está dormindo
1ª pl.ex.	o ³ ce ² -	o ³ ce ² pa ³ ra ³ ra ³	nós temos medo	o ³ ce ² xet ²	nós estamos dormindo
1ª pl.in.	wuy ³ -	wuy ³ pa ³ ra ³ ra ³	nós temos medo	wuy ³ xet ²	nós estamos dormindo
2ª pl.	ey ³ -	ey ³ pa ³ ra ³ ra ³	vocês têm medo	ey ³ xet ²	vocês estão dormindo
3ª pl.	i ³ - ip ²	i ³ pa ³ ra ³ ra ³ ip ²	eles/elas têm medo	i ³ xet ² ip ²	eles/elas estão dormindo

Deve notar a pós-posição de cada verbo.

I³pa³ra³ra³ bi²o³pak² pu²xim³. Ela tem medo de vacas.

-pa³ra³ra³ 'ter medo' leva a pós-posição bu²xim³/pu²xim³, que se traduz 'de'.

-ta³bi³ku⁴ku⁴ 'cobiçar/querer muito' leva a pós-posição kay³, que nem se traduz em português. I³ta³bi³ku⁴ku⁴ ra²di²o³'a² kay³. 'Ele quer muito o rádio'. i³dip² o³xe³ pode traduzir 'eu gosto muito dele/dela' ou 'é bonito, do meu ponto de vista'. o³xe³ em outro contexto quer dizer 'perto de mim', p. ex: xik³'i² juy³ o³xe³ 'sente-se perto de mim'. Mas com um verbo descritivo que indica a preferência ou opinião, leva o sentido 'do meu ponto de vista'. I³kē²rē² o³xe³. 'Do meu ponto de vista é feio.' I³dip² o³xe³. 'É bonito, do meu ponto de vista.'

i³ta³ko³ma³ 'estar zangado/ter raiva' leva a pós-posição kay³, que seria traduzida 'de' em português. Em outros contextos, kay³ quer dizer 'a', p. ex: o³a²jēm³ je³xi² kay³ 'chegou à mãe'. Isso ilustra duas coisas: 1) uma pós-posição leva diversos sentidos, dependendo da construção gramatical, 2) diversos verbos levam uma pós-posição só. Há o mesmo fenômeno com outros verbos, p. ex: je³ka³wēn³ 'conversar' leva a pós-posição e³ju² 'com' (conversar com). i³'e²'em² 'falar (transitivo)' leva a pós-posição be³ 'falar com'.

Há uns verbos descritivos compostos, com -uk³ na primeira sílaba (-'uk³ 'barriga'):

yuk ³ pi ³ ce ³ ẽe ³	estar aborrecido
yuk ³ pi ² pi ²	estar com dor da barriga
yuk ³ pi ³ di ²	estar com disenteria
yuk ³ pi ³ wat ²	ser culpado/responsável

Estes conjugam-se da mesma maneira que a 3i sub-classe, mas em vez de i³- na 3i pessoa, leva y-, p. ex:

o ³ 'uk ³ pi ² pi ²	tenho dor de barriga
e ³ 'uk ³ pi ² pi ²	você tem dor de barriga
yuk ³ pi ² pi ²	ele/ela tem dor de barriga
o ³ ce ² 'uk ³ pi ² pi ²	nós temos dor de barriga
wuy ³ 'uk ³ pi ² pi ²	nós temos dor de barriga
ey ³ 'uk ³ pi ² pi ²	vocês têm dor de barriga
yuk ³ pi ² pi ² ip ²	eles/elas têm dor de barriga

As pós-posições ocorrem também com pronomes, não somente substantivos, e estas conjugam-se assim:

1ª sg.	o ³ we ³ ju ²	comigo	o ³ kay ³	a mim
2ª sg.	e ³ we ³ ju ²	contigo	e ³ kay ³	a você
3ª sg.	ce ³ we ³ ju ²	com ele/ela	ce ³ kay ³	a ele/ela
1ª pl.ex.	o ³ ce ² we ³ ju ²	conosco	o ³ ce ² kay ³	a nos
1ª pl.in.	wuy ³ we ³ ju ²	conosco	wuy ³ kay ³	a nós
2ª pl.	ey ³ we ³ ju ²	com vocês	ey ³ kay ³	a vocês
3ª pl.	ce ³ we ³ ju ² ip ²	com eles/elas	ce ³ kay ³ ip ²	a eles/elas

Verbos descritivos compostos

Quase todos os verbos descritivos são compostos de partes do corpo humano e o radical de outras palavras.

Com i ³ ba ₂	'braço':	i ³ ba ⁴ kē ² rē ²	aleijado do braço
		i ³ ba ⁴ 'a ² rēm ²	escondido
		i ³ ba ³ ra ³ rak ³	escrito/marcado
Com i ³ bu ²	'dedo':	i ³ bu ³ su ² ra ²	trabalha depressa
		i ³ bu ³ kay ³ pat ²	pajé/feiticeiro
		i ³ bu ³ wa ² 'ū ²	trabalhar devagar
Com i ³ bi ³	'boca':	i ³ bi ³ pu ³ ruk ³	estar com sede
		i ³ bi ³ ka ² tak ³ tak ³	brincalhão/estar brincando
		i ³ bi ³ bu ³ 'u ²	não querer comer
		i ³ bi ² wā ³	bocejando
		i ³ bi ³ koy ⁴	ter sorte caçando
Com i ³ ta ³	'olho':	i ³ ta ³ it ²	estar vivo
		i ³ ta ³ bēḡ ³	estar vivo/espiondo/acordado
		i ³ ta ³ bot ² a ³ i ² da ³ bot ² bot ²	ter compaixão
		i ³ ta ³ ko ² ma ³	estar zangado
		i ³ ta ³ ek ⁴	estar com ciúme

EXERCÍCIO

O estudante pode conjugar estes verbos mencionados acima. Boa prática seria perguntar na 2ª pessoa do singular (com du²/tu²), e responder no negativo; depois fazer a pergunta na 2ª pessoa do plural e responder no positivo (1ª pessoa do plural exclusivo), p. ex:

- | | | |
|----|--|-----------------------|
| A. | E ³ ta ³ ko ² ma ³ du ² ? | Você está zangado? |
| B. | We ³ ta ³ ko ² ma ³ ḡu ² . | Não estou zangado. |
| A. | Ey ³ e ³ ta ³ ko ² ma ³ du ² ? | Vocês estão zangados? |
| B. | O ³ ce ² ta ³ ko ² ma ³ . | Estamos zangados. |

Em geral eles respondem primeiramente com hm³hm² 'sim' e ka³'ū²ma³ 'não'. Então, pratique assim:

- | | | |
|----|---|----------------------------|
| A. | E ³ bi ³ pu ³ ruk ³ tu ² ? | Você está com sede? |
| B. | Hm ³ hm ² . O ³ bi ³ pu ³ ruk ³ . | Sim. Estou com sede. |
| A. | Ey ³ bi ³ pu ³ ruk ³ tu ² ? | Vocês estão com sede? |
| B. | Ka ³ 'ū ² ma ³ . O ³ ce ² bi ³ pu ³ ruk ³ ḡu ² . | Não. Não estamos com sede. |

Pratique todos os verbos da lista acima, nestas quatro formas.

VOCABULÁRIO

a ³ ce ³ ka ³ wēn ³	vamos conversar	e ³ ju ²	com
ak ³ 'i ² !	olhe!	hm ³ hm ²	sim
ām ²	para (c/ verbo)	jī ¹ jā ¹ /cī ¹ cā ¹	muito
a' ³ ģu ²	num tempo certo	ka ³ 'ũ ² ma ³	não
be ³ ki ² cat ²	criança	-ka ³ wēn ³	conversar
-beģ ³ beģ ³	satisfeito/a	ģa ² 'a ³	vamos
-bi ³ bu ³ 'u ²	não querer comer	ģu ²	negativo
bi ² o ³ pak ²	vaca/boi	o ³ -	minha/meu/a mim
-bi ³ pu ² ruk ²	estar com sede	ōn ²	eu
-bi ³ de ³ way ²	sorrir	- 'o ²	comer
bit ² /pit ²	contrastivo	pāo ³ 'a ²	pão
-bu ²	pegar/comprar	-pa ³ ra ³ ra ³	ter medo
-bu ³ but ² 'a ³	coisa redonda	pin ²	querer (c/ verbo)
bu ² xim ³	semelhante a	ra ² di ² o ³ 'a ²	rádio
-bu ³ 'u ²	não querer	-re ³	ter fome
ce ³ -	dele/dela	-ta ³ ko ² ma ³	estar zangado
-cok ³ cok ³	alegre	-ta ³ bi ³ ku ² ku ²	cobiçar/querer muito
cuy ²	certamente	we ³ -	1ª p. do sg. com verbo descritivo
dak ² /tak ²	também	-xet ²	estar dormindo
-dip ²	bonito/a	xen ³	vai dormir
du ² /tu ²	interrogação	-xet ² pin ²	querer dormir/estar com sono
e ³ -	de você		

LIÇÃO 37

CORES

As cores funcionam como verbos descritivos.

DIALOGO (Duas mulheres numa loja)

- A. Bo²ku³ pa²ḡo³. Bo²ku³ i³pak³puk². Lá está o pano. Aquele é encarnado.
Wa²ra³'at² i³rem_ḡrum². O outro é verde.
- B. I³te² bit³ i³ok² cī¹cā¹. Esse é muito escuro.
- A. Hm³hm². Bo²bit³ku³ i³rut² ma³. Sim. Aquele é branco.
- B. Bo²ku³ mos³ki³tei²ro³'a². Lá estão os mosquiteiros. Muito encarnados!
Ya³pak³pUst¹!
- A. Te²da³ku³ ya³pek³puk². Bo²bit³ku³ Esse é amarelo. Mas aquele é branco.
ya³rut².
- B. Ak³'i²! Bō²rō²bu³! I³bu³rut² bo²bu³ku³. Olhe! Linha! Aquela é branca.
I³bu³pak³pUst¹ jo³pu²ku³. I³bu³pek³puk² Essa é bem encarnada. Aquela é amarela.
bo²bu³ku³.
- A. ḡa²'a³ a³su³bu³bu²! Vamos comprá-la!
- B. ḡa²'a³. Vamos.

NOTAS GRAMATICAIAS

Os radicais das cores, que são monossilábicos, são os seguintes:

-ok ²	escuro/preto/marrom	-rem _ḡ	azul/verde
-pak ³	vermelho	-pek ³	amarelo
-rut ²	branco/claro		

Estes radicais se reduplicam de duas maneiras: **1)** as consoantes do radical se reduplicam e as vogais mudam para /e/ ou /u/, ou **2)** somente a consoante antes do radical se reduplica, seguido com -Ust, com tom alto. Nas três possibilidades das formas reduplicadas, aparecem uma "escala" de vogais, nas quais: **1)** se o radical da cor é reduplicado com /u/, isso indica a cor do radical mesmo, mas **2)** se o radical da cor é reduplicado com /e/, isso dá o sentido de 'mais ou menos a cor do radical' (como o afixo -ish em inglês), e **3)** se -Ust aparecer, isso intensifica o sentido do radical, quer dizer 'é muito...(qualquer cor que seja)'. Esta partícula -Ust é uma sílaba na língua com vogal surda. Por isso, está escrita com letra maiúscula. Também ocorre a partícula -ḡū²ḡūn² 'mais ou menos' depois do radical duplicada, p. ex: i³pak³puk² ḡū²ḡūn² 'mais ou menos vermelho'.

Perguntando a cor de um objeto a diversos munduruku, encontrar-se uma variação tremenda nas respostas. Apesar do fato de terem só quatro radicais, há muitas maneiras de distinguir diversas cores.

PRÁTICA

Te ² ku ³ pa ² ḡo ³ i ³ rem ₁ rem ₁ .	Aquele pano é meio verde/azul.
Te ² ku ³ pa ² ḡo ³ i ³ rem ₁ rum ₁ .	Aquele pano é azul/verde.
Te ² ku ³ pa ² ḡo ³ i ³ rem ₁ rUst ¹ .	Aquele pano é bem/muito azul/verde.
Te ² ku ³ pa ² ḡo ³ i ³ pak ³ pek ² .	Aquele pano é meio encarnado.
Te ² ku ³ pa ² ḡo ³ i ³ pak ³ puk ² .	Aquele pano é encarnado.
Te ² ku ³ pa ² ḡo ³ i ³ pak ³ pUst ¹ .	Aquele pano é muito encarnado.

No diálogo ocorrem diversas formas de palavras que funcionam como demonstrativos e locativos: bo²ku³ 'lá/aquele/aquela'; te²ku³ 'essa/aqui'; ḡo²ku³ 'lá/aquele/aquela'. Outras partículas se incorporam nestas palavras, como bit³ 'contrastivo', bo²bit³ku³; e dak² 'também', te²da³ku³ 'esse também' (os dois k- tornam-se um só), e -bu²- 'coisa semelhante a um dedo', bo²bu³ku³ 'aquela coisa forma dum dedo'. Estas partículas são explicadas na Lição 66.

Quando a cor descreve um substantivo classificado, a forma abreviada do substantivo ocorre como prefixo, em vez de i³-, 3i p. do sg., p. ex:

Uk ³ ' <u>a</u> ² ya ³ pak ³ puk ² .	A casa é encarnada.
I ³ bu ³ pak ³ puk ² bō ² rō ² bu ³ .	A linha é encarnada.
Ti ² de ³ o ² a ² ti ³ ti ³ ok ² .	O perfume é escuro.
No ³ ba ² no ² da ³ ta ³ ok ² .	O chumbo é preto/escuro.
Ya ³ pek ³ puk ² mos ³ ki ³ tei ² ro ³ ' <u>a</u> ² .	O mosquito é amarelo.

EXERCÍCIO

Escreva a forma certa do verbo descritivo (cor) nas lacunas em baixo: (Está sublinhada a sílaba que se incorpora).

Pa ² ḡo ³ _____.	O pano é encarnado.
Uk ³ ' <u>a</u> ² _____.	A casa é branca.
Po ³ sũḡ' ² ta ³ _____.	Os comprimidos (remédio) são verdes.
Po ³ sũḡ ² ti ³ _____.	O xarope é encarnado.
Kai ² xa ³ ' <u>a</u> ² _____.	A caixa é bem encarnada.

VOCABULÁRIO

ak ³ 'i ² !	olhe!	ma ³	mesmo
a ³ su ³ bu ³ bu ²	vamos comprar alguma coisa semelhante ao dedo	mos ² ki ³ tei ² ro ³ 'a ²	mosquiteiro
bit ³	contrastivo	ḡa ² 'a ³	vamos
bo ² ku ² /bo ² bit ³ ku ³ /aquele/aquela/lá bo ² bu ³ ku ³		-ok ²	escuro/preto/ marrom
bõ ² rõ ² bu ³	linha (de algodão)	-pak ³	encarnado
cī ¹ cā ¹	muito	pa ² ḡo ³	pano
hm ³ hm ²	sim	-rut ²	branco/claro
i ³ bu ³ -	forma abreviada, coisa semelhante ao dedo	-rem ⁴ rum ⁴	azul/verde
jo ² pu ² ku ³	essa coisa semelhante ao dedo	-te ² /i ³ te ² / te ² da ³ ku ³	essa/essa também
		wa ² ra ³ 'at ²	outro/a
		ya ³ -	forma abreviada, coisa redonda

LIÇÃO 38

COMPARATIVO E SUPERLATIVO

DIÁLOGO (Dois rapazes conversando)

- A. E³bay³ bo²di³ ma² we³bay³ i³tay³bit². Meu pai sabe mais do que o seu.
- B. We³bay³ bit² e³bay³da³o³ bo²di³ ma² ta³o³be²ren². Mas meu pai é mais alto do que o seu.
- A. I³cē²mān³. E³bay³ ta³o³be²ren². É verdade. Seu pai é alto.
We³bay³ bit² ta³o³'a³pīn¹ ma³. Mas meu pai é baixo.
- B. O³ka₁ dak² wa²ra³'at²ka₁ bo²di³ ma² i³ka₁dip². Wa²ra³'at²ka₁ i³ka₁dip²sūp¹ ā³. I³jop³ka₁ bit² i³ka₁dip². Minha aldeia, também, é a mais linda que há. Outras malocas são mais ou menos bonitas. Mas essa maloca é bonita.
- A. O³wa³gō² i³pot³ te³jo²'i¹ku³ o³muy². O filho do meu irmão é igualzinho àquele.
- B. I³ce²man³. O³wa³gō² i³pot³ e³wa³gō² i³pot³ po²di³ ma² i³wa²ta³xi²pi². I³wā²ta³xi²pi² jī¹jā¹. É verdade. O filho do meu irmão está mais doente do que o filho do seu irmão. Ele está muito doente.
- A. E²ku³! A³vi³ã^o! Uk³'a² jo³sū¹'i³ yo³boḡ³ e²ku³. Escute! Avião! Aquele (que estou ouvindo) é grande como uma casa (quase).
- B. I³ce²man³. Uk³'a² bu²xim³ o³muy²ku² a³vi³ã^o. É verdade. O avião é semelhante a uma casa.

NOTAS GRAMATICAIAS

- Há diversas palavras para expressar o comparativo 'mais do que'.

ā ³	abreviação de a ² cā ³ /ênfase	cī ¹ cā ¹ /jī ¹ jā ¹	muito
a ² cā ³	só/ênfase	jo ¹ 'i ³	igual a
bit ²	contrastivo	jo ³ sū ¹ 'i ³	quase igual a
bu ² xim ³	semelhante a		

O superlativo é expresso com bo²di³ 'excedendo' ou bo²di³ ma² 'excedendo mesmo'.

PRÁTICA

Yop³sa, jo³sū¹'i² i³be²ren².

E³da³o³bu²xim² ma³ ta³o³be²ren².

A³gō²kat²kat² je³tay³xi² bo²di³ ma²
i³wā²ta³xi²pi².

I³jop³ka, a²cā³ i³ka²dip² cī¹cā¹.

O³da³o³be²ren² gū². I²xe³ bit²
ta³o³be²ren² cī¹cā¹.

So³at² po²di³ ma² i³dip² te²ku³.

É quase o comprimento do fígado.

É quase tua altura.

O homem está mais doente do que a mulher dele.

É só este lugar que é bonito mesmo.

Eu não sou alto. Ele, em contraste, é muito alto.

Essa é, mais do que todos, bonita/o.

2. -sū¹/-sū[C]¹ A partícula -sū¹/-sū[C]¹ dá a idéia de 'mais ou menos'. i³dip² 'é bonito', i³dip²sūp¹ 'é mais ou menos bonito'; i³pa³ra³ra³ 'está com medo', i³pa³ra³ra³sū¹ 'está com um pouco de medo'. Quando a última sílaba da palavra termina em vogal, a partícula é -sū¹. Quando a última sílaba da palavra termina em consoante, esta mesma consoante ocorre depois de sū[C]¹. Ta³o³be²ren². 'É alto.' Ta³o³be²ren²sūn¹ 'é mais ou menos alto.'

Demonstrativos são apresentados na Lição 66. Basta dizer aqui que as partículas comparativas e superlativas ocorrem dentro destas palavras, p. ex:

a³gō²kat²kat² co²'i³

igual ao homem

i³te² jo¹'i³

igual a ele/esse

te³jo²'i¹ku³

igual a ele/esse

a³gō²kat²kat² pit³

o homem, em contraste...

i³te² bit³

ele, em contraste...

te²bit³ku³

ele, em contraste...

SUPERLATIVO

Há quatro maneiras de dar o sentido superlativo. 1) Há a palavra jī¹jā¹ 'muito', 2) uma mudança em tom, 3) uma mudança de vogal (cores), e 4) o prolongamento da vogal.

1. jī¹jā¹/cī¹cā¹ jī¹jā¹ ocorre seguindo vogal, cī¹cā¹, seguindo consoante.

Kuy³ jī¹jā¹ ip² o³a²jēm³.

Bem cedo eles chegaram.

A²de² jī¹jā¹ ip² o³a²jēm³.

Muitos chegaram.

A²de² jī¹jā¹ ip² o³'jo²'o³.

Eles comeram muito.

I³dip² cī¹cā¹ a³ya²cat².

A mulher é muito bonita.

Uk³'a² o³'ya²pik³ cī¹cā¹.

A casa queimou muito.

I³pi² jī¹jā¹!'

Dói muito!

Ba²di³ jī¹jā¹ o³'ju² ip².

Eles foram bem/muito dentro.

2. Tom alto.

A primeira frase está com tom normal. A frase que segue tem tom mais alto, dando ênfase.

I³dip² a³ya²cat².

A mulher é bonita.

I³dip¹ a³ya²cat².

A mulher é muito bonita.

I³kē²rē² a³ya²cat².

A mulher é feia.

I³kē¹rē¹ a³ya²cat².

A mulher é muito feia.

3. Mudança de vogal.

Superlativo nas cores é indicado pela mudança de vogal (veja Lição 37). (A letra maiúscula indica vogal surda.)

Pa²ḡo³ i³pak³pUst¹.

O pano é muito encarnado.

Uk³'a² ya³rem³rUst¹.

A casa é bem azul/verde.

I³di³bi² ti³Ost¹.

O rio é bem escuro.

Te²ku³ pa²ḡo³ i³pak³pUst¹.

Aquele pano é muito encarnado.

4. Prolongamento da vogal também indica superlativo.

Bo²ma²ku³ o'³ju² ip².

Foram lá.

Booooo²⁻¹ma²ku³ o'³ju² ip².

Foram lá bem longe.

Wūy³ o'³ju² ip².

Foram longe.

Wūy³ jī¹jā¹ o'³ju² ip².

Foram bem longe.

Wūūūūūy²⁻¹ o'³ju² ip².

Foram muito longe.

VOCABULÁRIO

ã ³	só/com ênfase	i ³ tay ³ bit ²	ele/ela sabe
a ³ vi ³ ão ²	avião	i ³ te ² /te ² ku ³	esse/a
bay/ ³	pai	jĩ ¹ jã ¹	muito
bo ² di ³ /bo ² di ³ ma ²	excedendo	jo ² 'i ³	igual a
bit ³	contrastivo	jo ³ sũ ¹ /i ³ jo ³ sũ ¹	quase igual a
-boĩ ³	grande	-ka ₃ /i ³ ka ₃	maloca/lugar
bu ² xim ³	semelhante a	ma ³	mesmo
dak ² /tak ²	também	o ³ -	minha/meu
-da ³ o ³ 'a ³ pĩn ¹	baixo/a	o ³ muy ²	está
-da ³ o ³ be ² ren ²	alto/a	o ³ muy ² ku ²	vem
-dip ²	bonito/a	-sũ ¹ /sũ[C] ¹	mais ou menos...
e ³ -	de você	uk ³ 'a ²	casa
e ² ku ³ !	escute!/aquele que está escutando	-wa ³ ĩo ²	irmão mais velho dum homem
i ³ cẽ ² mãn ³	verdade	wa ² ra ³ 'at ²	outro/a
i ³ jop ³	essa/este	-wã ² ta ³ xi ² pi ²	doente
i ³ pot ³	filho dum homem	we ³ -	minha/meu

LIÇÃO 39

NÚMEROS

DIÁLOGO (Dois rapazes conversando)

- | | |
|---|--|
| <p>A. Ta³pu², e³je³xe² du¹?</p> <p>B. Hm³hm². O³je³xe².</p> <p>A. Pi³gã²gãm² tu¹ e³je³ku²⁻¹?</p> <p>B. Hm³hm². Pi³gã²gãm² o³je³ku².</p> <p>A. A³de³ du¹ e³gũy³u²⁻¹?</p> <p>B. A²de² ģu². Pũg²pũg¹ ã³.</p> <p>A. Po³tip² tu¹ e³guy³u²?</p> <p>B. Hm³hm². Pũg¹ ma³.</p> <p>A. Pãm² wã²sũ³bu³?</p> <p>B. Ka³'ũm²ģu². Xep³xep² pit³ o³'je²na²põn².</p> <p>A. Pãm² pi³rãy²dup³?</p> <p>B. Puģ²põģ³bi² o³guy³u² pi³rãy²dup³.</p> <p>A. Pãm² pa³ko²dup³?</p> <p>B. E³ba²puģ².</p> <p>A. Pũg² ģu¹ e³guy³u²!</p> <p>B. I³cẽ²mãn³. A²de² ma³ o³guy³u².
Tu³ju³um² õn² uk³'a² be³.</p> <p>A. Ha²'a³. E³tu³ju³u².</p> | <p>Rapaz, você chegou?</p> <p>Sim. Cheguei.</p> <p>Você estava pescando?</p> <p>Sim. Eu estava pescando.</p> <p>Você pegou muitos?</p> <p>Muitos, não. Só alguns.</p> <p>Você pegou tucunaré?</p> <p>Sim. Um só.</p> <p>E manjuba?</p> <p>Nenhum. Mas dois fugiram.</p> <p>E piranha?</p> <p>Peguei cinco piranhas.</p> <p>E pacu?</p> <p>Três.</p> <p>Você pegou um bocado!</p> <p>É verdade. Peguei muitos.
Vou levá-los para casa.</p> <p>Está. Leve-o.</p> |
|---|--|

NOTAS GRAMATICAIS

Os munduruku usam muito menos números do que nós. Não pensam em números. Os que usam muito são:

pũg ² /pũg ¹ ma ³	um/um só	e ³ ba ² pũg ²	três
xep ³ xep ²	dois	e ³ ba ² dip ³ dip ²	quatro

Acima de quatro, usam:

a ² de ²	muitos	xe ³ re ² ģu ¹	muitos
a ² de ² sũ ¹ /a ² de ² sũn ¹ ma ³	mais ou menos	pũg ³ ģu ²	muitos
	muitos	pũg ³ pũg ²	alguns
a ² de ² jĩ ¹ jã ¹	muitos mesmos		
a ² de ² ģu ²	não são muitos		

Muitas vezes eles usam dois negativos para dar a idéia de positivo, p.ex: pũg³ ģu² 'não um' quer dizer 'muitos'.

Há um ideofone para 'muitos', kiiih²⁻³ (veja a Lição 59).

Um número com a palavra -põḡ³bi² 'munheca' dá a idéia de 5, 10, 15 e 20:

pũḡ¹põḡ³bi² cinco e³ba²pũḡ² põḡ³bi² quinze
xep³xep² põḡ³bi² dez e³ba²dip³dip² põḡ³bi² vinte

Também dizem so³at²pu³ 'todos os dedos' (10). Hoje em dia, quase todos usam números em português, além de 1-4.

Às vezes, expressam primeiramente o negativo e depois o positivo, para dar ênfase:

Pũḡ² ḡu¹ ip² o¹jat² a³xi³ma²--a¹de¹ ma³! Não foi só um peixe que pegaram -- foram muitos!

Pũḡ² ḡu¹ Ma³ri²a³ e³say³--a¹de¹ ma³! Não é só um--os vestidos de Maria! São muitos!

A²de² kũḡ² ḡu² ip². Pũḡ¹ ma³ ip² i³kuḡ². Eles não têm muitos. Só tem um.

A²de² kay³ ḡu² õn². Pũḡ¹ ma³ õn² ce³kay². Não quero muitos. Só quero um.

e³je³ku² 'você estava...' e o³je³ku² 'eu estava...' pertencem ao verbo je³ku²kum² 'estar/andar'. Veja a Lição 47 Verbos auxiliares.

Às vezes pũḡ² 'um', e xep³xep² 'dois' não significam um ou dois exatamente, mas 'poucos', p. ex:

Pe³bũ²rũ² a³xi³ma² e³ḡuy³u²? Quantos peixes você pegou?

Xep³xep² ã³. Só dois. (Quer dizer, não muitos.)

Quando usam a palavra 'quanto' a empregam com o sufixo -m que marca 'instrumental' (p. ex: o¹ya²o²ka³ o²'am³ 'ele o matou com machado', o²'a³ 'machado', -m 'com/ por meio de'). Por isso, incluímos frases para exemplificar este uso.

Pe³bũ²rũ³ ki²lom² ěn² ce³kay²? Quantos quilos você quer?

Pũḡ² ki²lom² ma³ õn² ce³kay². Quero só um quilo.

EXERCÍCIO 1

Repita a pergunta 'quantos quilos você quer' e responda com os quatro números, pũḡ² 'um', xep³xep² 'dois', e³ba²pũḡ² 'três' e e³ba²dip³dip² 'quatro', não esquecendo o -m na palavra ki²lom².

EXERCÍCIO 2

Faça uma lista de nomes de peixes. Pratique estas palavras, formando frases, p. ex:

Wa²su³bu³ du² e³ḡuy³u²? Você pegou manjuba?

Ka³'ũ²ma³. Pa²ko³dup² o³ḡuy³u². Não. Peguei pacu.

NOTA CULTURAL

Os munduruku não pensam em números exatos. No tempo passado, tinham pouca razão para pensar em números. Seria de interesse o estudante ler suas lendas, para ver como usaram os números que havia, especialmente kiiiiih²⁻³, o ideofone. Pode parecer uma língua 'pobre' em números, mas eles usam os que têm, como um artista, quando contam histórias.

VOCABULÁRIO

ã ³	somente	o ³ je ³ ku ²	eu estava...
a ² de ²	muitos/as	o ³ je ³ xe ²	cheguei
be ³	em	õn ²	eu
du ² /tu ²	interrogação	pa ² ko ³ dup ²	pacu
-du ³ ju ³ um ²	levar para cima	pām ² ...???	e...???
e ³ ba ² pũḡ ²	três	pi ³ ḡā ² ḡām ²	pescando
e ³ je ³ ku ²	ocê estava...	pi ³ rāy ² dup ³	piranha
e ³ je ³ xe ²	ocê chegou	pit ³	contrastivo
ha ² 'a ³	pode ir	po ³ tip ²	tucunaré
hm ³ hm ²	sim	pũḡ ²	um/uma
i ³ cē ² mān ³	verdade	pũḡ ² pōḡ ³ bi ²	cinco
-je ³ na ² pōn ²	fugir	pũḡ ³ pũḡ ²	alguns/algumas
ka ³ 'ũm ² ḡu ²	não há	ta ³ pu ² !	rapaz! (voc)
ma ³	mesmo	uk ³ 'a ²	casa
-muy ³ u ² hum ²	fazer subir/ pegar peixe com linha	wā ² sũ ³ bu ³	manjuba
ḡu ²	negativo	xep ³ xep ²	dois/duas

LIÇÃO 40

INCORPORAÇÃO DAS PARTÍCULAS DOS SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS AOS VERBOS DESCRITIVOS E NÚMEROS

Quando substantivos classificados são sujeitos de verbos descritivos, a partícula abreviada do substantivo ocorre como prefixo do verbo, substituindo o prefixo i³-. Estas partículas são prefixos ou sufixos em números, também.

DIÁLOGO 1 (Na loja)

- A. Bõ²rõ²bu³ kay² du³ ãn²?
Você quer linha?
- B. Hm³hm². I³bu³ kay² õn². I³bu³'a²de² ġu² o³pop² o³xe³- pũġ¹pu³ ma². I²mẽn³pu²ye² õn² i³bu³ kay².
Sim. Quero linha. Não tenho muita (linha)-- só um pouco. Por isso quero (linha).
- A. Bo²ku³ i³bu².
Lá está a linha.
- B. Hm³hm². I³bu³dip¹ ma³. I³jo³pu² i³bu³pak³puk².
Sim. É bonita. Essa é encarnada.
- A. I³bu³'a²de² o³pop² o³xe³. I³bu³pak³puk²at²pu³ kay² du³ ãn²?
Tenho muita linha. Você quer a encarnada?
- B. Hm³hm². I³bu³pak³puk²at²pu³ kay² õn². Bo²bu³da²ku³ i³bu³rut². I³ġõ²bu³dak² i³bu³pek³puk². I³jo³pu² dak³ i³bu³ok². So³at²pu³ i³bu³dip² o³xe³. I³bu³ca² du² i³jo³pu²?
Sim. Quero a encarnada. E aquela é branca. E aquela é amarela. E essa é escura. Todas são bonitas, do meu ponto de vista. Essa é forte?
- A. I³bu³ca².
É forte.
- B. Xi²pat³. I³bu³'a²dem² õn² i³bu³ kay². Xep³xe²pum³ õn² i³bu³ kay²- i³bu³pak³puk²at²pu³ kay². E³ba²pũġ³pum² õn² i³bu³ kay² - i³bu³o²kat²pu³ kay². E³ba²dip³di²pum³ õn² i³bu³ kay² - i³bu³ru²cat³pu³ kay².
Está bom. Quero muita. Quero duas encarnadas.
- A. Ju³ku² e³bu³but²pum³.
Quero três pretas.
- B. Ma³.
Quero quatro brancas.
- A. Ju³ku² e³bu³but²pum³.
Aqui está a sua (linha).
- B. Ma³.
Dê-me.

NOTA GRAMATICAL

Quando um substantivo classificado ocorre com um verbo descritivo, há um tipo de concordância. A partícula incorporante, que é sufixo do substantivo, ocorre como prefixo do verbo, mas de outra forma. As partículas que começam com -d/-n mudam para -t, e aparece o resto da sílaba, p. ex: ka³pe²da³ 'semente de café', ta³dip² 'é bonito'.

A partícula ta³- substitui o prefixo i³- (3i p. singular do sujeito). Os com partículas começadas com -'a, -'i e -'u substituem o glotal por y- e isso substitui o prefixo i³- do verbo, p. ex: ra²pi³'ip² 'fósforos', yop³tip² 'são bonitos', a³são³'a²

'mamão', ya^3dip^2 'é bonito', $i^2hi^2'uk^3$ 'flauta', yuk^3tip^2 'é bonita'. Segue uma lista de substituição para o estudante examinar e decorar.

$Bõ^2rõ^2bu^3$	$i^3bu^3kẽ^2rẽ^2$.	A linha	é feia.
	$i^3bu^3dip^2$.		é bonita.
	$i^3bu^3be^2ren^2$.		é comprida.
	$i^3bu^3'it^1 ma^3$.		é pequena.
	$i^3bu^3pak^3puk^2$.		é encarnada.
	$i^3bu^3'a^2de^2$.		é muita.
$Uk^3'a^2$	$ya^3kẽ^2rẽ^2$	A casa	é feia.
	ya^3dip^2 .		é bonita.
	$ya^3be^2ren^2$.		é alta.
	$ya^3'it^1 ma^3$.		é pequena.
	$ya^3pak^3puk^2$		é encarnada.
	$ya^3'a^2de^2$.	As casas	são muitas
$A^2ko^3ba_$	$i^3ba_ kẽ^2rẽ^2$.	A banana	é feia.
	$i^3ba_ dip^2$.		é bonita.
	$i^3ba_ be^2ren^2$.		é comprida.
	$i^3ba_ it^1 ma^3$.		é pequena.
	$i^3ba_ 'a^2de^2$	As bananas	são muitas.
	$i^3ba_ pak^2puk^2$.		são encarnadas.
$Ta^3pe^2ra^3dup^2$	$tup^3kẽ^2rẽ^2$.	O papel	é feio.
	tup^3tip^2 .		é bonito.
	$tu^3pe^2ren^2$.		é comprido.
	$tup^3'it^1 ma^3$.		é pequeno.
	$tup^3'a^2de^2$.		tem muitas folhas.
	$tu^3pak^3puk^1$.		é encarnado.

EXERCÍCIO 1

O estudante pode substituir outros substantivos classificados, usando o prefixo certo. Também pode substituir outros verbos descritivos para praticar.

Quando os substantivos ocorrem com números, alguns ocorrem como sufixo: $pũg̃^2pũg̃^2ta^3$ 'algumas sementes'; $pũg̃^2pũg̃^2'a^3$ 'algumas coisas redondas'; $pũg̃^2pũg̃^2pu^3$ 'algumas coisas semelhantes ao dedo'. Outros ocorrem como prefixo, p.ex: $i^3bu^3'a^2de^2$ 'muitas coisas semelhantes ao dedo'; $ya^3'a^2de^2$ 'muitas coisas redondas'; $i^3ka^4'a^2de^2$ 'muitas malocas'.

Estas partículas também classificam radicais que só dão o sentido geral:

$po^3sũg̃^2$	remédio	$po^3sũg̃^2ta^3$	comprimidos
		$po^3sũg̃^2ti^3$	xarope
		$po^3sũg̃^2tõm_$	pomada

A palavra -bu³but² quer dizer 'coisa possuída'. Quando é classificado:

i ³ bu ³ but ² 'a ³	o que ele possui, redondo
i ³ bu ³ but ² pu ³	coisa que ele possui, semelhante a um dedo
i ³ bu ³ bu ² ti ³	coisa que ele possui, líquido

NOMINALIZAÇÃO DO VERBO DESCRITIVO

Quando o verbo descritivo é nominalizado, ocorre:

+ a partícula abreviada + verbo + at + 'partícula abreviada'; p.ex:

i³bu³pak³puk²at²pu³ a linha encarnada: i³bu³ 'partícula abreviada'; -pak³puk² 'encarnado'; -at² 'nominalizador'; -pu³ 'partícula abreviada'

ya ³ pak ³ puk ² at ² 'a ³	a coisa redonda, encarnada
tu ³ pak ³ puk ² at ² tup ³	a coisa como folha, encarnada
yo ³ pak ³ puk ² at ² 'ip ³	a coisa de pau, encarnada
ti ³ pak ³ puk ² at ² ti ³	o líquido encarnado

EXERCÍCIO 2

Substitua outras cores na lista acima.

_____	a coisa redonda, escura
_____	a coisa como folha, escura
_____	a coisa de pau, escura
_____	o líquido escuro

Depois, substitua outras partículas abreviadas, p. ex: -xep³ 'gordura', -xe³e² 'couro'; -ba⁴ 'braço'; -da³ 'semente'; -dup² 'folha', p. ex: i³xe³e²pak³puk²at²xe³e² 'o couro encarnado'; i³xep³ok²at²xep³ 'a gordura escura'.

NOTAS GRAMATICAIAS

No diálogo, a palavra xep³xep² 'dois' fica xep³xe²pum³, porque xep³xep² termina em -p e -pu³ 'coisa semelhante ao dedo' começa com p- e os dois p's nós escrevemos com um só. O -m ocorre, porque o artigo será dela (da mulher que o está comprando) no futuro.

i²jop³ 'essa' com -pu² 'coisa semelhante ao dedo', também, escrevemos i²jo³pu² e não *i²jop³pu².

DIÁLOGO 2

Para a prática do estudante, siga o mesmo diálogo do diálogo 1, mas com bo²la³'a² 'bola', exemplificando a incorporação de outra classe de substantivo.

- | | |
|---|---|
| A. Bo ² la ³ 'a ² kay ³ du ² ên ² ? | Você quer uma bola? |
| B. Hm ³ hm ² . Ya ³ kay ² ãn ² . Ya ³ 'a ² de ² ġu ² o ³ pop ² o ³ xe ³ - pũġ ¹ 'a ³ ma ² . I ² mën ³ pu ² ye ² ãn ² ya ³ kay ² . | Sim. Quero uma bola. Não tenho muitas bolas--uma só. Por isso quero uma bola. |
| A. Bo ² ku ³ ya ³ 'a ² . | Lá estão as bolas. |
| B. Hm ³ hm ² . Ya ³ dip ² ma ³ . I ² jop ³ 'a ² ya ³ pak ³ puk ² . | Sim. São bonitas. Essa é encarnada. |
| A. Ya ³ 'a ² de ² o ³ pop ² o ³ xe ³ . Ya ³ pak ³ puk ² at ² 'a ³ kay ² du ³ ên ² ? | Tenho muitas bolas. Você quer a encarnada? |
| B. Hm ³ hm ² . Ya ³ pak ³ puk ² at ² 'a ³ kay ² ãn ² . Bo ² 'a ³ da ² ku ³ ya ³ rut ² . Ğo ² 'a ³ da ² ku ³ ya ³ pek ³ puk ² . I ² jop ³ 'a ² dak ³ ya ³ ok ² . So ³ at ² 'a ³ ya ³ dip ² o ³ xe ³ . Ya ³ ca, du ² i ² jop ³ 'a ²⁻¹ ? | Sim. Quero a encarnada.
E aquela é branca.
E aquela é amarela.
E essa é escura.
Todas são bonitas, do meu ponto de vista. São fortes? |
| A. Ya ³ ca, . | São fortes. |
| B. Xi ² pat ³ . Ya ³ 'a ² dem ² ãn ² ya ³ kay ² . Xep ³ xep ² 'am ³ ãn ² ya ³ kay ² -- ya ³ pak ³ puk ² at ² 'a ³ kay ² . E ³ ba ² pũġ ³ 'am ² ãn ² ya ³ kay ² - ya ³ ok ² at ² 'a ³ kay ² . E ³ ba ² dip ³ dip ² 'am ³ ãn ² ya ³ kay ² - ya ³ ru ² cat ² 'a ³ kay ² . | Está bom. Quero muitas.
Quero duas encarnadas.
Quero três pretas.
Quero quatro brancas. |
| A. Ju ³ ku ² e ³ bu ³ but ² 'am ³ . | Aqui estão as suas bolas. |
| B. Ma ³ . | Dê-me. |

-rut² 'branco' fica ruc²- quando ocorrer o prefixo -at².

VOCABULÁRIO

a ² de ²	muito/muitos/as	kay ²	quer (verbo)/gostar de (verbo)/ a/à (pós-posição)
-at ²	nominalizador	-m	marca futuro nos substantivos
bo ² ku ³ /i ³ bo ²	aquele/aquela	ma ³	mesmo (partícula)
bõ ² rõ ² bu ³	linha de algodão	Ma ³ !	Dê-me ! (resposta)
-bu ³ but ²	coisa que alguém possui	-ok ²	preto/escuro
-ca ₃	duro/a	õn ²	eu
dak ³	também	o ³ pop ²	está (deitado)
-dip ²	bonito/a	o ³ xe ³	perto de mim/minha posse/ na minha opinião
du ²	interrogação	-pak ³ puk ²	encarnado/a
e ³ ba ² dip ³ dip ²	quatro	-pek ³ puk ²	amarelo/a
e ³ ba ² pũg ²	três	-rut ²	branco/claro
ẽn ²	você	so ³ at ²	tudo/todo/a
hm ³ hm ²	sim	xi ² pat ³	bom/boa
i ³ jop ³	esse/a	xep ³ xep ²	dois/duas
i ³ bu ² -	abreviação de coisa semelhante ao dedo	ya ³ -	abreviação de coisa redonda
i ² mẽn ³ pu ² ye ²	por isso		
ju ³ ku ²	aqui está		

LIÇÃO 41

SABER E CONHECER

DIÁLOGO

- A. Wuy₃kat₃, tu³'ũ².
Boa tarde, mulher.
- B. Wuy₃kat₃.
Boa tarde.
- A. A³bu² su²xe³?
Quem é aquela?
- B. I²ye². We³tay³bit² ġu² i²xem³.
Não sei. Não a conheço.
- A. E³tay³bit² tu¹ Ma³ri²am²⁻¹?
Você conhece Maria?
- B. Hm³hm². Ma³ri²am³ we³tay³bit².
I²xem³ pit² we³tay³bit² ġu².
Ĝa³sũ² du¹ o³a²jēm²⁻¹?
Sim. Maria eu conheço. Mas aquela (mulher) não conheço. Foi hoje que ela chegou?
- A. I³xe³'e². We³tay³bit² gu².
Ĝa³sũ² xe³'e¹?
Não sei. Não sei. Será que foi hoje?
- B. E³tay³bit² tu¹ po³ce² o³muy²
tuk³'a² i²am¹?
Você sabe onde fica a casa dela?
- A. Ka³'ũ²ma³. We³tay³bit² ġu².
Po³ce² xe³'e²? E³tay³bit² ġu²
du¹ i³bu³ten²?
Não. Não sei. Onde seria? Você sabe o nome dela?
- B. I³bu³ten² tak² we³tay³bit² ġu².
Tu³'u², e³tay³bit² tu¹ a³ko²ġe³
mu³ġē² ām¹?
O nome dela também não sei. Mulher, você sabe fazer colares?
- C. Hm³hm². We³tay³bit². E³tay³bit²
ġu² du¹?
Sim. Sei. Você não sabe?
- B. Ka³'ũ²ma³. We³tay³bit² ġu².
Não. Não sei.

NOTAS GRAMATICAIS

O verbo 'saber/conhecer' conjuga-se assim:

we ³ tay ³ bit ²	eu sei/conheço alguma coisa/pessoa
e ³ tay ³ bit ²	você sabe/conhece
i ³ tay ³ bit ²	ele/ela sabe/conhece
o ³ ce ² tay ³ bit ²	nós sabemos/conhecemos
wuy ³ e ³ tay ³ bit ²	nós sabemos/conhecemos
ey ³ e ³ tay ³ bit ²	vocês sabem/conhecem
i ³ tay ³ bit ² ip ²	eles/elas sabem/conhecem

Os prefixos pronominais do sujeito são: we³- 'eu'; e³- 'você'; i³- 'ele/ela'; o³ce²- 'nós, mas não você'; wuy³e³- 'nós, e você'; ey³e³- 'vocês'; i³- ip² 'eles/elas'.

A mudança de -d- para -t- nestas formas indica 'objeto não-específico'. Este morfema aparece na oração, embora haja um objeto especificado.

Nos verbos transitivos, o objeto geralmente precede o verbo. Neste verbo, o objeto geralmente segue o verbo. É necessário marcar o objeto com a partícula -m. Qualquer objeto deste verbo deve vir imediatamente após o verbo, e traz o sufixo obrigatório -m, p. ex:

We³tay³bit² i²xem³. Eu o conheço. i²xe³ 'ele', -m o sufixo obrigatório

We³tay³bit² i²xe³ wa²sũ³. Eu conheço aquele pássaro. wa²sũ³ 'pássaro', -m o sufixo obrigatório

A resposta i²ye²! é muito comum, e é uma expressão que quer dizer 'não sei/não conheço'. A resposta i³xe³'e² também quer dizer 'não sei', ou 'o que seria?' ou 'seria...talvez?' em resposta a uma pergunta.

su²xe³ é uma forma dum demonstrativo. Às vezes é i²xe³, ou xe²ku³, mas numa pergunta, é su²xe³. Veja a Lição 66.

O verbo também pode ter outro verbo como 'objeto':

I ³ tay ³ bit ² ġu ² puy ³ bit ² ta ³ am ² .	Ela não sabe cozinhar caça.
I ³ tay ³ bit ² ġu ² ku ³ di ³ o ² ta ³ am ² .	Não sabe roçar.
I ³ tay ³ bit ² ġu ² ip ² yop ³ xik ² am ² .	Não sabem derrubar árvores.
I ³ tay ³ bit ² ġu ² ip ² tup ³ co ² am ² .	Não sabem ler.
I ³ tay ³ bit ² ġu ² do ² ti ³ i ³ nũm ³ ãm ² .	Não sabe costurar roupa.
I ³ tay ³ bit ² ġu ² do ² ti ³ i ³ nũm ³ .	Não sabe costurar roupa.
I ³ tay ³ bit ² ġu ² je ³ doğ ² .	Não sabe nadar.

Quando o verbo, que é objeto, é conjugado, a partícula i²am² fica no final da frase em vez de -m. Note a diferença nas frases que seguem:

I ³ tay ³ bit ² gu ² dap ³ sem ² top ³ top ³ am ² .	Ele não conhece o lugar dos veados.
I ³ tay ³ bit ² ġu ² dap ³ sem ² a ³ o ² ka ³ am ² .	Ele não conhece (o lugar) de matar veados.
I ³ tay ³ bit ² ġu ² po ³ ce ² ip ² dap ³ sem ² o ³ ya ² o ² ka ³ i ² am ² .	Ele não sabe onde foi que eles mataram veados.
I ³ tay ³ bit ² tuk ³ 'am ² .	Ele conhece a casa dele.
I ³ tay ³ bit ² ġu ² du ¹ po ³ ce ² o ³ muy ² tuk ³ 'a ² i ² am ² -1?	Será que ele não sabe onde fica a casa dele?
I ³ tay ³ bit ² ġu ² kuy ³ o ³ a ² jēm ³ i ² am ² .	Ele não sabe que ele/ela já chegou.
I ³ tay ³ bit ² ġu ² ya ³ jēm ² ãm ² .	Ele não sabe da chegada dele/dela.
I ³ tay ³ bit ² ġu ² pu ³ je ² ja ² jēm ³ i ² am ² .	Ele não sabe quando é que chegará.

NOTA GRAMATICAL

Quando o objeto acaba numa consoante, aquela consoante torna-se nasal do mesmo ponto de articulação fonética.

E³tay³bit² tu¹ i²xe³ da²ruḡ²⁻¹?

Você conhece aquele arco?

arco = da²ruk² k → ḡ

E³tay³bit² tu¹ i²xe³ dum²⁻¹?

Você conhece aquela folha?

folha = dup² p → m

E³tay³bit² tu¹ i²xe³ din²⁻¹?

Você conhece aquela flor?

flor = dit² t → n

O³ce²tay³bit² i²xe³ dam².

Nós conhecemos aquela pele.

pele = dap² p → m

VOCABULÁRIO

a³bu²? quem?

a³ko²ḡe³ colar

ãm² para

du²/tu³ interrogação

hm³hm² sim

i²xe³ (m) ele/ela (objeto do verbo 'saber')

i²am² partícula obrigatória que segue o objeto dum verbo conjugado

i²ye² não sei (resposta)

i³bu³tet² nome dele/a

ka³'ũ²ma³ não

-mu³ḡē² fazer

ḡa²sũ² agora/hoje

ḡu² negativo

o³a²jēm³ chegou

o³muy² está/fica

pit³ contrastivo

po³ce? onde?

su²xe³? ele? (forma de pergunta)

-tay³bit² saber/conhecer

tuk³'a² casa dele/a

tu³'ũ² vocativo p/ mulher

wuy_,kat_, boa tarde

xe³'e²...? talvez/será que...?

LIÇÃO 42

VERBOS POSICIONAIS/DE ESTADO

HISTÓRIA (mulher falando)

Ka³pu²su² o³a³jēm³ o³wa³gō² duk³'a² be³. I³wã²ta³xi²pi² o³su²nuy³. Jēg³rū³ be² po³'i² o³su²nuy³. I³xi²yū³ ka³xik³xik³'i² ce³xe² o³so²dop³ ip². A³gō²kat²kat² a²cã³ cūg³'i² o³su²nuy³ sūg³ta³bi² e³ju² gā³xīn¹ ma³ o³a²jēm³ pu²ye². Ce³da²ruk² bēg³'i² o³su²nuy³ uk³'a² be³. Top⁴ tak² ka³bēg³bēg³'i² da²ruk² e³ju². A³ya²cat² ek³co² to³ro³'i² o³e²ku³ tay³pūn³'ip² e³ju². Ka³ja³rão²'a³ dak² mūg³'i² o³e²ku³ tay³pūn³'ip² e³ju². O³a³bik³ ka³wēn³ ām² o³wa³gō² e³ju²...

Ontem cheguei à casa da minha irmã. Ela estava doente. Estava deitada na rede. A mãe e as tias estavam sentadas perto dela. Só um homem estava em pé na porta porque fazia pouco tempo que ele tinha chegado. O arco dele está fincado na casa. As flechas dele também estão fincadas com o arco. O cesto da mulher estava pendurado no frechal. O caldeirão também estava encostado no frechal. Eu me sentei para conversar com minha irmã...

NOTAS GRAMATICAIS

Os verbos referentes ao sujeito e alguns outros verbos, têm uma forma especial para indicar posição ou estado. Consiste de um radical verbal nuclear mais um sufixo obrigatório - 'i². Não ocorre o prefixo je³-. Só ocorrem duas formas destes verbos: singular e plural (sujeito). Na forma singular, ocorre o radical e o sufixo -'i². Na forma plural, ocorre o radical duplicado, o sufixo -'i² e o prefixo ka³-.

singular:	cūg ³ 'i ²	em pé	plural:	ka ³ cūg ³ cūg ³ 'i ²
	xik ³ 'i ²	sentado		ka ³ xik ³ xik ³ 'i ²
	to ³ ro ³ 'i ²	pendurado		ka ³ to ³ ro ³ ro ³ 'i ²
	mūg ³ 'i ²	encostado		ka ³ mūg ³ mūg ³ 'i ²
	po ³ 'i ²	deitado		ka ³ po ³ po ³ 'i ²

Verbos auxiliares são empregados para indicar tempo além do presente (veja as Lições 47, 48). o³su²nuy³ (na história) 'estava', o³e²ku³ 'estava/movimentava'.

Há outros verbos posicionais, p. ex: ce³re³re³po³'i² 'inclinado', p. ex:

Da³o³buk³ap³'ip² ce³re³re³po³'i² ip² e³ju² dop²dom².

O pau do tipiti está inclinado para o pau.

Do²ti³ mu³pa²ya³pa²ya³a²pu³ wūn³cūg³'i² ip² e³ju² je³bu³e²ku²kum².

A linha para estender roupa está esticada no pau.

Os cinco verbos acima são os mais usados.

PRÁTICA

Xik³'i² ma³ õn² nuy²nuy² so³at² em².
Ma²ki³na³ ip² e³ju² cūg³'i² nuy²nuy².
I³co² to³ro³'i² tay³pūn³'ip² e³ju²
je³ku²kum².

Quando o sujeito da frase é um substantivo classificado, a partícula abreviada está incorporada ao verbo auxiliar.

A²ko³ba² to³ro³'i² o'³je²ba²e²ku³.
Uk³tup² to³ro³'i² o'³je²dup³e²ku³.
Ra²ta³'a² o'³je²a³e²ku³ ya³bi²to³ro³ ip²
e³ju².
Ta³pe²ra³dup² o'³je²dup³e²ku³ to³ro³'i².
Ta³pe²ra³dup² o'³je²dup³e²ku³ mūg³'i².
Bi²o³da³o³ to³ro³'i² o'³je²da³o²e²ku³.
A³hoy²da³ to³ro³'i² je³da³e²ku²kum² ip²
e³ju².
Ko²ko³'a² ka³to³re³re³'i² je³dot³ pe²
je³a³e²ku²kum².
Ri³mão²'a³ ka³to³ro³ro³'i² je³a³e²ku²kum²
ri³mão² ip² e³ju².

Com outros sujeitos

Wa³ên³ po³'i² dop²dom² wa³ên³ tuk²'a² be³.
Pa²rat² po³'i² dop²dom² ba³si²a³'a² be³.
I³co² to³ro³'i² tay³pūn³'ip² e³ju²
je³ku²kum².

Eu sempre fico sentado.
A máquina está em pé com o pau.
O cesto está pendurado no esteio.

As bananas estavam penduradas.
A palha estava pendurada.
A lata estava pendurada em cima do
pau.
O papel estava pendurado.
O papel estava pregado.
O osso da anta estava pendurado.
O arroz está pendurado no pau.

Os cocos estão pendurados no cacho
deles.
Os limões estão pendurados no
limoeiro.

O forno fica (deitado) na casa
do forno.
A peneira está (deitada) em cima
da bacia.
O cesto está pendurado no esteio.

VOCABULÁRIO

-a ³ bik ³	sentar	ma ³	mesmo
-a ³ jēm ³	chegar	mũg̃ ³ 'i ²	encostado/a
a ² cā ³	somente	g̃a ³ xīn ¹	faz pouco tempo que....
ãm ²	para (c/ verbo)	o ³ -	minha/meu
a ³ g̃o ² kat ² kat ²	homem	o ³ e ² ku ³ /o ³ su ² nuy ³	estava/era
a ³ ya ² cat ²	mulher	o ³ so ² dop ³ ip ²	estavam/eram
bay ³	pai	-po ³	deitado/a
be ³	em	pu ³ ye ²	porque (razão)
-bēg̃ ³	fincado	-rũ ³	rede
ce ³ -	dele/a	jēg̃ ³ rũ ³	rede dele/a
ce ³ xe ²	perto dele/a	sũg̃ ³ ta ³ bi ²	porta
ce ³ bay ³	pai dele/a	tak ³ /dak ³	também
-co ²	cesto	tay ³ pũn ³ 'ip ²	esteio
ek ³ co ²	cesto de você	top ₃	flecha dele
-cũg̃ ³	em pé	-to ³ ro ³	pendurado/a
-da ² ruk ²	arco	uk ³ 'a ²	casa
-duk ³ 'a ²	casa de...	-wa ³ g̃o ²	irmão mais velho dum homem/
e ³ ju ²	com (com verbo -ka ³ wēn ³) em (com tay ³ pũn ³ 'ip ²)		irmã mais velha duma mulher
i ³ xi ² yũ ³	as mães		
ip ²	eles/elas	-wā ² ta ³ xi ² pi ²	doente
ka ³ ja ³ rão ² 'a ³	panela	-xik ³	sentado/a
ka ³ pu ² su ²	ontem	xe ³	perto de
-ka ³ wēn ³	conversar		

LIÇÃO 43

QUERER, GOSTAR, TER

As partículas pin^2 e kay^2 funcionam como os verbos 'querer' e 'gostar'; e a partícula $kuḡ^2$ como o verbo 'ter'.

DIÁLOGO $Ko^3zi^2ḡa^3'a^2 be^3 a^3jēm^3jēm^3 xep^3xep^2 a^3o^3yū^3$.
Duas mulheres vêm à cozinha.

A. $Wuy^3kat^3, Ma^3ri^2a^1$.

Boa tarde, Maria.

B. $Wuy^3kat^3, tu^3'ū^2. A^2jo^3-kay^2 ey^3ju^2?$

Boa tarde, mulheres. O que é que vocês querem?

A. $Ka^3pe^2di^3 kōn^2 pin^2 o^3ce^2xe^3$.

Queremos tomar café.

B. $Ju^3ku^2 ti^2. E^3pe^3ti^3kōn^2$.

Aqui está. Tomem.

A. $Ma^3. Pāo^3'a^2 o^2 pin^2 tak^3 o^3ce^2xe^3$.

Dê me. Queremos comer pão também.

B. $Ju^3ku^2 ya^3'a^2. E^3pe^3ya^3'o^2$.

Aqui está. Comam.

A. $A^2jo^3-kay^2 ey^3ju^2?$

O que é que vocês querem?

B. $Pa^2ḡo^3 kay^2 o^3ce^3ju^2$.

Queremos pano.

A. $Ha^2'a^3. Ir^3mā^2 kay^3 juy^2 e^3pe^3ju^3. I^2xe^3 a^2cā^3 pa^2ḡo^3 kuḡ^2$.

Está. Vão a irmã. É só ela que tem pano.

$Cu^2cum^2 ip^2 ir^3mā^2 kay^3$.

Vão à irmã.

C. $A^2jo^3-kay^2 ey^3ju^2?$

O que é que vocês querem?

B. $Pa^2ḡo^3 kay^2 o^3ce^3ju^2$.

Queremos pano.

C. $A^2jo^3-kuḡ^2 ey^3ju^2 pa^2ḡo^3 de^2im^3?$

O que é que têm em pagamento?

B. $Ka^3'ū^2ma^3 kuḡ^2 ma^3 o^3ce^3ju^2. A^3ko^2ḡe^3 kuḡ^2 o^3ce^3ju^2 te^2im^3$.

Temos nada. Temos colares para pagá-lo.

C. $Xi^2pat^3. A^3ko^2ḡe^3 kay^2 ōn^2$.

Está. Quero colares.

B. $Ju^3ku^2 a^3ko^2ḡe^3 xep^3xe^2pi^3dot^2$.

Estão aqui, dois colares.

C. Ma^3 .

Me dá.

$A^3ko^2ḡe^3 bu^2bum^2 ir^3mā^2. Pa^2ḡo^3 do^2jot^3jon^3 me^2sa^3 je^3je^2 ta^3kat^3 am^2$.

A irmã recebe os colares. Traz o pano à mesa para cortá-lo.

C. $Pu^3-kay^2 ey^3ju^2? E^3pe^3ta^3ē^2 buk^3$.

Qual é que vocês querem? Escolhem.

B. $I^2jop^3 i^3dip^2 o^3ce^2xe^3. E^3ḡūm^3 cuy^2 o^3ce^3we^2be^3$.

Esse é bonito, do nosso ponto de vista. Dê para nós.

C. $Ju^3ku^2 ey^3e^3say^2 mu^3ḡē^2 ām^2$.

Aqui está para vocês fazerem vestidos.

$Pa^2ḡo^3 bu^2bum^2 a^3o^3yū^3. Cēm^3cēm^2 ip^2$.

As mulheres recebem o pano. Saem.

NOTAS GRAMATICAIS

A partícula kay², seguindo um substantivo ou pronome, leva o sentido 'querer', ou 'gostar de'. Funciona como verbo, mas precisa dum pronome pessoal livre para indicar quem é que quer tal coisa, p. ex:

A ² ko ³ ba ₃ kay ² ãn ² .	Eu quero bananas/uma banana.
Pa ² gõ ³ kay ² du ¹ ey ³ ju ² ?	Vocês querem pano?
Pa ² gõ ³ kay ² o ³ ce ³ ju ² .	Queremos pano.
E ³ kay ² ãn ² .	Eu gosto de você.
Ey ³ kay ² o ³ ce ³ ju ² .	Nós gostamos de vocês.

A partícula pin² também tem o sentido 'querer' e segue só verbos. Ocorre com um pronome e³-/ey³- e -xe² que, nesta construção, funcionam como sujeito da frase, p. ex:

Ka ³ pe ² di ³ kãn ² pin ² tu ¹ e ³ xe ²⁻¹ ?	Você quer tomar café?
Pã ³ 'a ² o ² pin ² tu ¹ ey ³ xe ²⁻¹ ?	Vocês querem comer pão?
Bi ² o ³ du ³ ju ² xe ³ pin ² tu ¹ ey ³ xe ²⁻¹ ?	Vocês querem levar a anta para a maloca?
Puy ³ bit ² ta ² pin ² tu ¹ ey ³ xe ²⁻¹ ?	Vocês querem cozinhar a caça?

Quando o objeto do "verbo" kay² é um substantivo classificado, a partícula abreviada substitui o substantivo.

A ² ko ³ ba ₃ kay ² du ¹ ey ³ ju ² ?	Vocês querem bananas?
Hm ³ hm ² . <u>I³ba₃</u> kay ² o ³ ce ³ ju ² .	Sim. Queremos. (i ³ ba ⁴ - = a ² ko ³ ba ⁴)
Bõ ² rõ ² bu ³ kay ² du ³ ãn ² ?	Você quer linha (de costura)?
Hm ³ hm ² . <u>I³bu³</u> kay ² ãn ² .	Sim. Quero. (i ³ bu ³ = bõ ² rõ ² bu ³)
Ta ³ pe ² ra ³ dup ² kay ³ du ² ãn ²⁻¹ ?	Você quer papel?
Hm ³ hm ² . <u>Tup³</u> kay ² ãn ² .	Sim. Quero. (tup ³ = ta ³ pe ² ra ³ dup ²)
Ra ² pi ³ 'ip ² kay ³ du ² ãn ²⁻¹ ?	Você quer um lápis?
Hm ³ hm ² . <u>Yop³</u> kay ² ãn ² .	Sim. Quero. (yop ³ = ra ² pi ³ 'ip ²)
Mos ³ ki ³ tei ² ro ³ 'a ² kay ³ du ² ãn ²⁻¹ ?	Você quer um mosquito?
Hm ³ hm ² . <u>Ya³</u> kay ² ãn ² .	Sim. Quero. (ya ³ = mos ³ ki ³ tei ² ro ³ 'a ²)

É só em contexto ou diálogo, assim como nos exemplos acima, ou numa narração, que se substitui as partículas abreviadas.

kuḡ² tem o sentido 'com', quando segue um substantivo ou pronome:

A ² ko ³ ba ₃ kuḡ ² o ³ a ² jẽm ³ .	Chegou com bananas.
O ³ ju ² je ³ 'it ² kuḡ ² .	Foi com a criança dela.

kuḡ² também funciona como o verbo 'ter/possuir' quando não há outro verbo na frase:

A³ko²ḡe³ kuḡ² o³ce³ju². Nós temos colares.
Pa²ḡo³ kuḡ² tu³ ĩn²⁻¹? Você tem pano?

Em respostas, i³- ocorre como pronome do objeto:

Puy³bit² kuḡ² tu¹ ey³ju²⁻¹? Vocês tem bóia?
Ka³'ũ²ma³. I³kuḡ² ḡu² o³ce³ju². Não. Não temos.
Ko³be² kuḡ² tu³ ĩn²⁻¹? Você tem canoa?
I³kuḡ² õn². Tenho.

Quando o sujeito da frase é um substantivo classificado, a partícula abreviada fica como objeto pronominal do verbo kuḡ²:

A²ko³ba_ḡ kuḡ² tu¹ ey³ju²⁻¹? Vocês têm bananas?
Hm³hm². I³ba_ḡkuḡ² o³ce³ju². Sim. Temos.
Mos³ki³tei²ro³'a² kuḡ² tu³ ĩn²⁻¹? Você tem mosquito?
Hm³hm². Ya³kuḡ² õn². Sim. Tenho.
Ra²pi³ip² kuḡ² tu³ ey³ju²⁻¹? Vocês têm lápis?
Hm³hm². Yop³kuḡ² o³ce³ju². Sim. Temos.
Ta³pe²ra³dup² kuḡ² tu¹ ey³ju²⁻¹? Vocês têm papel?
Hm³hm². Tup³kuḡ² o³ce³ju². Sim. Temos.
De³ko²nũy³ kuḡ² tu³ ĩn²⁻¹? Você tem dentes do macaco coatá?
Hm³hm². Tũy³kuḡ² õn². Sim. Tenho.

Quando o sujeito da frase está no plural e todos os agentes da frase possuem o objeto, reduplica-se: -ku²kuḡ².

Ya³ku²kuḡ² ip² o³a²jēm³. Chegaram com coisa redonda.
I³ba_ḡku²kuḡ² ip² o³a²jēm³. Chegaram com coisa semelhante ao braço.

VOCABULÁRIO

a ³ jo ² ?	que?	-ju ²	ir
a ³ ko ² gẽe ³	colar	ju ³ ku ²	aqui está
am ²	para (c/ verbo)	juy ²	certamente
a ³ o ³ yũ ³	mulheres	ka ³ pe ² di ³	café
be ³	em	ka ³ 'ũ ² ma ³	não
be ³ wi ²	de	kay ²	a/à (partícula)/ querer (verbo)
-bu ² bum ²	pegando/recebendo	kuḡ ²	com/ter
cēm ³ cēm ³	saindo	ma ³	mesmo
dak ³	também	me ² sa ³	mesa
-da ³ kat ₃ kan ₃	cortando	- 'o ²	comer
-dip ²	bonito/a	õn ²	eu
-do ² jot ³ jon ³	trazendo	o ³ ce ³ ju ²	nós (excl)
e ³ ju ²	com	pa ² gõ ³	pano
ẽn ²	ocê	pão ³ 'a ²	pão
ey ³ ju ²	ocês	tu ²	interrogação
ha ² 'a ³ !	a vontade!	xe ³	perto de/na opinião de
i ² jop ³	esse/a	xep ³ xep ²	dois/duas
ip ²	eles/elas	xi ² pat ³	bom/a
ir ³ mã ²	irmã (freira)	ya ⁴ -	coisa redonda
i ² xe ³	ele/ela/aquele/a		

LIÇÃO 44

HAVER/EXISTIR

DIÁLOGO

- A. A³xi³ma² ka³ke² i³jo³ce³. Ka³ke²
du² e³ka₃ be²? Há peixes aqui. Há (peixes) no seu lugar?
- B. Hm³hm². Ka³ke². Sim. Há.
- A. Pãm² bi²o³? Ka³ke² du² e³ka₃ be²-1? E antas? Há (antas) no seu lugar?
- B. Ka³'ũ²ma³. Ka³ke² ģu². Não. Não há.
- A. Pãm² da³je²? E queixada?
- B. Da³je² ka³ke² ma³ dak². Da³jek³co²
dak³ ka³ke². Há queixada também. E há caititu também.
- A. De³ko² dak³ tu² a³de²-1? E macacos coatá--há muitos?
- B. Hm³hm². A¹de¹ ma³. Sim. (Há) muitos.
- A. Pãm² wi₃da³? E onças?
- B. Ka³'ũ²m²ģu² wi₃da³ o³ka₃ be².
Ka³'ũ²m²ģu² wa³o³da² dak³. Não há onças no meu lugar.
Também não há veado branco.

Na língua munduruku não há só um verbo 'ser'. Há quatro maneiras de expressar o sentido de existência: **1)** pelo emprego das palavras ka³ke² 'haver' ou ka³'ũ²m²ģu² 'não haver', **2)** pelo sufixo -'ũ²m²ģu² 'não haver', **3)** pelo radical -dip² que em outros contextos significa 'bonito', mas também funciona como o verbo 'haver', e **4)** pela reduplicação da última sílaba do substantivo.

- 1) ka³ke² 'haver' ou ka³'ũ²m²ģu² 'não haver' dão o sentido de existência, referendo-se geralmente ao lugar em que se encontram estes objetos, e não somente ao lugar em que estão temporariamente.

- A³xi³ma² ka³ke² i³di³bi³ be². Há peixes no rio.
Bi²o³ du¹ ka³ke² e³ka₃ be²-1? Há antas no seu lugar?
Ka³'ũ²m²ģu² bi²o³ o³ka₃ be². Não há antas no meu lugar.
Ka³'ũ²m²ģu² o³xi². Não tenho mãe (minha mãe não existe).

- 2) O sufixo -'ũ²m²ģu² 'não há' ocorre com substantivo ou com a partícula abreviada dos substantivos classificados.

- A²ko³ba₃'ũ²m²ģu² ģa²sũ². Não há bananas agora.
I³ba₃'ũ²m²ģu² wa²je³ba² Sai³ Cin²za³ be². Não há cacau em Sai Cinza.
A³sã³'a²'ũ²m²ģu² ģa²sũ² bit³. Agora não há mamão.
Ya³'ũ²m²ģu² ģa²sũ² bit³ wa³pu³rũ³'a². Não há biribá agora.

No³ba²no²da³'ũm²gũ² du³ e³xe²⁻¹?

Há espoleta perto de você?/
Você tem espoleta?

Ta³'ũm²gũ² gã²sũ² bit³ o³xe².

Não tem (espoleta) agora perto de mim. (Não tenho agora.)

3) -dip², quando é sufixo do substantivo, dá o sentido de 'haver/ter'.

Ko³be³dip² tu³ i³bo² ka₃ be²?

Há canoas naquela maloca?

Ka³'ũ²ma³. Ko³be³dip² gũ² i³bo² ka₃ be² bit³.

Não. Não há canoas naquela maloca (em contraste).

Wuy³ju²yũ³dip² tu³ e³duk³'a² be¹?

Há gente na sua casa?

Hm³hm². Wuy³ju²yũ³dip² o³ce²duk³'a² be³.

Sim. Há gente em nossa casa.

Op₃tip² tu¹ e³duk³'a² be¹?

Há flechas na sua casa?

Hm³hm². Op₃tip² o³duk³'a² be³.

Sim. Há flechas na minha casa.

Wa³'e²dip³ tu² wa³ẽn³ tuk³'a² be¹?

Há uma cuia na casa do forno?

Hm³hm². Wa³'e²dip³.

Sim. Há uma cuia.

Ki³se²dip³ ko³be³ be².

Há uma faca na canoa.

4) Reduplicando a última sílaba dum substantivo e mudando a vogal a e, dá o sentido de existência daquele objeto. Não se emprega um prefixo do pronome possessivo.

Da³xa²xe².

Há lenha.

da³xa²

lenha

A²ko³ba₃be₃.

Há bananas.

a²ko³ba₃

banana/s

I³wi³we³.

Há um jirau.

i³wi³

jirau

Puy³bit²bet².

Há comida (carne).

puy³bit²

comida (carne)

I³xa³xet³.

Há comida.

-xat³

comida (qualquer)

PRÁTICA

A²ko³ba₃be₃ du² i³jo³ce²⁻¹?

Há bananas aqui?

Hm³hm². A²ko³ba₃be₃ i³jo³ce².

Sim. Aqui há bananas.

Mos³ki³tei²ro³'a²'e² du¹ uk³'a² be²⁻¹?

Há um mosquito em casa?

Hm³hm². Ya³'a²'e².

Sim. Há.

E³no³ba²no²ne³ du² tip³ taḡ²⁻¹?

Você tem uma espingarda no mato?

I³ba₃be₃ o³duk³'a² be³ a²ko³ba₃.

Há (bananas) na minha casa.

Ki³se²se² e³duk³'a² be³.

Há uma faca em sua casa.

Ya³'a²'e² gũ² co³ko³ma²'a³.

Não tem/existe fruta na tucumã.

Ta³dot³det³ gũ² co³ko³ma².

Não tem/existe coco na tucumã.

O³'i²'e³ gũ² du¹ e³duk³'a² be²⁻¹?

Existe farinha na sua casa?

EXERCÍCIO

Preencha a lacuna da resposta com a forma certa, conforma a pergunta.

- | | |
|---|----------------------------|
| P. A ³ xi ³ ma ² ka ³ ke ² du ¹ e ³ ka ₃ be ² ? | Há peixes no seu lugar? |
| R. Hm ³ hm ² . _____. | Sim. Há. |
| P. Bi ² o ³ du ² ka ³ ke ² e ³ ka ₃ be ²⁻¹ ? | Há antas no seu lugar? |
| R. _____ bi ² o ³ o ³ ka ₃ be ² . | Não há antas no meu lugar. |
| P. A ² ko ³ ba ₃ 'ũm ² gũ ² du ¹ gã ² sũ ² ? | Não há bananas agora? |
| R. _____. | Não há. |
| P. Ya ³ 'ũm ² gũ ² du ¹ gã ² sũ ² ba ³ rã ³ xĩ ² 'a ³⁻¹ ? | Não há melancias agora? |
| R. _____. | Não há. |
| P. Op ₃ tip ² tu ¹ e ³ duk ³ 'a ² be ¹ ? | Há flechas na sua casa? |
| R. Hm ³ hm ² . _____. | Sim. Há. |
| P. Wuy ³ ju ² yũ ³ dip ² tu ³ e ³ ka ₃ be ¹ ? | Há gente no seu lugar? |
| R. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . _____ gũ ² . | Não. Não há gente. |
| P. Da ³ xa ² xe ² du ³ i ² jo ³ ce ¹ ? | Há lenha aqui? |
| R. Hm ³ hm ² . _____. | Sim. Há. |
| P. Puy ³ bit ² bet ² tu ³ gã ² sũ ² ? | Há comida agora? |
| R. Hm ³ hm ² . _____. | Sim. Há. |

VOCABULÁRIO

a ² de ²	muito	e ³ -	de você
a ³ xi ³ ma ²	peixe(s)	hm ³ hm ²	sim
be ³	em	i ³ jo ³ ce ²	aqui
bi ² o ³	anta	-ka ₃	lugar/maloca
bit ²	contrastivo	ka ³ ke ²	existe
da ³ je ²	queixada	ka ³ 'ũ ² ma ³	não
da ³ jek ³ co ²	caititu	ma ³	mesmo
dak ³	também	gũ ²	negativo
de ³ ko ²	macaco coatá	pãm ² ...???	e...???
du ²	interrogação	wi ₃ da ³	onça

LIÇÃO 45

TER

HISTÓRIA

O³da³day³bot¹ ma³.

We³bay³bey³ ġu². Kuy² o³e²'ũ³
we³bay³'ũm³. O³xi²xe² ġu² dak³. Kuy²
o³e²'ũ³ o³xi²'ũm² tak³. O³wa³ġo²ġe² ġu²
dak³. Kuy² ip² o³je²we²de³ o³xe²wi².
O³duk³'a²'e² ġu² dak³. Ya³do²do² jĩ¹jã¹
o³'e². We³ko³be²be² ġu² dak³.
Ka³pu³su²ku²ruy³ we³ko³be² o³je²pi²ri²ġ².
O³tay³xi³xe³ ġu² dak³. O³tay³xi³
o³je²na²põn² o³xe²wi². Ok³pot²pet² ġu²
dak³. Ok³pot³po³yũ² o³je²põg³põg³põg³
wa²ra³'at² ka⁴ daġ². O³da³xit²xet² ġu²
dak³. O³je²na²põn² ip² wa²ra³ra³'a²cat²
ka⁴ be²a²yũ³ e³ju². O³da³day³bot² ma³
ka³'ũ²ma³ kuġ² ma³ bu²ye². O³bu³but²bet²
ġu² ma³ õn². Tõõh²-³!

Estou penoso.

Não tenho pai. Meu pai já
morreu. Também não tenho mãe.
Minha mãe já morreu. Também não
tenho irmão mais velho. Eles foram
embora. Também não tenho casa.
Ficou toda furada. Também não
tenho canoa. Anteontem minha canoa
afundou. Também não tenho esposa.
Minha mulher fugiu. Também não
tenho filhos. Meus filhos
espalharam-se em outras malocas.
Também não tenho filhas. Foram
embora com os de outras malocas.
Estou penoso porque não tenho nada.
Não possuo nada. Coitado (de mim)!

NOTAS GRAMÁTICAS

Há duas maneiras de expressar 'ter' em munduruku. **1)** usando a pós-posição kuġ² e **2)** fazendo a reduplicação da última sílaba de um radical e o prefixo possessivo.

1) Usam kuġ² 'com' com um substantivo para dar o sentido 'ter'.

A²ko³ba_, kuġ² tu³ ěn²⁻¹?

Você tem bananas?

Hm³hm². I³ba_, kuġ² õn².

Sim. Tenho.

A³su²ka³ra² kuġ² tu³ ey³ju²⁻¹?

Vocês têm açúcar?

Ka³'ũ²ma³. I³kuġ² ġu² o³ce³ju².

Não. Não temos.

Esta construção está apresentada na Lição 40.

2) Outra construção que traduz 'ter': reduplica a última sílaba do substantivo que é possuído. Qualquer que seja a vogal da última sílaba do radical, ela passa para /e/ na forma reduplicada. Emprega o prefixo possessivo do substantivo (conforme a classe--obrigatoriamente possuída ou optativamente possuída. Veja as Lições 15-17 e 19).

E³a²ko³ba_,be_, du²?

Você tem bananas?

Hm³hm². We³a²ko³ba_,be_,.

Sim. Tenho bananas.

Ce³a²ko³ba_,be_, du²?

Ele tem bananas?

Ka³'ũ²ma³. Ce³a²ko³ba_,be_, ġu².

Não. Ele não tem bananas.

E³da³xa²xe³ du²⁻¹?

Você tem lenha?

- P. Ey³e³say³sey³ du¹? Vocês têm vestidos?
- R. Hm³hm². _____ . Sim. Temos vestidos.
- P. E³do²ti³te³ du¹? Você tem calça comprida?
- R. Hm³hm². _____ . Sim. Tenho calças compridas.
- P. Ey³da³xa²xe² du¹? Vocês têm lenha?
- R. Ka³'ũ²ma³. _____ ģu². Não. Não temos lenha.

VOCABULÁRIO

bay ³	pai	ģu ²	negativo
be ³ a ² yũ ³	os em...	o ³ 'e ²	ficou
-bu ³ but ²	coisa possuída	o ³ e ² 'ũ ³	morreu
bu ³ ye ²	por causa de	o' ³ je ² na ² põn ²	foi embora/fugiu
-da ³ day ³ bot ²	penoso/a	o' ³ je ² pi ² riğ ²	fundou em água
dak ³ /tak ³	também	o' ³ je ² põğ ³ põğ ³ põğ ³	espalhou
dağ ³ /tağ ³	pelo/a	o' ³ je ² we ² de ³	afastou-se
-da ³ xit ²	filha dum homem	õn ²	eu
-do ² do ²	furado/a	-tay ³ xi ³	esposa de
-duk ³ 'a ²	casa de	tõõõh ²⁻³ !	coitado!
e ³ ju ²	com	- 'ũm ³	finado/a
ip ²	eles/elas	-wa ³ ğo ²	irmã mais velha duma mulher/
jĩ ¹ jã ¹	muito/a		irmão mais velho dum homem
-ka _,	maloca/lugar		
ka ³ pu ³ su ² ku ² ruy ³	anteontem	wa ² ra ³ ra ³ 'a ² cat ²	os outros
ka ³ 'ũ ² ma ³	não	wa ² ra ³ 'at ²	outro/a
ko ³ be ²	canoa	we ³ -	minha/meu
-kpot ³	filho de (homem)	xe ³ wi ²	de perto de
kuğ ²	com	-xi ²	mãe
kuy ³	já	-yũ ³	pluralizador

LIÇÃO 46

SER E ESTAR

Não se distinguem ser e estar como estão distinguidos em português. A distinção é feita de outras maneiras. Há seis construções que traduzem 'ser' ou 'estar'. Todas as seis aparecem no diálogo que segue. Pode achá-las?

DIÁLOGO

- A. Wuy₂ka₂bi²a³, ta³pu².
Boa tarde, rapaz.
- B. Wuy₂ka₂bi²a³.
Boa tarde.
- A. Ĝa³sũ² du¹ a³jēm² o³ce²ka₂ be²⁻¹?
Foi hoje que você chegou em nossa aldeia?
- B. Ka³'ũ²ma³. Ka³pu³su² ma³ o³ca²jēm³.
Não. Chegamos ontem.
- A. A³bu² i²ĝo²?
Quem é aquele?
- B. O³jo³dit² ĝo²ku³.
Aquele é meu tio.
- A. A³pēn² e³bay³ bu³tet²?
Como se chama o seu pai?
- B. Ped²ro³ i² i³bu³tet².
Pedro é o nome dele.
- A. Po³ce² o³muy² ey³ba²dip²yũ³?
Onde estão seus parentes?
- B. O³xi² o³ce²duk³'a² be³ o³muy².
Minha mãe está em nossa casa. Está cozinhando nossa comida. Está costurando nossas calças. Lá está meu pai. Ele foi ao porto. Meu irmão (mais criança) está na rede dele. Está com febre.
- O³ce²xat³ ta²tam². O³ce³do²ti³
i³nũm³nũm³ tak². Bo³ce²ku³
we³bay³ o³muy². Wũy² be³ o³'ju².
O³kit²pit³ jēĝ³rũ³ be² o³pop².
I³pa³'i².
- A. Pām² e³wa³ĝo²?
E seu irmão (mais velho)?
- B. Bo²ma²ku³ o³wa³ĝo²--wa²ra³'at²ka₂ be².
Ele está por aí--em outra maloca.
Kā₂pik²piĝ² ga³rim²po³ be².
Está trabalhando no garimpo.
- A. Pu² e³da²ruk²?
Cadê o seu arco?
- B. O³ce²duk³'a² be³ o³pop². We³dop₂
tak² ka³bēĝ³bēĝ³'i² uk³'a² be³.
Está em nossa casa. Minhas flechas estão fíncadas em casa.
- A. E³jat³ puk²! Ĝa²'a³ wa²sũ³ a³jo³wũy²!
Pegue-as! Vamos flechar pássaros!
- B. Ĝa²'a³!
Vamos!

NOTAS GRAMATICAIS

Há seis construções que traduzem 'estar' ou 'ser'.

- 1) Uma frase sem verbo. Usualmente tem um sujeito e um demonstrativo ou pronome, os quais são iguais.

We³bay³ ġo²ku³.

Meu pai é aquele (homem).

Te²ku³ o³xi².

Essa é minha mãe.

O³jo³dit² ġo²ku³.

Aquele é meu tio.

Ka³'ũ²ma³. I³kuġ² ġu² o³ce³ju².

Não. Não temos.

- 2) Verbos descritivos muitas vezes traduzem 'estar' ou 'ser'.

I³pa³'i².

Ele/ela está com febre.

I³dip² te²ku³.

Essa/e é bonita/o.

Muitas vezes não tem sujeito, além do prefixo do verbo: I³dip². 'Ele/ela é bonito/a.' Às vezes tem pronome livre: I³dip² xe³ku². 'Ele/esse é bonito.' Às vezes tem um substantivo: I³pa³'i² be³ki²cat². 'A criança está com febre.'

- 3) Outras frases têm um pronome/demonstrativo ou substantivo como sujeito e uma palavra locativa.

Bo²ce²ku³ we³bay³.

Lá está meu pai.

I²jo³ce² ma³ o³xi².

Minha mãe está aqui mesmo.

O³wa³ġo² uk³'a² be³.

Minha irmã está na casa.

I²xe³ ku³ be² ġa²sũ².

Ela está na roça agora.

- 4) A forma duplicada do verbo significa tempo presente contínuo, e está traduzido ou '...indo/ando/endo', ou no tempo presente.

O³wa³ġo² ka³pik²piġ² ga³rim²po³ be².

Meu irmão está trabalhando no garimpo/ trabalha no garimpo.

O³xi² o³ce²do²ti³ i³nũm³nũm³ uk³'a² be³.

Minha mãe está costurando nossas calças em casa.

Je³xat³ ta²tam² ip² je³duk³'a² be³.

Estão cozinhando a comida delas nas casas delas.

Ku³di²o²ta²tam² ip² a³ġo²kat²ka²yũ³.

Os homens estão brocando roças/ brocam roças.

- 5) As palavras o³pop² e o³muy² se traduzem 'estar' ou 'ser'. Muitos indígenas dizem que se usa o³pop² quando o sujeito da frase está deitado, e o³muy² quando o sujeito está em qualquer outra posição--em pé, sentado, pendurado, etc. A diferença entre as duas palavras não é tão exata, mas serve como uma regrinha.

O³xi² o³muy² uk³'a² be³.

Minha mãe está em casa (mas não deitada).

O³kit²pit³ o³pop² jēḡ³rū³ be².

Meu irmão mais criança está na rede (deitado).

Mu³suk²ta³ o³pop² wūy² be³.

A mandioca está (deitada) no porto.

Wā³ēn³ o³pop² wā³ēn³ tuk²'a² be³.

O forno está/fica na casa do forno.

Deve escutar como eles usam estas duas palavras para entender "o sentido" das duas palavras, e o ponto de vista dos falantes nativos da língua. Quando eles perguntam, sempre respondem com a mesma palavra (o³pop², ou o³muy²).

Po³ce² o³pop² o³da³xa²?

Onde está minha lenha?

Uk³'a² be³ o³pop².

Está em casa.

Po³ce² o³muy² e³wa³ḡo²?

Onde está seu irmão?

Uk³'a² be³ o³muy².

Está em casa.

Quando perguntam onde alguma coisa está, sempre respondam com a primeira palavra locativa na frase, como nos exemplos acima.

EXERCÍCIO

Completem as frases com o³pop², o³muy² ou ka³ke², conforme a tradução.

O³xi² _____ jēḡ³rū³ be². Minha mãe está (deitada) na rede dela.

A³xi³ma² _____ o³ka⁴ be². Há peixes no meu lugar.

Bi²o³ du¹ _____ e³ka⁴ be²? Há antas no seu lugar?

Ka³'ū²ma³. Bi²o³ _____ o³ka⁴ be². Não. Não há antas no meu lugar.

Po³ce² _____ e³duk³'a²? Onde fica a sua casa?

Bo²ma²ku³ _____ o³duk³'a². Minha casa fica para lá.

Po³ce² _____ e³wa³ḡo²? Onde está (não deitado) o seu irmão?

O³wa³ḡo² _____ je³ku³ be². Minha irmã está na roca dela (não deitada).

Wi⁴da⁴ _____ du¹ e³ka⁴ be²? Há onças no seu lugar?

Ka³'ū²ma³. _____ wi⁴da⁴ o³ka⁴ be². Não. Não há onças no meu lugar.

6. A expressão "chamar-se" ou qualquer referência aos nomes, tem uma construção especial, com um i² depois do nome.

O³xi² bu³tet² Ru²te³ i².

O nome da minha mãe é Rute.

We³bay³ bu²tet² Ped²ro³ i².

Meu pai se chama Pedro.

Quando está perguntando qual é o nome de alguém, se usa a palavra a³pēn² 'como' e não a³jo²? 'o que?'.

VOCABULÁRIO

a ³ bu ² ?	quem?	-kit ² pit ³	irmão mais criança dum homem
-a ² jēm ³	chegar	ma ³	mesmo
a ³ jo ³ wūy ²	vamos flechá-lo	gã ² 'a ³	vamos
a ³ pēn ² ?	como?	gã ³ sū ²	hoje/agora
-ba ² dip ²	parente/família	-grū ³	rede de...
bay ³	pai	o ³ -	minha/meu
be ³	em	o ³ ce ² -	nosso/a (excl)
-bēg ³	fincado/a	o' ³ ju ²	foi
bo ² ce ² ku ³	para lá	o ³ pop ²	está (deitado/a)
bo ² ma ² ku ³	para lá	-pa ³ 'i ²	estar com febre
-bu ³ tet ²	nome	po ³ ce ² ?	onde? (não mudando)
-da ² ruk ²	arco de...	pu ² ?	cadê?
-do ² ti ³	calça de...	puk ² /buk ²	iminentemente
du ²	interrogação	tak ³	também
-dop ₃	arco de...	ta ³ pu ²	vocativo p/ homem
-duk ³ 'a ²	casa de...	ta ² tam ²	cozinhando
e ³ -	de você	-wa ³ gō ²	irmã mais velha duma mulher/
e ³ jat ³ !	pegue! (i ³ bu ² bum ²)		irmão mais velho dum homem
ey ³ -	de vocês		
i ²	partícula que segue um nome qualquer		
-i ³ nūm ³	costurar	wa ² sū ³	pássaro
i ² gō ² /gō ² ku ³	aquele/a	we ³ -	minha/meu
-jo ³ dit ²	tio	wa ² ra ³ 'at ²	outro/a
-ka ₃	lugar/maloca	wūy ²	porto
ka ₃ pik ² piġ ²	trabalhando	wuy ₃ ka ₃ bi ² a ³	bom dia
ka ³ pu ³ su ²	ontem	-xat ³	comida
ka ³ 'ū ² ma ³	não	-xi ²	mãe
		-yū ³	pluralizador

LIÇÃO 47

VERBOS AUXILIARES, TEMPO PASSADO

MONÓLOGO Verbos auxiliares são sublinhados.

A³ḡo²kat²ka²yũ³ je³o²rok²o²roḡ² o³e²ku³ku³ Os homens estava caçando pelo mato.
tip³ taḡ².

A³o³yũ³ ka³pik²piḡ² o³so²dop³ ip² ku³ As mulheres estavam trabalhando nas
daḡ³. roças.

Be³kit²kit² kay³pat²pan² o³so²dop³ ip² As crianças estavam brincando no
wũy² be³. porto.

Wa²ra²ra³'a²ca²yũ³ a³jēm²jēm² ip² Outros estavam chegando na Missão.
o³so²dop³ Mi³ssão² be³.

Wa²ra²ra³'a²ca²yũ³ cēm³cēm³ ip² o³so²dop³ Outros estavam saindo daqui.
i²jo³ce²wi³.

Pũḡ¹ ma³ a³ya²cat² je³xat³ ta²tam² Só uma mulher estava em casa
o³su²nuy³ je³duk³'a² be³. cozinhando.

A³ya²cat²'it²'it² a³wā² kuḡ² o³su²nuy³. Uma menina estava cuidando do nenê.

O³ce³ju² bit³ o³'i² mu³ka²raw²ka²raw² Mas nós estávamos torrando farinha
o³ce²sop³ wa³ēn³ tuk²'a² be³. na casa do forno.

Ōn² tak³ wa²ra²ra³'a²ca²yũ³ jo²jom² cuk² E eu estava vendo os outros.
a³di² o³ḡuy³.

Pām² ey³ju²? Pēn³pēn² e³pe²sop³ E vocês? O que é que vocês estavam
ka³pu²su²? fazendo ontem?

NOTAS GRAMATICAIS

Há dois verbos que funcionam como verbos auxiliares: e²'em² e dop³dom³/nuy³nuy³. É difícil separá-los e dar um sentido só a cada um. Conforme o uso em munduruku, todos dois têm o sentido 'estar/ser/ficar/andar/morar'. Potencialmente, todos se conjugam em todas as pessoas, mas, na prática, parece ter havido fusão dos dois. Abaixo está a conjugação dos dois no tempo passado. O tom está indicado, porque varia no tempo futuro.

	<u>e²'em²</u>		<u>dop³dom³/nuy³nuy³</u>
1ª sg.	o ³ ce ³	eu estava/ficava	o ³ ḡuy ³
2ª sg.	e ³ ce ³	você estava/ficava	e ³ ḡuy ³
3ª sg.	o ³ 'e ²	ele/ela estava/ficava	o ³ su ² nuy ³
1ª pl. ex.	o ³ ce ² 'e ³	nós estávamos	o ³ ce ² sop ³
1ª pl. in.	a ³ ce ³	nós estávamos	a ³ jop ³
2ª pl.	e ³ pe ² 'e ³	vocês estavam	e ³ pe ² sop ³
3ª pl.	o ³ 'e ² ip ²	eles/elas estavam	o ³ so ² dop ³ ip ²

O verbo $je^3ku^2kum^2$ 'movimentando' também funciona como verbo auxiliar e quase sempre ocorre com alguns verbos, p. ex: $je^3o^2rok^2o^2ro\tilde{g}^2$ 'caçando'. Este verbo implica movimento dum ponto para outro. Com outros verbos dá o sentido de 'comportar-se'. Conjuga-se no tempo passado assim:

1ª sg.	$je^3o^2rok^2o^2ro\tilde{g}^2 o^3je^3ku^2$	eu andava caçando
2ª sg.	$je^3o^2rok^2o^2ro\tilde{g}^2 e^3je^3ku^2$	você andava caçando
3ª sg.	$je^3o^2rok^2o^2ro\tilde{g}^2 o^3e^2ku^3$	ele andava caçando
1ª pl. ex.	$je^3o^2rok^2o^2ro\tilde{g}^2 o^3ce^2ku^3$	nós andávamos caçando
1ª pl. in.	$je^3o^2rok^2o^2ro\tilde{g}^2 a^3je^3ku^2$	nós andávamos caçando
2ª pl.	$je^3o^2rok^2o^2ro\tilde{g}^2 e^3pe^2ku^3$	vocês andavam caçando
3ª pl.	$je^3o^2rok^2o^2ro\tilde{g}^2 o^3e^2ku^3ku^3 ip^2$	eles andavam caçando

Na conjugação dos verbos dop^3dom^3 e nuy^3nuy^3 , é usado nuy^3nuy^3 nas pessoas do singular e dop^3dom^3 nas pessoas do plural.

Nas sentenças que não tem outro verbo, o verbo auxiliar funciona como verbo principal. Nas sentenças com verbo descritivo, é necessário empregar um verbo auxiliar para indicar tempo além do presente. Também ocorrem com verbos do tempo presente contínuo, os tornando tempo passado.

PRÁTICA

$O^3da^3o^3bi^3re^3 o^3ce^3.$	Fiquei cansado.
$Uk^3'a^2 be^3 o^3so^2dop^3 ip^2.$	Eles estavam na casa.
$I^3re^3 o^3'e^2.$	Ele ficou com fome.
$Ta^3o^3be^2ren^2 o^3su^2nuy^3.$	Ele era alto.
$O^3\tilde{g}uy^3c\tilde{u}\tilde{g}^2 o^3ce^3. O^3\tilde{g}uy^3c\tilde{u}\tilde{g}^2 o^3\tilde{g}uy^3.$	Fiquei triste. Eu estava triste.
$A^2de^2 wuy^3ju^2y\tilde{u}^3 o^3so^2dop^3 ip^2 kuy^3je^2.$	Havia muita gente no tempo antigo.
$Kay^4pat^2pan^2 e^2'em^2 ip^2.$	Estão brincando.
$Kay^4pat^2pan^2 o^3so^2dop^3 ip^2.$	Estavam brincando.
$Mu^2re^3koy^2'a^3 o^2'om^2 o^3e^2ku^3ku^3 ip^2$ $ko^3be^2 da\tilde{g}^3.$	Estavam comendo maracujá pela canoa (beirando).
$Ti^3o^2ta^2tam^2 o^3so^2dop^3 ip^2 a^3\tilde{g}o^2kat^2ka^2y\tilde{u}^3.$	Os homens estavam roçando.
$Ka^2bo^2ro^2'a^3 be^2 juk^2 a^3di^2 o^3\tilde{g}uy^3.$	Eu estava em Caburu'a.
$O^3w\tilde{a}^2ta^3xi^2pi^2 juk^2 a^3di^2 o^3je^3ku^3.$	Eu andei doente.
$W\tilde{e}\tilde{g}^3r\tilde{u}^3 be^2 ma^3 o^3\tilde{g}uy^3.$	Fiquei na minha rede.

EXERCÍCIO

Conjugué os seguintes:

1. O³da³o³bi³re³ o³ce³.
2. Kay³pat²pan² o²ḡuy³.
3. Koy³koy³ juk² a³di² e³pe²sop³.
4. Ka³pik²piḡ² e³ḡuy³.

Fiquei cansado.

Fiquei brincando.

Vocês estavam remando.

Você ficou trabalhando.

VOCABULÁRIO

a ³ jēm ² jēm ²	chegando	kay ³ pat ² pan ²	brincando
a ² jo ³ pēn ³ pēn ² ?	o que...fazendo?	-ku ³	roça
a ³ o ³ yū ³	mulheres	kuḡ ²	com
a ³ ḡo ² kat ² ka ² yū ³	homens	ma ³	mesmo
ā ³ wā ²	caçula da família	-mu ³ ka ² raw ² ka ² raw ²	torrando
a ³ ya ² cat ²	mulher	o ³ ce ³ ju ²	nós (excl)
a ³ ya ² cat ² 'it ² 'it ²	menina	o ³ ce ² sop ³	estávamos (excl)
be ³	em	o ³ e ² ku ³ ku ³	andavam
be ³ kit ² kit ²	crianças	o ³ 'i ²	farinha
bit ²	contrastivo	ōn ²	eu
cēm ³ cēm ³	saindo	o ³ ḡuy ³	fiquei/estava
cuk ² /a ³ di ²	tempo passado	o ³ so ² dop ³ ip ²	estavam
duk ² 'a ² /tuk ³ 'a ²	casa de...	o ³ su ² nuy ³	estava
e ³ pe ² sop ³	vocês estavam	pām ² ...???	e...???
ey ³ ju ²	vocês	pūḡ ²	um/uma
i ² jo ³ ce ² wi ³	daqui	tak ³	também
ip ²	eles/elas	taḡ ³ /daḡ ³	pelo/a
je ³ -	próprio dele	ta ² tam ²	cozinhando
je ³ o ² rok ² o ² roḡ ²	caçando	tip ³	mato
je ³ xat ³	comida dele	wa ³ ēn ³	forno
-jo ² jom ²	vendo	wa ² ra ² ra ³ 'a ² ca ² yū ³	os outros
ka ³ pik ² piḡ ²	trabalhando	wūy ²	porto
ka ³ pu ² su ²	ontem		

LIÇÃO 48

VERBOS AUXILIARES, TEMPO FUTURO

MONÓLOGO Verbos auxiliares e tempo futuro são sublinhados.

Ku³ya²je³ dak² je³o²rok²o²roḡ² je²e³ku²
ip² tip³ taḡ² a³ḡo²kat²ka²yū³.

Ka³pik²piḡ² je²e³dop² ip² ku² daḡ³
a³o³yū³.

Kay³pat²pan² je²e³dop² ip² wūy² be³
be³kit²ki²yū³.

A³jēm²jēm² je²e³dop² ip² Mi³ssão² be³
wa²ra²ra³'a²ca²yū³.

Cēm²cēm² je²e³dop² ip² i³jo³ce²wi³.

Pūḡ² ma³ a³ya²cat² je²e³nuy² je³duk³'a²
be³ je³xat³ ta²tam².

A³ya²cat²'it²'it² ā³wā³ kuḡ² je²e³nuy².

O³ce³ju² bit³ o³'i² mu³ka²raw²ka²raw²
o³ce²sop³ wa³ēn³ tuk³'a² be².

Ōn² tak³ wa²ra³ra³'a²ca²yū² jo²jom²
cuy³ o²ḡuy³.

Pām² ey³ju²? A²jo³ pēn³pēn² e³pe²sop³
ku³ya²je³?

Amanhã também os homens estarão
caçando pelo mato.

As mulheres estarão trabalhando nas
roças.

As crianças estarão brincando no
porto.

Os outros estarão chegando à
Missão.

Estarão saindo daqui.

Só uma mulher estará em casa,
cozinhando a comida dela.

Uma menina estará cuidando do nenê.

Mas nós estaremos torrando farinha na
casa do forno.

E eu estarei vendo os outros.

E vocês? O que é que vocês estarão
fazendo amanhã?

NOTAS GRAMATICAIS

Os dois verbos da lição anterior têm formas futuras. Em algumas pessoas, há uma diferença nas letras, em outras formas, no tom, e em outras formas, não há diferença entre o verbo passado e no futuro. A conjugação futura segue.

	<u>'e²'em²</u>		<u>dop³dom³/nuy³nuy³</u>
1ª sg.	o ² ce ³	vou ficar/estarei	o ² ḡuy ³ /o ³ ce ² sūy ³
2ª sg.	e ³ ce ² 'e ³	você ficará/estará	e ² ḡuy ³ /e ³ ce ² sūy ³
3ª sg.	je ² 'e ³	ele/ela ficará/estará	je ² e ³ nuy ²
1ª pl. ex.	o ³ ce ² 'e ³	nós ficaremos/estaremos	o ³ ce ² sop ³
1ª pl. in.	a ³ ce ² 'e ³	ficaremos/estaremos	a ³ ce ² sop ³
2ª pl.	e ³ pe ² 'e ³	vocês ficarão/estarão	e ³ pe ² sop ³
3ª pl.	je ² 'e ³ ip ²	eles/elas ficarão/estarão	je ² e ³ dop ² ip ²

Nas formas que não se diferenciam pelos verbos, o tempo é indicado com palavras temporais, como ka³pu²su² 'ontem', ku³ya²je³ 'amanhã'.

Nos períodos que não têm verbo, o verbo auxiliar funciona como verbo principal, mas só dando aspecto ou indicando o tempo. Nos períodos com verbo descritivo, é necessário empregar um verbo auxiliar para indicar tempo além do presente. Também ocorrem com verbos do tempo presente contínuo, indicando tempo futuro.

PRÁTICA

O³da³o³bi²rem³ o²ce³.

Uk³'a² be³ je²e³dop² ip².

Ta³o³be²ren² je²'e³.

O³ğuy³cũğ² o²ce³. O³ğuy³cũğ² o²ğuy³.

A²de² wuy³ju²yũ² je²e³dop² ip² ğuy³jom³.

Kay_,pat²pan² je²e³dop² ip².

Mu²re³koy²'a³ o²'om² je²e³ku² ip² ko³be² dağ³.

Ti³o²ta²tam² je²e³dop² ip² a³ğo²kat²ka²yũ³.

Ka²bo²ro²'a³ be² o²ğuy³ ğuy³jom³.

O³wā²ta³xi²pi² o²je³ku².

Wēğ³rũ³ be² o²ğuy³ ğuy³jom³.

Vou ficar cansado.

Vão estar em casa.

Estará alto.

Estarei triste. Ficarei triste.

Haverá muita gente depois.

Ficarão brincando.

Vão comendo maracujá pela canoa.

Os homens estarão roçando.

Vou estar em Caburu'a.

Vou andar doente.

Vou ficar na minha rede.

NOTA SOBRE O TEMPO FUTURO

Os substantivos levam um sufixo quando se fala do futuro. Os que terminam em vogal, levam o sufixo -m. Se termina em consoante: -p fica -m; -t fica -n; -k fica -ğ.

v O²'am³ je²'e³.

Será machado.

(o²'a³'machado')

Uk³'am² je²'e³.

Será uma casa.

(uk³'a²'casa')

Ëm³ je²'e³.

Será pilão.

(ē³'pilão')

p Om_, je²'e³.

Será flecha.

(op⁴'flecha')

t Pa²ran² je²'e³.

Será peneira.

(pa²rat²'peneira')

k Da²ruğ² je²'e³.

Será um arco.

(da²ruk²'arco')

Alguns verbos descritivos também mudam assim.

O³da³o³bi²rem² o²ce³.

Vou estar cansado.

(o³da³o³bi²re²)

O³rem³ o²ce³.

Vou estar com fome.

(o³re³)

O³ce²re³rem³ o³ce²'e³.

Vamos estar com fome.

(o³ce²re³re³)

O verbo je³ku²kum² 'movimentando' também tem a forma futura:

1^a sg. je³o²rok²o²roğ² o²je³ku²

vou estar/andar caçando

2^a sg. je³o²rok²o²roğ² e³ce²ku³

você andará caçando

3^a sg. je³o²rok²o²roğ² je²e³ku²

ele/ela andará caçando

1^a pl. ex. je³o²rok²o²roğ² o²ce³ku²

nós andaremos caçando

1^a pl. in. je³o²rok²o²roğ² a²je³ku²

nós andaremos caçando

2ª pl.	je ³ o ² rok ² o ² roḡ ² e ³ pe ² ku ³	vocês andarão caçando
3ª pl.	je ³ o ² rok ² o ² roḡ ² je ² e ³ ku ² ip ²	eles/elas andarão caçando

EXERCÍCIO

Conjugue os seguintes verbos:

Ta³o³be²ren² je²'e³.

I³bi³pu³ruk³ je²'e³.

I³re³ je²'e³.

Ele será alto.

Ele vai estar com sede.

Ele vai estar com fome.

VOCABULÁRIO

a ³ jēm ² jēm ²	chegando	je ³ xat ³	a própria comida
a ² jo ³ pēn ³ pēn ² ?	fazendo o que?	-jo ² jom ²	vendo
a ³ ḡo ² kat ² ka ² yū ³	homens	ka ² pik ² piḡ ²	trabalhando
a ³ o ³ yū ³	mulheres	kay ³ pat ² pan ²	brincando
ã ³ wã ²	caçula da família	-ku ³	roça
a ³ ya ² cat ²	mulher	kuḡ ²	com
a ³ ya ² cat ² 'it ² 'it ²	menina	ku ³ ya ² je ³	amanhã
be ³	em	ma ³	mesmo
be ³ ki ² cat ²	criança	-mu ³ ka ² raw ² ka ² raw ²	torrando
bit ³	contrastivo	o ³ ce ³ ju ²	nós (excl)
cēm ² cēm ²	saindo	o ³ ce ² sop ³	vamos estar
cuy ³	certamente	o ³ 'i ²	farinha
duk ³ 'a ² /tuk ³ 'a ²	casa de...	ōn ²	eu
e ³ pe ² sop ³	vocês vão estar	o ² ḡuy ³	estarei
ey ³ ju ²	vocês	tak ³	também
i ³ jo ³ ce ² wi ³	daqui	taḡ ² /daḡ ²	pelo/a
ip ²	eles/elas	ta ² tam ²	cozinhando
je ³ -	dele próprio	tip ³	mato
je ² e ³ dop ² ip ²	estarão	wa ³ ēn ³	forno
je ² e ³ ku ²	vão andando	wa ² ra ² ra ³ 'a ² ca ² yū ³	os outros
je ² e ³ nuy ²	vai ficar	wūy ²	porto
je ³ o ² rok ² o ² roḡ ²	caçando		

LIÇÃO 49

PALAVRAS RELACIONAIS

Na história que segue estão sublinhadas todas as palavras relacionais. Algumas já são bem conhecidas, outras não. Note como varia a tradução de umas, dependendo do verbo com que ocorrem. Alice, a esposa do chefe Floriano, descreveu o vôo duma arara na maloca dela, um dia, enquanto ela estava fugindo.

HISTÓRIA Palavras relacionais são sublinhados.

Pa²ra²wa² o'³je²na²põn² je³duk³'a²
je³je²wi³. O'³je²na²põn² wa²ra³'at²'a³
kay² uk³'a² kay³. Ko³ap² wi²na³bu³
o'³ju².

Ĝe³bu³je² ti³a²kay³ o'³ju². Ĝa³sũ²
de³im² o'³ju².

Ĝe³bu³je² a³way³dip² e³ju² o'³je²cũg³.

Ĝe³bu³je² o'³je²pit³ wuy³ka⁴ kay².
Pu²pum² o³e²ku³ uk³'a² a³se².

Ĝe³bu³je² pũg²'a³ uk³'a² ko²re³ren³
o³e²ku³. I³gõ²'a³ je²je² ma³ o'³je²cũg³.

Ĝe³bu³je² uk³'a² e³tay²bu³ je²je²
o'³je²cũg³.

Ĝe³bu³je² ka³da³i²yũ³ di³ot²pe³
o'³je²cũg³. Sa³po³kay² duk³'a² we³gũn²
o'³je²cũg³. Xi²di³g³ yo²yoy³ap²'a³ xe²
o'³je²cũg³. A³ya³cat² ek²co² tẽg¹ma³
o'³je²cũg³. Je³õ²hõ² i²wat² e³ta³bun¹
ma³ pu²pum² o³e²ku³. Wa³ẽn³ tuk³'a² toğ³
ma² o'³jẽm².

Ĝe³bu³je² o'³je²cũg³ a²ko³ba⁴ kuğ²
je³bu³ne² e³ju². Wuy³bu²xim² a²ko³ba⁴
kay² je³xat²pam². Ka³'ũ²ma³ no³mu²ju³
o³e²ku³ pa²ra²wa² je³na²põn² pin² pu³ye².
A³gõ²kat²kat² wap³ o'³je²cũg³. Ĝa³sũ²
wa²ram³ o'³je²u² je³bu²ap² pu²xim³.
Je³bu² a²wap³ wa²ram³ o'³je²u².

A arara fugiu de cima da casa.
Fugiu para outra casa. Primeiramente
foi para o outro lado do rio.

Daí foi para cima (no rio). Agora
foi para baixo.

Daí parou (em pé) na mata.

Daí voltou para nosso lugar.
Estava voando em cima das casas.

Daí estava em redor duma casa.
Parou em cima daquela casa.

Daí parou em cima da flecha da
casa.

Daí parou embaixo das plantas.
Parou em frente da casa de galinhas.
Parou perto do defumador de
borracha. Parou bem perto do cesto da
mulher. Estava voando mesmo à vista
do dono da sua criação. Saiu por
dentro da casa do forno.

Daí parou com banana no pé.
Como nós, ela gosta de banana para
comida dela. A arara estava voando
atrás de nada/ninguém, só porque quis
fugir. Parou em frente dum homem.
Agora subiu de novo para que não
fosse pega. Antes de ser pega, ela
subiu de novo.

Ĝe³bu³je² uk³'a² ko²re³ren³ o³e²ku³ku³.
 Ko³ro³ro²di² a³se² ma^{'3}ĝu² o³e²ku³ku³.
 So³at² e²ta³bi³xe² o³e²ku³ku³ pu²pum².
 Wūy³ju²yū³ nōĝ³pi³ka³di² pa²ra²wa²
 o^{'3}je²cūĝ³. Uk³'a²'a³bi²'ip² tēĝ¹ ma³
 o^{'3}je²cūĝ³ ĝu²to³. A³jo²-jo²'i³
 pa²ra²wa²? Ka³'ū²ma³ jo²'i¹ ma³.
 Po²at²po²at² pu²xim³ i³pa³ra³ra³
 pa²ra²wa².

Daí ela estava (voando) em cima
 das casas. Em cima do Rio Cururu.
 Estava voando à vista de todos.
 A arara parou atrás da gente.
 Parou bem perto do esteio da casa
 de novo. A arara é igual a que?
 É igual a nada. A arara tem medo
 do gavião.

NOTAS GRAMATICAIS

Note que os sentidos diferentes de algumas palavras relacionais dependem do verbo que ocorre com elas.

I³pa³ra³ra³ po²at²po²at² pu²xim³.

Tem medo do gavião. -pu²xim³/bu²xim³
 é o pós-posicional que o verbo
 -pa³ra³ra³ 'ter medo' leva.

Wuy³bu²xim³ a²ko³ba, kay².

Como nós, (ela) gosta de bananas.
 -bu²xim³ quer dizer 'como'
 neste contexto.

O^{'3}je²u² je³bu³ap² pu²xim³.

Subiu para não ser pega. je³bu²ap²
 'a apreensão dela mesma'; pu²xim³
 'para que não/para prevenir que...'
 (a frase nominal com -ap²)

A²ko³ba, kay².

Quer uma banana.
 kay² quer dizer 'quer'.

Uk³'a² kay² o^{'3}je²u².

Subiu para a casa.
 kay² quer dizer 'para/à'.

As palavras relacionais ou pós-posicionais também ocorrem com pronomes em frases relacionais.

i ³ ūm ³ ūm ³	o ³ we ² be ³	dando a mim	o ³ bu ² xim ²	como eu
i ³ ūm ³ ūm ³	e ³ we ² be ³	dando a você	e ³ bu ² xim ²	como você
i ³ ūm ³ ūm ³	ce ³ be ²	dando a ele/ela	ce ³ bu ² xim ²	como ele/ela
i ³ ūm ³ ūm ³	o ³ ce ³ we ² be ³	dando a nós	o ³ ce ² bu ² xim ²	como nós
i ³ ūm ³ ūm ³	wuy ³ we ² be ³	dando a nós	wuy ³ bu ² xim ²	como nós
i ³ ūm ³ ūm ³	ey ³ we ² be ³	dando a vocês	ey ³ bu ² xim ²	como vocês
i ³ ūm ³ ūm ³	ce ³ be ² ip ²	dando a eles/elas	ce ³ bu ² xim ² ip ²	como eles/elas

Esta história não ilustra isso, mas a última sílaba de umas palavras relacionais duplica três vezes e a segue, dando o sentido 'individualmente'.

Wa ² ra ³ 'at ² taḡ ³ taḡ ³ taḡ ³ ma ² ip ² o' ³ je ² ka ³ wēn ³	Eles conversaram individualmente (cada um conforme os pensamentos dele).
Puy ³ bit ² o' ³ ḡūm ² so ³ at ² pe ³ pe ³ pe ³ ma ² .	Deu comida para todos (individualmente).
So ³ at ² ip ² o' ³ ju ² je ³ tay ³ xi ² e ³ ju ² ju ² ju ² ma ³	Todos foram com a esposa dele (cada um com a esposa dele).

je³ – quando é prefixo a uma palavra relacional, dá o sentido de reflexivo.

O' ³ je ² ka ² wēn ³ je ³ we ² be ³ ma ² .	Falou consigo.
O' ³ to ² jot ³ je ³ xe ² .	Trouxe perto de si mesmo.

ce³ – pode traduzir '4ª pessoa/outra pessoa', e je³ – 'ele mesmo'. Note a diferença:

O' ³ to ² jot ³ ce ³ be ² am ² .	Trouxe para ele (outra pessoa).
O' ³ to ² jot ³ je ³ we ² be ³ am ² .	Trouxe para si mesmo.
O' ³ jat ² ce ³ be ² am ² .	Comrou para ele (outra pessoa).
O' ³ jat ² je ³ we ² be ³ am ² .	Comrou para si mesmo.

Quando a relação é recíproca, há a duplicação: –we³we²/we²we².

O' ³ je ² ka ³ wēn ³ ip ² je ³ we ² we ³ ju ² .	Conversaram entre si.
O' ³ ḡu ² 'ē ² 'ē ³ 'ē ³ ip ² je ³ we ² we ² be ³ .	Repartiram entre si.

A palavra relacional je³we²xe³ tem sentido particular, 'fingir de':

Je ³ we ² xe ³ ip ² pi ³ ḡā ² ḡā ² ḡām ² .	Estão fingindo pescar.
Je ³ we ² xe ³ ip ² ka ³ pik ² piḡ ² .	Estão fingindo trabalhar.

VOCABULÁRIO

a ³ jo ² ʔ	que?	-kco ²	cesto da mulher
a ² ko ³ ba _ᵛ	banana	ko ³ ap ²	primeiramente
a ³ ḡo ² kat ² kat ²	homem	ko ² re ³ ren ³	em redor de/rodeando
a ³ se ²	em cima de, suspendida	kuḡ ²	com
a ² wap ³	em frente de	ma ³	mesmo
a ³ way ³ dip ²	mato	no ³ mu ² ju ³	atrás de
a ³ ya ² cat ²	mulher	nōḡ ³ pi ³ ka ³ di ²	atrás das costas de
-bu ³ ne ²	pé (de pássaro)	ḡe ³ bu ³ je ²	daí
bu ² xim ³ /pu ² xim ³	semelhante a/ para prevenir que	ḡa ³ sū ²	agora/hoje
-cēm ²	sair	ḡu ² to ³	de novo
-cu ²	ir	o ³ e ² ku ³ /o ³ e ² ku ³ ku ³	estava andando
duk ³ 'a ² /tuk ³ 'a ²	casa de...	-ō ² hō ²	criação de
de ³ im ²	para cima (do rio)	pa ² ra ² wa ²	arara
-di ³	rio/igarapé de...	pin ²	querer (c/ verbo)
di ³ ot ² pe ³	em baixo de	pūḡ ³ 'a ³	uma coisa redonda
e ³ ju ²	com/paralelo com	pu ² pum ²	voando
e ² ta ³ bi ³ xe ²	na vista de	pu ³ ye ²	porque (razão)
e ³ ta ³ bun ²	na vista de	sa ³ po ³ kay ²	galinha
e ³ tay ² bu ³	flechar da casa	so ³ at ²	tudo/todo/a
i ³ ḡo ²	aquele/a	tēḡ ¹ ma ³	bem perto de
i ² wat ²	dono de	toḡ ³	pelo (abertura)
je ³ -	dele mesmo	uk ³ 'a ² 'a ³ bi ² 'ip ²	caibro da casa
je ³ bu ² ap ²	a apreensão dele	wa ³ ēn ³	forno
je ³ je ²	em cima de	wap ³	em frente de/antes de
je ³ je ² wi ³	de cima de	wa ² ra ³ 'at ² 'a ³	outra coisa redonda
-je ² cūḡ ³	parar	wa ² ram ³	de novo/outra vez
je ³ na ² pōn ²	ir embora/fugir	we ³ ḡūn ²	em frente de
je ³ pit ²	voltar	wī ² na ³ bu ³	no outro lado do rio
jo ¹ 'i ³ /co ¹ 'i ³	igual a	wuy ³ -	nosso/a (incl)
-ka _ᵛ	lugar/maloca	wuy ³ ju ² yū ³	gente (munduruku)
ka ³ da ³ i ²	planta	-xat ² pam _ᵛ	a futura comida, semelhante a um braço
ka ³ 'ū ² ma ³	não/nada/ninguém	xe ²	perto de
kay ³	quer (verbo) / a/à (partícula)	xi ³ diḡ ³	borracha/sorva
		-yo ² yoy ³ ap ³ 'a ³	casa de defumar
		-yū ³	pluralizador

LIÇÃO 50

OBJETOS PRONOMINAIS PRESOS

Se um pronome da 1ª ou 2ª pessoa, do singular ou plural, ocorrer como objeto dum verbo transitivo ou transitivo-causativo, este pronome substitui o prefixo pronominal do sujeito da frase e o objeto não-específico (-jo²/-ju²-/-t-/-y-) e o -mu³- (causativo) não fica -ġu²-, mas fica -mu³-.

DIÁLOGO (Na enfermaria)

- A. Wuy₁ka₁xi²cuġ³, ta³pu².
B. Wuy₁ka₁xi²cuġ³, tū³'ū².
O³no³mu³wā² du³ ěn²⁻¹?
- A. Hm³hm². Ka³pu³su² ma³ õn² e³no³mu³wā²
a³wēġ₁to²bu²xik³ pu²je².
B. I²mēn³pu³ye² o³a³jēm³. O³bu³re³yū²
o³do³jot³. Ka³pu³su² ip² o³do³bu²xik³
o³ka₁be². Ĝa³sū²
ip² o³do³jot³ i²jo³ce².
- A. A³nūġ²ta³ pin² õn².
B. Ha²'a³. Wa³nūġ²tam² e³ce³. We³bay³
kat² pe² bi³ma² o³bu³re³
o³bu³mu²co₁ki³sem². Dat² tak³
wu³i³du². Ĝuy³jom² wa²ra³'at² o³bu³re³
o³muy³'at² da³xa² be³. O³da³o³mu²pik²
cī¹cā¹.
I²men³pu²ye² so³at² taġ³ i³pi²
e²'em² o³we²be³.
- A. Ha²'a³. Ko³ap³ õn² je²i²wuy².
E³i³wuy² bu³je², õn² je³i³mu³we²-
di²we²di² po³sūġ². Ĝe³bu³je²
je³ba³mu²tik² õn² po³sūġ²ti³ mu²õm³ ām²
tõġ³ta³pi²mu²'ūm³ ām². Ĝe³bu³je²
po³sūġ² o²jo³moġ³ e³da³o³ be² i³pi³kat²
pe³. Po³sūġ² mōġ³ pu²je²
je³da³o³mu³e²ka²bek³ õn².
B. Ha²'a³. I²mēn³ cuy² e³ce³.
- Bom meio-dia, rapaz.
Bom meio-dia, mulher. Você me chamou?
Sim. Ontem eu chamei você quando ouvi notícias de você.
Por isso cheguei. Meus colegas me trouxeram. Ontem eles me acharam na minha maloca. Hoje eles me trouxeram aqui.
Eu quero lhe tratar.
Está bom. Trate-me. Quando eu estava na roça do meu pai, um colega cortou meu dedo com faca. Uma lacraia também ferrou meu pé. Mais tarde um outro colega me fez cair no fogo. Queimou minha perna muito. Por isso tenho dor em toda parte.
Está. Primeiramente vou lavar teu pé. Quando estiver lavado, vou passar remédio no teu pé. Depois vou aplicar uma injeção contra a dor da lacraia. Depois vou colocar remédio na tua perna, na queimadura. Quando estiver posto, vou embrulhar tua perna.
Está. Faça assim.

NOTAS GRAMATICAIS

Os pronomes da 1ª e 2ª pessoa do singular e plural substituem o prefixo pronominal do sujeito e o objeto não-específico.

Xik ² o ³ a ² .	O carapanã me mordeu.	o ³ -	'me'	-a ²	'morder'
Xik ² tu ³ ey ³ a ²⁻¹ ?	O carapanã mordeu vocês?	ey ³ -	'vocês'	-a ²	'morder'
Xik ² o ³ ce ² a ³ .	O carapanã nos mordeu.	o ³ ce ² -	'nos'	-a ²	'morder'
Xik ² wuy ³ a ² .	O carapanã nos mordeu.	wuy ³ -	'nos'	-a ²	'morder'

Mas não se substitui quando é a 3ª pessoa:

Xik ² te ² ku ³ o ³ jo ² a ² .	O carapanã mordeu-o/a.	te ² ku ³	'ele/ela';		
		o ³ -	'le' (sujeito);		
		-jo ² -	objeto não- específico;		
		-a ²	'morder'		
Xik ² i ³ te ² yũ ³ o ³ jo ² a ² .	O carapanã lhes mordeu.	i ³ te ² yũ ³	'lhes'		

PRÁTICA

1. Objeto preso pronominal com verbo transitivo com objeto marcado com -jo²- / -ju²-

Puy ³ bu ² o ³ a ² !	A cobra <u>me</u> mordeu!
Puy ³ bu ² du ³ e ³ a ² ?	Foi uma cobra que <u>te</u> mordeu?
Ka ³ 'ũ ² ma ³ . Do ³ a ² ma ³ wu ³ i ³ a ² .	Não. Foi aranha que mordeu <u>meu pé</u> .
A ³ gõ ² kat ² kat ² ey ³ jo ² jo ² .	O homem viu <u>vocês</u> .
A ³ ya ² cat ² o ³ ce ² jo ² jo ² .	A mulher <u>nos</u> viu.
Be ³ ki ² cat ² wuy ³ jo ² jo ² .	A criança <u>nos</u> viu.

2. Com verbos que marcam objeto com t-

A ³ bu ² juk ³ ey ³ do ³ jot ³ i ² jo ³ ce ² ?	Quem trouxe <u>vocês</u> aqui?
O ³ bu ³ re ³ yũ ² ma ³ o ³ ce ² do ³ jot ³ .	Nossos colegas <u>nos</u> trouxeram.
A ³ bu ² juy ³ jey ³ du ³ ju ³ pit ² ?	Quem vai levar <u>vocês</u> na volta?

(Quando é futuro, a partícula j- ocorre antes do objeto, quando 2ª sg/pl.)

O ³ bu ³ re ³ yũ ² ma ³ o ³ ce ² du ³ ju ³ pit ² .	Nossos colegas mesmos vão <u>nos</u> levar de volta.
A ³ bu ² juk ³ ey ³ no ³ mu ³ wã ² ?	Quem chamou <u>vocês</u> ?
A ³ bu ² juk ³ ey ³ do ³ bu ² xik ³ ?	Quem achou <u>vocês</u> ?
O ³ xi ² o ³ ce ² do ³ bu ² xik ³ .	Minha mãe <u>nos</u> achou.
O ³ xi ² o ³ do ³ bu ² xik ³ .	Minha mãe <u>me</u> achou.
O ³ xi ² e ³ do ³ bu ² xik ³ .	Minha mãe achou <u>ocê</u> .

3. Com verbos que marcam o objeto com y-

Kuy³ du² e³xi² a₁juy²?

Hm³hm². Kuy³ juk² o³xi² wa³juy₁.

Ka³ya³pó² o³muy²ku² wuy³a³o²ka²kam².

Ey³a³o²ka² pin² tu³ ip²⁻¹?

O³ca³o²ka²kam² ġu² ip² ġa³sũ² bit³.

Wa³'i²jo²jom² tu³ ěn²⁻¹?

A³'i²jo²jom² ma³ õn².

A mãe de você já te cobriu? (não-marcado)

Sim. Minha mãe já me cobriu.

Os Kayapós vêm nos matando.

Eles querem matar vocês?

Eles não nos matam agora.

Você está me ouvindo?

Estou te ouvindo. (não-marcado)

(Não há pronome na 2ª pessoa com estes verbos.)

O³ca³'i²jo²jom² te²yũ³ku³.

Eles estão nos ouvindo.

4. Com verbos transitivos-causativos

I²xe³ o³mu³pik² da³xa² be³.

E³mu³pi²kan³ ġu² juy³ ce³be².

I²xe³ o³ce²ba₁mu²pik².

O³mu³pãm₁ ġu² juy³!

Je²mu³pã₁ õn².

Jey³mu³tay²bin² o³ce³ju².

O³ce²mu³tay²bit²bin² ey³ju².

O³ce²muy³'at²'an² ey³ju²!

Ey³muy³'at² tu³ ip²⁻¹?

Ele me queimou no fogo.

Não deixe que ele te queime.

Ele queimou nossos braços.

Não me bate!

Vou dar em você. (no futuro, 2ª leva j-)

Vamos ensinar vocês.

Vocês estão nos ensinando.

Vocês estão nos derramando!

Eles fizeram vocês cair?

Precisa-se de pronomes livres ou substantivos para indicar o sujeito, quando há objeto pronominal, preso.

EXERCÍCIO

Preencher as lacunas com a forma certa do verbo.

Puy³bu² _____ . A cobra me mordeu.

E³xi² _____ tu²⁻¹? A tua mãe te achou?

E³bay³ kuy² _____ . O teu pai já te chamou.

Jo³ãõ² du³ _____ ? É João quem está ensinando vocês?

A³bu² _____ da³xa² be³? Quem fez você cair no fogo?

Xik² tu³ _____ ? Foi carapanã que mordeu vocês?

A³ģõ²kat²kat² _____ . O homem viu vocês.

Kuy³je² _____ ip². No tempo antigo eles nos (inclusivo) mataram.

Ĝa³sũ² bit³ _____ ġu² ip². Hoje em dia, não nos (exclusivo) matam.

VOCABULÁRIO

-a ³ jēm ³	chegar	ko ³ ap ³	primeiramente
ām ²	para (c/ verbo)	-m	por meio de (c/ substantivo)
-a ³ nūḡ ² ta ² tam ²	curar/tratar	ma ³	mesmo
-a ³ wēḡ ²	notícia de. ...	-mōḡ ³	colocar
-ba ²	braço	-mu ² co ²	cortar
bay ³	pai	-mu ³ e ² ka ³ bek ²	embrulhar
be ³	em	-mu ² pik ²	queimar
bu ³ je ² /pu ³ je ²	quando	-mu ² ōm ³	fazer entrar/aplicar (injeção)
-bu ³ re ³	colega/amigo/a		
-bu ²	dedo		
		-mu ² tiḡ ²	furar
cī ¹ cā ¹	muito	-mu ³ we ² di ² we ² dim ²	passando (v. tr.)
cuy ² /juy ²	certamente	-muy ³ 'at ²	derrubar
-da ³ o ³	perna	-no ³ mu ³ wā ²	chamar
dat ²	lacraia	ḡa ³ sū ²	agora/hoje
da ³ xa ²	fogo/lenha	ḡe ³ bu ³ je ²	daí/depois
-do ³ bu ² xik ³	achar	ḡuy ³ jom ³	depois
-do ³ jot ³	trazer	o ³ -	minha/meu
-du ²	ferrar	ōn ²	eu
e ³ -	de você (c/ subs)/ você (objeto preso o verbo)	o ³ we ² be ³	em mim/para mim
		-pi ² mu ² 'ūm ³	terminar a dor
e ³ ce ³ !	faça!	pin ²	querer (c/ verbo)
ēn ²	você	po ³ sūḡ ²	remédio
ha ² 'a ³	dando licença	so ³ at ²	tudo
hm ³ hm ²	sim	tak ³	também
i ² jo ³ ce ²	aqui	taḡ ³	pelo/a
i ² mēn ³	assim	ta ³ pu ²	rapaz (voc)
i ² mēn ³ pu ² ye ²	por isso	ti ³	líquido
ip ²	eles/elas	tōḡ ³ ta ³	ferrão
i ³ pi ²	dói	tu ³ 'ū ²	mulher (voc)
i ³ pik ³ at ²	a queimadura	wa ² ra ³ 'at ²	outro/a
j-	marca 2ª pessoa no tempo futuro	we ³ -	minha/meu
-i ²	pé	wu ³ i ²	meu pé
-ka ²	lugar/maloca	-wuy ²	lavar
ka ³ pu ³ su ²	ontem	wuy ² ka ² xi ² cuḡ ³	bom meio-dia
-kat ³	roça/de tarde	-yū ³	pluralizador

LIÇÃO 51

REFLEXIVO/ RECÍPROCO

HISTÓRIA

Be ³ ki ² cat ² o ³ 'at ² um ² wi ³ ki ³ se ² kuḡ ² .	A criança caiu de lá de cima, com uma faca.
O' ³ je ² we ³ bu ² ka ² .	Ela cortou o (seu próprio) dedo.
O' ³ je ² wa ³ 'õ ² xa ³ bi ³ mu ² tik ² .	Furou o (seu próprio) tórax.
O' ³ je ² we ² ba ₁ i ² ki ² bi ³ mu ² tik ² .	Furou o (seu próprio) ombro.
O' ³ je ² wēḡ ³ bi ² mu ² co ₁ .	Cortou a (seu próprio) coxa.
O' ³ je ² we ³ da ² o ² mu ² co ₁ .	Cortou a (seu próprio) perna.
O' ³ je ² we ³ i ² mu ² tik ² .	Furou o (seu próprio) pé.
O' ³ je ² wēḡ ³ 'a ² mu ² co ₁ .	Cortou o (seu próprio) joelho.
O' ³ je ² we ³ ka ³ ḡo ³ bi ² mu ² co ₁ .	Cortou o (seu próprio) tornozelo.
O' ³ je ² we ³ na ³ ḡo ² pa ³ mu ² co ₁ .	Cortou a (seu próprio) canela.
So ³ at ² taḡ ³ o' ³ je ² we ³ mu ² co ₁ .	Cortou-se em toda parte do corpo.

NOTAS GRAMATICAIS

Nas duas formas não conjugadas, o verbo transitivo perde seu prefixo que indica 'objeto'

(i³-/t-/y-), o qual é substituído pela partícula reflexiva je³we³-.

Je ³ we ³ mu ² com ₁ õn ² .	Eu vou me cortar.
Je ³ we ³ mu ² com ₁ ên ² .	Você vai te cortar.
Je ³ we ³ mu ² com ₁ te ² ku ³ .	Ele vai se cortar.
Je ³ we ³ mu ² co ₁ u ³ com ₁ õn ² .	Estou me cortando.
Je ³ we ³ mu ² co ₁ u ³ com ₁ ên ² .	Você está se cortando.
Je ³ we ³ mu ² co ₁ u ³ com ₁ te ² ku ³ .	Ele está se cortando.

A forma do verbo é a mesma para todas as pessoas. Indicam que pessoa é o sujeito com os pronomes livres.

Na forma conjugada os prefixos pronominais de concordância com o sujeito precedem a partícula reflexiva je³we³-. Esta, por sua vez, varia de acordo com a pessoa do verbo. Na conjugação seguinte, a partícula reflexiva está sublinhada. A parte prefixada é o pronome que funciona como sujeito, e o radical verbal vem a seguir.

-
mu³co₃u³com₃

'cortando'

	<u>Passado</u>		<u>Futuro</u>
o ³ ce ³ we ³ mu ² co ₃	eu me cortei	o ² ce ³ we ³ mu ² co ₃	vou me cortar
e ³ ce ³ we ³ mu ² co ₃	você se cortou	e ² ce ³ je ² we ³ mu ² co ₃	você vai se cortar
o ³ je ³ we ³ mu ² co ₃	ele se cortou	je ² we ³ mu ² co ₃	ele vai se cortar
o ³ ce ³ je ³ we ³ mu ² co ₃	nós nos cortamos	o ² ce ³ je ² we ³ mu ² co ₃	nós nos cortaremos
a ³ ce ³ we ³ mu ² co ₃	nós nos cortamos	a ² ce ³ je ² we ³ mu ² co ₃	nós nos cortaremos
e ³ pe ³ ye ³ we ³ mu ² co ₃	vocês se cortaram	e ² pe ³ ye ³ we ³ mu ² co ₃	vocês vão se cortar
o ³ je ² we ³ mu ² co ₃ ip ²	eles se cortaram	je ² we ³ mu ² co ₃ ip ²	eles vão se cortar

PRÁTICA

Te²yū³ku³ je³we²wuy³wuy³.

Aqueles estão se lavando.

Je³we³mu²cak₃u³caḡ₃ ip².

Estão se pisando.

Wuy³ju²yū³ o³je²we³mu²wun²u²wun².

O povo estava empurrando uns aos outros.

Je³wa³o²ka²kam² ma²buk³ ip².

Ainda estão brigando.

E³ce³wa²juy₃ du²?

Você se cobriu?

Be³ki²cat² o³je²we³bu²mu²co₃ ki³sem².

A criança cortou o dedo com a faca.

O³je²we³bu²wuy³wuy³.

Lavou as mãos.

E³ce³we³bu²wuy³wuy³!

Lava as mãos!

E³ce³we³do²pa³wuy²wuy² juy³!

Lava o rosto!

O³je²we³da²o²mu²co₃.

Cortou a perna.

O³je²we³ba³sū²nū²da²mu²co₃.

Cortou o cotovelo.

Je³we³mu²ok²oḡ² ḡu² juy³!

Não se suje!

Diversos verbos se tornam reflexivos:

-dip ²	bonito	(descritivo)	→je ³ we ³ mu ² dip ² u ² dim ²	se enfeitando
-jo ² jo ²	ver	(transitivo)	→je ³ we ² jo ² jom ²	se vendo (num espelho)
-a ² ko ² bot ³	abraçar	(transitivo)	→je ³ wa ² ko ² bot ³ bon ³	se abraçando
-mu ² wun ²	empurrar	(trans-caus)	→je ³ we ³ mu ² wun ² u ² wun ²	se empurrando
-muy ² 'at ²	derrubar	(trans-caus)	→je ³ we ³ muy ² 'at ² 'an ²	se derrubando

Há também as frases relacionais que ocorrem com verbos para dar o sentido recíproco:

je ³ we ² we ³ ju ²	um com outro	Ka ³ wēn ³ wēn ³ ip ²	je ³ we ² we ³ ju ² .	Estão conversando um com outro.
je ³ we ² we ² be ³	um ao outro	Puy ³ bit ² mu ³ 'ē ² 'ē ² 'ēm ² ip ²	je ³ we ² we ² be ³ .	Estão repartindo comida entre si.
je ³ we ² we ² kay ³	um para outro	Je ³ ak ³ aḡ ³ ip ²	je ³ we ² we ² kay ³ .	Estão olhando um para outro.

EXERCÍCIO

Conjugue na forma reflexiva os seguintes verbos:

1.	i ³ jo ² jom ²	vendo	je ³ we ³ jo ² jom ²	vendo-se
2.	ya ² ko ² bot ³ bon ³	abraçando	je ³ wa ³ ko ² bot ³ bon ³	abraçando-se
3.	i ³ mu ³ wun ² u ² wun ²	empurrando	je ³ we ³ mu ² wun ² u ² wun ²	empurrando-se

VOCABULÁRIO

-a ³ 'ō ² xa ³ bi ²	tórax	kuḡ ²	com
-'at ²	cair	-mu ³ co ₃	cortar
-ba ₃ i ² ki ² bi ³	ombro	-mu ² tik ²	furar
be ³ ki ² cat ²	criança	-na ³ ḡo ² pa ³	canela
-bu ²	dedo	-ḡ'a ²	joelho
-da ³ o ³	perna/osso	-ḡbi ²	cocha
-i ²	pé	so ³ at ²	tudo
je ³ we ³ -/je ³ w-	reflexivo	taḡ ³	pelo/a
-ka ₃	cortar	um ²	alto/a
-ka ³ ḡo ³ bi ²	tornozelo	wi ²	de (direção)
ki ³ se ²	faca		

LIÇÃO 52

EXCLAMAÇÕES

DIÁLOGO (Entre mãe e um filho desobediente)

- | | |
|---|---|
| A. Ta ³ pu ² , i ² mên ³ mên ³ ġu ² ! | Meu filho, não faça assim! |
| B. Ap ² ! | Não! |
| Pu ³ but ² bun ² e ² 'em ² . | Ele continua mexendo onde não devia. |
| A. A ² jo ³ pên ³ pên ² ěn ³ ? | O que é que você está fazendo? |
| B. Ka ³ 'ũma ³ . Pu ³ but ² bun ² õn ² . | Nada. Estou brincando. |
| A. A ³ 'õ ² ka ² rey ³ ! E ³ ce ³ mũġ ³ ! | Você está muito barulhento! Cale-se! |
| B. Ap ² ! | Não! |
| A. Ta ³ pu ² , e ³ ce ³ u ³ ġu ² ip ³ e ³ ju ² ! | Meu filho, não suba na árvore! |
| B. Ap ² ! O ³ ce ³ u ² ma ³ juy ² . | Não! Vou subir mesmo. |
| A. E ² ce ² 'at ³ cuy ² ! | Você vai cair! |
| B. Ap ² ! O ² 'at ³ ġu! | Não! Não cairei, não! |
| Ĝe ³ bu ³ je ² o ³ 'at ² . | Daí ele caiu. |
| A. Bu ³ pa ² ! Ka ² rem ² ġu ² ! | Está vendo! Bem feito! (com ironia) |
| Pu ³ but ² bun ² ġu ² to ³ . Kũy ³ jo ² bit ³ 'ũm ² at ² . | De novo, está mexendo em tudo. (Ele é) um desobediente. |
| A. E ³ kit ² pit ³ a ³ o ² ka ² kam ² ġu ² juy ³ ! | Não bata em seu irmão! |
| B. A ³ o ² kam ² õn ² ! A ³ su ² bit ² 'ũm ³ ! | Eu vou bater em você! Quer ver? |
| Ku ³ ru ³ ko ²⁻³ . O' ³ ta ² koy ² . O' ³ ya ² o ² ka ³ ka ³ . | Pegou. Buscou. Bateu nele. |
| B. A ³ dah ¹⁻³ ! | Dóoooi! |
| A. Bit ² ku ³ õn ² a ³ o ² ka ³ . | Eu não disse que ia te bater?! |

NOTAS GRAMATICAIAS

Algumas palavras de exclamação são:

Ap²!

Não! (Essa palavra tem mais ênfase do que ka³'ũ²ma³.)

A³'õ²ka³rey²!

Você está muito barulhento!

A³su²mên³!

Deixe que faça!

A³su²bit².

Quer ver?!

A³su²bit²'ũm³!

Preste bem atenção!

Bit³ku².

Eu não disse?

Kah ₃ .	Sim/ok, pode fazer.
Tah ₃ !	E agora???
Tōh ²⁻³ !	Coitado!
Da ³ o ³ suw ² !	Depressa!
I ² ye ³ !	Não sei!
Ju ³ ku ² .	Aqui está. (quando está oferecendo alguma coisa a alguém)
Ma ³ .	Dê-me.
Hm ³ hm ² .	Sim.
Ĝa ² 'a ³ .	Vamos.
Ha ² 'a ³ .	Dando permissão.
Mēn ³ puk ²⁻³ !	Esperai!
I ² mēn ³ ma ² .	É assim.
A ³ daaah ¹⁻³ !	Dóooooi!
I ³ mēn ³ mēn ³ ĝu ² juy ³ !	Não faça assim!
Bu ³ pa ²⁻³ /Ka ² rem ² ĝu ² !	Bem feito (com ironia)!

EXERCÍCIO

Se o estudante tiver um livro de lendas munduruku, ache as exclamações nestas histórias.

Escute uma narração duma caçada e note quantas palavras de exclamação são empregadas.

VOCABULÁRIO

a ³ daah ²⁻³ !	doooi!	ip ³	árvore
a ² jo ³ pēn ³ pēn ² ?	fazendo o que?	je ³ mũĝ ₃	calar-se
-a ³ o ² ka ³	bater/matar	ka ² rem ² ĝu ² !	bem feito! (ironia)
-a ³ 'ō ² ka ² rey ³ !	você é barulhento!	ka ³ 'ũ ² ma ³	não
ap ² !!	não!!	-kit ² pit ³	irmão dum homem
a ³ su ² bit ² 'ũm ³ !?	quer ver!?	ku ³ ru ³ kooo ²⁻³	ideofone p/ pegar
- 'at ²	cair	kũy ³ jo ² bit ³ 'ũm ² at ²	um que não obedece
bit ² ku ³ ...?	não disse que...? (ironia)	ma ³	mesmo
bu ³ pa ² !?	está vendo!? (ironia)	ĝe ³ bu ³ je ²	daí
cuy ² /juy ²	certamente/deve	ĝu ²	negativo
-da ² koy ²	buscar	ĝu ² to ³	de novo
e ³ -	de você	ōn ²	eu
-e ² 'em ²	fazendo/estando	pu ³ but ² bun ²	brincando/ fazendo nada
-e ³ ju ²	com/em		
ēn ²	você	ta ³ pu ² !	rapaz! (voc)

i²mẽn³mẽn³

fazer assim

|-u³

subir

LIÇÃO 53

VOCATIVOS

INTERCÂMBIO entre uma família de 5 pessoas

A. Tū³'ū², e³jot³ puk².

B. A³jo², ma³mãe²?

A. E³bay³ xat² e³tu³jo²wat³.

B. Ma³.

Be³ki²cat² cu²cum² je³bay³ kay².

B. Pa³pai², ju³ku² e³xat³ i²o³'e² ma³mãe².

C. Ma³.

Ce³bay³ i³'o²'om².

C. Bi³bi², ju³ku² e³a²jũg² e³pa²rat²
e³tu³jo²wat³.

B. Ma³.

Be³ki²cat² je³pit²pin².

B. A³jũg, ju³ku² e³pa²rat², i²o³'e²
pa³pai².

D. Ma³. E³ki³pit² e³da²ruk²
e³gũm³ ce³be².

B. Ma³.

Cu²cum² ģu²to³. O³a²jēm³ je³ki³pit² kay³.

B. A³pu², ju³ku² e³da²ruk².

E. Ma³. Bi³bi², ju³ku² ek³co²'it²'it².

B. Ma³.

Je³pit²pin² je³duk³'a² be³ jek³co²'it²'it²
kuĝ².

Minha filha, vem cá.

O que ê, mamãe?

Leva (a ele) a comida do teu pai.

Dê-me.

A criança vai ao pai.

Papai, mamãe mandou sua comida.

Dê-me.

O pai dela está comendo-a.

Minha filha, leva a peneira da
sua avô.

Dê-me.

A criança volta.

Vovô, papai mandou sua peneira.

Dê-me. Dê a ele o arco do seu
irmão.

Dê-me.

Vai de novo. Chegou o irmão dela.

Meu irmão, aqui está o seu arco.

Dê-me. Minha irmã, aqui está
o seu cestinho.

Dê-me.

Volta para casa com o cestinho
dela.

NOTAS GRAMATICAIS

Entre os vocativos dos termos de parentesco, uns são parecidos com o termo de referência e outros não são. Os mais comuns são:

1. Dizem a²jo²jot² ou a²jot² ao avô.
2. Dizem a³jũg² ou a³jũg²jũg² às avôs (mãe da mãe).
3. Dizem ã³wã² ou a³wã²wã² ao filho/filha mais criança da casa.
4. Dizem ay²pa³at² ou ay²pa³ a um velho.
5. Dizem pa³pai² ao pai. No campo usam bay³'a² ou bay².
6. Dizem bi³bi² a uma menina pequena.
7. Dizem day³pu²/tay³pu² ao macho de qualquer idade--homem ou menino.
8. Dizem e² ao marido.
9. Dizem ma³mãe² à mãe.
10. Dizem o³yey² ou o³ye²yey² às tias.
11. Dizem o³wa³gõ²gõ² mulheres à irmã mais velha; homens ao irmão mais velho.
12. Dizem o³jo³dit² ao tio.
13. Dizem a³pu² uma mulher, ao irmão.
14. Dizem tũ³'ũ² à fêmea de qualquer idade--mulher ou menina.
15. Dizem ya³but² a uma velhinha, e às vezes à mulher/esposa.
16. A mulher diz, yũ³'ũ² às meninas.
17. O homem diz a³jũg² ou a³jũg²jũg² à sogra, o³wa³gõ²gõ² ao sogro.

A forma do vocativo para outros parentes é igual à forma referencial, ok³pot³ 'meu filho' (homem falando), o³'it² 'meu filho/minha filha' (mulher falando), o³da³xit² 'minha filha' (homem falando), etc.

Quando há duas consoantes juntas no nome de batismo, que não ficam juntas na língua munduruku, são pronunciadas com vogal entre estas:

Clara fica Ka³ra²ra³; Crescência fica Ke³re³sen²si³a³.

Quando falam com os animais, empregam determinadas palavras com cada um.

Dizem kox³'i¹⁻² aos porcos, xa³'i¹⁻² para galinhas.

Quando um pássaro, que é criação da gente, foge, eles chamam muitas vezes pelo nome do pássaro:

co ² kõn ² co ² kõn ² co ² kõn ² !	'venha, tucano!'
pa ³ ra ³ wa ² pa ³ ra ³ wa ² pa ³ ra ³ wa ² !	'venha, arara!'

Quando falam aos cachorros, falam como se fossem gente, usando verbos, e construções inteiras, p. ex:

A ³ ku ² ri ³ ce ² , e ³ jēm ³ cuy ² !	Saia, cachorro!
E ³ jot ³ cuy ² !	Venha!

NOTAS CULTURAIS

Todos os munduruku têm dois nomes--um da tribo e um de batismo. Entre si eles usam o nome da tribo. Entre estrangeiros, é raro ouvir-se este nome. Muitas vezes não empregam o nome da pessoa (da tribo), nem de batismo. Referem-se aos acontecimentos diários na maloca (p. ex. 'aquele que matou a anta ontem') ou com termos de parentesco (p. ex: 'tia').

I ² xe ³ e ³ bay ³ po ³ sũg ² kay ³ .	O pai deste (aqui) quer remédio. (em vez de dizer 'meu marido')
I ² xe ³ xi ² i ³ pa ³ 'i ² o ³ 'e ² .	A mãe dessa tem febre. (em vez de dizer 'minha esposa' ou 'Maria')
Ba ² di ³ at ² o ³ 'e ² "e ³ jot ³ " i ² .	O de dentro disse, "venha." (em vez de dizer o nome dele)
Da ³ jek ³ co ² o' ³ ya ² o ² ka ³ i ² at ² o ³ a ² jēm ³ .	O que matou o caititu chegou. (em vez de dizer o nome ou termo de parentesco)
Ka ³ pu ² su ² o ³ a ² jēm ³ i ² at ² o ³ jo ³ jo ² jo ² .	Eu vi aquele que chegou ontem.

Os do campo quase não usam os nomes da tribo diante de pessoas que não pertencem à tribo. Os que moram no Rio Cururu, quase sempre usam o nome de batismo entre os que não pertencem à tribo. Muitas vezes, porém, abreviam este nome a duas ou três sílabas.

Maurice fica	Ma ³ u ³ ri ² ;	Margarida fica	Ma ³ ka ² ou Ka ³ ri ² ri ³ ;
Severiana fica	Se ³ be ² ;	Leopoldina fica	Pa ³ 'i ² da ³ ;
Nazaré fica	Na ³ za ² ;	Helena fica	He ³ rēn ² .

No tempo antigo, usaram bay³bay² para 'papai' e a³ĩ²hĩ² para 'mamãe'. Hoje em dia usam o português.

EXERCÍCIO

Faça uma lista de todas as pessoas da família dum avô ou duma avó. Escreva os nomes e o termo de parentesco e o termo vocativo de toda a família.

VOCABULÁRIO

-a ³ jēm ³	chegar	i ² o ³ 'e ²	disse
a ³ jo ² ?	que?	i ³ 'o ² 'om ²	comendo
-a ³ jũḡ ² /a ³ jũḡ ² jũḡ ²	avó	je ³ -	o próprio (dele)
a ³ pu ²	irmão (voc)	je ³ pit ² pin ²	voltando
bay ³	pai	ju ³ ku ²	aqui está
be ³ ki ² cat ²	criança	kay ³	quer/a/à
bi ³ bi ²	menina (voc)	-kco ² 'it ² 'it ²	cestinho
ce ³ -	dele/a	-ki ³ pit ²	irmão duma mulher
cu ² cum ²	indo	ma ³	dê-me
da ² ruk ²	arco	ma ³ mãe ²	mamãe (voc)
-duk ³ 'a ²	casa de...	ḡu ² to ³	de novo
-du ² jo ² wat ³	levar	pa ³ pai ²	papai (voc)
-e ³ -	partícula (veja nota gramatical)	pa ² rat ²	peneira
e ³ -	de você	puk ³ /buk ³	iminentemente
e ³ jot ³ !	venha!	tu ³ 'ũ ²	mulher /menina (voc)
e ³ ḡũm ³	você dê	-xat ³	comida

LIÇÃO 54

IMPERATIVO

Há diversas maneiras de indicar o imperativo em munduruku, mas usa-se com pouca frequência com adultos.

INSTRUÇÕES para moças trabalhando na cozinha:

Da ³ xa ² e ³ ḡu ³ we ² ka ³ . I ³ di ³ bi ² e ³ ti ³ bu ² .	Parta lenha. Pegue água.
E ³ ti ³ mũḡ ² ka ³ ja ³ rã ² 'a ³ be ² . E ³ ya ³ muy ²	Coloque a água na panela.
da ³ xa ² be ³ . Je ³ di ³ e ² sa ³ sa ³ juy ² .	Bote a panela no fogo. Ferva-a.
E ³ ti ³ mu ³ da ² xim ³ cuy ² .	Esquente-a.
Bi ² o ³ pak ³ ēn ² e ³ su ³ ēn ³ to ² jot ³ .	Traga carne de vaca.
I ³ ēn ³ 'it ² 'in ¹ ma ³ e ³ su ³ ēn ³ ta ² kat ³ .	Corte em pedacinhos (bem pequenos).
E ³ su ³ ēn ³ ta ² . E ³ su ³ ēn ³ yoy ² da ³ xa ² be ³ .	Cozinhe-a. E moqueie outra carne no fogo.
E ³ su ³ ēn ³ mu ² co ³ co ³ .	Bata a carne (para amolecer).
E ³ su ³ ēn ³ mu ² pi ² ri ² riḡ ² cuy ³ .	Frite-a.
A ³ hoy ² da ³ e ³ ta ³ wuy ² .	Lave o arroz.
Ta ³ o ² kok ² a ² ta ³ bit ² e ³ ta ³ xik ² .	Mas o arroz velho/sujo, jogue fora.
Ta ³ wuy ² bu ³ je ² e ³ ta ³ da ² .	Quando estiver lavado, cozinhe-o.
A ³ são ³ 'a ² dak ³ e ³ ya ³ do ² jot ³ . E ³ ya ³ wuy ³ .	Traga mamão. Lave-o.
E ³ ya ³ ka ² . E ³ ya ³ mōḡ ² pa ³ ra ³ to ² be ³ .	Corte-o. Coloque-o num prato.
ḡe ³ bu ³ je ² e ³ jo ³ mōḡ ³ me ² sa ³ je ³ je ² .	Depois bote-o na mesa.
Ga ³ ra ² pa ³ 'a ² be ³ e ³ ti ³ mu ² ōm ² .	Ponha água nas garrafas.
Ya ³ no ² pa ² pūn ³ pu ² je ² e ³ ya ³ muy ²	Quando estiverem cheias, coloque-as na geladeira.
ge ³ la ³ dei ² ra ³ be ² .	
Pa ³ ri ³ wat ² to ³ mu ³ wā ² bu ³ je ² juy ³	Quando chamar os civilizados, bote a comida na mesa.
puy ³ bit ² e ³ jo ³ mōḡ ³ me ² sa ³ je ³ je ² .	

NOTAS GRAMATICAIS

Os munduruku usam muito formas imperativas com animais e crianças. Mas é raro usarem com outro adulto. Com um adulto é mais comum dizer 'vamos fazer' e não 'faça...!'.
Há diversas maneiras de indicar imperativo em munduruku.

1. Muitas vezes uma frase imperativa não tem nada que a diferencie da frase que não é imperativa. Tem a forma do verbo que indica um ato só, do passado ou futuro (completivo).

E ³ ju ³ !	Vai!
E ³ pe ² ju ³ !	Vão!
E ³ pe ² sot ³ i ² jo ³ ce ² !	Venham cá!

I ² jo ³ ce ² ma ³ e ³ guy ³ !	Fique aqui!
Be ³ yo ² 'a ³ e ³ ya ³ 'o ² !	Coma o beiju!
E ³ ya ³ ũm ² e ³ waḡo ² be ³ !	Dê o beiju ao seu irmão!

Nestes casos, muitas vezes nem tem entonação diferente das frases que não são imperativas. Muitas vezes em português, a entonação é mais alta e tem sílabas bem acentuadas que marcam o imperativo, mas é raro os munduruku gritarem ou falarem em voz alta. Os que têm mais contacto com "civilizados" estão começando a falar mais alto e a gritar.

2. O uso de e³ce³/e³pe²'e³

Outra maneira de marcar imperativo é com a forma do verbo, ou só o radical dele, seguido com a partícula e²ce³ (2ª pessoa singular) ou e²pe²'e³ (2ª pessoa plural).

We ³ de ² e ² ce ³ !	Afaste-se!
Ak ² e ² ce ³ !	Olhe!
Mũḡ ² e ² ce ³ ! / Mũḡ ² e ³ ce ³ mũḡ ³ !	Cale a boca!
Kũn ₂ e ² ce ³ !	Engula!
Bik ² e ² ce ³ !	Feche!
Pi ² pim ² e ² ce ³ !	Com força!

Esta forma é usada com poucos verbos. Não se pode empregar com qualquer radical verbal. Por exemplo, eles dizem o³wi²wim² e³ce³! 'me espere!' mas nunca dizem puy³bit² tam² e³ce³! 'cozinhe a comida!'

3. O uso de h- antes do pronomes para indicar o imperativo

Às vezes se usa h- antes de pronomes para indicar imperativo. Note que somente na 2ª pessoa do singular ou plural, usa-se essa forma do imperativo.

He ³ kop ³ !	Você desça!
He ³ ya ³ 'o ² !	Você coma!
He ³ ḡũm ³ ce ³ be ² !	Dê a ele!

Este h- também é usado para dar ênfase aos pronomes em construções que não são imperativas.

Hõn ² ma ³ o ² ju ³ !	Sou eu que vou!
Hẽn ² ma ³ e ³ ju ³ !	É você que vai!

4. O uso da partícula juy²

juy² quer dizer 'iminentemente' e é a palavra que mais se assemelha ao sentido de 'dever' que há na língua, mas não se pode traduzi-la como 'dever' todas as vezes.

E ³ bu ³ 'um ² ḡu ² juy ³ !	Não desanime!
Be ³ ki ² cat ² cuy ³ e ³ ḡu ³ tõn ² ḡu ² !	Não faça a criança chorar!
O ³ mu ³ wun ² ḡu ² juy ³ !	Não me empurre!
E ³ ta ³ ko ² mã ³ mãm ³ ḡu ² juy ³ !	Não fique zangado!
E ³ ju ³ juy ² !	Vá!

E ³ pe ³ sot ³ cuy ² !	Venham!
E ³ jēm ³ cuy ² !	Saia!
E ³ pe ³ to ³ jot ³ cuy ² !	Trazem!
E ³ ce ³ mũg̃ ³ cuy ² !	Cala a boca!

5. Usam verbos auxiliares como imperativos mas com o sentido 'fique/fiquem'.

Xik ³ 'i ² e ² g̃uy ³ !	Fique sentado!
Po ³ 'i ² e ³ jop ³ !	Fique deitado!
I ² jo ³ ce ² ma ³ e ³ g̃uy ³ !	Fique aqui mesmo!

6. Às vezes a partícula buk²/puk² (buk² quando segue palavra terminando em vogal, puk² quando segue palavra terminando em consoante; tom 2 quando segue tom 3; tom 3 quando segue tom 1 ou 2) leva o sentido imperativo.

E ³ to ³ mu ³ dip ³ 'uk ² puk ³ !	Abra!
E ³ to ³ mu ³ dip ² puk ³ !	Feche!
E ³ jēm ³ puk ² !	Saia!

PRÁTICA

Wa ³ g̃u ² !	Não chore!
Wa ³ g̃u ² juy ³ !	Não chore!
Pā ³ pā ³ pā ³ g̃u ² juy ³ ! / Pā ³ pām ³ g̃u ² juy ³ !	Não bate (nela/nele)!
Ā ³ wā ² juy ³ e ³ g̃u ³ a ² jok ³ !	Dê banho no nenê!
Jo ³ ma ² ku ³ e ³ jot ³ !	Venha cá!
Pu ³ but ² bun ² g̃u ² juy ³ !	Não brinque/mexa!
Xik ³ 'i ² e ³ g̃uy ³ !	Fique sentado!
E ³ ka ³ mi ³ xa ² juy ³ e ³ g̃u ³ ôm ² !	Vista a sua camisa!
E ³ ce ³ we ³ bu ² mu ³ ok ² oḡ ³ g̃u ² juy ³ !	Não suje as suas mãos!
E ³ yop ³ sa ² do ² jot ³ !	Traga o fígado!
Ce ³ kay ³ kay ³ 'ũ ¹ ma ³ ! / Ce ³ kay ³ kay ³ g̃u ² !	Não mexa com ele!
E ³ jot ³ daw ³ suw ² !	Venha depressa!
Ju ² 'u ³ /e ³ ju ³ /e ³ ju ³ juy ² !	Vá!
E ³ ce ³ po ² juy ³ e ³ pa ³ 'i ² bu ³ ye ² !	Deite-se porque tem febre!
Je ³ u ² hum ² g̃u ³ juy ² !	Não suba!

EXERCÍCIO

Tornar todas as frases das "instruções para moças" em 2ª pessoa do plural. Em vez do prefixo e³- nos verbos, será e³pe³-.

VOCABULÁRIO

am ²	para (c/ verbo)	ma ³	mesmo
a ³ hoy ² da ³	arroz	-mu ³ co ² co ₃	cortar
a ³ são ³ 'a ²	mamão	-mu ³ da ² xip ² xim ²	esquentar
be ³	em	-mu ³ õm ²	fazer entrar
bi ² o ³ pak ²	vaca/boi	-mu ³ we ² ka ²	partir
bit ³	contrastivo	-mõg ³	colocar
-bu ²	pegar	-muy ³	por
cuy ³ /juy ³	certamente	-no ² pa ² pün ³	cheio/a
-da ² /-ta ²	cozinhar	-no ³ mu ³ wã ²	chamar
dak ³	também	gẽ ³ bu ³ je ²	daí
da ³ xa ²	fogo/lenha	pa ² ra ³ to ²	prato
e ³ -	2 ^a p. do singular	pa ³ ri ³ wat ²	civilizado/não-munduruku
e ³ ba ² pũg ³ 'a ²	três coisas redondas	pi ³ ma ²	quando
ẽn ²	carne	ta ² -	semente/coisa semelhante
ga ³ ra ² pa ³ 'a ²	garrafa		a semente
ge ³ la ³ dei ² ra ³	geladeira	-ta ³ kat ₃	cortar
ip ²	eles/elas	ta ³ o ² kok ² at ² ta ³	semente velha/suja
i ³ ẽn ³ 'it ² 'in ²	carne picada	-to ² jot ³	trazer
i ³ di ³ bi ²	água/rio	ti ³ -	qualquer líquido
je ³ di ³ e ² sa ₃ san ₃	água fervendo	-wuy ³	lavar
je ³ kõn ³	comer	-xik ²	jogar fora
-ka ²	cortar	ya ³ -	coisa redonda
ka ³ ja ³ rão ² 'a ²	panela		

Nota: i³ẽn³'it²'in² quer dizer "carne picada"; com tom 1 na última sílaba (i³ẽn³'it²'in¹), indica 'carne picada bem pequena'.

LIÇÃO 55

CONSTRUÇÕES MODAIS/ VERBO INTRANSITIVO

DIÁLOGO

- | | |
|---|--|
| A. Wa ³ jok ³ pin ² , ma ³ mãe ² . | Quero tomar banho, mamãe. |
| B. I ³ ba ² 'o ² re ² e ³ we ² be ³ a ³ jok ² am ² , ta ³ pu ² . E ³ pa ³ 'i ² . | É impossível você tomar banho, meu filho. Você tem febre. |
| A. Wūy ² be ³ o ³ ju ² pin ² , ma ³ mãe ² ! | Quero ir ao porto, mamãe! |
| B. E ³ ju ² ba ³ 'o ² re ² ! E ³ pa ³ 'i ² 'e ² . | Você não pode ir! Você tem febre. |
| A. A ³ ku ² ri ³ ce ² i ³ ōm ² pin ² , ma ³ mãe ² . | O cachorro quer entrar, mamãe. |
| B. E ³ gū ³ ōm ² gū ² juy ³ ! | Não deixe ele entrar! |
| A. Wūy ² be ³ o ³ kop ² pin ² , ma ³ mãe ² ! | Quero descer ao porto, mamãe! |
| B. Ap ³ ! E ³ kop ² pa ³ 'o ² re ² wūy ² be ³ . E ³ pa ³ 'i ² . | Não! Você não pode descer ao porto. Você tem febre. |
| A. Uk ³ 'a ² be ³ wi ² o ³ jēm ² pin ² , ma ³ mãe ² . | Quero sair de casa, mamãe. |
| B. E ³ jēm ² pa ³ 'o ² re ² ! E ³ pa ³ 'i ² 'e ² ! | Você não pode sair! Você tem febre! |
| A. Ūrū ³ be ² wi ³ o ³ kop ² pin ² , ma ³ mãe ² . | Quero descer da rede, mamãe. |
| B. E ³ kop ² pa ³ 'o ² re ² . E ³ kop ³ gū ² juy ³ ! E ³ pa ³ 'i ² 'e ² . | Você não pode descer. Não desça! Você tem febre. |
| A. A ³ ki ³ ju ² o ³ ju ² pin ² , ma ³ mãe ² . | Quero ir ao terreiro, mamãe. |
| B. Ap ³ ! E ³ ju ² ba ³ 'o ² re ² . E ³ pa ³ 'i ² 'e ² . Eḡ ³ rū ³ be ² ma ³ juy ² e ³ gūy ³ . | Não! Você não pode ir. Você tem febre. Você vai ficar na sua rede. |

NOTAS GRAMATICAIS

Há cinco construções modais apresentadas nesta lição -- as construções com partículas: ba³'o²re²/pa³'o²re² 'impossibilidade/não poder', pin² 'desejar/querer', but³/put³ 'possibilidade/poder', o³juy² 'desejo não realizado' e -'uk³ 'costume de/sempre'. Os que têm duas formas seguem a seguinte regra: p- ocorre depois de consoantes, b- depois de vogais.

- I. pa³'o²re², pin² e put³ formam construções modais da mesma maneira. O verbo é conjugado, e a partícula o segue: (com o verbo -kop² 'baixar'):

o ³ kop ² pa ³ 'o ² re ²	não posso baixar
e ³ kop ² pa ³ 'o ² re ²	você não pode baixar
i ³ kop ² pa ³ 'o ² re ²	ele não pode baixar
o ³ ce ² kop ² pa ³ 'o ² re ²	nós não podemos baixar
wuy ³ kop ² pa ³ 'o ² re ²	nós não podemos baixar
ey ³ kop ² pa ³ 'o ² re ²	vocês não podem baixar
i ³ kop ² pa ³ 'o ² re ² ip ²	eles não podem baixar

o ³ kop ² put ³	posso baixar	o ³ kop ² pin ²	quero baixar
e ³ kop ² put ³	você pode baixar	e ³ kop ² pin ²	você quer baixar
i ³ kop ² put ³	ele pode baixar	i ³ kop ² pin ²	ele quer baixar
o ³ ce ² kop ² put ³	nós podemos baixar	o ³ ce ² kop ² pin ²	nós queremos baixar
wuy ³ kop ² put ³	nós podemos baixar	wuy ³ kop ² pin ²	nós queremos baixar
ey ³ kop ² put ³	vocês podem baixar	ey ³ kop ² pin ²	vocês querem baixar
i ³ kop ² put ³ ip ²	eles podem baixar	i ³ kop ² pin ² ip ²	eles querem baixar

PRÁTICA 1

I ³ 'at ² pa ³ 'o ² re ² te ² ku ³ .	Ele não pode cair.
Ya ³ jēm ² pa ³ 'o ² re ² te ² ku ³ .	Ele não pode chegar.
Wa ₃ jok ² pa ³ 'o ² re ² ãn ² pit ³ .	Eu, porém, não posso tomar banho.
O ³ ce ² ju ² ba ³ 'o ² re ² ġa ² sũ ² .	Nós não podemos ir hoje.
Ey ³ jēm ² put ³ tu ² ġa ³ sũ ¹ ?	Vocês podem sair hoje?

EXERCÍCIO 1

Substituir os seguintes verbos: -jēm³ 'sair', -dot² 'vir', a³jok² 'tomar banho' e -cu² 'ir', e conjugar com todas as três partículas, pa³'o²re² 'não poder', pin² 'querer' e put³ 'poder'.

II. o³juy² 'desejo não realizado' ocorre com pronomes livres ou verbos auxiliares, e o radical do verbo.

ãn ² a ³ jēm ² o ³ juy ²	eu quero chegar	a ³ jēm ² o ³ juy ² o ³ ġuy ³	eu queria chegar
ẽn ² a ³ jēm ² o ³ juy ²	você quer chegar	a ³ jēm ² o ³ juy ² e ³ ġuy ³	você queria chegar
i ² xe ³ a ³ jēm ² o ³ juy ²	ele quer chegar	a ³ jēm ² o ³ juy ² o ³ su ² nuy ³	ele queria chegar
o ³ ce ³ ju ² a ³ jēm ² o ³ juy ²	nós queremos chegar	a ³ jēm ² o ³ juy ² o ³ ce ² sop ³	nós queríamos chegar
wuy ³ ju ² a ³ jēm ² o ³ juy ²	nós queremos chegar	a ³ jēm ² o ³ juy ² a ³ jop ³	nós queríamos chegar
ey ³ ju ² a ³ jēm ² o ³ juy ²	vocês querem chegar	a ³ jēm ² o ³ juy ² e ³ pe ² sop ³	vocês queriam chegar
a ³ jēm ² o ³ juy ² ip ²	eles querem chegar	a ³ jēm ² o ³ juy ² o ³ so ² dop ³ ip ²	eles queriam chegar

PRÁTICA 2

Õn ² a ³ jok ² o ³ juy ² .	Eu queria tomar banho (mas não tomei).
A ³ jok ² o ³ juy ² e ³ guy ³ .	Você queria tomar banho (mas não tomou).
Ya ³ jēm ² o ³ juy ² o ³ su ² nuy ³ .	Ele queria chegar (mas não chegou).
Cu ² o ³ juy ² o ³ ce ² sop ³ ka ³ pu ² su ² .	Nós queríamos ir ontem (mas não fomos).
Dot ² o ³ juy ² o ³ so ² dop ³ ip ² .	Queriam vir (mas não vieram).
Wuy ³ ju ² a ³ jēm ² o ³ juy ² .	Nós queremos chegar (mas não chegamos).

EXERCÍCIO 2

Substituir os seguintes verbos: dot² 'vir', -cu² 'ir', -a³jok² 'tomar banho', -a³jēm² 'chegar', -'at² 'cair', e conjugar com todas as pessoas e a partições o³juy² ou um verbo auxiliar.

III. -'uk³ 'costume de' ocorre com o radical "A" duplicado e um verbo auxiliar.

Cu ² cu ² 'uk ³ o ³ guy ³ .	Eu sempre ia.
Cu ² cu ² 'uk ³ e ³ guy ³ .	Você sempre ia.
Cu ² cu ² 'uk ³ o ³ su ² nuy ³ .	Ele sempre ia.
Cu ² cu ² 'uk ³ o ³ ce ² sop ³ .	Nós sempre íamos.
Cu ² cu ² 'uk ³ a ³ ce ² sop ³ .	Nós sempre íamos.
Cu ² cu ² 'uk ³ e ³ pe ² sop ³ .	Vocês sempre iam.
Cu ² cu ² 'uk ³ ip ² o ³ so ² dop ³ .	Eles sempre iam.

PRÁTICA 3

'at ² 'at ² 'uk ³ o ³ guy ³ .	Eu sempre caía.
A ³ jēm ² jēm ² 'uk ³ ip ² o ³ so ² dop ³ .	Eles sempre chegavam.
A ³ jok ² jok ² 'uk ³ e ³ pe ² sop ³ .	Vocês sempre tomavam banho.
Cēm ² cēm ² 'uk ³ o ³ su ² nuy ³ o ³ xi ² .	Minha mãe sempre saía.
Cu ² cu ² 'uk ³ o ³ ce ² sop ³ pe ² ta ³ kay ² .	Nós sempre íamos à festa.
Dot ² dot ² 'uk ³ o ³ so ² dop ³ dop ³ ip ² .	Eles sempre vieram.

EXERCÍCIO 3

Substituem os verbos: -cu² 'ir', 'at² 'cair', -jēm³ 'sair', -dot² 'vir', a³jok² 'tomar banho', e conjugar com a partícula -'uk³.

VOCABULÁRIO

a ³ ki ³ ju ²	terreiro	-jēm ³	sair
a ³ ku ² ri ³ ce ²	cachorro	juy ³	certamente
-a ³ jok ²	tomar banho	-kop ²	baixar
am ²	para (c/ verbo)	-mu ³ ōm ²	fazer entrar
ap ² !	não!	o ³ -	1 ^a p. sg., prefixo pronominal do verbo
-ba ³ 'o ² re ²	não poder	-ōm ²	entrar
be ³	em	-pa ³ 'i ²	estar com febre
be ³ wi ²	de	pin ²	querer
-cu ² /-ju ²	ir	ta ³ pu ²	rapaz (voc)
e ³ -	2 ^a p. do singular	uk ³ 'a ²	casa
e ³ -/ēg ³	de você	ũ ³ rũ ³	rede
e ³ guy ³	você ficará	wūy ²	porto

LIÇÃO 56

CONSTRUÇÕES MODAIS, VERBO REFERENTE AO SUJEITO

DIÁLOGO Xep³xep² a³o³yū³ ka³wēn³wēn³ je³we²we³ju².

Duas mulheres conversando.

- | | | |
|---|---|---|
| A. | Kuy ³ bi ² ma ² ka ³ pik ² pik ² 'uk ³ o ³ guy ³
ku ³ be ² . Ĝa ³ sū ² bit ³ we ³ ka ³ pik ²
pa ³ 'o ² re ² ka ² xi ³ e ² be ³ . | No tempo passado eu sempre
trabalhava na roça. Mas agora
não posso trabalhar no sol. |
| B. | O ³ we ² be ³ dak ² i ² ba ³ 'o ² re ² jī ¹ jā ¹
ka ³ pik ² am ² ka ² xi ³ e ² be ³ .
We ³ ka ³ pik ² pin ² cī ¹ cā ¹ ōn ² .
I ² na ³ ka ² we ³ ka ³ pik ² pa ³ 'o ² re ² . | Para mim também é impossível
trabalhar no sol. Quero muito
trabalhar. Mas não posso
trabalhar. |
| A. | E ³ xīg ³ xīg ³ pa ² 'o ³ re ² dak ³ tu ²⁻¹ ? | Você também não pode andar? |
| B. | Ka ³ 'ū ² ma ³ . We ³ xīg ² xīg ² put ³ .
Ka ³ pik ² am ² pit ³ i ² ba ³ 'o ² re ² . | Não. Posso andar.
Mas não posso trabalhar. |
| A. | Ce ³ xe ² but ³ tu ²⁻¹ o ³ 'e ² e ³ wa ³ gō ² ? | Sua irmã podia chegar? |
| B. | Ce ³ xe ² ba ³ 'o ² re ² o ³ 'e ² , i ³ pa ³ 'i ²
bu ³ ye ² . | Não podia chegar porque tem
febre. |
| A. | Be ³ kit ² ki ² yū ³ , kay ³ pat ² pat ² pin ²
tu ³ ey ³ xe ²⁻¹ ? | Crianças, vocês querem
brincar? |
| C. | Hm ³ hm ² . Kay ³ pat ² pat ² pin ² ma ² buk ³
o ³ ce ³ ju ² . | Sim, ainda queremos brincar. |
| A. | Ey ³ e ³ u ² but ³ tu ² wūy ² be ³ wi ²⁻¹ ? | Vocês podem subir do porto? |
| C. | Hm ³ hm ² . O ³ ce ³ u ² but ³ . | Sim. Podemos subir. |
| Xep ³ xep ² a ³ o ² kat ² ka ² yø ³ ka ³ wān ³ wān ³
je ³ we ² we ³ ju ² . | | Dois homens estão conversando. |
| A. | O ³ ce ³ o ² rok ² pa ³ 'o ² re ² o ³ ce ² sop ³
ka ³ pu ² su ² , mu ³ ba ³ 'at ² pu ³ ye ² . | Nós não podíamos caçar ontem
por causa da chuva. |
| B. | Ōn ² tak ³ je ³ o ² rok ² o ³ juy ² o ³ guy ³
ka ³ pu ² su ² . I ² mēn ³ pit ² we ³ o ² rok ²
pa ³ 'o ² re ² o ³ guy ³ . Ĝa ² 'sū ² bit ³
we ³ o ² rok ² put ³ . | Eu também quis caçar ontem
(sem resultado). Mas não
podia caçar. Mas hoje posso
caçar. |
| A. | E ³ o ² rok ² pin ² tu ¹ ? | Você quer caçar? |
| B. | Hm ³ hm ² . We ³ o ² rok ² pin ² . | Sim. Quero caçar. |
| A. | Ĝa ² 'a ³ a ³ ce ³ o ² rok ² . | Vamos caçar. |
| B. | Ĝa ² 'a ³ . | Vamos. |

NOTAS GRAMATICAIS

1. Com $pa^3'o^2re^2/ba^3'o^2re^2$ 'não poder' o verbo referente ao sujeito ocorre com os pronomes possessivos dos substantivos optativamente possuídos, mas não com a partícula je^3- .

$we^3ka_{,pik}^2 pa^3'o^2re^2 / i^3ba^3'o^2re^2 o^3we^2be^3$ $ka_{,pik}^2 am^2$	eu não posso trabalhar
$e^3ka_{,pik}^2 pa^3'o^2re^2 / i^3ba^3'o^2re^2 e^3we^2be^3$ $ka_{,pik}^2 am^2$	você não pode trabalhar
$ce^3ka_{,pik}^2 pa^3'o^2re^2 / i^3ba^3'o^2re^2 ce^3be^2$ $ka_{,pik}^2 am^2$	ele não pode trabalhar
$o^3ce^2ka_{,pik}^2 pa^3'o^2re^2 / i^3ba^3'o^2re^2 o^3ce^3we^2be^3$ $ka_{,pik}^2 am^2$	nós não podemos trabalhar
$wuy^3e^3ka_{,pik}^2 pa^3'o^2re^2 / i^3ba^3'o^2re^2 wuy^3we^2be^3$ $ka_{,pik}^2 am^2$	nós não podemos trabalhar
$ey^3e^3ka_{,pik}^2 pa^3'o^2re^2 / i^3ba^3'o^2re^2 ey^3we^2be^3$ $ka_{,pik}^2 am^2$	vocês não podem trabalhar
$ce^3ka_{,pik}^2 pa^3'o^2re^2 ip^2 / i^3ba^3'o^2re^2 ce^3be^2 ip^2$ $ka_{,pik}^2 am^2$	eles não podem trabalhar

PRÁTICA 1

$We^3u^2 ba^3'o^2re^2 ip^2 e^3ju^2$.	Não posso subir na árvore.
$We^3xe^2 ba^3'o^2re^2 uk^3'a^2 be^3$.	Não posso chegar em casa.
$We^3na^2põn^2 pa^3'o^2re^2 ce^3xe^2wi^3$.	Não posso fugir dele.
$We^3kõn^3 pa^3'o^2re^2 ãa^3sũ^2 bit^3$.	Não posso comer hoje.

EXERCÍCIO 1

Conjugar com a partícula $pa^3'o^2re^2/ba^3'o^2re^2$ os seguintes verbos: $je^3ka^4pik^2$ 'trabalhar', je^3xe^3 'chegar em casa', $je^3o^2rok^2$ 'caçar', $je^3kõn^3$ 'comer' e je^3u^2 'subir'.

2. Com a partícula put^3/but^3 'poder' há duas construções:

$We^3ka_{,pik}^2 put^3 / Ka_{,pik}^2 put^3 o^3we^2be^3$.	Eu posso trabalhar.
$E^3ka_{,pik}^2 put^3 / Ka_{,pik}^2 put^3 e^3we^2be^3$.	Você pode trabalhar.
$Ce^3ka_{,pik}^2 put^3 / Ka_{,pik}^2 put^3 ce^3be^2$.	Ele/ela pode trabalhar.
$O^3ce^2ka_{,pik}^2 put^3 / Ka_{,pik}^2 put^3 o^3ce^3we^2be^3$.	Nós podemos trabalhar.
$Wuy^3e^3ka_{,pik}^2 put^3 / Ka_{,pik}^2 put^3 wuy^3we^2be^3$.	Nós podemos trabalhar.
$Ey^3e^3ka_{,pik}^2 put^3 / Ka_{,pik}^2 put^3 ey^3we^2be^3$.	Vocês podem trabalhar.
$Ce^3ka_{,pik}^2 put^3 ip^2 / Ka_{,pik}^2 put^3 ce^3be^2 ip^2$.	Eles/elas podem trabalhar.

PRÁTICA 2

Ce³na²põn² put³ ip².

O³ce³o²rok² put³ ġa²sũ² bit³.

Wuy³e_,bok² put³ ġa²sũ².

Ce³ka_,pik² put³ o³'e².

Wuy³e³kõn³ put² wa²ram³.

Podem fugir.

Mas agora podemos caçar.

Podemos boiar agora.

Pode trabalhar/ficou para que ele
pudesse trabalhar.

Podemos comer de novo.

EXERCÍCIO 2

Conjugar os seguintes verbos, com a partícula but³/put³: je³o²rok² 'caçar', je³bok⁴ 'boiar', je³ka⁴pik² 'trabalhar', je³kõn³ 'comer'.

3. A partícula pin² 'querer' tem a seguinte construção:

We³ka_,pik² pin².

E³ka_,pik² pin².

Ce³ka_,pik² pin².

O³ce²ka_,pik² pin².

Wuy³e³ka_,pik² pin².

Ey³e³ka_,pik² pin².

Ce³ka_,pik² pin² ip².

Quero trabalhar.

Você quer trabalhar.

Ele/ela quer trabalhar

Nós queremos trabalhar.

Nós queremos trabalhar.

Vocês querem trabalhar.

Eles/elas querem
trabalhar.

PRÁTICA 3

A³bu² ce³ka_,pik² pin²?

Õn² ma³ we³ka_,pik² pin².

Ce³o²rok² pin² we³bay³.

O³ce³o²rok² pin² ġa²sũ².

Wuy³e³na²põn² pin² i³jo³ce²wi³.

Ey³e³kõn³ pin² tu¹ i³jo³ce²?

Ce³u² pin² ip².

Ce³bok_, pin² be³ki²cat².

Ce³xe² pin² o³xi².

Quem quer trabalhar?

Eu mesmo quero trabalhar.

Meu pai quer caçar.

Queremos caçar hoje.

Queremos fugir daqui.

Vocês querem comer aqui?

Eles querem subir.

A criança quer boiar.

Minha mãe quer chegar em casa.

EXERCÍCIO 3

Conjugar os seguintes verbos, com a partícula pin²: je³o²rok² 'caçar', je³na²põn² 'fugir', je³kõn³ 'comer', je³u² 'subir', je³ka⁴pik² 'trabalhar'.

4. o^3juy^2 'desejo não realizado' ocorre com pronomes livres ou um verbo auxiliar:

$\tilde{O}n^2 je^3ka_pik^2 o^3juy^2 ./Je^3ka_pik^2 o^3juy^2 o^3\tilde{g}uy^3$.	Eu quero/queria trabalhar.
$\tilde{E}n^2 je^3ka_pik^2 o^3juy^2 ./Je^3ka_pik^2 o^3juy^2 e^3\tilde{g}uy^3$.	Você quer/queria trabalhar.
$I^2xe^3 je^3ka_pik^2 o^3juy^2 ./Je^3ka_pik^2 o^3juy^2 o^3su^2nuy^3$.	Ele quer/queria trabalhar.
$O^3ce^3ju^2 je^3ka_pik^2 o^3juy^2 ./Je^3ka_pik^2 o^3juy^2 o^3ce^2sop^3$.	Nós queremos/queríamos trabalhar.
$Wuy^3ju^2 je^3ka_pik^2 o^3juy^2 ./Je^3ka_pik^2 o^3juy^2 a^3jop^3$.	Nós queremos/queríamos trabalhar.
$Ey^3ju^2 je^3ka_pik^2 o^3juy^2 ./Je^3ka_pik^2 o^3juy^2 e^3pe^2sop^3$.	Vocês querem/queriam trabalhar.
$I^2xe^3yü^2 je^3ka_pik^2 o^3juy^2 ./Je^3ka_pik^2 o^3juy^2 o^3so^2dop^3 ip^2$.	Eles querem/queriam trabalhar.

PRÁTICA 4

$Je^3xe^2 o^3juy^2 \tilde{o}n^2$.	Quero chegar em casa.
$Je^3o^2rok^2 o^3juy^2 we^3bay^3$.	Meu pai quer caçar.
$Je^3k\tilde{o}n^3 o^2juy^2 o^3ce^3ju^2$.	Queremos comer.
$Je^3na^2p\tilde{o}n^2 o^3juy^2 o^3ce^2sop^3$.	Queríamos fugir.

EXERCÍCIO 4

Conjugar com o^3juy^2 no tempo presente os verbos $je^3ka^4pik^2$ 'trabalhar' e $je^3k\tilde{o}n^3$ 'comer', e no tempo passado os verbos: $je^3na^2p\tilde{o}n^2$ 'fugir' e $je^3o^2rok^2$ 'caçar'.

5. A partícula – 'uk³' 'sempre/costume de' ocorre com verbo auxiliar:

$Je^3ka_pik^2pik^2 'uk^3 o^3\tilde{g}uy^3$.	Eu sempre trabalhava.
$Je^3ka_pik^2pik^2 'uk^3 e^3\tilde{g}uy^3$.	Você sempre trabalhava.
$Je^3ka_pik^2pik^2 'uk^3 o^3su^2nuy^3$.	Ele/ela sempre trabalhava.
$Je^3ka_pik^2pik^2 'uk^3 o^3ce^2sop^3$.	Nós sempre trabalhávamos.
$Je^3ka_pik^2pik^2 'uk^3 a^3jop^3$.	Nós sempre trabalhávamos.
$Je^3ka_pik^2pik^2 'uk^3 e^3pe^2sop^3$.	Vocês sempre trabalhavam.
$Je^3ka_pik^2pik^2 'uk^3 o^3so^2dop^3 ip^2$.	Elas/eles sempre trabalhavam.

PRÁTICA 5

Je³o²rok²o²rok²'uk³ o³ḡuy³.

Eu sempre caçava.

Je³kōn³kōn³'uk² o³su²nuy³ je³duk³'a² be³.

Ele sempre comia na própria casa.

Je³na²pōn²pōn²'uk³ o³ce²sop³.

Nós sempre fugíamos.

Je³u²hu²'uk³ ip² o³so²dop³ a³o³yū³.

As mulheres sempre subiram.

EXERCÍCIO 5

Conjugar os seguintes verbos: je³na²pōn² 'fugir', je³o²rok² 'caçar', je³kōn³ 'comer' e je³ka⁴pik² 'trabalhar' com a partícula -'uk³.

VOCABULÁRIO

am ²	para (c/ verbo)	ma ² buk ³	ainda
a ³ ḡo ² kat ² ka ² yū ³	homens	mu ³ ba ³ 'at ²	chuva
a ³ o ³ yū ³	mulheres	ḡa ² 'a ³	vamos
be ³	em	ḡa ³ sū ²	agora/hoje
be ³ kit ² ki ² yū ³	crianças	o ³ ce ² sop ³	íamos
bi ³ ma ² /pi ³ ma ²	quando/se	o ³ 'e ²	ficou/estava
bit ³	contrastivo	o ³ ce ³ ju ²	nós (excl)
but ³ /put ³	poder	o ³ juy ²	querer, sem resultado
bu ³ ye ² /pu ³ ye ²	por causa de	ōn ²	eu
dak ³ /tak ³	também	o ³ ḡuy ³	fiquei/eu estava
e ³ wa ³ ḡo ²	sua irmã mais velha	-o ² rok ²	caçar
ey ³ xe ³	perto de vocês	o ³ we ² be ³	para mim
hm ³ hm ²	sim	-pa ³ 'i ²	estar com febre
i ² mēn ³ pit ²	mas	pa ³ 'o ² re ² /	não poder
i ² na ³ ka ²	apesar de	ba ³ 'o ² re ²	
je ³ we ² we ³ ju ²	entre se	pin ²	querer
jī ¹ jā ¹	muito	put ³ /but ³	poder
-ka ⁴ pik ²	trabalhar	tu ³ /du ³	interrogação
ka ³ pu ² su ²	ontem	-u ²	subir
ka ³ 'ū ² ma ³	não	-'uk ³	sempre
-ka ³ wēn ³	conversar	-wi ³	reverso da direção
-kay ³ pat ²	brincar	wūy ²	porto
ka ² xi ³ e ²	raios do sol	-xe ³	chegar em casa
-ku ³	roça	xep ³ xep ²	dois/duas
kuy ³	já	-xīḡ ³ xīḡ ³	andar

LIÇÃO 57

CONSTRUÇÕES MODAIS, VERBO TRANSITIVO

HISTÓRIA

Bi²o³ a³o²ka² o³ju² o³su²nuy³ we³bay³.

Ya³o²ka² ba³'o²re² bit³ o³su²nuy³
ce³be², mu³ba³'at² pu³ye².

Bi²o³ wūy² o³ju² o³su²nuy³.

To³bu²xik² pa³'o²re² o³su²nuy³ ce³be²
ka³ko²co² bu³ye².

I³jo² ba³'o²re² o³su²nuy³.

Ĝuy²jom³ pit² i³wūy³ but² o³'e² ce³be².

O³ya²o²ka³. I²mēn³pit² tu³ju²xe²
ba³'o²re² o³su²nuy³ i³po³xi² bu³ye².

Je³bu³re³yū² no³mu²wā² ba³'o²re² o³su²nuy³
ce³be², wūy² ip² o³'ju² bu³ye².

Pa³ĝa³ko² mu³ĝē² pin² o³'e².

I³mu³ĝē² but³ o³su²nuy³ ce³be².

O³ĝu²ĝē². I³'in² tu³ju²xe² but³ o³'e².
O³'tu²ju²xe³.

Meu pai queria matar uma anta.

Mas foi impossível matá-la por causa
da chuva.

Queria flechar a anta.

Não podia achá-la por causa do
cerrado.

Não podia vê-la.

Mas mais tarde foi possível flechá-la.

Ele a matou. Mas foi impossível.
levá-la em casa porque estava
pesada.

Não podia chamar os colegas
porque já iam longe.

Ele queria fazer um panacô.

Podia fazê-lo.

Fez. Podia levar um pouco (da anta)
para casa. Levou-a.

NOTAS GRAMATICAIS

- Com as partículas pa³'o²re² 'não poder', pin² 'querer' e put³/but³ 'poder', ocorre o verbo transitivo, a partícula que marca objeto (t-, y- ou i³-), ou um objeto que é substantivo. Segue a partícula modal. E, para indicar o sujeito ou ator, emprega-se a frase relacional o³we²be³, e³we²be³, ce³be², etc.

Ta³kat_, pa²'o²re² o³we²be³.

Ta³kat_, pa²'o²re² e³we²be³.

Ta³kat_, pa²'o²re² ce³be².

Ta³kat_, pa²'o²re² o³ce³we²be³.

Ta³kat_, pa²'o²re² wuy³we²be³.

Ta³kat_, pa²'o²re² ey³we²be³.

Ta³kat_, pa²'o²re² ce³be² ip².

Não posso cortá-lo.

Você não pode cortá-la.

Ele/ela não pode cortá-lo.

Nós não podemos cortá-lo.

Nós não podemos cortá-lo.

Vocês não podem cortá-lo.

Eles/elas não podem cortá-lo.

Ya³o²ka³ pin² o³we²be³.

Ya³o²ka³ pin² e³we²be³.

Ya³o²ka³ pin² ce³be².

Eu quero matá-lo.

Você quer matá-lo.

Ele/ela quer matá-lo.

I³mu³gẽ² but³ o³we²be³.
I³mu³gẽ² but³ e³we²be³.
I³mu³gẽ² but³ ce³be².

Eu posso fazê-lo.
Você pode fazê-lo.
Ele/ela pode fazê-lo.

Para indicar outro tempo além do presente, usa-se verbos auxiliares:

To³jot³ pin² o³guy³.
To³jot³ pin² e³guy³.
To³jot³ pin² o³su²nuy³.
Ya³o²ka³ pin² o³ce²sop³.
Tu³ju²xe² o³juy² a³jop³.
I³wũy³ pin² e³pe²sop³.
I³wũy³ pin² o³so²dop³ ip².

Eu quis trazê-lo.
Você quis trazê-lo.
Ele/ela quis trazê-lo.
Nós queríamos matá-lo.
Nós queríamos trazê-lo para casa.
Vocês queriam flechá-lo.
Eles/elas queriam flechá-lo.

PRÁTICA

A²bu³-be² ya³o²ka² but³?
Ya³o²ka² ba³'o²re² o³we²be³ bit².
A³bu² to³bu²xik² pin² o³su²nuy³?
Õn² ma³ to³bu²xik² pin² o³guy³.
A³ya²cat² je³xi² jo² pin².
A³ya²cat² je³'ẽ² do³bu²xik² pin² o³su²nuy³.
Ta²kat² pa²'o²re² o³su²nuy³ ce³be².

Quem é que pode matá-lo?
Eu, porém, não posso matá-lo.
Quem queria achá-lo?
Eu mesmo quis achá-lo.
A mulher quer ver a mãe dela.
A mulher quis achar o pilão dela.
Ela não podia cortá-lo.

EXERCÍCIO 1

Conjugar com a partícula pa³'o²re² 'não poder', os verbos: ta³kat⁴ 'cortar', i³wũy² 'flechar', e i³jo² 'ver'.

Conjugar com a partícula pin² 'querer', os verbos: tu²jo²wat² 'levar', ya³juy⁴ 'cobrir', e to³bu²xik² 'achar'.

Conjugar com a partícula but³ 'poder', os verbos: i³kuk² 'tomar conta de', i³yoy³ 'moquear', e i³bu² 'pegar'.

PRÁTICA

To³bu²xik² put³ tu² e³we²be¹?
Ka³'u²ma³. To³bu²xik² pa³'o²re² o³we²be³.
Ya³o²ka² pin² o³guy³.
Ay²pa³at² pe³ i³jo²jo² ba³'o²re².
Yay³pan³'i²su³at² pe³ bit² i³jo²jo² but³.

Você pode achá-lo?
Não. Não posso achá-lo.
Eu quis matá-lo.
O velho não pode vê-lo.
Mas o jovem pode vê-lo.

Quando um substantivo classificado é objeto dum verbo transitivo, a partícula abreviada ocorre no lugar da partícula i³-/t-/y-.

Ya³do³bu²xik² pa³'o²re² a³ya²cat² pe³
o²'a³.

A mulher não pode achar o machado.

To³to³bu²xik² pa³'o²re² a³ya²cat² pe³
a²ko³dot².

A mulher não pode achar o cacho de bananas.

Tup³to³bu²xik² pa³'o²re² a³ya²cat² pe³
a²ko³dup².

A mulher não pode achar as folhas de bananeira.

Ta³du²ju³ōm² put³ ce³be² mu³suk²ta³.

Ela pode carregar para casa a mandioca.

I³ba₂du²ju²xe² but³ ce³be².

Ela pode levar (bananas) para casa.

2. o³juy² 'desejar sem resultado' ocorre com pronomes livres e o verbo. Ou, em vez de pronomes, o verbo auxiliar.

To³bu²xik² o³juy² o³ḡuy³.

Eu queria achá-lo.

To³bu²xik² o³juy² e³ḡuy³.

Você queria achá-lo.

To³bu²xik² o³juy² o³su²nuy³.

Ele/ela queria achá-lo.

PRÁTICA 2

Ya³o²ka² o³juy² o³ḡuy³.

Eu queria matá-lo.

To³bu²xik² o³juy² o³su²nuy³.

Aquele quis achá-lo.

Ya³juy₂ o²juy² te²ku³.

Ela quer cobri-lo.

Ya³'ō²xik² o³juy² a³ḡo²kat²kat².

O homem queria discutir.

I³yoy³ o²juy² o³su²nuy³ o³xi².

Minha mãe queria moqueá-lo.

Com partículas incorporantes:

Ya³do³bu²xik² o³juy² o³ḡuy³.

Eu quis achar a coisa redonda.

Ti³to³bu²xik² o³juy² du³ ēn²⁻¹?

Você quer achar a coisa como folha?

Ti³do³bu²xik² o³juy² o³ce²sop³.

Queríamos achar água.

EXERCÍCIO 2

Conjugar os seguintes verbos com o³juy² no tempo passado: to³bu²xik² 'achar' (coisa redonda); i³yoy³ 'assar' (carne); -du³ju³xe² 'carregar para casa' (cacho).

3. -'uk³ 'sempre/habitualmente' ocorre com pronomes livres ou verbo auxiliar depois do verbo reduplicado.

Ta³kat₂kat₂'uk² o³ḡuy³.

Eu sempre o cortava.

Tu³ju³xe²xe²'uk² e³ḡuy³.

Você sempre carregava para casa.

Ya³'ō²xik³xik³'uk² o³su²nuy³.

Ele sempre discutia.

A³xi³ma² yo³yoy³'uk² o³ce²sop³.

Sempre assávamos peixe.

Pi³ḡã²ḡã²ḡã²'uk² a³jop³.

Sempre pescávamos.

Ko³be² mu³ḡē²ḡē²'uk³ e³pe²sop³.

Vocês sempre faziam canoas.

Pão³'a²'o²'o²'uk³ o³so²dop³ ip².

Eles sempre comiam pão.

PRÁTICA

Puy³bit² a³o²ka²ka²'uk³ o³ḡuy³.
A³wi² do³bu²xik²xik²'uk³ e³ḡuy³.
Je³ma²ra³'a² a³juy²juy²'uk² o³su²nuy³.
Ya³'ō²bu³bu³'uk² o³ce²sop³.
Tu³jo²wat²wat²'uk² a³ce²sop³.

Eu sempre matava caça.
Você sempre achava agulhas.
Ele sempre cobria a mala dele.
Sempre o discutíamos.
Sempre o levávamos.

EXERCÍCIO 3

Conjugar os seguintes verbos com a partícula -'uk^{2/3}: ko³be² mu³ḡē²ḡē² 'fazendo canoas', puy³bit²'o²'o² 'comendo caça', je³bu³but² mu³xi²pan²pan² 'guardando as coisas', e je³ō²hō² muy²kōn³kōn³ 'dando comida à criação'.

VOCABULÁRIO

-a ³ o ² ka ²	matar	-ju ² /cu ²	ir
ba ³ 'o ² re ² /pa ³ 'o ² re ²	não poder	ka ³ ko ² co ²	cerrado
bay ³	pai	mu ³ ba ³ 'at ²	chuva
bi ² o ³	anta	-mu ³ ḡē ²	fazer
bit ² /pit ²	contrastivo	-no ³ mu ² wā ²	chamar
but ³ /put ³	poder	ḡuy ² jom ³	depois
-bu ³ re ³ yū ²	colegas	o ³ 'e ²	ficou/disse
bu ³ ye ² /pu ³ ye ²	por causa de	o ³ juy ²	querer, sem resultado
ce ³ be ²	a ele/ela	o ³ su ² nuy ³	estava/era
-do ³ bu ² xik ²	achar	pa ³ ḡa ³ ko ²	panacô
-du ³ ju ² xe ²	carregar para casa	pin ²	querer
i ³ 'in ²	parte de/ um pouco de	-po ³ xi ²	pesado/a
i ² mēn ³ pit ²	mas	we ³ -	minha/meu
je ³ -	dele/a	wūy ²	longe
-jo ²	ver	-wūy ³	flechar

LIÇÃO 58

IDIOFONES

UM TRECHO DUMA LENDA, com idiofone sublinhados

--Te²ku³ e³xa²ta³, da³je²!
Tap²tep² o³'e², i³'e²'em²
a²jo²jo²yū³'ūm²'ūm². Beḡ³ beḡ².
I³wūy²wūy² da²ruḡ². Poḡ³⁻². Biiik².
Da³o³ ma² to³mu³dip²dim² wa²ram²
cēm³ap² pu²xi³xim³ ip². Pūḡ² em² ma³.
Ku³ru²ruuuuh²⁻³. Ba³kūū²⁻³.
Ku³ru³kooooh²⁻³. Muḡ³. Cu²cum².
De²xeh³. I³jo²jom² ip². Hō².
Wuy³ju²yū³ da³je² jo²jom².
Ke⁴rēḡ⁴ ke⁴rēḡ⁴ ke⁴rēḡ⁴.
Ta³kat⁴kan⁴ ip² i²o³'e².
I³'o²'om² ip². Xet³. Xet². Xet¹.

Wa²ram² pi³ma²:

--Ḡa²'a³, e³xi³pi³yu² a²jo³jo², ta³pu²!
Cu²cum² ip². Jay⁴.
Da³je² duk³'a² kay³. O³to²mu²dip³'uk².
To³mu³dip³'uk²'uḡ². Wūn²xik³.

--Te²ku³ ey³xa²ta³, da³je²!
Wūn²duuuuh²⁻³.
To³mu³dip³'ut²'un²'ū¹ma³ o³'e² Day³do².
Re³pēn³'i²'ū¹ma³ dak² o³'e².
Bēḡ³ bēḡ³ bēḡ² bēḡ² bēḡ¹.
Da³je² o³'jēm².
Bēḡ²⁻¹. Po¹taḡ²⁼³.
I³wūy²wūy²

NOTAS GRAMATICAIS

Todos os verbos de movimento têm um tipo de 'pro-forma' ou uma abreviação. Como os substantivos classificados têm a abreviação, p. ex; a²ko³ba⁴ 'banana' e i³ba⁴ 'qualquer coisa do tamanho dum braço', os verbos de movimento têm um tipo de palavra que se chama 'idiofone'. Cada um representa um verbo só. Muitas vezes quando os munduruku estão contando uma história, eles substituem estes idiofones por um verbo, ou usam o idiofone e o verbo também. A única maneira de saber o que está acontecendo na história é saber a representação idiofônica dos verbos. É só decorar. Alguns são o radical do verbo, mas outros não têm nenhuma semelhança com o verbo que representam. Muitos terminam em -h e a

--Está aqui a tua comida, porcos!

Já tinham cabelos, dizem os velhos antigos. Flechou. Estava flechando com arco. Morreu. Fechou (a porta). Ele de repente a fechou para os outros não saírem. Só uma vez. Estava arrastando. Derrubou no chão. Pegou. Botou nas costas. Estava indo. Chegou em casa. O povo estava vendo. Foi muita (gente). O povo estava vendo os porcos. Tratavam (os porcos). Estavam cortando-os. Estavam comendo-os. Passaram três dias.

Quando foi outra vez:

--Vamos ver as suas tias, rapaz!
Estavam indo. Chegaram. (Chegaram) à casa dos porcos. Abriu-a. Estavam abrindo-a. Botou (caroço de tucumã) no chão.

--Aqui está a tua comida, porcos!

Botou no chão. O Tatu não abriu (a porta) somente um pouco. Ele não só suspendeu. (Abriu tudo logo.) (Os porcos) estavam fazendo barulho com os dentes. Os porcos saíram. Fazendo barulho. Flechou. Estava flechando os.

vogal da última sílaba é muito prolongada, com um glaide tonal. À vezes ocorrem sem o verbo, mas substituem o verbo. Outras vezes ocorrem antes ou depois do verbo. Segue uma lista curta dos idiofones mais usados.

a ³ ri ³ pit ²	idiofone para	o ³ je ² pit ³	voltou
ba ³ kū ²		o ³ jo ² mōg̃ ³	botou no chão
bik ²		o ³ to ² mu ³ dip ²	flechou
de ² xe ³ /de ² xeeh ²⁻³		o ³ e ² xe ³	chegou em casa
jay ₃		o ³ a ² jēm ³	chegou
ko ³ biiih ¹⁻³		o ³ jo ² 'o ³	comeu
ku ² re ² koooh ²⁻³		o ³ g̃u ² ku ³ ru ³ ko ²	carregou
mūg̃ ³		o ³ je ² mūg̃ ³	encostou
pā ₃		o ³ g̃u ² pā ₃	bateu
pe ² reh ³ /peee ²⁻³ reh ³		o ³ je ² pe ² re ³	terminou
pa ² 'ūm ³		o ³ je ² pa ² 'ūm ³	desapareceu
poḡ ³ /pooḡ ³⁻²		o ³ e ² 'ū ³	morreu
te ² kam ³ te ² kam ³		o ³ ti ² kap ³	passou
'ūm ³		o ³ i ² 'ūm ³	se acabou
wun ² /wuuuh ²⁻³		o ³ g̃u ² wun ²	empurrou
wūn ² bēg ³		o ³ jo ² muy ³	colocou
wūn ² doooh ²⁻³		o ³ g̃u ² du ²	derramou
wuuuuuh ²⁻³		o ³ je ² da ² u ²	correu
xet ³		passou um dia/noite	
xet ³ xet ²		passaram dois dias/duas noites	
xik ² /xiiiih ²⁻³		xik ³ 'i ² o ³ su ² nuy ³	estava sentado

É um sinal dum bom contador de história que usa muitos idiofones.

EXERCÍCIO

Se o estudante tiver o livro de lendas munduruku, observe o uso de idiofones nelas. Pergunte a um falante nativo qual verbo o idiofone representa.

NOTA CULTURAL

day³do² o tatu é o malandro das lendas munduruku. Ele vive para derrubar os planos dos heróis munduruku. Os munduruku não comem carne de tatu.

VOCABULÁRIO

a ² jo ² jo ² yũ ³ 'ũm ² 'ũm ²	finados avôs	ku ² ru ² koooh ²⁻³	pegou
ba ³ kũũ ²⁻³	botou no chão	ku ³ ru ² ruuuu ²⁻³	arrastando
bêg̃ ³ bēg̃ ²	flechou	ma ³	mesmo
bêg̃ ³ bēg̃ ² bēg̃ ¹	porcos fazendo barulho com os dentes	muḡ ³	botou nas costas
		ḡa ² 'a ³	vamos
biiik ²⁻¹	fechou	o ³ 'e ²	ficou/começou/ estava
cēm ³ ap ²	saída		
cu ² cum ²	indo	pi ³ ma ²	quando/se
day ³ do ²	tatu	po ¹ tāḡ ²⁻³	flechou
da ³ je ²	caititu	poḡ ³⁻²	morreu
dak ³	também	pũḡ ² em ²	uma vez
da ³ o ³	com pressa	pu ² xi ³ xim ³	para que não...
da ² ruḡ ²	com flecha (instrumental)	re ³ pēn ³ 'i ²	suspenso/a
		tap ² tep ²	com penas/plumas
de ² xe ³	chegou em casa	ta ³ pu ²	rapaz (voc)
-duk ³ 'a ²	casa de...	ta ³ kat ₃ kan ₃	cortando
e ³ xa ² ta ³	sua comida semelhante a semente	te ² ku ³	aqui está
		to ³ mu ³ dip ² dim ²	fechando
e ³ xi ³ pi ³ yũ ²	tias de você	to ³ mu ³ dip ³ 'uk ² 'uḡ ²	abrindo
i ³ 'e ² 'em ²	dizendo	to ³ mu ³ dip ³ 'ut ² 'un ²	abrindo um pouco só
i ³ jo ² jom ²	vendo		
i ³ 'o ² 'om ²	comendo	- 'ũ ² ma ³	não (dependente)
ip ²	eles/elas	wa ² ram ³	outra vez
i ³ wũy ² wũy ²	flechando	wun ² duuuuh ²⁻³	botou no chão
jay ₃	chegou	wuy ³ ju ² yũ ³	gente (munduruku)
-jēm ³	sair	wũn ² xik ³	botou no chão
kay ²	a/à	xet ³	dormiu/ passou uma noite
ke ₃ rēḡ ₃ ke ₃ rēḡ ₃	cortando com faca		

LIÇÃO 59

NOMINALIZAÇÃO

A nominalização dos verbos e das frases completas é muito mais comum em munduruku do que em português. Pode nominalizar qualquer tipo de frase ou verbo.

DIÁLOGO

A. Wuy₃ka₃bi²a³, tu³'ũ².

Bom dia, mulher.

B. Wuy₃ka₃bi²a³.

Bom dia.

A. A³bu² i³g̃o² a³g̃o²kat²kat²?

Quem é aquele homem?

B. Ka³pu²su² dap³sem² o'³ya²o²ka³i²at²
g̃o²ku³--Ka³tō³ be²wi³ o³a²jēm³i²at².

Aquele é o que ontem matou o
veado-- o que chegou de Katō.

A. Ko³be³ mu³g̃ē²g̃ē²'uk³at² tu¹ i³g̃o²⁻¹?

Aquele é o que sempre faz canoas?

B. Hm³hm². I³mu³g̃ē²g̃ē²'uk³at² ma³.

Sim. (É) o que faz mesmo.

A. Pu² be³ki²cat² i³pa³'i² to³pi²bit³?

Cadê a criança que tinha febre?

B. Xi²pat³ o³'e² g̃a²sū². Kay³pat²pan²
g̃u²to³ o³'e².

Ficou boa hoje. Começou a brincar
de novo.

A. Po³ma² cum² a³g̃o²kat²ka²yū³?

Aonde vão os homens?

B. Je³o²roḡ² ip² cum² ka³pu²su² da³je²
a³o²ka³ o³juy² i²ap² taḡ³. Ĝa³sū² xe³'e²
ip² to³bu²xik³?

Vão caçar onde ontem queriam
(mas não conseguiram) matar o
caititu. Talvez hoje vão achá-lo.

A. A³jo² ip² o'³jo²'o³'o³ kuy³g̃u²
je³o²roḡ² pi³ma²?

O que é que comeram de manhã
antes de (ir) caçar?

B. O'³je²poy²i²at³ o'³jo²'o³'o³ ip²
ka³pu²su² o³ce³jo²da²i²at²
e³poy²at².

Comeram o que sobrou--o que
sobrou do que nós cozinhamos
ontem.

A. Xi²pat³. I³beḡ³beḡ³ ip² o'³ju²
je²o²roḡ². Je³pin² puk³ ōn²,
tu³'ũ².

Está bom. Foram caçar satisfeitos.
Já vou voltar, mulher.

B. Ha²'a³.

À vontade.

NOTAS GRAMATICAIS

Geralmente (há exceções) o sufixo -at² nominaliza o verbo, tornando-o uma pessoa, e -ap² nominaliza o verbo, tornando-o uma coisa.

i³dip²at² a pessoa bonita

ya³o²ka³at² o que mata algo

i³dip²ap² a beleza

ya³o²ka³ka³ap² a matança

As formas dos verbos que não são marcadas pela pessoa do sujeito ocorrem com -at² ou -ap².

a ³ jēm ² jēm ² at ³	o que está chegando	a ³ jēm ² at ²	o que vai chegar
koy _, koy _, at ²	o que está remando	je ³ koy _, at ²	o que vai remar
i ³ tay ³ bi ² cat ²	o que sabe	e ³ tay ³ bin ² at ²	o que vai saber
i ³ mu ³ pik ² u ³ piḡ ² at ²	o que está queimando	i ³ mu ³ piḡ ² at ²	o que vai queimar
to ³ bu ² xik ² xiḡ ² at ²	o que está achando	to ³ bu ² xiḡ ² at ²	o que vai achar
ya ³ o ² ka ² kam ² at ²	o que está matando/ batendo	ya ³ o ² kam ² at ²	o que vai matar/ bater
je ³ kōn ³ kōn ³ at ²	o que está comendo	je ³ kōn ³ at ²	o que vai comer
at ² 'an ² at ²	o que está caindo	an ² at ²	o que vai cair
ta ³ o ³ be ² ren ² at ²	o alto	i ³ dip ² at ²	o bonito/a
i ³ ḡuy ³ cūḡ ² at ²	o que está triste	i ³ cok ³ cok ³ at ²	o que está alegre

Quando o verbo é marcado por aspecto, tempo ou pessoa, estes sufixos são -i²at² 'pessoa' e -i²ap² 'coisa'. E também -i²bit³ (Eu não sei a diferença de sentido)

o' ³ ya ² o ² ka ³ i ² at ²	o que matou alguma coisa
i ³ dip ² o ³ su ² nuy ³ i ² at ²	a pessoa que estava bonita
i ³ dip ² o ³ su ² nuy ³ i ² ap ²	a coisa que estava bonita
ḡuy ³ jom ² je ² e ³ kap ² i ² at ²	o que vai nascer depois
o' ³ je ² poy ² i ² at ³	o que sobrou
o' ³ jo ² da ² i ² at ²	a que cozinhou alguma coisa
o' ³ ya ² juy _, i ² at ²	o que cobriu alguma coisa
o' ³ to ² bu ² xik ³ i ² at ²	o que descobriu alguma coisa
o' ³ ya ² o ² ka ³ i ² bit ³	o que matou alguma coisa

-tu³ī²bit³ e -to³pi²bit³ querem dizer 'o que estava...mas agora não é mais' -to³pi²bit³ é usado quando se fala duma pessoa morta ou uma coisa que estava deitada ou fixa no tempo passado.

ce ³ ũ ² to ³ pi ² bit ³	o que estava morto, mas não está agora
i ³ wā ² ta ³ xi ² pi ² to ³ pi ² bit ³	o que estava doente e deitado, mas não está agora
i ³ wā ² ta ³ xi ² pi ² tu ³ ī ² bit ³	o que estava doente mas não acamado, e não está doente agora

- 'uk ² at ²	pode ser traduzido 'profissional de.../um que habitualmente faz...'
pão ³ 'a ² yo ³ yoy ³ 'uk ² at ²	padeiro
ko ³ be ³ mu ³ gẽ ² gẽ ² 'uk ³ at ²	quem sempre faz canoas
na ² pa ³ pa ³ 'uk ² at ²	mentiroso
xi ² pan ³ wa ² ra ² ra ³ 'a ² cat ² ku ² kuk ² 'uk ³ at ²	um que sempre trata dos outros bem
tup ³ mu ³ ba ² ra ² ra ² rak ² 'uk ³ at ²	um que sempre escreve no papel
tup ³ co ² co ² 'uk ³ at ²	um que sempre lê

Quando o sufixo -yũ³ 'plural' ocorre depois da nominalização, o -t (do sufixo -at²) cai.

o ³ ya ² o ² ka ³ i ² a ² yũ ³	os que mataram alguma coisa
o ³ ya ² o ² ka ³ 'i ² bi ³ yũ ³	os que mataram alguma coisa
ko ³ be ³ mu ³ gẽ ² gẽ ² 'uk ³ a ² yũ ³	os que sempre fazem canoas

Quando -at² ocorre num verbo que termina em t, o t fica c:

o ³ jo ² kot ₂	ele o cavou	o ³ jo ² ko ₂ cat ²	a pessoa que o cavou
---	-------------	---	----------------------

As outras palavras fora dos verbos ficam nominalizadas:

ba ² di ² at ²	o que está dentro (ba ² di ² 'dentro')
uk ³ 'a ² be ³ at ²	o que está na casa (substantivo e pós-posição)
ka ³ pu ² su ² dap ³ sem ² o ³ ya ² o ² ka ³ i ² at ²	o que matou o veado ontem (palavra temporal, objeto e verbo -- a frase inteira)
i ³ wũy ² o ³ juy ² a ² cat ²	o que queria matá-lo (verbo e aspecto 'querer')
wa ² ram ² gũ ² to ³ je ² e ³ jẽm ² i ² a ² yũ ³	as que vão sair de novo (aspecto e verbo)
je ³ duk ³ 'a ² be ³ je ³ xe ² pin ² a ² yũ ³	as que querem chegar em casa (frase locativa (em casa), verbo e aspecto 'querer')

Quando está nominalizada, a construção pode funcionar como sujeito da frase, objeto ou local (com pós-posição) ou qualquer outra frase com uma pós-posição:

I ³ wūy ² o ³ juy ² a ² cat ² o ³ a ² jēm ³ i ³ ḡuy ³ cūḡ ² .	O que queria flechá-lo chegou triste. (sujeito da frase)
Je ³ duk ³ 'a ² be ³ je ³ xe ³ pin ² a ² yū ³ o ³ jo ³ jo ² jo ² .	Eu vi os que queriam chegar em casa. (objeto da frase)
O' ³ ju ² ip ² ka ³ pu ² su ² da ³ je ² a ³ o ² ka ³ o ³ juy ² ap ² kay ³ .	Foram para (onde) ontem queriam matar o caititu. (local)
A ³ ya ² cat ² o' ³ ju ² ka ³ pu ² su ² o ³ a ² jēm ³ i ² at ² e ³ ju ² .	A mulher foi com aquela que chegou ontem. (frase posposicional)
Ko ³ be ³ mu ³ ḡē ² ḡē ² 'uk ³ at ² o ³ a ² jēm ³ i ² jo ³ ce ² .	O que sempre faz canoas chegou aqui. (sujeito da frase)
Puy ³ bit ² a ³ o ² ka ² ka ² 'uk ³ at ² wi ² wim ² òn ² .	Eu estou esperando o que sempre mata a caça. (objeto da frase)
Wā ² sū ³ wūy ² o ³ juy ² ap ² kay ³ o' ³ ju ² be ³ ki ² cat ² .	A criança foi para (onde) ela queria flechar pássaros. (local)

EXERCÍCIO

Preencher as lacunas com a nominalização certa.

1. _____ o³jo³jo²jo². Eu vi os que chegaram ontem.
2. _____ o³a²jēm³. O que faz canoas chegou.
3. Pu² _____ ? Cadê o que vai comer?
4. Po³ma² o'³ju² _____ ? Onde foi o alto?
5. Kuy³ du² o³a²jēm³ ip² _____ Os que mataram a anta já chegaram? _____ ?
6. _____ e³ju² Quero conversar com o padreiro.
we³ka³wēn³ pin².
7. _____ kay³ ḡu² òn². Não gosto dos "restos" (o que sobrou).
8. _____ o'³kop² kuy³. O que estava doente já baixou.
9. Jo³ão² _____ João é mentiroso
10. _____ ka³wēn³wēn³ O que sempre lê está conversando com os de casa.
_____ e³ju².

VOCABULÁRIO

a ³ bu ²	quem?	kuy ³ ġu ²	de manhã cedo
a ³ jo ²	o que?	ma ³	mesmo
a ³ ġo ² kat ² kat ²	homem	-mu ³ ġē ²	fazer
-a ³ o ² ka ³	matar	ġa ³ sū ²	agora/hoje
be ³ ki ² cat ²	criança	ġu ² to ³	de novo
-beġ ³ beġ ³	satisfeito/a	o ³ a ² jēm ³	chegou
be ³ wi ²	de (direção)	o ³ 'e ²	ficou
cum ²	ir	o ³ 'jo ² 'o ³ 'o ³	comia
-da ²	cozinhar	o ³ juy ²	queria, sem resultado
da ³ je ²	caititu	ōn ²	eu
dap ³ sem ²	veado	o ³ 'ya ² o ² ka ³	ele o matou
ha ² 'a ³	dando permissão	pi ³ ma ²	quando
hm ³ hm ²	sim	po ³ ma ²	aonde?
-i ² ap ²	a coisa que...	pu ²	cadê?
-i ² at ²	a pessoa que...	puk ³	iminentemente
i ³ ġo ² /ġo ² ku ³	ele/aquele	-to ² bu ² xik ³	achar
ip ²	eles/elas	-to ³ pi ² bit ³	estava, mas não é
i ³ pa ³ 'i ²	ele tem febre	tu ²	interrogação
-je ³ o ² rok ²	caçar	tu ³ 'ū ²	mulher (voc)
-je ³ pit ²	voltar	-'uk ² at ²	o que habitualmente faz
-je ³ poy ² at ²	sobrar	wuy _, ka _, bi ² a ³	bom dia
ka ³ pu ² su ²	ontem	xe ³ 'e ²	talvez
kay ³	a/à	xi ² pat ³	bom/boa
kay ³ pat ² pan ²	brincando	-yū ³	pluralizador
ko ³ be ²	canoa		

LIÇÃO 60

NOMINALIZAÇÃO DE SUBSTANTIVOS CLASSIFICADOS

DIÁLOGO

- | | |
|---|---|
| <p>A. Wuy₃ka₃bi²a³, tu³'ū².</p> | <p>Bom dia, mulher.</p> |
| <p>B. Wuy₃ka₃bi²a³. Je³kōn³kōn³ tu² ēn²?</p> | <p>Bom dia. Você está comendo?</p> |
| <p>A. Hm³hm². We³mu²a³da²'a³ o²'om² ōn²--
xa³'a² o²'om². Ya³kay² du³ ēn²?</p> | <p>Sim. Estou comendo a fruta do piquiazero que cozinhei. Você quer?</p> |
| <p>B. Ma² ka³sū² ya³'in².</p> | <p>Dê me um pouquinho só.</p> |
| <p>A. Ju³ku². Ĝa³xīn¹ ma³ o³ya³da².</p> | <p>Aqui está. Cozinhei agora mesmo.</p> |
| <p>B. A³jo² i²ģo²?</p> | <p>O que é aquilo?</p> |
| <p>A. We³pa²ģo³. Ka³pu²su² Jo³āo² o³ģūm²
o³we²be³. I³dip² oī¹cā¹ ĝu² du¹?</p> | <p>Meu pano. João me deu ontem.
É bonito, não é?</p> |
| <p>B. I³dip². Ōn² tak³ pa²ģo³ o³jat³
ce³mu²mu³ūm². Bō²rō²bu³ kuģ² ĝu²
bit³ ōn². Cum² ōn² ta³rek³rek³
pu²pu²ap²'a³ kay² i³bu³ bum².</p> | <p>É bonito. Eu também ganhei o pano que ele dá (vende). Mas eu não tenho linha. Vou agora à loja comprá-la.</p> |
| <p>A. Ōn² tak³ cum² i³bu³ bum².
I³bu³da³o²bi³'a²boģ²at²pu³ bum² ōn².
I³bu³pak³puk²at²pu³ bum² ōn²
xep³xe²pum². I³bu³pek³puk²at²pu³
bum² tak³ ōn² xep³xe²pum².
Pe³bi²cat² e³pa²ģōm³?</p> | <p>Eu também vou comprá-la (linha).
Vou comprar um carretel grande.
Vou comprar dois de linha vermelha. Vou comprar dois de amarela também.
Qual será teu pano?</p> |
| <p>B. Ti²te²ti²te²cat³.
I³bu³rem³rum²at²pu³ bum² ōn² cum²
xep³xe³pum².
Wuy³'a³dap²mu³de²'o³'on³ap²ti³ dak²
o³ti³bu². Ĝa²'a³ juy².</p> | <p>O que tem flores.
Eu vou comprar dois de linha azul.
Também vou comprar perfume para os cabelos. Vamos.</p> |
| <p>A. Ĝa²'a³.</p> | <p>Vamos.</p> |

NOTAS GRAMATICAIAS

Quando o objeto do verbo nominalizado é um substantivo classificado, a palavra se compõe de: partícula abreviada (ya³-); o radical do verbo (-op³); o nominalizador (-at²/-ap²); e a partícula abreviada (-'a³):

ya³op²at²'a³
a coisa redonda, preta

yuk³pe²ren²at²'uk³
a coisa ôca, comprida

ya³- redonda; -op² preta; -at² nom;
-'a³ redonda

yuk³- ôca; -pe²ren² comprido;
-at² nom; -'uk³ ôca

i³bu³pak³puk²at²pu³
coisa vermelha, semelhante ao dedo

i³bu³- dedo; -pak³puk² vermelho,
-at² nom; -pu³ dedo

Quando o verbo está conjugado, ou na forma de tempo completo:

o' 3je ² bu ³ e ² poy ³ i ² at ² pu ³	a coisa <u>semelhante ao dedo</u> que sobrou
o' 3je ² a ³ e ² poy ³ i ² at ² 'a ³	a coisa <u>redonda</u> que sobrou
o' 3je ² uk ³ e ² poy ³ i ² at ² 'uk ³	a coisa <u>ôca</u> que sobrou
o' 3ya ³ 'i ² jo ³ 'i ² at ² 'a ³ 'õ ²	a <u>voz</u> que ouviu

Quando verbos transitivos ficam nominalizados e possuídos, a palavra que resulta se compõe de: prefixo pronominal, -mu²-, e o radical:

we ³ mu ² do ³ bu ² xik ²	o que eu achei/minha coisa achada
e ³ mu ² do ³ bu ² xik ²	tua coisa achada
ce ³ mu ² do ³ bu ² xik ²	sua coisa achada
o ³ ce ³ mu ² do ³ bu ² xik ²	nossa coisa achada
wuy ³ e ³ mu ² do ³ bu ² xik ²	nossa coisa achada
ey ³ e ³ mu ² do ³ bu ² xik ²	coisa achada de vocês
ce ³ mu ³ do ³ bu ² xik ³ ip ²	coisa achada deles

Note a diferença quando não é possuído:

o ³ to ³ bu ² xik ³ i ² at ²	o que eu achei	we ³ mu ² do ³ bu ² xik ²	minha...
e ³ to ³ bu ² xik ³ i ² at ²	o que você achou	e ³ mu ² do ³ bu ² xik ²	sua...
o' 3to ² bu ² xik ³ i ² at ²	o que ele achou	ce ³ mu ² do ³ bu ² xik ²	sua...
o ³ ce ² to ³ bu ² xik ³ i ² at ²	o que nós achamos	o ³ ce ³ mu ² do ³ bu ² xik ²	nossa...
a ³ to ³ bu ² xik ³ i ² at ²	o que nós achamos	wuy ³ e ³ mu ² do ³ bu ² xik ²	nossa...
e ³ pe ³ to ³ bu ² xik ³ i ² at ²	o que vocês acharam	ey ³ e ³ mu ² do ³ bu ² xik ²	vossa...
o' 3to ² bu ² xik ³	o que eles acharam	ce ³ mu ³ do ³ bu ² xik ³	...deles
ip ² i ² at ²		ip ²	

Quando o objeto do verbo nominalizado é um substantivo classificado, a palavra se compõe de: prefixo pronominal possessivo, -mu²-, partícula abreviada, o radical do verbo:

1ª sg.	cozida (minha)	dada (minha)	coberta (minha)
redonda	we ³ mu ² a ³ da ²	we ³ mu ² a ³ ũm ² 'a ³	we ³ mu ² a ³ a ² juy _↓
como semente	we ³ mu ² da ³ da ²	we ³ mu ² da ³ ũm ² ta ³	we ³ mu ² da ³ a ² juy _↓
como braço	we ³ mu ² ba _↓ da ²	we ³ mu ² ba _↓ ũm ² pa _↓	we ³ mu ² ba _↓ a ² juy _↓
2ª sg.	(tua)	(tua)	(tua)
redonda	e ³ mu ² a ³ da ²	e ³ mu ² a ³ ũm ² 'a ³	e ³ mu ² a ³ a ² juy _↓
como semente	e ³ mu ² da ³ da ²	e ³ mu ² da ³ ũm ² ta ³	e ³ mu ² da ³ a ² juy _↓
como braço	e ³ mu ² ba _↓ da ²	e ³ mu ² ba _↓ ũm ² pa _↓	e ³ mu ² ba _↓ a ² juy _↓

Eu não sei por que a partícula ocorre antes e depois o radical do verbo 'dar' e somente antes do radical dos outros verbos.

3ª sg.	(sua)	(sua)	(sua)
redonda	ce ³ mu ² a ³ da ²	ce ³ mu ² a ³ ũm ² 'a ³	ce ³ mu ² a ³ a ² juy ₃
como semente	ce ³ mu ² da ³ da ²	ce ³ mu ² da ³ ũm ² ta ³	ce ³ mu ² da ³ a ² juy ₃
como braço	ce ³ mu ² ba ₃ da ²	ce ³ mu ² ba ₃ ũm ² pa ₃	ce ³ mu ² ba ₃ a ² juy ₃

E et-ctera, com os outros prefixos pronominais possessivos.

i ³ bu ³ da ³ o ² bi ³ 'a ² boğ ² at ² pu ³	i ³ bu ³ - partícula de coisas semelhantes ao dedo; da ³ o ² bi ³ 'a ² carretel; -boğ ² grande, -at ² nominalização, -pu ³ partícula abreviada coisa como dedo
wuy ³ 'a ³ dap ² mu ³ de ² 'o ³ 'on ³ ap ² ti ³	wuy ³ 'a ² nossas cabeças, -dap ² cabelos de, -mu ³ de ² 'o ³ 'on ³ perfumar/fazer com bom cheiro, -ap ² nominalizador, -ti ³ líquido

EXERCÍCIO Sublinhe as partículas incorporantes nas seguintes palavras:

- o³je²ip³e²ba²puk³ a coisa de pau apareceu
- i³bu³rem³rum²at²pu³ a coisa azul do tamanho dum dedo
- ya³op³at²'a³ a coisa redonda, escura
- o³su²bu³bu²i²at²pu³ a coisa do tamanho dum dedo que ele pegou
- yuk³'a³pĩn¹at²'uk³ a coisa oca, baixa
- o³ya²o²ka³i²at² a coisa que ele matou
- ya³pak³puk²at²'a³ a coisa redonda encarnada
- we³mu²ba₃ũm²pa₃ a coisa como um braço que eu dei
- ce³mu²a³a²juy₃ a coisa redonda que ele cobriu
- o³ce²to³bu²xik³i²at² a coisa que nós achamos

VOCABULÁRIO

a ³ jo ²	o que?	kuḡ ²	com
bit ³	contrastivo	-m	por meio de/ vai ser...
bō ² rō ² bu ³	linha de algodão	ma ³	mesmo
-bu ² /bum ²	comprar/pegar	ḡa ² 'a ³	vamos
cī ¹ cā ¹	muito	ḡa ³ xīn ¹ ma ³	agora mesmo
ce ³ mu ² mu ³ ūm ²	a coisa que ele dá	ḡu ²	negativo
cum ²	ir	o ³ -	1 ^a p. sujeito verbal
-da ²	cozinhar	o ³ jat ³	comprei/arrumei
-dip ²	bonito/a	ōn ²	eu
e ³ -	de você	o' ³ ḡūm ²	ele o deu
ēn ²	você	'o ² 'om ²	comendo (transitivo)
hm ³ hm ²	sim	o ³ ti ³ bu ²	eu peguei o líquido
i ³ -	3 ^a p. sg. sujeito verbo descritivo	o ³ we ² be ³	para mim
i ³ bu ³ -	partícula abreviada de coisa como dedo	pe ³ bi ² cat ²	qual
i ³ bu ³ da ³ o ² bi ³ 'a ² -	carretel grande	pa ² ḡo ³	pano
boḡ ² at ² pu ³	de linha	ta ³ rek ³ rek ³	loja
i ³ bu ³ pak ² puk ² -	linha vermelha	pu ² pu ² ap ² 'a ³	
at ² pu ³		tu ³ 'ū ²	mulher (voc)
i ³ bu ³ pek ³ puk ² -	linha amarela	we ³ -	minha/meu
at ² pu ³		we ³ mu ² a ³ da ²	o que cozinhei
i ³ bu ³ rem ³ rum ² -	linha azul/verde	wuy ³ 'a ³ dap ² mu ³ -	perfume para
at ² pu ³		de ² 'o ³ 'on ³ ap ² ti ³	cabelos
i ³ ḡo ²	aquele/a	wuy _, ka _, bi ² a ³	bom dia
je ³ kōn ³ kōn ³	comendo (intrans)	xa ³ 'a ²	fruta do piquiazeiro
ju ³ ku ²	aqui está	xep ³ xe ² pu ³	duas coisas seme- lhantes ao dedo
juy ²	certamente	ya ³ -	partícula abreviada de coisa redonda
ka ³ sū ²	então	ya ³ 'in ²	um pouco da coisa redonda
ka ³ pu ² su ²	ontem		
kay ²	a/à		

LIÇÃO 61

RESUMO DAS PARTÍCULAS INCORPORANTES AOS VERBOS

Segue um quadro mostrando as partículas incorporadas aos verbos, e sufixos aos substantivos.

	Com substantivo	Verbo descritivo	Verbo transitivo	Verbo ref. ao sujeito	Verbo intransitivo
I.	d-/n- após vogal	t- o resto da sílaba	pro. do suj. t- o resto da sílaba	pro. do sujeito, -je ³ /-ce ³ /-ye ³ -, -d-/n- e o resto da sílaba; -e-; o radical do verbo	pro. do suj. t- e o resto da sílaba; o radical do verbo
	t- após consoante	o radical do verbo	o radical do verbo	o radical do verbo	o radical do verbo
Exemplos	no ³ ba ² no ² nõm ⁴	-dip ²	-do ² bu ² xik ³	je ³ ba ² puk ³	-'at ²
massa	polva	bonito	achar	aparecer	cair
-nõm ⁴		tõm ⁴ tip ²	o ³ tõm ² to ³ bu ² xik ³	o ³ je ² nõm ⁴ e ² ba ² -puk ³	o ³ tõm ² at ³
líquido	ka ³ pe ² di ³	ti ³ dip ²	o ³ ti ² do ³ bu ² xik ³	o ³ je ² di ³ e ² ba ² -puk ³	o ³ ti ² at ³
-di	café				
como	mu ³ suk ² ta ³	ta ³ dip ²	o ³ ta ² do ³ bu ² xik ³	o ³ je ² da ³ e ² ba ² -puk ³	o ³ ta ² at ³
semente	mandioca				
-da					
II.	-'a ² /'u ² /'i ²	' → y	pro. do suj.	pro. do suj.	pro. do suj.
'a ² / 'u ² / 'i ²	o resto da sílaba	(i → o) o resto da sílaba; o radical do verbo	' → y o resto da sílaba; o radical do verbo	perde o glotal o resto da sílaba; -e- o radical do verbo	' → y o resto da sílaba; o radical do verbo
Exemplos					
coisa					
redonda	uk ³ 'a ²	ya ³ dip ²	o ³ ya ² do ³ bu ² xik ³	o ³ je ² a ³ e ² ba ² puk ³	o ³ ya ² at ³
- 'a ²	casa				
coisa oca	i ² hi ² 'uk ³	yuk ³ tip ²	o ³ yuk ² to ³ bu ² xik ³	o ³ je ² uk ³ e ² ba ² puk ³	o ³ yuk ² at ³
- 'uk ³	buzina				
coisa feito					
de pau	da ³ xa ² 'ip ³	yop ³ tip ²	o ³ yop ² to ³ bu ² xik ³	o ³ je ² ip ³ e ² ba ² puk ³	o ³ yop ² at ³
- 'ip ³	fósforos				

III. outras palavras	tem que decorar quais incorporam	i ³ - o resto da partícula incorp; o radical do verbo	pro. do suj. –su ² - resto da part. incorp; o radical do verbo	pro. do suj. -je ³ -/-ce ³ -/ye ³ - part. incorp.; e-; o radical do verbo	pro. do suj . -su ² - part. incorp; o radical do verbo
Exemplos					
como braço -ba ⁴	a ² ko ³ ba, banana	i ³ ba ⁴ dip ²	o ¹³ su ² ba ⁴ do ² bu ² - xik ³	o ¹³ je ² ba ⁴ e ² ba ² - puk ³	o ¹³ su ² ba ⁴ 'at ³
como dedo -bu ³	bõ ² rõ ² bu ³ linha de algodão	i ³ bu ³ dip ²	o ¹³ su ² bu ² do ³ bu ² xik ³	o ¹³ je ² bu ³ e ² ba ² puk ³	o ¹³ su ² bu ² 'at ³
carne -ên ³	bi ² o ³ ên ³ carne de anta	i ³ ên ³ tip ²	o ¹³ su ² ên ² to ³ bu ² xik ³	o ¹³ je ² ên ³ e ² ba ² puk ³	o ¹³ su ² ên ² 'at ³

No texto que segue as partículas incorporantes estão sublinhadas.

Wã³ên³ tuk³'a² be³

Wã³ên³ tuk³'a² be³ o³so²dop³ ip²
a³o³yũ³. Be³yo²'a³ o'³ya²mõg²mõg² ip²
wã³ên³ pe². Ya²wi²wim² pi³ma², i³bu³re³yũ²
wa³pu³rũm³ti² o'³ti²do²jot³ ce³be²am² ip²
ti³kõn² ãm². O'³ti²kõn² ip². Be³ki²cat²
a²ko³ba⁴ o'³su²ba⁴do²jot³ wã³ên³pi² be³
i³ba⁴yoy² am². I³ba⁴yo²yoy² bi³ma²,
wa²ra²ra³'a²cat² a³são²'a³ o'³ya²do²jot³
ya³yoy² am² wã³ên³pi² be³. Wa²ra²ra³-
'a²cat² da³jek³co²ên² o'³su²ên³to²jot³
i³ên³yoy² am². O'³su²ên³pip⁴ ip³ pe².
Bẽg³'i² o'³yop²muy² wã³ên³pi² e³ta²ko³be².
Ya³mu³ka²raw²ka²raw² o³su²nuy³ wã³ên³ pe²
be³yo²'a³. Ti³kõn²kõn² o³so²dop³ ip²--
wa³pu³rũm³ti² kõn²kõn². A³são³'a² yo³yoy³
o³su²nuy³. A²ko³ba⁴ dak² i³ba⁴yoy²
o³su²nuy³. Da³jek³co²ên² tak³ i³ên³yoy²
o³su²nuy³. So³at² i²wip² pu³je²
o'³jot²'o³'o³ ip². Be³yo²'a³ o'³ya²'o³'o³
ip². A²são³'a² o'³ya²'o³'o³ ip².
Da³jek³co²ên² o'³su²ên³'o²'o² ip².
Wa³pu³rũm³ti² o'³ti²kõn³kõn³ ip².
So³at² ip² o'³gũ²'ũm³ i³wip²at².

Na casa do forno

As mulheres estavam na casa
do forno. Botaram beiju no forno.
Enquanto estavam esperando, as
colegas delas trouxeram açaí para
elas tomarem. Beberam. Uma
criança trouxe bananas para assar
na boca do forno. Enquanto estava
assando, uma outra trouxe mamão
para assar na boca do forno. Uma
outra trouxe carne de caititu para
assar. Meteu no espeto. Fincou
o espeto em frente da boca do
forno. Estavam torrando o beiju.
Estavam bebendo o açaí. Estavam
assando o mamão. Estavam
assando as bananas também.
Estavam assando a carne de caititu
também. Quando tudo estava
cozido, comeram. Comeram o
beiju. Comeram o mamão.
Comeram a carne de caititu.
Beberam o açaí. Elas acabaram
tudo que foi cozido.

A seguinte conversação ilustra a incorporação de partículas incorporantes.

Um homem comprando: A = o vendedor, B = o comprador

- | | | |
|----|--|--|
| A. | A ³ jēm ³ tu ¹ ? | Você chegou? |
| B. | Hm ³ hm ² . O ³ a ³ jēm ³ . | Sim. Cheguei. |
| A. | A ³ jo ² e ³ to ³ jot ³ e ³ bu ³ but ² pu ³ am ² ? | O que é que trouxe para pagar as compras? |
| B. | O ³ to ² o ³ to ³ jot ³ pūḡ ² pa ³ nei ² ro ³ . | Eu trouxe um peneiro de sorva. |
| A. | Ĝa ² 'a ³ a ³ ḡu ³ pe ³ sa ² run ³ ba ³ lan ² sa ³ be ² . | Vamos pesá-lo na balança. |
| B. | Ĝa ² 'a ³ . Te ² ku ³ . Pe ³ bū ² rū ³ ki ² lo ³ o ³ 'e ² ? | Vamos. Aqui está. Quantos quilos foram? |
| A. | I ³ po ³ xi ² jī ¹ jā ¹ o ³ 'e ² . Trin ² ta ³ ki ² lo ³ o ³ 'e ² . A ³ jo ² ḡu ² to ² e ³ to ³ jot ³ ? | Foi muito pesado. Foram trinta quilos. Trouxe outra coisa? |
| B. | We ³ nū ² i ² ḡu ² to ² o ³ sū ³ i ³ do ² jot ³ . | Trouxe também castanha. |
| A. | Pe ³ bū ² rū ¹ ? | Quantas? |
| B. | Sū ³ i ³ a ² de ² ma ³ o ³ sū ³ i ³ do ² jot ³ . Dez ² pa ³ nei ² ru ³ a ³ co ² 'i ³ o ³ to ³ jot ³ . | Trouxe muitas. Acho que trouxe dez peneiros. |
| A. | Ĝa ² 'a ³ a ³ ḡu ³ pe ³ sa ² run ³ . | Vamos pesá-los. |
| B. | Ĝa ² 'a ³ . Pe ³ bū ² rū ³ ki ² lo ³ o ³ 'e ² ? | Vamos. Quantos quilos? |
| A. | Dez ² ki ² lo ³ o ³ 'e ² . A ² jo ³ -kay ² ěn ² ? | Foi dez quilos. O que é que você quer (comprar)? |
| B. | Ka ³ pe ² da ³ kay ² ōn ² - pūḡ ² ki ² lom ³ ōn ² ta ³ kay ² .
A ³ su ² ka ³ ra ² kay ³ dak ² ōn ² xep ³ xep ² ki ² lom ³ .
No ³ ba ² no ² da ³ kay ² dak ³ ōn ² -puḡ ² ki ² lom ³ ōn ² ta ³ kay ² .
No ³ ba ² no ² nōm ² kay ² dak ³ ōn ² me ² io ³ ki ² lom ³ ōn ² tōm ² kay ² .
Po ³ le ² ta ³ kay ² dak ³ ōn ² -dez ² be ³ ōn ² ce ³ kay ³ .
Ka ³ tu ² xu ³ da ³ i ² xe ³ e ² kay ³ dak ² ōn ² xep ³ xep ² ta ³ i ² xe ³ e ² kay ³ .
Da ³ xa ² di ³ kay ² dak ³ ōn ² pūḡ ² li ² trom ³ ti ³ kay ² .
Ga ³ so ³ li ² na ² di ³ kay ² dak ³ ōn ² me ² ia ³ ga ³ ra ² pa ³ 'a ² ōn ² ti ³ kay ² .
Is ³ kei ² ro ³ 'a ² kay ³ dak ² ōn ² -a ¹ de ¹ ma ³ ōn ² ya ³ kay ² . | Quero um quilo de café.
E quero dois quilos de açúcar.
Também quero um quilo de chumbo.
Também quero meio quilo de pólvora.
Também quero dez espoletas,
Também quero dois cartuchos;
Também quero um litro de querosene.
Também quero meia garrafa de gasolina.
Também quero muitos isqueiros; |

Da³xa²'ip³ kay² dak³ ãn²-pũg² ma²so³
ãn² yop³kay².

Kaw³ta² kay³ dak² ãn²- e³ba²dip³dip²
pa³ko²cim³.

Mos³ki³tei²ro³'a² kay³ dak² ãn²
puãg²'a² ma³.

I³bũ³rũn² ma³ ãn² ce³kay³ .

Também quero um maço de
fósforos;

Também quero quatro pacotes de
sal.

Também quero e um mosquiteiro.

É só isso que quero.

Outro diálogo. A = vendedora, B = compradora

A. E³pa³jẽm³ tu²?

Vocês chegaram?

B. Hm³hm² O³ca²jẽm³.

Sim. Chegamos

A. Ey³bu³but² pu²pum² tu³ e³pe³sot²⁻¹?

Chegaram para fazer compras?

B. Hm³hm². O³ce²bu³but² pum² o³ce²sot³.

Sim, chegamos para fazer compras.

A. A²jo³-kay² ey³ju²?

O que é que querem?

B. So³at² kay³ ma² o³ce³ju².

Queremos muitas coisas.

A. A³jo² e³pe³to³jot³ i³bu³ am²?

O que é que trouxeram para comprá-
lo?

B. Xep³xep² ã³ a³ko²gẽe³ o³ce³to²jot³.

Nós trouxemos dois colares.

I³pa³da²dap³ tak² o³ce³tap²to²jot³
pũg² ma³ i³pa³da²dap³.

Trouxemos também as penas duma
arara.

I³co²gẽe³ dak² o³ce³sũ²gẽe³do²jot³
e³ba²pũg³gẽe².

Trouxemos também três tipóias.

De³ko²nũy³ dak² o³ce³tũy²do²jot³
xep³xep³tũy².

Trouxemos também dentes de dois
macacos.

Mu³di²nũy³ dak² o³ce³tũy²do²jot³
tũy³'a²de² xep²xep²tũy³ bi³dot².

Trouxemos também muitos dentes
de cutia (para enfiar) dois colares.

A²ko³ba² dak² o³ce³su²ba²do²jot³
xep²xe²pa² bi²dot².

Trouxemos também dois cachos de
bananas.

Sa³ri²ki²ta³ dak² o³ce³su²ta³do²jot³
pũg² pa³nei²ro³.

Trouxemos também um peneiro de
tapioca.

I³bu³rũ² ma³ o³ce³to²jot³ o³ce³bu³but²
pu³ am².

(É) só isso que trouxemos para
comprar coisas.

A. A²jo³-kay² ey³ju² i²jo³yũ³de²i³?

O que é que querem em pagamento
disso?

B. Pa²gõ³ kay² õn² we³say² mu³gẽ²ãm².
 E³ba²pũg³ me³trom² õn² ce³kay³.
 Say² kay³ õn² i³mu³gẽ²gẽ²at² kay³
 be³ki²cat² pe³am².
 Bõ²rõ²bu³ kay² dak³ õn²--pũg² põg³bi²
 õn² i³bu³ kay².
 I³bu³pak³puk³at²pu³ kay² õn²
 xep³xe³pum².
 Xep³xe²pu³ i³bu³ok²at²pu³ kay²
 dak³ õn².
 Pũg²pu³ i³bu³da²o²bi³'a²boğ²at²pu³
 kay² dak³ õn².
 Sa³bão² kay² dak³ õn² xep²xem².
 Te³'o²'o²a²ti³ kay² dak³ õn²
 chei²ro³di²--
 wuy³'a³dap²mu³de²'o³'on³ap²ti³.
 A³wat²pu³ kay² dak³ õn².
 I³bu³rũ² ma³ õn² ce³kay³.

Quero pano para fazer minha saia.

Quero três metros.

Quero vestido feito para uma criança.

Quero cinco carretéis de linha.

Quero dois vermelho.

Quero dois escuro também.

Quero um grande carretel de branco também.

Quero duas barras de sabão também.

Quero perfume também para perfumar os cabelos (da cabeça).

Quero uma passadeira de cabelo.

É só isso que quero.

ESTUDO DE TRÊS PALAVRAS

No diálogo acima a mulher usou três palavras para 'perfume'.

- 1) te³'o²' 'bom cheiro'; -at² nominalizador; -ti³ 'líquido'.
- 2) chei²ro³di²: 'cheiro' é emprestada do português; -di² 'líquido'.
- 3) wuy³'a³dap²mu³de²'o³'on³ap²ti³: wuy³'a³ 'nossa cabeça'; -dap² 'cabelo de'; -mu³- 'causativo'; de²'o³ 'bom cheiro'; (que duplica, sendo verbo); -ap² nominalizador; -ti³ 'líquido'.

EXERCÍCIO

Quando estiver lendo os diálogos, pare em cada partícula incorporante e faça uma lista de como incorporaria:

- 1) ao verbo descritivo, como -dip² 'bonito',
- 2) ao verbo intransitivo, como -'at² 'cair',
- 3) ao verbo referente ao sujeito, como -je³ba²puk³ 'aparecer' e
- 4) ao verbo transitivo, como i³jo²jom² 'vendo' ou to²bu²xik³ 'achar'.

LIÇÃO 62

COMPOSIÇÃO DA FRASE

DIÁLOGO (Um homem e esposa)

A. Kuy³ du² e³je²xe², e¹?

Você já chegou, meu esposo?

B. Kuy³. O³ya³o²ka³ kuy² puy³bit².

Já. Já matei a caça.

A. A³jo² e³ya³o²ka³?

O que é que matou?

B. Dap³sem²'it²'it² ã³ o³ya³o²ka³.
I³xi² bit³ o'³je²na²põn².
Ya³o²ka² ba³'o²re² i³xi² bit³.
Ya³o²ka² o³juy² juk² a'³ģu²
o³e²ku³ku³ ip² wa²ra²ra³'a²ca²yũ³.
O³a²jēm³ ģu² ip² ce³kay³.
Wa²ra³'at² kay¹ a²cã³ ip² o³a²jēm³.
Wa²ra³'at¹ ma³ ip² o'³ya²o²ka³.
Wa²ra³'at² ka⁴ka² ģu² o³su²nuy³
i³ģo² dip³ pe².
Ka³'ũm²ģu² bi²o³ i²but² tak³ tip³
taģ².
Wa²ra³'at² pit² a'³ģu² ka⁴ke².
Mu³di², wa²o³da², da³jek³co² i²at²
pit³ a'³ģu² a²de² tip³ taģ².
Kuy³ģu² ma'³ģu² o³ju³.
Ka³bi²a³bun² o³je³ku² tip³ taģ².
Kat³pu³je² dap³sem²'it²'it²
o³ya³o²ka³.
Kat³pu³je² o³je³xe².
Ka³bi³oģ² o³je³xe².
O³ba⁴ca²'ũm³ cĩ¹cã¹ i³kuģ²,
i³po³xi² jĩ¹jã¹ bu³ye².
Pu² o³xat³, e²?

Matei só um filhote de veado.

A mãe fugiu.

Não consegui matar a mãe.

Os outros estavam andando
querendo matá-la (sem resultado).

(Mas) não chegaram a ela.

Chegaram só à outra (caça).

Mataram outra (caça).

Não tinha mais naquela
(parte da) mata.

Não tinha rasto de anta
no mato.

Mas tinha outra (caça).

Tinha cutia, veado branco, e
caititu no mato--muitos.

Eu fui de madrugada.

Passei o dia inteiro no mato.

De tarde matei o veadinho.

De tarde cheguei em casa.

De noite cheguei.

Estou muito cansado com isso

(o veado) porque pesa muito.

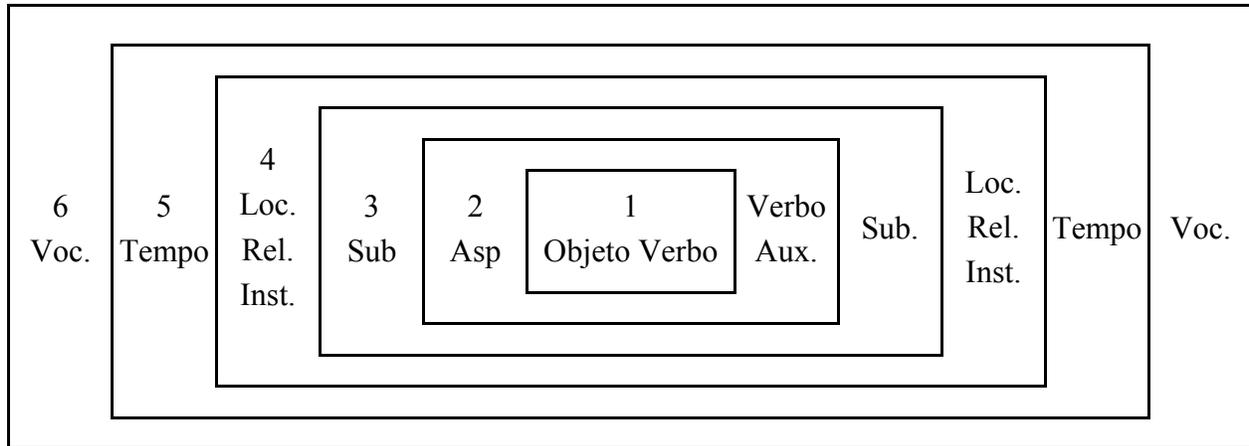
Cadê minha comida, mulher?

A. Ju³ku². E³xat³. E³jo³'o².

Aqui está tua comida. Coma.

NOTAS GRAMÁTICAS

A frase munduruku é convenientemente descrita como se fosse um complexo de seis órbitas. Não há um só lugar na frase para cada palavra, mas estas também não podem ocorrer em qualquer lugar. O diagrama que segue ilustra a ordem das órbitas das palavras na frase:



A frase mais comum em munduruku é aquela onde aparece só o verbo.

O'³jēm². 'Foi.' O'³to²bu²xik³. 'Achou-o.' I³dip². 'É bonito.'

Se o verbo for transitivo e o objeto for especificado, o objeto ocorre logo antes do verbo.

Bi²o³ o'³ya²o²ka³.

Ele matou uma anta.

Dap²sem² o'³ya²o²ka³.

Ele matou um veado.

O verbo e o objeto dele compõem a órbita interior ou a 1ª órbita da frase. Na 2ª órbita são 'aspecto' e 'verbo auxiliar'.

Jo³ão² juk² a³di² o'³ya²o²ka³. João o matou, faz tempo.

Se aparecerem aspecto e verbo auxiliar, o aspecto vem antes do verbo, o verbo auxiliar depois. É mais comum que um ocorra ou outro, e não ambos. Esta é a 2ª órbita da frase.

Kuy² ya³o²ka²kam² o³su²nuy³.

Já estava matando-o.

Se for um sujeito específico, o pronome ou substantivo pode ocorrer antes ou depois do aspecto.

Õn² cuk² o³a³jēm².

Eu cheguei.

Kuy³ juk² o³a³jēm³ a³o³yũ³.

As mulheres já chegaram.

Muitas vezes o pronome ocorre como inicial e um substantivo depois do verbo, como um especificador do pronome.

I²xe³yũ³ juk² o³a²jēm³ a³gõ²kat²ka²yũ³.

Eles chegaram – os homens

Muitas vezes ip² 'eles/elas' ocorre, e depois disso o substantivo. Esta é a 3ª órbita da frase.

Kuy³ juk² o³a²jēm³ ip² a³o³yũ³.

Já chegaram – as mulheres

Se houver uma palavra locativa, relacional ou instrumental, pode entrar antes ou depois destas outras palavras, na 4ª órbita da frase.

- (instrumental) No³ba²nōm³, bi²o³ o'³ya²o²ka³. Matou a anta com espingarda.
- (relacional) A³o³yū³ juk² o'³ju² ku³ be². As mulheres foram na roça.
- (locativa) Wūy³ jī¹jā¹ ip² o'³ju² je³o²ro²ka²yū³. Os caçadores foram longe.

As palavras temporais ocorrem ainda mais fora do verbo na 5ª órbita. Se houver palavra temporal e locativa, usualmente uma procede ao verbo e a outra o segue.

- Ka³pu³su² bi²o³ o'³ya²o²ka³ a³way³dip² pe³. Ontem matou a anta no mato.
- Tip³ pe² bi²o³ o'³ya²o²ka³ ka³pu²su². Ontem matou a anta no matou.

A palavra que ocorre primeiramente na frase leva ênfase. Quando quer dar ênfase ao tempo, e não ao lugar, a palavra temporal vem primeiro. Quando quer dar ênfase ao lugar e não ao tempo, a palavra locativa ou frase relacional vem primeiro. A ênfase é de tanta importância, que interrompe a regra básica de objeto antes do verbo, para colocar outra palavra primeiro e o objeto seguindo o verbo.

- Ka³pu²su² bi²o³ o'³ya²o²ka³ tip³ pe². Foi ontem que matou a anta no mato.
- Bi²o³ o'³ya²o²ka³ ka³pu²su² tip³ pe². Foi anta que matou ontem no mato.
- O'³ya²o²ka³ ip² bi²o³ ka³pu²su² tip³ pe². Mataram (mesmo) uma anta ontem no mato.

Um vocativo é sempre a primeira ou última palavra da frase, na 6ª órbita.

- Be³kit², e³jot³ i²jo³ce². Criança, venha cá.
- A³jēm² tu¹, tu³'u²? Chegou, mulher?

O objeto do verbo 'conhecer/saber' segue o verbo, senão for na primeira posição, que indica ênfase.

- I³tay³bit² tuk³'am². Ele conhece a casa dele.

Esse diagrama pertence aos verbos transitivos, intransitivos, e verbos je-. É raro que ocorram mais do que duas palavras além do sujeito e verbo com verbos descritivos, posicionais e os traduzidos 'haver', 'estar' e 'ser'.

UMA NOTA sobre nominalização de frases

Na oração do diálogo: Mu³di², wa²o³da², da³jek³co² i²at² pit³ a'³gū² a²de² tip³ pe², a partícula i²at² (sublinhada) nominaliza toda esta série de substantivos, com o sentido '(tinha) muito x, y e z no mato'. A partícula i²at² funciona como fechadura da série.

VOCABULÁRIO

ã ³ /a ² cã ³	somente	juk ³	tempo passado
a ² de ²	muito/muitos	ju ³ ku ²	aqui está
-a ³ jēm ²	chegar	ka ³ bi ² a ³ bun ²	o dia inteiro
a ³ jo ²	que?	ka ³ bi ³ oḡ ²	ficando escuro
a ¹ ḡu ²	contrastivo	ka ³ ka ² /ka ³ ke ²	há/existe
-a ² o ² ka ³	matar	ka ³ 'ũm ² ḡu ²	não há
-ba ₃ ca ² 'ũm ³	cansado/sem força	kat ³ pu ³ je ²	de tarde
-ba ³ 'o ² re ²	difícil/impossível	kay ³	a/à
bit ² /pit ²	contrastivo	kuy ³	já
bi ² o ³	anta	kuy ³ ḡu ²	de madrugada
bu ³ ye ²	por causa de	mu ³ di ²	cutia
ce ³ kay ³	a ele/ela	ḡu ²	negativo
cī ¹ cā ¹ /jī ¹ jā ¹	muito	o ³ -	minha/meu
da ³ jek ³ co ²	caititu	o ³ e ² ku ³	andava
dap ³ sem ² 'it ² 'it ²	filhote de veado	o ³ ju ³	fui
dip ³ /tip ³	abreviação para a ³ way ³ dip ² 'mato'	o ³ juy ²	querer, sem efeito
du ²	interrogação	o ³ su ² nuy ³	estava/era
e ²	vocativo p/ marido	pe ³	em
-i ² at ²	nominalizador	-po ³ xi ²	pesado/a
-i ² but ²	rasto de	pu ²	cadê?
i ³ kuḡ ²	com alguma coisa	puy ³ bit ²	caça
i ³ ḡo ²	aquele/a	tak ³	também
ip ²	eles/elas	wa ² o ³ da ²	veado branco
i ³ xi ²	sua mãe	wa ² ra ³ 'at ²	outro/a
-je ³ ku ²	andar	wa ² ra ² ra ³ 'a ² cat ²	os outros
-je ³ na ² pōn ²	fugir, ir embora	-xe ³	chegar em casa
		-xat ³	comida

LIÇÃO 63

PARTÍCULAS 'FLUTUANTES'

No diálogo abaixo notem as partículas du^2/tu^2 'interrogação', pa^2xi^3 'será que?', $a^3co^2'i^3$ 'talvez', bit^3/pit^3 'contrastivo', ma^3 'mesmo', $ǧu^2$ 'negativo', $xe^3'e^2$ 'talvez', pu^2rut^3 'por certo', dak^2/tak^2 'também', e $a^2cã^3$ 'só'.

DIÁLOGO entre 3 rapazes

- A. $Po^3ma^2 \text{ ẽn}^2 \text{ cum}^2 \text{ ǧa}^2sũ^2?$ Onde é que você vai hoje?
- B. $I^2ye^2. Ku^3 \text{ daǧ}^3 \text{ a}^2co^2'i^3 \text{ õn}^2 \text{ cum}^2. Pãm^2 \text{ ẽn}^2?$ Não sei. Talvez vou à roça.
E você??
- A. $Õn^2 \text{ pit}^3 \text{ a}^3co^2'i^2 \text{ je}^3o^2roǧ^2 \text{ cum}^2. Po^3ma^2 \text{ ǧu}^2 \text{ xe}^3'e^1 \text{ o}^2ju^3? Ko^3be^3 \text{ daǧ}^3 \text{ ǧu}^2 \text{ xe}^3'e^1?$ Eu (contraste) acho que vou caçar.
Para onde (indeciso) vou?
Será que vou com a canoa??
- B. $Ko^3be^3 \text{ daǧ}^3 \text{ ma}^2 \text{ e}^3ju^3.$ Vai mesmo com a canoa.
- A. $Ku^3 \text{ daǧ}^3 \text{ ǧu}^2 \text{ xe}^3'e^1 \text{ o}^2ju^3^{-1}?$ Pela roça (indeciso) vou?
- C. $Po^3ma^2 \text{ a}^2ce^2je^3je^3?$ Para onde vamos?
- B. $I^2ye^2. A^3ce^3o^2rok^2o^2rok^2 \text{ pu}^2rut^3. Dap^3sem^2'in^2 \text{ pu}^2rut^3 \text{ a}^3ǧu^3 \text{ a}^2kõm^3kõm^3.$ Não sei. Vamos caçar (certeza).
Por certo (devíamos) fazer um veado cair na água.
- $Cu^2cum^2 \text{ ip}^2 \text{ tip}^3 \text{ taǧ}^2.$ Eles vão pelo mato.
- $Ǧe^3bu^3je^2 \text{ dap}^2sem^2 \text{ mu}^3na^2põn^2põn^2 \text{ i}^3õ^2hõ^2yũ^3.$ Daí os cachorros (lit: criação) fazem um veado fugir.
- A. $Po^3ma^2 \text{ pa}^2xi^3 \text{ je}^2e^3ju^2?$ Para onde (indeciso) vai (o veado)?
- B. $I^3di^3bi^3 \text{ kay}^2 \text{ xe}^3ku^2 \text{ cum}^2. Ya^3ko^3dip^2dip^2a^3yũ^3 \text{ juk}^2 \text{ o}^3pop^2 \text{ ko}^3be^3 \text{ be}^2. I^3bo^2yũ^3 \text{ ya}^2o^2ka^3.$ Vai ao rio, aquele. Os que estão esperando (o veado) já estão na canoa. Eles vão matá-lo.
- $Ǧuy^3jom^2:$ Mais tarde:
- A. $E^3ya^3o^2ka^3 \text{ du}^2?$ Você matou (alguma coisa)?
- B. $O^3ya^3o^2ka^3 \text{ ǧu}^2 \text{ buk}^3. Pãm^2 \text{ ẽn}^2?$ Não matei ainda. E você?
- A. $Õn^2 \text{ tak}^3 \text{ o}^2ya^3o^2ka^3 \text{ ǧũn}^1 \text{ ma}^3. O'^3je^2pa^2'ũm^3 \text{ a}^2co^2'i^3 \text{ xe}^3ku^2. I^3ku^3da^2dam^2 \text{ ma}'^3ǧu^2 \text{ o}^3je^3ku^3. O^3to^3bu^2xik^3 \text{ ǧu}^2 \text{ buk}^3. O'^3je^2pa^2'ũm^3 \text{ ma}^2. Ay^2 \text{ a}^2cã^3 \text{ o}^3ya^3o^2ka^3.$ Eu também não matei (nada).
Parece que ele desapareceu.
Eu andei/rodei procurando-o.
(Mas) não o achei ainda.
Desapareceu mesmo.
É só paca que matei.
- B. $Õn^2 \text{ tak}^3. Ay^2 \text{ a}^2cã^3 \text{ o}^3ya^3o^2ka^3.$ Eu também. É só paca que matei.
- C. $Õn^2 \text{ pit}^3, \text{ mu}^3di^2 \text{ a}^2cã^3 \text{ o}^3ya^3o^2ka^3.$ Eu, em contraste, matei só cutia.

- A. Ĝa²'a³ a²je³xe². O³i²re³ren³ xe³yũ³ku². Vamos para casa. Os de lá ficaram com fome.
- B. Ĝa²'a³ a²je³xe². Be³kit²kit² xe²ku³ o³i²re³ren³. Vamos para casa. As crianças ficaram com fome.

NOTAS GRAMATICAIS

Duas destas partículas têm duas formas:
du² segue vogais, tu² segue consoantes (interrogação):

I³xet³ tu²? Ele está dormindo? E³re³ du²? Você tem fome?

bit² segue vogais, pit² segue consoantes:

I²xe³ bit² o³ya²o²ka³. Ele, porém, o matou.
Õn² pit³ o³ya³o²ka³ ĝu². Eu, porém, não o matei.

Todas estas partículas seguem uma das seguintes palavras da frase: o sujeito, o objeto, o verbo, ou uma palavra temporal.

Com sujeito:	Õn ² <u>pit³</u> cum ² uk ³ 'a ² be ³ .	Eu, <u>porém</u> , vou para casa.
Com objeto:	Dap ² sem ² <u>a²cã³</u> o ³ ya ³ o ² ka ³ .	É <u>só</u> veado que matei.
Num locativo:	Ti ³ a ² kay ³ <u>xe³'e²</u> o ³ ju ² ip ²⁻¹ ?	<u>Será que</u> foi para cima que foram?
Num pronome:	Ën ² <u>pit³</u> cum ² ĝu ² .	Você, <u>porém</u> , não vai.
Num verbo:	O ³ ya ³ o ² ka ³ <u>a³co²'i³</u> .	<u>Será que</u> matei?
Numa palavra de interrog:	Po ³ ma ² <u>pa³xi²⁻¹</u> ...	Para onde, <u>será</u> , que...?
Com frase relacional:	Uk ³ 'a ² be ³ <u>a³co²'i³</u> o ³ muy ² .	<u>Acho que/parece que</u> está em casa.
Numa palavra temporal:	Ka ³ pu ² su ² <u>a²cã³</u> ip ² o ³ ju ² .	Foi <u>só</u> ontem que foram,

Duas das partículas indicam contraste: ma³'ģu² e pit³/bit³.
Três partículas marcam incerteza ou duvida: xe³'e², a³co²'i³ e pa³xi².
Duas partículas marcam ênfase: ma² 'mesmo' e a²cã³ 'somente'.
A ocorrência duma partícula de dúvida não muda a forma do verbo, como o subjuntivo de português.

Observe que ĝu² 'negativo' com xe³'e², dá o sentido 'não tenho nenhuma idéia de...!'

Po³ma² ĝu² xe³'e² o²ju³? Para onde é que eu devia ir?
Ko³be³ daģ³ ĝu² xe²'e¹? Será que eu devia ir com a canoa???

Verbos descritivos, como -re³ 'estar com fome' ficam no pretérito com o³i²-prefixo, o³i²ren³ 'ele ficou com fome', o³i²re³ren³ 'ficaram com fome'. -bu³'u² 'não querer', o³i²bu³'un² 'perdeu desejo de'. Quando ficam nesta forma, sempre terminam em m, n ou ģ.

A construção que traduz "ou x ou y" é feita com $xe^3'e^2$ depois da primeira parte ("x"), e $gũ^2 xe^3'e^2$ depois da segunda parte ("y").

$A^3pên^2 xe^3'e^2 o^2ju^3? Xĩg̃^3xĩg̃^3 xe^3'e^2?$ Como é que devo ir? Andando ou
 $Ko^3be^3 daḡ^3 gũ^2 xe^3'e^1?$ pela canoa?

$A^2pên^3 tak^2 puy^3bit^2 ên^2 a^3ce^3su^2ên^3ta^2?$ Como é que devemos cozinhar a carne?
 $A^3ce^3su^2ên^3yoy^2 xe^3'e^2?$ Vamos moquear, ou salgar?
 $A^3ce^3su^2ên^3mu^3pu^2ruk^2 gũ^2 xe^3'e^1?$

PRÁTICA: Dando ênfase com $xe^3'e^2$, $gũ^2$ ou ma^2

$A^3gõ^2kat^2kat^2 \underline{xe^3'e^2} bi^2o^3$ Será que foi um homem que matou a
 $o^3ya^2o^3ka^3-1?$ anta?

$Bi^2o^3 \underline{xe^3'e^2} o^3ya^2o^3ka^3-1?$ Será que foi uma anta que ele matou?

$Ḡa^3sũ^2 \underline{xe^3'e^2} o^3ya^2o^3ka^3-1?$ Será que foi hoje que ele matou?

$Bi^2o^3 \underline{gũ^2} o^3ya^2o^2ka^3.$ Não foi uma anta que ele matou.

$Bi^2o^3 \underline{ma^2} o^3ya^2o^2ka^3.$ Foi anta mesma que matou.

Exemplos contrastando $a^2cã^3$ e pit^3 ; e $a^2cã^3$ e $gũ^3$:

$O^3xi^2 \underline{a^2cã^3} õn^2 pit^3 o^3mu^3tay^2bin^3.$ Foi só minha mãe que me ensinou
(nenhum outro).

$Wuy^3ju^2yũ^3 \underline{gũ^2} o^3mu^3tay^2bin^3--o^3xi^2$ Não foi (outra) pessoa, foi só minha
 $\underline{a^2cã^3}.$ mãe que me ensinou.

EXERCÍCIO

O período que segue não tem ênfase em nenhuma palavra:

$Ka^3pu^2su^2 a^3gõ^2kat^2kat^2 bi^2o^3 o^3ya^2o^2ka^3$ Ontem um homem matou uma anta na
 $a^3way^3dip^2 pe^3 no^3ba^2nõm^4.$ mata com espingarda.

O estudante pode mudar cada palavra para a primeira posição na frase e colocar cada uma das partículas desta, p. ex:

$Ka^3pu^2su^2 xe^3'e^2 a^3gõ^2kat^2kat^2 bi^2o^3 o^3ya^2o^2ka^3 a^3way^3dip^2 pe^3 no^3ba^2nõm^4?$
Será que foi ontem que o homem matou a anta no mato com espingarda?

$Ka^3pu^2su^2 gũ^2 a^3gõ^2kat^2kat^2 bi^2o^3 o^3ya^2o^2ka^3 a^3way^3dip^2 pe^3 no^3ba^2nõm^4.$
Não foi ontem, não, que o homem matou a anta...

$A^3gõ^2kat^2kat^2 ma^3 bi^2o^3 o^3ya^2o^2ka^3 ka^3pu^2su^2 a^3way^3dip^2 pe^3 no^3ba^2nõm^4.$
Foi um homem mesmo quem matou uma anta ontem na mata com espingarda.

$A^3gõ^2kat^2kat^2 tu^1 bi^2o^3 o^3ya^2o^2ka^3 ka^3pu^2su^2 a^3way^3dip^2 pe^3 no^3ba^2nõm^4?$
Foi um homem quem matou a anta...?

Seria mais natural se o estudante mudasse cada palavra mais para frente na frase, mas não repetisse todas as palavras. Quando estão dando ênfase a uma palavra não reúnem tanta informação numa frase só.

VOCABULÁRIO

a ² cā ³	somente	-ku ³	roça
a ² ce ² je ³ je ³	vamos	-ku ³ da ² dam ²	procurar/buscar
a ³ co ² 'i ³	será que?/talvez	ko ³ be ²	canoa
-a ³ o ² ka ³	matar	ma ³	mesmo
ay ²	paca	-mu ³ a ² kōm ³	fazer entrar na água
be ³ kit ² kit ²	crianças	mu ³ di ²	cutia
buk ³	ainda	-mu ³ na ² pōn ²	fazer fugir/fazer ir embora
cu ² /ju ²	ir	gã ² sū ²	agora/hoje
daḡ ³ /taḡ ³	pelo/a	ḡe ³ bu ³ je ²	daí
dap ³ sem ² 'in ²	ao menos, um veado	ḡu ²	negativo
-do ² bu ² xik ³	achar	ḡuy ³ jom ²	depois/mais tarde
ēn ²	você	o ³ i ² re ³ ren ³	ficaram com fome
i ³ bo ² yū ³	aqueles	ōn ²	eu
i ³ di ³ bi ²	água/rio	o ³ pop ²	está/estão
i ³ ō ² hō ² yū ³	suas criações	pām ²	e....???
ip ²	eles/elas	pa ² xi ³	será que/talvez
i ² ye ² !	não sei!	pit ³ /bit ³	contrastivo
-je ³ ku ²	andar/estar (v. aux.)	pu ² rut ³	com certeza, ênfase
-je ³ o ² rok ²	caçar	tip ³	abreviação p/ a ³ way ³ dip ² 'mato'
-je ³ pa ² 'ūm ²	desaparecer		
-je ³ xe ²	chegar em casa	xe ³ 'e ²	dúvida
juk ³	tempo passado	xe ³ ku ²	ele/ela
kay ³	a/à	xe ² yū ³ ku ³	eles/elas
		ya ³ ko ³ dip ² dip ² a ² yū ³	os que o estão cercando/ esperando os colegas fazer a caça fugir para matá-la

LIÇÃO 64

PERGUNTAS

Há três maneiras de transformar uma frase em pergunta: (1) com o uso da partícula du^3/tu^3 , (2) pela entonação, e (3) usando palavras interrogativas. Notem as palavras interrogativas no diálogo que segue.

DIÁLOGO

- | | | |
|----|---|---|
| A. | $A^3\tilde{g}o^2kat^2ka^2y\ddot{u}^3 o^3e^2xe^3 tip^3 ta\tilde{g}^2wi^3.$ | Os homens chegaram do mato. |
| B. | $Pu^3je^2 o^3e^2xe^3xe^3 ip^2?$ | Quando é que chegaram? |
| A. | $Kuy^3 ma^2 o^3e^2xe^3xe^3 ip^2. Ka^2xi^3 wuy^3a^3se^2 bi^3ma^2 o^3e^2xe^3xe^3 ip^2.$ | Chegaram já tempo. Meio-dia chegaram. |
| B. | $A^3jo^2 o'^3ya^2o^2ka^3 ip^2?$ | O que é que mataram? |
| A. | $Da^3je^2 ip^2 o'^3ya^2o^2ka^3ka^3.$ | Mataram caititu. |
| B. | $Pe^3b\ddot{u}^2r\ddot{u}^2?$ | Quantos? |
| A. | $A^2de^2 ma^3. Je^3wa^3je^2we^3\tilde{g}\ddot{u}n^3 ip^2 i^3ku\tilde{g}^2.$ | Muitos. Trouxeram todos que mataram. |
| B. | $Po^3ce^2 o'^3ya^2o^2ka^3ka^3 ip^2?$ | Onde é que mataram? |
| A. | $I^3jo^3x\ddot{i}n^1 ma^3 ip^2 o'^3ya^2o^2ka^3ka^3 we^3n\ddot{u}^3dip^2 pe^3.$ | Mataram perto daqui, no castanhal. |
| B. | $A^3jom^2 ip^2 o'^3ya^2o^2ka^3?$ | Com que é que mataram? |
| A. | $No^3ba^2n\ddot{o}m^3. Xep^3xep^2 ip^2 o'^3jo^2w\ddot{u}y^2w\ddot{u}y^2 da^2ru\tilde{g}^2-ay^2pa^2pa^2 a^2c\ddot{a}^3.$ | Com espingarda. Dois (deles) flecharam com arco--os velhos (contraste). |
| B. | $A^3bu^3y\ddot{u}^2 da^2ru\tilde{g}^2 o'^3jo^2w\ddot{u}y^2?$ | Quem (plural) flechou com arco? |
| A. | $A^2jo^2jo^2y\ddot{u}^3.$ | Os avôs. |
| B. | $A^2p\ddot{e}n^3pu^3ye^2 ip^2 no^3ba^2no^2 o'^3jat^2 \tilde{g}\ddot{u}^2?$ | Por que é que eles não compram espingardas? |
| A. | $Ka^3' \ddot{u}m^2\tilde{g}\ddot{u}^2 bu^3ye^2.$ | Porque não há. |
| B. | $Po^3ma^2wi^2 ka^3ri^2wa^2 no^3ba^2no^2 do^2jot^3jon^3?$ | De onde é que o regatão traz espingardas? |
| A. | $Be^3l\ddot{e}m^2 be^3wi^2 i^3bu^2bum^2.$ | Ele compra em Belém. |
| B. | $A^2p\ddot{e}n^3 tak^2 puy^3bit^2\ddot{e}n^3 a^2ce^3su^2\ddot{e}n^3ta^2? A^3ce^3su^2\ddot{e}n^3yoy^2 \tilde{g}\ddot{u}^2 xe^3'e^{2-1}? A^3ce^3su^2\ddot{e}n^2mu^3pu^2ruk^3 \tilde{g}\ddot{u}^2 xe^3'e^{2-1}?$ | Como é que vamos cozinhar a carne? Vamos moquear ou salgar? |
| A. | $A^3p\ddot{e}n^2 ku^3 \ddot{e}n^2 ce^3kay^3? I^3pu^2ru\tilde{g}^2-1? I^3pi^2na^3' \ddot{e}m^2 \tilde{g}\ddot{u}^2 xe^3'e^2?$ | Como é que você gostaria? Moqueada, ou salgada? |

Ka³wēn³wēn³ ip² pi³ma², a³ḡo²kat²kat²
je³xe²xem².

C. Pu² o³xat²ēn³, e²?

A. Mēn³puk¹! I²wip² puk³.

Enquanto estão conversando, um
homem está chegando.

Cadê minha comida, meu bem?

Espera aí! Está crua ainda.

NOTAS GRAMATICAIS

Há três maneiras de transformar uma frase em pergunta:

- (1) com o uso da partícula du^2/tu^2 . Esta partícula pode ocorrer em qualquer palavra da frase, e a pergunta é especificamente sobre aquela palavra. Às vezes a partícula leva tom 1. A resposta sempre será sobre aquela palavra.

$A^3\tilde{g}o^2kat^2kat^2 tu^1 bi^2o^3 o'^3ya^2o^3ka^2-1?$ Foi um homem que matou a anta?

Resposta: $A^3\tilde{g}o^2kat^2kat^2 ma^3$. Um homem mesmo.

$Bi^2o^3 du^1 o'^3ya^2o^2ka^3 ka^3pu^2su^1?$ Foi uma anta que ele matou ontem?

Resposta: $Hm^3hm^2. Bi^2o^3$. Sim. Uma anta.

$Ka^3pu^2su^2 du^1 o'^3ya^2o^2ka^3 ip^2?$ Foi ontem que matou?

Resposta: $Hm^3hm^2. Ka^3pu^2su^2 ma^3$. Sim. Foi ontem mesmo.

A palavra e a partícula tu^2/du^2 sempre ocorrem na primeira posição na frase. Veja a 56 para mais explicação.

- (2) pela entonação. Se mudar somente a entonação duma frase, esta frase se torna interrogativa. $o^3a^2j\tilde{e}m^3$ (com entonação baixando) quer dizer 'ele chegou'. Com entonação subindo: $o^3a^2j\tilde{e}m^{3-2}$, quer dizer 'será que ele chegou?' Pronunciar as seguintes frases baixando a entonação na última sílaba:

$O^3a^2j\tilde{e}m^3$. Ele/ela chegou.

O'^3ju^2 . Ele/ela foi.

$O^3e^2xe^3$. Ele/ela chegou em casa.

Agora, pronunciar as mesmas frases subindo a entonação:

$O^3a^2j\tilde{e}m^{3-1}?$ Ele chegou?

$O'^3ju^{2-1}?$ Ele foi?

$O^3e^2xe^{3-1}?$ Chegou em casa?

Pronunciar as seguintes frases subindo a entonação:

$\tilde{G}a^3s\tilde{u}^2 e^3ju^{2-1}?$ Você vai hoje?

$Ka^3pu^3su^2 e^3xe^{2-1}?$ Você chegou em casa ontem?

- (3) usando palavras interrogativas. Há diversas palavras interrogativas. Estas palavras sempre ocorrem na primeira posição duma frase. Cada uma leva uma certa resposta. Nos exemplos que seguem há a pergunta (P) e a resposta (R). Na resposta a palavra interrogativa sempre ocorre em primeiro lugar na frase.

- P: A³jo² o' ³gũm² ce³be²? O que foi que ele deu a ele?
R: Ki³se² o' ³gũm² ce³be². Deu uma faca.
P: A²jo³-kay² ěn²? O que é que você quer?
R: A²ko³ba_, kay² õn². Quero uma banana.
P: A²pe³gãm² ip² o' ³ju²? Para qual fim foram?
R: Je³xi³ jom² ip² o' ³ju². Foram ver a mãe dela.
P: A³jom² o' ³ya²o²ka³? Com que foi que o matou?
R: No³ba²nõm_,. Com espingarda.
P: A²pẽn³pu²ye² juk² e³ju³? Por que é que você foi?
R: O³xi²'ũm² o³e²'ũ³ bu²ye². Porque minha mãe morreu.

a²pẽn³pu³ye² leva uma resposta breve--uma palavra até uma frase.

- P: A²pẽn³e³ju² juk² e³ju³? Por que é que você foi?
R: O³xi²'ũm² o³e²'ũ³. Porque minha mãe morreu.
O³wa³gõ² juk² o³no³mu³wã². Minha irmã me chamou.
Ok³top³ tak² o³mu³ju² pin² o³su²nuy³. E meu marido também quis me mandar ir.
I²mẽn³e³ju² o³ju³. Por isso, eu fui.

a²pẽn³e³ju² leva uma resposta de algumas frases até um parágrafo.

- P: Pu³je² o' ³ju²? Quando é que foi?
R: Ka³pu²su² o' ³ju². Foi ontem.
P: Pu³gũn² je²e³ju²? Quando é que vai?
R: Ku³ya²je³ je²e³ju². Vai amanhã.

Note: pu³je² 'quando, no passado', pu³gũn² 'quando, no futuro'

- P: Po³ce² o³muy² e³xi²? Onde está a tua mãe?
R: Uk³'a² be³ o³muy². Está em casa.
P: Po³ma² o' ³ju²? Para onde foi?
R: A³way³dip² tağ³ o' ³ju². Foi para o mato.

Note: po³ma² 'aonde' com verbos de movimento, po³ce² 'onde' quando não tem movimento

a³bu² quem a³bu³yũ² quem, plural

Quase todas as palavras interrogativas começam com a letra a: a³pẽn², a³jo², a³bu², a²pẽn³pu³ye². Muitas vezes pronunciam as palavras sem o a³-: pẽn², pẽn³pu³ye².

VOCABULÁRIO

a ³ bu ³ yũ ²	quem (plural)	kuy ³	já
a ² cã ²	somente	ma ³	mesmo
a ² de ²	muito/muitos	mên ³ puk ¹ !	espere aí!
a ³ jo ² ?	que?	-mu ³ pu ² ruk ²	moquear
a ² jo ² jo ² yũ ³	avôs	ġu ²	negativo
a ³ jom ²	por meio de que?	no ³ ba ² no ³	espingarda
a ³ ġo ² kat ² kat ²	homem	no ³ ba ² nôm ³	por meio de espingarda
a ³ ġo ² kat ² ka ² yũ ³	homens	o ³ jat ²	comprou/pegou
a ³ pên ²	como?	o ³ xat ² ên ³	minha comida, carne
a ² pên ³ pu ² ye ²	por que?	pe ³ /be ³	em
-a ³ o ² ka ³	matar	po ³ ce ² /a ³ po ³ ce ²	onde
ay ² pa ² pa ²	os velhos	po ³ ma ² wi ²	de onde?
be ³ wi ²	de (local)	pe ³ bũ ² rũ ²	quantos/quantas
bi ³ ma ²	quando/enquanto	pu ² ?	cadê?
-bu ² bum ²	comprando/ arrumando	puk ³	ainda
bu ³ ye ²	porque (razão)	pu ³ je ² /pu ³ ju ²	quando
ce ³ kay ²	quer alguma coisa	puy ³ bit ² ên ³	carne de caça
da ³ je ²	caititu	-ta ² /-da ²	cozinhar
da ² ruġ ²	por meio de arco	tak ³	também
-do ² jot ³ jon ³	trazendo	taġ ³ wi ²	de
e ²	vocativo p/ esposa	tip ³	mato
i ³ jo ³ xĩn ¹	perto	we ³ nũ ³ dip ²	castanhal
i ³ kuġ ²	com alguma coisa	-wip ²	cru/crua
ip ²	eles/elas	-wũy ²	flechar
i ³ pi ² na ² , 'êm ²	salgado/a	wuy ³ a ³ se ²	acima de nós
i ³ pu ² ruġ ²	moqueado/a	-xe ³	chegar em casa
je ³ wa ³ je ² we ³ ġũn ³	tudo o que matou	xe ³ 'e ²	dúvida
ka ³ ri ² wa ³	um rico/regatão	xep ³ xep ²	dois/duas
ka ³ 'ũm ² ġu ²	não há	-yoy ³	moquear
ka ³ wên ³ wên ³	conversando		

LIÇÃO 65

PRONOMES LIVRES

DIÁLOGO

- A. Ĕn² ma³ du² cum² Pos²to³ be²? Será que você vai ao Posto?
B. Hm³hm². Cum² õn². Sim. Vou.
C. Ey³ju² dak³ tu² cum²? Vocês também vão?
D. Hm³hm². O³ce³ju² dak³ cum². Sim. Nós também vamos.
- A. Pãm² i²xe³? E ele?
B. I²xe³ dak² a³co²'i³ cum². Eu acho que ele também vai.
C. Xi²pat³. So³at² wuy³ju² cum². Está bom. Todos nós (incl) vamos.
D. Hm³hm². So³at² wuy³ju² cum². Sim. Todos nós vamos.

NOTAS GRAMATICAIS

Os pronomes livres são:

õn ²	eu
ẽn ²	você
i ³ te ² /i ² xe ³	ele/ela
o ³ ce ³ ju ²	nós, exclusivo
wuy ³ ju ²	nós, inclusivo
ey ³ ju ²	vocês
i ³ te ² yũ ³ /i ² xe ³ yũ ²	eles/elas

Há outras formas da terceira pessoa, que estão apresentadas na lição que segue.

Traduzo ẽn² 'você' porque não é familiar como 'tu'. Mas conjuga-se como 2ª pessoa na língua munduruku, não como 3ª, como 'você' de português. Não há diferença entre sexo nos pronomes. A 3ª pessoa significa ele/s ou ela/s.

o³ce³ju² 'nós, exclusivo' quer dizer que a pessoa com quem ela está falando está excluída. Se eu estou falando com alguém e digo "o³ce³ju²", estou excluindo ele, com quem estou falando, p. ex: o³ce³ju² cum² - 'nós, vamos, mas você, com quem estou falando, não vai.'

wuy³ju² 'nós inclusivo' inclui a pessoa com quem a pessoa está falando, p. ex: wuy³ju² cum² - 'nós, todos, incluindo você, com quem estou falando, vamos.'

Os pronomes livres são redundantes quando ocorrem com as formas dos verbos que são conjugados, p. ex: õn² o²ju³ 'eu vou', i³te² je²e³ju² 'ele vai', i²xe³ o³ju² 'ele foi'. São usados nestes casos para dar ênfase ao sujeito. Quando é só o verbo, a ênfase fica na ação feita, e não na pessoa que fez a ação.

Õn ² o ² ju ³ .	<u>Eu</u> vou.
O ² ju ³ .	<u>Vou</u> .

Ainda pode usar ma^3 'mesmo' para dar mais ênfase ainda ao sujeito da frase

$\tilde{O}n^2 ma^3 o^2 ju^3$.	<u>Eu mesmo</u> vou.
$I^2 xe^3 ma^2 je^2 e^3 ju^2$.	<u>Ele mesmo</u> vai.
$O^3 ce^3 ju^2 ma^3 o^3 ce^2 ju^3$.	<u>Nós mesmos</u> vamos.

O plural $-y\tilde{u}^3$ torna a 3ª pessoa plural.

$i^2 xe^3$	ele/ela	$i^2 xe^3 y\tilde{u}^3$	eles/elas
$i^3 te^2$	ele/ela	$i^3 te^2 y\tilde{u}^3$	eles/elas

Faz o genitivo justapondo as duas palavras.

$i^2 xe^3 xi^2$	mãe dele	$i^2 xe^3 e^3 bay^3$	pai dele
$i^2 xe^3 e^3 ko^3 be^2$	canoa dele	$i^2 xe^3 kit^2 pit^3$	irmão dele

Quando a pessoa é falecida, o sufixo $- ' \tilde{u}m^2$ ocorre, e quando o pronome ou nome é plural, o sufixo é $- ' \tilde{u}m^2 ' \tilde{u}m^2$.

$i^2 xe^3 ' \tilde{u}m^2$	ele, o finado
$i^2 xe^3 y\tilde{u}^3 ' \tilde{u}m^2 ' \tilde{u}m^2$	eles, os finados
$Jo^3 \tilde{a}o^2 ' \tilde{u}m^2$	o finado João

VOCABULÁRIO

$a^3 co^2 ' i^3$	talvez/dúvida	$i^2 xe^3 / i^3 te^2$	ele/ela
be	em	ma^3	mesmo
cum ²	ir	$\tilde{o}n^2$	eu
dak ²	também	$o^3 ce^3 ju^2$	nós, excl.
du ² / tu ²	interrogação	pãm ²	e...???
ēn ²	você	so ³ at ²	tudo/todos/todas
ey ³ ju ²	vocês	wuy ³ ju ²	nós, incl.
hm ³ hm ²	sim	xi ² pat ³	bom/boa/bem

LIÇÃO 66

DEMONSTRATIVOS, LOCATIVOS, PRONOMES DE 3ª PESSOA

Há uma classe de radicais que exercem uma função tríplice. Funcionam como pronomes de 3ª pessoa (singular e plural), como demonstrativos e como locativos.

DIÁLOGO (Uma criança buscando a criação dela)

- | | |
|--|--|
| A. Po ³ ma ² o' ³ ju ² o ³ õ ² hõ ² ? | Onde foi minha criação? |
| B. Bo ² ma ² ku ³ o' ³ je ² na ² põn ² .
õ ² hõ ² i ³ wat ² cu ² cum ² i ³ bum ² . | Foi para lá.
O dono da criação vai buscá-la. |
| A. I ² jo ³ ce ² du ¹ o ³ muy ² o ³ õ ² hõ ¹ ? | Minha criação está aqui? |
| B. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . Bo ² su ² su ² juy ³ e ³ ju ³ .
Kuy ³ du ² e ³ to ³ bu ³ xik ²⁻¹ ? | Não. Vai mais adiante.
Já a achou? |
| A. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . O ³ to ³ bu ² xik ³ ġu ² buk ³ .
Po ³ ma ² xe ³ 'e ² o' ³ ju ² ? | Não. Não achei ainda.
Aonde é que foi? |
| B. I ³ bo ² yũ ³ be ³ kit ² ki ² yũ ³ xe ³ 'e ²
o' ³ ta ² koy ²⁻¹ ? | Será que aquelas crianças
a pegaram? |
| A. Pe ³ bi ³ ca ² yũ ³ be ³ kit ² ki ² yũ ³ ? | Quais crianças? |
| B. I ³ bo ² yũ ³ . Bo ² ma ² ku ³ ip ²
ka ³ cũġ ³ cũġ ³ 'i ² . Bo ² ma ² ku ³ ip ² .
E ³ ju ³ juy ² i ³ bum ² .
Cu ² cum ² õ ² hõ ² i ³ wat ² . | Aquelas. Estão em pé para lá.
Estão lá.
Vai buscá-la. |
| A. O ³ õ ² hõ ² kuġ ² tu ¹ ey ³ ju ² ? | O dono vai.
Vocês têm minha criação? |
| C. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . Uk ³ 'a ² be ³ a ² co ² 'i ³
o ³ õm ² . I ³ ġo ² 'a ³ be ² o ³ õm ² .
Cu ² cum ² ma' ³ ġu ² to ³ . | Não. Eu acho que entrou na casa.
Entrou naquela (casa).
Vai de novo. |
| A. I ² ja ³ 'a ² be ³ du ¹ o ³ õ ² hõ ² o ³ muy ²⁻¹ ? | Minha criação está nesta (casa)? |
| D. I ² ja ³ 'a ² be ³ ġu ² --ġo ² 'a ³ be ² ġu ² ku ³
o' ³ je ² na ² põn ² .
Cu ² cum ² wa ² ra ³ 'at ² 'a ³ kay ² . | Não está nesta (casa)--está naquela
(casa) da qual fugiu.
Vai para a outra (casa). |
| A. Ja ³ 'a ² be ² ku ³ du ² o ³ muy ² o ³ õ ² hõ ² ? | Minha criação está nesta (casa)? |
| E. Ka ³ 'ũ ² ma ³ . I ³ ġo ² di ³ ot ² pe ³ o ³ xi ²
o' ³ ġu ² õm ² --i ³ co ² o ² kok ² ti ³ ot ² pe ³ .
Ĝo ² di ³ ot ² pe ³ ku ³ o ³ muy ² .
Cu ² cum ² i ³ co ² o ² kok ² kay ³ .
Je ³ õ ² hõ ² bu ² bum ² . Tu ³ ju ³ õm ² õm ²
je ³ duk ³ 'a ² be ³ . | Não. Minha mãe colocou-a embaixo
daquela--embaixo do cesto velho.
Está embaixo do (cesto) velho.
Vai ao cesto velho.
Pega a criação. Leva para casa. |

A. Ma³mãe², o³õ²hõ² o³to³bu²xik³.
 ão²'a³be²ku³ o³õm². I³bo²yũ³
 be³kit²ki²yũ³ o³mu³kũy³jo².
 O³mu³kũy³jo² ip². Bo²yũ³xi²ku³
 o'³ũu²õm² i³co² o²kok² ti³ot²pe³.
 ão²di³ot²pe³ku³ o³to³bu²xik³.

Mamãe, eu achei minha criação.
 Estava naquela (casa).
 Aquelas crianças me avisaram.
 Me avisaram. A mãe delas a colocou
 embaixo dum cesto velho.
 Embaixo daquele cesto a achei.

NOTAS GRAMATICAIS

Em português há dois pronomes da 3ª pessoa, ele e ela. Há três demonstrativos este, esse, aquele (com masculino e feminino). Em munduruku, há nove radicais que exercem uma tríplice função de demonstrativo, locativo e pronome de 3ª pessoa do singular e do plural.

-be ²	distante e, muitas vezes, deitado no chão
-jop ³	perto e, muitas vezes, deitado no chão
-te ²	vindo em direção ao falante, de pé
-ju ³	perto e pendurado ou na mão
-ja ³	perto e de pé
-ão ²	distante, de pé
-xe ²	perto, ou usado para seguir o participante mais importante uma história
-bo ²	distante
-e ²	escutado, mas ainda não visto

Os radicais ocorrem ou com o prefixo i³- (i³bo², i³ão², i²be³) ou com sufixo -ku³ (bo²ku³, ão²ku³, be²ku³) Não podem ocorrer com todos os dois.

I. Função demonstrativa

Estes radicais ocorrem com o prefixo i³- ou com o sufixo -ku³. Quando funcionam como demonstrativos, o plural -yũ³ ocorre quando aparecem com um substantivo plural.

I ³ bo ² be ³ ki ² cat ² o ³ jo ³ jo ² jo ² .	Eu vi aquela criança.
I ³ bo ² yũ ³ be ³ kit ² ki ² yũ ³ o ³ jo ³ jo ² jo ² .	Eu vi aquelas crianças.
I ³ bo ² yũ ³ ya ³ bu ² bum ² o ³ e ² ku ³ i ² a ² yũ ³ o ³ a ² jẽm ³ .	Chegaram aqueles que estavam buscando fruta.
I ³ jop ³ da ² ruk ² Jo ³ ão ² bu ³ but ² .	Este arco pertence a João.
I ² xe ³ ka ³ bi ² a ³ ma ² o' ³ jẽm ² ip ² .	Saíram naquele dia mesmo.

Quando funcionam como demonstrativos, é muito mais comum que ocorram com o prefixo i³- do que com o sufixo -ku³, mas isso também ocorre.

Te ² yũ ³ ku ³ wuy ³ ju ² yũ ³ bi ² o ³ o' ³ ya ² o ² ka ³ .	Aquelas pessoas mataram a anta.
Xe ² ku ³ Jo ³ ão ² kuy ³ o' ³ je ² na ² põn ² .	Aquele João já foi embora.

Às vezes o demonstrativo ocorre antes do verbo, e o substantivo o segue.

I ³ bo ² o' ³ ju ² a ³ ão ² kat ² kat ² .	Aquele homem foi.
---	-------------------

Xe²ku³ o³je²na²põn² Jo³ã^o tay³xi². Aquela mulher de João foi embora.

Quando o demonstrativo ocorre com substantivo classificado, geralmente os dois ocorrem no primeiro período, e depois o demonstrativo ocorre com a partícula abreviada.

I³bo²'a³ uk³'a² be³ o³õm². Ele (qualquer coisa) entrou naquela casa.

Õo²'a³be²ku³ o³muy² ġa²sũ². Está naquela (casa - 'a³) agora.

Õo²'a³be²ku³ o³jo³jo²jo² ġa³xĩn¹ ma³. Não faz tempo que eu o vi naquela (casa - 'a³).

A palavra relacional (pós-posicional) ocorre dentro da palavra, depois do radical e antes do sufixo -ku³, ou depois do radical.

i³ģo²'a³ be²/ģo²'a³be²ku³ naquela (coisa redonda qualquer)

i²ja³dup² ti³ot²pe³/ja³dup²ti³ot²pe³ku³ embaixo daquela coisa semelhante a uma folha

i²ja³'a² je³je²/ja³'a²je³je²ku³ em cima daquela coisa redonda

i²jop³'uk² pe³/jop³'uk²pe³ku³ nesta coisa oca

Também podem ocorrer construções genitivas.

i³ģo²xi³ be²/ģo²xi³be²ku³ à mãe daquela (pessoa)

i³ja²xi³ be²/ja²xi³be²ku³ à mãe dessa (pessoa)

II. Função pronominal

O pronome mais indefinível é ip² 'eles/elas' que não se refere a um local como estes outros pronomes referem.

Quando funcionam como pronomes, ocorrem com o prefixo i³- ou o sufixo -ku³:

i³bo²/bo²ku³ 'aquele/aquela', i²jop³/jop³ku² 'esse/essa'.

O plural ocorre para indicar 3^a pessoa do plural:

i³bo²yũ³/bo²yũ³ku³ 'aqueles/aquelas', i²jop³yũ²/jop³yũ²ku³ 'esses/essas';

i²xe³yũ²/xe²yũ³ku³ 'estas perto do falante', etc.

-xe³ tem a função especial de ser usado para seguir o participante ou personagem mais importante numa narrativa.

Ocorrem com palavra relacional (pós-posicional).

i³ģo² di³ot²pe³ embaixo daquela ġo²di³ot²pe³ku³ embaixo daquela

O radical -ģo² refere-se a um substantivo mencionado anteriormente na conversa ou história, ou a pessoa que o falante está indicando com dedo ou lábios.

Também ocorre o genitivo:

i³ģo² xi³/ģo²xi³ku³ mãe daquela

Como pronome, aparece o sufixo -'ũm² 'falecido' (com singular) ou duplicado -'ũm²'ũm² quando são mais do que um:

$i^2xe^3\ 'ũm^2$ ele finado $i^2xe^2yũ^3\ 'ũm^2\ 'ũm^2$ estes finados
 $i^2xe^3\ xi^3\ 'ũm^2/xe^2xi^3\ 'ũm^2ku^3$ a finada mãe deste

III. Função locativa

Quando estes radicais funcionam como locativos, ou o prefixo i^3- , ou o sufixo $-ku^3$ ocorrem com o radical:

$i^2jo^3ce^2$ 'aqui' $i^3bo^3ce^2$ 'lá' $jo^2ce^2ku^3$ 'aqui' $bo^2ce^2ku^3$ 'lá'.

As partículas $-ce^3-$, $-ma^2-$ e $-di^2$ ocorrem, todos com o sentido 'para'. Não sei diferenciar entre estas três partículas. Eles dizem $i^2bo^3ce^2$, $i^2bo^3ma^2$ e $i^3bo^3di^2$ ou $bo^2ce^2ku^3$, $bo^2ma^2ku^3$, $bo^2di^2ku^3$, e traduzem todos seis 'para lá' ou 'ali'.

A partícula $-wi^2-$ ocorre depois de $ce^3-/ma^2/-di^2-$ e reversa a direção: $i^2bo^3ce^2wi^3$ 'de lá', $bo^2di^3wi^2ku^3$ 'de lá', $bo^2ma^3wi^2ku^3$ 'de lá', $i^2jo^3ce^2wi^3$ 'daqui', $jo^3ce^2wi^3ku^3$ 'daqui'.

$i^2bo^3ce^3wi^2$ também leva um sentido especial de marcar novo parágrafo numa história. Quando está marcando novo parágrafo, ocorre no início do período. No final do período é só uma palavra locativa.

$I^2bo^3ce^3wi^2\ o'\ ^3ju^2\ ip^2\ i^3ka\ _{boğ^2at^2ka\ }_kay^2$ Daí (novo parágrafo) foram para a cidade.

$I^3ka\ _{boğ^2at^2ka\ }_kay^2\ ip^2\ o'\ ^3ju^2$ Foram para a cidade de lá.
 $i^2bo^3ce^3wi^2$.

A partícula $-su^2$ ou $-su^2su^2$ indica 'mais para... (qualquer direção que o radical indica)'.

$Bo^3su^2su^2\ juy^3\ e^3ju^3$. Vai mais para lá.

$Jo^3su^2su^2\ juy^3\ e^3jot^3$. Venha mais para cá.

NOTA FONÉTICA

Quando a partícula $-ma^2-$ ocorre, seguindo uma sílaba com vogal oral, ocorre um $-n$ ou $-m$ para manter a sílaba oral.

$bo^3cen^2ma^3ku^3$ (em vez de $bo^3cē^2ma^3ku^3$)

$ten^2ma^3ku^3$ (em vez de $tē^2ma^3ku^3$)

e^2ku^3 tem o sentido especial de 'escute!' O radical $-e^2$ indica alguma coisa ouvida, mas ainda não vista.

A. $E^2ku^3!$ Escute!

B. $Pu^3\ e^2?$ Cadê?

A. $E^2ku^3!$ Lá vem. (Escute! Pode ouvir já.)

B. $Õn^2\ pit^3\ ya^3\ 'i^2jo^2jom^2\ 'ũ^1ma^3$. Eu, porém, não estou ouvindo ainda.

A. $Te^2ku^3!$ $O'\ ^3je^2ba^2puk^3!$ Lá está! Apareceu!

ju^3ku^2 tem o sentido especial, de 'aqui está, o que estou te oferecendo' e está usado quando alguém tem alguma coisa na mão e está querendo dar a uma outra pessoa.

	- 'a ²				-daḡ ³	
	-di ²				-xe ³	
	-diḡ ²				-di ³ ot ² pe ³	

EXERCÍCIO

Releia todos os exemplos e diálogos desta lição, referentes a este quadro, notando como ocorrem estas partículas e o uso de todas estas construções. Estes radicais são os mais flexíveis da língua. Formam construções mais variáveis da língua munduruku

VOCABULÁRIO

- 'a ²	coisa redonda	ka ³ cūḡ ² cūḡ ² 'i ³	estão em pé
a ³ co ² 'i ³	será que...?	ka ³ 'ū ² ma ³	não
be ³	em	kuḡ ²	com
be ³ kit ² ki ² yū ³	crianças	kuy ³	já
bo ² ma ² ku ³	para lá	ma ³ 'ḡu ² to ³	de novo
bo ³ su ² su ²	mais para lá	-mu ³ kūy ³ jo ² jom ²	avisando
bo ² yū ³ xi ² ku ³	a mãe daquelas	-mu ³ ōm ²	fazer entrar
-bu ²	pegar/buscar	ḡo ² 'a ³ be ² ku ³	naquela coisa redonda
buk ³	ainda/iminentemente	ḡo ² 'a ³ be ² ḡu ² ku ³	não naquela coisa redonda
-cu ² /-ju ²	ir	ḡo ² di ³ ot ² pe ³ ku ³	embaixo daquela coisa
-da ² koy ²	buscar/ir atrás	o ³ -	minha/meu
di ³ ot ² pe ³	embaixo de	o ³ -	1ª p. sg. do verbo
du ² /tu ²	interrogação	o ³ '-	3ª p. sg. do verbo
-du ³ ju ³ ōm ² ōm ²	levar para casa	-ō ² hō ²	criação de
ey ³ ju ²	vocês	o ³ 'jat ²	pegou
i ³ co ² o ² kok ²	cesta velha	-ōm ³	entrar
i ³ ja ²	esse/a	o ³ muy ²	está
i ² jo ³ ce ²	aqui	po ³ ma ²	para onde?
i ³ bo ² yū ³	aqueles/aquelas	pe ³ bi ³ ca ² yū ³	quais?
i ³ ḡo ²	aquele/a	uk ³ 'a ² /-duk ³ 'a ²	casa/ casa de....
ip ²	eles/elas	wa ² ra ³ 'at ² 'a ³	outra coisa redonda
i ³ wat ²	dono de	-xi ²	mãe
ja ³ 'a ² be ² ku ³	naquela coisa redonda	xe ³ 'e ²	será que...?
-je ³ na ² pōn ²	fugir/ir embora		
juy ³	certamente		

LIÇÃO 67

OUTRAS PALAVRAS LOCATIVAS

DIÁLOGO

- | | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Puy³bit² mu³gẽ²gẽ²ap²'a³ be²</p> <p>A. Pu² pra²to³ yo³boğ³at²?</p> <p>B. I³te² ma³ o³pop².
I³ku³da²dam².</p> <p>A. A³po³ce² o³pop²?</p> <p>B. I³pi³ ka²di²su³ o³pop².</p> <p>A. Ka³'ũm²gũ².</p> <p>B. Ka³bi³ ka²di²su³ a³co²'i³ o³pop².</p> <p>A. Ka³'ũm²gũ². I³ba³'a²rēm² o³xe³.</p> <p>B. Wa²ra³'at² pe³ bu²rut³ o³pop².
Ba²di³at²'a³ be².
Cu²cum² ip² i³ku³da²dam².
Gã³sũ² o'³to²bu²xik³ ip² i³bo³ce².</p> <p>A. Jop³ku². Kuy³ o³to³bu²xik³.</p> <p>B. E³to³jot³ puk².</p> | <p style="text-align: center;">Na cozinha</p> <p>Cadê (aquele) prato grande?</p> <p>Está por aí.</p> <p>Está procurando-o.</p> <p>Onde está?</p> <p>Mais para baixo.</p> <p>Não há.</p> <p>Acho que está mais para cima.</p> <p>Nada. Eu não vejo
(está escondido de mim).</p> <p>Então, está no outro (lugar). Está
por dentro (coisa redonda).</p> <p>Vão buscá-lo.</p> <p>Agora o acharam lá.</p> <p>Aqui está. Já achei.</p> <p>Traga logo.</p> |
|--|---|

NOTAS GRAMATICAIS

Além das palavras apresentadas na Lição 66, há outras palavras locativas:

i ³ pi ³ ka ² di ²	no lado de baixo	i ³ pi ³ ka ² di ² su ³	mais baixo
ka ³ bi ³ ka ² di ²	no lado de cima	ka ³ bi ³ ka ² di ² su ³	mais alto
ba ² di ³	dentro	ba ² di ³ su ²	mais por dentro
a ³ ki ³ ju ²	no terreiro da casa		

Algumas referem-se ao rio:

ti ³ a ² kay ³	para cima do rio	ti ³ bi ³ cũg ³ pe ²	no meio do rio
de ³ im ²	para baixo do rio	wĩ ² na ² bu ³	outro lado do rio

Estas ocorrem com as outras palavras locativas:

i ³ jo ³ di ² wĩ ² na ³ bu ³	este lado do rio
bo ³ su ³ su ² wĩ ² na ³ bu ³	lá, no outro lado do rio

o³xe² quer dizer 'perto de mim' com alguns verbos.

A ³ bik ² cuy ³ o ³ xe ² .	Sente perto de mim.
---	---------------------

O³a²jēm³ o³xe².

Chegou perto de mim.

Com o verbo -ba³'a²rēm² 'escondido' leva o sentido 'de mim':

I³ba³'a²rēm² o³xe².

Está escondido de mim/eu não vejo/entendo.

PRÁTICA

Be³kit²kit² ko³be³ daḡ³ kay³pat²pan²
o³so²dop³ ip² wī²nā³bu³. Ko³ap² ip² o³'ju²
ti³a²kay³. Ğe³bu³je² o³'je²pit³ ip²
de³im². Wī²nā³bu³ ip² o³'ju². Je³pit²pin²
ip² i³jo³di² wī²nā³bu³. Ti³bi³cūḡ³ kay²
ip² cu²cum². Ti³bi³cūḡ³ taḡ²--ti³ba⁴ca²at²
taḡ³ cu²cum² ip². Koy⁴koy⁴ ḡu² ma³ ip²
cu²cum². Ti³ka³bi²a⁴at² pe³ ip² o³'je²cū³.
O³'je²wā³wā³ ip² je³ba³yū² kay³
je³da³koy² am².

As crianças estavam brincando
pela canoa no outro lado do rio.
Primeiramente foram para cima.
Daí voltaram para baixo. Foram ao
outro lado. Vão voltando para este
lado. Vão ao meio do rio. Vão no
meio do rio – na correnteza. Vão
sem remar. Pararam no lugar raso.
Gritaram para os pais delas
buscarem.

VOCABULÁRIO

a ³ co ² 'i ³	achar que	ka ³ bi ³ ka ² di ² su ³	mais para cima
a ³ po ³ ce ²	aonde?	ka ³ 'ūm ² ḡu ²	não há
ba ² di ³ at ² 'a ³	a coisa redonda por dentro	-ku ³ da ² dam ²	procurando
bu ² rut ³	com certeza	kuy ³	já
cu ² cum ²	indo	ma ³	mesmo
-do ² bu ² xik ³	achar	ḡa ³ sū ²	agora/hoje
-do ³ jot ³	trazer	o ³ pop ²	está (deitado)
i ³ ba ³ 'a ² rēm ²	escondido/a	o ³ xe ³	de mim/perto de mim
i ³ bo ³ ce ²	para lá	pe ³ /be ³	em
ip ²	eles/elas	puk ³	iminentemente
i ³ pi ³ ka ² di ² su ³	mais para baixo	pu ²	cadê?
i ³ te ²	ele/ela	wa ² ra ³ 'at ²	outro/a
jop ³ ku ²	aqui	yo ³ boḡ ³ at ²	o grande/a grande

LIÇÃO 68

FRASES DESCRITIVAS/ ESPECIFICADORES E SÉRIES

HISTÓRIA

A³gō²kat²ka²yū³ o³ju² tip³ taḡ²
je³o²roḡ². So³at² ip² o³ju². Xep³xep²
xet³ o³so²dop³ ip² tip³ taḡ². A²de² ip²
da³je² o³ya²o²ka³ka³. Tu³ju²xe²xem²
pi³ma² ku³ buk² pe³ ip² o³je²bo²doy³.
We³su²du³'a² ip² o³ya²do³bu²xik³.
Yay³pan³'i²su²a²yū³ ya³'a²de²
o³ya²'o³'o³. Ce³bay³ a²jo²re³ bit²
pūḡ³'a² ma³ o³ya²'o³, so³at²'a³ o³ya²'o³
ip² pu³ye² be³kit²ki²yū³. E³ bi²da³se² ip²
o³xet².

Wa²ra³'at² ka³bi²a³ ip² o³e²xe³xe³.

Je³xe³ bu²je², yay³pan³'i²su²at²
o³ju² je³duk³'a² kay³ je³bu³re³yū²
kay³. Ya³o²ka³ap² mu³wēn² o³ju²
je³bu³re³yū² kay³...

Os homens foram ao mato caçar. Todos eles foram. Ficaram duas noites no mato. Mataram muitas queixadas. Quando as estavam trazendo à maloca, descansaram numa roça abandonada. Acharam pupunha. Os jovens comeram muita (pupunha). O velho pai deles comeu só uma, porque os jovens já tinham comido todas. Dormiram no meio do caminho.

No outro dia, chegaram em casa.

Quando chegou, um jovem foi à casa, às colegas dele. Foi contar (como) mataram (caça) aos colegas dele.

NOTAS GRAMATICAIS

Em português podemos dizer: 'As duas mulheres altas de Manaus que sempre compravam tanta coisa chegaram', e tudo que está antes do verbo 'chegaram' é o sujeito do período. Em munduruku não se juntam assim as palavras da frase descritiva. Eles usam mais a construção 'especificadora', a qual funciona também como aposição.

Frases descritivas

1. Um tipo de frase descritiva é composta de número e substantivo:

So³at² ka³bi²a³ je³o²rok²o²roḡ² ip².

Eles caçam todo dia.

A²de² da³je² o³ya²o²ka³ ip².

Mataram muitos caititus.

Xep³xep² xet³ o³so²dop³ ip² i³bo²ka³ be².

Passaram dois dias naquele lugar.

2. Ocorre também demonstrativo e nome pessoal ou substantivo:

I²xe³ Jai²me³ o³ jēm².

Aquele Jaime saiu.

I³bo² a³ya²cat² o³ju².

Aquela mulher foi.

3. Ocorre um substantivo ou nome pessoal e palavra descritiva:

I³xi² a³but² o³tu²jo²wat³.

Levou a mãe velha dele.

Sa³ a²jo²re² o³ jēm².

O chefe/velho Sa (nome dele) saiu.

4. Às vezes wa²ra³'at² 'outro' ocorre com substantivo:

Wa²ra³'at² ka³bi²a³ o'³ju² ip².

Foram no outro dia.

Especificadores

Nesta construção uma palavra da frase ocorre no lugar comum no período e as outras palavras especificadoras ocorrem depois do período.

1. Pronome incorporante e especificador

I²xe³ o'³yo²pu² ri³mão²'ip³.

Ele pegou o limoeiro.

O'³ya²'o²'o² ip² a³são³'a².

Comeram mamão.

Pũ²ta³ ma² o'³ta²'uk³ co³jo²da³da².

Tirou só um tucumã.

2. Demonstrativo e um até três especificadores

I³gõ² o'³ju² a³gõ²kat²kat².

Aquele homem foi.

I²xe³ o'³je²na²põn² i³pot³--Ko³rõ²g²ta³o².

Ele fugiu--o filho—Korõ²g²tao.

3. Substantivo/frase genitiva e especificador

E³xi³pi³yũ² kay³ juy² e³ju³--

Vai para suas tias—para

Ya³ka³bu²di³ kay².

Yakabudi.

Ce³bay³ o'³je²kũy³jo² Ka³ro²sa³kay²bu².

O pai dele, Karosakaybu, escutou.

4. 'Outro' e especificador

Wa²ra³'at² o³jo³jo²jo²--i³bo²ka³ wat².

Eu vi o outro residente daquele lugar.

Tap³ũm²ũm² ip² wa²ra³'a²tup³.

Estão dando outras folhas (a ele).

5. Substantivo e especificador da forma de incorporação

Po³sũ²g²ta³ o'³jat²--po³sũ²g²ta³.

Ele comprou remédio--comprimidos.

Quando ocorre nesta ordem, a ênfase fica no fato que comprou remédio, e não comprimidos. Se quiser dar ênfase à forma do remédio, diria:

Po³sũ²g²ta³ o'³ta²bu².

Comprou comprimidos.

6. Pronome, substantivo e especificador

O³a²jẽm³ ce³kay²--Ka³ro²sa³kay²bu² i³pot³

Chegou a ele--ao filho de

kay²--Ko³rõ²g²ta³o² kay³.

Karosakaybu--ao Korõ²g²tao.

Podem especificar qualquer palavra no período:

(locativo) Bo²ma²ku³ o³ce²ju³--o³ba³dip²yũ³
kay²--o³wa³gõ² duk³'a² kay³--Ar³si²ra³
duk³'a² kay³.

Fomos lá--aos meus parentes--
à casa da minha irmã--à casa
de Arsira.

(objeto) I³te² juk² o³jo³jo²jo²--
a³ya²cat²--wũy² be³at².

Eu vi ela-- a mulher--a que está
no porto.

(sujeito) Xep³xep² o'³ju²--
a³ḡo²kat²ka²yū³--yo³boḡ³ cī¹cā¹a²yū³. Dois foram--homens--os muito grandes.

Séries

Quando há duas coisas numa série, uma vem antes do verbo e a outra depois:

A³o³yū³ we³xik²'a³ da³i²da²dam²--
we³xik²toy²toy²'a³ dak². Mulheres plantam batatas e batatas pretas também.

Às vezes as duas aparecem antes do verbo, com entonação que indica que são uma série:

Bi³o²⁻¹, dap³sem²⁻¹ o'³ya²o²ka³ ip². Mataram anta e veado.

Quando há mais do que duas coisas numa série, uma vem antes do verbo e todas as outras depois, geralmente com pausa (indicada pelo --) antes da série, e uma pausa curta (,) entre cada uma das palavras, na série.

A³o³yū³ co³ko² da³i²da²dam²--bō²rō²,
xi³ri³ri², mu²ru³su², ā³xī², poy³da². Mulheres plantam urucu, algodão, ingá, cajú, pimenta e cará.
Dap³sem² o'³ya²o²ka³ ip²--bi²o³, da³je²,
poy², mu³di², de³ko². Mataram veado, anta, porco, jabuti, cutia e macaco coatá.

Também usam a palavra i³bu³rū¹ ma³ 'só aqueles' para concluir uma lista.

Ka²bo²ro³'a² o'³ḡu²ḡē² ip² ḡe²bu³je². Fundaram (a maloca) Caburu'a naquele tempo.

Xep³xep²ka², o'³ḡu²ḡē² ip². Fizeram/fundaram duas malocas.

Ū²rū²bu³da²di³dip²ka², o'³ḡu²ḡē² ip². Fundaram Ūrūbudadidipka.

I³bū³rū¹ o'³ḡu²ḡē² ip² ḡe²bu³je². Só aquelas (malocas) que eles fundaram naquela época.

Às vezes usam o nominalizador -i²at² para terminar uma lista:

--A³yop²tu³jo²wat², tu³'ū², i²o³'e². --Vamos levar pés de árvores, mulher, disse.

Ēn² yop³kuḡ²; ōn² yop³kuḡ²;
o³tay³xi³ yop³kuḡ²;
a²ko³'it²'it² pūḡ²,
a³way³da² pūḡ²,
poy³da² pūḡ²,
ka²ḡa³'in² pūḡ² i²at² tu²jo²wat³, i²o³'e². Você vai levar uns;
eu vou (levar uns);
minha esposa vai levar (uns);
(vamos levar) a muda de bananeira,
semente de cará, semente de
cará-açu, um pé de cana--disse.

Às vezes começam a série com 'muitas...' e fecham a série com o mesmo período com que iniciaram:

So³at² kuḡ² o'³ju² ip². A³xi³ma² kuḡ²
o'³ju². Puy³bit² kuḡ² o'³ju²: bi²o³ kuḡ²,
dap³sem² kuḡ². So³at² kuḡ² o'³ju² ip². Foram com tudo. Foram com peixe e com caça--com anta e veado. Foram com tudo.

VOCABULÁRIO

a ² de ²	muito/muitos	-je ³ xe ³	chegar em casa
a ² jo ² re ³	velho (homem)	ka ³ bi ² a ³	dia/luz
a ³ gõ ² kat ² ka ² yũ ³	homens	kay ³	a/à
-a ³ o ² ka ³	matar/bater	-ku ³	roça
-ap ²	nominalizador	ma ³	mesmo
bay ³	pai	-mu ³ wēn ²	contar
be ³ kit ² ki ² yũ ³	crianças	- 'o ²	comer
bi ² da ³ se ²	no meio de	o ³ so ² dop ³	estavam
bit ³	contrastivo	pe ³	em
-bu ³ re ³	amigo/colega	pi ³ ma ²	quando
buk ³	abandonado/não-usado	pũg ²	um/uma
ce ³ -	dele/a	pu ³ ye ²	por razão que...
-cu ²	ir	so ³ at ²	tudo/todo/toda
da ³ je ²	caititu	tağ ³	por
-do ³ bu ² xik ³	achar	wa ² ra ³ 'at ²	outro/a
-du ³ ju ² xe ²	trazer a casa	we ³ su ² du ³ 'a ²	pupunha
-duk ³ 'a ²	casa de...	xep ³ xep ²	dois/duas
e ³	caminho	-xet ³	dormir
ip ²	eles/elas	ya ³ -	coisa redonda
-je ³ bo ² doy ³	descansar	yay ³ pan ³ 'i ² su ² at ²	jovem
-je ³ o ² rok ²	caçar	-yũ ³	pluralizador

LIÇÃO 69

CITAÇÃO

A citação direta é usada muito mais em munduruku do que em português. A gramática admite citação não-direta (ele disse que ia) mas é usada bem pouco. Até em conversa diária eles usam citação dentro de citação, e até o 3ª nível de citação.

UM TRECHO DUMA LENDA Observe como todas as citações são indicadas com $i^2o^3'e^2$ 'disse'.

-- $I^2jo^3ce^2 ma^3 wuy^3kam^4 a^3su^3ka^4da^2--$
 $i^2o^3'e^2, i^3tay^3xi^2 o^3'e^2. I^2jop^3 ma^2$
 $xi^2pat^3 cī^1cā^1. So^3at^2 a^2de^2. A^3xi^3ma^2$
 $a^2de^2. Wa^2sū^3 a^2de^2. Pu^3ca^2 a^2de^2--$
 $i^2o^3'e^2, i^3tay^3xi^2 o^3'e^2.$

-- $Ha^2'a^3--i^3top^3 o^3'e^2.$

-- $Ĝa^3xīn^1 ma'^3ĝu^2to^3 ãn^2 cum^2 xīn^3$
 $pum^2--i^3tay^3xi^2 o^3'e^2.$

-- $Ha^2'a^3--i^2o^3'e^2 i^3top^3. Ĝa^3xīn^1 ma^3$
 $e^3ju^3. I^3te^2 buk^3 e^3su^3i^2wat^3$
 $o^3we^2be^3am^2 xīn^3--i^2o^3'e^2.$

$Xet^3. Xet^2.$

-- $Cum^2 ãn^2--i^2o^3'e^2, i^3tay^3xi^2$
 $o^3'e^2. Cum^2 ãn^2. Xīn^3 pum^2 ãn^2 cum^2.$

-- $Ha^2'a^3--i^2o^3'e^2. Õn^2 tak^3 o^3kat^3$
 $ti^3o^2ta^2tam^2 i^2jo^3ce^2--i^2o^3'e^2,$
 $je^3tay^3xi^3 be^2 i^2o^3'e^2.$

No trecho duma outra lenda que segue, note como as citações não são indicadas com $i^2o^3'e^2$ 'disse'.

-- $Cum^2 ãn^2--Wa^3ko^2'o^2re^3bu^2 o^3'e^2.$
 $Cum^2 ãn^2. Ĝa^3sū^2 ãn^2 cum^2.$

-- $Ha^2'a^3. E^3ju^3.$

$O'^3je^2we^3mu^2wēn^3 ip^2. Pe^2reh^3. Jay^4.$
 $Wa^2ra^3'at^2 tuk^3'a^2 i^3wat^2 o^3a^2jēm^3.$

-- $Wa^3ko^2'o^2reh^{1-3}!$

-- $A^3jo^2?$

-- $A^3cā^2 o^3pop^2 e^3we^2be^3ap^2tap^3,$
 $Wa^3ko^2'o^2reh^{1-3}! A^3cā^2 e^2ta^3pu^2!$

-- $Ap^2!$

--Vamos fazer nossa maloca aqui--
disse, a esposa dele disse. Aqui é
muito bem. Tem tudo. Tem muitos
peixes. Muitos pássaros. Muita caça--
disse, a esposa dele disse.

--Está bom--o marido dela disse.

--Eu vou logo buscar farinha--
a esposa disse.

--Está bom--disse o marido. Vai
logo mesmo. Essa (farinha), porém,
deixe para mim--disse.

Passaram dois dias.

--Eu vou--disse, a esposa dele
disse. Eu vou. Vou buscar farinha.

--Está bom--disse. Eu no entanto,
vou botar minha roça aqui-- disse,
disse à sua esposa.

--Eu vou--Wako'orebu disse.
Eu vou. Agora eu vou.

--Está bom. Vá.

Despediram. Pronto. Chegou.
O dono duma outra casa chegou.

--Wako'oreh!

--O que é?

--Tem (aqui) penas para você,
Wako'oreh! Pegue!

--Não!

--Wuy³ju² ma³ buk² a³ju³.
--Ha²'a³.

--Nós (todos) mesmos vamos agora.
--Está bom.

NOTAS GRAMATICAIAS

O verbo i³'e²'em² 'dizer' marca citação. Não há um verbo 'perguntar'. Quando o que é citado é pergunta, isso é o que identifica a citação numa pergunta. Há verbos ya³'õ²bu²bum² e je³de³dem³ que traduzem 'responder', mas quase nunca são usados.

Quando o nome do narrador não aparece, se usa o prefixo i³- em todas as formas do verbo i³'e²'em² 'dizendo', i²o³'e² 'disse', i³'em² 'vai dizer'. Quando o nome aparece antes do verbo, o nome está substituindo o prefixo i³-. Se o nome aparece depois do verbo, o prefixo ocorre.

Kuy³, i²o³'e² be³ki²cat².
Kuy³, be³ki²cat² o³'e².
Kuy³, i²o³'e² i³xi².

"Ja," disse a criança.
"Ja," disse a criança.
"Ja," disse a mãe.

Às vezes introduzem a citação:

I²mên³ o³'je²ka²wên³ o³we³ju²:
--Ta³pu², e³jot³, i².

Assim falou comigo:
--Rapaz, venha, (citação).

A partícula i² que ocorre depois da citação sempre ocorre para marcar o fim da citação, quando é introduzida e não fechada.

É mais comum fechar a citação com o verbo:

Ta³pu², e³jot³, i²o³'e² ip² o³we²be³.

--Rapaz, venha, disseram a mim.

Às vezes o verbo da citação ocorre no meio da citação, e muitas vezes depois dum vocativo:

--Ta³pu², i²o³'e², e³jot³ puk²!

--Rapaz, ele disse, vem cá!

A presença, ausência, e forma da frase verbal muda a ênfase da citação. Se só o verbo ocorrer, a ênfase fica na matéria citada:

Da³xa² e³to³jot³, i²o³'e².

Traga lenha, ela disse.

Se o falante for indicado, é dada um pouco de ênfase a ele:

Da³xa² e³to³jot³, ce³bay³ o³'e².

Traga lenha, o pai disse.

Se ocorrer o nome da pessoa com que ele fala, é dada um pouco de ênfase a ele.

Da³xa² e³to³jot³, i²o³'e² jek³pot³ pe².

Traga lenha, ele disse ao filho dele.

Podem dar ainda mais ênfase à pessoa que fala e a com quem ele fala, e menos na citação, com frase substantiva ou com especificador.

Da³xa² e³to³jot³, ce³bay³ o³'e² i²xe³
Pau²lo³ be².

Traga lenha, o pai disse a
aquele Paulo.

Da³xa² e³to³jot³, ce³bay³ o³'e² ce³be²--
jek³pot³ pe²--Pau²lo³ be².

Traga lenha, o pai disse a ele--
ao filho dele, ao Paulo.

Não há o verbo da citação quando é claro pelo vocativo ou o conteúdo da citação quem é que está falando. Falando de assuntos conhecidos por todos, eles usam menos.

--Bay¹⁻³, e³jot³ puk²!

Papai, venha logo!

--Ok³pot³, i³ba³'o²re²!

Meu filho, é impossível!

Há ligações no discurso que eliminam a necessidade de clarificar quem é o falante e a quem ele está falando. Estudando as histórias deles, o estudante descobrirá estas ligações.

Citação dentro de citação é bem comum:

--E³jot³ puk², i²o³'e², i²o³'e².

"Venha logo" ele disse, ele disse (é
dito).

Muitas vezes eles dizem 'ma³mae² o³'e²', que quer dizer 'mamãe disse', mas significa 'mamãe disse para você vir para casa'.

'Pensar erradamente' é tratado como se fosse uma citação. A palavra tūy³be² ocorre antes do pensamento errado, e i²ãn² ocorre depois do pensamento errado, seguido de verbo de citação.

Tūy³be² kuy³ juk² o'³kop² i²ãn² o³ce³.

Eu pensei erradamente (que) "ele já
baixou".

Tūy³be² te²yū³ku³ ka³pik²piġ² i²ãn²
o³'e².

Ele pensou erradamente (que) "eles
estão trabalhando".

Tūy³be² te²ku³ o³e²'ū³ i²ãn² je²'e³ ip².

Vão pensar erradamente (que) "ele
morreu".

O "conteúdo" do "pensamento errado" aparece como citação direta, e do tempo relevante ao pensamento, p. ex. "ele já baixou", "eles estão trabalhando", (e não "eles estavam trabalhando"). Não há a ligação "que".

A citação indireta é tratada como uma nominalização. Ocorre com -mu³wēn² 'contar' e -mu³kūy³jo²jom² 'avisando' além de i³'e²'em² 'dizendo'.

A³pēn² ja²jēm³ ip² i²ap² o'³ġu²wēn²
Jo³ã^o².

João contou (que) "eles vão chegar".

A³pēn² ja²jēm³ ip² i²am²
o³ce²muy²kūy³jo² Jo³ã^o².

João nos avisou (que) "eles vão chegar".

Note que o nominalizador é $-i^2ap^2$ com o verbo $-mu^3w\ddot{e}n^2$ 'contar', mas $-i^2am^2$ com o verbo $-mu^3k\ddot{u}y^3jo^2$. Também é $-i^2am^2$ com $-mu^3tay^3bin^2$ 'ensinar', e o assunto ensinado ocorre com $-i^2am^2$. A pessoa ensinada é objeto do verbo.

$Jo^3\ddot{a}o^2 o^3mu^3tay^2bin^2 te^2ku^3 o^3a^2j\ddot{e}m^3$ João me ensinou que aquele chegou.
 i^2am^2 .

VOCABULÁRIO

$a^2c\ddot{a}^3$	então..	ma^3	mesmo
$-a^2j\ddot{e}m^3$	chegar	$ma^3\ddot{g}u^2to^3$	de novo
a^2de^2	muito	$\ddot{g}a^3s\ddot{u}^2$	agora/hoje
a^3jo^2	que?	$\ddot{g}a^3x\ddot{i}n^1 ma^3$	agora mesmo
ap^2	não!	o^3-	minha/meu
$a^3su^3ka_{,}da^2$	vamos fazer nosso lugar	$o^3'e^2$	disse
buk^3	iminentemente	$\ddot{o}n^2$	eu
$c\ddot{i}^1c\ddot{a}^1$	muito	o^3pop^2	está (deitado)
cu^2/cum^2	ir	$o^3we^2be^3am^2$	em meu favor/para mim
$ha^2'a^3$	dando permissão	pe^2re^3	ideofone p/ completar
$i^2jo^3ce^2$	aqui	$-pu^2/pum^2$	pegar/comprar/arrumar
i^3jop^2	este/esta	pu^3ca^2	caça
$i^2o^3'e^2$	disse	so^3at^2	tudo/todo/toda
$i^3tay^3xi^2$	esposa dele	tak^3	também
i^3te^2	ele/ela	$ti^3o^2ta^2tam^2$	brocando
$-i^3top^3$	marido dela	$tuk^3'a^2$	casa dele
$-i^2wat^3$	deixar	$wa^2ra^3'at^2$	outro/a
i^3wat^2	dono de...	$w\ddot{a}^2s\ddot{u}^3$	pássaro (qualquer)
$jay_{,}$	ideofone p/ chegar	wuy^3ju^2	nós (incl)
je^3-	dele próprio	$wuy^3ka_{,}$	nossa maloca/nosso lugar
$je^3we^3mu^2w\ddot{e}n^3$	despedir-se	xet^3	ideofone para um dia passando
$-ju^2$	ir	$x\ddot{i}n^3$	farinha (palavra antiga)
$-kat^3$	roça de homem	xi^2pat^3	bom/boa
$-m$	futuro (c/ substantivo)		

LIÇÃO 70

OUTRAS PARTÍCULAS

TRECHO DUMA LENDA

...E³ba³pūḡ² wuy³ju²yū³
Wa³ko³'o²re³bu² a³'ō²kay³a²yū³ i²o³'e².
O³tu²ju³ōm² ip² i²o³'e². I²bo³ce²
bi³mān² ma³ o³'e² ma³. Pu³roḡ². O³ōm².

--Pa³jeh²⁻³! Cūḡ³'i² buk³,
Wa³ko³'o²reh¹⁻³! Te³je² buk³ tuk³'i²
da³rem² ma³. E³ce²ju³ ḡu². Wūy³ ḡu²
te²ku³. Ey³ka⁴ i³ja³sūn¹ ma³. I²mēn³pit²
a³ḡu² wūy³ ḡu¹ ma³. Be³kit²kit² xe³ku²
wuy³i²wat³. A²pēn³ su³xe³yū² je²'e³?
"Jo³ma²ma²ku³ o³ce³ju² ey³we²wim²"--cuk²
ip² o³'e².

--Kah⁴!--i³'e²'em².

--Ju³ku² a³'ḡu² da³'o² e³poy²at²--
ma³'ḡu²to² i²o³'e².

--Ta³! I³ba³'o²re¹ ma³ o³'e²
o³we²be³. I³'o² ḡu²ḡūn²'ū¹ma³ o³'e²
o³we²be³.

--I²mēn³ ma². Ko³nēk² ma³ e³ce³.
A³su³bit³. Xik³ ma² e³pe³ḡu²kop³.
Ko³nēk² ma³ e³ce³.

Ḣe³bu³je² o³'ḡu²kop³ ip² da³'o².
Wūn³xik². Ko³bih¹ ko³bih¹. Xep³xep³
em² ma³ o³'e². Ki²rik²'āy³. O³'āy².
O³'āy² ma³'ḡu² i²o³'e²...

NOTAS GRAMATICAIAS

Há algumas partículas nesta lenda que devem ser explicadas.

- kuy³ 'já'. Significa 'já' e muitas vezes empregam para indicar tempo passado.
Kuy³ ip² o³'ju². 'Eles já foram.'
- juk³ Indica tempo passado: Kuy³ juk² ip² o³'e². 'Eles tinham dito' A partícula é
juk³ depois de vogal, cuk³ depois duma consoante.
- a³'ḡu² Indica um contraste. É usado dentro duma frase como a palavra introdutória
i²mēn³pit² 'mas'; é usado para introduzir um período.

Havia três pessoas que obedeciam
Wako'orebu (é dito). Levaram eles
para dentro da casa (é dito). Quando
(estavam) lá, estava na hora. Entrou.

--Com licença! Fique em pé,
Wako'ore! Deite aí um pouco.
Tu não vais. Não é longe. A maloca
de vocês é aqui perto. Mas não é
longe. O pessoal já nos deixou.
O que é que eles vão fazer? "Vamos
esperar vocês por aí", disseram.

--Sim!--ele diz.

--Está aqui o resto do mingau de
castanha--disse de novo.

--Não! Não posso mais.
Não posso comer mais nadinha.

--Assim mesmo. Come só um
pouquinho. Vamos ver. Vocês botem
na mesa. Come só um pouquinho.

Daí botaram o mingau na mesa.
Estavam comendo. Comeram só duas
vezes. Levantou-se. Levantou-se (é
dito)...

- bit³/
pit³ Também indica contraste, mas ocorre depois de substantivos, pronomes ou palavras temporais: Ōn²pit³cum². Eu,porém,vou .
Ku³ya²je³ bit² te²ku³ cum². Amanhã, porém, ele vai.
- ma² Indica ênfase. ōn² ma³ 'eu, mesmo'. Às vezes a partícula ma² ocorre num sujeito duma frase, e bit³ ocorre no sujeito da frase que segue, para marcar contraste entre os dois participantes, p. ex:
Jo³ão² ma³ o³je²ka³pik² cī¹cā¹. Ped²ro³ bit², o³je²ka³pik²ū¹ma³.
João trabalhou muito. Pedro, em contraste, não trabalhou.
- buk³/
puk³ Indica ação iminente. (A palavra ma²buk³ indica 'ainda', mas há uma grande diferença entre as duas palavras).
- ḡu²ḡūn²/
ḡu¹ḡūn¹ É um tipo de negativo mas tem o sentido 'nem...':
O³ya²o²ka³ ḡu¹ḡūn¹ ma³. 'Nem o matou.'
Também combina com -'ū¹ma³ 'negativo':
I³'o² ḡū²ḡūn²'ū¹ma³ o³'e² o³we²be³. 'Eu não posso comer de jeito nenhum/ eu estou tão satisfeito que nem posso comer nada.'
- a³di² Não ocorre neste trecho. Indica aspecto. Eu acho que indica um período de tempo e não uma ação pontual.
...i² juk² a³di² o³'e² 'ele disse, mais do que uma vez'
- mo² Também indica aspecto do verbo, mas eu não determinei ainda o sentido exato.
- juy²/
cuy² Indica ação iminente quase igual a 'esteja/seja'. Pode traduzir 'com certeza vai.../sem dúvida vai...'
- o³juy² e pin² Ocorrem com verbos ou frases nominalizados. pin² quer dizer 'quer', o³juy² quer dizer 'quer' ou 'ter intenção de', mas sem resultado: i³'o² pin² 'quer comer', i³'o² o³juy² 'quis comer, mas não comeu';
i³mu³ḡuy²ku³ku³ap² o³juy² 'quis o enganar (sem resultado)'

O trecho também ilustra o uso de ideofones.

- pu³roḡ² É o ideofone para 'entrar' e o verbo próprio segue, o³ōm² entrou
ko³bih¹ É o ideofone para 'comer' o³'j^oo²'o³ ele o comeu

Os pronomes da 3ª pessoa têm a forma com su³- e o radical quando são perguntas, p. ex: su³xe² 'ele?', su³xe²yū³ 'eles?'

Ilustra o uso de ju³ku² 'aqui está' quando tem comida na mão e está oferecendo a outra pessoa.

ko³nēk² é uma gíria que quer dizer 'um pouquinho só/uma boca de comida'.

Há diversas exclamações idiomáticas:

- Tah³! Não! Pa³jeh²⁻³! disseram no tempo antigo
Kah₃! Está bom! quando entraram numa
A³su³bit³! Vamos ver!/Quer ver?! casa 'com licença'

Outros ideofones.

- wūn³xik² é o ideofone para 'botar'. o³'j^oo²mōḡ³ 'botou'.
ki³rik³'āy² é o ideofone para 'se levantar' e o verbo segue. o³'āy² 'se levantou'.

A primeira palavra $i^2o^3'e^2$ neste trecho não quer dizer 'disse', como se estivesse referindo a uma citação, mas o que contou a lenda ouviu duma outra pessoa, e isso indica 'é dito' ou 'alguém disse e eu ouvi...' Ele não está contando o que ele mesmo viu.

VOCABULÁRIO

$a^3\tilde{g}u^2$	contraste	$-ka_3$	lugar/maloca
$a^3'o^2kay^3a^2y\tilde{u}^3$	os que seguem (tal pessoa)	kah_3	está bom (resposta)
$a^3p\tilde{e}n^2$	como	$ko^3n\tilde{e}k^2$	uma boca de comida
$a^3su^3bit^3$	quer ver?/vamos ver!	$ki^3rik^3'\tilde{a}y^2$	ideofone p/ se levantar
$-'\tilde{a}y^2$	se levantar	ma^3	mesmo
$be^3kit^2kit^2$	crianças	$ma^3\tilde{g}u^2to^3$	de novo
bi^3ma^2	quando	$-mu^3kop^3$	fazer baixar
buk^3	iminentemente	$\tilde{g}e^3bu^3je^2$	daí
cuk^3	tempo passado	$\tilde{g}u^2$	negativo
$c\tilde{u}\tilde{g}^3'i^2$	em pé	$\tilde{g}u^2\tilde{g}\tilde{u}n^2$	nem . .
$da^3'o^2$	mingau	$- 'o^2$	comer
da^3rem^2	um pouco/brevemente	$o^3ce^3ju^2$	nós, excl.
$-du^2ju^3\tilde{o}m^2$	carregar por dentro	$o^3'e^2$	disse/ia/ficou
$e^3ba^2p\tilde{u}\tilde{g}^3$	três	$-\tilde{o}m^2$	entrar
e^3ce^3	imperativo/faça...	$o^3we^2be^3$	para mim
$e^3ce^2ju^3$	you vai...	$Pa^3jeeh^2-^3!$	com licença!
ey^3-	de vocês (com substantivo)/ objeto pronominal (com verbos)	$pu^3ro\tilde{g}^2$	ideofone p/ entrar
em^3	vez/vezes	$su^3xe^3y\tilde{u}^2$	eles (pergunta)
$i^3ba^3'o^2re^2$	difícil/impossível	$Tah^3!$	está bom!
$i^2bo^3ce^2$	para lá	te^3je^2	nesta
$i^3'e^2'em^2$	dizendo	te^2ku^3	ele/ela
$i^3ja^3s\tilde{u}n^1$	perto	$tuk^3'i^2$	deite
$i^2o^3'e^2$	disse	$-'\tilde{u}^2ma^3$	negativo
$i^2m\tilde{e}n^3$	assim	$wuy^3ju^2y\tilde{u}^3$	gente (munduruku)
$i^2m\tilde{e}n^3pit^2$	mas	$wuy^3i^2wat^3$	nos deixou
ip^2	eles/elas	$w\tilde{u}n^3xik^2$	idiofone p/ botar
$je^2'e^3$	estará/será	$w\tilde{u}y^3$	longe
$jo^3ma^2ma^2ku^3$	para cá	xe^3ku^2	ele/ela
ju^3ku^2	aquí está	xik^3	sentado
		xep^3xep^2	dois/duas

LIÇÃO 71

ENQUANTO

HISTÓRIA

A³o³yū³ ka⁴pik²piḡ² ḡa²sū².
 Mu³suk²ta³ mu³a²kōm²kōm² pi³ma²,
 be³kit²ki²yū³ kay³pat²pan² wūy²
 be³. Pūḡ³pūḡ²pūḡ¹ wa³ēn³ tuk³'a² be³
 bi²ma², wa²ra³ra³'a²ca²yū³ ku³ be²
 ka⁴pik²piḡ².

Ku³ be² ka⁴pik²piḡ² pi³ma² ip²
 i³bi³pu³ruk³ cī¹cā¹. I³bi³pu³ruk³
 pi²ma² ip² be³kit²kit² i³di³bi²
 do²jot³jon³ ce³kay² ip².

Ka⁴pik²piḡ² pi³ma², ka³wēn³wēn³
 ip².

A³o³yū³ ka⁴pik²piḡ² pi³ma²,
 yay³pan³'i²su²a²yū³ je³kōn³kōn³
 uk³'a² be³.

Puy³bit² a²de² bi³ma², so³at²
 i³beḡ³beḡ³ e²'em² ip². A²de²'ūm²
 pi³ma² bit³, i³re³re³ e²'em² ip².

As mulheres estão trabalhando hoje.
 Enquanto estão botando mandioca na
 água, as crianças brincam no porto.
 Enquanto algumas estão na casa do
 forno, outras trabalham na roça.

Enquanto estão trabalhando na roça,
 ficam com muita sede. Quando estão
 com sede as crianças trazem água a elas.

Quando estão trabalhando,
 conversam.

Enquanto as mulheres trabalham, os
 jovens comem em casa.

Quando tem muita bóia, todos ficam
 satisfeitos. Quando não tem bóia, ficam
 com fome.

NOTAS GRAMATICAIAS

A palavra bi³ma²/pi³ma² se traduz 'quando/enquanto' quando ocorre com certas formas dos verbos, bi³ma² quando segue palavra terminando em vogal; pi³ma² quando segue palavra terminando em consoante.

1. verbo do tempo presente contínuo.
 ka_,pik²piḡ² pi³ma²... 'enquanto está trabalhando...'
2. verbo descritivo:
 i³bi³pu³ruk³ pi²ma²... 'quando tem sede...'
3. números:
 a²de² bi³ma²... 'quando tem muito...'
4. ter/haver (com kuḡ² ou reduplicação):
 Je³say² kuḡ² pi³ma²... 'quando tem saia.'
 A²ko³ba_,be_, bi²ma²... 'quando tem bananas...'
5. ka⁴ke⁴ 'haver':

Bi²o³ ka₃ke₃ bi²ma²...

'quando há antas...'

6. sujeito e frase relacional:

Uk³'a² be³ bi²ma², ...

'quando está em casa...'

A³ya²cat² je³duk³'a² be³ bi²ma²... 'quando a mulher está em casa...'

Quando a frase que segue tem a palavra que indica aspecto condicional ku³ka²/ka³juk², isso dá à palavra bi³ma² o sentido de 'se', e não 'quando'. Quando a segunda frase da sentença tem verbo no aspecto presente contínuo ou um verbo descritivo, e não há ku³ka² ou ka³juk², tem o sentido de 'quando' ou 'enquanto' (veja Lições 72 e 73).

PRÁTICA

Sū³i³ka²raw² bi³ma², xi²pat³.

Quando as castanhas estão torradas, são boas.

Tay²sū²i² bi³ma², xi²pat³ i³'o² am².

Quando está temperada, é boa para comer.

Ip³ a²de² bi³ma², a²de² ka³bi²a³ ti³o²ta²tam² ip².

Quando há muitas árvores, eles brocam muitos dias.

Mu²ba³'at²'et² pi³ma², ta³i²da²dam² ip².

Quando há chuva, elas plantam.

Ya³'ō²cok²cok² ip² pi³ma², a³gō²kat²ka²yū³ ku³ kot³kon³.

Quando estão alegres, os homens cavam a roça.

Uk³'a² be³ bi²ma², be³kit²kit² kay³pat²pan².

Quando estão em casa, as crianças brincam.

I³xi² ka₃pik²piġ² pi³ma², i³'it² i³xet³ e²'em².

Quando a mãe está trabalhando, a criança está dormindo.

Ta³'e₃ro₃ bi²ma², ta³bi³da² bu²bum² e²'em² ip².

Quando está mole, elas tiram a mistura.

Puy³bit² ka³ke² bi³ma², puy³bit² o²'om² ip².

Quando há bóia, eles comem a bóia.

E³ju² pin² pi³ma², a³jēm³ cuy² o³kay³.

Quando você quiser ir, venha a mim.

Ēn² e³nuy² pin² pi³ma², i²jo³ce² o³buy²wan² e³ce³.

Quando você quiser ficar, me ajude aqui.

Ēn³ e³bu³'u² bi³ma², e³ce³pit³ cuy² e³no²mu³kay².

Quando você não quiser mais, volte para onde veio.

A³jēm²jēm² pi³ma² ip² e²'em² je³wā²wā²wām², i³cok²cok² pu³ye².

Quando estão chegando, gritam, porque estão alegres.

Wat³wat³wan³ em² pi³ma² ip² o³'tu²ju²kap³.

Quando estavam indo embora, levaram (passando).

Xi²pan³ pi²ma², so³at² wuy³ju²yū³ xi²pat³.

Quando (fazem) bem, todo o mundo vai bem.

Há muitas expressões temporais com bi³ma²/pi³ma², p. ex:

Mu ³ to ² 'o ² bi ³ ma ² , cum ² ip ² Mi ³ ssão ² kay ³ .	No domingo (quando (é) domingo), vão à Missão.
A ³ gos ² to ² ka ² xi ³ bi ² ma ² ku ³ mu ² pik ² u ² pi ² g ² ip ² .	No mês de agosto eles queimam as roças.
Se ³ gun ² da ³ -fei ² ra ³ bi ² ma ² ip ² o' ³ ju ² .	Foram na segunda-feira.
I ² hi ² bi ³ ma ² ku ³ di ³ o ² ta ² tam ² ġu ² ip ² .	Não brocam as roças durante o inverno.
I ³ pi ³ tē ¹ ka ² xi ³ bi ² ma ² o' ³ ju ² ip ² .	Foram quando o sol estava baixo.
I ² bo ³ ce ² ka ² xi ³ bi ² ma ² o' ³ jēm ² ip ² .	Saíram quando o sol estava aí (apontando com o dedo).
Wuy ³ a ³ se ² ka ² xi ³ bi ² ma ² , o' ³ jēm ² ip ² .	Saíram meio-dia (quando o sol estava em cima de nossas cabeças).
Ka ² xi ³ an ² pi ³ ma ² ip ² o' ³ jēm ² .	Foram ao pôr do sol.

VOCABULÁRIO

a ² de ²	muito/a	-mu ³ a ² kōm ² kōm ²	botando na água
a ² de ² 'ūm ²	não-muito/pouco	mu ³ suk ² tōm ²	massa de mandioca
a ³ o ³ yū ³	mulheres	ġa ² sū ²	agora/hoje
be ³	em	pi ³ ma ²	quando
be ³ kit ² ki ² yū ³	crianças	pū ³ ġ ³ pū ³ ġ ² pū ³ ġ ¹	alguns/algumas
-be ³ ġ ³ be ³ ġ ³	satisfeito/a	puy ³ bit ²	bóia/caça
-bi ³ pu ³ ruk ³	ter sede	-re ³	com fome
cī ¹ cā ¹	muito	so ³ at ²	tudo/todo/toda
e ² 'em ²	está	tuk ³ 'a ²	casa dele
ip ²	eles/elas	uk ³ 'a ²	casa
je ³ kōn ³ kōn ³	comendo	wa ³ ēn ³	forno
ka ² pik ² pi ² ġ ²	trabalhando	wa ² ra ² ra ³ 'a ² ca ² yū ³	os outros/as outras
ka ³ wēn ³ wēn ³	conversando	wūy ²	porto
kay ³ pat ² pan ²	brincando	yay ³ pan ³ 'i ² su ² a ² yū ³	os jovens/as jovens

LIÇÃO 72

PERÍODOS CONDICIONAIS 'se'

HISTÓRIA

Wuy³ju²yū³ cu²cum² wa²ra³'at² ka⁴
kay² pe²ta³ mu³gē² ãm². A²de² ip²
cu²cum². A²de² wuy³ju²yū³ o³a²jēm³.
A³jēm²jēm²
ip². Mēn³puk²'i³'ūm²gū² ip² jēg³rū³
mūn²mūn²-- da³o³suw² ma³. Mēn³puk³'i²
bi³ma² ip², ka³'ūm²gū² ku³ka² top³ap²
o³'e²...

Wuy³ju²yū³ a³jēm²jēm². I³ka⁴ ku²kat³
bo²din²ma³ku³ to²pa³ o³su²nuy³ xi²pat³-
'ūm²a²yū³ bu²xim³, je³bi²koy⁴'ūm²ap²
pu²xim³ i²xe³. Xi²pat³ gū² ku³ka²
o³'e². I³bi²koy⁴'ūm² ku³ka² o³'e².
Ka³'ūm²gū² ku³ka² pu³ca² o³'e².
Pu³ca² ku³ka² o³ya²o²ka³ gū² ip²
ce³we³ju²a²cat². I²mē³gāp² pu²xim³
i²xe³ o³su²nuy³...

A³o³yū³ dak² i³cok³cok³ cī¹cā¹ ip².
E³sū²sūn² pi³ma² e³ce³ gū² ku³ka², a²de²
jī¹jā¹ wuy³ju²yū³ aḡ³ pu²ye².
Je³da³'i²'i²'in² ip² je³xe²xem²...

Puy³bit² a²de² ka⁴ke⁴. A²de²'ūm²
pi³ma² o³'e² gū² ku³ka². O³i²'ūm³
ku²ka². Xi²pat³ gū² ku³ka² o³'e²
po³wat²wat² pe³.

NOTAS GRAMATICAIS

Períodos condicionais são os que se traduzem, "se A tivesse, B seria." Em munduruku, ku³ka² (a partícula) leva o sentido 'se'. Esta partícula aparece na segunda frase do período condicional.

A²de²'ūm² pi³ma², ku³ka² o³'e² gū².

A gente vai à outra maloca para fazer uma festa. Muitos vão. Muita gente chegou. Estão chegando. Arrumam as redes sem dizer "espera aí" -- logo mesmo. Se esperasse, não teria lugar.

A gente está chegando. O chefe da maloca ficou com rosto na outra direção para evitar qualquer coisa má, para que tivesse sorte na caça. (Se não fizesse assim) seria mal. Ele não teria sorte na caça. Não haveria caça nenhuma. Os companheiros dele não matariam caça. Para prevenir coisa assim, ele estava...(com rosto na outra direção).

As mulheres também estão alegres. Se você tivesse vergonha, não ia (dançar), porque muita gente estará olhando. Eles (visitantes) chegam dançando.

Há muita bóia. Se não tivesse muita, não daria (para todo o mundo). Acabaria. Não seria bom para os visitantes.

Se não tivesse muito, não daria.

Não é todo tipo de verbo que aparece na primeira frase deste tipo de período. Seguem exemplos.

1. Tempo presente contínuo:

I³jo²jom²'ũm² pi³ma², ku³ka² o³'ya²o²ka³ ģu².

Se não estivesse vendo, não mataria.

Ka³pik³piġ³ pi²ma², ku³ka² i³bi³pu³ruk³ o³'e².

Se estivesse trabalhando, ficaria com sede.

2. Verbo descritivo:

I³ta³pik³ pi²ma², ku³ka² o³'e² i³ku² ģu².

Se a tapioca queimasse, não seria gostosa.

Ta³xip²'ũm² pi³ma², i³mu³cũġ² pa³'o²re² ku³ka² o³'e².

Se não estivesse quente, não seria possível endireitar.

3. Números:

A²de²'ũm² pi³ma² puy³bit² ku³ka² o³'jo²'o³ ģu².

Se não tivesse muito, não comeria a bóia.

A²de² bi³ma², o³'e² ku³ka² so³at² pe³.

Se tivesse muito, daria para todos.

4. Substantivo:

Xep³xep²pum³ pi²ma² bit³, i³bu³ca, ku³ka² o³'e².

Se fiassem com dois fios, a corda seria forte.

Pũġ²pum³ pi²ma² bit³, o³'su²bu³cuk² ku³ka².

Mas se fiassem com só um fio, a corda arrebentaria.

5. Partículas como pin² 'querer', kuġ² 'com':

Je³ju² pin² pi³ma², ku³ka² o³'ju².

Se quisesse, iria.

Je³xet³ pin³'ũm² pi³ma², ku³ka² o³'xet² ģu².

Se não estivesse com sono, não dormiria.

Puy³bit² kuġ² pi³ma², ku³ka² o³ce³re³ ģu².

Se tivéssemos comida, não ficaríamos com fome.

A segunda frase sempre tem ku³ka² 'ia' e o verbo o³'e² 'ficou' (juntos = ficaria) ou um verbo no tempo completo:

Ēn² e³ta³ko²ma² bi³ma² bit³, ku³ka² e³jot³'ũm²ãn³ o³kay³.

Se você estivesse zangado, não viria a mim.

A²de²'ũm² pi³ma², ku³ka² o³'e² ģu² so³at² pe³.

Se não tivesse muita (bóia), não daria para todo mundo.

O uso do verbo e²'em² com ku³ka² também leva o sentido 'não conseguir fazer tal coisa', o 'tal coisa' esclarecido pelo contexto. Numa lenda, por exemplo, estão falando em pegar peixes e não olhar, até que vejam mulheres:

--Ka³'ũ²ma³--i²o³'e². E³ce³ ġu²
ku³ka²--i²o³'e² ce³be².
--Ap²! i²o³'e². O³ce³ ku²ka².
--Ap²! i²o³'e². E³ce³ ġu² ku³ka².

Ou, em outro contexto:

--Ap²! i²o³'e². E³ce³ ġu² ku³ka²--
i²o³'e² ce³be².
--Ap²! i²o³'e². O³ce³ ku²ka²!
--Ap²! E³ce³ ġu² ku³ka². E³pa³ra³ra³
ku²ka² e³ce³.
--Ap²! O³pa³ra³ra³ ġu² ku³ka² o³ce³.
A³su³bit³?!

--Não--disse. Você não
conseguiria--disse a ele.
--Não! --disse. Eu conseguiria.
--Não! disse. Você não conseguiria.
--Não! disse. Você não conseguiria--disse a ela.
--Não! disse. Eu conseguiria.
--Não! Você não conseguiria.
Você teria medo.
--Não! Não teria medo.
Quer ver?!

PRÁTICA

"Mên³puk²" i² bi³ma² ip², ka³'ũm²ġu²
ku³ka² top³ap² o³'e².
E³bi²do³bun³'ũm² pi³ma² bit³, ku³ka²
e³ce³ ġu².
A²de²'ũm² pi³ma², puy³bit² o³'jo²'o³
ġu² ku³ka².
Puy³bit² a²de²'ũm² pi³ma², a²de²
wuy³ju²yũ³ i³re³ ku²ka² o³'e².
Ya³muy³pēn³'ũm² pi³ma², pũġ² ka³di²
ku³ka² o³'e² ya³pik³, wa²ra³'at²
ka³di² ku³ka² o³'e² ya³da²bik².
Je³kōn³'ũm² pi³ma², ku³ka² o³e²ku³
i³re³ ma².
Es³co²la³'a² be³'ũm² pi³ma², ku³ka²
e³tay³bit² ġu² e³ce³.
Xi²pan³'ũm² i³kuġ² pi³ma², xi²pat³
ġu² ku³ka² o³'e².
A³pēn² ku³ka² o³'ya²o²ka³ ip²?
I²ba³'o²re² o³'e².
Ap²! O³ce²co, ġu² ku³ka².
Ap²! Ce³xīġ³xīġ³ ġu² ku³ka² o³ce³.
O²je³'ũ² ku³ka² ġe²bu³je² bit³.

Se eles dissessem "Esperai," não
seria lugar (para eles).
Se você não tivesse muito boa
respiração, não conseguiria.
Se não tivesse muito (bóia), não
comeria a bóia.
Se não tivesse muita bóia, muitas
pessoas ficariam com fome.
Se não virassem (beiju), um lado
ficaria queimado e o outro lado
ficaria cru no meio.
Se não comesse, andaria com fome.
Se não estivesse na escola, você não
entenderia nada.
Se não guardasse bem, não seria
bom.
Como podiam matá-lo? Foi
impossível.
Não! Eu não seguraria.
Não! Eu não (podia) andar(ia).
Eu morreria naquela hora.

Jo³ma²wi³ ģu² ku³ka² juy³ e³ju³,
Jo³ão².

Você não viria para cá, João!
(não devia vir)

NOTAS GRAMATICAIAS

I. Eles usam a²pēn³ ku²ka² 'como podia...' como uma pergunta retórica (que não é pergunta, mas, sim, uma afirmação).

A²pēn³ ku²ka² o³sūm³ o³ce³pe³re³?

Como é que eu podia deixar meu
cunhado? (Eu não podia deixar
meu cunhado.)

A²pēn³ ka³ (ku³ka²) ip² o³'e² i³bu³'u²?
I³cok³cok³ ip².

Como é que podiam não querer?
Estavam alegres (de fazer...)

Esta construção paralela ao português 'de jeito nenhum podia...'

II. Para dar o sentido 'até que...' se usa a partícula -'ūm² 'negativo' e pi³ma² 'enquanto'.
='enquanto que não' ou 'até...':

O³xi² a³'jēm²'ūm² pi³ma² o³ce³je²ka² pik²
ce³be²am²

Enquanto minha mãe não chegar, eu vou
trabalhar para ele. / Vou trabalhar
para ele até minha mãe chegar.

I²xe³ a³jēm²'ūm² pi³ma², i³wi²wim²
o²ģuy³.

Enquanto ele não chegar, eu o vou ficar
esperando. / Vou ficar esperando-o
até ele chegar.

Puy³bit² a³o²ka²'ūm² pi³ma², i³re³re³
je²e³dop ip².

Enquanto não matarem caça, vão ficar
com fome. / Vão ficar com fome até
que matem caça

III. A partícula ģu² 'negativo' é independente; -'ūm² 'negativo' está nas construções dependentes:

I³tay³bit²'ūm² pu³ye², o³'jēm².

Porque não sabe, saiu.

I³tay³bit² ģu². I²mēn³pu²ye² o³'jēm².

Não sabe. Por isso, saiu.

A²pēn³ ka³ ip² o³'e² o³bu³'u² i²?

Como podiam dizer 'não quero'?

I³bi³kuy³, jī¹jā¹ ip².

Queriam muito.

Muitas vezes, eles dizem só ka³ em vez de ku³ka².

VOCABULÁRIO

a ² de ²	muito	ka ₃ ke ₃	há
-a ³ jēm ²	chegar	ka ³ 'ũm ² ḡu ²	não há
-ak ³	olhar	kay ³	a/à
ãm ³	para (c/ verbo)	ku ³ ka ²	ia
-a ³ o ² ka ³	matar	-ku ² kat ³	o que toma conta de...
a ³ o ³ yũ ³	mulheres	ma ³	mesmo
-ap ²	nominalizador	mēn ³ puk ² !	espere aí!
bo ² din ² ma ³ ku ³	para lá mesmo	-mũn ² mũn ²	amarrando
-bi ² koy ₃ 'ũm ²	sem sorte na caça	-mu ³ ḡē ²	fazer
bi ³ ma ²	quando/se	ḡu ²	negativo
bu ² xim ³	para que não...	o ³ 'e ²	ficou
ce ³ we ³ ju ² a ² cat ²	o com ele/os com ele	o ³ su ² nuy ³	estava
cī ¹ cā ¹ /jī ¹ jā ¹	muito	pe ² ta ³	festa
-cok ³ cok ³	alegre/contente	pi ³ ma ²	quando/se
cu ² cum ²	indo	pu ³ ca ²	caça do mato
da ³ o ³ suw ²	depressa/com pressa	puy ³ bit ²	bóia
e ³ ce ³	você faria/daria	-sũ ² sũn ²	com vergonha/tímido
- 'i ²	citação	to ² pa ³	rosto dele/a
i ² mē ³ ḡap ²	a coisa como isso	top ² ap ³	lugar dele
ip ²	eles/elas	- 'ũm ²	negativo
i ² xe ³	ele/ela	- 'ũm ² ḡu ²	não há
je ³ da ³ 'i ² 'i ² 'in ²	dançando	wa ² ra ³ 'at ²	outro/a
jēḡ ³ rũ ³	a própria rede dele	wuy ³ ju ² yũ ³	gente (munduruku)
je ³ xe ² xem ²	chegando em casa	xi ² pat ³	bom/boa
-ka ₃	lugar/maloca	xi ² pat ³ 'ũm ² a ² yũ ³	os males

LIÇÃO 73

FRASES CONDICIONAIS CONTRÁRIAS AO FATO

DIÁLOGO

A. A²pēn³pu³ye² e³ju³ ġu² ka³pu³su²?

Por que você não foi ontem?

B. We³bay³ o³ju² bi³ma², ka³juk² o³ju³.
O³xi² i³wā²ta³xi²pi²'ūm² pi³ma²
dak³, ka³juk² o³ju³. A³vi³ão²
o³a²jēm³ pi³ma² dak³, ka³juk²
o³ju³. Ōn² di³nhei²ro³ kũġ² pi³ma² dak³,
ka³juk² o³ju³. We³bay³ bit² o³ju² ġu².
O³xi² i³wā²ta³xi²pi² ma³buk². A³vi³ão²
dak³ o³a²jēm³ ġu². I²mēn³e³ju² o³ju³ ġu².

Se meu pai tivesse ido, eu teria ido. Também se minha mãe não estivesse doente, eu teria ido. Também se o avião tivesse chegado, teria ido. Também se eu tivesse dinheiro, teria ido. Mas meu pai não foi. Minha mãe está doente ainda. O avião também não chegou. Por isso, não fui.

A. A²pēn³pu²ye² e³wa³ġo² bi²o³ o³ya²o²ka³
ġu² ka³pu³su²?

Por que é que seu irmão não matou a anta ontem?

B. Mu³ba³'at²'ūm² pi³ma², ka³juk²
o³ya²o²ka³. Su³i³but²pa³puk² pi³ma²
dak³, ka³juk² o³ya²o²ka³. No³ba²no²da³
kuġ² pi³ma² dak³, ka³juk² o³ya²o²ka³.
I²mēn³pit² mu³ba³'at²'et² o³su²nuy³.
Su³i³but² o³su²i²bu²to³bu²xik³ ġu²
mu³ba³'at² pu³ye². No³ba²no²da³ dak²
o³ta²'ūm². I²mēn³e³ju² o³ya²o²ka³ ġu².

Se não estivesse chovendo, teria matado. Também se o rasto tivesse aparecido, o teria matado. Se ele tivesse bala, teria matado. Mas estava chovendo. O rasto, ele não se achou por causa da chuva. Também o chumbo dele acabou. Por isso, ele não a matou.

NOTAS GRAMATICAIS

Quando a segunda frase dum período contem a palavra ka³juk² (ou, às vezes as palavras ku³ka² juk²) depois duma frase com pi³ma², isso dá o sentido de condicional, e não conforme à ocorrência dos fatos. A primeira frase pode ter só um substantivo, uma frase relacional, um número, um verbo descritivo, ou outros verbos.

1. Substantivo com -'ūm² 'sem'

Mu³ba³'at²'ūm² pi³ma², ku³ka² juk²
o³ya²o²ka³.

Se não estivesse chovendo, teria matado.

2. Com kuġ² 'com' ou kuġ²'ūm² 'sem'

A²de² je³bu³but² kuġ²'ūm² pi³ma², ka³juk²
o³ju² ce³we³ju².

Se não tivesse muitas coisas, teria ido com ele.

3. Número

A²de²'ūm² pi³ma², ka³juk² i³re³ o³'e²
ip².

Se não tivesse tido muita (bóia), teria ficado com fome.

4. Verbo descritivo

I³ba_o op² pi³ma², ka³juk² o' ³su²ba_o 'o²
ip² a²ko³ba_o.

Se as bananas estivessem maduras,
teriam comido.

5. Frase relacional

Uk³'a² be³ bi²ma², ka³juk² o' ³je²ka³wēn³
ce³we³ju².

Se estivesse em casa, teria falado
com ele.

6. Outros verbos

Wi_o da_o a²o²ka² bi³ma², ka³juk² di³nhei²ro³
o' ³jat² i³xe³e² de²im³.

Se tivesse matado a onça, teria
ganho dinheiro em pagamento
do couro dela.

PRÁTICA

Ka³ko³co²'ūm² pi³ma², ka³juk² puy³bit²
a²de² ip² o' ³ya²o²ka³.

Se não tivesse cerrado, teriam
matado muita caça.

A³vi³ão² Ja³ca³re³a³can²ga³ be² bi³ma²,
ka³juk² o' ³ju².

Se o avião estivesse em
Jacareacanga, teria ido.

Je³xi² jo²jom² pi³ma², ka³juk² kuy³
o³a²jēm³.

Se ele tivesse visto a mãe, já teria
chegado.

O' ³ya³muy²pēn² pi³ma², ka³juk²
o' ³ya²mu²pik³ ġu².

Se tivesse virado (o beiju), não teria
queimado.

Xep³xe²pum³ pi²ma², ka³juk² o' ³su²bu²cuk_o
ġu².

Se tivesse dois fios, não teria
arrebentado.

I³ta³pik³ pi²ma², ka³juk² i³ta²ku³ ġu²
o³'e² sa³ri²ki²ta³.

Se estivesse queimada, a tapioca não
seria gostosa.

O estudante pode substituir qualquer período da Lição 72, usando as primeiras frases dos períodos, e substituir ka³juk² para ku³ka², para ter a idéia de condicional contrário ao fato.

ESTUDO DUMA PALAVRA

A palavra -xi² quer dizer 'mãe'. Como sufixo ao verbo, também leva o sentido de 'característico de'.

kay³pat²xi³ brincalhão

kay³pat² brincar

ka³wē²di³xi² beberrão

ka³wē²di³ cachaça

ka_opik²pik²xi³ trabalhador

-ka_opik² trabalhar

dap²xi³ mentiroso

na²pa³pa³ e²'em² falar mentiras

Não se usa com todos os verbos.

VOCABULÁRIO

-a ² jēm ³	chegar	mu ² ba ³ 'at ²	chuva
a ² pēn ³ pu ² ye ²	por que?	no ³ 'ba ² no ² da ³	chumbo
-a ³ o ² ka ³	matar	ḡu ²	negativo
bi ³ ma ²	se	o ³ -	minha/meu
bi ² o ³	anta	õn ²	eu
bit ³	contrastivo	o ³ su ² nuy ³	estava
dak ³	também	-pa ² puk ³ / -ba ² puk ³	aparecido/evidente
-do ² bu ² xik ³	achar	pu ³ ye ²	porque
i ² mēn ³ e ³ ju ²	por isso	su ³ i ³ but ²	rasto dele
i ² mēn ³ pit ²	mas	- 'ũm ²	não existe/não
-ju ²	ir	-wa ³ ḡo ²	irmão mais velho
ka ³ juk ²	teria sido...	-wã ² ta ³ xi ² pi ²	doente
ka ³ pu ³ su ²	ontem	we ³ bay ³	meu pai
kuḡ ²	com	-xi ²	mãe
ma ³ buk ²	ainda		

LIÇÃO 74

QUANDO...

UM TEXTO DUM PROCESSO

Û³rũ³ bu²da²da² e³ka³wēn³

Bõ²rõ² da³i²da²dam² ip² ko²am³.
Ce³da³e²bak⁴ pu³je² ip² ta³'uk²'uğ².
Ta³'a²de² pa³nei²ro³'a² be³.

Ĝe³bu³je² ip² ta³bi³dit³'uk²'uğ².
Ta³bu² bu³je² ip² ta³bi³dit³'uk²'uğ².

Ĝe³bu³je² ip² ta³mu³pã²pã³pãm³
e²'em². Pã³pã³pã³pã³'i² op⁴'ip²am².

Ĝe³bu³je² ta³mu³wek²wek²weg² ip².
Ta³mu²sup³ am² ta³mu³wek²wek²weg²
e²'em² ip².

Ĝe³bu³jep² i³bu³sũğ²sũğ² ip² e²'em²
bõ²rõ²bu³'a² be³.

Ĝe³bu³je² wa²ra³'at²pu³ mu²sup³
pu²je² ip² i³bu³mu³we²bot³bon³. Pũğ²pu³
e³ju² ma³ i³bu³mu³we²bot³bon³.
I³bu³sũğ²sũğ² ip² wa²ram³ i³bu³mu³we²bot³
pu³je². I³bu³mu²sup³u²sum³.

Ĝe³bu³jep² i³bu³mu³'a²'a²'an² ip².
I³bu³mu³'a²'an² pu³je² i³mu³'ãÿ²'ãÿ²
ip² ip³ pe². Ip³mõğ²mõğ² ip² ka³bi³
ka³di²at³'ip², i³pi³ ka³di²at³'ip²
tak³.

Ĝe³bu³je² ki³ẽğ⁴'ip² mõğ²mõğ² ip².

Ĝe³bu³je² i³bu³da² bu³je², i³'uk²'uğ²
ip². I³bu³da²dam² ip² ko²am³.
I³mu³ko²rẽ²rẽ²rēn² ip².

Ĝe³bu³je² i³bi³tok³'it¹ pi³ma² ip²
i³bu³da²dam² pu²'u²'un².

Ĝe³bu³je² ip² i³'uk²'uğ² i³bu³da²
bu³je².

Fazendo uma rede

Primeiramente plantam o algodão.
Quando fica maduro, o colhem. Tem
muito algodão no peneiro.

Daí elas tiram o caroço do
algodão. Depois de colhê-lo, tiram o
caroço.

Daí elas batem (o algodão). Vão
batendo com duas flechas cortadas.

Daí vão retalhando (o algodão).
Vão retalhando para fazer linha.

Daí elas fazem linha no fuso.

Daí quando outra linha está feita,
vão ajuntando a linha (para ficar a
grossura que querem). Ajuntam para
ser uma só linha. De novo vão
alisando, quando estão juntas.

Daí elas fazem 'gilete' (a linha
mesma). Quando está feita a galité,
vão tecendo a rede no pau. Fazem
armação (para tecer a rede) com pau
em cima e pau em baixo.

Daí botam a paxiobinha.

Daí quando está pronto, vão
tirando. Primeiramente vão tecendo.
Vão rodeando.

Daí quando está bem fininho, elas
deixam de tecer.

Daí elas tiram quando está tudo
tecido.

Ĝe³bu³je² ko²rē²rēn² ko²rē²rēn² ip²
 e²'em² ki³ē⁴ip² pe³wi². Wut² wut² wut²
 wut¹ wut¹ wut¹ wut¹'i². I³'uk²'uĝ² ip².
 Wūn³'i¹ je³o³ko³so³at².

Daí uma fica puxando o pauzinho e vai soltando devagar a cabeça da rede. Ela fica segurando a cabeça da rede.

Ĝe³bu³jep² i³'uk²'uĝ² ip². I³'uk²
 pu³je² ip² i³ta³bi³kō⁴rō⁴ĝ⁴ mu²ĝē²ĝēm²
 ip².

Daí vão tirando. Quando está tirado, fazem a cabeça da rede.

Ĝe³bu³je² pe²re³. Kuy³ e²'em².
 I³ta³bi³ko⁴rō⁴ĝ⁴ mu²ĝē² bu³je², kuy²
 xi²pat³ e²'em². Kuy² ip² je³po²pom².

Daí termina. Já está tudo pronto. Quando a cabeça está feita, já está boa. Agora se deitam.

Ĝe³bu³je² ip² ce³be² xe³xen³.

Daí dormem nela (na rede).

NOTAS GRAMATICAIAS

bu³je² dá o sentido 'quando' ou 'ao ponto de...' (bu³je² ocorre depois de palavras terminadas em vogal, pu³je² depois de palavras terminadas em consoante).

Geralmente a primeira frase termina em bu³je², mas às vezes ocorre como a segunda frase dum período complexo.

ĝe³bu³je² que se traduz nesta narração 'daí' também marca novo parágrafo, indicando que o objeto do ator mudou, o seu alvo, a coisa à qual ele está dando atenção. Na narração dum processo, marca-se os passos no processo inteiro, do ponto de vista da pessoa que conta a narração.

Quando o sujeito não é um substantivo, mas um pronome, o verbo leva os prefixos pronominais dos substantivos:

we ³ dot ³	pu ³ je ² ...	quando eu vier...	o ² 'at ³	pu ³ je ² ...	quando eu cair. . .
e ³ dot ³	pu ³ je ²	quando você vier	e ² 'at ³	pu ³ je ²	quando você cair
tot ³	pu ³ je ²	quando ele vier	i ² 'at ³	pu ³ je ²	quando ele cair
je ³ dot ³	pu ³ je ²	quando o próprio vier	je ² 'at ³	pu ³ je ²	quando o próprio cair
o ³ ce ² dot ³	pu ³ je ²	quando nós viermos	o ³ ce ² 'at ³	pu ³ je ²	quando nós cairmos
wuy ³ dot ³	pu ³ je ²	quando nós viermos	wuy ² 'at ³	pu ³ je ²	quando nós cairmos
ey ³ dot ³	pu ³ je ²	quando vocês vierem	ey ² 'at ³	pu ³ je ²	quando vocês caírem
tot ³	pu ³ je ²	quando eles vierem	i ² 'at ³	pu ³ je ²	quando eles caírem
	ip ²			ip ²	

Se o falante quer indicar o tempo do verbo com a forma conjugada, às vezes emprega i²bu³je²:

O ² 'at ³	i ² bu ³ je ² ...	quando caiu...
O ³ a ³ jēm ³	i ² bu ³ je ² ...	quando caiu...

Mas, é muito mais comum dizer o período com a forma conjugada e repetir com a outra forma, que é quase 'forma dum estado/ou descritiva', sem tempo.

O³a²jēm³. Ya³jēm² pu³je²... Chegou. Quando chegou...

O³'at². I²'at³ pu³je²...

Caiu. Quando caiu...

O³'to²bu²xik³. To³bu²xik² pu³je²...

Achou. Quando achou...

PRÁTICA

I³ta³di²xik³ pu³je², i³ta³wuy²wuy² ip²
wa²ram³.

Quando está jogada, elas lavam a goma de novo.

Ti³do²jot³ pu³je², o³'ti²mōg² ip²
ba³si²a³'a² be³.

Quando traz a água, botam na bacia.

Mu³ba³ro² no²pa²pūn³ pu³je², be³ki³cat²
i³bu³'u² xīn³tōm² to²jon³.

Quando a tarera está cheia, a criança fica com preguiça de trazer a massa.

Mu³ba³'at² a³jēm² pu³je²,
o³'su²i²but²mu³pa²'ūm³.

Quando veio muita chuva, escondeu o rasto (da anta).

I²wip³ pu³je² ip² i³'uk²'uǵ²
ka³ja³rão²'a³ be²wi³.

Quando estão cozidas, elas tiram do caldeirão.

Ta³'uk² pu³je², ta³mu²jēm²jēm² ip²
ka²xi³e²be³ ta³mu³pu²ruk³ am².

Quando o algodão está tirado, elas botam ao sol para secar.

Ya³i² bu³je², mu³ba³ro² be³ tō,mōg²mōg²
ip².

Quando está espremida, elas botam a massa na tarera.

Há muitas expressões temporais com bu³je²:

I³bo²ap² a³'i²jo² bu³je², o³'jēm² ip².

Ao ouvir isso, eles saíram.

I³bo²ap² co² bu³je², ip³ o³'jēm².

Ao ver isso, saíram.

Xep³xep² ka²xi³ kap² pu³je² a²cā³
je²e³jēm² ip².

Só depois de dois meses, vão sair.

Xep³xep² e³xi³ma² kap³ pu³je² ip² o³'jēm².

Ao passar duas noites, eles saíram.

Note a diferença entre bi³ma²/pi³ma² e bu³je²/pu³je²:

Da²ruk² mu³gēm² pi³ma²...

quando estava para fazer (imminente) o arco...

Da²ruk² mu³gē² bu³je²...

quando fiz o arco./ao fazer um arco (sem aspecto)...

Yop³xig² pi³ma²...

quando estava para jogar o pau...

Yop³xik² pu³je²...

ao jogar o pau (sem aspecto)...

Tam² pi³ma²...

quando estava para cozinhar...

Ta² bu³je²...

quando está cozida...

pi³ma²/bi³ma²

frases têm aspecto, conforme a frase em que ocorre.

bu³je²/pu³je²

frases não indicam aspecto, mas, como estado ou verbo descritivo, o aspecto está marcado na frase que segue.

MAIS PRÁTICA

Ka³bi²a² bu³je² o³ju².

Je³kōn³ e²pe³re³ bu³je², o³'e² je³sūm³
pe² 'a³ya³jok², o³sūm²' i².

Xīn³ta³bi² mu³gē² bu³je² tu³ju²xe²xem²
ip² uk³'a² kay³.

Pe²ta³ mu³ju²rūg³ pu³je² ma³ a²de²
wuy³ju²yū³ a³jēm²jēm² i³bo² ka³ kay².

Je³bi³pu²ru³g³ pu³je² xe²ren² ma²buk³
je³we³mūn²mūn²mūn² ip² ce³be²bum³ ma².

Je³xe² bu³je² ip² cu²cum².

Ce³xe² bu³je² ip² cu²cum².

I³bu³ bu³je², o³'tu²jo²wat³.

Pe³re³ i²bu³je² i³mu³do²do²don² ip²
so³at² ta³o³ da³g³.

Foi de manhã. (Quando ficou dia, foi.)

Depois de comer, disse ao cunhado,
'vamos tomar banho, meu cunhado.'

Depois de fazer a porta, levam para
casa.

Quando fazem festa, muita gente
chega àquela maloca.

Quando ficam com sede, ainda se
enrolam muito com a palha.

Quando chegam em casa, vão (as
mesmas pessoas).

Quando chegam em casa (alguns), eles
(outros) vão.

Quando pegou, levou.

Depois de terminar (um passo),
pintam todas as pernas.

VOCABULÁRIO

a ² de ²	muito	-mōg ² mōg ²	colocando
be ³ /pe ³	em	-mu ³ 'āy ² 'āy ²	tecer (fazer levantar)
bō ² rō ²	algodão		
bō ² rō ² bu ³ 'a ²	fogo da linha	-mu ³ 'a ² 'a ² 'an ²	fazer bolinhas
bō ² rō ² da ³	semente de algodão	-mu ³ ko ² rē ² rē ² rēn ²	fazer rodeado
bō ² rō ² dit ³	flor de algodão	-mu ³ gē ² gēm ²	fazendo
bō ² rō ² bu ³	linha de algodão	-mu ³ pā ² pā ³ pām ³	batendo
-bu ³ da ² dam ²	fazer linha	-mu ³ sup ² sum ² /	alisando
-bu ² bum ²	pegar/colher	-mu ³ sup ² u ³ sum ²	
-da ³ i ² da ² dam ²	plantando	-mu ³ we ² bot ³ bon ³	ajuntando
ce ³ be ²	nele/a	-mu ³ wek ² wek ² weg ²	retalhando
e ² 'em ²	está	gē ³ bu ³ je ²	daí
e ³ ka ³ wēn ³	história de...	op ₃ 'ip ² am ²	com flechas cortadas
e ³ ju ²	com		
i ³ bi ³ tok ³ 'it ¹	tamanho que quer	pu ³ je ² /bu ³ je ²	quando
i ³ bu ² /-bu ² /-pu ²	linha/corda	pa ³ nei ² ro ³ 'a ²	peneiro
ip ²	eles/elas	pā ³ pā ³ pā ³ 'i ²	ideofone p/ batendo
i ³ pi ³ ka ³ di ² at ³ 'ip ²	o pau de baixo/ por lado de baixo		
		pūg ²	um/uma
i ³ bu ³ da ² dam ²	fazendo linha	-pu ² 'u ² 'un ²	não querer
i ³ ta ³ bi ³ ko ₃ roḡ ₃	cabeça da rede	-sūg ² sūg ²	ajuntando
je ³ bak ₃ baḡ ₃	madura/espocando	ta ³ -	semente
je ³ ok ³ oḡ ³	segurando cabeça da linha	ta ³ bi ³ dit ³	caroço
		tak ³	também
je ³ po ² pom ²	deitando-se	ū ³ rū ³	rede
ka ³ bi ³ ka ³ di ² at ³ 'ip ²	pau por lado de cima	-'uk ² 'uḡ ²	tirando
ka ³ di ²	lado	wa ² ram ³	de novo/outra vez
ki ³ ēḡ ₃ 'ip ²	paxiobinha	wa ² ra ³ 'at ²	outro/a
ko ² am ³	primeiramente	wut ² wut ¹	soltando devagar (ideo)
ko ² rē ³ rēn ³	rodeando		
kuy ³	já	xe ³ xen ³	dormindo
ma ³	mesmo	xi ² pat ³	bom/boa

LIÇÃO 75

PALAVRAS TEMPORAIS

Seguem trechos duma lenda, ilustrando palavras ou frases temporais:

...Kat⁴. Kuy³ o³i²kat⁴ ip² i²o³'e².
I²bo³cen² ma³ o³xet² ip². Kuy³jeeep²⁻¹
o³ju² ip² i²o³'e². Wū³rū³rūū¹⁻³. Kat⁴
ma³ḡu²to³ i²o³'e². O³xet² ma³ḡu²to³
ip² e³ bi³da³se² i²o³'e². Ku³ya²jep³
o³ju² ip².

...Ḡe³bu³je² i³bo² daḡ³ o³ju²
i²o³'e². I³ki³pit² e³ju² i²o³'e².
Xep³xep² a³o³yū³ o³'e² i²o³'e².
I³pot³po³yū² dak³ o³ju² i²o³'e².
Bo²ma²ku³ ip² o³xet² i²o³'e².
Ku³ya²jep³⁻¹ bo²ma²ku³ ip² o³xet²
i²o³'e². Ku³ya²jep³⁻¹ bo²ma²ku³ ip²
o³xet² i²o³'e². Ku³ya²jep²⁻¹ i³bu³ḡūn²
i²o³'e². I³bo³ce² ka²xi³ bi³ma² o³jēm²
ip² i²o³'e².

...Xet³. Xet².
Xet¹. A³ya²ca²yū³ o³ju² i²o³'e²
Wa³ko³pa²di² kay³. A²de² jī¹jā¹ puy³bit²
kuḡ² ip² i²o³'e². O³ju² ip² i²o³'e².
Xet³. Ku³ya²jep²⁻¹. Xet³.
Ku³ya²jep²⁻¹. Xet³. Ku³ya²jep²⁻¹
o³e²xe³xe³ ip² Wa³ko³pa²di² be³ i²o³'e².

...Kat⁴. Kat⁴kan⁴ ip².
Je³da³'i²'i²'in² ip² je³cok³cok³ap²
kuḡ².

NOTAS GRAMATICAIS

A língua munduruku tem muitas maneiras de indicar o tempo duma ação -- com palavras, com um substantivo e um relator ou com uma frase inteira.

1. Palavras temporais.

Ḡa³sū² ōn² cum² i³jop³ ka³bi²a³.

Ku³ya²je³ ōn² cum².

Ku³ya²je³bu²su² o²ju³.

Ḡa³xīn¹ ma³ o²ju³.

Kuy² o³ju².

...Tarde. Já anoiteceram, diz.

Lá mesmo dormiram. Bem cedo foram, diz. Andando.

Ficou tarde de novo, diz. Dormiram outra vez no meio do caminho, diz.

No outro dia, foram.

...Daí ela foi naquele (rumo), diz.

Foi com irmão dela, diz. Foram

duas mulheres, diz. As crianças

também foram, diz. Dormiram mais

para lá, diz. No outro dia, dormiram

ainda mais para lá, diz. No outro dia

dormiram ainda mais longe, diz. No

outro dia nesta hora, diz. Quando o

sol estava aí, saíram, diz.

...Passou um dia. Passou um dia.

Passou um dia. As mulheres foram

(diz) para Wakopadi (uma maloca).

Foram com muita bóia, diz. Foram,

diz. Passou um dia. Outro dia. Passou

um dia (dormiram). Outro dia.

Dormiram. No outro dia chegaram em

Wakopadi, diz.

...Tarde. Anoiteceram. Estavam

dançando, cheias de alegria.

Ĝa³xīn¹ ma³ o'³ju².
 Ka³pu²su² o'³ju².
 Ka³pu³su²ku²ruy³ o'³jēm².
 Kat³pu³je² ip² o'³ju².
 Ka³xi²cuĝ³ ip² o'³ju².
 Kat³pu³je²sū² ip² o'³ju².

Outras: ĝuy³jom³
 kuy³ĝu²
 ka³bi²a³'i²sum³ ma²
 so³at² em² ma³
 ko²ap³at² ka²xi³
 ĝuy³jom³sū² ma³
 i²hi²'a³bim²
 i²hi²'ū³ap²
 i³bu²ĝū² ma³

2. Frases temporais.

Wa²ra³'at² ko³a³to² o'³ju².
 Wa²ram² pi³ma² o'³ju².
 Kuy³ bi²ma² o'³ju².
 Wa²ram² pi³ma² je²e³ju².
 Be³kin² pin³ ma² i³jop²ka³ be² ōn².

3. Substantivo e um relator.

Ka²xi³ jēm²'ū²ap² wap³ o'³jēm².
 I³bo³ap² to²mu³ka³di² o'³jēm² ip².
 I²ja³ ka²xi³ be² ja²jēm³.
 Ja³rāy²'a³ ya³op² je²'e³ i²ja³ ka²xi³
 be².
 Kuy² e³ba²dip³dip² xet³ ce³'ū²ap² wi³.
 I³xi²ma² be³ ma² o'³ju² ip².
 I³xi³ma²dak³ pe² ip² o'³ju².
 I³xi³ma² be³ ma² juy³ a²ju³.
 Fes²ta³ wap³ ma² ip² o'³ju².
 Xep³xep² ka²xi³ to²mu³ka³di² juk²
 o³'ju².

Ela foi agora./Não faz tempo que foi.
 Foi ontem.
 Saiu anteontem
 Foram de tarde.
 Foram ao meio-dia.
 Foram à meia-tarde (15 a 16 horas).

mais tarde
 bem cedo
 de manhã cedo
 todo tempo
 no mês passado
 um pouco mais tarde
 no começo do inverno
 no fim do inverno
 nesta hora

Foi no outro ano.
 Foi um tempo atrás.
 Faz pouco tempo que ele foi.
 Daqui um pouco vai.
 Eu morava nesta maloca desde a
 juventude.

Ele saiu antes da madrugada.
 Depois disso, saíram.
 Vai chegar neste mês.
 As laranjas ficarão maduras neste mês.
 Já faz 4 dias desde a morte dele.
 Foram de noite.
 Foram à meia-noite.
 Devemos ir de noite.
 Foram antes da festa.
 Já faz dois meses que ele foi embora.

4. Frases com bi³ma²/pi³ma² 'quando'.

Ka²xi³ an² pi³ma² ip² o'³ju².

Quando o sol estava para se pôr,
foram.

Ka²xi³ i³pi³ tēg¹ pi³ma² ip² o'³ju².

Quando o sol estava perto da terra,
eles foram.

Ka²xi³ jēm²'ūm² pi³ma² ma³ o'³ju².

Antes da madrugada ele foi.

Kat³pu³je² jī¹jā¹ bi³ma² ip² o'³ju².

Foram quando era bem tarde.

I²xē³ ka³bi²a³ bi²ma² ip² o'³ju².

Eles foram naquele dia.

Mu³to²'o³ bi²ma² ip² o'³ju².

Eles foram no domingo.

Ka²xi³ i³jēm²'i²su² bi³ma² cum².

Quando é lua nova ele vai.

Ka²xi³'ūm²'ūm²'ūm² pi³ma² cum² ip².

Vão quando é lua quarto-crescente.

Ka²xi³ i³ta³boğ³ pi²ma² cum² ip².

Vão quando é lua cheia.

Ko³a³to² bi³ma² ip² cum².

Vão no verão.

Ko³a³to²'a³bi² bi³ma² ip² cum².

Vão no começo do verão.

Uk³'a² be³ bi²ma² ip² o³a²jēm³.

Quando estavam em casa, eles
chegaram.

A³gō²kat²ka²yū³ a³way²dip² tağ³ pi²ma²,
a³o³yū² ku³ dağ³dağ³ dop²dom².

Quando os homens estão pelo mato, as
mulheres estão nas roças.

5. Frases com bu³je²/pu³je² 'quando'.

I³bo³ap² a³'i²jo² bu³je², o'³jēm² ip².

Ao ouvir isso, eles saíram.

Xep³xep² ka²xi³ kap² pu³je² a²cã³
je²e³jēm² ip².

Só depois de 2 meses é que vão sair.

Ka²xi³ at² pu³je² ip² o'³jēm².

Ao pôr do sol, saíram.

NOTA CULTURAL

É interessante que os munduruku contam os 'dias', especialmente numa viagem, com a palavra xet³ que é o radical do verbo 'dormir'. Parece que pensam no passar de tempo em termo de noites, não de dias. Nas histórias que contam, também usam xet³ para marcar que passou um dia, e repetem uma vez para cada noite que passou, p. ex:

Xet³. Xet². Xet¹. O'³jēm².

Passaram três noites. (Depois) saiu.

Muitas vezes eles prolongam uma vogal para dar ênfase àquela palavra:

kuy³je²

cedo de manhã

kuy³jeeee¹⁻³

muito cedo de manhã

kuy³jeeeen¹⁻³ ma³

muito cedo de manhã

bo²ma²ku³

lá

booooo¹⁻²ma³ku³ ou bo³maaaaa¹⁻²ku³

muito longe, lá

Nas lendas antigas o narrador repete de vez em quando (alguns deles repetem mais do que outros) $i^2o^3'e^2$ 'diz', e de vez em quando dizem $i^3'e^2'em^2$ $a^2jo^2jo^2yũ^3'ũm^2'ũm^2$ 'dizem os velhos antigos' para indicar que ele não sabe estas coisas por experiência ou porque ele as viu, mas é a história dum outro, que ele ouviu.

NOTA GRAMATICAL

Às vezes ocorre o sufixo $-p$ nestas palavras temporais: $ẽe^3bu^3jep^2$, $i^2bo^2ce^3wip^2$, $ku^3ya^2jep^3$. Este $-p$ indica que o ator do período já passou naquela direção ou fez aquela ação, e isso indica a repetição do movimento ou ação.

Note a construção interessante que aparece na última linha dos trechos da lenda: $je^3cok^3cok^3ap^2$ $kuẽ^2$, literalmente 'com a sua própria alegria'.

EXERCÍCIO

No livro de lendas munduruku, note o uso destas palavras temporais. Faça uma lista das palavras temporais numa lenda. Compare com as palavras temporais duma outra lenda.

VOCABULÁRIO

a^2de^2	muito	kat^3	de tarde
$a^3o^3yũ^3$	mulheres	$kat_kan_$	ficando tarde/anoitecendo
$a^3ya^2ca^2yũ^3$	mulheres	ka^2xi^3	o sol
be^3	em	kay^3	para/a
$bi^3da^3se^2$	no meio de	$-ki^3pit^2$	irmão duma mulher
bi^3ma^2	quando	$kuẽ^2$	com
$bo^2ma^2ku^3$	lá	kuy^3	já
$-cok^3cok^3$	alegre	kuy^3je^2	cedo de manhã
dak^3	também	$ku^3ya^2je^3$	amanhã/no outro dia
$daẽ^3$	por	ma^3	mesmo
e^3	caminho	$ma'^3ẽu^2to^3$	de novo
e^3ju^2	com	$ẽe^3bu^3je^2$	daí
$-e^2xe^3xe^3$	chegar em casa	$o^3'e^2$	estava/ficou
i^3bo^2	aquele/a	$o^3i^2kat_$	ficou tarde/anoiteceu
$i^3bo^3ce^2$	para lá	$-p$	ator está repetindo direção ou ação
$i^3bu^3ẽũn^2$	na mesma hora	$-pot^3po^3yũ^2$	filhos dum homem
$i^2o^3'e^2$	diz/ disse	puy^3bit^2	caça
ip^2	eles/elas	$wu^3rũ^3rũũ^1-3$	ideofone p/ andar
$je^3da^3'i^2'i^2'in^2$	dançando	xep^3xep^2	dois/duas
$-jẽm^2/-cẽm^2$	sair	$-xet^3$	dormir/passou um dia
$-ju^2/-cu^2$	ir		
$jĩ^1jã^1$	muito		

LIÇÃO 76

PORQUE

DIÁLOGO

- A. A²jo³ pēn³pēn² ey³ju²?
- B. O³duk³'a² be³a²yū³ ka³pik²piḡ² wa³ēn³ tuk³'a² be³. Be³yo²'a³ mōḡ²mōḡ² ip² ya³'uk² pu³ye². Be³kit²kit² i³cok³cok³ ya³'o²'om² pu³ye². So³at² ip² ya³'o²'om² uk³'a² be³, be³ki²cat² o³'ya²ūm² ce³be² ip² pu³ye². I³cok³cok³ ip² i³beḡ³beḡ³ pu²ye².
- A. Pām² a³ḡo²kat²ka²yū³? Po³ma² ip² o³'ju²?
- B. Je³o²roḡ² ip² o³'ju², ka³'ūm²ḡu² puy³bit² pu³ye².
- A. O³xi² o³'ju² je³ku³ be², ka³'ūm²ḡu² o³'i² bu³ye². Ta³bu²bum² ku³ be². Ka³pu³su² we³bay³ o³'ju² je³o²roḡ². Bi²o³ bit² o³'je²pa²'ūm³ mu³ba³'at² pu³ye².
- B. We³bay³ dak² o³'ya²o²ka³ ḡu². Dap³sem² o³'je²na²pōn² mu³ba³'at² pu³ye².
- A. I³di³bi³ kōn² puk³ ōn², o³bi³pu³ruk³ pu²ye².
- B. Ha²'a³. E³ti³kōn² cuy³.

O que é que vocês estão fazendo?

As (mulheres) da minha casa estão trabalhando na casa do forno. Estão botando beiju, porque gostam dele. As crianças estão alegres porque o estão comendo. Todas elas o estão comendo em casa porque a criança deu a elas. Estão alegres porque estão satisfeitas.

E os homens? Para onde foram?

Foram caçar, porque não há comida (carne).

Minha mãe foi à roça porque não há farinha. Está buscando mandioca. Ontem meu pai foi caçar. Mas a anta sumiu porque (tinha) chuva.

Meu pai também não matou (nada). O veado fugiu porque (tinha) chuva.

Vou beber água, porque tenho sede.

Está. Beba.

NOTAS GRAMATICAIS

bu³ye² ocorre depois de palavras terminadas em vogal, pu³ye² depois de palavras terminadas em consoantes. Geralmente a palavra bu³ye² ocorre na segunda frase do período complexo, mas não sempre. Pode conter só um substantivo, p. ex: mu²ba³'at² pu³ye² 'por causa da chuva/porque tinha chuva' ou uma frase inteira.

PRÁTICA

Sũ³i³nõm², mu³a²kõm²kõm² ip² i³tĩg²'a³
be², puy³bit² a²de² bu³ye².

I²hi² bi³ma² ku³ di³o²ta²tam² ġu² ip²,
mu³ba³'at² a²de² bu³ye².

I³beğ³beğ³ ip², i³xa³xet³ pu²ye².

Wa²ram³ i³mu³koy²o²koy²oğ² ip², xi²pat³
ġu² buk³ pu²ye².

Sa³ri²ki²ta³ wuy²wuy² ip² i³di³bi³ be²,
i³ta²ak² pu³ye².

Da³xa²di³'ũm² pu³je², i³bu³da² ba³'o²re²
ka³bi³ok² pu³ye².

Ta³bu²bum² e²'em² ip² i²ğo²da³ e²ka²xi³
bu²ye².

I²mẽn³ te²ku³ o³'e² wuy³ju² pão³'a²
kuğ²'ũm² pu³ye².

Bi²o³ o³'ya²o²ka³ ġu²

o³'je²i³but²e²pa²'ũm³ pu²ye² .

Te²ku³ ko³be³ no²mu³dip²dim² pa²ğõm³
i³do²do³ bu²ye².

As partículas -'uk², pin² e kay³ querem dizer 'gosta de'. Kay³ tem mais o sentido 'quero agora/gostaria de ter agora'. -'uk² quer dizer 'eu gosto de'. pin² é sufixo do verbo, kay³ do substantivo, e -'uk² serve de sufixo a todos--verbos e substantivos. Quando é sufixo do verbo, tem o sentido 'habitualmente'.

A²ko³ba², kay² õn².

A²ko³ba², 'uk² õn².

A²ko³ba², o² pin² õn².

A²ko³ba², o²'o²'uk³ o³su²nuy³.

Estão botando a massa de castanha num pote grande porque tem muita carne.

No inverno não fazem roçado porque tem muita chuva.

Estão satisfeitos porque têm comida.

Estão atando de novo porque não (estava) bom ainda.

Eles lavam a goma com água, porque está forte.

Quando não tem querosene, não podem tecer por causa do escuro/porque fica escuro.

Estão colhendo a fruta porque é o mês daquela fruta.

Ele disse isso porque nós não temos pão.

Não matou a anta porque o rasto desapareceu.

Ele está fechando a canoa com pano porque está furada.

Eu gostaria de ter uma banana (agora).

Eu gosto de/como bananas.

Eu quero comer uma banana.

Ele sempre/habitualmente comia bananas.

- 'uk² sempre ocorre com o radical duplicado (radical A).

Ko³be² mu³ğē²ğē²'uk³ o³su²nuy³.

Ko³be² kay³ õn².

Ko³be² mu³ğē² pin² õn².

Ele sempre/habitualmente fazia canoas.

Eu quero ter uma canoa.

Eu quero fazer uma canoa.

EXERCÍCIO

Num livro de lendas munduruku ou numa cartilha munduruku, note o uso das palavras bu³ye²/pu³ye². Leia algumas sentenças com estas palavras com um falante nativo. Deixe-o ler e repita a entonação dele.

VOCABULÁRIO

a ² jo ³ pēn ³ pēn ²	fazendo o que?	ka ³ pik ² piġ ²	trabalhando
a ³ ġo ² kat ² ka ² yū ³	homens	ka ³ pu ² su ²	ontem
-a ² o ² ka ³	matar	ka ³ 'ūm ² ġu ²	não há
bay ³	pai	-kōn ³ kōn ³	comendo
be ³ a ² yū ³	os em...	-ku ³	roça duma mulher
be ³ yo ² 'a ³	beiju	-mōġ ³ mōġ ³	colocando
be ³ ki ² cat ²	criança	mu ³ ba ³ 'at ²	chuva
be ³ kit ² kit ²	crianças	ġa ³ sū ²	agora/hoje
-beġ ³ beġ ³	satisfeito/a	ġu ²	negativo
bi ² o ³	anta	o ³ duk ³ 'a ²	minha casa
-bi ³ pu ³ ruk ³	ter sede	o ³ 'i ²	farinha
bit ²	contrastivo	- 'o ² 'om ²	comendo
-bu ² bum ²	pegando/comprando	pām ²	e...???
ce ³ be ² ip ²	a eles	po ³ ma ²	para onde?
-cok ³ cok ³	alegre	pu ³ ye ² /bu ³ ye ²	por causa de
cuy ³	certamente	puy ³ bit ²	comida
dap ³ sem ²	veado	so ³ at ²	tudo/todo/toda
ey ³ ju ²	vocês	ta ³ -	coisa como semente
ha ² 'a ³	dando permissão	ti ³ kōn ² kōn ²	bebendo
i ³ di ² bi ²	água/rio	tuk ³ 'a ²	casa dele/a
ip ²	eles/elas	- 'uk ³	quer/habitualmente
je ³ -	dele próprio	uk ³ 'a ²	casa
je ³ na ² pōn ² pōn ²	fugindo	wā ³ ēn ³	forno
je ³ o ² rok ² o ² roġ ²	caçando	we ³ -	minha/meu
je ³ pa ² 'ūm ² 'ūm ²	desaparecendo	-xi ²	mãe
-ju ² /-cu ²	ir	ya ³ -	partícula p/ coisa redonda

LIÇÃO 77

PALAVRAS DE INTRODUÇÃO E CONEXÃO

UM TRECHO DA LENDA "Pe³re³so³at²pu²"

Ĝe³bu³je² o'²ju² i²o³'e².
O'³ju²ãn³. Mu³re³ko³su²sum² o'³ju².
Pa²'ũm³. O³su²nuuuuy³⁻¹ i²o³'e².

I²bo³ce³wi² o'³ju².
Xet³. Bo²ma²ku³ o'³xet².

Ĝe³bu³je² xek³pu² di³ot²pe³ ma²
o'³xet². Xet³. Xiih²⁻³.
Xek³pu²yũ³ i³'ja⁴ja⁴jam⁴ i²o³'e².
Pe³re³so³at²pu² uk³pi²ko³su³ko³suh³
i³ja⁴ja⁴jam⁴ ip² i²o³'e².
I²mẽn³ ma² i³xi³ma² bun²
o'³jo²ja⁴ja⁴ja⁴ ip² i³ba³ra³ruuuust¹⁻³.

Ka³bi²a³ bu³je² o'³je²ak³
je³we²kay³. Ak³. I³ba³ra³ruuuuut¹⁻³
so³at² tag³ ma². A³pũn².

-Ooooo³⁻¹! Bon¹ma³ku³ xek³pu²!
Xek³pu² o³mu³kẽ²rẽ³rẽẽẽn¹⁻³--i²o³'e².

Pã³ pã² pã² pã¹ pã¹ pã¹ pã¹.
O'³ya²o²ka³ka³. O'³su²bu³a³o²ka³ka³.
Poy²at³. Je³da²ruk² e³ba⁴coy²a²pe²
i²o³'e².

I²mẽn³e³ju² be²ku³ i³bu³'a²de² ĝu
tũy³ âm² xek³pu².

I²bo³ce³wi² o'³juuuup²⁻¹.
Bo²ma²ku³ mu³ba³'at²xi³yũ³ kay²
o³a²jẽm³ i²o³'e². I³reee²⁻³!
A²pẽn³ i³beğ³beğ³ ã²?
Ta³da²da³da³. Wa³ce²ta³rẽ²ba⁴ o²'om²
ip² i²o³'e². Jay⁴.

Ko³ap³ pit² a'³ĝu² i³jo²jom²'ũm²
pi³ma² bit³ i³ba⁴bem² ma³ ip²
i³ba⁴muy²'at²'an² i²o³'e²...

Daí foi, se diz. Foi mesmo. Virou
em coruja. Desapareceu. (Peresoatpu)
ficou, diz.

De lá ele foi.
Dormiu longe.

Daí dormiu embaixo dos lagartos.
Dormiu. Os lagartos estavam sentados
(em cima) sujando ele.
Estavam sujando as costas de
Peresoatpu.
Assim toda a noite sujaram (até ele
ficou) todo "pintado".

De dia ele olhou para o corpo.
Era todo pintado.
Olhou para cima.

-Olhe! Que tantos lagartos lá em
cima! Os lagartos me estragaram--disse.

Ele bateu neles.
Matou. Matou muitos. Só deixou um
resto. Bateu com o arco até não poder
alcançar mais, diz.

Por isso não há muitos lagartos
(hoje em dia) .

De lá foi.
(Peresoatpu) chegou lá com a mãe da
chuva. Estava com fome!
Como é que ele podia se fartar?
Estava comendo fruta da imbaúba.
Chegou.

Primeiramente, quando (a mãe da
chuva) não estava vendo (o Peresoatpu),
eles botavam a fruta de lá em cima....

NOTAS GRAMATICAIAS

Podemos mostrar a conexão entre duas frases com:

- 1) palavra de introdução, que liga o período anterior com o que segue,

- 2) com palavra de conexão num período complexo,
 3) às vezes só se justapõem duas frases e pelo sentido delas sabemos a conexão.
 Há conexões que marcam 1) mudança de local, 2) mudança de tempo, 3) concessiva e adversativa, e 4) conclusiva.

1) Mudança de local, $i^2bo^3ce^3wi^2$ 'de lá' introduz um novo parágrafo quando é inicial no período. Geralmente ocorre quando há movimento geográfico no parágrafo.

$Wũy^2 be^3 o'^3kop^2 ip^2. I^2bo^3ce^3wi^2$ Desceram no porto. De lá
 $o'^3je^2pa^2'ũm^3 ip^2.$ sumiram.

Quando $i^2bo^3ce^3wi^2$ ocorre no final do período é palavra locativa só com o sentido 'de lá' e não marca novo parágrafo.

2) Mudança de tempo/conexão temporal. $ẽe^3bu^3je^2$ introduz novo parágrafo e em discurso narrativo indica que o ator principal tem novo alvo. O seu alvo foi alguma coisa mencionada no parágrafo anterior, e agora mudou. Num discurso que explica um processo, indica outro passo no processo. Quando funciona como palavra de introdução, ocorre no início do período. Quando ocorre no final do período, não introduz, mas é uma palavra temporal, levando o sentido 'naquela hora/naquele tempo/logo depois'.

$ẽe^3bu^3je^2 o'^3ju^2 a^3pat^2 kay^3.$ Daí ele foi ao jacaré. (O alvo novo do ator principal é o jacaré.)

A palavra paralela de conexão é bu^3je^2/pu^3je^2 'quando'.

$Ka^3bi^2a^2 bu^3je^2, o'^3ju^2.$ Quando foi dia, foi.
 $Je^3kõn^3 e^2pe^3re^3 bu^3je^2, o'^3jẽm^2.$ Depois de comer, saiu.
 $Je^3pe^3re^3 bu^3je^2, o'^3je^2ka^3wẽn^3 ce^3we^3ju^2.$ Depois de terminar, falou com ela.
 (Veja Lição 75.)

3) A conexão concessiva é $i^2na^3ka^2$ 'apesar disso/todavia'.

$... Õn^2 pit we^3ta^3ko^2ma^3 ẽu^2 o^3sũm^3$... Eu, porém, não estava zangado
 $kay^2--i^2o^3'e^2.$ com meu cunhado--disse.
 $Xi^2pat^3 o^3xe^2 o^3sũm^3 i^2jo^3di^2 bi^3ma^2$ Foi bom comigo quando meu
 $dak^3--i^2o^3'e^2.$ cunhado estava aqui --disse.
 $I^2na^3ka^2 juk^2 a^3di^2 o^3sũm^3 i^3ba^3puẽ^2$ Apesar disso meu cunhado me
 $ẽu^2 o^3i^2wat^3--i^2o^3'e^2.$ deixou escondidamente --disse.

Ha duas conexões adversativas $i^2mẽn^3pit^2$ 'mas' e $i^2mẽn^3tak^2$ 'entretanto'.

... I²bo² dak³ o³su²ka⁴dop² Ũ³rū³bu²da²ka⁴.
 I²bo² o³su²ka⁴dop².
 I²mēn³pit² i³ka⁴boḡ² cī¹cā¹ ma³ḡu².
 I³ka⁴it¹ ḡu². I²mēn³pit² xi²pat³
 cī¹cā¹ wuy³ju²yū³ be²am² o³so²dop³.
 Ũ³rū³bu²da² i² i³bu³tet² kuy³je²a²ca²yū³
 a³ō². I³ka⁴boḡ²'ūm²'ūm² a³ḡu² o³so²dop³.
 I²mēn³pit² je³ka³bi²kuy⁴ap² mu³ju²rūḡ²
 pu³je² ma³ a²de² wuy³ju²yū³ a³jēm²jēm²
 i³bo² ka⁴ kay²...

...Fundaram aquela maloca--
 Ũrūbudaka. Fundaram aquela.
 Mas estava muito grande.
 Não era pequena.
 Mas estava muito bem para a gente.
 Ũrūbuda foi o nome dela na fala dos
 antigos. A maloca não era grande.
 Mas quando iam festejar, muita
 gente chegava naquela
 maloca.

Muitas vezes eles usam a partícula ma³ḡu² ou bit³, ou ma² com bit³ para expressar este contraste ou adversativo.

--Ya³o²kam² o³ce³ju²--i³'e²'em²
 wa²ra³'at².

--Vamos matá-lo--disse outro.

Ko³ap³ pit² a³ḡu² ya³o²ka³ ḡūn² ma³
 ip². Je³na²pōn² kay³ ḡu² ma³ḡu².
 I²bo³ce² ma³.

Primeiramente, contraste, não o
 mataram. Ele não queria fugir,
contraste. Ficou lá mesmo.

--I³jo³ce² ma³ mo² a³ḡu²...

--Aqui mesmo, em contraste...

...Ku³di³o²ta²tam² a³ḡu² o³ḡuy³...

Eu, em contraste (ao que você
 pensou)...estava brocando roça.

Para entender o uso destas partículas ma² 'ênfase', bit³, a³ḡu² e ḡu² a³ḡu² 'contraste', o estudante deve estudar as lendas deles. Uma narração ilustra melhor do que um exemplo tirado do contexto.

Muitas vezes eles justapõem duas frases e pelo sentido sabemos que estão em contraste, p. ex:

O³ju² ḡu². I³ju² pin² ma³ḡu² o³su²nuy³. Não foi. Mas queria ir.

4) As conexões conclusivas são: i²mēn³pu²ye² e i³mēn³e³ju² 'por isso...
 i²mēn³pu²ye² quer dizer 'por isso', considerando só o período ou a ação do período anterior.

I³wā²ta³xi²pi² o³'e². I²mēn³pu²ye² Ficou doente. Por isso, não foi.
 o³ju² ḡu².

A palavra de conexão é bu³ye² 'porque' (veja Lição 73).

O³ju² ḡu² i³wā²ta³xi²pi² bu³ye². Não foi porque (estava) doente.

i²mēn³e³ju² quer dizer 'por isso', considerando alguns períodos anteriores ou até o parágrafo inteiro anterior:

O³wa³ḡo² i³wā²ta³xi²pi² o³'e². O³xi²
 juk² o³no³mu³wā². Ok³top³ o³mu³ju² pin²
 o³su²nuy³. Ōn² tak³ o³ju² pin² o³ḡuy³.
 I²mēn³e³ju² o³ju³.

Minha irmã ficou doente. Minha
 mãe me chamou. Meu marido quis
 me mandar. Eu também quis ir. Por
isso, fui

I²mên³e³ju² o³ju³.

EXERCÍCIO

Pede que um falante nativo leia trechos duma lenda munduruku que contenha estas palavras de introdução e conexão. Grave. Repete.

VOCABULÁRIO

ã ²	só/ênfase	-jo ² jom ²	vendo
a ² de ²	muito	ka ³ bi ² a ³	dia
-a ³ jēm ²	chegar	ko ³ ap ³	primeiramente
ãm ²	para (c/ verbo)	-ko ³ su ³ ko ³ su ³	sujando
-ãn ³	mandar (c/ verbo)	-m	ficou/ficava (c/ subs.)
a ¹ ģu ²	contrastivo	ma ³	ênfase
-a ² o ² ka ³	matar	mu ³ ba ³ 'at ² xi ³	mãe da chuva
a ³ pēn ²	como?	mu ³ re ³ ko ³ su ² su ²	coruja
-a ³ pūn ³	olhar para cima	-muy ² 'at ² 'an ²	derrubando
be ² ku ³	esse/a	ģe ³ bu ³ je ²	daí
-beģ ³ beģ ³	satisfeito/a	ģu ²	negativo
bit ³	contrastivo	o ³ -	mim (objeto pron)
bo ² ma ² ku ³ /bon ² ma ³ ku ³	para lá	ōōō ³⁻¹	exclamação
bu ³ je ²	quando	- 'o ² 'om ²	comendo
ce ³ -	dele/a	o ³ su ² nuy ³	estava/era
da ² ruk ²	arco	-p	foi outra vez naquela direção
di ³ ot ² pe ³	embaixo de	pā ³ pā ² pā ¹	batendo
e ³ ba ₃ coy ² a ² pe ³	até o braço não poder mais	-pa ² 'ūm ³	sumir/desaparecer
i ³ ba ₃ be ₃	ter coisa semelhante ao braço	pi ³ ma ²	quando/se
i ³ ba ₃ ra ³ rut ² / i ³ ba ₃ ra ³ ruuuust 2-3	braço branco	pit ²	contrastivo
i ² bo ³ ce ³ wi ²	de lá	-poy ² at ²	sobrar
i ³ bu ²	dedo	-re ³	estar com fome
i ³ ja ₃ ja ₃ jam ₃	defecando	so ³ at ²	tudo/todo/a
i ² mēn ³	assim	ta ³ da ² da ³ da ³	ideofone p/ comer fruta
i ² mēn ³ e ³ ju ²	por isso	taģ ³	por (pós-posição)
i ² o ³ 'e ²	disse	tūy ³	lugar dele/ficar
ip ²	eles/elas	-uk ³ pi ²	costas
i ³ xi ³ ma ² bun ²	a noite inteira	- 'ūm ²	negativo (dependente)
jay ₃	ideo p/chegar	wa ³ ce ² ta ³ re ² ba ₃	fruta de imbaúba
je ³ ak ³ aģ ³	olhando	xek ³ pu ²	lagarto
je ³ we ² kay ³	a si mesmo	-xet ³	dormir
-ju ² /-cu ²	ir	-xik ² /xiii ²⁻³	sentado
		-yū ³	pluralizador

LIÇÃO 78

TERMOS DE PARENTESCO

DIÁLOGO

- A. Wuy₂kat₂, tu³'ũ².
- B. Wuy₂kat₂.
- A. Xi²pat³ tu² ěn¹?
- B. Xi²pat³ ōn².
- A. I²jo³ce²at² tu³ ěn²?
- B. Ka³'ũ²ma³. Ko³gũn²pi³ be² o³kap³ap² ka₂buk² o³pop².
- A. A²de² du³ e³ba²dip²yũ³ ġa²sũ²?
- B. A²de² ġu² ip². Pũġ²pũġ¹ ā³.
 O³xi³'ũm² i²jo³ce² o³e²'ũ³
 Mi³ssão² be³. We³bay³'ũm²
 Pa²ra³wa²duk³ti² ka₂ be² o³e²'ũ³.
 O³ki³pit³'ũm² ma³'gũ²to³ i³bo² ka₂
 be² ma³ o³e²'ũ³--Pa²ra³wa²duk³ti²
 ka₂ be². O³wa³gũ²'ũm² i³bo³ce²
 ma³--i³bo² ka₂ be² ma³'gũ²to²
 o³e²'ũ³. O³ki³bit³'ũm² o³e²'ũ³
 E³re³re³di² be³. Wa²ra³'at²'ũm²
 o³ki³bit³'ũm² ma³'gũ²to³ o³e²'ũ³
 i³bo³ce² ma³ E³re³re³di² be³.
 O³ki³pit² ta³xit³'ũm² i³bo³ce² ma³
 o³e²'ũ³. O³'it²'ũm³ tak² i³bo³ce²
 ma³. Pũġ¹ ok³tay³xi³'ũm² tak³
 o³e²'ũ³ i³bo³ce². Ok³top³'ũm²
 i³jo³ce² o³e²'ũ³--Mi³ssão² be³.
 Kuy³ jĩ¹jā¹ ġu² o³e²'ũ³--ġa³xĩn¹
 ma³. Ōġ³ġe³bit³'ũm² i²jo³ce².
 Wa²ra³'at² pit³ o³muy² i³ta³bēġ³
 ma² ōġ³ġe³bit³. Xep³xep² o³muy².
 A³ġo²kat²kat² pũġ². A³ya²cat²
 wa²ra³'at². Ok³tay³xi³ ce³'ũ²
 ġu²-- i³ta³bēġ³ o³muy².

Boa tarde, senhora.

Boa tarde.

Você vai bem?

Vou bem.

Você é daqui?

Não. A maloca onde nasci fica no campo.

Tem muitos parentes agora?

Não há muitos. Só alguns.

Minha mãe morreu aqui na Missão. Meu pai morreu em Parawadukti. Meu irmão também morreu naquela

maloca--em Parawadukti. Minha irmã (mais velha) morreu lá, naquela maloca.

Minha irmã (mais moça) morreu em Eteredi. Minha outra irmã (mais moça) também morreu em Eteredi.

A mulher do meu irmão morreu lá. Minha criança finada também (morreu) lá. Uma nora também morreu lá. Meu marido morreu aqui na Missão.

Não faz muito tempo--agorinha.

Meu neto finado está aqui.

Mas o outro está vivo, meu neto. Há dois.

Um menino. A outra é menina. Minha nora não está morta – está viva.

Minha nora está lá, numa maloca longe. Outras noras, três, estão em Carosal.

Minhas duas filhas estão em Carosal.

Ainda tenho uma irmã do meu

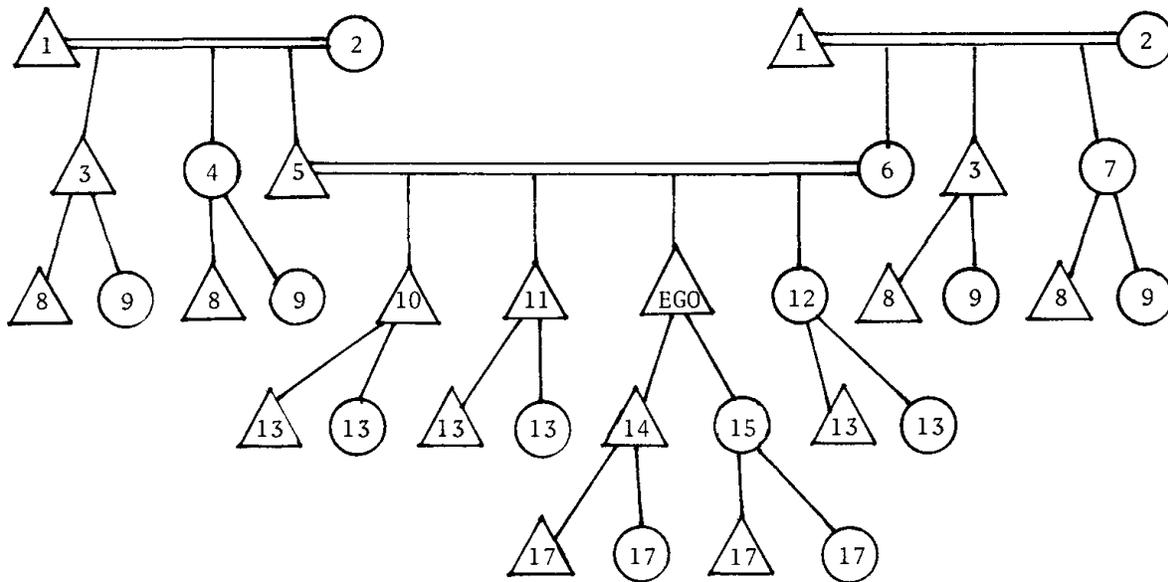
Bo ² ma ² ku ³ o ³ muy ² ok ³ tay ³ xi ³ --	Ainda tenho uma irmã do meu
wūy ² at ² ka _u be ² . Bo ² ce ² ku ³	marido. E um irmão.
wa ² ra ³ 'at ² Ka ³ ro ³ sal ² be ³	Uma irmã também.
e ³ ba ³ pūḡ ² . O ³ 'it ² o ³ muy ²	Minhas outras irmãs
a ³ ya ² cat ² xep ³ xep ² Ka ³ ro ³ sal ² be ³ .	morreram. Minha tia tam-
Pūḡ ¹ ma ³ ok ³ suy ³ bit ² .	bém morreu. Uma morreu.
O ³ ki ³ pit ² tak ³ pūḡ ¹ ma ³ .	
Pūḡ ¹ ma ³ o ³ ki ³ bit ³ tak ² o ³ muy ² .	
Wa ² ra ² ra ³ 'a ² ca ² yū ³ bit ² o ³ e ² 'ū ³ 'u ³	
o ³ ki ³ bi ³ yū ² . O ³ yey ² 'ūm ² tak ³	
o ³ e ² 'ū ³ . Pūḡ ¹ ma ² o ³ e ² 'ū ³ .	
A. A ² de ² ma ³ kuy ³ o ³ e ² 'ū ³ 'ū ³	Já morreram muitos dos seus
e ³ ba ² dip ² yū ³ .	parentes.
B. Hm ³ hm ² . Pūḡ ³ pūḡ ² a ² cā ³ o ³ muy ² .	Sim. Só há alguns (vivos) ainda.

NOTAS GRAMATICAIS e quadros de termos de parentesco

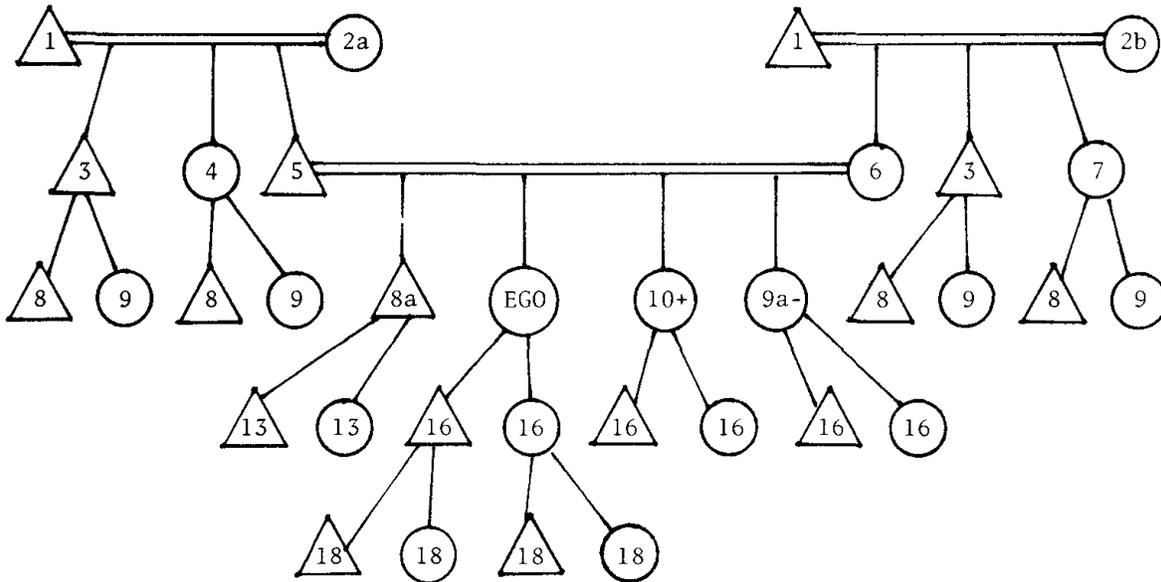
Os termos de parentesco em munduruku são um pouco diferentes, depende de quem a pessoa é parente, duma mulher ou dum homem. Nós vamos apresentar nesta lição quatro quadros com estes termos. Muitos deles não são muito usados, mas apresentamos todos aqui como referência. Estes quatro quadros foram feitos por Frei Angélico da Missão Cururu em 1953.

Cada nível do diagrama representa uma geração. Triângulo = homem. Círculo = mulher. Duas linhas entre pessoas representam casamento. Linha vertical representa descendente daquela pessoa. EGO, no centro, é a pessoa a quem pertencem todos estes parentes.

Quadro 1 Ego Masculino. Parentesco Consangüíneo



Quadro 2 Ego feminino. Parentesco consangüíneo.



I. Termos consangüíneos usados ambos com ego masculino e ego feminino (Quadros 1 e 2). Todos os termos são dados com 1ª pessoa do singular de posse.

1. Pai do pai	$a^2 jo^2 jot^2$	$a^2 jo^2 jo^2 jot^2$	$a^2 jo^2 jo^2 yũ^3$
Pai da mãe			
3. Irmão do pai	$o^3 jo^3 dit^2$	$o^3 jo^3 di^2 dit^2$	$o^3 jo^3 di^2 di^2 yũ^3$
Irmão da mãe			
4. Irmã do pai	$o^3 yey^2$	$o^3 yey^2 yey^2$	$o^3 yey^2 yey^2 yũ^3$
5. Pai	$we^3 bay^3$	$we^3 bay^3 bay^3$	$we^3 bay^3 yũ^2$
6. Mãe	$o^3 xi^2$		$o^3 xi^2 yũ^3$
7. Irmã da mãe	$o^3 ki^3 bi^3 ta^2 ap^2$		$o^3 ki^3 bi^3 ta^2 ap^2 yũ^3$
8. Filho do irmão do pai	$o^3 ki^3 pit^2$	$o^3 ki^3 pit^2 pit^2$	$o^3 ki^3 pit^2 pi^2 yũ^3$
Filho da irmã do pai			
Filho do irmão da mãe			
Filho da irmã da mãe			

9.	Filha do irmão do pai Filha da irmã do pai Filha do irmão da mãe Filha da irmã da mãe	$o^3ki_bit_$	$o^3ki_bit_bit^2$	$o^3ki_bit_bi^2yũ^3$
10.	Irmã ou irmão mais velho do mesmo sexo do ego	$o^3wa^3gõ^2$	$o^3wa^3gõ^2gõ^2$	$o^3wa^3gõ^2gõ^2yũ^3$
13.	Filho ou filha do irmão duma mulher e do irmão ou irmã dum homem	$wu^3ĩ_xit^2$	$wu^3ĩ_xĩ^2xĩt^2$	$wu^3ĩ_xĩ^2xĩ^2yũ^3$

II. Termos usados somente pelo ego masculino, consangüíneo (Quadro 1).

2.	Mãe da mãe Mãe do pai	$a^3ĩ^2hĩ^2$	$a^3ĩ^2hĩ^2hĩ^2$	$a^3ĩ^2hĩ^2hĩ^2yũ^3$
11.	Irmão mais jovem do que ego	$o^3kit^2pit^3$	$o^3kit^2pit^3pit^3$	$o^3kit^2pit^3pi^2yũ^3$
12.	Irmã mais jovem ou mais velha do que ego	$wu^3i^3xĩt^2$	$wu^3i^3xĩ^2xĩt^2$	$wu^3i^3xĩ^2xĩ^2yũ^3$
14.	Filhos	ok^3pot^3	$ok^3pot^3pot^3$	$ok^3pot^3po^3yũ^2$
15.	Filhas	$o^3da^3xit^2$		$o^3da^3xi^2xi^2yũ^3$
18.	Netos/netas	$o^3na^3xe^2gẽ^3bit^2$	$o^3na^3xe^2gẽ^3bit^2bit^2$	$o^3na^3xe^2gẽ^3bit^2-bi^2yũ^3$

III. Termos usados somente pelo ego feminino, consangüíneo (Quadro 2).

2a.	Mãe do pai	$a^2wa^2wa^2$	$a^2wa^2wa^2wa^2$	$a^2wa^2wa^2yũ^3$
2b.	Mãe da mãe	$a^3jũg̃^2$	$a^3jũg̃^2jũg̃^2$	$a^3jũg̃^2jũg̃^2yũ^3$
8a.	Irmão mais jovem ou mais velho do que ego	$o^3ki^3pit^3$	$o^3ki^3pit^2pit^2$	$o^3ki^3pit^2pi^2yũ^3$
9a.	Irmã mais jovem do que ego	$o^3ki^3bit_$	$o^3ki^3bit_bit^2$	$o^3ki^3bit_bi^2yũ^3$
15.	Filhos ou Filhas	$o^3'it^2$		$o^3'it^2yũ^3$
17.	Netos/netas	$wuk_tak_$ $õg̃^3gẽ^3bit^2$	$wuk_tak_tak_$ $õg̃^3gẽ^3bit^2bit^2$	$wuk_tak_tak_yũ^2$ $õg̃^3gẽ^3bit^2bi^2yũ^3$

NOTAS sobre termos consangüíneos

Todos os termos de parentesco que são munduruku (não emprestados do português) ocorrem com o pronome possessivo do grupo I. Todos os termos que são emprestados do português ocorrem com pronomes possessivos do grupo IV.

A palavra do português $we^3a^3bo^2$ também é usada para mãe do pai da mãe.

O sufixo -'ũm² 'não-existente' tem que ocorrer quando qualquer parente é falecido, p. ex: $o^3xi^2'ũm^3$ 'minha finada mãe'. Se tiver plural, repete o sufixo, p. ex: $i^3'i^2yu^3'ũm^2'ũm^2$ 'minhas finadas crianças'.

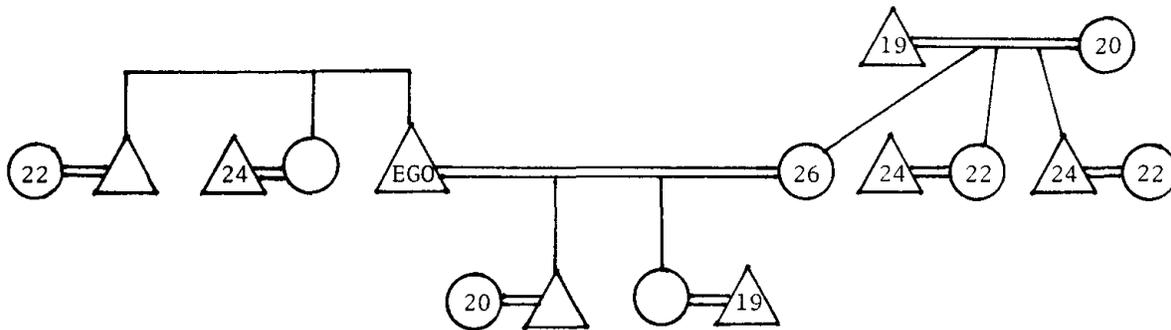
No. 5 é emprestado do português.

No. 16. O sexo da criança dum mulher não é indicado no termo de parentesco. Pode indicar o sexo com as palavras $a^3g̃o^2kat^2kat^2$ 'homem', ou $a^3ya^2cat^2$ 'mulher', como está no diálogo.

No. 13 é emprestado do português.

Note que 8a está relacionado a 8, e 9a a 9. O símbolo "+" indica 'mais velho'; o símbolo "-" indica 'mais novo'.

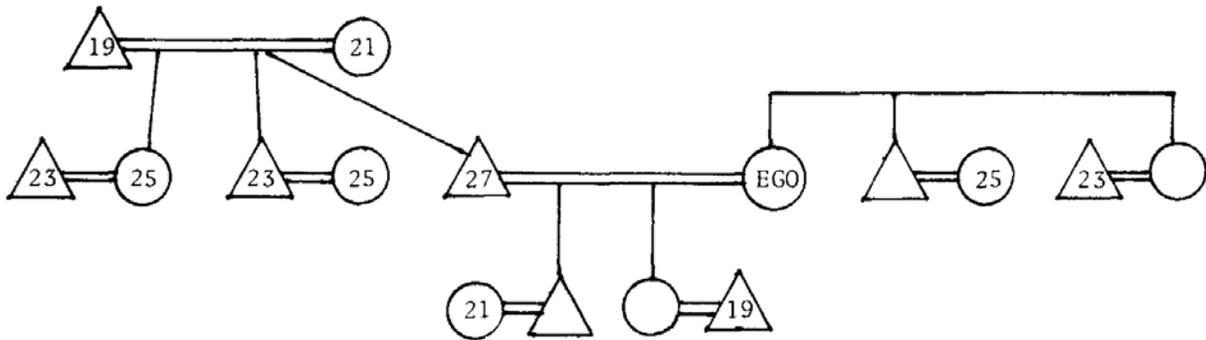
Quadro 3 Ego masculino. Parentesco afim.



IV. Termos afins usados somente pelo ego masculino (Quadro 3).

	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
19. Pai da esposa Marido da filha	$we^3ta^2dop^3$	$we^3ta^2dop^3dop^3$	$we^3ta^2dop^3dop^3yũ^2$
20. Mãe da esposa Esposa do filho	$o^3da^3xi^3jo^3$	$o^3da^3xi^3jo^3jo^3$	$o^3da^3xi^3jo^3jo^3yũ^2$
22. Irmã da esposa	$we^3ko^3gã^2da^3$	$we^3ko^3gã^2da^3da^2$	$we^3ko^3gã^2da^3da^2yũ^3$
24. Irmão da esposa Marido da irmã da esposa Marido da irmã	$o^3sũm^3$	$o^3sũm^2sũm^2$	$o^3sũm^2sũm^2yũ^3$
26. Esposa	$o^3tay^3xi^3$		$i^3tay^3xi^3yũ^2$ (esposas deles)

Quadro 4 Ego feminino. Parentesco afim.



V. Termos afins usados somente pelo ego feminino (Quadro 4).

19. Pai do marido	$we^3ta^2dop^3$	$we^3ta^2dop^3dop^2$	$we^3ta^2dop^2dop^2yũ^3$
Marido da filha			
21. Mãe do marido	$wuk^3tay^3xi^2$	$wuk^3tay^3xi^2xi^2$	$wuy^3tay^3xi^2xi^2yũ^3$
Esposa do filho			
23. Irmão do marido	$we^3ko^3gã^2da^3$	$we^3ko^3gã^2da^3da^2$	$we^3ko^3gã^2da^3da^2yũ^3$
Marido da irmã do marido			
Marido da irmã			
25. Irmã do marido	wuk^3suy^3	$wuk^3suy^3suy^3$	$wuk^3suy^3su^3yũ^2$
Esposa dum irmão do marido			
Esposa do irmão			
27. Marido	ok^3top^3		$i^3top^3yũ^2$ (maridos delas)

NOTAS sobre os termos afins

No. 19. O prefixo de posse indica que este termo é emprestado do português, mas isso não é certo. Egos femininos e masculinos usam o mesmo termo para os parentes da geração ascendente e descendente deles.

No. 22 e 23 são emprestados do português, cunhado, cunhada.

Note que no. 21 é relacionado a no. 26 (de Quadro 3).

VOCABULÁRIO

ã ³	ênfase (abreviação de a ² cã ³)	ma ³	mesmo
a ² de ²	muito	ma ³ gũ ² to ³	de novo
a ³ gõ ² kat ² kat ²	homem	gã ³ xĩn ¹ ma ³	agora/recentemente
-at ²	nominalizador	gã ³ sũ ²	agora/hoje
a ³ ya ² cat ²	mulher	-gẽ ³ bit ³	neto duma mulher
-ba ² dip ²	parente	gũ ²	negativo
bay ³	pai	o ³ e ² 'ũ ³	morreu
be ³	em	o ³ kap ³ ap ²	meu nascimento
bo ² ce ² ku ³	lá	o ³ muy ²	está
bo ² ma ² ku ³	lá	õn ²	eu
buk ²	vazio/abandonado	o ³ pop ²	está
-da ³ xit ²	filha dum homem	pit ³	contraste
du ²	interrogação	pũg ²	um/uma
e ³ ba ³ pũg ²	três	pũg ³ pũg ²	alguns/algumas
ẽn ²	você	-ta ³ bẽg ³	vivo/a
hm ³ hm ²	sim	tak ³	também
i ³ bo ²	lá/aquele	tu ²	interrogação
i ³ bo ³ ce ²	lá	tu ³ 'ũ ²	mulher (voc)
i ² jo ³ ce ²	aqui	- 'ũ ³	morrer
i ² jo ³ ce ² at ²	um daqui	- 'ũm ²	finado/a
ip ²	eles/elas	-wa ³ gõ ²	irmã mais velha duma mulher/
- 'it ²	filho/a duma mulher		irmão mais velho dum homem
jĩ ¹ jã ¹	muito	wa ² ra ³ 'at ²	outro/a
-ka ₃	lugar/maloca	wa ² ra ² ra ³ 'a ² ca ² yũ ³	os outros/as outras
ka ₃ buk ²	maloca abandonada	we ³ -	minha/meu
ka ³ 'ũ ² ma ³	não (resposta)	wũy ²	longe
-ki ³ bit ³	irmã mais criança duma mulher	wuy ₃ kat ₃	boa tarde
-ki ³ pit ²	irmão duma mulher	xep ³ xep ²	dois/duas
ko ³ gũn ² pi ³	campo	-xi ²	mãe
-ksuy ³	irmã do marido	xi ² pat ³	bom/boa
-ktay ³ xi ³	sogra/nora duma mulher	-yũ ³	pluralizador
-ktop ³	marido		

APÊNDICE A

TEMPOS VERBAIS

O quadro abaixo mostra os tempos das quatro formas do verbo. Os exemplos são dados na 3ª pessoa singular.

INTRANSITIVO: -kop² 'baixar'

	kom ²	kop ² kom ²	-kop ²	-kop ² kop ²
<u>passado</u>		kop ² kom ² o ³ i ²	kuy ² o ³ kop ²	kuy ² o ³ kop ² kop ²
		kop ³ kom ³ o ³ su ² nuy ³	kuy ³ juk ² o ³ kop ²	kop ² kop ² 'uk ³ o ³ su ² nuy ³
		kop ² kom ² o ³ su ² nuy ³ nuy ³		juk ² a ³ di ² o ³ kop ² kop ²
		kop ² kom ² su ² nuy ³ nuy ³ nuy ³	o ³ kop ²	o ³ kop ² kop ²
<u>estado</u>			kop ³ i ²	
<u>passado/ futuro</u>			o ³ kop ²	
<u>intencional</u>			kop ³ am ²	
<u>infinitivo</u>	kom ²			
<u>futuro</u>	kom ²	kop ² kom ² je ² e ³	je ² e ³ kop ²	je ² kop ³ kop ³
		kop ² kom ² je ² e ³ nuy ²		kop ² kop ² 'uk ³ je ² e ³ nuy ²
<u>'quando'</u>			ce ³ kop ²	
<u>presente</u>		kop ² kom ²		
		kop ² kom ² dop ² dom ²		
		kop ² kom ² e ² em ²		
		kop ² kom ² nuy ² nuy ²		
		kop ² kom ² je ³ ku ² kum ²		

VERBO REFERENTE AO SUJEITO: je³ka⁴pik²piḡ² 'trabalhando'

	je ³ ka ⁴ piḡ ²	(je ³)ka ⁴ pik ² piḡ ²	-je ³ ka ⁴ pik ²	-je ³ ka ⁴ pik ² pik ²
<u>passado</u>		je ³ ka ⁴ pik ² piḡ ² o ³ e ²	kuy ² o ¹³ je ² ka ⁴ pik ²	kuy ² o ¹³ je ² ka ⁴ pik ² pik ²
		je ³ ka ⁴ pik ² piḡ ² o ³ su ² nuy ³	kuy ³ juk ² o ¹³ je ² ka ⁴ pik ²	je ³ ka ⁴ pik ² pik ² uk ³ o ³ su ² nuy ³
		je ³ ka ⁴ pik ² piḡ ² o ³ su ² nuy ³ nuy ³		juk ² a ³ di ² o ¹³ je ² ka ⁴ pik ² pik ²
		je ³ ka ⁴ pik ² piḡ ² o ³ su ² nuy ³ nuy ³ nuy ³		o ¹³ je ² ka ⁴ pik ² pik ²
<u>estado</u>			ka ⁴ pik ² i ³	
<u>passado/futuro</u>			o ¹³ je ² ka ³ pik ²	
<u>intencional</u>			(je ³)ka ⁴ pik ² am ³	
<u>infinitivo</u>	je ³ ka ⁴ piḡ ²			
<u>futuro</u>	je ³ ka ⁴ piḡ ²	(je ³)ka ⁴ pik ² piḡ ² je ² e ³ (je ³)ka ⁴ pik ² piḡ ² je ² e ³ nuy ²	je ² e ³ ka ⁴ pik ²	je ² e ³ ka ⁴ pik ² pik ² (je ³)ka ⁴ pik ² pik ² uk ³ o ³ su ² nuy ³
<u>presente</u>		(je ³)ka ⁴ pik ² piḡ ² e ² em ² (je ³)ka ⁴ pik ² piḡ ² dop ² dom ² (je ³)ka ⁴ pik ² piḡ ² nuy ² nuy ² (je ³)ka ⁴ pik ² piḡ ² je ³ ku ² kum ²		
<u>'quando'</u>			ce ³ ka ⁴ pik ²	

TRANSITIVO: to²jot³jon³ 'trazendo'

	to ² jon ³	to ² jot ³ jon ³	-to ² jot ³	-to ² jot ³ jot ³
passado		to ² jot ³ jon ³ o ³ e ²	kuy ³ o ³ to ² jot ³	kuy ³ o ³ to ² jot ³ jot ³
		to ² jot ³ jon ³ o ³ su ² nuy ³	kuy ³ juk ² o ³ to ² jot ³	kuy ³ juk ² a ³ di ² o ³ to ² jot ³ jot ³
		to ² jot ³ jon ³ o ³ su ² nuy ³ nuy ³		
		to ² jot ³ jon ³ o ³ su ² nuy ³ nuy ³ nuy ³		to ² jot ³ jot ³ 'uk ² o ³ su ² nuy ³
estado			to ² jot ³ i ²	
passado/futuro			o ³ to ² jot ³	
intencional			to ² jot ³ am ²	
infinitivo	to ² jon ³			
'quando'			to ² jot ³	
futuro	to ² jon ³	to ² jot ³ jon ³ je ² e ³	je ² to ² jot ³	je ² to ² jot ³ jot ³
		to ² jot ³ jon ³ je ² e ³ nuy ²		to ² jot ³ jot ³ 'uk ² je ² e ³ nuy ²
presente		to ² jot ³ jon ³		
		to ² jot ³ jon ³ e ² em ³		
		to ² jot ³ jon ³ dop ² dom ²		
		to ² jot ³ jon ³ nuy ² nuy ²		
		to ² jot ³ jon ³ je ³ ku ² kum ²		
reflexivo		je ³ we ³ do ² jot ³ jon ³		
passivo			o ³ je ² do ² jo ³ cat ²	

TRANSITIVO-CAUSATIVO: i³mu²pik³u²piḡ² 'queimando'

	i ³ mu ² piḡ ³	i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³	-ḡu ² pik ³	-ḡu ² pik ³ pik ³
<u>passado</u>		i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³ o ³ e ²	kuy ² o ³ ḡu ² pik ³	kuy ² o ³ ḡu ² pik ³ u ² pik ³
		i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³ o ³ su ² nuy ³	kuy ³ juk ² o ³ ḡu ² pik ³	juk ³ a ³ di ² o ³ ḡu ² pik ³ u ² pik ³
		i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³ o ³ su ² nuy ³ nuy ³		i ³ mu ² pik ³ u ² pik ³ uk ² o ³ su ² nuy ³
		i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³ o ³ su ² nuy ² nuy ³ nuy ³		
<u>estado</u>			i ³ mu ² pik ³ i ²	
<u>'quando'</u>			i ³ mu ² pik ³	
<u>passado/futuro</u>			o ³ ḡu ² pik ³	
<u>intencional</u>			i ³ mu ² pik ³ am ²	
<u>infinitivo</u>	i ³ mu ² piḡ ³			
<u>futuro</u>	i ³ mu ² piḡ ³	i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³ je ² e ³	ḡu ² pik ³	ḡu ² pik ³ u ² pik ³
		i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³ je ² e ³ nuy ²		i ³ mu ² pik ³ u ² pik ³ uk ² je ² e ³ nuy ²
<u>presente</u>		i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³		
		i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³ e ² em ²		
		i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³ dop ² dom ²		
		i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³ nuy ² nuy ²		
		i ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³ je ³ ku ² kum ²		
<u>reflexivo</u>		je ³ we ³ mu ² pik ³ u ² piḡ ³		
<u>passivo</u>			o ³ je ² we ² mu ² pik ³ at ²	

VERBOS DESCRITIVOS: -dip² 'bonito'

<u>passado</u>	i ³ dip ² o ³ 'e ²
	i ³ dip ² o ³ su ² nuy ³
	i ³ dip ² o ³ su ² nuy ³ nuy ³
	i ³ dip ² o ³ su ² nuy ³ nuy ³ nuy ³
<u>futuro</u>	i ³ dip ² je ² 'e ³
	i ³ dip ² je ² e ³ nuy ²
<u>presente</u>	i ³ dip ²
	i ³ dip ² e ² 'em ²
	i ³ dip ² dop ² dom ²
	i ³ dip ² nuy ² nuy ²
<u>intencional</u>	i ³ di ² pan ²

O VERBO 'TER': i³kuḡ²

<u>passado</u>	i ³ kuḡ ² o ³ 'e ²
	i ³ kuḡ ² o ³ su ² nuy ³
	i ³ kuḡ ² o ³ su ² nuy ³ nuy ³
	i ³ kuḡ ² o ³ su ² nuy ³ nuy ³ nuy ³
<u>futuro</u>	i ³ kuḡ ² je ² 'e ³
	i ³ kuḡ ² je ² e ³ nuy ²
<u>presente</u>	i ³ kuḡ ²
	i ³ kuḡ ² e ² 'em ²
	i ³ kuḡ ² dop ² dom ²
	i ³ kuḡ ² nuy ² nuy ²
<u>intencional</u>	i ³ ku ² kan ³
	i ³ kuk ² am ³

APÊNDICE B

PARTES DO CORPO HUMANO

Diagrama 1 Partes do corpo humano, vista anterior.
(com pronome possessivo da 3ª pessoa singular)

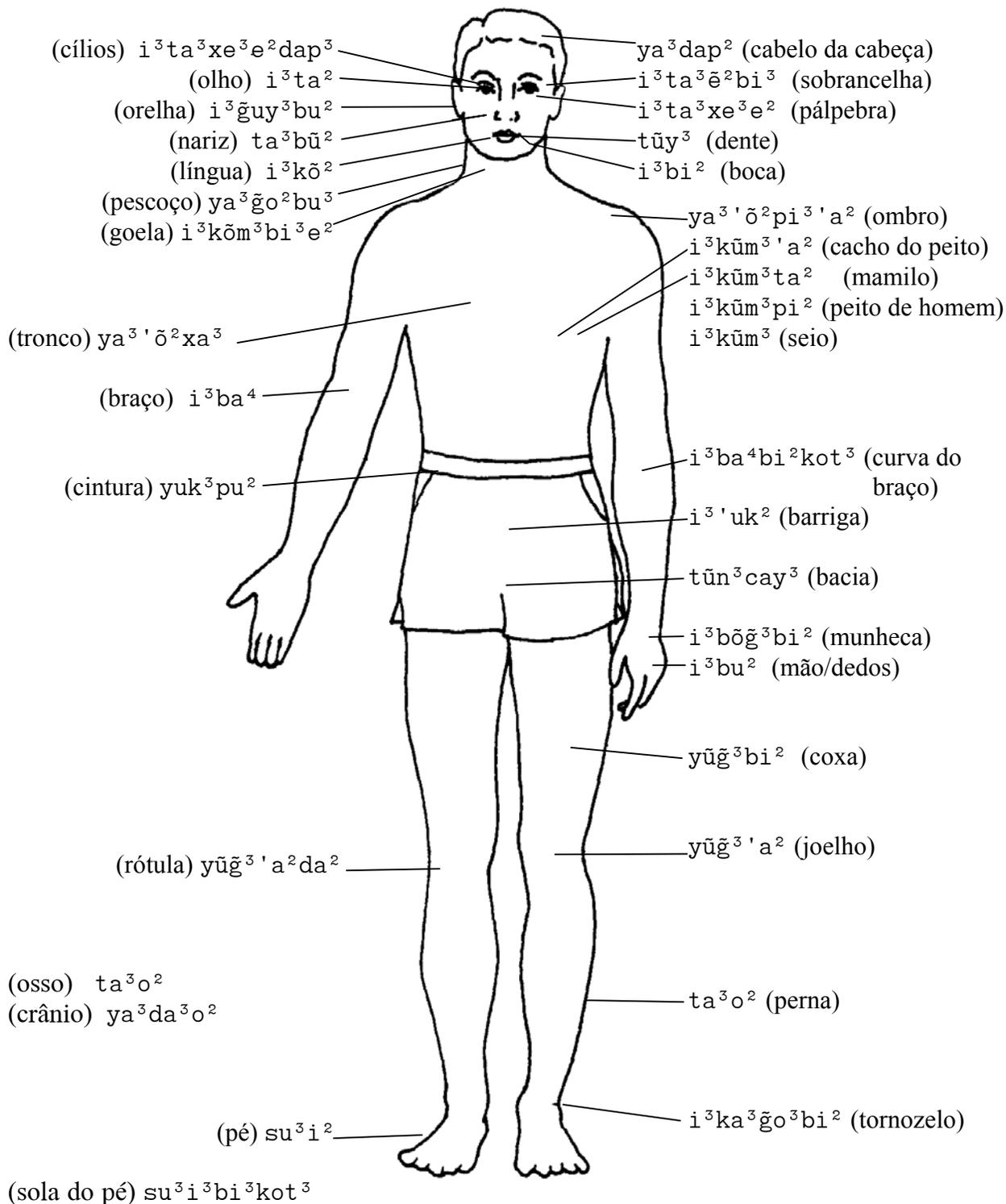
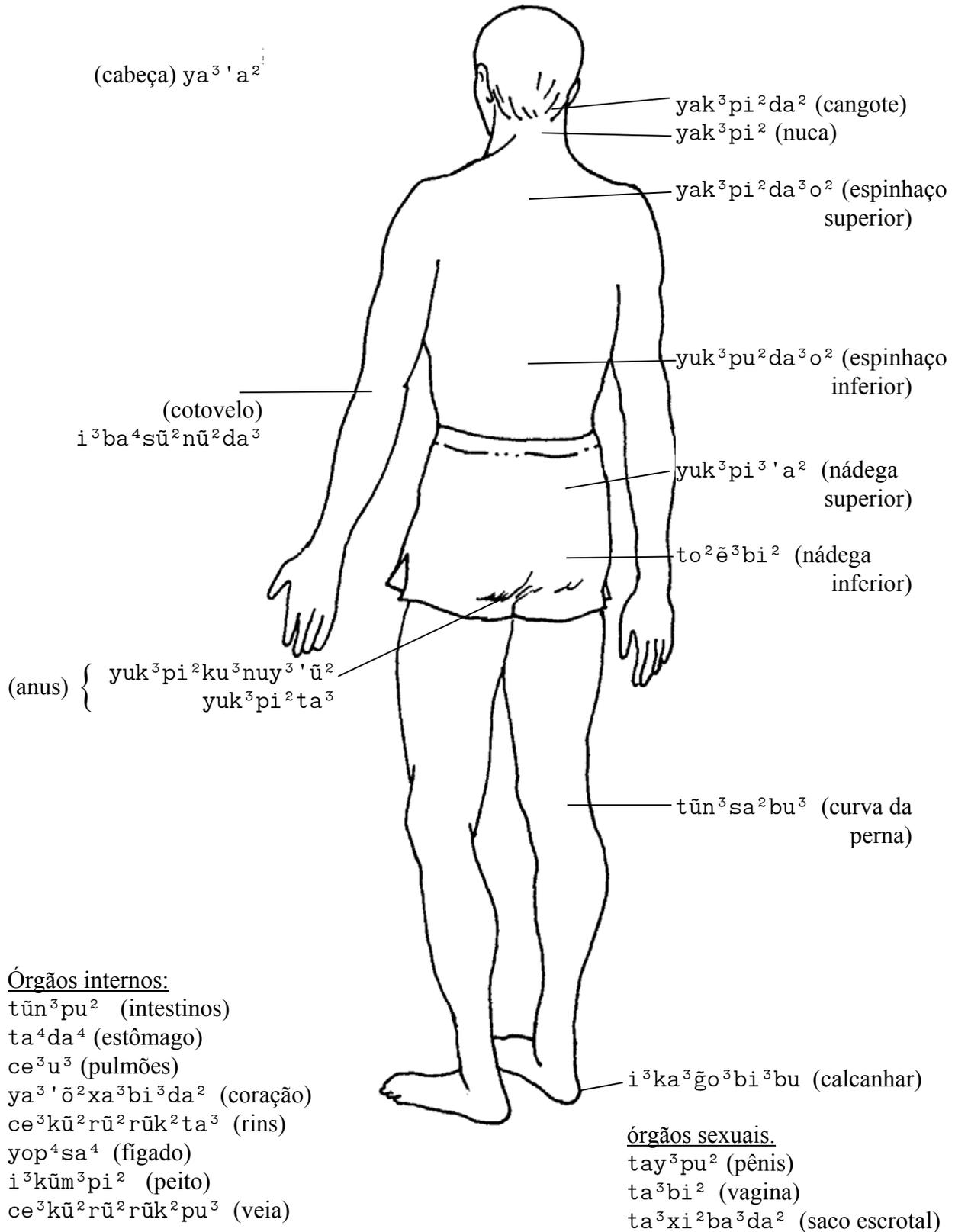


Diagrama 1 Partes do corpo humano, vista posterior.
(com pronome possessivo da 3ª pessoa singular)



APÊNDICE C

PARTÍCULAS INCORPORADAS

Muitos substantivos em munduruku são 'classificados' conforme a forma física do objeto que indicam. Estes substantivos inteiros ou a(s) última(s) uma, duas ou três sílabas deles, são incorporados aos verbos e sufixos dos números e demonstrativos. Entre estes substantivos classificados se apresentam três sub-classes, as quais são outras sub-classes. Na primeira classe são os em que a partícula incorporada começa com a letra d-/n-; a segunda classe consta de partículas que começam com 'a-/'u-/'i-; a terceira classe consta de todas as outras partículas.

As listas que seguem incluem só algumas palavras de cada classe.

I. Substantivos classificados com partícula começando em d-/n-.
(Essa se torna t- depois de consoantes, e é d-/n- depois de vogais.)

- | | | | | |
|----|--|------------------------|--|-------------------|
| a. | Da forma duma folha, -dup ² /-tup ² | | | |
| | mu ³ re ³ o ² dup ³ | morcego | ta ³ pe ² ra ³ dup ² | papel |
| | wa ³ re ³ dup ² | mofo | ko ³ su ² dup ³ | palha branca |
| | i ³ wāp ² tup ³ | arraia | a ² ko ³ dup ² | folha de banana |
| b. | Qualquer fumaça: -diḡ ³ /-tiḡ ³ | | | |
| | ka ³ bi ³ diḡ ³ | fumaceira | da ³ xa ² diḡ ³ | fumaça de fogo |
| | xi ² diḡ ² tiḡ ³ | fumaça de borracha | e ³ diḡ ³ | fumaça de cigarro |
| c. | Qualquer massa: -nōm ⁴ /-tōm ⁴ | | | |
| | xīn ³ tōm ² | massa de farinha | mu ³ suk ² tōm ₂ | massa de farinha |
| | da ³ xa ² nōm ₂ nōm ₂ | cavaco | a ² ko ³ ba ₂ nōm ² | mingau de banana |
| d. | Qualquer plantaçāo (plantado ou natural): -dip ² /-tip ² | | | |
| | a ³ way ³ dip ² | mato | a ² ko ³ dip ² | bananal |
| | we ³ nu ³ dip ² | castanhal | wa ³ je ³ dip ² | cacoal |
| e. | Qualquer líquido: -di ² /-ti ² | | | |
| | i ³ di ³ bi ² | água/rio | ka ³ pe ² di ³ | café |
| | ja ³ rāy ² 'a ³ bi ² di ² | suco de laranja | ri ³ māo ² 'a ³ bi ² di ² | limonada |
| f. | Qualquer cacho: -dot ³ /-tot ³ | | | |
| | a ² ko ³ dot ² | cacheo de bananas | tri ² go ³ dot ³ | cacheo de trigo |
| | ka ³ 'ōḡ ² tot ³ | vassoura | | |
| g. | Qualquer flor: -dit ² /-tit ² | | | |
| | a ² ko ³ dit ² | flor de banana | mu ³ suk ² tit ³ | flor de mandioca |
| | ka ² ḡa ³ bi ² dit ³ | flor de cana | | |
| h. | Qualquer pena/pluma: -dap ² /-tap ² | | | |
| | wa ² sū ³ dap ² | pluma de pássaro | kak ² tap ³ | pelo de raposa |
| | ya ³ dap ² | seus cabelos da cabeça | | |

- i. Brasas: $-na^3b\ddot{o}^2\ddot{e}^2/-ta^3b\ddot{o}^2\ddot{e}^2$
 $da^3xa^2na^3b\ddot{o}^2\ddot{e}^2$ brasas do fogo
- j. Preço dalguma coisa: $-de^3i^2/-te^3i^2$
 $\ddot{u}^3r\ddot{u}^3de^3i^2$ preço da rede $we^3doc^3ap^2te^3i^2$ preço da minha
vinda
- k. Ferrão dalguma coisa: $-n\ddot{o}\ddot{g}^3ta^3pi^2/-t\ddot{o}\ddot{g}^3ta^3pi^2$
 $dat^2t\ddot{o}\ddot{g}^3ta^3pi^2$ ferrão de lacraia $i^3ko^3pi^2n\ddot{o}\ddot{g}^3ta^3pi^2$ ferrão de caba
- l. Lenha miúda: $-day^3pa^2/-tay^3pa^2$
 $da^3xa^2day^3pa^2$ lenha miúda
- m. Qualquer coisa semelhante a uma semente: $-da^2/-ta^2$
 $a^3s\ddot{a}o^3da^2$ semente de mamão $mu^3suk^2ta^3$ mandioca
 $ka^3sop^2ta^3$ estrela $a^3ku^2ri^3ce^2da^3$ olho do cachorro
- n. Tala: $-na^4no^4/-ta^4no^4$
 $ko^3su^2na^4no^4$ tala de palha de anajá

II. Substantivos classificados com partícula começando em 'a-/'u-/'i-.

- a. Todas as coisas ocas: $- 'uk^3$
 $ko^3mu^2pi^2 'uk^3$ timbó $i^2hi^2 'uk^3$ buzina
 $pa^3ra^3suy^2 'uk^3$ flauta
- b. Coisas redondas: $- 'a^2$
 $uk^3 'a^2$ casa $ban^2ka^3 'a^2$ manga (fruta)
 $\ddot{g}\ddot{u}^3dup^2 'a^3$ buriti (fruta) $wa^3pu^3r\ddot{u}m^3 'a^2$ açai
- c. Pau ou coisa feita de madeira- $- 'ip^2$
 $a^2ko^3 'ip^2$ bananeira $pi^3\ddot{g}a^2 'ip^3$ caniço
 $ra^2pi^3 'ip^2$ lápis $da^3xa^2 'ip^3$ fósforo
- d. Chifre dum animal: $-a^3ka^2na^3s\ddot{u}^2$
 $bi^2o^3pak^3a^3ka^2na^3s\ddot{u}^2$ chifre de vaca
- e. Pensamento: $-a^4\ddot{g}uy^4$
 $wa^4\ddot{g}uy^4$ meu pensamento $wa^2ra^2ra^3 'a^2cat^2$ pensamento do
 $a^4\ddot{g}uy^4$ outro
- f. Notícias de alguém, $-a^4w\ddot{e}\ddot{g}^4$
 $o^3xi^2a^4w\ddot{e}\ddot{g}^4$ notícias da minha mãe $ya^4w\ddot{e}\ddot{g}^4$ suas notícias
- g. Voz de alguém: $-a^3'o^2$
 $wa^2s\ddot{u}^3a^3'o^2$ voz do pássaro $bi^2o^3a^3'o^2$ voz da anta
 $wuy^3a^3'o^2$ nossa voz

III. Substantivos classificados com as partículas começando com outras letras
(É **-b** depois de vogais; **-p** depois de consoantes.)

- a. Objetos longos, finos ou esticados (como braço): $-ba^4/-pa^4$
 $a^2ko^3ba_3$ banana $wa^3je^3ba^2$ cacau
- b. Todas as coisas finas, pequenas, semelhantes ao dedo. $-bu^2/-pu^2$
 $i^3xi^2bu^3$ cipó puy^3bu^2 cobra
 $bõ^2rõ^2bu^3$ linha $i^3ko^3ẽ^2rõ^2bu^3$ verme de mosca
 $ka^3rop^3sa^2no^2bu^3$ arco íris
- c. Qualquer buraco: $-kũy^4$
 $i^3pi^3kũy^2kũy_3$ buraco no chão $a^2ko^3kũy_3$ buraco da bananeira
- d. Banha ou gordura: $-xep^2$
 $bi^2o^3xep^2$ banha de anta $dap^2sem^2xep^3$ banha de veado
- e. Qualquer noz/castanha, $-ĩ^2$
 $we^3nũ^2ĩ^2$ castanha do Pará
- f. Qualquer asa: $-e^3ẽe^3ba^4$
 $pa^2ra^2wa^2e^3ẽe^3ba_3$ asa da arara
- g. Placenta: $-do^2ti^3/-to^2ti^3$
 $be^3ki^2cat^2to^2ti^3$ placenta da criança
- h. Alma/retrato: $-bi^2õg̃^3buk^2$
 $wuy^3bi^2õg̃^3buk^2$ nosso retrato/alma $dap^2sem^2pĩ^2õg̃^3buk^2$ espírito do veado
- i. Dor: $-pi^2$
 wa^3pi^2 dor na minha cabeça
- j. Nome: $-bu^3tet^2$
 $o^3bu^3tet^2$ meu nome $we^3bay^3bu^3tet^2$ nome do meu pai
- k. Rasto: $-i^3but^3$
 $bi^2o^3i^3but^3$ rasto da anta $a^3g̃o^2kat^2kat^2i^3but^3$ rasto do homem
- l. Parente: $-ba^2dip^3$
 $o^3ba^2dip^3$ meu parente $ok^3top^3pa^2dip^3$ parentes do meu marido
- m. Vento- $-bi^2do^3$
 $ka_3bi^2do^3$ vento $o^3bi^2do^3$ meu respiro
- n. Criança. $-it^2$
 o^3it^2 minha criança $a^3ya^2cat^2it^2$ criança da mulher

- o. Maloca/lugar: -ka⁴
 wuy³ka₂ nosso lugar Be³lém² ka₂ cidade de Belém
- p. Linha de peixe- -bi²dot²
 i³bi²dot² linha de peixe dele

Além destes substantivos, todas as partes do corpo humano são substantivos classificados e o substantivo inteiro está incorporado aos verbos. Segue uma lista com verbos, e o substantivo está escrito ao lado para o estudante decorar

1. O radical do substantivo começa com -a² ou -u²

o' ³ ya ² g̃o ² bu ³ 'uk ²	tirou o pescoço	-a ³ g̃o ² bu ³	pescoço
o' ³ ya ² 'ō ² xa ³ i ² du ³	furou o tórax	-a ³ 'ō ² xa ³	tórax
o' ³ yuk ² pu ³ 'uk ²	tirou a cintura	-uk ³ pu ²	cintura
o' ³ yūg̃ ² 'a ³ mu ² pik ³	queimou o joelho	-ūg̃ ³ 'a ²	joelho
o' ³ ya ³ 'ō ² pi ³ 'a ² 'uk ³	tirou o ombro	-a ³ 'ō ² pi ³ 'a ²	ombro
o' ³ yuk ² pik ³	se queimou a barriga	-uk ²	barriga
o' ³ yūg̃ ³ bi ² pik ³	se queimou a cocha	-ūg̃ ³ bi ²	cocha
o' ³ yūg̃ ³ 'a ² pik ³	se queimou o joelho	-ūg̃ ³ 'a ²	joelho
o' ³ ya ³ 'ō ² xa ³ bi ³ da ² 'uk ³	tirou o coração	-a ³ 'ō ² xa ³ bi ³ da ²	coração
o' ³ ya ² dap ² tūy ³	era cabelo da cabeça	-a ³ dap ³	cabelo da cabeça

2. Partículas que começam com -n/-d:

o' ³ tūn ³ cay ³ 'uk ²	tirou a bacia	-nūn ³ cay ³	bacia
o' ³ ta ³ bū ² 'uk ³	tirou o nariz	-na ³ bū ²	nariz
o' ³ ta ³ o ² pik ³	se queimou a perna	-da ³ o ²	perna
o' ³ to ² pa ³ 'a ² dop ³	a testa estava...	-do ² pa ³ 'a ²	testa
o' ³ toy ² nuy ³	o sangue estava...	-doy ³	sangue
o' ³ to ² pa ³ nuy ²	era o rosto	-do ² pa ³	rosto
o' ³ tay ³ pu ² mu ³ pu ² xik ³	puxou o pênis	-day ³ pu ²	pênis
o' ³ tay ³ pu ² 'a ³ g̃o ² bi ³ xe ³ e ² da ³ kat ₂	circuncidou	-day ³ pu ² 'a ³ g̃o ² bi ³ xe ³ e ²	a pele da ponta do pênis
o' ³ ta ³ o ² xe ³ e ² pik ³	se queimou a pele da perna	-da ³ o ² xe ³ e ²	pele da perna
o' ³ tūy ² 'uk ³	tirou o dente	-nūy ²	dente
o' ³ tūn ² co ³ co ³	viu as fezes	-nūn ²	fezes

3. Partículas que começam com outras letras:

o' ³ su ² ta ² nuy ³	era o olho...	-e ³ ta ³	olho
o' ³ su ² i ² nuy ³	os pés estavam...	-i ²	pé
o' ³ su ² ēn ² mōg̃ ³	colocaram a carne	-ēn ²	carne
o' ³ su ² ka ² di ³ mu ² pok ³	meteu no lado	-ka ² di ³	lado
o' ³ su ² kōm ² bi ³ e ² nuy ³	a goela estava...	-kōm ³ bi ³ e ²	goela
o' ³ su ² g̃uy ³ bu ² 'uk ³	tirou a orelha	-g̃uy ³ bu ²	orelha
o' ³ su ² ba _, 'uk ²	tirou o braço	-ba _,	braço
o' ³ su ² bi ³ 'uk ²	tirou a boca	-bi ³	boca
o' ³ su ² kūm ³ 'a ² 'uk ³	tirou o busto	-kūm ³ 'a ²	busto
o' ³ su ² kūm ² pik ³	queimou o peito	-kūm ³	peito

O estudante pode estudar as outras palavras que representam as partes do corpo humano e terminar esta lista. Todas as palavras estão incorporadas inteiras.